叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 在玻璃中隐约可见，第 13 章(in A Glass Darkly, V. 13) 000001

2. 在玻璃中隐约可见，第 13 章(in A Glass Darkly, V. 13) 000002

3. 在玻璃中隐约可见，第 13 章(in A Glass Darkly, V. 13) 000003

4. 在玻璃中隐约可见，第 13 章(in A Glass Darkly, V. 13) 000004

5. 在玻璃中隐约可见，第 13 章(in A Glass Darkly, V. 13) 000005

6. 在玻璃中隐约可见，第 13 章(in A Glass Darkly, V. 13) 000006

7. 在玻璃中隐约可见，第 13 章(in A Glass Darkly, V. 13) 000007

8. 在玻璃中隐约可见，第 13 章(in A Glass Darkly, V. 13) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在玻璃中隐约可见，第 13 章(In a Glass Darkly, v. 13)

[ɪn] [ə; eɪ] [glæs] ['dɑːrkli] .
IN A GLASS DARKLY .
在 一个 玻璃 黑暗 .

在玻璃杯中隐约可见。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . ['ʃəridən] [lə] ['fɑːnuː] ,
J . SHERIDAN LE FANU ,
J . 谢里丹 LE 法努 ,

J. 谢里丹·勒·法努

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ʌŋk(ə)l] ['sailəs] , ” & [siː] .
AUTHOR OF “ UNCLE SILAS , ” & C .
作者 的 “ 叔叔 西拉斯 , ” & C .

《西拉斯叔叔》等作品的作者

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ɑːr] . ['bɛntli] & [sʌn] , [nuː] ['bɜːrlɪŋtən] [striːt] . - .
R . BENTLEY & SON , NEW BURLINGTON STREET . 1872 .
拉 . 宾利 & 儿子 , 新的 伯灵顿 街道 . - .

R. BENTLEY & SON，新伯灵顿街。1872 年。

[tuː; tə]
TO
到

到

['brɪnzli] ['hoʊmən] , [ɛs'kwaɪər] .
BRINSLEY HOMAN , ESQ .
布林斯利 霍曼 , 先生 .

布林斯利·霍曼律师

[ðiːz] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [ɪn'skraɪbd] ,
THESE VOLUMES ARE INSCRIBED ,
这些 卷 是 铭文 ,

这些卷册上有题词。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
WITH MUCH AFFECTION ,
和 很多 感情 ,

满怀深情，

[baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend]
BY HIS OLD FRIEND
经过 他的 老的 朋友

他的一位老朋友

[ðə; ði] ['ɔːθər] .
THE AUTHOR .
这 作者 .

作者。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] ['dɑːrkli] .
In a Glass Darkly .
在 一个 玻璃 黑暗 .

在玻璃中隐约可见。

[griːn] [tiː] .
GREEN TEA .
绿色的 茶 .

绿茶。

['proʊlɔːg] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

['mɑːrtn] - , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
MARTIN HESSELIUS , THE GERMAN PHYSICIAN .
马丁 - , 这 德语 医生 .

德国医生马丁·黑塞留斯。

[ðoʊ] ['kerfəli] ['edʒukeɪtɪd][ɪn]['medɪs(ə)n][ænd; ənd]['sɜːrdʒəri] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['præktɪst] ['iːðər] .
Though carefully educated in medicine and surgery , I have never practised either .
尽管 小心 受过教育 在 药品 和 外科手术 , 我 有 绝不 已实践 任何一个 .

虽然我接受过正规的医学和外科教育，但我从未从事过任何医学或外科实践。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kən'tɪnjuːz] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [prə'faʊndli] .
The study of each continues , nevertheless , to interest me profoundly .
这 学习 的 每个 继续 , 尽管如此 , 到 兴趣 我 深刻地 .

然而，我对每一种事物的研究仍然非常感兴趣。

['niːðər] ['aɪdlnəs] [nɔːr] [kə'priːs] [kɔːzd] [maɪ] [sɪ'seʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]
Neither idleness nor caprice caused my secession from the honourable calling which I
两者都不 懒惰 也不 任性 导致 我的 分裂 从 这 光荣的 呼叫 哪个 我
[hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] .
had just entered .
有 只是 进入 .

我离开我刚刚从事的这份光荣职业，既非出于懒惰，也非出于任性。

[ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [skrætʃ] [in'fliktid] [baɪ][ə; eɪ] [di'sektiŋ] [naɪf] .

The	cause	was	a	very	trifling	scratch	inflicted	by	a	dissecting	knife	.
这	原因	曾是	一个	非常	琐事	划痕	造成的	经过	一个	解剖	刀	.

原因是解剖刀造成的轻微划伤。

[ðɪs] ['traɪf(ə)l][kɔːst][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [tuː] ['fɪŋgərz] , ['æmpjəˌteɪtɪd] ['prɑːmptli] ,

This	trifle	cost	me	the	loss	of	two	fingers	,	amputated	promptly	,
这	琐事	成本	我	这	损失	的	二	手指	,	截肢	及时	,

这件小事让我失去了两根手指，不得不立即进行截肢手术。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [wel]

and	the	more	painful	loss	of	my	health	,	for	I	have	never	been	quite	well
和	这	更多的	痛苦	损失	的	我的	健康	,	为了	我	有	绝不	到过	相当	出色地

[sɪns] ,

since	,
自从	,

更令人痛苦的是，我的健康状况也受到了损害，因为从那以后我一直身体不太好。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] [twelv] [mʌnθs] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

and	have	seldom	been	twelve	months	together	in	the	same	place	.
和	有	很少	到过	十二	几个月	一起	在	这	相同的	地方	.

他们很少在同一个地方待满十二个月。

[ɪn][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] - , [ə; eɪ]

In	my	wanderings	I	became	acquainted	with	Dr	.	Martin	Hesselius	,	a
在	我的	漫游	我	成为	熟人	和	博士	.	马丁	-	,	一个

['wɑːndərər] [laɪk] [maɪ'self] ,

wanderer	like	myself	,
流浪者	喜欢	我	,

在我的游历途中，我结识了马丁·赫塞利乌斯博士，他和我一样也是个游历者。

[laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

like	me	a	physician	,	and	like	me	an	enthusiast	in	his	profession	.
喜欢	我	一个	医生	,	和	喜欢	我	一个	爱好者	在	他的	职业	.

和我一样，他也是一名医生，并且和我一样，他对自己的职业充满热情。

[ˌʌn'laɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [wɜːr; wər] ['vɑːlənteri] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][mæn] , [ɪf]

Unlike	me	in	this	,	that	his	wanderings	were	voluntary	,	and	he	a	man	,	if
与此不同	我	在	这	,	那	他的	漫游	是	自愿	,	和	他	一个	男人	,	如果

[nɑːt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

not	of	fortune	,
不是	的	财富	,

与我不同的是，他的漂泊是自愿的，而且他虽不富裕，却也是一个真正的人。

[æz; əz][wiː; wi]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [juːst]

as	we	estimate	fortune	in	England	,	at	least	in	what	our	forefathers	used
作为	我们	估计	财富	在	英格兰	,	在	至少	在	什么	我们的	祖先	用过的

[tuː; tə][tɜːrm] “ ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

to	term	“	easy	circumstances	.
到	学期	“	简单的	情况	.

当我们在英国估算财富时，至少在我们的祖先所谓的“轻松环境”中是如此。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; ['nɪrli] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz]

”	He	was	an	old	man	when	I	first	saw	him	;	nearly	five	-	and	-	thirty	years
”	他	曾是	一个	老的	男人	什么时候	我	第一的	锯	他	;	几乎	五	-	和	-	三十	年

[maɪ] ['siːniər] .

my	senior	.
我的	高级的	.

“我第一次见到他时，他已经是一位老人了；比我年长近30岁。”

[ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] - , [aɪ] [faʊnd] [maɪ]['mæstər] .

In	Dr	.	Martin	Hesselius	,	I	found	my	master	.
在	博士	.	马丁	-	,	我	成立	我的	掌握	.

在马丁·赫塞利乌斯博士身上，我找到了我的导师。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] , [hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

His	knowledge	was	immense	,	his	grasp	of	a	case	was	an	intuition	.
他的	知识	曾是	巨大	,	他的	抓牢	的	一个	案件	曾是	一个	直觉	.

他的知识渊博，对案情的把握完全是凭直觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪn'θuːziæst] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ɔː]

He	was	the	very	man	to	inspire	a	young	enthusiast	,	like	me	,	with	awe
他	曾是	这	非常	男人	到	启发	一个	年轻的	爱好者	,	喜欢	我	,	和	敬畏

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	delight	.
和	喜	.

他正是那种能够激发像我这样的年轻爱好者敬畏和喜悦的人。

[maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv]

My	admiration	has	stood	the	test	of	time	and	survived	the	separation	of
我的	钦佩	有	站立	这	测试	的	时间	和	幸存下来	这	分离	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

我对你的敬佩之情经受住了时间的考验，也超越了生死的离别。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] - ['faʊndɪd] .

I	am	sure	it	was	well	-	founded	.
我	是	当然	它	曾是	出色地	-	创立	.

我相信这是有充分理由的。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ]['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['sekrəteri] .

For	nearly	twenty	years	I	acted	as	his	medical	secretary	.
为了	几乎	二十	年	我	行动	作为	他的	医疗的	秘书	.

近二十年来，我一直担任他的医疗秘书。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pepərz] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ɪn][maɪ] [ker] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] ,

His	immense	collection	of	papers	he	has	left	in	my	care	,	to	be	arranged	,
他的	巨大	收藏	的	文件	他	有	左边	在	我的	关心	,	到	是	安排	,

['ɪndekst] [ænd; ənd] [baʊnd] .

indexed	and	bound	.
索引	和	边界	.

他留下了大量文件，交由我保管，需要进行整理、索引和装订。

[hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz][ɪz] ['kjʊriəs] .

His	treatment	of	some	of	these	cases	is	curious	.
他的	治疗	的	一些	的	这些	案例	是	好奇的	.

他处理其中一些病例的方式很奇怪。

[hiː; hi] [raɪts] [ɪn] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['kærəktərz] .

He	writes	in	two	distinct	characters	.
他	写	在	二	清楚的	人物	.

他用两种截然不同的笔法写作。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['leɪmən] [maɪt] ,

He	describes	what	he	saw	and	heard	as	an	intelligent	layman	might	,
他	描述	什么	他	锯	和	听到	作为	一个	聪明的	外行	可能	,

他以一个有见识的外行人的口吻描述了他所看到和听到的事情。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] ['nærətɪv] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['i:ðər] [θru:]

and	when	in	this	style	of	narrative	he	had	seen	the	patient	either	through
和	什么时候	在	这	风格	的	叙述	他	有	已见	这	病人	任何一个	通过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:l] - [dɔ:r] ,

his	own	hall	-	door	,
他的	自己的	大厅	-	门	,

当他以这种叙述方式透过自家走廊的门看到病人时，

[tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [ɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə][ðə; ði]['kævərnz] [ʌv; əv]

to	the	light	of	day	,	or	through	the	gates	of	darkness	to	the	caverns	of
到	这	光	的	天	,	或者	通过	这	大门	的	黑暗	到	这	洞穴	的

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

要么重见天日，要么穿过黑暗之门，进入亡灵的洞穴。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nærətɪv] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,

he	returns	upon	the	narrative	,	and	in	the	terms	of	his	art	,
他	返回	之上	这	叙述	,	和	在	这	条款	的	他的	艺术	,

他回归叙事，并以他的艺术手法来表达，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ænd; ənd][ə,rɪdʒə'næləti][ʌv; əv]['dʒi:niəs] , ['proʊsi:dz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk]

and	with	all	the	force	and	originality	of	genius	,	proceeds	to	the	work
和	和	全部	这	力量	和	独创性	的	天才	,	收益	到	这	工作

[ʌv; əv][ə'næləsɪs] ,

of	analysis	,
的	分析	,

然后，他以天才般的魄力和独创性，着手进行分析工作。

[ˌdaɪəg'noʊsɪs][ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

diagnosis	and	illustration	.
诊断	和	插图	.

诊断和图示。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [keɪs] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tu:; tə] [ə'mju:z] [ɔ:r] ['hɔ:rɪfaɪ] [ə; eɪ]

Here	and	there	a	case	strikes	me	as	of	a	kind	to	amuse	or	horrify	a
这里	和	那里	一个	案件	罢工	我	作为	的	一个	种类	到	娱乐	或者	惊吓	一个

[leɪ] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [wʌn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

lay	reader	with	an	interest	quite	different	from	the	peculiar	one	which	it	may
躺	读者	和	一个	兴趣	相当	不同的	从	这	奇特	一	哪个	它	可能

[pə'zes] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ekspɜ:rt] .

possess	for	an	expert	.
具有	为了	一个	专家	.

有时，我会遇到一些案例，它们对于普通读者来说，其趣味性或恐怖性可能与专家所感兴趣的趣味性截然不同。

[wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] , ['tʃi:fli] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

With	slight	modifications	,	chiefly	of	language	,	and	of	course	a	change	of
和	轻微	修改	,	主要	的	语言	,	和	的	课程	一个	改变	的

[neɪmz] , [aɪ]['kɑ:pi][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] .

names	,	I	copy	the	following	.
姓名	,	我	复制	这	下列的	.

稍作修改，主要是语言上的改动，当然还有人名的更改，我复制了以下内容。

[ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ɪz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɑ:rtn] - .

The	narrator	is	Dr	.	Martin	Hesselius	.
这	旁白	是	博士	.	马丁	-	.

旁白是马丁·赫塞利乌斯博士。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [və'luːmɪnəs] [noʊts] [ʌv; əv]['keɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ɪn]

I	find	it	among	the	voluminous	notes	of	cases	which	he	made	during	a	tour	in
我	寻找	它	之中	这	大量的	笔记	的	案例	哪个	他	制成	期间	一个	旅游	在

['ɪŋglənd] [ə'baʊt] ['sɪksti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

England	about	sixty	-	four	years	ago	.
英格兰	关于	六十	-	四	年	前	.

我在他大约六十四年前在英国巡回办案时所做的浩繁的案件笔记中找到了它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [prə'fesər] [væn] [luː] [ʌv; əv] ['laidən] .

It	is	related	in	a	series	of	letters	to	his	friend	Professor	Van	Loo	of	Leyden	.
它	是	有关的	在	一个	系列	的	信件	到	他的	朋友	教授	范	厕所	的	莱顿	.

他在写给朋友莱顿大学范卢教授的一系列信件中讲述了这件事。

[ðə; ðɪ] [prə'fesər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kemɪst] ,

The	professor	was	not	a	physician	,	but	a	chemist	,
这	教授	曾是	不是	一个	医生	,	但	一个	化学家	,

这位教授不是医生，而是一位化学家。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd]

and	a	man	who	read	history	and	metaphysics	and	medicine	,	and
和	一个	男人	WHO	读	历史	和	形而上学	和	药品	,	和

[hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

had	,	in	his	day	,
有	,	在	他的	天	,

以及一位博览群书，研读历史、形而上学和医学，并在他那个时代……的人。

['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] .

written	a	play	.
书面	一个	玩	.

写了一部剧本。

[ðə; ðɪ] ['nærətɪv] [ɪz] ['ðerfɔːr] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [les] ['væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

The	narrative	is	therefore	,	if	somewhat	less	valuable	as	a	medical	record	,
这	叙述	是	所以	,	如果	有些	较少的	有价值的	作为	一个	医疗的	记录	,

因此，虽然叙述性资料作为医疗记录的价值略低，但仍然具有一定的参考价值。

[ˌnesə'serəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [æn; ən] [ʌn'lɜːrnd] ['riːdər] .

necessarily	written	in	a	manner	more	likely	to	interest	an	unlearned	reader	.
一定	书面	在	一个	方式	更多的	可能	到	兴趣	一个	未受过教育的	读者	.

必须以更容易吸引非专业读者的方式撰写。

[ðiːz] ['letərz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ə'tætʃt] , [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn]

These	letters	,	from	a	memorandum	attached	,	appear	to	have	been	returned	on
这些	信件	,	从	一个	备忘录	随附的	,	出现	到	有	到过	返回	在

[ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'fesər] ,

the	death	of	the	professor	,
这	死亡	的	这	教授	,

从随附的备忘录来看，这些信件似乎是在教授去世后退回的。

[ɪn] - , [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .

in	1819	,	to	Dr	.	Hesselius	.
在	-	,	到	博士	.	-	.

1819年，赠予赫塞利乌斯博士。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] , [sʌm; səm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [sʌm; səm][ɪn] [frentʃ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ɪn]

They	are	written	,	some	in	English	,	some	in	French	,	but	the	greater	part	in
他们	是	书面	,	一些	在	英语	,	一些	在	法语	,	但	这	更大的	部分	在

['dʒɜːrmən] .

German	.
德语	.

它们有的用英文写成，有的用法文写成，但大部分是用德文写成的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]

I	am	a	faithful	,	though	I	am	conscious	,	by	no	means	a	graceful
我	是	一个	忠实	,	尽管	我	是	有意识的	,	经过	不	方法	一个	优美

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

translator	,
翻译	,

我是一位忠实的译者，但我清楚自己绝非一位优秀的译者。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ][ə'mɪt][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrt(ə)n]

and	although	here	and	there	,	I	omit	some	passages	,	and	shorten
和	虽然	这里	和	那里	,	我	忽略	一些	段落	,	和	缩短

['ʌðər] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] [neɪmz] ,

others	and	disguise	names	,
其他的	和	伪装	姓名	,

虽然我偶尔会省略一些段落，缩短另一些段落，并篡改人名，

[aɪ][hæv; həv] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] ['nʌθɪŋ] .

I	have	interpolated	nothing	.
我	有	插值	没有什么	.

我没有添加任何插值。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [rɪ'leɪts] [haʊ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [rev] .

DR	.	HESSELIUS	RELATES	HOW	HE	MET	THE	REV	.
博士	.	-	相关	如何	他	MET	这	修订版	.

赫塞利乌斯博士讲述了他如何与牧师相遇的故事。

['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] .

MR	.	JENNINGS	.
先生	.	詹宁斯	.

詹宁斯先生。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] .

The	Rev	.	Mr	.	Jennings	is	tall	and	thin	.
这	牧师	.	先生	.	詹宁斯	是	高的	和	薄的	.

詹宁斯牧师身材高瘦。

[hiː; hi][ɪz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næti] , [oʊld] - ['fæʃnd] , [haɪ] - [tʃɜːrtʃ]

He	is	middle	-	aged	,	and	dresses	with	a	natty	,	old	-	fashioned	,	high	-	church
他	是	中间	-	老年人	,	和	连衣裙	和	一个	纳蒂	,	老的	-	造型	,	高的	-	教会

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

precision	.
精确	.

他已步入中年，穿着考究，一丝不苟，颇具老派高贵气质。

[hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['steɪtli] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [stɪf] .

He	is	naturally	a	little	stately	,	but	not	at	all	stiff	.
他	是	自然	一个	小的	庄严	,	但	不是	在	全部	僵硬的	.

他天生略显庄重，但一点也不僵硬。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['hænsəm] , [ɑːr; ər] [wel] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n]

His	features	,	without	being	handsome	,	are	well	formed	,	and	their	expression
他的	特征	,	没有	存在	英俊的	,	是	出色地	形成	,	和	他们的	表达

[ɪk'striːmli] [kaɪnd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ʃaɪ] .

extremely	kind	,	but	also	shy	.
极其	种类	,	但	还	害羞的	.

他的五官虽然称不上英俊，但轮廓分明，表情极其和善，但也略带羞涩。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['meri] - .

I	met	him	one	evening	at	Lady	Mary	Heyduke's	.
我	遇见	他	一	晚上	在	女士	玛丽	-	.

一天晚上，我在玛丽·海杜克夫人家遇到了他。

[ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [ˌpri:pə'zesɪŋ] .

The	modesty	and	benevolence	of	his	countenance	are	extremely	prepossessing	.
这	谦逊	和	仁	的	他的	面容	是	极其	令人着迷	.

他面容谦逊和蔼，极具魅力。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ə'gri:əbli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði]

We	were	but	a	small	party	,	and	he	joined	agreeably	enough	in	the
我们	是	但	一个	小的	派对	,	和	他	加入	欣然	足够的	在	这

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

我们一行人不多，他也很乐意地加入了谈话。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['lɪsnɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɔ:k] ;

He	seems	to	enjoy	listening	very	much	more	than	contributing	to	the	talk	;
他	似乎	到	享受	聆听	非常	很多	更多的	比	贡献	到	这	讲话	;

他似乎更喜欢倾听而不是参与谈话；

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [wel] [sed] .

but	what	he	says	is	always	to	the	purpose	and	well	said	.
但	什么	他	说道	是	总是	到	这	目的	和	出色地	说	.

但他所说的话总是切中要害，而且说得很好。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɛri:z] , [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [kən'sʌlts] [hɪm; ɪm] [ə'pɑ:n] ['meni]

He	is	a	great	favourite	of	Lady	Mary's	,	who	it	seems	,	consults	him	upon	many
他	是	一个	伟大的	最喜欢的	的	女士	玛丽的	,	WHO	它	似乎	,	咨询	他	之上	许多

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他深受玛丽夫人喜爱，玛丽夫人似乎在很多事情上都会向他请教。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [moʊst] ['hæpi] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] ['pɜ:rs(ə)n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

and	thinks	him	the	most	happy	and	blessed	person	on	earth	.
和	思考	他	这	最多	快乐的	和	蒙福	人	在	地球	.

并认为他是世界上最幸福、最有福气的人。

['lɪt(ə)l] [noʊz] [ʃi:; ʃi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Little	knows	she	about	him	.
小的	知道	她	关于	他	.

她对他一无所知。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [ɪz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [hæz; həz] , [ðeɪ] [seɪ] , ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd]

The	Rev	.	Mr	.	Jennings	is	a	bachelor	,	and	has	,	they	say	,	sixty	thousand
这	牧师	.	先生	.	詹宁斯	是	一个	学士	,	和	有	,	他们	说	,	六十	千

[paʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [fʌndz] .

pounds	in	the	funds	.
磅	在	这	资金	.

据说詹宁斯牧师是单身汉，并且有六万英镑的存款。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [mæn] .

He	is	a	charitable	man	.
他	是	一个	慈善	男人	.

他是一位乐善好施的人。

[hi:; hi] [ɪz] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] [prə'feʃ(ə)n] ,

He	is	most	anxious	to	be	actively	employed	in	his	sacred	profession	,
他	是	最多	焦虑的	到	是	积极	受雇	在	他的	神圣	职业	,

他非常渴望积极投身于他神圣的职业之中。

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] ['tɑːlərəbli] [wel] ['elsˌwer] , [wen] [hiː; hi] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	yet	though	always	tolerably	well	elsewhere	,	when	he	goes	down	to	his
和	然而	尽管	总是	勉强可以接受出色地		别处	,	什么时候	他	去	向下	到	他的

['vɪkərɪdʒ] [ɪn] ['wɔrikʃiə] ,

vicarage	in	Warwickshire	,
牧师住宅	在	沃里克郡	,

然而，尽管他在其他地方一切都还算不错，但当他回到位于沃里克郡的牧师住宅时，

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['duːtiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] [suːn] [feɪlz] [hɪm; ɪm] ,

to	engage	in	the	actual	duties	of	his	sacred	calling	his	health	soon	fails	him	,
到	从事	在	这	实际的	职责	的	他的	神圣	呼叫	他的	健康	很快	失败	他	,

他很快就因健康原因无法履行其神圣使命的真正职责。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [weɪ] .

and	in	a	very	strange	way	.
和	在	一个	非常	奇怪的	方式	.

而且是以一种非常奇怪的方式。

[soʊ] [sez] ['leɪdi] ['meri] .

So	says	Lady	Mary	.
所以	说道	女士	玛丽	.

玛丽小姐如是说。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] - [helθ] [dʌz] [breɪk] [daʊn] [ɪn] ,

There	is	no	doubt	that	Mr	.	Jennings	'	health	does	break	down	in	,
那里	是	不	怀疑	那	先生	.	詹宁斯	-	健康	做	休息	向下	在	,

毫无疑问，詹宁斯先生的健康状况确实在……方面出现了问题。

['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] ,

generally	a	sudden	and	mysterious	way	,
一般来说	一个	突然	和	神秘	方式	,

通常以一种突然而神秘的方式，

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ʌv; əv] [ə'fɪʃiˌeɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ænd; ənd] ['prɪti] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - .

sometimes	in	the	very	act	of	officiating	in	his	old	and	pretty	church	at	Kenlis	.
有时	在	这	非常	行为	的	裁判	在	他的	老的	和	漂亮的	教会	在	-	.

有时，就在他在肯利斯那座古老而美丽的教堂里主持仪式的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

It	may	be	his	heart	,	it	may	be	his	brain	.
它	可能	是	他的	心	,	它	可能	是	他的	脑	.

可能是他的心脏，也可能是他的大脑。

[bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['hæpənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [ɔːr] ['ɒf(tə)n] ,

But	so	it	has	happened	three	or	four	times	,	or	oftener	,
但	所以	它	有	发生	三	或者	四	时代	,	或者	更频繁	,

但这种情况已经发生过三四次，甚至更多次了。

[ðæt] ['æftər] [prə'siːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

that	after	proceeding	a	certain	way	in	the	service	,	he	has	on	a	sudden
那	后	进行中	一个	肯定	方式	在	这	服务	,	他	有	在	一个	突然

[stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

stopped	short	,
停止	短的	,

在服役期间，他按部就班地进行着某项工作，但突然间却戛然而止。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

and	after	a	silence	,	apparently	quite	unable	to	resume	,	he	has	fallen	into
和	后	一个	沉默	,	显然	相当	无法	到	恢复	,	他	有	倒下	进入

['sɑːlətəri] , [ɪn'ɔːdəbl] [prer] ,

solitary	,	inaudible	prayer	,
孤	,	听不清	祷告	,

一阵沉默之后，他似乎完全无法继续说话，便陷入了独自一人、无声的祈祷之中。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

his	hands	and	eyes	uplifted	,	and	then	pale	as	death	,
他的	双手	和	眼睛	提升	,	和	然后	苍白	作为	死亡	,

他双手抬起，双眼睁开，然后脸色苍白如死人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [dɪ'sendɪd] ['tremblɪŋ] ,

and	in	the	agitation	of	a	strange	shame	and	horror	,	descended	trembling	,
和	在	这	搅动	的	一个	奇怪的	耻辱	和	恐怖	,	下降	发抖	,

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] - [ruːm] ,

and	got	into	the	vestry	-	room	,
和	得到	进入	这	教区委员会	-	房间	,

在一种莫名的羞耻和恐惧的惊恐中，他颤抖着走下楼梯，进了更衣室。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

leaving	his	congregation	,	without	explanation	,	to	themselves	.
离开	他的	会众	,	没有	解释	,	到	他们自己	.

他没有给出任何解释，就把信众们丢在那里不管了。

[ðɪs] [ə'kɜːrd] [wen] [hɪz; ɪz] ['kjʊrət] [wʌz; wəz]['æbsənt] .

This	occurred	when	his	curate	was	absent	.
这	发生	什么时候	他的	策展	曾是	缺席的	.

这件事发生在他助理牧师不在的时候。

[wen] [hiː; hi] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə] - , [naʊ] ,

When	he	goes	down	to	Kenlis	,	now	,
什么时候	他	去	向下	到	-	,	现在	,

他现在去肯利斯的时候，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ker] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['duːti] ,

he	always	takes	care	to	provide	a	clergyman	to	share	his	duty	,
他	总是	需要	关心	到	提供	一个	牧师	到	分享	他的	责任	,

他总是会安排一位牧师来分担他的职责。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli]

and	to	supply	his	place	on	the	instant	should	he	become	thus	suddenly
和	到	供应	他的	地方	在	这	立即的	应该	他	变得	因此	突然

[ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] .

incapacitated	.
丧失能力	.

并且，如果他突然丧失工作能力，则立即顶替他的位置。

[wen] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [breɪks] [daʊn] [kwaɪt] , [ænd; ənd] [biːts] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

When	Mr	.	Jennings	breaks	down	quite	,	and	beats	a	retreat	from	the
什么时候	先生	.	詹宁斯	休息	向下	相当	,	和	节拍	一个	撤退	从	这

['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

vicarage	,	and	returns	to	London	,
牧师住宅	,	和	返回	到	伦敦	,

当詹宁斯先生彻底崩溃，离开牧师住宅，返回伦敦时

[wer] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [striːt] [ɔːf] [ˌpɪkə'dɪli] , [hiː; hi][in'hæbits][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [haʊs] ,

where	,	in	a	dark	street	off	Piccadilly	,	he	inhabits	a	very	narrow	house	,
在哪里	,	在	一个	黑暗的	街道	离开	皮卡迪利	,	他	居住地	一个	非常	狭窄的	房子	,

在皮卡迪利大街附近一条昏暗的街道上，他住在一间非常狭窄的房子里。

['leɪdi] ['meri] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

Lady	Mary	says	that	he	is	always	perfectly	well	.
女士	玛丽	说道	那	他	是	总是	完美	出色地	.

玛丽夫人说他一直都很好。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	have	my	own	opinion	about	that	.
我	有	我的	自己的	观点	关于	那	.

我对此有自己的看法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	are	degrees	of	course	.
那里	是	学位	的	课程	.

当然，还有程度之分。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] [mæn] .

Mr	.	Jennings	is	a	perfectly	gentleman	-	like	man	.
先生	.	詹宁斯	是	一个	完美	绅士	-	喜欢	男人	.

詹宁斯先生是一位十足的绅士。

['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] , [rɪ'mɑːrk] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] .

People	,	however	,	remark	something	odd	.
人们	,	然而	,	评论	某物	奇怪的	.

然而，人们却注意到了一些奇怪的事情。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æm'bɪgjuəs] .

There	is	an	impression	a	little	ambiguous	.
那里	是	一个	印象	一个	小的	模糊的	.

给人的感觉有点模棱两可。

[wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'tribjuts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['piːp(ə)l] [aɪ] [θɪŋk] [dəunt] [rɪ'membər] ; [ɔːr] ,

One	thing	which	certainly	contributes	to	it	,	people	I	think	don't	remember	;	or	,
一	事物	哪个	当然	贡献	到	它	,	人们	我	思考	不	记住	;	或者	,

[pər'hæps] , [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'mɑːrk] .

perhaps	,	distinctly	remark	.
也许	,	明显地	评论	.

造成这种情况的一个原因，我认为人们不记得了；或者，也许，没有明确地提到过。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

But	I	did	,	almost	immediately	.
但	我	做过	,	几乎	立即地	.

但我几乎立刻就照做了。

['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['saɪdlɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

Mr	.	Jennings	has	a	way	of	looking	sidelong	upon	the	carpet	,
先生	.	詹宁斯	有	一个	方式	的	寻找	横	之上	这	地毯	,

詹宁斯先生总是侧目打量着地毯。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .

as	if	his	eye	followed	the	movements	of	something	there	.
作为	如果	他的	眼睛	随后	这	移动	的	某物	那里	.

仿佛他的目光正追随着那里的什么东西。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] .

This	,	of	course	,	is	not	always	.
这	,	的	课程	,	是	不是	总是	.

当然，这种情况并非总是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

It	occurs	only	now	and	then	.
它	发生	仅有的	现在	和	然后	.

这种情况只是偶尔发生。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɑːdəti] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər]

But	**often**	**enough**	**to**	**give**	**a**	**certain**	**oddity**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**to**	**his**	**manner**
但	经常	足够的	到	给	一个	肯定	奇特	,	作为	我	有	说	到	他的	方式

,

,

,

但他的举止常常给人一种怪异的感觉，就像我之前说的那样。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [glæns] ['trævəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bəuθ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]

and	**in**	**this**	**glance**	**travelling**	**along**	**the**	**floor**	**there**	**is**	**something**	**both**	**shy**	**and**
和	在	这	瞥一眼	旅行	沿着	这	地面	那里	是	某物	两个都	害羞的	和

['æŋkʃəs] .

anxious **.**

焦虑的 .

而从这道沿着地板扫过的目光中，既有羞涩又有焦虑。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfər] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ,

A	**medical**	**philosopher**	**,**	**as**	**you**	**are**	**good**	**enough**	**to**	**call**	**me**	**,**
一个	医疗的	哲学家	,	作为	你	是	好的	足够的	到	称呼	我	,

您如此称呼我，我便是一位医学哲学家。

[ɪ'læbəreɪtɪŋ] ['θɪərɪz] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['keɪsɪz] [sɔːt] [aʊt][baɪ][hɪm'self] ,

elaborating	**theories**	**by**	**the**	**aid**	**of**	**cases**	**sought**	**out**	**by**	**himself**	**,**
详细说明	理论	经过	这	援助	的	案例	寻求	出去	经过	他自己	,

他通过自己搜集的案例来阐述理论，

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]['skruːtɪˌnaɪzd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [taɪm][æt; ət] [kə'mænd] ,

and	**by**	**him**	**watched**	**and**	**scrutinised**	**with**	**more**	**time**	**at**	**command**	**,**
和	经过	他	观看	和	仔细审查	和	更多的	时间	在	命令	,

在他的监视和审查下，他有更多的时间可以支配。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [maɪ'njutnɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [præk'tɪʃənər] [kæn; kən]

and	**consequently**	**infinitely**	**more**	**minuteness**	**than**	**the**	**ordinary**	**practitioner**	**can**
和	最后	无限地	更多的	微小	比	这	普通的	实践者	能

[ə'fɔːrd] , [fɔːlz] [ɪn'sensəbli] ['ɪntuː]['hæbɪts][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

afford	**,**	**falls**	**insensibly**	**into**	**habits**	**of**	**observation**	**,**
买得起	,	瀑布	无意识地	进入	习惯	的	观察	,

因此，他能做到比普通从业者所能做到的更加细致入微，并且不知不觉地养成观察的习惯。

[wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ['evriwer] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['eksəd] , [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd]

which	**accompany**	**him**	**everywhere**	**,**	**and**	**are**	**exercised**	**,**	**as**	**some**	**people**	**would**
哪个	陪伴	他	到处	,	和	是	锻炼	,	作为	一些	人们	会

[seɪ] , [ɪm'pɜːrtnəntli] ,

say	**,**	**impertinently**	**,**
说	,	无礼地	,

它们如影随形地伴随着他，而且，正如一些人所说，它们被肆无忌惮地使用着。

[ə'pɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt] [ðæt] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdɪŋ]

upon	**every**	**subject**	**that**	**presents**	**itself**	**with**	**the**	**least**	**likelihood**	**of**	**rewarding**
之上	每一个	主题	那	礼物	本身	和	这	至少	可能性	的	有回报

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry **.**

询问 .

对所有最不可能带来回报的研究课题都进行研究。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [slaɪt] , ['tɪmɪd] , ['kaɪndli] , [bʌt; bət] [rɪ'zɜːrvd]

There	**was**	**a**	**promise**	**of**	**this**	**kind**	**in**	**the**	**slight**	**,**	**timid**	**,**	**kindly**	**,**	**but**	**reserved**
那里	曾是	一个	承诺	的	这	种类	在	这	轻微	,	胆小	,	亲切地	,	但	预订的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

这位身材瘦小、腼腆、和蔼但略显矜持的绅士身上，就蕴含着这样的承诺。

[huːm] [aɪ] [met] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['gæðərɪŋ] .

whom	I	met	for	the	first	time	at	this	agreeable	little	evening	gathering	.
谁	我	遇见	为了	这	第一的	时间	在	这	同意	小的	晚上	采集	.

我正是在这个令人愉快的小型晚间聚会上第一次见到他。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [hɪr] [set] [daʊn] ;

I	observed	,	of	course	,	more	than	I	here	set	down	;
我	观察到	,	的	课程	,	更多的	比	我	这里	放	向下	;

当然，我观察到的远比我在这里记录的要多；

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ðæt] ['bɔːrdərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['peɪpər] .

but	I	reserve	all	that	borders	on	the	technical	for	a	strictly	scientific	paper	.
但	我	预订	全部	那	边界	在	这	技术的	为了	一个	严格	科学	纸	.

但我认为所有这些技术性内容都应该在严格的科学论文中讨论。

[aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] [wen] [aɪ] [hɪr] [spiːk] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] , [aɪ] [duː] [soʊ] ,

I	may	remark	,	that	when	I	here	speak	of	medical	science	,	I	do	so	,
我	可能	评论	,	那	什么时候	我	这里	说话	的	医疗的	科学	,	我	做	所以	,

我在此要说明的是，当我在这里谈到医学科学时，我指的是：

[æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] ,

as	I	hope	some	day	to	see	it	more	generally	understood	,
作为	我	希望	一些	天	到	看	它	更多的	一般来说	理解	,

我希望有一天它能被更普遍地理解。

[ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [sens] [ðæn; ðən] [ɪts] ['dʒen(ə)rəli] [mə'tɪriəl] ['triːtmənt] [wʊd] ['wɔːrənt] .

in	a	much	more	comprehensive	sense	than	its	generally	material	treatment	would	warrant	.
在	一个	很多	更多的	综合的	感觉	比	它是	一般来说	材料	治疗	会	保证	.

从更全面的角度来看，这远非其通常的实质性处理所能体现的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['nætʃ(ə)rəl] [wɜːrld] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

I	believe	the	entire	natural	world	is	but	the	ultimate	expression	of	that	spiritual	world	from	which	,
我	相信	这	全部的	自然的	世界	是	但	这	最终的	表达	的	那	精神	世界	从	哪个	,

我相信整个自然界只不过是那个精神世界的最终体现，而精神世界正是从那里衍生而来。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪts] [laɪf] .

and	in	which	alone	,	it	has	its	life	.
和	在	哪个	独自的	,	它	有	它是	生活	.

也唯有如此，它才拥有生命。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːrgənaɪzd] ['sʌbstəns] ,

I	believe	that	the	essential	man	is	a	spirit	,	that	the	spirit	is	an	organised	substance	,
我	相信	那	这	基本的	男人	是	一个	精神	,	那	这	精神	是	一个	有组织的	物质	,

我认为人的本质是精神，精神是一种有组织的物质。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['dɪfrənt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [ˌɔːrdn'erəli] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] ['mætər] ,

but	as	different	in	point	of	material	from	what	we	ordinarily	understand	by	matter	,
但	作为	不同的	在	观点	的	材料	从	什么	我们	按说	理解	经过	事情	,

但在物质层面上，它与我们通常理解的物质有所不同。

[æz; əz] [laɪt] [ɔːr] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪz] ; [ðæt] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ˈbɑːdi] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈlɪtərəl] [sens] ,

as	light	or	electricity	is	;	that	the	material	body	is	,	in	the	most	literal	sense	,
作为	光	或者	电	是	;	那	这	材料	身体	是	,	在	这	最多	文字	感觉	,

就像光或电一样；物质实体，从最字面的意义上讲，就是

[ə; eɪ] [ˈvestʃər] , [ænd; ənd] [deθ] [ˈkɑːnsɪkwentli] [noʊ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmænz] [ɪgˈzɪstəns] ,

a	vesture	,	and	death	consequently	no	interruption	of	the	living	man's	existence	,
一个	笼罩	,	和	死亡	最后	不	中断	的	这	活的	男人的	存在	,

一件外衣，因此死亡并不会中断活着的人的存在。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [hɪz; ɪz] [ekstrɪˈkeɪʃən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbɑːdi] — [ə; eɪ] [ˈprɑːses] [wɪtʃ] [kəˈmensiz]

but	simply	his	extrication	from	the	natural	body	—	a	process	which	commences
但	简单地	他的	脱困	从	这	自然的	身体	—	一个	过程	哪个	开始

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [tɜːrm] [deθ] ,

at	the	moment	of	what	we	term	death	,
在	这	片刻	的	什么	我们	学期	死亡	,

而仅仅是将他从自然躯体中解脱出来——这个过程始于我们所说的死亡时刻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ˈfɜːrðɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ɪz] [ðə; ði]

and	the	completion	of	which	,	at	furthest	a	few	days	later	,	is	the
和	这	完成	的	哪个	,	在	最远	一个	很少	天	之后	,	是	这

[ˌrezəˈrekʃ(ə)n] “ [ɪn] [ˈpaʊər] .

resurrection	“	in	power	.
复活	”	在	力量	.

而这一切的完成，最迟几天后，就是“带着权柄”的复活。

” [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [weɪz] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pəˈziʃənz] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [siː] [ðer; ðər]

”	The	person	who	weighs	the	consequences	of	these	positions	will	probably	see	their
”	这	人	WHO	重量	这	结果	的	这些	职位	将要	大概	看	他们的

[ˈpræktɪk(ə)l] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] .

practical	bearing	upon	medical	science	.
实际的	轴承	之上	医疗的	科学	.

“权衡这些立场后果的人可能会看到它们对医学科学的实际影响。”

[ðɪs] [ɪz] , [haʊˈevər] ,

This	is	,	however	,
这	是	,	然而	,

然而，这是

[baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [dɪˈspleɪɪŋ] [ðə; ði] [pruːfs] [ænd; ənd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði]

by	no	means	the	proper	place	for	displaying	the	proofs	and	discussing	the
经过	不	方法	这	恰当的	地方	为了	显示	这	证明	和	讨论	这

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː] [ˈdʒen(ə)rəli] [ʌnˈrekəgnaɪzd] [steɪt] [ʌv; əv] [fækts] .

consequences	of	this	too	generally	unrecognised	state	of	facts	.
结果	的	这	也	一般来说	未被识别	状态	的	事实	.

这里绝不是展示证据和讨论这一普遍未被认识的事实状况的后果的合适场所。

[ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhæbɪt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkoʊvɜːrtli] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ˈmɪstər] . [ˈdʒenɪŋz] ,

In	pursuance	of	my	habit	,	I	was	covertly	observing	Mr	.	Jennings	,
在	追究	的	我的	习惯	,	我	曾是	隐蔽	观察	先生	.	詹宁斯	,

出于我的习惯，我暗中观察詹宁斯先生。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [ˈkɔːʃ(ə)n] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hiː; hi]

with	all	my	caution	—	I	think	he	perceived	it	—	and	I	saw	plainly	that	he
和	全部	我的	警告	—	我	思考	他	感知	它	—	和	我	锯	显然	那	他

[wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈkɔːʃəsli] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ˌem ˈiː] .

was	as	cautiously	observing	me	.
曾是	作为	谨慎地	观察	我	.

尽管我非常谨慎——我想他察觉到了——而且我清楚地看到他也在谨慎地观察我。

['leɪdi] ['meri] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Lady	Mary	happening	to	address	me	by	my	name	,	as	Dr	.	Hesselius	,
女士	玛丽	发生	到	地址	我	经过	我的	姓名	,	作为	博士	.	-	,

玛丽小姐碰巧叫出了我的名字，赫塞利乌斯博士，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər]

I	saw	that	he	glanced	at	me	more	sharply	,	and	then	became	thoughtful	for
我	锯	那	他	瞥了一眼	在	我	更多的	尖锐地	,	和	然后	成为	周到	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

a	few	minutes	.
一个	很少	分钟	.

我看到他更加锐利地看了我一眼，然后沉思了几分钟。

['æftər] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

After	this	,	as	I	conversed	with	a	gentleman	at	the	other	end	of	the	room
后	这	,	作为	我	交谈	和	一个	绅士	在	这	其他	结尾	的	这	房间

,

,

,

之后，当我与房间另一头的一位先生交谈时，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [mɔːr] ['stedəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ]

I	saw	him	look	at	me	more	steadily	,	and	with	an	interest	which	I
我	锯	他	看	在	我	更多的	稳步	,	和	和	一个	兴趣	哪个	我

[θɔːt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

thought	I	understood	.
想法	我	理解	.

我看到他更加专注地看着我，眼神中带着一种我自认为能够理解的兴趣。

[aɪ] [ðen] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['meri] , [ænd; ənd]

I	then	saw	him	take	an	opportunity	of	chatting	with	Lady	Mary	,	and
我	然后	锯	他	拿	一个	机会	的	聊天	和	女士	玛丽	,	和

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然后我看到他趁机和玛丽小姐聊天，当时我就想，

[æz; əz][wʌn] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt]

as	one	always	is	,	perfectly	aware	of	being	the	subject	of	a	distant
作为	一	总是	是	,	完美	意识到的	的	存在	这	主题	的	一个	遥远

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] ['ænsər] .

inquiry	and	answer	.
询问	和	回答	.

一如既往，完全意识到自己是遥远的询问和回答的对象。

[ðɪs] [tɔːl] ['klɜːrdʒimən] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] : [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wiː; wi]

This	tall	clergyman	approached	me	by	-	and	-	by	:	and	in	a	little	time	we
这	高的	牧师	接近	我	经过	-	和	-	经过	:	和	在	一个	小的	时间	我们

[hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

had	got	into	conversation	.
有	得到	进入	对话	.

这位身材高大的牧师过了一会儿走到我跟前，没过多久我们就聊了起来。

[wen] [tuː] ['piːp(ə)l] , [huː] [laɪk] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] , ['hævɪŋ] ['trævld]

When	two	people	,	who	like	reading	,	and	know	books	and	places	,	having	travelled
什么时候	二	人们	,	WHO	喜欢	阅读	,	和	知道	图书	和	地方	,	拥有	旅行

, [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ,

,	wish	to	converse	,
,	希望	到	交谈	,

当两个都喜欢读书、了解书籍和地方、并且旅行过的人想要交谈时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt][faɪnd]['tɑːpɪks] .

it	is	very	strange	if	they	can't	find	topics	.
它	是	非常	奇怪的	如果	他们	不能	寻找	主题	.

如果他们找不到话题，那就太奇怪了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['æksɪdənt] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

It	was	not	accident	that	brought	him	near	me	,	and	led	him	into
它	曾是	不是	事故	那	带来	他	靠近	我	,	和	引领	他	进入

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他靠近我并与我攀谈并非偶然。

[hiː; hi] [nuː] ['dʒɜːrmən] ,

He	knew	German	,
他	知道	德语	,

他懂德语。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [maɪ] ['eseiz] [ɑːn] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [sə'dʒest] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	had	read	my	Essays	on	Metaphysical	Medicine	which	suggest	more	than
和	有	读	我的	散文	在	形而上学	药品	哪个	建议	更多的	比

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [seɪ] .

they	actually	say	.
他们	实际上	说	.

他们读过我的《形而上学医学论文集》，其中蕴含的意义远比字面意思要多。

[ðɪs] ['kɜːrtiəs] [mæn] , ['dʒent(ə)l] , [ʃaɪ] , ['pleɪnli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ,

This	courteous	man	,	gentle	,	shy	,	plainly	a	man	of	thought	and	reading	,
这	有礼貌	男人	,	温和的	,	害羞的	,	显然	一个	男人	的	想法	和	阅读	,

这位彬彬有礼、温文尔雅、略带羞涩的男士，显然是一位有思想、爱读书的人。

[huː] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

who	moving	and	talking	among	us	,	was	not	altogether	of	us	,
WHO	移动	和	说	之中	我们	,	曾是	不是	共	的	我们	,

那些在我们中间走动交谈的人，并不完全是我们中的一员。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [ɔːl'redi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf] [huːz] [træn'zækʃənz] [ænd; ənd]

and	whom	I	already	suspected	of	leading	a	life	whose	transactions	and
和	谁	我	已经	怀疑	的	领导	一个	生活	谁	交易	和

[ə'lɑːmz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [kən'siːld] ,

alarms	were	carefully	concealed	,
警报	是	小心	暗	,

而且我早就怀疑他过着一种精心隐藏交易和警报的生活，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][wɜːrld] ,

with	an	impenetrable	reserve	from	,	not	only	the	world	,
和	一个	坚不可摧	预订	从	,	不是	仅有的	这	世界	,

不仅对全世界，而且对外界都保持着不可逾越的戒备。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][best] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] — [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['weɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði]

but	his	best	beloved	friends	—	was	cautiously	weighing	in	his	own	mind	the
但	他的	最好的	心爱	朋友们	—	曾是	谨慎地	称重	在	他的	自己的	头脑	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][step][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

idea	of	taking	a	certain	step	with	regard	to	me	.
主意	的	采取	一个	肯定	步	和	看待	到	我	.

但他最亲爱的朋友——却在心里谨慎地权衡着对我采取某种行动的想法。

[aɪ] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	penetrated	his	thoughts	without	his	being	aware	of	it	,
我	渗透	他的	想法	没有	他的	存在	意识到的	的	它	,

我窥探了他的内心，而他却浑然不知。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bɪ'treɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sensətɪv] ['vɪdʒɪləns]

and	was	careful	to	say	nothing	which	could	betray	to	his	sensitive	vigilance
和	曾是	小心	到	说	没有什么	哪个	可以	背叛	到	他的	敏感的	警觉

[maɪ] [səs'pɪʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

my	suspicions	respecting	his	position	,
我的	怀疑	尊重	他的	位置	,

他小心翼翼地不说任何可能暴露我对他职位的怀疑的话，以免被他敏锐的观察力所察觉。

[ɔːr][maɪ] [sə'maɪziz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][plænz] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ'self] .

or	my	surmises	about	his	plans	respecting	myself	.
或者	我的	推测	关于	他的	计划	尊重	我	.

或者说，我对他的计划的猜测尊重了我。

[wiː; wi] [tʃæt] [ə'pɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] :

We	chatted	upon	indifferent	subjects	for	a	time	;	but	at	last	he	said	:
我们	聊天	之上	冷漠	主题	为了	一个	时间	;	但	在	最后的	他	说	:

我们闲聊了一会儿无关紧要的话题；但最后他说：

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][sʌm; səm]['pepərz][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

“	I	was	very	much	interested	by	some	papers	of	yours	,	Dr	.	Hesselius	,
“	我	曾是	非常	很多	感兴趣的	经过	一些	文件	的	你的	,	博士	.	-	,

“我对您的一些论文非常感兴趣，赫塞利乌斯博士，

[ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][tɜːrm] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['medɪs(ə)n] — [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn]['dʒɜːrmən] ,

upon	what	you	term	Metaphysical	Medicine	—	I	read	them	in	German	,
之上	什么	你	学期	形而上学	药品	—	我	读	他们	在	德语	,

关于你所谓的形而上学医学——我是用德语读的，

[ten][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ? ”

ten	or	twelve	years	ago	—	have	they	been	translated	?	”
十	或者	十二	年	前	—	有	他们	到过	翻译	?	”

十年前或十二年前——它们被翻译了吗?

“ [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] .

“	No	,	I'm	sure	they	have	not	—	I	should	have	heard	.
“	不	,	我是	当然	他们	有	不是	—	我	应该	有	听到	.

“不，我确定他们没有——我应该早就听说的。”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [maɪ] [liːv] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

They	would	have	asked	my	leave	,	I	think	.	”
他们	会	有	问	我的	离开	,	我	思考	.	”

我想，他们会向我请假的。

“ [aɪ] [æskt] [ðə; ðiː] ['pʌblɪʃərz] [hɪr] , [ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

“	I	asked	the	publishers	here	,	a	few	months	ago	,
“	我	问	这	出版商	这里	,	一个	很少	几个月	前	,

“几个月前，我问过这里的出版商，

[tuː; tə][get][ðə; ðiː] [bʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒɜːrmən] ;

to	get	the	book	for	me	in	the	original	German	;
到	得到	这	书	为了	我	在	这	原来的	德语	;

帮我弄到一本德语原版的书；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv][prɪnt] . ”

but	they	tell	me	it	is	out	of	print	.	”
但	他们	告诉	我	它	是	出去	的	打印	.	”

但他们告诉我这本书已经绝版了。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ;

“	So	it	is	,	and	has	been	for	some	years	;
“	所以	它	是	,	和	有	到过	为了	一些	年	;

“确实如此，而且这种情况已经持续好几年了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['flætərz] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [maɪ]

but	it	flatters	me	as	an	author	to	find	that	you	have	not	forgotten	my
但	它	奉承者	我	作为	一个	作者	到	寻找	那	你	有	不是	被遗忘的	我的

['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

little	book	,
小的	书	,

但令我这位作者感到荣幸的是，您还没有忘记我的小书。

[ɔːl'ðoʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] ,

although	,	"	I	added	,	laughing	,
虽然	,	"	我	额外	,	笑	,

“虽然，”我笑着补充道，“

“ [ten] [ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	ten	or	twelve	years	is	a	considerable	time	to	have	managed	without	it	;
“	十	或者	十二	年	是	一个	大量	时间	到	有	管理	没有	它	;

“十年或十二年的时间，在没有它的情况下也能生活下去，这已经相当长了；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,

but	I	suppose	you	have	been	turning	the	subject	over	again	in	your	mind	,
但	我	认为	你	有	到过	转弯	这	主题	超过	再次	在	你的	头脑	,

但我猜你一直在反复思考这个问题。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ['leɪtli] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

or	something	has	happened	lately	to	revive	your	interest	in	it	.
或者	某物	有	发生	最近	到	复活	你的	兴趣	在	它	.

或者最近发生了什么事，重新燃起了你对它的兴趣。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	At	this	remark	,	accompanied	by	a	glance	of	inquiry	,	a	sudden
"	在	这	评论	,	伴随	经过	一个	瞥一眼	的	询问	,	一个	突然

[ɪm'bærəsmənt] [dɪ'stɜːrbd] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] ,

embarrassment	disturbed	Mr	.	Jennings	,
尴尬	不安	先生	.	詹宁斯	,

“听到这番话，詹宁斯先生脸上露出疑惑的神色，顿时感到一阵尴尬。”

[ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [blʌʃ] [ænd; ənd] [lʊk] ['fuːlɪʃ] .

analogous	to	that	which	makes	a	young	lady	blush	and	look	foolish	.
类似的	到	那	哪个	制作	一个	年轻的	女士	脸红	和	看	愚蠢	.

类似于让年轻女子脸红、显得愚蠢的事情。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [lʊkt]

He	dropped	his	eyes	,	and	folded	his	hands	together	uneasily	,	and	looked
他	掉落	他的	眼睛	,	和	折叠	他的	双手	一起	不安地	,	和	看起来

['ɑːdli] ,

oddly	,
奇怪	,

他垂下眼帘，不安地双手交叠，神情有些怪异。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , ['gɪltɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	you	would	have	said	,	guiltily	for	a	moment	.
和	你	会	有	说	,	内疚地	为了	一个	片刻	.

你会带着一丝愧疚说道。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn][ðə; ði] [best] [wei] , [baɪ] [ə'piəriŋ] [nɑːt][tuː; tə]

I	helped	him	out	of	his	awkwardness	in	the	best	way	,	by	appearing	not	to
我	帮助	他	出去	的	他的	尴尬	在	这	最好的	方式	,	经过	出现	不是	到

[əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

observe	it	,
观察	它	,

我以最好的方式帮他摆脱了尴尬，那就是装作没看见。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [streɪt] [ɑːn] , [aɪ] [sed] : “ [ðoʊz] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['sʌbʤekt] ['hæpən]

and	going	straight	on	,	I	said	:	“	Those	revivals	of	interest	in	a	subject	happen
和	去	直的	在	,	我	说	:	“	那些	复兴	的	兴趣	在	一个	主题	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] ;

to	me	often	;
到	我	经常	;

我接着说：“我对某个主题重新燃起兴趣的情况经常发生；

[wʌn] [bʊk] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə'nʌðər] ,

one	book	suggests	another	,
一	书	建议	其他	,

一本书引出了另一本书，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sendz] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ['oʊvər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['twenti]

and	often	sends	me	back	a	wild	-	goose	chase	over	an	interval	of	twenty
和	经常	发送	我	后退	一个	荒野	-	鹅	追赶	超过	一个	间隔	的	二十

['jɪrz] .

years	.
年	.

而且常常让我白跑一趟，耗时二十年。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [ker] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['kɑːpi] ,

But	if	you	still	care	to	possess	a	copy	,
但	如果	你	仍然	关心	到	具有	一个	复制	,

但如果你仍然想拥有一份副本，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] ;

I	shall	be	only	too	happy	to	provide	you	;
我	将	是	仅有的	也	快乐的	到	提供	你	;

我非常乐意为您提供帮助；

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [gɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [baɪ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][wʌn]

I	have	still	got	two	or	three	by	me	—	and	if	you	allow	me	to	present	one
我	有	仍然	得到	二	或者	三	经过	我	—	和	如果	你	允许	我	到	展示	一

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːnɝd] . ”

I	shall	be	very	much	honoured	.	”
我	将	是	非常	很多	荣幸	.	”

我手头还有两三件藏品——如果您允许我赠送一件，我将不胜荣幸。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] , ” [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] :

“	You	are	very	good	indeed	,	”	he	said	,	quite	at	his	ease	again	,	in	a	moment	:
“	你	是	非常	好的	的确	,	”	他	说	,	相当	在	他的	舒适	再次	,	在	一个	片刻	:

“你确实非常出色，”他过了一会儿又轻松自在地说：

“ [aɪ]['ɔːlmoʊst] [dis'pɛəd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

“	I	almost	despaired	—	I	don't	know	how	to	thank	you	.	”
“	我	几乎	绝望的	—	我	不	知道	如何	到	感谢	你	.	”

“我几乎绝望了——我不知道该如何感谢你。”

“ [preɪ] [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

“	Pray	don't	say	a	word	;
“	祈祷	不	说	一个	单词	;

“请你一个字都不要说；

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [soʊ]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	thing	is	really	so	little	worth	that	I	am	only	ashamed	of	having	offered	it	,
这	事物	是	真的	所以	小的	值得	那	我	是	仅有的	羞愧	的	拥有	提供	它	,

这东西实在太不值钱了，我只后悔当初把它卖了出去。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θæŋk] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

and	if	you	thank	me	any	more	I	shall	throw	it	into	the	fire	in	a	fit	of
和	如果	你	感谢	我	任何	更多的	我	将	扔	它	进入	这	火	在	一个	合身	的

['mɑːdəsti] .

modesty	.
谦逊	.

如果你再多谢我，我羞愧难当，要把它扔进火里。

" ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [læft] .

"	Mr	.	Jennings	laughed	.
"	先生	.	詹宁斯	笑了	.

詹宁斯先生笑了。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

He	inquired	where	I	was	staying	in	London	,
他	询问	在哪里	我	曾是	入住	在	伦敦	,

他问我住在伦敦的哪里，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]

and	after	a	little	more	conversation	on	a	variety	of	subjects	,	he	took	his
和	后	一个	小的	更多的	对话	在	一个	种类	的	主题	,	他	采取	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

在就各种话题又聊了一会儿之后，他便离开了。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['kwestʃənz] ['leɪdi] ['meri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

THE	DOCTOR	QUESTIONS	LADY	MARY	,	AND	SHE	ANSWERS	.
这	医生	问题	女士	玛丽	,	和	她	答案	.

医生询问玛丽夫人，她回答了她。

“ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['vɪkər] [soʊ] [mʌtʃ] , ['leɪdi] ['meri] , " [sed] [aɪ] , [soʊ] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

“	I	like	your	vicar	so	much	,	Lady	Mary	,	"	said	I	,	so	soon	as	he	was	gone	.
"	我	喜欢	你的	牧师	所以	很多	,	女士	玛丽	,	"	说	我	,	所以	很快	作为	他	曾是	已消失	.

“玛丽小姐，我非常喜欢您的牧师，”他一走，我就说道。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [riːd] , ['trævld] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ['sʌfərd] , [hiː; hi]

“	He	has	read	,	travelled	,	and	thought	,	and	having	also	suffered	,	he
"	他	有	读	,	旅行	,	和	想法	,	和	拥有	还	遭受	,	他

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [kəm'pænjən] . "

ought	to	be	an	accomplished	companion	.	"
应该	到	是	一个	完成	伴侣	.	"

“他博览群书，游历四方，深思熟虑，也经历过苦难，理应是一位称职的旅伴。”

“ [soʊ] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [mæn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	So	he	is	,	and	,	better	still	,	he	is	a	really	good	man	,	"	said	she	.
"	所以	他	是	,	和	,	更好的	仍然	,	他	是	一个	真的	好的	男人	,	"	说	她	.

“没错，他就是这样的人，而且，更重要的是，他真的是个好人，”她说。

“ [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪz] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] [skuːlz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [æt; ət]

“	His	advice	is	invaluable	about	my	schools	,	and	all	my	little	undertakings	at
"	他的	建议	是	无价	关于	我的	学校	,	和	全部	我的	小的	事业	在

-

Dawlbridge	,
-	,

“他对我的学校以及我在道尔布里奇的所有小项目都提出了宝贵的建议，

[ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ] ['peɪnzteɪkɪŋ] ,

and	he's	so	painstaking	,
和	他是	所以	费尽心力	,

他做事非常细致。

[hiː; hi] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] — [wer'evər] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi]

he	takes	so	much	trouble	—	you	have	no	idea	—	wherever	he	thinks	he
他	需要	所以	很多	麻烦	—	你	有	不	主意	—	无论	他	思考	他

[kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz] :

can	be	of	use	:
能	是	的	使用	:

他真是费尽心思——你根本想象不到——只要他觉得能帮上忙，他都会去：

['hiːz] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][soʊ]['sensəb(ə)l] . ”

he's	so	good	-	natured	and	so	sensible	.	”
他是	所以	好的	-	自然	和	所以	明智的	.	”

他心地善良，也很懂事。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərli] ['vɜːrtʃʊ] .

“	It	is	pleasant	to	hear	so	good	an	account	of	his	neighbourly	virtues	.
“	它	是	令人愉快的	到	听到	所以	好的	一个	帐户	的	他的	邻里	美德	.

“很高兴听到关于他邻里美德的如此美好描述。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli]['testɪfaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [kəm'pænjən] ,

I	can	only	testify	to	his	being	an	agreeable	and	gentle	companion	,
我	能	仅有的	作证	到	他的	存在	一个	同意	和	温和的	伴侣	,

我只能证明他是一位和蔼可亲、温文尔雅的伙伴。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ,

and	in	addition	to	what	you	have	told	me	,
和	在	添加	到	什么	你	有	讲述	我	,

除了你已经告诉我的之外，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] .

I	think	I	can	tell	you	two	or	three	things	about	him	,	”	said	I	.
我	思考	我	能	告诉	你	二	或者	三	事物	关于	他	,	”	说	我	.

“我想我可以告诉你两三件关于他的事情，”我说。

“ ['riːəli] ! ”

“	Really	!	”
“	真的	!	”

“真的吗！ ”

“ [jes] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['hiːz] [ˌʌn'mærid] . ”

“	Yes	,	to	begin	with	,	he's	unmarried	.	”
“	是的	,	到	开始	和	,	他是	未婚	.	”

“是的，首先，他是单身。”

“ [jes] , [ðæts] [raɪt] , — [goʊ][ɑːn] . ”

“	Yes	,	that's	right	,	—	go	on	.	”
“	是的	,	那就是	正确的	,	—	去	在	.	”

“是的，没错，——继续。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] , [ðæt] [ɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz]

“	He	has	been	writing	,	that	is	he	was	,	but	for	two	or	three	years
“	他	有	到过	写作	,	那	是	他	曾是	,	但	为了	二	或者	三	年

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“他一直在写作，或者说曾经一直在写作，但可能只有两三年时间了。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

he	has	not	gone	on	with	his	work	,
他	有	不是	已消失	在	和	他的	工作	,

他没有继续他的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['ræðər] ['æbstrækt]['sʌbdʒekt] — [pər'hæps] [θi'ɑːlədʒi] . ”

and	the	book	was	upon	some	rather	abstract	subject	—	perhaps	theology	.	”
和	这	书	曾是	之上	一些	相当	抽象的	主题	—	也许	神学	.	”

这本书的主题相当抽象——也许是神学。

“ [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

“	Well	,	he	was	writing	a	book	,	as	you	say	;	I'm	not	quite	sure	what	it
“	出色地	,	他	曾是	写作	一个	书	,	作为	你	说	;	我是	不是	相当	当然	什么	它

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

was	about	,
曾是	关于	,

“嗯，正如你所说，他当时在写一本书；我不太清楚他写的是什么。”

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] , ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,

but	only	that	it	was	nothing	that	I	cared	for	,	very	likely	you	are	right	,
但	仅有的	那	它	曾是	没有什么	那	我	关心	为了	,	非常	可能	你	是	正确的	,

但那并不是我所关心的事情，很可能你是对的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][stɑːp] — [jes] . ”

and	he	certainly	did	stop	—	yes	.	”
和	他	当然	做过	停止	—	是的	.	”

他确实停下来了——是的。

“ [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['oʊnli][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi] [laɪks] [tiː] ,

“	And	although	he	only	drank	a	little	coffee	here	to	-	night	,	he	likes	tea	,
“	和	虽然	他	仅有的	喝	一个	小的	咖啡	这里	到	-	夜晚	,	他	点赞	茶	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

“虽然他今晚只喝了一点咖啡，但他至少喜欢喝茶。”

[dɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'strævəgəntli] . ”

did	like	it	,	extravagantly	.	”
做过	喜欢	它	,	奢侈地	.	”

非常喜欢。

“ [jes] , [ðæts] [kwaɪt] [truː] . ”

“	Yes	,	that's	quite	true	.	”
“	是的	,	那就是	相当	真的	.	”

“是的，确实如此。”

“ [hiː; hi][dræŋk] [griːn] [tiː] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

“	He	drank	green	tea	,	a	good	deal	,	didn't	he	?
“	他	喝	绿色的	茶	,	一个	好的	交易	,	没有	他	?

“他经常喝绿茶，对吧？”

” [aɪ] [pər'suːd] .

”	I	pursued	.
”	我	追击	.

我继续追寻。

“ [wel] , [ðæts] ['veri] [ɑːd] !

“	Well	,	that's	very	odd	!
“	出色地	,	那就是	非常	奇怪的	!

“嗯，这太奇怪了！”

[griːn] [tiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbʤekt][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['kwɑːrəl] . ”

Green	tea	was	a	subject	on	which	we	used	almost	to	quarrel	.	”
绿色的	茶	曾是	一个	主题	在	哪个	我们	用过的	几乎	到	争吵	.	”

绿茶是我们以前几乎每次争论都会争论的话题。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʌp] , ” [sed] [aɪ] .

“	But	he	has	quite	given	that	up	,	”	said	I	.
”	但	他	有	相当	给定	那	向上	,	”	说	我	.

“但他已经完全放弃了，”我说。

“ [soʊ][hiː; hi][hæz; həz] . ”

“	So	he	has	.	”
”	所以	他	有	.	”

“他确实有。”

“ [ænd; ənd] , [naʊ] , [wʌn] [mɔːr] [fækt] .

“	And	,	now	,	one	more	fact	.
”	和	,	现在	,	一	更多的	事实	.

“现在，还有一点事实。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? ”

His	mother	or	his	father	,	did	you	know	them	?	”
他的	母亲	或者	他的	父亲	,	做过	你	知道	他们	?	”

你认识他的母亲或父亲吗?

“ [jes] , [bəuθ] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz]['oʊnli] [ten] ['jɪrz] [ded] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪz] [nɪr] -

“	Yes	,	both	;	his	father	is	only	ten	years	dead	,	and	their	place	is	near	Dawlbridge
”	是的	,	两个都	;	他的	父亲	是	仅有的	十	年	死的	,	和	他们的	地方	是	靠近	-

.

:

.

“是的，两者都有；他的父亲去世才十年，而且他们的住处靠近道尔布里奇。”

[wiː; wi] [nuː] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

We	knew	them	very	well	,	”	she	answered	.
我们	知道	他们	非常	出色地	,	”	她	回答	.

“我们和他们很熟，”她回答说。

“ [wel] , ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [sɔː] [ə; eɪ]

“	Well	,	either	his	mother	or	his	father	—	I	should	rather	think	his	father	,	saw	a
”	出色地	,	任何一个	他的	母亲	或者	他的	父亲	—	我	应该	相当	思考	他的	父亲	,	锯	一个

[goʊst] ,

ghost	,
鬼	,

“嗯，要么是他母亲，要么是他父亲——我更倾向于认为是他父亲——看到了鬼魂，

” [sed] [aɪ] .

”	said	I	.
”	说	我	.

“我说。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['kʌndʒərər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - . ”

“	Well	,	you	really	are	a	conjurer	,	Dr	.	Hesselius	.	”
”	出色地	,	你	真的	是	一个	魔术师	,	博士	.	-	.	”

“嗯，你真是个魔术师啊，赫塞利乌斯博士。”

“ ['kʌndʒərər][ɔːr][noʊ] , ['hævnt] [aɪ] [sed] [raɪt] ?

“	Conjurer	or	no	,	haven't	I	said	right	?
”	魔术师	或者	不	,	还没有	我	说	正确的	?

“不管是不是魔术师，我难道没说过吗？”

" [aɪ] ['ænsər] ['merəli] .
" I answered merrily .
" 我 回答 兴高采烈地 .

我兴高采烈地回答道。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ,
" You certainly have , and it was his father : he was a silent ,
" 你 当然 有 , 和 它 曾是 他的 父亲 : 他 曾是 一个 沉默的 ,
['wɪmzɪk(ə)l] [mæn] ,
whimsical man ,
异想天开 男人 ,

"你当然知道，那是他的父亲：他是一个沉默寡言、古怪的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,
and he used to bore my father about his dreams ,
和 他 用过的 到 钻孔 我的 父亲 关于 他的 梦境 ,

他以前常常跟我父亲讲他的梦境，听得我父亲很厌烦。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [goʊst] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]
and at last he told him a story about a ghost he had seen and
和 在 最后的 他 讲述 他 一个 故事 关于 一个 鬼 他 有 已见 和
[tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ,
talked with ,
谈话 和 ,

最后，他给那人讲了一个他见过并与鬼魂交谈的故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
and a very odd story it was .
和 一个 非常 奇怪的 故事 它 曾是 .

这是一个非常离奇的故事。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I remember it particularly , because I was so afraid of him .
我 记住 它 特别 , 因为 我 曾是 所以 害怕的 的 他 .

我对此印象特别深刻，因为我当时非常害怕他。

[ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
This story was long before he died — when I was quite a child — and his
这 故事 曾是 长的 前 他 死亡 — 什么时候 我 曾是 相当 一个 孩子 — 和 他的
[weɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [məʊpɪŋ] ,
ways were so silent and moping ,
方式 是 所以 沉默的 和 忧郁 ,

这个故事发生在他去世很久以前——那时我还是个孩子——他总是沉默寡言，郁郁寡欢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][drɑːp][ɪn] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]
and he used to drop in , sometimes , in the dusk , when I was alone in the
和 他 用过的 到 降低 在 , 有时 , 在 这 黄昏 , 什么时候 我 曾是 独自的 在 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

他有时会在黄昏时分，趁我独自一人在客厅时过来。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['goʊsts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and I used to fancy there were ghosts about him .
和 我 用过的 到 想要 那里 是 鬼魂 关于 他 .

我以前总觉得他身边有鬼魂。

" [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I smiled and nodded .
" 我 微笑 和 点头 .

我笑着点了点头。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌndʒərər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ]

“	And	now	having	established	my	character	as	a	conjurer	I	think	I	must	say
”	和	现在	拥有	已确立的	我的	特点	作为	一个	魔术师	我	思考	我	必须	说

[gʊd] - [naɪt] ,

good	-	night	,
好的	-	夜晚	,

“既然我已经塑造了魔术师的形象，我想我该说晚安了。”

” [sed] [aɪ] .

”	said	I	.
”	说	我	.

“我说。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? ”

“	But	how	did	you	find	it	out	?	”
”	但	如何	做过	你	寻找	它	出去	?	”

“但你是怎么知道的？”

“ [baɪ][ðə; ði] [p'lænɪts] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [duː] , ” [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][soʊ] ,

“	By	the	planets	of	course	,	as	the	gipsies	do	,	”	I	answered	,	and	so	,
”	经过	这	行星	的	课程	,	作为	这	吉普赛人	做	,	”	我	回答	,	和	所以	,

['geɪli] ,

gaily	,
兴高采烈地	,

“当然是按照行星的规律，就像吉普赛人那样，”我回答道，然后兴高采烈地说。

[wiː; wi] [sed] [gʊd] - [naɪt] .

we	said	good	-	night	.
我们	说	好的	-	夜晚	.

我们互道晚安。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər] ,

Next	morning	I	sent	the	little	book	he	had	been	inquiring	after	,
下一个	早晨	我	发送	这	小的	书	他	有	到过	查询	后	,

第二天早上，我把他一直打听的那本小册子寄了过去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] , [ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

and	a	note	to	Mr	.	Jennings	,	and	on	returning	late	that	evening	,
和	一个	笔记	到	先生	.	詹宁斯	,	和	在	返回	晚的	那	晚上	,

并给詹宁斯先生留了张便条，当晚深夜返回时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] , [æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz][kɑːrd] .

I	found	that	he	had	called	,	at	my	lodgings	,	and	left	his	card	.
我	成立	那	他	有	称为	,	在	我的	住宿	,	和	左边	他的	卡片	.

我发现他曾到过我的住处，并留下了名片。

[hiː; hi] [æskt] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

He	asked	whether	I	was	at	home	,
他	问	无论	我	曾是	在	家	,

他问我是否在家，

[ænd; ənd] [æskt] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .

and	asked	at	what	hour	he	would	be	most	likely	to	find	me	.
和	问	在	什么	小时	他	会	是	最多	可能	到	寻找	我	.

他问我最有可能在什么时间找到我。

[dʌz] [hiː; hi] [ɪn'tend] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] “ [prə'feʃənəli] , ” [æz; əz]

Does	he	intend	opening	his	case	,	and	consulting	me	“	professionally	,	”	as
做	他	打算	开幕	他的	案件	,	和	咨询	我	“	专业地	,	”	作为

[ðeɪ] [seɪ] ?

they	say	?
他们	说	?

他是否打算公开他的案件，并像他们所说的那样“以专业人士的身份”咨询我的意见？

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

I	hope	so	.
我	希望	所以	.

我希望如此。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	have	already	conceived	a	theory	about	him	.
我	有	已经	构思	一个	理论	关于	他	.

我已经对他有了一个猜想。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtəd] [baɪ] ['leɪdi] ['mɛriːz] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['kwestʃənz] .

It	is	supported	by	Lady	Mary's	answers	to	my	parting	questions	.
它	是	有	经过	女士	玛丽的	答案	到	我的	离别	问题	.

玛丽夫人对我临别提问的回答也印证了这一点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

I	should	like	much	to	ascertain	from	his	own	lips	.
我	应该	喜欢	很多	到	探明	从	他的	自己的	嘴唇	.

我很想亲耳听听他怎么说。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['briːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ?

But	what	can	I	do	consistently	with	good	breeding	to	invite	a	confession	?
但	什么	能	我	做	始终	和	好的	选育	到	邀请	一个	忏悔	?

但是，我该如何通过良好的教养来引导对方坦白呢?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hiː; hi] ['medɪˌteɪts] [wʌn] .

I	rather	think	he	meditates	one	.
我	相当	思考	他	冥想	一	.

我倒觉得他冥想过。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [maɪ] [dɪr] [væn] [el] . , [aɪ] [ʃænt] [meɪk] [maɪ'self] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['ækses] ;

At	all	events	,	my	dear	Van	L	.	,	I	shan't	make	myself	difficult	of	access	;
在	全部	活动	,	我的	亲爱的	范	L	.	,	我	不会	制作	我	难的	的	使用权	;

总之，我亲爱的范·L，我不会让自己难以接近;

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	mean	to	return	his	visit	to	-	morrow	.
我	意思是	到	返回	他的	访问	到	-	明天	.

我打算明天回访他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['oʊnli] ['sɪv(ə)l] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , [tuː; tə] [æsk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

It	will	be	only	civil	in	return	for	his	politeness	,	to	ask	to	see	him	.
它	将要	是	仅有的	民用	在	返回	为了	他的	礼貌	,	到	问	到	看	他	.

为了回报他的礼貌，礼貌的做法就是请求见他。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	something	may	come	of	it	.
也许	某物	可能	来	的	它	.

或许会有什么结果。

['weðər] [mʌtʃ] , ['lɪt(ə)l] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [væn] [el] . , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

Whether	much	,	little	,	or	nothing	,	my	dear	Van	L	.	,	you	shall	hear	.
无论	很多	,	小的	,	或者	没有什么	,	我的	亲爱的	范	L	.	,	你	将	听到	.

亲爱的范·L，无论消息多大、少小还是什么都没有，你都会听到的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

DR	.
博士	.

博士

- ['pɪks] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['lætn] [bʊks] .

HESSELIUS	PICKS	UP	SOMETHING	IN	LATIN	BOOKS	.
-	精选	向上	某物	在	拉丁	图书	.

黑塞利乌斯从拉丁文书籍中汲取了一些东西。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [æt; ət][blæŋk] [stri:t] .

Well	,	I	have	called	at	Blank	street	.
出色地	,	我	有	称为	在	空白的	街道	.

我去过布兰克街。

[ɑ:n][ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

On	inquiring	at	the	door	,
在	查询	在	这	门	,

上门询问时，

[ðə; ði]['sɜ:rvənt][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['veri] [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	servant	told	me	that	Mr	.	Jennings	was	engaged	very	particularly	with	a
这	仆人	讲述	我	那	先生	.	詹宁斯	曾是	已订婚的	非常	特别	和	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

仆人告诉我，詹宁斯先生正与一位绅士有特别的交往。

[ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][frʌm; frəm] - , [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

a	clergyman	from	Kenlis	,	his	parish	in	the	country	.
一个	牧师	从	-	,	他的	教区	在	这	国家	.

一位来自肯利斯的牧师，肯利斯是他在乡下的教区。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd][tu:; tə][kɔ:l] [ə'gen] ,

Intending	to	reserve	my	privilege	and	to	call	again	,
意图	到	预订	我的	特权	和	到	称呼	再次	,

我打算保留我的特权，并再次致电。

[aɪ] ['mɪrli] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] ,

I	merely	intimated	that	I	should	try	another	time	,	and	had	turned	to	go	,
我	仅仅	暗示	那	我	应该	尝试	其他	时间	,	和	有	转向	到	去	,

我只是暗示我应该改天再来，然后就转身要走了。

[wen] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] ['bɛgd] [maɪ]['pɑ:rd(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:] ,

when	the	servant	begged	my	pardon	,	and	asked	me	,
什么时候	这	仆人	乞求	我的	赦免	,	和	问	我	,

当仆人向我道歉并问我时，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən] [wel] - [bred] ['pɜ:rsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər]

looking	at	me	a	little	more	attentively	than	well	-	bred	persons	of	his	order
寻找	在	我	一个	小的	更多的	认真地	比	出色地	-	繁殖	人	的	他的	命令

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][du:] ,

usually	do	,
通常	做	,

他打量我的眼神比他那个阶层里其他有教养的人要专注得多。

['weðər] [aɪ][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - ; [ænd; ənd] , [ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [sed]

whether	I	was	Dr	.	Hesselius	;	and	,	on	learning	that	I	was	,	he	said
无论	我	曾是	博士	.	-	;	和	,	在	学习	那	我	曾是	,	他	说

, “ [pər'hæps] [ðen] ,

,	“	Perhaps	then	,
,	“	也许	然后	,

他问我是否是赫塞利乌斯博士；得知我是后，他说：“也许那时，

[sɜːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdʒenɪŋz] ,

sir	,	you	would	allow	me	to	mention	it	to	Mr	.	Jennings	,
先生	,	你	会	允许	我	到	提到	它	到	先生	.	詹宁斯	,

先生，请允许我向詹宁斯先生提一下这件事。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

for	I	am	sure	he	wishes	to	see	you	.
为了	我	是	当然	他	愿望	到	看	你	.

因为我确信他很想见你。

" [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈdʒenɪŋz] ,

"	The	servant	returned	in	a	moment	,	with	a	message	from	Mr	.	Jennings	,
"	这	仆人	返回	在	一个	片刻	,	和	一个	信息	从	先生	.	詹宁斯	,

"仆人片刻后回来，带来了詹宁斯先生的消息。"

[ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

asking	me	to	go	into	his	study	,	which	was	in	effect	his	back	drawing	-	room	,
问	我	到	去	进入	他的	学习	,	哪个	曾是	在	影响	他的	后退	绘画	-	房间	,

他让我去他的书房，那其实是他后面的客厅。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

promising	to	be	with	me	in	a	very	few	minutes	.
有前途	到	是	和	我	在	一个	非常	很少	分钟	.

他答应几分钟后就到我身边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] — [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈlaɪbreri] .

This	was	really	a	study	—	almost	a	library	.
这	曾是	真的	一个	学习	—	几乎	一个	图书馆	.

这简直就是一个研究机构——几乎像个图书馆。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈlɔːfti] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [tɔːl] [ˈslendər] [ˈwɪndoʊz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [dɑːrk] [ˈkɜːtənz] .

The	room	was	lofty	,	with	two	tall	slender	windows	,	and	rich	dark	curtains	.
这	房间	曾是	高远	,	和	二	高的	苗条	视窗	,	和	富有的	黑暗的	窗帘	.

房间高挑宽敞，有两扇细长的窗户，挂着厚重的深色窗帘。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

It	was	much	larger	than	I	had	expected	,	and	stored	with	books	on	every	side	,
它	曾是	很多	更大的	比	我	有	预期的	,	和	存储	和	图书	在	每一个	边	,

它比我想象的要大得多，而且四周都堆满了书。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

from	the	floor	to	the	ceiling	.
从	这	地面	到	这	天花板	.

从地板到天花板。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈkɑːrpɪt] — [fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ] [tred] [ˌaɪ ˈtiː][felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɜːrki] [ˈkɑːrpɪt] .

The	upper	carpet	—	for	to	my	tread	it	felt	that	there	were	two	or	three	—	was	a	Turkey	carpet	.
这	上	地毯	—	为了	到	我的	踏	它	毛毡	那	那里	是	二	或者	三	—	曾是	一个	火鸡	地毯	.

楼上的地毯——我感觉好像有两三层——是土耳其地毯。

[maɪ] [steps] [fel] [ˈnɔɪzləsli] .

My	steps	fell	noiselessly	.
我的	步骤	跌倒	无声	.

我的脚步悄无声息地落下。

[ðə; ði] [bʊk] - ['keɪsɪz] ['stændɪŋ] [aʊt] , [pleɪst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [pər'tɪkjələrli] ['næroʊ] [wʌnz] , [ɪn] [di:p]

The	book	-	cases	standing	out	,	placed	the	windows	,	particularly	narrow	ones	,	in	deep
这	书	-	案例	常设	出去	,	放置	这	视窗	,	特别	狭窄的	一个	,	在	深的

[rɪ'sesɪz] .

recesses	.
凹陷处	.

突出的书柜将窗户，特别是狭窄的窗户，安置在深深的凹槽里。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪk'stri:mli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

The	effect	of	the	room	was	,	although	extremely	comfortable	,	and	even
这	影响	的	这	房间	曾是	,	虽然	极其	舒服的	,	和	甚至

[lʌg'ʒʊriəs] , [dɪ'saɪdɪdli] ['glu:mi] ,

luxurious	,	decidedly	gloomy	,
豪华	,	绝对地	阴沉	,

房间虽然极其舒适，甚至可以说是豪华，但给人的感觉却是相当阴暗。

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] , ['ɔ:lmoʊst] [ə'presɪv] .

and	aided	by	the	silence	,	almost	oppressive	.
和	协助	经过	这	沉默	,	几乎	压迫性的	.

寂静之中，气氛几乎令人窒息。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

Perhaps	,	however	,	I	ought	to	have	allowed	something	for	association	.
也许	,	然而	,	我	应该	到	有	允许	某物	为了	协会	.

或许，我应该允许一些关联因素。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [kə'nektɪd] [pɪ'kju:liər][aɪ'di:əz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] .

My	mind	had	connected	peculiar	ideas	with	Mr	.	Jennings	.
我的	头脑	有	连接	奇特	想法	和	先生	.	詹宁斯	.

我的脑海中浮现出一些奇特的想法，这些想法与詹宁斯先生联系在了一起。

[aɪ] [stept] ['ɪntu:] [ðɪs] ['pɜ:rfɪktli] ['saɪlənt] [ru:m] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	stepped	into	this	perfectly	silent	room	,	of	a	very	silent	house	,	with	a
我	步	进入	这	完美	沉默的	房间	,	的	一个	非常	沉默的	房子	,	和	一个

[pɪ'kju:liər] [fɔ:r'boʊdɪŋ] ;

peculiar	foreboding	;
奇特	不祥的预感	;

我走进这间寂静无声的房间，这栋房子也十分安静，心中却涌起一种莫名的不祥预感；

[ænd; ənd][ɪts] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] ,

and	its	darkness	,	and	solemn	clothing	of	books	,
和	它是	黑暗	,	和	庄严	衣服	的	图书	,

以及它的黑暗，还有书籍庄严的外衣，

[fɔ:r; fər] [ɪk'sept] [wer] [tu:] ['næroʊ] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [wɜ:r; wər][set][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

for	except	where	two	narrow	looking	-	glasses	were	set	in	the	wall	,	they	were
为了	除了	在哪里	二	狭窄的	寻找	-	眼镜	是	放	在	这	墙	,	他们	是

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

除了墙上嵌着的两面窄镜子之外，它们无处不在。

[helpt] [ðɪs] ['sɑ:mbər] ['fi:lɪŋ] .

helped	this	sombre	feeling	.
帮助	这	阴沉	感觉	.

缓解了这种忧郁的情绪。

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] - [ə'raɪv(ə)l] ,

While	awaiting	Mr	.	Jennings	'	arrival	,
尽管	等待中	先生	.	詹宁斯	-	到达	,

在等待詹宁斯先生到来期间，

[aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃelvz]

I	amused	myself	by	looking	into	some	of	the	books	with	which	his	shelves
我	觉得好笑	我	经过	寻找	进入	一些	的	这	图书	和	哪个	他的	货架

[wɜːr; wər] ['leɪdn] .

were	laden	.
是	满载	.

我饶有兴致地翻阅着他书架上摆满的书籍。

[nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bæks] ['ʌpwərd] , [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Not	among	these	,	but	immediately	under	them	,	with	their	backs	upward	,	on	the	floor	,
不是	之中	这些	,	但	立即地	在下面	他们	,	和	他们的	背部	向上	,	在	这	地面	,

不在这些动物之中，而是在它们正下方，背部朝上，趴在地板上。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ʌv; əv] [swiːdənbɔrgz] [ɑːr'keɪnə] - , [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['lætn] ,

I	lighted	upon	a	complete	set	of	Swedenborg's	Arcana	Cælestia	,	in	the	original	Latin	,
我	照明	之上	一个	完全的	放	的	斯威登堡的	秘术	-	,	在	这	原来的	拉丁	,

我偶然发现了一套完整的斯威登堡《天界奥秘》（Arcana Cælestia），是拉丁文原版。

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['foʊlioʊ] [set] , [baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['næti] ['lɪvəri] [wɪtʃ] [θi'ɑːlədʒi] [ə'fekts; 'æfˌekts] , [pjʊr] ['veləm] ,

a	very	fine	folio	set	,	bound	in	the	natty	livery	which	theology	affects	,	pure	vellum	,
一个	非常	美好的	对开本	放	,	边界	在	这	纳蒂	涂装	哪个	神学	影响	,	纯的	羊皮纸	,

一套非常精美的对开本书籍，装帧采用神学界特有的雅致风格，纯羊皮纸材质。

['neɪmli] , [goʊld] ['letərz] , [ænd; ənd] ['kɑːrmaɪn] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

namely	,	gold	letters	,	and	carmine	edges	.
即	,	金子	信件	,	和	胭脂红	边缘	.

具体来说，就是金色字母和胭脂红边缘。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['peɪpər] ['mɑːrkɝz] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] , [aɪ] [reɪzd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] ,

There	were	paper	markers	in	several	of	these	volumes	,	I	raised	and	placed	them	,
那里	是	纸	标记	在	一些	的	这些	卷	,	我	提高	和	放置	他们	,

这些书里有好几本都夹着纸质书签，我把它们举起来放好了。

[wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [wer] [ðiːz] ['pepərz] [wɜːr; wər] [pleɪst] ,

one	after	the	other	,	upon	the	table	,	and	opening	where	these	papers	were	placed	,
一	后	这	其他	,	之上	这	桌子	,	和	开幕	在哪里	这些	文件	是	放置	,

一张接一张地，放在桌子上，打开这些文件放置的地方，

[aɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['lætn] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

I	read	in	the	solemn	Latin	phraseology	,
我	读	在	这	庄严	拉丁	用语	,

我用庄严的拉丁语措辞读道：

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pensld] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] .

a	series	of	sentences	indicated	by	a	pencilled	line	at	the	margin	.
一个	系列	的	句子	表明的	经过	一个	铅笔画	线	在	这	利润	.

边缘处用铅笔划线标出的一系列句子。

[ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ]['kɑːpi] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] , [træns'leitiŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

Of	these	I	copy	here	a	few	,	translating	them	into	English	.
的	这些	我	复制	这里	一个	很少	,	翻译	他们	进入	英语	.

我从中摘录几条，翻译成英文。

“ [wen] ['mænz] [ɪn'tɪriər] [saɪt] [ɪz] ['oʊpənd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

“ When	man's	interior	sight	is	opened	,	which	is	that	of	his	spirit	,
” 什么时候	男人的	内部的	视线	是	打开	,	哪个	是	那	的	他的	精神	,

“当人的内在视野，也就是他的精神视野被打开时，

[ðen] [ðer; ðər] [ə'pɪr] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] ,

then	there	appear	the	things	of	another	life	,
然后	那里	出现	这	事物	的	其他	生活	,

然后，另一个世界的事物就出现了。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdɪli] [saɪt] . ” . . .

which	cannot	possibly	be	made	visible	to	the	bodily	sight	.	”	.	.	.
哪个	不能	可能	是	制成	可见的	到	这	身体上的	视线	.	”	.	.	.

肉眼根本无法看到它。

“ [baɪ][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn]

“ By	the	internal	sight	it	has	been	granted	me	to	see	the	things	that	are	in
“ 经过	这	内部的	视线	它	有	到过	的确	我	到	看	这	事物	那	是	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] ,

the	other	life	,
这	其他	生活	,

“凭借内在的洞察力，我得以看到来世的事物。”

[mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][aɪ] [siː] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

more	clearly	than	I	see	those	that	are	in	the	world	.
更多的	清楚地	比	我	看	那些	那	是	在	这	世界	.

比我看到的那些世上的人更清楚。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪk'stɜːrn(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ɪg'zɪsts][frʌm; frəm] [ɪn'tɪriər]

From	these	considerations	,	it	is	evident	that	external	vision	exists	from	interior
从	这些	考虑因素	,	它	是	明显	那	外部的	想象	存在	从	内部的

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

由此可见，外部视觉源于内部视觉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'tɪriər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . ” . . .

and	this	from	a	vision	still	more	interior	,	and	so	on	.	”	.	.	.
和	这	从	一个	想象	仍然	更多的	内部的	,	和	所以	在	.	”	.	.	.

而这又是从一种更为内在的视角出发的，等等。”.....

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][æt; ət] [liːst] [tuː] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] . ” . . .

“ There	are	with	every	man	at	least	two	evil	spirits	.	”	.	.	.
“ 那里	是	和	每一个	男人	在	至少	二	邪恶的	烈酒	.	”	.	.	.

“每个人身上至少都附有两个邪灵。”

“ [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] ['dʒiːnɪˌaɪ][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['fluːənt] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] .

“ With	wicked	genii	there	is	also	a	fluent	speech	,	but	harsh	and	grating	.
“ 和	邪恶	天才	那里	是	还	一个	流利	演讲	,	但	残酷的	和	格栅	.

“邪恶的天才也有一口流利的口才，但说话生硬刺耳。”

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['fluːənt] ,

There	is	also	among	them	a	speech	which	is	not	fluent	,
那里	是	还	之中	他们	一个	演讲	哪个	是	不是	流利	,

他们当中也有一位说话不太流利。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɪz] [pər'si:vd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['si:krətli] ['kri:pɪŋ]

wherein	the	dissent	of	the	thoughts	is	perceived	as	something	secretly	creeping
其中	这	异议	的	这	想法	是	感知	作为	某物	偷偷	爬行

[ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] . ” . . .

along	within	it	.	”	.	.	.
沿着	之内	它	.	”	.	.	.

其中，异议思想被视为某种暗中潜伏的东西。

“ [ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪts] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][mæn][ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɛlz] ,

“	The	evil	spirits	associated	with	man	are	,	indeed	,	from	the	hells	,
“	这	邪恶的	烈酒	联系	和	男人	是	,	的确	,	从	这	地狱	,

与人类有关的邪灵，的确来自地狱，

[bʌt; bət] [wen] [wɪð; wɪθ][mæn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðen] [ɪn] [hel] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər]['teɪkən] [aʊt] [ðens] .

but	when	with	man	they	are	not	then	in	hell	,	but	are	taken	out	thence	.
但	什么时候	和	男人	他们	是	不是	然后	在	地狱	,	但	是	已采取	出去	因此	.

但当他们与人在一起时，他们就不会下地狱，而是会被带出来。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [ðen] [ɑ:r; ər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [bɪ'twi:n] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,

The	place	where	they	then	are	is	in	the	midst	between	heaven	and	hell	,
这	地方	在哪里	他们	然后	是	是	在	这	中间	之间	天堂	和	地狱	,

他们当时所处的地方，介于天堂和地狱之间。

[ænd; ənd][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['spɪrɪts] — [wen] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪts] [hu:] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][mæn] ,

and	is	called	the	world	of	spirits	—	when	the	evil	spirits	who	are	with	man	,
和	是	称为	这	世界	的	烈酒	—	什么时候	这	邪恶的	烈酒	WHO	是	和	男人	,

也被称为灵界——当与人类同在的邪灵，

[ɑ:r; ər][ɪn] [ðæt] [wɜ:rld] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] ['eni] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['tɔ:rment] ,

are	in	that	world	,	they	are	not	in	any	infernal	torment	,
是	在	那	世界	,	他们	是	不是	在	任何	地狱	折磨	,

他们身处那个世界，却并未遭受任何地狱般的折磨。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][soʊ] ,

but	in	every	thought	and	affection	of	the	man	,	and	so	,
但	在	每一个	想法	和	感情	的	这	男人	,	和	所以	,

但在这个人所有的思想和情感中，因此，

[ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [in'dʒɔiz] .

in	all	that	the	man	himself	enjoys	.
在	全部	那	这	男人	他自己	享受	.

在他自己所享受的一切之中。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðer; ðər] [hel] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər]['fɔ:rmər] [steɪt] . ”

But	when	they	are	remitted	into	their	hell	,	they	return	to	their	former	state	.	”
但	什么时候	他们	是	已汇出	进入	他们的	地狱	,	他们	返回	到	他们的	以前的	状态	.	”

. . .

:	:	:

. . .

但当他们被放回地狱时，他们就会恢复到之前的状态。

“ [ɪf] ['i:v(ə)l]['spɪrɪts] [kʊd; kəd] [pər'si:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][mæn] ,

“	If	evil	spirits	could	perceive	that	they	were	associated	with	man	,
“	如果	邪恶的	烈酒	可以	感知	那	他们	是	联系	和	男人	,

“如果邪灵能够感知到它们与人类有关，

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spɪrɪts] ['seprət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	yet	that	they	were	spirits	separate	from	him	,
和	然而	那	他们	是	烈酒	分离	从	他	,

然而，他们是与他分离的灵魂。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [floʊ] [ɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

and	if	they	could	flow	in	into	the	things	of	his	body	,
和	如果	他们	可以	流动	在	进入	这	事物	的	他的	身体	,

如果它们能够流入他的身体，

[ðeɪ] [wʊd] [ə'tempt] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ;

they	would	attempt	by	a	thousand	means	to	destroy	him	;
他们	会	试图	经过	一个	千	方法	到	破坏	他	;

他们会想尽一切办法除掉他；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [heɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] ['heɪtrɪd] . ” . . .

for	they	hate	man	with	a	deadly	hatred	.	”	.	.	.
为了	他们	恨	男人	和	一个	致命	仇恨	.	”	.	.	.

因为他们对人类怀有刻骨的仇恨。

“ ['noʊɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli]

“	Knowing	,	therefore	,	that	I	was	a	man	in	the	body	,	they	were	continually
“	会心	,	所以	,	那	我	曾是	一个	男人	在	这	身体	,	他们	是	持续

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ,

striving	to	destroy	me	,
努力	到	破坏	我	,

“因此，他们知道我是人，就不断地想要除掉我，

[nɑːt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi]['oʊnli] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] ;

not	as	to	the	body	only	,	but	especially	as	to	the	soul	;
不是	作为	到	这	身体	仅有的	,	但	尤其	作为	到	这	灵魂	;

不仅指身体，更指灵魂；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['eni] [mæn][ɔːr]['spɪrɪt][ɪz][ðə; ði] ['veri] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər]

for	to	destroy	any	man	or	spirit	is	the	very	delight	of	the	life	of	all	who	are
为了	到	破坏	任何	男人	或者	精神	是	这	非常	喜	的	这	生活	的	全部	WHO	是

[ɪn] [hel] ;

in	hell	;
在	地狱	;

因为毁灭任何人和任何灵魂，正是地狱中所有灵魂最大的乐趣；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] .

but	I	have	been	continually	protected	by	the	Lord	.
但	我	有	到过	持续	受保护	经过	这	主	.

但我一直受到主的庇佑。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kɑːnsɔːrt]

Hence	it	appears	how	dangerous	it	is	for	man	to	be	in	a	living	consort
因此	它	出现	如何	危险的	它	是	为了	男人	到	是	在	一个	活的	配偶

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] ,

with	spirits	,
和	烈酒	,

由此可见，人与精灵同住是多么危险。

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [feɪθ] . ” . . .

unless	he	be	in	the	good	of	faith	.	”	.	.	.
除非	他	是	在	这	好的	的	信仰	.	”	.	.	.

除非他是出于善意。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['spɪrɪts]

“	Nothing	is	more	carefully	guarded	from	the	knowledge	of	associate	spirits
“	没有什么	是	更多的	小心	守卫	从	这	知识	的	联系	烈酒

[ðæn; ðən][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kən'dʒɔɪnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,

than	their	being	thus	conjoint	with	a	man	,
比	他们的	存在	因此	联合	和	一个	男人	,

“没有什么比亡灵与人结合更能防止亡灵知晓的事情了，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

for	if	they	knew	it	they	would	speak	to	him	,	with	the	intention	to
为了	如果	他们	知道	它	他们	会	说话	到	他	,	和	这	意图	到

[dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] . ” . . .

destroy	him	.	”	.	.	.
破坏	他	.	”	.	.	.

因为如果他们知道这一点，他们就会和他说话，意图除掉他。

“ [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [hel] [ɪz][tuː; tə][duː]['iːv(ə)l][tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]

“	The	delight	of	hell	is	to	do	evil	to	man	,	and	to	hasten	his	eternal
”	这	喜	的	地狱	是	到	做	邪恶的	到	男人	,	和	到	趋	他的	永恒

['ruːɪn] .

ruin	.
废墟	.

“地狱的乐趣在于对人类作恶，加速人类的永恒毁灭。”

” [ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊt] , ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [faɪn] ['pens(ə)l] , [ɪn]['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] -

”	A	long	note	,	written	with	a	very	sharp	and	fine	pencil	,	in	Mr	.	Jennings	'
”	一个	长的	笔记	,	书面	和	一个	非常	锋利的	和	美好的	铅笔	,	在	先生	.	詹宁斯	-

[niːt] [hænd] ,

neat	hand	,
整洁的	手	,

“一张长长的便条，是用一支非常锋利、非常细的铅笔，由詹宁斯先生工整的笔迹写成的，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

at	the	foot	of	the	page	,	caught	my	eye	.
在	这	脚	的	这	页	,	捕捉	我的	眼睛	.

在页面底部，它吸引了我的目光。

[ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑːn][ðə; ði][tekst] , [aɪ] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ,

Expecting	his	criticism	upon	the	text	,	I	read	a	word	or	two	,	and	stopped	,
期待	他的	批评	之上	这	文本	,	我	读	一个	单词	或者	二	,	和	停止	,

我预料到他会对文章提出批评，所以只读了一两个字就停了下来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

for	it	was	something	quite	different	,	and	began	with	these	words	,
为了	它	曾是	某物	相当	不同的	,	和	开始	和	这些	字	,

['deius, 'diəs] [ˌɛm i 'aɪ] — “ [meɪ] [gɑːd] [kəm'pæʃənət] [ˌem 'iː] .

Deus	misereatur	mei	—	“	May	God	compassionate	me	.
上帝	悲惨	梅	—	”	可能	上帝	富有同情心	我	.

因为它完全不同，它以这样的话语开始：Deus misereatur mei——“愿上帝怜悯我”。

” [ðʌs] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ɪts] ['praɪvət] ['neɪtʃər] , [aɪ] [ə'vəːtid] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] ,

”	Thus	warned	of	its	private	nature	,	I	averted	my	eyes	,	and	shut	the	book	,
”	因此	警告	的	它是	私人的	自然	,	我	避免了	我的	眼睛	,	和	关闭	这	书	,

“得知这是私人读物后，我别过脸去，合上了书。”

[ri'pleisin] [ɔːl][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [wʌn] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd]

replacing	all	the	volumes	as	I	had	found	them	,	except	one	which	interested
替换	全部	这	卷	作为	我	有	成立	他们	,	除了	一	哪个	感兴趣的

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,

me	,	and	in	which	,
我	,	和	在	哪个	,

除了我感兴趣的那本之外，其余的都按原样放回原处，那一本就是其中之一。

[æz; əz][men] ['stuːdiəs] [ænd; ənd]['sɑːlətəri][ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts] [wɪl] [duː] ,

as	men	studious	and	solitary	in	their	habits	will	do	,
作为	男人	好学的	和	孤	在	他们的	习惯	将要	做	,

就像那些好学且独居的人一样，

[aɪ] [gruː] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ,

I	grew	so	absorbed	as	to	take	no	cognisance	of	the	outer	world	,
我	生长	所以	吸收	作为	到	拿	不	认知	的	这	外	世界	,

我全神贯注于自己的世界，对外界漠不关心。

[nɔːr][tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

nor	to	remember	where	I	was	.
也不	到	记住	在哪里	我	曾是	.

也不记得自己身在何处。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] “ [reprɪ'zentətɪv] ” [ænd; ənd] “

I	was	reading	some	pages	which	refer	to	“	representatives	”	and	“
我	曾是	阅读	一些	页面	哪个	参考	到	“	代表	”	和	“

[ˌkɔris'pɔndənts] ,

correspondents	,
通讯员	,

我读了一些提到“代表”和“通讯员”的页面，

” [ɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['swiːdn,bɔːg,] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

”	in	the	technical	language	of	Swedenborg	,	and	had	arrived	at	a	passage	,
”	在	这	技术的	语言	的	斯威登堡	,	和	有	到达的	在	一个	通道	,

用斯威登堡的专业术语来说，他已经找到了一个段落。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] ,

the	substance	of	which	is	,	that	evil	spirits	,
这	物质	的	哪个	是	,	那	邪恶的	烈酒	,

其实质是，邪灵，

[wen] [siːn] [baɪ] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'fɜːrn(ə)l][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , ['prez(ə)nt]

when	seen	by	other	eyes	than	those	of	their	infernal	associates	,	present
什么时候	已见	经过	其他	眼睛	比	那些	的	他们的	地狱	同事	,	展示

[ðəm'selvz] , [baɪ] “ [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

themselves	,	by	“	correspondence	,
他们自己	,	经过	“	一致	,

当被除其地狱同伙之外的其他人看到时，他们会通过“通信”的方式出现。

” [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] (['fɛrə]) [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [lʌst] [ænd; ənd] [laɪf]

”	in	the	shape	of	the	beast	(	fera	)	which	represents	their	particular	lust	and	life
”	在	这	形状	的	这	兽	(	费拉	)	哪个	代表	他们的	特别的	欲望	和	生活

,

,
,

“以野兽（fera）的形状出现，这代表了他们特殊的欲望和生活，

[ɪn]['æspekt] ['daɪrfəl] [ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] .

in	aspect	direful	and	atrocious	.
在	方面	雒	和	极其恶劣	.

情况极其糟糕，令人发指。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bestʃəl] [fɔːrmz] .

This	is	a	long	passage	,	and	particularises	a	number	of	those	bestial	forms	.
这	是	一个	长的	通道	,	和	具体化	一个	数字	的	那些	兽性	表格	.

这是一段很长的文字，详细描述了许多兽性形态。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[fɔːr] [aɪz] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

FOUR	EYES	WERE	READING	THE	PASSAGE	.
四	眼睛	是	阅读	这	通道	.

四只眼睛正在阅读这段文字。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ]['pens(ə)l] - [keɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	running	the	head	of	my	pencil	-	case	along	the	line	as	I	read	it	,
我	曾是	跑步	这	头	的	我的	铅笔	-	案件	沿着	这	线	作为	我	读	它	,

我一边读一边用铅笔盒的顶部沿着那条线滑动。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz] .

and	something	caused	me	to	raise	my	eyes	.
和	某物	导致	我	到	增加	我的	眼睛	.

不知何故，我抬起了眼睛。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɚz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

Directly	before	me	was	one	of	the	mirrors	I	have	mentioned	,
直接地	前	我	曾是	一	的	这	镜子	我	有	提及	,

我正前方就是我之前提到的其中一面镜子。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][tɔːl] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][maɪ]

in	which	I	saw	reflected	the	tall	shape	of	my	friend	Mr	.	Jennings	leaning	over	my
在	哪个	我	锯	反映	这	高的	形状	的	我的	朋友	先生	.	詹宁斯	倾斜	超过	我的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

我从倒影中看到我的朋友詹宁斯先生高大的身影，他正俯身在我肩头。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] ,

and	reading	the	page	at	which	I	was	busy	,
和	阅读	这	页	在	哪个	我	曾是	忙碌的	,

然后继续阅读我当时正在阅读的那一页，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][waɪld] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm]

and	with	a	face	so	dark	and	wild	that	I	should	hardly	have	known	him
和	和	一个	脸	所以	黑暗的	和	荒野	那	我	应该	几乎	有	已知	他

.

:
.

他长着一张黝黑而狂野的脸，我几乎认不出他来。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][roʊz] .

I	turned	and	rose	.
我	转向	和	玫瑰	.

我转身站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['seɪɪŋ] :

He	stood	erect	also	,	and	with	an	effort	laughed	a	little	,	saying	:
他	站立	直立	还	,	和	和	一个	努力	笑了	一个	小的	,	说	:

他也站直了身子，费力地笑了笑，说道：

“ [aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd] ,

“	I	came	in	and	asked	you	how	you	did	,
“	我	来了	在	和	问	你	如何	你	做过	,

我进来问你过得怎么样，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [ə'weɪkɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [bʊk] ; [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn]

but	without	succeeding	in	awaking	you	from	your	book	;	so	I	could	not	restrain
但	没有	成功	在	觉醒	你	从	你的	书	;	所以	我	可以	不是	抑制

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

my	curiosity	,
我的	好奇心	,

但是我没能把你从书中唤醒；所以我无法抑制自己的好奇心。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɜːrtnəntli] , [aɪm] [ə'freɪd] , [piːpt] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] .

and	very	impertinently	,	I'm	afraid	,	peeped	over	your	shoulder	.
和	非常	无礼地	,	我是	害怕的	,	偷窥	超过	你的	肩膀	.

而且，很不礼貌地，我还从你身后偷看了一眼。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər][fɜːrst][taɪm][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz] .

This	is	not	your	first	time	of	looking	into	those	pages	.
这	是	不是	你的	第一的	时间	的	寻找	进入	那些	页面	.

这并非你第一次查看这些页面。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] ['swiːdn,bɔːg,] , [noʊ] [daʊt] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? ”

You	have	looked	into	Swedenborg	,	no	doubt	,	long	ago	?	”
你	有	看起来	进入	斯威登堡	,	不	怀疑	,	长的	前	?	”

想必你很久以前就研究过斯威登堡了吧?

“ [oʊ] [dɪr] , [jes] !

“	Oh	dear	,	yes	!
”	哦	亲爱的	,	是的	!

“哦，天哪，是的！”

[aɪ] [oʊ] ['swiːdn,bɔːg,] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

I	owe	Swedenborg	a	great	deal	;
我	欠	斯威登堡	一个	伟大的	交易	;

我非常感激斯威登堡；

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɑːn] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['medɪs(ə)n] ,

you	will	discover	traces	of	him	in	the	little	book	on	Metaphysical	Medicine	,
你	将要	发现	痕迹	的	他	在	这	小的	书	在	形而上学	药品	,

你会在那本关于形而上学医学的小册子中发现他的踪迹。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'membər] .

which	you	were	so	good	as	to	remember	.
哪个	你	是	所以	好的	作为	到	记住	.

你居然还记得。

” [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [frend] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['mænər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɪn]

”	Although	my	friend	affected	a	gaiety	of	manner	,	there	was	a	slight	flush	in
”	虽然	我的	朋友	做作的	一个	欢乐	的	方式	,	那里	曾是	一个	轻微	冲洗	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

“虽然我的朋友表面上表现得很开心，但他的脸上却泛起了一丝红晕。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] .

and	I	could	perceive	that	he	was	inwardly	much	perturbed	.
和	我	可以	感知	那	他	曾是	内心	很多	忐忑	.

我能感觉到他内心非常不安。

“ [aɪm] ['skersli] [jet] ['kwɑːlɪfaɪd] , [aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['swiːdn,bɔːg,] .

“	I'm	scarcely	yet	qualified	,	I	know	so	little	of	Swedenborg	.
”	我是	几乎	然而	合格的	,	我	知道	所以	小的	的	斯威登堡	.

“我还不具备足够的资格，我对斯威登堡知之甚少。”

[aɪv] ['oʊnli][hæd; həd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

I've	only	had	them	a	fortnight	,	”	he	answered	,
我已经	仅有的	有	他们	一个	两星期	,	”	他	回答	,

“我才养了它们两周，”他回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn] ['nɜːrvəs] — [ðæt] [ɪz] ,

“	and	I	think	they	are	rather	likely	to	make	a	solitary	man	nervous	—	that	is	,
”	和	我	思考	他们	是	相当	可能	到	制作	一个	孤	男人	紧张的	—	那	是	,

“而且我认为它们很可能会让独居的人感到紧张——也就是说，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [riːd] — [aɪ][dəunt][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd]

judging	from	the	very	little	I	have	read	—	I	don't	say	that	they	have	made
评判	从	这	非常	小的	我	有	读	—	我	不	说	那	他们	有	制成

[ˌem 'iː][soʊ] ,

me	so	,
我	所以	,

就我所读到的少量资料来看——我并不认为他们让我变成了这样，

" [hiː; hi] [læft] ; " [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] .

"	he	laughed	;	"	and	I'm	so	very	much	obliged	for	the	book	.
"	他	笑了	;	"	和	我是	所以	非常	很多	有义务	为了	这	书	.

他笑着说："我非常感谢您送给我这本书。"

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][gɑːt][maɪ] [noʊt] ?

I	hope	you	got	my	note	?
我	希望	你	得到	我的	笔记	?

希望你收到了我的留言?

" [aɪ] [meɪd] [ɔːl]['prɑːpər] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ænd; ənd]['mɑːdɪst] [dɪs'kleɪmərz] .

"	I	made	all	proper	acknowledgments	and	modest	disclaimers	.
"	我	制成	全部	恰当的	致谢	和	谦虚的	免责声明	.

"我已作出所有适当的致谢和适度的免责声明。"

" [aɪ] ['nevər] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

"	I	never	read	a	book	that	I	go	with	,	so	entirely	,	as	that	of	yours	,
"	我	绝不	读	一个	书	那	我	去	和	,	所以	完全	,	作为	那	的	你的	,

"我从未读过一本像你的书那样让我如此完全认同的书。"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɪz] [kwaɪt] [ən'foʊldəd] .

"	I	saw	at	once	there	is	more	in	it	than	is	quite	unfolded	.
"	我	锯	在	一次	那里	是	更多的	在	它	比	是	相当	展开	.

"我立刻意识到，其中还有更多不为人知的东西。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːli] ?

Do	you	know	Dr	.	Harley	?
做	你	知道	博士	.	哈雷	?

你认识哈雷医生吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['ræðər] [ə'brʌptli] .

"	he	asked	,	rather	abruptly	.
"	他	问	,	相当	突然	.

他语气生硬地问道。

[ɪn] ['pæsɪŋ] ,

In	passing	,
在	通过	,

顺便，

[ðə; ði] ['edɪtər] [riˈmaːks] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [neɪmd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt]

the	editor	remarks	that	the	physician	here	named	was	one	of	the	most	eminent
这	编辑	评论	那	这	医生	这里	命名	曾是	一	的	这	最多	杰出

[huː] [hæd; həd]['evər] ['præktɪst] [ɪn] ['ɪŋgłənd] .

who	had	ever	practised	in	England	.
WHO	有	曾经	已实践	在	英格兰	.

编辑指出，这里提到的这位医生是英国历史上最杰出的医生之一。

[aɪ][dɪd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	did	,	having	had	letters	to	him	,
我	做过	,	拥有	有	信件	到	他	,

我确实给他写过信，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [greɪt] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns]

and	had	experienced	from	him	great	courtesy	and	considerable	assistance
和	有	经验丰富的	从	他	伟大的	礼貌	和	大量	协助

['dʊrɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

during	my	visit	to	England	.
期间	我的	访问	到	英格兰	.

我在访问英国期间，受到了他的热情款待和大力帮助。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mæn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] [fuːlz] [aɪ]['evər] [met] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

“	I	think	that	man	one	of	the	very	greatest	fools	I	ever	met	in	my	life	,
“	我	思考	那	男人	一	的	这	非常	最	傻瓜	我	曾经	遇见	在	我的	生活	,

“我认为那个人是我一生中见过的最愚蠢的人之一。”

” [sed] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] .

”	said	Mr	.	Jennings	.
”	说	先生	.	詹宁斯	.

詹宁斯先生说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['enibɑːdi]

This	was	the	first	time	I	had	ever	heard	him	say	a	sharp	thing	of	anybody
这	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	听到	他	说	一个	锋利的	事物	的	任何人

,

,

,

这是我第一次听到他如此尖刻地评价别人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm] [ə'plaɪd] [tuː; tə][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [neɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

and	such	a	term	applied	to	so	high	a	name	a	little	startled	me	.
和	这样的	一个	学期	应用	到	所以	高的	一个	姓名	一个	小的	惊慌	我	.

将这样的词语用来形容如此崇高的名字，让我有点吃惊。

“ ['riːəli] !

“	Really	!
“	真的	!

“真的吗!

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [weɪ] ?

and	in	what	way	?
和	在	什么	方式	?

又是如何体现的?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	In	his	profession	,	”	he	answered	.
“	在	他的	职业	,	”	他	回答	.

“在他的职业领域，”他回答道。

[aɪ] [smaɪld] .

I	smiled	.
我	微笑	.

我笑了。

“ [aɪ] [miːn] [ðɪs] ， ” [hiː; hi] [sed] ： “ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ， [wʌn] [hæf] ，

“	I	mean	this	,	”	he	said	:	“	he	seems	to	me	,	one	half	,
”	我	意思是	这	,	”	他	说	:	“	他	似乎	到	我	,	一	一半	,

“我的意思是，”他说：“在我看来，他似乎只有一半，

[blaɪnd] — [aɪ] [miːn] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ɪz] [dɑːrk] — [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli]

blind	—	I	mean	one	half	of	all	he	looks	at	is	dark	—	preternaturally
瞎的	—	我	意思是	一	一半	的	全部	他	看起来	在	是	黑暗的	—	超自然地

[braɪt] [ænd; ənd] [ˈvɪvɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ；

bright	and	vivid	all	the	rest	;
明亮的	和	生动	全部	这	休息	;

盲人——我的意思是，他所看到的一半都是黑暗的——其余的则异常明亮生动；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈwɪlfl] .

and	the	worst	of	it	is	,	it	seems	wilful	.
和	这	最差	的	它	是	,	它	似乎	故意	.

最糟糕的是，这似乎是故意的。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [miːn] [hiː; hi] [wəʊnt] — [aɪv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

I	can't	get	him	—	I	mean	he	won't	—	I've	had	some	experience	of	him
我	不能	得到	他	—	我	意思是	他	惯于	—	我已经	有	一些	经验	的	他

[æz; əz] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ，

as	a	physician	,
作为	一个	医生	,

我联系不上他——我是说他不愿意——我之前和他有过一些接触，他是一位优秀的医生。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] , [ɪn] [ðæt] [sens] , [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌpærəˈlɪtɪk] [maɪnd] ,

but	I	look	on	him	as	,	in	that	sense	,	no	better	than	a	paralytic	mind	,
但	我	看	在	他	作为	,	在	那	感觉	,	不	更好的	比	一个	麻痹	头脑	,

但从这个意义上讲，我认为他与一个精神麻木的人没什么两样。

[æn; ən] [ˈɪntəlekt] [hæf] [ded] ， [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sʌm; səm] [taɪm] — [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

an	intellect	half	dead	,	I'll	tell	you	—	I	know	I	shall	some	time	—	all	about	it	,
一个	智力	一半	死的	,	患病的	告诉	你	—	我	知道	我	将	一些	时间	—	全部	关于	它	,

” [hiː; hi] [sed] ，

”	he	said	,
”	他	说	,

“我会告诉你——我知道总有一天我会——关于一个半死不活的智力的一切，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

with	a	little	agitation	.
和	一个	小的	搅动	.

略带骚动。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [lɔːŋgər] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] .

“	You	stay	some	months	longer	in	England	.
”	你	停留	一些	几个月	更长	在	英格兰	.

“你将在英国多待几个月。”

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər] [steɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ,

If	I	should	be	out	of	town	during	your	stay	for	a	little	time	,
如果	我	应该	是	出去	的	镇	期间	你的	停留	为了	一个	小的	时间	,

如果您入住期间我正好出差一段时间，

[wʊd] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈletər] ？ ”

would	you	allow	me	to	trouble	you	with	a	letter	?	”
会	你	允许	我	到	麻烦	你	和	一个	信	?	”

能否请您允许我写封信打扰您?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] ， ” [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	I	should	be	only	too	happy	,	”	I	assured	him	.
”	我	应该	是	仅有的	也	快乐的	,	”	我	保证	他	.

“我当然非常高兴，”我向他保证道。

“ ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
“ Very good of you .
” 非常 好的 的 你 .

你真是太好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ʌtərli] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hɑ:li] . ”
I am so utterly dissatisfied with Harley . ”
我 是 所以 完全地 不满 和 哈雷 . ”

我对哈雷非常不满意。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['li:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [sku:l] , ” [aɪ] [sed] .
“ A little leaning to the materialistic school , ” I said .
” 一个 小的 倾斜 到 这 物质主义 学校 , ” 我 说 .

“我有点偏向物质主义，”我说。

“ [ə; eɪ] [mɪr] [mə'tɪriəlɪst] , ” [hi:; hi] [kə'rektɪd] [ˌem 'i:] ;
“ A mere materialist , ” he corrected me ;
” 一个 仅仅 唯物主义者 , ” 他 已更正 我 ;

“他不过是个唯物主义者，”他纠正我说；

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['wʌrɪs] [wʌn] [hu:] [noʊz] ['betər] .
“ you can't think how that sort of thing worries one who knows better .
” 你 不能 思考 如何 那 种类 的 事物 担忧 一 WHO 知道 更好的 .

“你无法想象，对于一个见多识广的人来说，这种事会多么令人担忧。”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] — ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ju:; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɪpɪʃ] ; [naʊ] ,
You won't tell any one — any of my friends you know — that I am hippish ; now ,
你 惯于 告诉 任何 一 — 任何 的 我的 朋友们 你 知道 — 那 我 是 嬉皮士 ; 现在 ,
[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

你不会告诉任何人——你认识的我的任何朋友——我是个嬉皮士；例如现在，

[noʊ][wʌn] [noʊz] — [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['leɪdi] ['meri] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:li] , [ɔ:r] ['eni]
no one knows — not even Lady Mary — that I have seen Dr . Harley , or any
不 一 知道 — 不是 甚至 女士 玛丽 — 那 我 有 已见 博士 . 哈雷 , 或者 任何
['ʌðər] ['dɑ:ktər] .
other doctor .
其他 医生 .

没有人知道——甚至连玛丽夫人也不知道——我曾看过哈利医生或其他任何医生。

[soʊ] [preɪ] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
So pray don't mention it ; and , if I should have any threatening of an
所以 祈祷 不 提到 它 ; 和 , 如果 我 应该 有 任何 威胁 的 一个
[ə'tæk] ,
attack ,
攻击 ,

所以请不要再提这件事；而且，如果我受到任何攻击威胁，

[ju:l] ['kaɪndli] [let] [ˌem 'i:] [raɪt] , [ɔ:r] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi][ɪn] [taʊn] , [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]
you'll kindly let me write , or , should I be in town , have a little talk with
你会 亲切地 让 我 写 , 或者 , 应该 我 是 在 镇 , 有 一个 小的 讲话 和
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

请您允许我写信，或者，如果我正好在城里，希望能和您聊一会儿。

" [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [maɪ] [aɪz]
" I was full of conjecture , and unconsciously I found I had fixed my eyes
" 我 曾是 满的 的 推测 , 和 不知不觉 我 成立 我 有 固定的 我的 眼睛
['greɪvli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
gravely on him ,
严重地 在 他 ,

"我当时满脑子都是猜测，不知不觉中，我发现自己的目光已经紧紧地锁定在他身上了。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
for he lowered his for a moment , and he said :
为了 他 降低 他的 为了 一个 片刻 , 和 他 说 :

因为他低下头片刻，说道:

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ,
" I see you think I might as well tell you now ,
" 我 看 你 思考 我 可能 作为 出色地 告诉 你 现在 ,

"看来你觉得我最好现在就告诉你，"

[ɔːr] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][kən'dʒektʃər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
or else you are forming a conjecture ; but you may as well give it up .
或者 别的 你 是 成型 一个 推测 ; 但 你 可能 作为 出色地 给 它 向上 .

否则你就是在妄下断言；但你最好还是放弃吧。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gesɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
If you were guessing all the rest of your life , you will never hit on it .
如果 你 是 猜测 全部 这 休息 的 你的 生活 , 你 将要 绝不 打 在 它 .

如果你一辈子都在靠猜，你永远也猜不中。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] ['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd]
" He shook his head smiling , and over that wintry sunshine a black cloud
" 他 摇晃 他的 头 微笑 , 和 超过 那 冬季 阳光 一个 黑色的 云
['sʌd(ə)nli] [keɪm] [daʊn] ,
suddenly came down ,
突然 来了 向下 ,

他笑着摇了摇头，冬日的阳光下突然飘来一片乌云。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] , [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][men][duː][ɪn][peɪn] .
and he drew his breath in , through his teeth as men do in pain .
和 他 画 他的 气息 在 , 通过 他的 牙齿 作为 男人 做 在 疼痛 .

他痛苦地咬牙切齿，倒吸了一口气。

" ['sɑːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['eni] [ʌv; əv]
" Sorry , of course , to learn that you apprehend occasion to consult any of
" 对不起 , 的 课程 , 到 学习 那 你 逮捕 场合 到 咨询 任何 的
[ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] ,
us ; but ,
我们 ; 但 ,

"得知您担心需要向我们咨询，我们深感遗憾；但是，

[kə'mænd] [ˌem 'iː] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] ,
command me when and how you like ,
命令 我 什么时候 和 如何 你 喜欢 ,

你想什么时候命令我，怎么命令我，都行。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz]['seɪkrɪd] .
and I need not assure you that your confidence is sacred .
和 我 需要 不是 保证 你 那 你的 信心 是 神圣 .

我无需向你保证你的保密是神圣不可侵犯的。

" [hiː; hi] [ðen] [tɔːkt] [ʌv; əv] [kwaɪt] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
" He then talked of quite other things ,
" 他 然后 谈话 的 相当 其他 事物 ,

然后他又谈起了其他事情，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['tʃɪrf(ə)l] [wei] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] .

and	in	a	comparatively	cheerful	way	and	after	a	little	time	,	I	took	my	leave	.
和	在	一个	比较	快乐	方式	和	后	一个	小的	时间	,	我	采取	我的	离开	.

于是，我比较愉快地告辞了。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['dɑːktər] - [ɪz] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] .

DOCTOR	HESSELIUS	IS	SUMMONED	TO	RICHMOND	.
医生	-	是	被召唤	到	里士满	.

赫塞利乌斯博士被召往里士满。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] ['tʃɪrfəli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] ,

We	parted	cheerfully	,	but	he	was	not	cheerful	,
我们	分手了	愉快地	,	但	他	曾是	不是	快乐	,

我们愉快地告别，但他却并不愉快。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] . [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pəʊərf(ə)l] ['ɔːrgən][ʌv; əv]['spɪrɪt] —

nor	was	I	.	There	are	certain	expressions	of	that	powerful	organ	of	spirit	—
也不	曾是	我	.	那里	是	肯定	表达式	的	那	强大的	器官	的	精神	—

[ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] — [wɪtʃ] ,

the	human	face	—	which	,
这	人类	脸	—	哪个	,

我也不是。人类面部——这个强大的精神器官——有一些特定的表达方式，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'zes] [ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [nɜːrv] , [jet] [dɪ'stɜːrb]

although	I	have	seen	them	often	,	and	possess	a	doctor's	nerve	,	yet	disturb
虽然	我	有	已见	他们	经常	,	和	具有	一个	医生的	神经	,	然而	打扰

[ˌem 'iː] [prə'faʊndli] .

me	profoundly	.
我	深刻地	.

虽然我见过它们很多次，也拥有医生的勇气，但它们仍然深深地困扰着我。

[wʌn] [lʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

One	look	of	Mr	.	Jennings	haunted	me	.
一	看	的	先生	.	詹宁斯	闹鬼的	我	.

詹宁斯先生的一个眼神让我难以忘怀。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːzd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][soʊ] ['dɪzməl] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ]

It	had	seized	my	imagination	with	so	dismal	a	power	that	I	changed	my
它	有	查获	我的	想像力	和	所以	惨淡	一个	力量	那	我	已更改	我的

[plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

plans	for	the	evening	,
计划	为了	这	晚上	,

它以一种令人沮丧的力量攫住了我的思绪，以至于我改变了当晚的计划。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

and	went	to	the	opera	,	feeling	that	I	wanted	a	change	of	ideas	.
和	去	到	这	歌剧	,	感觉	那	我	通缉	一个	改变	的	想法	.

于是我去看了歌剧，想换换心情。

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

I	heard	nothing	of	or	from	him	for	two	or	three	days	,
我	听到	没有什么	的	或者	从	他	为了	二	或者	三	天	,

两三天内我都没有他的消息。

[wen] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

when	a	note	in	his	hand	reached	me	.
什么时候	一个	笔记	在	他的	手	达到	我	.

当我收到他手中的纸条时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] .

It	was	cheerful	,	and	full	of	hope	.
它	曾是	快乐	,	和	满的	的	希望	.

它令人感到欢快，充满希望。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] — [kwaɪt] [wel] ,

He	said	that	he	had	been	for	some	little	time	so	much	better	—	quite	well	,
他	说	那	他	有	到过	为了	一些	小的	时间	所以	很多	更好的	—	相当	出色地	,

他说他最近一段时间感觉好多了——非常好。

[ɪn][fækt] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ,

in	fact	—	that	he	was	going	to	make	a	little	experiment	,
在	事实	—	那	他	曾是	去	到	制作	一个	小的	实验	,

事实上——他打算做个小实验，

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

and	run	down	for	a	month	or	so	to	his	parish	,
和	跑步	向下	为了	一个	月	或者	所以	到	他的	教区	,

然后他跑回自己的教区待了一个月左右。

[tuː; tə][traɪ] ['weðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [maɪt] [nɑːt] [kwaɪt] [set] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

to	try	whether	a	little	work	might	not	quite	set	him	up	.
到	尝试	无论	一个	小的	工作	可能	不是	相当	放	他	向上	.

试试看，稍微做点功课或许能让他顺利一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

There	was	in	it	a	fervent	religious	expression	of	gratitude	for	his
那里	曾是	在	它	一个	热切	宗教	表达	的	感激	为了	他的

[ˌrestə'reɪʃn] ,

restoration	,
恢复	,

信中饱含着对他复原的虔诚感激之情。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	now	almost	hoped	he	might	call	it	.
作为	他	现在	几乎	希望	他	可能	称呼	它	.

他现在几乎希望自己能这样称呼它。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][aɪ] [sɔː] ['leɪdi] ['meri] , [huː] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [noʊt] [hæd; həd] [ə'naʊnst]

A	day	or	two	later	I	saw	Lady	Mary	,	who	repeated	what	his	note	had	announced
一个	天	或者	二	之后	我	锯	女士	玛丽	,	WHO	重复	什么	他的	笔记	有	宣布

,

,
,

一两天后，我见到了玛丽夫人，她重复了纸条上的内容。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] ['wɔrikʃiə] , ['hævɪŋ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl]

and	told	me	that	he	was	actually	in	Warwickshire	,	having	resumed	his	clerical
和	讲述	我	那	他	曾是	实际上	在	沃里克郡	,	拥有	恢复	他的	文员

['duːtiz] [æt; ət] - ;

duties	at	Kenlis	;
职责	在	-	;

他告诉我，他实际上在沃里克郡，已经恢复了在肯利斯的文书工作；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,

and	she	added	,	“	I	begin	to	think	that	he	is	really	perfectly	well	,
和	她	额外	,	“	我	开始	到	思考	那	他	是	真的	完美	出色地	,

她补充说：“我开始觉得他真的完全没事了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [nəːvs] [ænd; ənd]

and	that	there	never	was	anything	the	matter	,	more	than	nerves	and
和	那	那里	绝不	曾是	任何事物	这	事情	,	更多的	比	神经	和

['fænsi] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['nɜːrvəs] ,

fancy	;	we	are	all	nervous	,
想要	;	我们	是	全部	紧张的	,

而实际上根本没有什么问题，只不过是紧张和杞人忧天罢了；我们都会紧张。

[bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

but	I	fancy	there	is	nothing	like	a	little	hard	work	for	that	kind	of	weakness	,
但	我	想要	那里	是	没有什么	喜欢	一个	小的	难的	工作	为了	那	种类	的	弱点	,

但我认为，对于这种弱点来说，没有什么比努力奋斗更有效的了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	has	made	up	his	mind	to	try	it	.
和	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	尝试	它	.

他已经下定决心要试一试。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .

I	should	not	be	surprised	if	he	did	not	come	back	for	a	year	.
我	应该	不是	是	惊讶	如果	他	做过	不是	来	后退	为了	一个	年	.

如果他一年都没回来，我一点也不觉得奇怪。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] , ['oʊnli] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [aɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [noʊt] ,

"	Notwithstanding	all	this	confidence	,	only	two	days	later	I	had	this	note	,
"	虽然	全部	这	信心	,	仅有的	二	天	之后	我	有	这	笔记	,

“尽管我信心满满，但仅仅两天后，我就收到了这张纸条，

['deɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔːf] [ˌpɪkə'dɪli] :

dated	from	his	house	off	Piccadilly	:
日期	从	他的	房子	离开	皮卡迪利	:

日期是从他位于皮卡迪利大街附近的家中确定的：

" [dɪr] [sɜːr] . — [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Dear	Sir	.	—	I	have	returned	disappointed	.
"	亲爱的	先生	.	—	我	有	返回	失望的	.

尊敬的先生：我失望而归。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

If	I	should	feel	at	all	able	to	see	you	,
如果	我	应该	感觉	在	全部	有能力的	到	看	你	,

如果我感觉身体状况允许，我想见你。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [tuː; tə] [kɔːl] .

I	shall	write	to	ask	you	kindly	to	call	.
我	将	写	到	问	你	亲切地	到	称呼	.

我将写信请您回电。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [loʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

At	present	I	am	too	low	,	and	,	in	fact	,
在	展示	我	是	也	低的	,	和	,	在	事实	,

目前我的情绪太低落了，事实上，

['sɪmpli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

simply	unable	to	say	all	I	wish	to	say	.
简单地	无法	到	说	全部	我	希望	到	说	.

我实在无法把所有想说的话都说出来。

[preɪ] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] .

Pray	don't	mention	my	name	to	my	friends	.
祈祷	不	提到	我的	姓名	到	我的	朋友们	.

请不要在我的朋友面前提起我的名字。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][wʌn] .

I	can	see	no	one	.
我	能	看	不	一	.

我一个人也看不到。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [pliːz] [gɑːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

By	-	and	-	by	,	please	God	,	you	shall	hear	from	me	.
经过	-	和	-	经过	,	请	上帝	,	你	将	听到	从	我	.

不久之后，如果上帝保佑，你们将会收到我的消息。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ['ɪntuː]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] , [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] .

I	mean	to	take	a	run	into	Shropshire	,	where	some	of	my	people	are	.
我	意思是	到	拿	一个	跑步	进入	什罗普郡	,	在哪里	一些	的	我的	人们	是	.

我打算去什罗普郡转转，那里住着我的一些亲人。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

[meɪ] [wiː; wi] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [miːt] [mɔːr] ['hæpɪli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [raɪt] .

May	we	,	on	my	return	,	meet	more	happily	than	I	can	now	write	.
可能	我们	,	在	我的	返回	,	见面	更多的	快乐地	比	我	能	现在	写	.

愿我归来时，我们能比现在我能描述的更加幸福地相见。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] ['leɪdi] ['meri] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] , [ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] ,

"	About	a	week	after	this	I	saw	Lady	Mary	at	her	own	house	,	the	last	person	,
"	关于	一个	星期	后	这	我	锯	女士	玛丽	在	她	自己的	房子	,	这	最后的	人	,

“大约一周后，我在玛丽夫人的家中见到了她，她是最后一位到访者，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [left] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [fɔːr; fər] ['braɪtn] ,

she	said	,	left	in	town	,	and	just	on	the	wing	for	Brighton	,
她	说	,	左边	在	镇	,	和	只是	在	这	翼	为了	布莱顿	,

她说，离开了镇子，正准备飞往布莱顿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['oʊvər] .

for	the	London	season	was	quite	over	.
为了	这	伦敦	季节	曾是	相当	超过	.

伦敦的演出季已经基本结束了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] - [niːs] , ['mɑːrθə] , [ɪn]

She	told	me	that	she	had	heard	from	Mr	.	Jennings	'	niece	,	Martha	,	in
她	讲述	我	那	她	有	听到	从	先生	.	詹宁斯	-	侄女	,	玛莎	,	在

['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] .

Shropshire	.
什罗普郡	.

她告诉我，她从詹宁斯先生的侄女玛莎那里得到了消息，玛莎住在什罗普郡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['letər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi]

There	was	nothing	to	be	gathered	from	her	letter	,	more	than	that	he
那里	曾是	没有什么	到	是	聚集	从	她	信	,	更多的	比	那	他

[wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

was	low	and	nervous	.
曾是	低的	和	紧张的	.

从她的信中无法得知更多信息，只知道他情绪低落，神经紧张。

[ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['helθi] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [soʊ] ['laɪtli] ,

In	those	words	,	of	which	healthy	people	think	so	lightly	,
在	那些	字	,	的	哪个	健康	人们	思考	所以	轻轻	,

用那些健康人习以为常的话来说，

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['hɪd(ə)n] !

what	a	world	of	suffering	is	sometimes	hidden	!
什么	一个	世界	的	痛苦	是	有时	隐	!

有时，世间竟隐藏着如此多的苦难！

['nɪrli] [faɪv] [wiːks] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [nuːz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] .

Nearly	five	weeks	passed	without	any	further	news	of	Mr	.	Jennings	.
几乎	五	周	通过了	没有	任何	更远	消息	的	先生	.	詹宁斯	.

将近五个星期过去了，仍然没有詹宁斯先生的消息。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

At	the	end	of	that	time	I	received	a	note	from	him	.
在	这	结尾	的	那	时间	我	已收到	一个	笔记	从	他	.

在那段时间结束时，我收到了他的一张便条。

[hiː; hi] [roʊt] :

He	wrote	:
他	写道	:

他写道：

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

“	I	have	been	in	the	country	,	and	have	had	change	of	air	,	change	of
“	我	有	到过	在	这	国家	,	和	有	有	改变	的	空气	,	改变	的

[siːn] ,

scene	,
场景	,

“我待在乡下，换了换空气，换了换环境，

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] ['evriθɪŋ] — [bʌt; bət] [maɪ'self] .

change	of	faces	,	change	of	everything	and	in	everything	—	but	myself	.
改变	的	面孔	,	改变	的	一切	和	在	一切	—	但	我	.

面孔变了，一切都变了，一切都变了——除了我自己。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ,

I	have	made	up	my	mind	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	,

我已经下定决心了。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'rezəluːt] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	far	as	the	most	irresolute	creature	on	earth	can	do	it	,
所以	远的	作为	这	最多	徊	生物	在	地球	能	做	它	,

就地球上最优柔寡断的生物所能做到的而言，

[tuː; tə] [tel] [maɪ] [keɪs] ['fʊli] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	tell	my	case	fully	to	you	.
到	告诉	我的	案件	完全	到	你	.

我会把我的情况完整地告诉你们。

[ɪf] [jʊr; jər] [en'geɪdʒmənts] [wɪl] [pər'mɪt] , [preɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ;

If	your	engagements	will	permit	,	pray	come	to	me	to	-	day	,	to	-	morrow	,	or	the	next	day	;
如果	你的	订婚	将要	允许	,	祈祷	来	到	我	到	-	天	,	到	-	明天	,	或者	这	下一个	天	;

如果时间允许，请您今天、明天或后天来见我；

[bʌt; bət] , [preɪ] [dɪ'fɜːr] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

but	,	pray	defer	as	little	as	possible	.
但	,	祈祷	推迟	作为	小的	作为	可能的	.

但是，请尽量减少延误。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [niːd] [help] .

You	know	not	how	much	I	need	help	.
你	知道	不是	如何	很多	我	需要	帮助	.

你不知道我有多需要帮助。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [wer] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] .

I	have	a	quiet	house	at	Richmond	,	where	I	now	am	.
我	有	一个	安静的	房子	在	里士满	,	在哪里	我	现在	是	.

我在里士满有一栋安静的房子，我现在就住在那里。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ɔːr][tuː; tə] ['lʌntʃən] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tiː] .

Perhaps	you	can	manage	to	come	to	dinner	,	or	to	luncheon	,	or	even	to	tea	.
也许	你	能	管理	到	来	到	晚餐	,	或者	到	午餐	,	或者	甚至	到	茶	.

或许您可以抽空来吃顿晚餐，或者午餐，甚至喝杯下午茶。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .

You	shall	have	no	trouble	in	finding	me	out	.
你	将	有	不	麻烦	在	寻找	我	出去	.

你很容易就能找到我。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [blæŋk] [striːt] , [huː] [teɪks] [ðɪs] [noʊt] ,

The	servant	at	Blank	street	,	who	takes	this	note	,
这	仆人	在	空白的	街道	,	WHO	需要	这	笔记	,

布兰克街的仆人记下了这张纸条。

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [juː; jʊ] [pliːz] ;

will	have	a	carriage	at	your	door	at	any	hour	you	please	;
将要	有	一个	运输	在	你的	门	在	任何	小时	你	请	;

无论您何时需要，我们都会在您家门口等候。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

and	I	am	always	to	be	found	.
和	我	是	总是	到	是	成立	.

我总能被找到。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

You	will	say	that	I	ought	not	to	be	alone	.
你	将要	说	那	我	应该	不是	到	是	独自的	.

你会说我不应该独自一人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在玻璃中隐约可见，第 13 章(In a Glass Darkly, v. 13)

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['evriθɪŋ] .
I have tried everything .
我 有 尝试 一切 .

我什么方法都试过了。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
Come and see .
来 和 看 .

来看看吧。

〞 [aɪ] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ]
〞 I called up the servant , and decided on going out the same evening , which
〞 我 称为 向上 这 仆人 , 和 决定 在 去 出去 这 相同的 晚上 , 哪个
[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][dɪd] .
accordingly I did .
因此 我 做过 .

“我叫来仆人，决定当晚就出去，于是我就出去了。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] , [ɔːr][hoʊ'tel] , [aɪ] [θɔːt] ,
He would have been much better in a lodging - house , or hotel , I thought ,
他 会 有 到过 很多 更好的 在 一个 住宿 - 房子 , 或者 酒店 , 我 想法 ,

我想，他如果住在旅馆或酒店会好得多。

[æz; əz][aɪ] [droʊv] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv]['sɑːmbər] ['ɛlmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] -
as I drove up through a short double row of sombre elms to a very old -
作为 我 驾驶 向上 通过 一个 短的 双倍的 排 的 阴沉 榆树 到 一个 非常 老的 -
['fæʃnd] [brɪk] [haʊs] ,
fashioned brick house ,
造型 砖 房子 ,

我驾车穿过两排矮矮的、枝繁叶茂的榆树，来到一栋非常古老的砖房前。

['daːkənd] [baɪ][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] , [wɪtʃ] ['oʊvər] - ['tɑːpt] , [ænd; ənd] ['nɪrli]
darkened by the foliage of these trees , which over - topped , and nearly
变暗 经过 这 叶子 的 这些 树木 , 哪个 超过 - 顶峰 , 和 几乎
[sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
surrounded it .
包围 它 .

这些树木枝繁叶茂，遮蔽了阳光，几乎将它完全包围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [tʃɔɪs] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [mɔːr] [trist] [ænd; ənd]
It was a perverse choice , for nothing could be imagined more triste and
它 曾是 一个 变态 选择 , 为了 没有什么 可以 是 想象 更多的 悲伤 和
['saɪlənt] .
silent .
沉默的 .

这是一个反常的选择，因为没有什么比这更悲伤、更寂静的了。

[ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [faʊnd] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The house , I found , belonged to him .
这 房子 , 我 成立 , 属于 到 他 .

我发现，那房子是他的。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]

He	had	stayed	for	a	day	or	two	in	town	,	and	,	finding	it	for	some
他	有	入住	为了	一个	天	或者	二	在	镇	,	和	,	寻找	它	为了	一些

[kɔːz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ,

cause	insupportable	,
原因	站不住脚的	,

他在镇上待了一两天，不知何故，他觉得这里的生活难以忍受，

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] , ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['biːɪŋ] ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

had	come	out	here	,	probably	because	being	furnished	and	his	own	,
有	来	出去	这里	,	大概	因为	存在	提供	和	他的	自己的	,

他来到这里，可能是因为这里是他自己的家，而且家具齐全。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

he	was	relieved	of	the	thought	and	delay	of	selection	,	by	coming	here	.
他	曾是	松了口气	的	这	想法	和	延迟	的	选择	,	经过	未来	这里	.

来到这里，他终于摆脱了选拔的焦虑和等待。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] ,

The	sun	had	already	set	,
这	太阳	有	已经	放	,

太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['westərn] [skaɪ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	the	red	reflected	light	of	the	western	sky	illuminated	the	scene	with	the
和	这	红色的	反映	光	的	这	西	天空	照明	这	场景	和	这

[pɪ'kjuːliər] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [fə'mɪliər] .

peculiar	effect	with	which	we	are	all	familiar	.
奇特	影响	和	哪个	我们	是	全部	熟悉的	.

西方天空反射的红色光芒照亮了眼前的景象，呈现出我们都熟悉的奇特效果。

[ðə; ðɪ][hɔːl] [siːmd] ['veri] [dɑːrk] , [bʌt; bət] , ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [huːz]

The	hall	seemed	very	dark	,	but	,	getting	to	the	back	drawing	-	room	,	whose
这	大厅	似乎	非常	黑暗的	,	但	,	获得	到	这	后退	绘画	-	房间	,	谁

['wɪndoʊz] [kə'mænd] [ðə; ðɪ] [west] ,

windows	command	the	west	,
视窗	命令	这	西方	,

大厅显得很昏暗，但是，走到后面的客厅，那里的窗户朝西，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dʌski] [laɪt] .

I	was	again	in	the	same	dusky	light	.
我	曾是	再次	在	这	相同的	昏暗	光	.

我又一次置身于昏暗的光线中。

[aɪ][sæt] [daʊn] ,

I	sat	down	,
我	卫星	向下	,

我坐了下来，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['rɪtʃli] - ['wʊdɪd] ['lændskeɪp] [ðæt] [gləʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][grænd][ænd; ənd]

looking	out	upon	the	richly	-	wooded	landscape	that	glowed	in	the	grand	and
寻找	出去	之上	这	丰富	-	树木繁茂的	景观	那	发光	在	这	盛大	和

['meləŋkɑːli] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] ['feɪdɪŋ] .

melancholy	light	which	was	every	moment	fading	.
忧郁	光	哪个	曾是	每一个	片刻	褪色	.

眺望窗外，茂密的树林在壮丽而忧郁的阳光下熠熠生辉，而这阳光却在一刻点点滴滴地消逝。

[ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [dɑːrk] ; [ɔːl][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɪm] ,

The	corners	of	the	room	were	already	dark	;	all	was	growing	dim	,
这	角落	的	这	房间	是	已经	黑暗的	;	全部	曾是	生长	暗淡	,

房间的角落已经昏暗了；一切都变得昏暗起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [ɪn'sensəbli] ['toʊnɪŋ] [maɪ][maɪnd] , [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt]

and	the	gloom	was	insensibly	toning	my	mind	,	already	prepared	for	what
和	这	愁云	曾是	无意识地	调理	我的	头脑	,	已经	准备	为了	什么

[wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] .

was	sinister	.
曾是	险恶	.

阴郁的气氛不知不觉地影响着我的心智，让我早已做好迎接不祥之事的准备。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'loʊn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [wɪtʃ] [suːn] [tʊk] [pleɪs] .

I	was	waiting	alone	for	his	arrival	,	which	soon	took	place	.
我	曾是	等待	独自的	为了	他的	到达	,	哪个	很快	采取	地方	.

我独自一人等待他的到来，他很快就来了。

[ðə; ði] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

The	door	communicating	with	the	front	room	opened	,	and	the	tall	figure	of
这	门	沟通	和	这	正面	房间	打开	,	和	这	高的	数字	的

['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] ,

Mr	.	Jennings	,
先生	.	詹宁斯	,

通往前厅的门开了，詹宁斯先生高大的身影走了进来。

['feɪntli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] ['twaɪlaɪt] , [keɪm] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['stelθi] [steps] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

faintly	seen	in	the	ruddy	twilight	,	came	,	with	quiet	stealthy	steps	,	into	the	room	.
淡淡的	已见	在	这	红润	暮	,	来了	,	和	安静的	隐秘的	步骤	,	进入	这	房间	.

在昏暗的暮色中，一个身影若隐若现，悄无声息地走进了房间。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

We	shook	hands	,	and	,	taking	a	chair	to	the	window	,
我们	摇晃	双手	,	和	,	采取	一个	椅子	到	这	窗户	,

我们握了握手，然后搬了把椅子到窗边，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] ,

where	there	was	still	light	enough	to	enable	us	to	see	each	other's	faces	,
在哪里	那里	曾是	仍然	光	足够的	到	使能够	我们	到	看	每个	其他的	面孔	,

在光线还足够让我们看清彼此脸庞的地方，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] ,

he	sat	down	beside	me	,	and	,	placing	his	hand	upon	my	arm	,
他	卫星	向下	旁	我	,	和	,	放置	他的	手	之上	我的	手臂	,

他坐在我旁边，把手放在我的胳膊上，

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['prefəs] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

with	scarcely	a	word	of	preface	began	his	narrative	.
和	几乎	一个	单词	的	前言	开始	他的	叙述	.

几乎没有任何开场白，他的叙述就开始了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[haʊ] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [met] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

HOW	MR	.	JENNINGS	MET	HIS	COMPANION	.
如何	先生	.	詹宁斯	MET	他的	伴侣	.

詹宁斯先生是如何结识他的伴侣的。

[ðə; ði] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] ['loʊnli] [wʊdz] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,

The	faint	glow	of	the	west	,	the	pomp	of	the	then	lonely	woods	of	Richmond	,
这	头晕的	辉光	的	这	西方	,	这	盛大场面	的	这	然后	孤独	树林	的	里士满	,

西方的微光，以及当时孤寂的里士满森林的壮丽景色，

[wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] , [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ruːm] ,

were	before	us	,	behind	and	about	us	the	darkening	room	,
是	前	我们	,	在后面	和	关于	我们	这	变暗	房间	,

在我们面前、身后和周围，是逐渐变暗的房间。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['stoʊni] [feɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['sʌfərər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	on	the	stony	face	or	the	sufferer	—	for	the	character	of	his	face	,
和	在	这	石质的	脸	或者	这	患者	—	为了	这	特点	的	他的	脸	,

而对于面无表情的受害者——为了他脸上的神情，

[ðoʊ] [stɪl] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] , [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] — ['restɪd] [ðæt] [dɪm] , [ɑːd] [gloʊ] [wɪtʃ]

though	still	gentle	and	sweet	,	was	changed	—	rested	that	dim	,	odd	glow	which
尽管	仍然	温和的	和	甜的	,	曾是	已更改	—	休息	那	暗淡	,	奇怪的	辉光	哪个

[siːmz] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ænd; ənd] [prəˈduːs] ,

seems	to	descend	and	produce	,
似乎	到	下降	和	生产	,

虽然依旧温柔甜美，却已然改变——那昏暗而奇特的光芒似乎降临并产生，

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] ['tʌtʃɪz] , [laɪts] , ['sʌd(ə)n] [ðoʊ] [feɪnt] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [lɔːst] , ['ɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt]

where	it	touches	,	lights	,	sudden	though	faint	,	which	are	lost	,	almost	without
在哪里	它	触摸	,	灯	,	突然	尽管	头晕的	,	哪个	是	丢失的	,	几乎	没有

[grəˈdeɪʃn] , [ɪn] ['dɑːrknəs] .

gradation	,	in	darkness	.
层次	,	在	黑暗	.

所到之处，会发出微弱的光芒，这些光芒虽然短暂，却几乎毫无层次地消失在黑暗中。

[ðə; ði] ['saɪləns] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['ʌtər] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['dɪstənt] [wiːl] , [ɔːr][bɑːrk] , [ɔːr] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm]

The	silence	,	too	,	was	utter	;	not	a	distant	wheel	,	or	bark	,	or	whistle	from
这	沉默	,	也	,	曾是	说出	;	不是	一个	遥远	车轮	,	或者	吠	,	或者	哨	从

[wɪˈðaʊt] ;

without	;
没有	;

外面一片寂静，没有远处车轮的转动声、船舷的叫声或哨声；

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɪˈpresɪŋ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvælɪd]['bætʃələz, 'bætʃləz] [haʊs] .

and	within	the	depressing	stillness	of	an	invalid	bachelor's	house	.
和	之内	这	沉闷	寂静	的	一个	无效的	学士	房子	.

在一位卧病在床的单身汉家中令人压抑的寂静中。

[aɪ] [gest] [wel] [ðə; ði] ['neɪtʃər] ,

I	guessed	well	the	nature	,
我	猜对了	出色地	这	自然	,

我猜对了性质。

[ðoʊ] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['veɪgli] [ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreviˈleiʃənz] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

though	not	even	vaguely	the	particulars	of	the	revelations	I	was	about	to
尽管	不是	甚至	依稀	这	细节	的	这	启示	我	曾是	关于	到

[rɪˈsiːv] ,

receive	,
收到	,

虽然我对即将得到的启示的具体细节一无所知，

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɪkst] [feɪs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [soʊ] ['ɑːdli] [flʌʃt] [stʊd] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət]

from	that	fixed	face	of	suffering	that	so	oddly	flushed	stood	out	,	like	a	portrait
从	那	固定的	脸	的	痛苦	那	所以	奇怪	酡	站立	出去	,	喜欢	一个	肖像

[ʌv; əv] - ,

of	Schalken's	,
的	-	,

那张饱含痛苦、面色异常红润的脸庞格外引人注目，就像沙尔肯的肖像画一样。

[bɪˈfɔːr] [ɪts] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .
before **its** **background** **of** **darkness** **.**
前 它是 背景 的 黑暗 .

在黑暗的背景之前。

“ [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , [θriː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n]
“ **It** **began** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **on** **the** **15th** **of** **October** **,** **three** **years** **and** **eleven**
“ 它 开始 , ” 他 说 , “ 在 这 15th 的 十月 , 三 年 和 十一
[wiːks] [əˈgoʊ] ,
weeks **ago** **,**
周 前 ,

“这一切始于，”他说，“三年前的10月15日，也就是三周年零十一周前。”

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] — [aɪ] [kiːp] [ˈveri] [ˈækjərət] [kaʊnt] , [fɔːr; fər] [ˈevri] [deɪ] [ɪz] [ˈtɔːrment] .
and **two** **days** **—** **I** **keep** **very** **accurate** **count** **,** **for** **every** **day** **is** **torment** **.**
和 二 天 — 我 保持 非常 准确的 数数 , 为了 每一个 天 是 折磨 .

还有两天——我数得清清楚楚，因为每一天都是煎熬。

[ɪf] [aɪ] [liːv] [ˈeniwer] [ə; eɪ][ˈkæzəm][ɪn][maɪ] [ˈnærətɪv] [tel] [ˌem ˈiː] .
If **I** **leave** **anywhere** **a** **chasm** **in** **my** **narrative** **tell** **me** **.**
如果 我 离开 任何地方 一个 深渊 在 我的 叙述 告诉 我 .

如果我的叙述中有任何漏洞，请告诉我。

“ [əˈbaʊt] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][aɪ][bɪˈgæn][ə; eɪ][wɜːrk] , [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [θɔːt]
“ **About** **four** **years** **ago** **I** **began** **a** **work** **,** **which** **had** **cost** **me** **very** **much** **thought**
“ 关于 四 年 前 我 开始 一个 工作 , 哪个 有 成本 我 非常 很多 想法
[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] .
and **reading** **.**
和 阅读 .

“大约四年前，我开始了一项工作，这项工作耗费了我大量的思考和阅读。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌmetəˈfɪzɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] . ”
It **was** **upon** **the** **religious** **metaphysics** **of** **the** **ancients** **.** **”**
它 曾是 之上 这 宗教 形而上学 的 这 古代人 . ”

它建立在古代宗教形而上学的基础之上。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈpeɪgənɪzəm] ,
“ **I** **know** **,** **”** **said** **I** **;** **“** **the** **actual** **religion** **of** **educated** **and** **thinking** **paganism** **,**
“ 我 知道 , ” 说 我 ; “ 这 实际的 宗教 的 受过教育 和 思维 异教 ,

“我知道，”我说；“受过教育、有思想的异教徒的真正宗教，

[kwaɪt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [sɪmˈbɑːlɪk] [ˈwɜːrʃɪp] ?
quite **apart** **from** **symbolic** **worship** **?**
相当 除 从 象征性的 崇拜 ?

完全抛开象征性崇拜不谈?

[ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [fiːld] . ”
A **wide** **and** **very** **interesting** **field** **.** **”**
一个 宽的 和 非常 有趣的 场地 . ”

这是一个广阔而又非常有趣的领域。

“ [jes] ; [bʌt; bət][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] — [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [maɪnd] , [aɪ] [miːn] .
“ **Yes** **;** **but** **not** **good** **for** **the** **mind** **—** **the** **Christian** **mind** **,** **I** **mean** **.**
“ 是的 ; 但 不是 好的 为了 这 头脑 — 这 基督教 头脑 , 我 意思是 .

“是的；但这对心灵不好——我是指基督徒的心灵。”

[ˈpeɪgənɪzəm][ɪz][ɔːl] [baʊnd] [təˈgeðər] [ɪn] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈjuːnəti] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)l] [ˈsɪmpəθi] ,
Paganism **is** **all** **bound** **together** **in** **essential** **unity** **,** **and** **,** **with** **evil** **sympathy** **,**
异教 是 全部 边界 一起 在 基本的 统一 , 和 , 和 邪恶的 同情 ,
[ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] [ɪnˈvɑːlvz] [ðer; ðər][ɑːrt] ,
their **religion** **involves** **their** **art** **,**
他们的 宗教 涉及 他们的 艺术 ,

异教本质上是紧密相连的，而且，他们的宗教与他们的艺术有着某种邪恶的共情。

[ænd; ənd][bəuθ][ðer; ðər] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	both	their	manners	,	and	the	subject	is	a	degrading	fascination	and
和	两个都	他们的	礼仪	,	和	这	主题	是	一个	降级	魅力	和

[ðə; ði] ['neməsɪs] [ʃʊr] .

the	nemesis	sure	.
这	复仇女神	当然	.

他们的举止，以及这个主题，都是一种令人堕落的迷恋，而且肯定是他们的宿敌。

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我！

“ [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [aɪ] [roʊt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

“	I	wrote	a	great	deal	;	I	wrote	late	at	night	.
”	我	写道	一个	伟大的	交易	;	我	写道	晚的	在	夜晚	.

“我写了很多东西；我经常熬夜写作。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [wer'evər] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	was	always	thinking	on	the	subject	,	walking	about	,	wherever	I	was	,
我	曾是	总是	思维	在	这	主题	,	步行	关于	,	无论	我	曾是	,

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

无论走到哪里，我都在思考这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː] .

It	thoroughly	infected	me	.
它	彻底	已感染	我	.

它彻底感染了我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [aɪ'diːəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

You	are	to	remember	that	all	the	material	ideas	connected	with	it	were
你	是	到	记住	那	全部	这	材料	想法	连接	和	它	是

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

more	or	less	of	the	beautiful	,
更多的	或者较少的		的	这	美丽的	,

你要记住，所有与此相关的物质观念或多或少都是美好的。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪt'self] [dɪ'laɪtfəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] .

the	subject	itself	delightfully	interesting	,	and	I	,	then	,	without	a	care	.
这	主题	本身	令人愉悦	有趣的	,	和	我	,	然后	,	没有	一个	关心	.

这个话题本身就非常有趣，而我当时却毫不在意。

” [hiː; hi] [said] ['hevɪli] .

”	He	sighed	heavily	.
”	他	叹了口气	重度	.

他重重地叹了口气。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [wʌn] [huː] [sets] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [dʌz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

“	I	believe	that	every	one	who	sets	about	writing	in	earnest	does	his	work	,
”	我	相信	那	每一个	一	WHO	套	关于	写作	在	认真	做	他的	工作	,

“我相信，凡是认真着手写作的人，都会完成他的作品。”

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] — [tiː] , [ɔːr] ['kɔːfi] , [ɔːr][tə'bækoʊ] .

as	a	friend	of	mine	phrased	it	,	on	something	—	tea	,	or	coffee	,	or	tobacco	.
作为	一个	朋友	的	矿	措辞	它	,	在	某物	—	茶	,	或者	咖啡	,	或者	烟草	.

正如我的一位朋友所说，在某种东西上——茶、咖啡或烟草。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [weɪst] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['aʊərli] [sə'plaɪd] [ɪn] [sʌtʃ]

I	suppose	there	is	a	material	waste	that	must	be	hourly	supplied	in	such
我	认为	那里	是	一个	材料	浪费	那	必须	是	每小时	供应	在	这样的

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

occupations	,
职业	,

我想这类职业中肯定存在需要每小时补充的材料浪费。

[ɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [tuː] [æb'stræktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

or	that	we	should	grow	too	abstracted	,	and	the	mind	,	as	it	were	,
或者	那	我们	应该	生长	也	摘要	,	和	这	头脑	,	作为	它	是	,

或者说，我们应该变得过于抽象，而心灵，就好像，

[pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ri'maindid] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [baɪ]

pass	out	of	the	body	,	unless	it	were	reminded	often	of	the	connection	by
经过	出去	的	这	身体	,	除非	它	是	提醒	经常	的	这	联系	经过

['æktʃuəl][sen'seɪʃ(ə)n] .

actual	sensation	.
实际的	感觉	.

除非经常通过实际感觉来提醒它与身体的联系，否则它会脱离身体。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][felt][ðə; ði][wɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

At	all	events	,	I	felt	the	want	,	and	I	supplied	it	.
在	全部	活动	,	我	毛毡	这	想	,	和	我	供应	它	.

总之，我当时有这种需求，而且我也满足了它。

[tiː] [wʌz; wəz][maɪ] [kəm'pænjən] — [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [blæk] [tiː] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ]

Tea	was	my	companion	—	at	first	the	ordinary	black	tea	,	made	in	the	usual	way
茶	曾是	我的	伴侣	—	在	第一的	这	普通的	黑色的	茶	,	制成	在	这	通常	方式

, [nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] :

,	not	too	strong	:
,	不是	也	强的	:

茶是我的伴侣——起初是普通的红茶，用通常的方法冲泡，不太浓：

[bʌt; bət][aɪ][dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪts] [streŋθ] [æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] .

but	I	drank	a	good	deal	,	and	increased	its	strength	as	I	went	on	.
但	我	喝	一个	好的	交易	,	和	增加	它是	力量	作为	我	去	在	.

但我喝了很多，而且随着时间的推移，我喝的酒的浓度也越来越高。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['sɪmptəm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	experienced	an	uncomfortable	symptom	from	it	.
我	绝不	经验丰富的	一个	不舒服	症状	从	它	.

我从未因此出现过任何不适症状。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] [tiː] .

I	began	to	take	a	little	green	tea	.
我	开始	到	拿	一个	小的	绿色的	茶	.

我开始喝一点绿茶。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['plezəntə] , [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt]

I	found	the	effect	pleasanter	,	it	cleared	and	intensified	the	power	of	thought
我	成立	这	影响	更令人愉悦	,	它	已清除	和	加强	这	力量	的	想法

[soʊ] .

so	.
所以	.

我发现这种效果令人愉悦，它使思维更加清晰、更加敏锐。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət][nɑːt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌn] [maɪt] [teɪk]

I	had	come	to	take	it	frequently	,	but	not	stronger	than	one	might	take
我	有	来	到	拿	它	频繁地	,	但	不是	更强	比	一	可能	拿

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['pleʒər] .

it	for	pleasure	.
它	为了	乐趣	.

我开始经常服用它，但剂量并不比为了享乐而服用的剂量更大。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aʊt] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

I	wrote	a	great	deal	out	here	,	it	was	so	quiet	,	and	in	this	room	.
我	写道	一个	伟大的	交易	出去	这里	,	它	曾是	所以	安静的	,	和	在	这	房间	.

我在这里写了很多东西，这里很安静，就在这间房间里。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['veri] [leɪt] ,

I	used	to	sit	up	very	late	,
我	用过的	到	坐	向上	非常	晚的	,

我以前经常熬夜，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪp][maɪ] [tiː] — [griːn] [tiː] — ['evri] [naʊ]

and	it	became	a	habit	with	me	to	sip	my	tea	—	green	tea	—	every	now
和	它	成为	一个	习惯	和	我	到	啜饮	我的	茶	—	绿色的	茶	—	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][maɪ][wɜːrk] [prə'siːdid] .

and	then	as	my	work	proceeded	.
和	然后	作为	我的	工作	继续	.

于是，我养成了在工作时时不时啜饮绿茶的习惯。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ket(ə)l][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] , [ðæt] [swʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][læmp] ,

I	had	a	little	kettle	on	my	table	,	that	swung	over	a	lamp	,
我	有	一个	小的	壶	在	我的	桌子	,	那	摇摆	超过	一个	灯	,

我的桌子上放着一个小水壶，可以挂在台灯上方。

[ænd; ənd] [meɪd] [tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn]

and	made	tea	two	or	three	times	between	eleven	o'clock	and	two	or	three	in
和	制成	茶	二	或者	三	时代	之间	十一	点钟	和	二	或者	三	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

上午十一点到凌晨两三点之间，他泡了两三次茶。

[maɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

my	hours	of	going	to	bed	.
我的	小时	的	去	到	床	.

我的就寝时间。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] ['evri] [deɪ] .

I	used	to	go	into	town	every	day	.
我	用过的	到	去	进入	镇	每一个	天	.

我以前每天都进城。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mʌŋk] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri] ,

I	was	not	a	monk	,	and	,	although	I	spent	an	hour	or	two	in	a	library	,
我	曾是	不是	一个	僧	,	和	,	虽然	我	花费	一个	小时	或者	二	在	一个	图书馆	,

我不是僧侣，虽然我确实在图书馆里待过一两个小时，

['hʌntɪŋ] [ʌp] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [laɪts] [ə'pɑːn][maɪ] [θiːm] ,

hunting	up	authorities	and	looking	out	lights	upon	my	theme	,
打猎	向上	当局	和	寻找	出去	灯	之上	我的	主题	,

追查当局并寻找我主题的灯光，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['mɔːrbɪd] [steɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] .

I	was	in	no	morbid	state	as	far	as	I	can	judge	.
我	曾是	在	不	病态的	状态	作为	远的	作为	我	能	法官	.

据我判断，我当时并没有什么病态的迹象。

[aɪ] [met] [maɪ] [frendz] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] , [ɑːn]

I	met	my	friends	pretty	much	as	usual	,	and	enjoyed	their	society	,	and	,	on
我	遇见	我的	朋友们	漂亮的	很多	作为	通常	,	和	享受	他们的	社会	,	和	,	在

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

我像往常一样和朋友们见面，很享受和他们在一起的时光，总的来说，

[ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [soʊ] ['plez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] .

existence	had	never	been	,	I	think	,	so	pleasant	before	.
存在	有	绝不	到过	,	我	思考	,	所以	令人愉快的	前	.

我想，以前的生活从未如此美好过。

“ [aɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɑːd] [oʊld] [bʊks] , ['dʒɜːrmən] [ɪ'dɪʃnz]

“	I	had	met	with	a	man	who	had	some	odd	old	books	,	German	editions
“	我	有	遇见	和	一个	男人	WHO	有	一些	奇怪的	老的	图书	,	德语	版本

[ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] ['lætn] ,

in	mediæval	Latin	,
在	中世纪	拉丁	,

“我遇到一个男人，他有一些奇怪的古书，是中世纪拉丁文的德语版本，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] ['ækses] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	I	was	only	too	happy	to	be	permitted	access	to	them	.
和	我	曾是	仅有的	也	快乐的	到	是	允许	使用权	到	他们	.

我非常高兴能够获准接触它们。

[ðɪs] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['pɝːsənz] [bʊks] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['veri] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrt]

This	obliging	person's	books	were	in	the	City	,	a	very	out	-	of	-	the	-	way	part
这	乐于助人	人的	图书	是	在	这	城市	,	一个	非常	出去	-	的	-	这	-	方式	部分

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

这位热心人士的藏书在城里，而且是在城里一个非常偏僻的地方。

[aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [aʊt] - [steɪd] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['aʊər] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , ['siːɪŋ] [noʊ]

I	had	rather	out	-	stayed	my	intended	hour	,	and	,	on	coming	out	,	seeing	no
我	有	相当	出去	-	入住	我的	故意的	小时	,	和	,	在	未来	出去	,	看到	不

[kæb] [nɪr] ,

cab	near	,
出租车	靠近	,

我待的时间远远超过了原定的一个小时，出来时发现附近没有出租车，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːmnɪbəs] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [pæst] [ðɪs] [haʊs] .

I	was	tempted	to	get	into	the	omnibus	which	used	to	drive	past	this	house	.
我	曾是	受诱惑	到	得到	进入	这	综合	哪个	用过的	到	驾驶	过去的	这	房子	.

我当时很想坐上那辆以前经常经过这栋房子的公共汽车。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɑːrkər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] - [bʌs] [hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən] [oʊld]

It	was	darker	than	this	by	the	time	the	'	bus	had	reached	an	old
它	曾是	较暗	比	这	经过	这	时间	这	-	公共汽车	有	达到	一个	老的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当巴士到达一栋老房子时，天色比这更暗了。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['pɑːplər] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

you	may	have	remarked	,	with	four	poplars	at	each	side	of	the	door	,
你	可能	有	评论	,	和	四	白杨树	在	每个	边	的	这	门	,

你或许会注意到，门的两侧各有四棵白杨树，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][læst] ['pæsɪndʒər]

and	there	the	last	passenger
和	那里	这	最后的	乘客

最后一位乘客也到了那里。

[bʌt; bət][maɪ'self][gɑ:t][aʊt] .

but	myself	got	out	.
但	我	得到	出去	.

但我逃了出来。

[wi:; wi] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] ['ræðər] ['fæstər] .

We	drove	along	rather	faster	.
我们	驾驶	沿着	相当	快点	.

我们开得更快了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [naʊ] .

It	was	twilight	now	.
它	曾是	暮	现在	.

现在是黄昏时分。

[aɪ] [li:nd] [bæk] [ɪn][maɪ]['kɔ:rnər][nekst][ðə; ði] [dɔ:r] ['ru:məˌneɪtɪŋ] ['plezntli] .

I	leaned	back	in	my	corner	next	the	door	ruminating	pleasantly	.
我	倾斜	后退	在	我的	角落	下一个	这	门	反刍	愉快	.

我靠在门边的角落里，愉快地沉思着。

“ [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑ:rk] .

“	The	interior	of	the	omnibus	was	nearly	dark	.
“	这	内部的	的	这	综合	曾是	几乎	黑暗的	.

“公共汽车内部几乎一片漆黑。”

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

I	had	observed	in	the	corner	opposite	to	me	at	the	other	side	,
我	有	观察到	在	这	角落	对面的	到	我	在	这	其他	边	,

我观察到，在对面角落的另一边，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][nekst][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [tu:] [smɔ:l] ['sɜ:rkjələr] [rɪ'flekʃnz] ,

and	at	the	end	next	the	horses	,	two	small	circular	reflections	,
和	在	这	结尾	下一个	这	马匹	,	二	小的	圆	反思	,

在马匹旁边的尽头，有两个小小的圆形倒影，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] [laɪt] .

as	it	seemed	to	me	of	a	reddish	light	.
作为	它	似乎	到	我	的	一个	微红	光	.

在我看来，它像是泛着红光。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:] [ɪntʃɪz] [ə'pɑ:rt] ,

They	were	about	two	inches	apart	,
他们	是	关于	二	英寸	除	,

它们相距大约两英寸。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔ:l] [bræs] ['bʌtnz] [ðæt] ['jɑ:tɪŋ] [men] [ju:st] [tu:; tə] [pʊt]

and	about	the	size	of	those	small	brass	buttons	that	yachting	men	used	to	put
和	关于	这	尺寸	的	那些	小的	黄铜	按钮	那	游艇	男人	用过的	到	放

[ə'pɑ:n][ðer; ðər]['dʒækɪts] .

upon	their	jackets	.
之上	他们的	夹克	.

大小和游艇男士过去常戴在夹克上的那种小黄铜纽扣差不多。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['spekjuleɪt] , [æz; əz] ['lɪstləs] [men] [wɪl] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] .

I	began	to	speculate	,	as	listless	men	will	,	upon	this	trifle	,	as	it	seemed	.
我	开始	到	推测	,	作为	蔫	男人	将要	,	之上	这	琐事	,	作为	它	似乎	.

我开始像无所事事的人那样，对这件看似微不足道的小事进行一番揣测。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['sentər] [dɪd] [ðæt] [feɪnt] [bʌt; bət] [di:p] [red] [laɪt] [kʌm] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] —

From	what	centre	did	that	faint	but	deep	red	light	come	,	and	from	what	—
从	什么	中心	做过	那	头晕的	但	深的	红色的	光	来	,	和	从	什么	—

[glæs] [bi:dz] ,

glass	beads	,
玻璃	珠子	,

那微弱却深邃的红光是从哪个中心发出的？它又是由什么制成的——玻璃珠吗？

['bʌtnz] , [tɔɪ] [dekə'reiʃəns] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'flektɪd] ?

buttons	,	toy	decorations	—	was	it	reflected	?
按钮	,	玩具	装饰	—	曾是	它	反映	?

纽扣、玩具装饰品——它们是否反射出来了？

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lʌmbərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['dʒentli] , ['hævɪŋ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [stɪl] [tu:; tə][goʊ] .

We	were	lumbering	along	gently	,	having	nearly	a	mile	still	to	go	.
我们	是	伐木	沿着	轻轻地	,	拥有	几乎	一个	英里	仍然	到	去	.

我们缓慢地向前走着，还有将近一英里的路要走。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [mɔ:r] [ɑ:d] ,

I	had	not	solved	the	puzzle	,	and	it	became	in	another	minute	more	odd	,
我	有	不是	已解决	这	谜	,	和	它	成为	在	其他	分钟	更多的	奇怪的	,

我还没解开这个谜题，而且过了一会儿，事情变得更加奇怪了。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:] ['lu:mɪnəs] [pɔɪnts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜ:rk] , [dɪ'sendɪd] ['nɪrər] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

for	these	two	luminous	points	,	with	a	sudden	jerk	,	descended	nearer	the	floor	,
为了	这些	二	发光的	积分	,	和	一个	突然	混蛋	,	下降	更近	这	地面	,

这两个发光点突然猛地一震，下降到更靠近地面的位置。

['ki:pɪŋ] [stɪl] [ðer; ðər] ['relətɪv] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]

keeping	still	their	relative	distance	and	horizontal	position	,	and	then	,	as
保持	仍然	他们的	相对的	距离	和	水平的	位置	,	和	然后	,	作为

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

保持它们之间的相对距离和水平位置不变，然后，突然间，

[ðeɪ] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

they	rose	to	the	level	of	the	seat	on	which	I	was	sitting	,
他们	玫瑰	到	这	等级	的	这	座位	在	哪个	我	曾是	坐着	,

它们升到了我所坐座位的高度，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] .

and	I	saw	them	no	more	.
和	我	锯	他们	不	更多的	.

我再也没见过他们。

“ [maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [naʊ] ['ri:əli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

“	My	curiosity	was	now	really	excited	,	and	,	before	I	had	time	to	think	,
“	我的	好奇心	曾是	现在	真的	兴奋的	,	和	,	前	我	有	时间	到	思考	,

“我的好奇心被彻底激发了，还没等我思考，

[aɪ] [sɔ:] [ə'gen] [ði:z] [tu:] [dʌl] [læmps] , [ə'gen] [tə'geðər] [nɪr] [ðə; ði] [flɔ:r] ; [ə'gen] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd]

I	saw	again	these	two	dull	lamps	,	again	together	near	the	floor	;	again	they	disappeared
我	锯	再次	这些	二	乏味的	灯	,	再次	一起	靠近	这	地面	;	再次	他们	消失

,

,
,

我又看到了这两盏昏暗的灯，它们又一次并排摆放在地板附近；它们又一次消失了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər][oʊld]['kɔ:rnər][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

and	again	in	their	old	corner	I	saw	them	.
和	再次	在	他们的	老的	角落	我	锯	他们	.

我又在他们以前常待的地方看到了他们。

“ [soʊ] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [aɪ] [edʒd] ['kwaɪətli] [ʌp] [maɪ] [oʊn] [saɪd] ,

“	**So**	**,**	**keeping**	**my**	**eyes**	**upon**	**them**	**,**	**I**	**edged**	**quietly**	**up**	**my**	**own**	**side**	**,**
”	所以	,	保持	我的	眼睛	之上	他们	,	我	边缘	悄悄	向上	我的	自己的	边	,

于是，我一边盯着他们，一边悄悄地向自己这边挪动。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [sɔː] [ðiːz] ['taɪni] [dɪsks] [ʌv; əv] [red] .

towards	**the**	**end**	**at**	**which**	**I**	**still**	**saw**	**these**	**tiny**	**discs**	**of**	**red**	**.**
向	这	结尾	在	哪个	我	仍然	锯	这些	微小的	光盘	的	红色的	.

临近结尾时，我仍然能看到这些红色的小圆盘。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] - [bʌs] .

“	**There**	**was**	**very**	**little**	**light**	**in**	**the**	**'**	**bus**	**.**
”	那里	曾是	非常	小的	光	在	这	-	公共汽车	.

“车里光线很暗。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] .

It	**was**	**nearly**	**dark**	**.**
它	曾是	几乎	黑暗的	.

天色渐暗。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [eɪd] [maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkl] ['riːəli]

I	**leaned**	**forward**	**to**	**aid**	**my**	**endeavour**	**to**	**discover**	**what**	**these**	**little**	**circles**	**really**
我	倾斜	向前	到	援助	我的	努力	到	发现	什么	这些	小的	界	真的

[wɜːr; wər] .

were	**.**
是	.

我向前倾身，试图弄清楚这些小圆圈到底是什么。

[ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] .

They	**shifted**	**their**	**position**	**a**	**little**	**as**	**I**	**did**	**so**	**.**
他们	转移	他们的	位置	一个	小的	作为	我	做过	所以	.

当我这样做的时候，他们也稍微调整了一下位置。

[aɪ] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [pər'siːv] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [blæk] ,

I	**began**	**now**	**to**	**perceive**	**an**	**outline**	**of**	**something**	**black**	**,**
我	开始	现在	到	感知	一个	大纲	的	某物	黑色的	,

我开始看到一个黑色的轮廓，

[ænd; ənd] [aɪ] [suːn] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['tɑːlərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk]

and	**I**	**soon**	**saw**	**with**	**tolerable**	**distinctness**	**the**	**outline**	**of**	**a**	**small**	**black**
和	我	很快	锯	和	可容忍的	明显	这	大纲	的	一个	小的	黑色的

['mʌŋki] ,

monkey	**,**
猴	,

很快，我就比较清晰地看到了一只黑色小猴子的轮廓。

['pʊʃɪŋ] [ɪts] [feɪs] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['mɪmɪkri] [tuː; tə] [miːt] [maɪn] ; [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ɪts] [aɪz] ,

pushing	**its**	**face**	**forward**	**in**	**mimicry**	**to**	**meet**	**mine**	**;**	**those**	**were**	**its**	**eyes**	**,**
推动	它是	脸	向前	在	模仿	到	见面	矿	;	那些	是	它是	眼睛	,

它把脸凑近我的眼睛，模仿着我的样子；那是它的眼睛。

[ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] ['dɪmli] [sɔː] [ɪts] [tiːθ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

and	**I**	**now**	**dimly**	**saw**	**its**	**teeth**	**grinning**	**at**	**me**	**.**
和	我	现在	依稀	锯	它是	牙齿	咧嘴笑	在	我	.

我隐约看到它咧着嘴对着我咧嘴笑。

“ [aɪ] [druː] [bæk] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] ['medɪteɪt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

“	**I**	**drew**	**back**	**,**	**not**	**knowing**	**whether**	**it**	**might**	**not**	**meditate**	**a**	**spring**	**.**
”	我	画	后退	,	不是	会心	无论	它	可能	不是	幽思	一个	春天	.

“我退缩了，不知道它是否会冥想出一个泉眼。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd][fər'gɑ:t] [ðɪs] ['ʌgli] [pet] ,

I	fancied	that	one	of	the	passengers	had	forgot	this	ugly	pet	,
我	幻想	那	一	的	这	乘客	有	忘了	这	丑陋的	宠物	,

我猜想可能是某个乘客把这只丑陋的宠物落下了。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['tempər] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [trʌst]

and	wishing	to	ascertain	something	of	its	temper	,	though	not	caring	to	trust
和	祝	到	探明	某物	的	它是	脾气	,	尽管	不是	关怀	到	相信

[maɪ] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

my	fingers	to	it	,
我的	手指	到	它	,

我想了解它的性情，但又不敢轻易将手指伸向它。

[aɪ] [poʊkt] [maɪ] [ʌm'brelə] ['sɔ:ftli] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] .

I	poked	my	umbrella	softly	towards	it	.
我	戳	我的	伞	轻轻	向	它	.

我轻轻地用伞尖戳了戳它。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mu:vəbl] — [ʌp] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [θru:] [ˌaɪ 'ti:] !

It	remained	immovable	—	up	to	it	—	through	it	!
它	剩余	不可移动的	—	向上	到	它	—	通过	它	!

它纹丝不动——直到它——穿过它！

[fɔ:r; fər] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] , [ˌaɪ 'ti:] [pæst] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

For	through	it	,	and	back	and	forward	,	it	passed	,	without	the	slightest
为了	通过	它	,	和	后退	和	向前	,	它	通过了	,	没有	这	丝毫

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

它穿过它，来回穿梭，没有丝毫阻力。

“ [aɪ] [kɑ:nt] , [ɪn][ðə; ði] [li:st] , [kən'veɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ðæt] [aɪ] [felt] .

“	I	can't	,	in	the	least	,	convey	to	you	the	kind	of	horror	that	I	felt	.
“	我	不能	,	在	这	至少	,	传达	到	你	这	种类	的	恐怖	那	我	毛毡	.

“我一点也无法向你表达我当时感受到的那种恐惧。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [ðen]

When	I	had	ascertained	that	the	thing	was	an	illusion	,	as	I	then
什么时候	我	有	已确定	那	这	事物	曾是	一个	错觉	,	作为	我	然后

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

当我确定那东西只是幻觉时（正如我当时所认为的那样），

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ] ['terər] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'i:][ɪn]

there	came	a	misgiving	about	myself	and	a	terror	that	fascinated	me	in
那里	来了	一个	疑虑	关于	我	和	一个	恐怖	那	着迷	我	在

['ɪmpətəns] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [maɪ] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:t] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

impotence	to	remove	my	gaze	from	the	eyes	of	the	brute	for	some
阳痿	到	消除	我的	目光	从	这	眼睛	的	这	蛮力	为了	一些

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

我对自己产生了一种不安，一种恐惧感让我着迷，以至于我无法将目光从那个野兽的眼睛上移开片刻。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪp] [bæk] , [kwaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][aɪ] ,

As	I	looked	,	it	made	a	little	skip	back	,	quite	into	the	corner	,	and	I	,
作为	我	看起来	,	它	制成	一个	小的	跳过	后退	,	相当	进入	这	角落	,	和	我	,

我看着它，它小跳了一下，躲进了角落里，然后，

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['hævɪŋ] [pʊt] [maɪ] [hed] [aʊt] ,

in	a	panic	,	found	myself	at	the	door	,	having	put	my	head	out	,
在	一个	恐慌	,	成立	我	在	这	门	,	拥有	放	我的	头	出去	,

惊慌失措之下，我探出头，发现自己已经到了门口。

['drɔːɪŋ] [diːp] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [er] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [triːz]

drawing	deep	breaths	of	the	outer	air	,	and	staring	at	the	lights	and	trees
绘画	深的	呼吸	的	这	外	空气	,	和	凝视	在	这	灯	和	树木

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ,

we	were	passing	,
我们	是	通过	,

我们深深地吸着新鲜空气，凝视着沿途的灯光和树木。

[tuː] [glæd][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [maɪ'self][ʌv; əv] [ri'ælәti] .

too	glad	to	reassure	myself	of	reality	.
也	高兴的	到	保证	我	的	现实	.

高兴得太早，以至于无法让自己接受现实。

“ [aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] - [bʌs] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] .

“	I	stopped	the	'	bus	and	got	out	.
”	我	停止	这	-	公共汽车	和	得到	出去	.

“我停下车，下了车。”

[aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði][mæn] [lʊk] ['ɑːdlɪ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

I	perceived	the	man	look	oddly	at	me	as	I	paid	him	.
我	感知	这	男人	看	奇怪	在	我	作为	我	有薪酬的	他	.

我付钱的时候，感觉那个人用一种奇怪的眼神看着我。

[aɪ] ['deə'sei] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][maɪ] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænər] ,

I	daresay	there	was	something	unusual	in	my	looks	and	manner	,
我	敢说	那里	曾是	某物	异常	在	我的	看起来	和	方式	,

我敢说我的外貌和举止有些不同寻常。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] ['streɪndʒli] [bɪ'fɔːr] .

for	I	had	never	felt	so	strangely	before	.
为了	我	有	绝不	毛毡	所以	奇怪的	前	.

因为我从未有过如此奇怪的感觉。

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	VII	.
”	章	七	.

“第七章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] : [fɜːrst] [steɪdʒ] .

THE	JOURNEY	:	FIRST	STAGE	.
这	旅行	:	第一的	阶段	.

旅程：第一阶段。

“ [wen] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [droʊv] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

“	When	the	omnibus	drove	on	,	and	I	was	alone	upon	the	road	,
”	什么时候	这	综合	驾驶	在	,	和	我	曾是	独自的	之上	这	路	,

“当公共汽车继续行驶，我独自一人走在路上时，

[aɪ] [lʊkt] ['kerfəli] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

I	looked	carefully	round	to	ascertain	whether	the	monkey	had	followed	me	.
我	看起来	小心	圆形的	到	探明	无论	这	猴	有	随后	我	.

我仔细环顾四周，想看看猴子是否跟着我。

[tuː; tə][maɪ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rɪ'liːf] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊwer] .

To	my	indescribable	relief	I	saw	it	nowhere	.
到	我的	无法形容	宽慰	我	锯	它	无处	.

令我无比欣慰的是，我根本没看到它。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] ['iːzəli] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

I	can't	describe	easily	what	a	shock	I	had	received	,
我	不能	描述	容易地	什么	一个	震惊	我	有	已收到	,

我无法轻易描述我当时受到的震惊。

[ænd; ənd][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['grætɪtuːd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] , [æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

and	my	sense	of	genuine	gratitude	on	finding	myself	,	as	I	supposed	,
和	我的	感觉	的	真的	感激	在	寻找	我	,	作为	我	据称	,

[kwaɪt] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

quite	rid	of	it	.
相当	摆脱	的	它	.

当我发现自己（我想）已经彻底摆脱了它时，我心中充满了由衷的感激。

“ [aɪ][hæd; həd][gɑːt][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðɪs] [haʊs] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [steps]

“	I	had	got	out	a	little	before	we	reached	this	house	,	two	or	three	hundred	steps
“	我	有	得到	出去	一个	小的	前	我们	达到	这	房子	,	二	或者	三	百	步骤

.

:
.

“在我们到达这所房子之前，我下了车，大概走了两三百步。”

[ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] ,

A	brick	wall	runs	along	the	footpath	,
一个	砖	墙	跑步	沿着	这	人行道	,

人行道旁有一堵砖墙，

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [juː] [ɔːr][sʌm; səm][dɑːrk] ['evərgriːn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

and	inside	the	wall	is	a	hedge	of	yew	or	some	dark	evergreen	of	that	kind	,
和	里面	这	墙	是	一个	对冲	的	紫杉	或者	一些	黑暗的	常绿	的	那	种类	,

墙内是一排紫杉或其他类似的深色常绿树篱。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ə'gen] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [faɪn] [triːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riˈmɑːkt] [æz; əz]

and	within	that	again	the	row	of	fine	trees	which	you	may	have	remarked	as
和	之内	那	再次	这	排	的	美好的	树木	哪个	你	可能	有	评论	作为

[juː; jʊ] [keɪm] .

you	came	.
你	来了	.

其中还有一排美丽的树木，您可能在进来时已经注意到了。

“ [ðɪs] [brɪk] [wɔːl] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

“	This	brick	wall	is	about	as	high	as	my	shoulder	,
“	这	砖	墙	是	关于	作为	高的	作为	我的	肩膀	,

“这堵砖墙大概到我肩膀那么高，

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌŋki] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stuːpɪŋ] [geɪt] ,

and	happening	to	raise	my	eyes	I	saw	the	monkey	,	with	that	stooping	gait	,
和	发生	到	增加	我的	眼睛	我	锯	这	猴	,	和	那	弯腰	步态	,

[ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,

on	all	fours	,
在	全部	四	,

我偶然抬起头，看见那只猴子四肢着地，弯着腰，走着歪歪扭扭的步态。

['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['kriːpɪŋ] , [kloʊz] [brˈsaɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

walking	or	creeping	,	close	beside	me	on	top	of	the	wall	.
步行	或者	爬行	,	关闭	旁	我	在	顶部	的	这	墙	.

或走或爬，紧挨着我，就在墙顶上。

[aɪ] [stɑːpt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

I	stopped	looking	at	it	with	a	feeling	of	loathing	and	horror	.
我	停止	寻找	在	它	和	一个	感觉	的	厌恶	和	恐怖	.

我厌恶地、恐惧地不再看它。

[æz; əz][aɪ] [stɑːpt] [soʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

As	I	stopped	so	did	it	.
作为	我	停止	所以	做过	它	.

我停下来的时候，它也停了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [hændz][ɑːn][ɪts] [niːz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

It	sat	up	on	the	wall	with	its	long	hands	on	its	knees	looking	at	me	.
它	卫星	向上	在	这	墙	和	它是	长的	双手	在	它是	膝盖	寻找	在	我	.

它坐在墙上，长长的手放在膝盖上，看着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['aʊtlaɪn] ,

There	was	not	light	enough	to	see	it	much	more	than	in	outline	,
那里	曾是	不是	光	足够的	到	看	它	很多	更多的	比	在	大纲	,

光线太暗，只能看清轮廓。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][dɑːrk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [aɪz] ['ɪntuː] [strɔːŋ] [rɪˈliːf]

nor	was	it	dark	enough	to	bring	the	peculiar	light	of	its	eyes	into	strong	relief
也不	曾是	它	黑暗的	足够的	到	带来	这	奇特	光	的	它是	眼睛	进入	强的	宽慰

.

:

.

天色也不够暗，无法清晰地凸显出它眼睛里那奇特的光芒。

[aɪ] [stɪl] [sɔː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [red] ['fɑːgi] [laɪt] ['pleɪnli] [ɪˈnʌf] .

I	still	saw	,	however	,	that	red	foggy	light	plainly	enough	.
我	仍然	锯	,	然而	,	那	红色的	雾蒙蒙的	光	显然	足够的	.

但我仍然清楚地看到了那道红色的雾状灯光。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ɪts] [tiːθ] , [nɔːr] [ɪgˈzɪbɪt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [siːmd] ['dʒeɪdɪd]

It	did	not	show	its	teeth	,	nor	exhibit	any	sign	of	irritation	,	but	seemed	jaded
它	做过	不是	展示	它是	牙齿	,	也不	展览	任何	符号	的	刺激	,	但	似乎	厌倦

[ænd; ənd] ['sʌlki] ,

and	sulky	,
和	闷闷不乐的	,

它没有露出牙齿，也没有表现出任何恼怒的迹象，只是显得疲惫而闷闷不乐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əbˈzəviŋ, ɔb-][ˌem ˈiː] ['stedəli] .

and	was	observing	me	steadily	.
和	曾是	观察	我	稳步	.

他一直在观察我。

“ [aɪ] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

“	I	drew	back	into	the	middle	of	the	road	.
“	我	画	后退	进入	这	中间	的	这	路	.

我退回到路中央。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [rɪˈkɔɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	an	unconscious	recoil	,	and	there	I	stood	,	still	looking	at	it	,
它	曾是	一个	无意识	畏缩	,	和	那里	我	站立	,	仍然	寻找	在	它	,

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [muːv] .

it	did	not	move	.
它	做过	不是	移动	.

那是一种无意识的后退，我站在那里，仍然看着它，它一动不动。

“ [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] ,

“	With	an	instinctive	determination	to	try	something	—	anything	,
“	和	一个	本能	决心	到	尝试	某物	—	任何事物	,

“出于本能地想要尝试某件事——任何事，

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈbrɪskli] [tɔːrdz] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skæns] [lʊk] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]

I	turned	about	and	walked	briskly	towards	town	with	a	skance	look	,	all	the	time
我	转向	关于	和	步行	轻快地	向	镇	和	一个	斯坎斯	看	,	全部	这	时间

,

,

,

我转身，带着一丝嘲讽的神情，快步朝镇子走去。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] .

watching	the	movements	of	the	beast	.
观看	这	移动	的	这	兽	.

观察野兽的动向。

[ˌaɪ ˈtiː] [krept] [ˈswɪftli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [æt; ət] [ɪgˈzæktli] [maɪ] [peɪs] .

It	crept	swiftly	along	the	wall	,	at	exactly	my	pace	.
它	悄悄地爬	迅速地	沿着	这	墙	,	在	确切地	我的	步伐	.

它沿着墙壁迅速爬行，速度和我完全一样。

“ [wer] [ðə; ði] [wɔːl] [ˈɛndz] , [nɪr] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

“	Where	the	wall	ends	,	near	the	turn	of	the	road	,
“	在哪里	这	墙	结束	,	靠近	这	转动	的	这	路	,

“墙的尽头，靠近道路转弯处，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwaɪəri] [sprɪŋ] [ɔːr] [tuː] [brɔːt] [ɪtˈself] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt]

it	came	down	and	with	a	wiry	spring	or	two	brought	itself	close	to	my	feet
它	来了	向下	和	和	一个	细长的	春天	或者	二	带来	本身	关闭	到	我的	脚

,

,

,

它落了下来，像弹簧一样弹了两下，就到了我的脚边。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [aɪ] [ˈkwɪkənd] [maɪ] [peɪs] .

and	continued	to	keep	up	with	me	,	as	I	quickened	my	pace	.
和	持续	到	保持	向上	和	我	,	作为	我	加速	我的	步伐	.

当我加快步伐时，他仍然能跟上我。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [maɪ] [left] [saɪd] ,

It	was	at	my	left	side	,
它	曾是	在	我的	左边	边	,

它在我左侧，

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [leg] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tred] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	close	to	my	leg	that	I	felt	every	moment	as	if	I	should	tread	upon	it	.
所以	关闭	到	我的	腿	那	我	毛毡	每一个	片刻	作为	如果	我	应该	踏	之上	它	.

它离我的腿太近了，我感觉随时都可能踩到它。

“ [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɑːrkər] [ˈevri]

“	The	road	was	quite	deserted	and	silent	,	and	it	was	darker	every
“	这	路	曾是	相当	荒凉的	和	沉默的	,	和	它	曾是	较暗	每一个

[ˈmoʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“道路十分荒凉寂静，而且每一刻都越来越黑。”

[aɪ] [stɑːpt] [dɪsˈmeɪd] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] — [aɪ]

I	stopped	dismayed	and	bewildered	,	turning	as	I	did	so	,	the	other	way	—	I
我	停止	沮丧	和	困惑	,	转弯	作为	我	做过	所以	,	这	其他	方式	—	我

[miːn] , [tɔːrdz] [ðɪs] [haʊs] ,

mean	,	towards	this	house	,
意思是	,	向	这	房子	,

我惊愕又困惑地停了下来，同时转身朝另一个方向走去——我是说，朝这栋房子走去。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] .

away	from	which	I	had	been	walking	.
离开	从	哪个	我	有	到过	步行	.

我当时正朝着远离我方向的方向走去。

[wen] [aɪ] [stʊd] [stɪl] , [ðə; ðɪ] [ˈmʌŋki] [druː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

When	I	stood	still	,	the	monkey	drew	back	to	a	distance	of	,	I	suppose	,
什么时候	我	站立	仍然	,	这	猴	画	后退	到	一个	距离	的	,	我	认为	,

当我站着不动时，猴子退后了一段距离，我猜是……

[əˈbaʊt] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [jaːdz] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsteɪʃəneri] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] .

about	five	or	six	yards	,	and	remained	stationary	,	watching	me	.
关于	五	或者	六	码	,	和	剩余	静止的	,	观看	我	.

大约五六码远，站着不动，看着我。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [sed] .

“	I	had	been	more	agitated	than	I	have	said	.
“	我	有	到过	更多的	激动	比	我	有	说	.

“我当时的情绪比我说的要激动得多。”

[aɪ][hæd; həd] [riːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] - [ˈspektrəl]

I	had	read	,	of	course	,	as	every	one	has	,	something	about	'	spectral
我	有	读	,	的	课程	,	作为	每一个	一	有	,	某物	关于	-	光谱

[ɪˈluːʒnz] ,

illusions	,
幻觉	,

当然，像所有人一样，我也读过一些关于“幽灵幻觉”的文章。

- [æz; əz][juː; jʊ] [fɪˈzɪʃnz] [tɜːrm][ðə; ðɪ] [fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] .

'	as	you	physicians	term	the	phenomena	of	such	cases	.
-	作为	你	医生	学期	这	现象	的	这样的	案例	.

正如你们医生对这类病例现象的称呼一样。

[aɪ] [kənˈsɪdərd] [maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

I	considered	my	situation	,	and	looked	my	misfortune	in	the	face	.
我	经过考虑的	我的	情况	,	和	看起来	我的	不幸	在	这	脸	.

我审视了自己的处境，直面了自己的不幸。

“ [ðiːz] [əˈfekʃənz] , [aɪ][hæd; həd] [riːd] , [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtrænzətɔːri][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]

“	These	affections	,	I	had	read	,	are	sometimes	transitory	and	sometimes
“	这些	情感	,	我	有	读	,	是	有时	短暂的	和	有时

[ˈɑːbstɪnət] .

obstinate	.
顽固	.

“我曾读到过，这些感情有时是短暂的，有时是顽固的。”

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ˈkeɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] , [æt; ət][fɜːrst] [ˈhɑːrmləs] , [hæd; həd] , [step]

I	had	read	of	cases	in	which	the	appearance	,	at	first	harmless	,	had	,	step
我	有	读	的	案例	在	哪个	这	外貌	,	在	第一的	无害	,	有	,	步

[baɪ] [step] ,

by	step	,
经过	步	,

我曾读到过一些案例，这些案例中，起初看似无害的症状，却一步步地发展成……

[dɪˈdʒenəreɪtɪd] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdaɪrfəl] [ænd; ənd] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈwerɪŋ] [ɪts]

degenerated	into	something	direful	and	insupportable	,	and	ended	by	wearing	its
退化的	进入	某物	雒	和	站不住脚的	,	和	结束	经过	穿着	它是

[ˈvɪktɪm] [aʊt] .

victim	out	.
受害者	出去	.

逐渐恶化成可怕的、无法忍受的局面，最终耗尽了受害者的精力。

[stɪl] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['bestʃəl] [kəm'pænjən] , [kwaɪt] [ə'loʊn] ,
Still **as** **I** **stood** **there** **,** **but** **for** **my** **bestial** **companion** **,** **quite** **alone** **,**
仍然 作为 我 站立 那里 , 但 为了 我的 兽性 伴侣 , 相当 独自的 ,

我独自一人站在那里，只有我那野兽般的同伴陪伴着我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [maɪ'self][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] , - [ðə; ði] [θɪŋ]
I **tried** **to** **comfort** **myself** **by** **repeating** **again** **and** **again** **the** **assurance** **,** **'** **the** **thing**
我 尝试 到 舒适 我 经过 重复 再次 和 再次 这 保证 , - 这 事物
[ɪz] ['pjʊrli] [dɪ'ziːz] ,
is **purely** **disease** **,**
是 纯粹 疾病 ,

我一遍又一遍地重复着这句话来安慰自己："这纯粹是疾病。"

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [smɔːl] - [pɑːks][ɔːr] [nʊ'rældʒə] .
a **well** **-** **known** **physical** **affection** **,** **as** **distinctly** **as** **small** **-** **pox** **or** **neuralgia** **.**
一个 出色地 - 已知 身体的 感情 , 作为 明显地 作为 小的 - 天花 或者 神经痛 .

一种众所周知的身体疾病，与天花或神经痛一样具有明确的特征。

['dɑːktɚz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'griːd] [ɑːn] [ðæt] , [fə'lɑːsəfi] ['demənstreits] [ˌaɪ 'tiː] .
Doctors **are** **all** **agreed** **on** **that** **,** **philosophy** **demonstrates** **it** **.**
医生 是 全部 同意 在 那 , 哲学 证明 它 .

医生们对此都达成了共识，哲学也证明了这一点。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
I **must** **not** **be** **a** **fool** **.**
我 必须 不是 是 一个 傻子 .

我一定不是个傻瓜。

[aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [maɪ][daɪ'dʒestʃən][ɪz] [kwaɪt] [rɔːŋ] ,
I've **been** **sitting** **up** **too** **late** **,** **and** **I** **daresay** **my** **digestion** **is** **quite** **wrong** **,**
我已经 到过 坐着 向上 也 晚的 , 和 我 敢说 我的 消化 是 相当 错误的 ,

我熬夜太晚了，我敢说我的消化系统肯定出了问题。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,
and **with** **God's** **help** **,** **I** **shall** **be** **all** **right** **,**
和 和 神的 帮助 , 我 将 是 全部 正确的 ,

有了上帝的帮助，我一定会没事的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [dɪs'pepʃə] .
and **this** **is** **but** **a** **symptom** **of** **nervous** **dyspepsia** **.**
和 这 是 但 一个 症状 的 紧张的 消化不良 .

而这仅仅是神经性消化不良的一个症状。

- [dɪd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪs] ?
' **Did** **I** **believe** **all** **this** **?**
- 做过 我 相信 全部 这 ?

我真的相信这一切吗?

[nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Not **one** **word** **of** **it** **,**
不是 一 单词 的 它 ,

一个字也没说。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['mɪzrəb(ə)l] ['biːɪŋ] ['evər] [dɪd] [huː] [ɪz] [wʌns] [siːzd] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [ɪn]
no **more** **than** **any** **other** **miserable** **being** **ever** **did** **who** **is** **once** **seized** **and** **riveted** **in**
不 更多的 比 任何 其他 悲惨的 存在 曾经 做过 WHO 是 一次 查获 和 铆接 在
[ðɪs] [sə'tænɪk] [kæp'tɪvəti] .
this **satanic** **captivity** **.**
这 撒旦教 囚禁 .

与其他任何被魔鬼俘虏并囚禁于此的可怜人一样，他们也无所不能。

[ə'genst] [maɪ] [kən'vikʃənz] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['bʊliɪŋ] [maɪ'self]['ɪntu:]
Against **my** **convictions** **,** **I** **might** **say** **my** **knowledge** **,** **I** **was** **simply** **bullying** **myself** **into**
反对 我的 定罪 , 我 可能 说 我的 知识 , 我 曾是 简单地 欺凌 我 进入
[ə; eɪ] [fɔ:ls] ['kɜ:rɪdʒ] .
a **false** **courage** **.**
一个 错误的 勇气 .

违背我的信念，或者说违背我的认知，我只是在强迫自己鼓起勇气。

“ [aɪ] [naʊ] [wɔ:kt] ['hoʊmwərd] .
“ **I** **now** **walked** **homeward** **.**
“ 我 现在 步行 回家 .

“我随即步行回家。”

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [tu:; tə][goʊ] .
I **had** **only** **a** **few** **hundred** **yards** **to** **go** **.**
我 有 仅有的 一个 很少 百 码 到 去 .

我只剩下几百码的路要走了。

[aɪ][hæd; həd] [fɔ:rst] [maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
I **had** **forced** **myself** **into** **a** **sort** **of** **resignation** **,**
我 有 强制 我 进入 一个 种类 的 辞职 ,

我强迫自己接受了某种程度的无奈。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [ʃɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɜ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
but **I** **had** **not** **got** **over** **the** **sickening** **shock** **and** **the** **flurry** **of** **the** **first**
但 我 有 不是 得到 超过 这 令人作呕 震惊 和 这 阵雪 的 这 第一的
['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
certainty **of** **my** **misfortune** **.**
肯定 的 我的 不幸 .

但我还没有从得知自己不幸遭遇时的那种令人作呕的震惊和慌乱中缓过神来。

“ [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [hoʊm] .
“ **I** **made** **up** **my** **mind** **to** **pass** **the** **night** **at** **home** **.**
“ 我 制成 向上 我的 头脑 到 经过 这 夜晚 在 家 .

我决定今晚在家过夜。

[ðə; ði] [bru:t] [mu:vd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,
The **brute** **moved** **close** **beside** **me** **,**
这 蛮力 已搬 关闭 旁 我 ,

那个野蛮人走到我身边，

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['drɔ:ɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] ,
and **I** **fancied** **there** **was** **the** **sort** **of** **anxious** **drawing** **toward** **the** **house** **,**
和 我 幻想 那里 曾是 这 种类 的 焦虑的 绘画 朝向 这 房子 ,

我感觉有一种焦虑的冲动，想要冲向那栋房子。

[wɪtʃ] [wʌn] [si:z] [ɪn]['taɪərd] ['hɔ:rsɪz] [ɔ:r][dɔ:gz] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [tɔ:rd] [hoʊm] .
which **one** **sees** **in** **tired** **horses** **or** **dogs** **,** **sometimes** **as** **they** **come** **toward** **home** **.**
哪个 一 看到 在 疲劳的 马匹 或者 狗 , 有时 作为 他们 来 朝向 家 .

人们有时会在疲惫的马或狗身上看到这种现象，尤其是在它们回家的时候。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] [taʊn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd]
“ **I** **was** **afraid** **to** **go** **into** **town** **,** **I** **was** **afraid** **of** **any** **one's** **seeing** **and**
“ 我 曾是 害怕的 到 去 进入 镇 , 我 曾是 害怕的 的 任何 一个人的 看到 和
['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] .
recognising **me** **.**
识别 我 .

“我害怕进城，害怕被人看到和认出来。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['mænər] .
I **was** **conscious** **of** **an** **irrepressible** **agitation** **in** **my** **manner** **.**
我 曾是 有意识的 的 一个 不可抑制的 搅动 在 我的 方式 .

我意识到自己的举止中流露出一种无法抑制的激动。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]['eni]['vaɪələnt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ]['hæbɪts] ,

Also	**,**	**I**	**was**	**afraid**	**of**	**any**	**violent**	**change**	**in**	**my**	**habits**	**,**
还	,	我	曾是	害怕的	的	任何	暴力	改变	在	我的	习惯	,

此外，我也害怕生活习惯发生任何剧烈的变化。

[sʌtʃ] [æz; əz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn]['ɔːrdər]

such	**as**	**going**	**to**	**a**	**place**	**of**	**amusement**	**,**	**or**	**walking**	**from**	**home**	**in**	**order**
这样的	作为	去	到	一个	地方	的	娱乐	,	或者	步行	从	家	在	命令

[tuː; tə] [fə'tiːg] [maɪ'self] .

to	**fatigue**	**myself**	**.**
到	疲劳	我	.

例如去娱乐场所，或者从家步行，让自己疲惫一些。

[æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ,

At	**the**	**hall**	**-**	**door**	**it**	**waited**	**till**	**I**	**mounted**	**the**	**steps**	**,**
在	这	大厅	-	门	它	等待	直到	我	安装	这	步骤	,

它站在大厅门口，等我走上台阶。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	**when**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**entered**	**with**	**me**	**.**
和	什么时候	这	门	曾是	打开	进入	和	我	.

门打开后，他和我一起走了进去。

“ [aɪ][dræŋk][noʊ] [tiː] [ðæt] [naɪt] .

“	**I**	**drank**	**no**	**tea**	**that**	**night**	**.**
“	我	喝	不	茶	那	夜晚	.

“那天晚上我没喝茶。”

[aɪ][gɑːt][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][sʌm; səm]['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .

I	**got**	**cigars**	**and**	**some**	**brandy**	**-**	**and**	**-**	**water**	**.**
我	得到	雪茄	和	一些	白兰地	-	和	-	水	.

我买了雪茄和一些白兰地兑水。

[maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][ə'pɑːn][maɪ] [mə'tɪriəl] ['sɪstəm] ,

My	**idea**	**was**	**that**	**I**	**should**	**act**	**upon**	**my**	**material**	**system**	**,**
我的	主意	曾是	那	我	应该	行为	之上	我的	材料	系统	,

我的想法是，我应该对我的物质体系采取行动，

[ænd; ənd][baɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][sen'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [θɔːt] , [send][maɪ'self]

and	**by**	**living**	**for**	**a**	**while**	**in**	**sensation**	**apart**	**from**	**thought**	**,**	**send**	**myself**
和	经过	活的	为了	一个	尽管	在	感觉	除	从	想法	,	发送	我

['fɔːrsəbli] ,

forcibly	**,**
强制	,

通过暂时脱离思维，沉浸在感官体验中，强迫自己离开这个世界。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [gruːv] .

as	**it**	**it**	**were**	**,**	**into**	**a**	**new**	**groove**	**.**
作为	它	它	是	,	进入	一个	新的	槽	.

仿佛进入了一种新的节奏。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	**came**	**up**	**here**	**to**	**this**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
我	来了	向上	这里	到	这	绘画	-	房间	.

我来到了这间客厅。

[aɪ][sæt][dʒʌst] [hɪr] .

I	**sat**	**just**	**here**	**.**
我	卫星	只是	这里	.

我就坐在这里。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [ðen] [gɑ:t][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [ðæt] [ðen] [stʊd] [ðer; ðər] .

The	monkey	then	got	upon	a	small	table	that	then	stood	there	.
这	猴	然后	得到	之上	一个	小的	桌子	那	然后	站立	那里	.

然后，猴子爬上了一张立在那里的小桌子。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [deɪzd] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] .

It	looked	dazed	and	languid	.
它	看起来	茫然	和	慵懒的	.

它看起来茫然无措，神情慵懒。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ʌn'i:zinis] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['mu:vmənts] [kept] [maɪ] [aɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

An	irrepressible	uneasiness	as	to	its	movements	kept	my	eyes	always	upon	it	.
一个	不可抑制的	不安	作为	到	它是	移动	保留	我的	眼睛	总是	之上	它	.

对它的一举一动，我始终感到一种难以抑制的不安，目光也因此始终注视着它。

[ɪts] [aɪz] [wɜ:r; wər] [hæf] [kloʊzd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [gloʊ] .

Its	eyes	were	half	closed	,	but	I	could	see	them	glow	.
它是	眼睛	是	一半	关闭	,	但	我	可以	看	他们	辉光	.

它的眼睛半闭着，但我能看到它们闪闪发光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'i:] .

It	was	looking	steadily	at	me	.
它	曾是	寻找	稳步	在	我	.

它一直盯着我看。

[ɪn] [ɔ:l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

In	all	situations	,	at	all	hours	,	it	is	awake	and	looking	at	me	.
在	全部	情况	,	在	全部	小时	,	它	是	醒	和	寻找	在	我	.

无论在任何情况下，无论何时，它都醒着，注视着我。

[ðæt] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] .

That	never	changes	.
那	绝不	变化	.

这一点从未改变。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kən'tɪnju:] [ɪn] ['di:teɪl] [maɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] .

“	I	shall	not	continue	in	detail	my	narrative	of	this	particular	night	.
“	我	将	不是	继续	在	细节	我的	叙述	的	这	特别的	夜晚	.

“我不会继续详细叙述那个夜晚发生的事情。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] , ['ræðər] , [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] , [wɪtʃ] ['nevər] ['verid] ,

I	shall	describe	,	rather	,	the	phenomena	of	the	first	year	,	which	never	varied	,
我	将	描述	,	相当	,	这	现象	的	这	第一的	年	,	哪个	绝不	多种多样	,

[ɪ'senʃəli] .

essentially	.
本质上	.

我更愿意描述第一年的现象，这些现象本质上从未改变。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mʌŋki] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

I	shall	describe	the	monkey	as	it	appeared	in	daylight	.
我	将	描述	这	猴	作为	它	出现	在	日光	.

我将描述猴子在白天的样子。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [æz; əz][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [hɪr] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][pɪˌkju:li:'ærətɪ:z] .

In	the	dark	,	as	you	shall	presently	hear	,	there	are	peculiarities	.
在	这	黑暗的	,	作为	你	将	目前	听到	,	那里	是	特殊性	.

正如你即将听到的，黑暗中存在着一些特殊之处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mʌŋki] , ['pɜ:rfɪktli] [blæk] .

It	is	a	small	monkey	,	perfectly	black	.
它	是	一个	小的	猴	,	完美	黑色的	.

这是一只体型很小的猴子，通体漆黑。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn][pɪˌkjuːliˈærəti] — [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [məˈlɪgnəti] — [ʌnˈfæðəməbl] [məˈlɪgnəti]

It	had	only	one	peculiarity	—	a	character	of	malignity	—	unfathomable	malignity
它	有	仅有的	一	特点	—	一个	特点	的	恶毒	—	深不可测	恶毒

.

:

.

它只有一个特点——一种邪恶的性质——深不可测的邪恶。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [sɪk] .

During	the	first	year	it	looked	sullen	and	sick	.
期间	这	第一的	年	它	看起来	忧郁	和	生病的	.

第一年的时候，它看起来郁郁寡欢，病恹恹的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈmælɪs] [ænd; ənd] [ˈvɪdʒɪləns] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ðæt]

But	this	character	of	intense	malice	and	vigilance	was	always	underlying	that
但	这	特点	的	激烈的	恶意	和	警觉	曾是	总是	潜在的	那

[ˈsɜːrli] [ˈlæŋgər] .

surly	languor	.
粗鲁	倦怠	.

但这种强烈的恶意和警惕的性格始终潜藏在那副阴郁的懒散外表之下。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæktɪd][æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l]

During	all	that	time	it	acted	as	if	on	a	plan	of	giving	me	as	little	trouble
期间	全部	那	时间	它	行动	作为	如果	在	一个	计划	的	给予	我	作为	小的	麻烦

[æz; əz][wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] .

as	was	consistent	with	watching	me	.
作为	曾是	持续的	和	观看	我	.

在那段时间里，它似乎有意在监视我的同时，尽可能少地给我制造麻烦。

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ɔːf] [ˌem ˈiː] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪkˈsept] [ɪn][maɪ] [sliːp]

Its	eyes	were	never	off	me	,	I	have	never	lost	sight	of	it	,	except	in	my	sleep
它是	眼睛	是	绝不	离开	我	,	我	有	绝不	丢失的	视线	的	它	,	除了	在	我的	睡觉

,

,

,

它的眼睛从未离开过我，除了睡梦中，我从未失去过它的踪影。

[laɪt] [ɔːr][dɑːrk] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [hɪr] ,

light	or	dark	,	day	or	night	,	since	it	came	here	,
光	或者	黑暗的	,	天	或者	夜晚	,	自从	它	来了	这里	,

无论白天黑夜，无论晴天还是阴天，自从它来到这里，

[ɪkˈseptɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wiðˈdrɔːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ˌʌnəˈkaʊntəbli] .

excepting	when	it	withdraws	for	some	weeks	at	a	time	,	unaccountably	.
除外	什么时候	它	撤回	为了	一些	周	在	一个	时间	,	无故	.

除非它无故地连续几周撤资。

“ [ɪn][ˈtoʊt(ə)l][dɑːrk][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈvɪzəb(ə)l][æz; əz][ɪn] [ˈdeɪlaɪt] .

“	In	total	dark	it	is	visible	as	in	daylight	.
“	在	全部的	黑暗的	它	是	可见的	作为	在	日光	.

“即使在完全黑暗的环境下，它也像在白昼一样清晰可见。”

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ˈmɪrli] [ɪts] [aɪz] .

I	do	not	mean	merely	its	eyes	.
我	做	不是	意思是	仅仅	它是	眼睛	.

我指的不仅仅是它的眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈvɪzəb(ə)l] [dɪˈstɪŋktli] [ɪn][ə; eɪ]['heɪloʊ] [ðæt] [rɪˈzemblz] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [red] ['embərz] ,

It	is	all	visible	distinctly	in	a	halo	that	resembles	a	glow	of	red	embers	,
它	是	全部	可见的	明显地	在	一个	光环	那	类似	一个	辉光	的	红色的	余烬	,

这一切都清晰可见，笼罩在一圈光晕中，宛如红色余烬的光芒。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] ['muːvmənts] .

and	which	accompanies	it	in	all	its	movements	.
和	哪个	伴随	它	在	全部它是		移动	.

并伴随它进行所有运动。

“ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

“	When	it	leaves	me	for	a	time	,	it	is	always	at	night	,	in	the	dark	,
”	什么时候	它	树叶	我	为了	一个	时间	,	它	是	总是	在	夜晚	,	在	这	黑暗的	,

“当它暂时离开我的时候，总是在夜晚，在黑暗中。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	in	the	same	way	.
和	在	这	相同的	方式	.

同样的方式也一样。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [æt; ət][fɜːrst] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [ðen] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [ðen] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

It	grows	at	first	uneasy	,	and	then	furious	,	and	then	advances	towards	me	,
它	生长	在	第一的	不安	,	和	然后	狂怒	,	和	然后	进展	向	我	,

它起初有些不安，然后变得愤怒，最后向我逼近。

['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [pɔːz] [klentʃt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

grinning	and	shaking	its	paws	clenched	,	and	,	at	the	same	time	,
咧嘴笑	和	摇晃	它是	爪子	紧握	,	和	,	在	这	相同的	时间	,

它咧嘴笑着，挥舞着紧握的爪子，同时，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

there	comes	the	appearance	of	fire	in	the	grate	.
那里	来	这	外貌	的	火	在	这	格特	.

炉膛里出现了火苗。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['faɪər] .

I	never	have	any	fire	.
我	绝不	有	任何	火	.

我从来不生火。

[aɪ] [kɑːnt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ,

I	can't	sleep	in	the	room	where	there	is	any	,
我	不能	睡觉	在	这	房间	在哪里	那里	是	任何	,

有噪音的房间我睡不着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['kwɪvərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

and	it	draws	nearer	and	nearer	to	the	chimney	,	quivering	,	it	seems	,
和	它	平局	更近	和	更近	到	这	烟囱	,	颤抖	,	它	似乎	,

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

with	rage	,
和	愤怒	,

它越来越靠近烟囱，似乎在愤怒地颤抖着。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['fjʊri] ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ,

and	when	its	fury	rises	to	the	highest	pitch	,	it	springs	into	the	grate	,
和	什么时候	它是	愤怒	上升	到	这	最高	沥青	,	它	弹簧	进入	这	格特	,

当它的怒火达到最高点时，它会猛地跳进壁炉架里。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

and	up	the	chimney	,	and	I	see	it	no	more	.
和	向上	这	烟囱	,	和	我	看	它	不	更多的	.

它顺着烟囱往上飞，我就再也看不到它了。

“ [wen] [fɜːrst] [ðɪs] ['hæpənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .

“	When	first	this	happened	I	thought	I	was	released	.
”	什么时候	第一的	这	发生	我	想法	我	曾是	发布	.

“这件事刚发生的时候，我以为自己被释放了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [mæn] .

I	was	a	new	man	.
我	曾是	一个	新的	男人	.

我变成了一个全新的人。

[ə; eɪ] [deɪ] [pæst] — [ə; eɪ] [naɪt] — [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [wiːk] — [ə; eɪ]

A	day	passed	—	a	night	—	and	no	return	,	and	a	blessed	week	—	a
一个	天	通过了	—	一个	夜晚	—	和	不	返回	,	和	一个	蒙福	星期	—	一个

[wiːk] — [ə'nʌðər] [wiːk] .

week	—	another	week	.
星期	—	其他	星期	.

一天过去了——一夜过去了——却再也回不去了，然后是幸福的一周——一周——又一周。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][maɪ] [niːz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ['ɔːlweɪz] , ['θæŋkɪŋ] [gɑːd][ænd; ənd]

I	was	always	on	my	knees	,	Dr	.	Hesselius	,	always	,	thanking	God	and
我	曾是	总是	在	我的	膝盖	,	博士	.	-	,	总是	,	谢谢	上帝	和

[preɪɪŋ] .

praying	.
祈祷	.

赫塞利乌斯博士，我总是跪在地上，感谢上帝，祈祷。

[ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [pæst] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

A	whole	month	passed	of	liberty	,	but	on	a	sudden	,	it	was	with	me
一个	所有的	月	通过了	的	自由	,	但	在	一个	突然	,	它	曾是	和	我

[ə'gen] .

again	.
再次	.

整整一个月的自由时光过去了，但突然间，它又回到了我身边。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

“第八章

[ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ] .

THE	SECOND	STAGE	.
这	第二	阶段	.

第二阶段。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mælɪs] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz]['tɔːrpɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ]

“	It	was	with	me	,	and	the	malice	which	before	was	torpid	under	a
“	它	曾是	和	我	,	和	这	恶意	哪个	前	曾是	迟钝	在下面	一个

['sʌlən] [ɪk'stɪriər] ,

sullen	exterior	,
忧郁	外部的	,

“它一直伴随着我，还有之前潜藏在阴郁外表下的恶意，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['æktɪv] .

was	now	active	.
曾是	现在	积极的	.

现在已激活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] .

It	was	perfectly	unchanged	in	every	other	respect	.
它	曾是	完美	未更改	在	每一个	其他	尊重	.

其他方面则完全没有改变。

[ðɪs] [nuː] ['enərʤi][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ɪts][æk'tɪvəti][ænd; ənd][ɪts] [lʊks] , [ænd; ənd] [suːn] [ɪn] ['ʌðər]
This **new** **energy** **was** **apparent** **in** **its** **activity** **and** **its** **looks** **,** **and** **soon** **in** **other**
这 新的 活力 曾是 明显 在 它是 活动 和 它是 看起来 , 和 很快 在 其他
[weɪz] .
ways **.**
方式 .

这种新的活力在其活动和外表上显而易见，很快又体现在其他方面。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [ðə; ði] [tʃeɪnʤ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['oʊnli][ɪn][æn; ən]
“ **For** **a** **time** **,** **you** **will** **understand** **,** **the** **change** **was** **shown** **only** **in** **an**
〃 为了 一个 时间 , 你 将要 理解 , 这 改变 曾是 所示 仅有的 在 一个
[ɪn'kriːst] [vɪ'væsəti] ,
increased **vivacity** **,**
增加 活泼 ,

“你会明白，在一段时间内，这种变化仅仅表现为活力增强。”

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['menəs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]
and **an** **air** **of** **menace** **,** **as** **if** **it** **was** **always** **brooding** **over** **some**
和 一个 空气 的 威胁 , 作为 如果 它 曾是 总是 沉思 超过 一些
[ə'troʊʃəs] [plæn] .
atrocious **plan** **.**
极其恶劣 计划 .

而且它散发着一种威胁的气息，仿佛一直在酝酿着某种可怕的计划。

[ɪts] [aɪz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər] ['nevər] [ɔːf] [ˌem 'iː] . ”
Its **eyes** **,** **as** **before** **,** **were** **never** **off** **me** **.** **”**
它是 眼睛 , 作为 前 , 是 绝不 离开 我 . 〃

它的眼睛和以前一样，从未离开过我。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [naʊ] ?
“ **Is** **it** **here** **now** **?**
〃 是 它 这里 现在 ?

现在在这里吗?

” [aɪ] [æskt] .
” **I** **asked** **.**
〃 我 问 .

我问道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['æbsənt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] —
“ **No** **,** **”** **he** **replied** **,** **“** **it** **has** **been** **absent** **exactly** **a** **fortnight** **and** **a** **day** **—**
〃 不 , 〃 他 回复 , 〃 它 有 到过 缺席的 确切地 一个 两星期 和 一个 天 —
[ˌfɪf'tiːn] [deɪz] .
fifteen **days** **.**
十五 天 .

“不，”他回答说，“它已经失踪整整两周零一天了——十五天。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] , [wʌns][fɔːr; fər] [θriː] .
It **has** **sometimes** **been** **away** **so** **long** **as** **nearly** **two** **months** **,** **once** **for** **three** **.**
它 有 有时 到过 离开 所以 长的 作为 几乎 二 几个月 , 一次 为了 三 .

它有时一走就是近两个月，有一次甚至长达三个月。

[ɪts] ['æbsəns] ['ɔːlweɪz] [ɪk'siːdz] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Its **absence** **always** **exceeds** **a** **fortnight** **,** **although** **it** **may** **be** **but** **by** **a** **single**
它是 缺席 总是 超过 一个 两星期 , 虽然 它 可能 是 但 经过 一个 单身的
[deɪ] .
day **.**
天 .

即使只缺席一天，缺席时间也总是超过两周。

[ˌfɪf'ti:n] [deɪz] ['hævɪŋ] [pæst] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [læst] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] [naʊ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . ”

Fifteen **days** **having** **past** **since** **I** **saw** **it** **last** **,** **it** **may** **return** **now** **at** **any** **moment** **.** **”**

十五 天 拥有 过去的 自从 我 锯 它 最后的 , 它 可能 返回 现在 在 任何 片刻 . ”

距离我上次见到它已经过去十五天了，它随时都可能回来。

“ [ɪz] [ɪts] [rɪ'tɜ:rn] , ” [aɪ] [æskt] , “ [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['eni] [pɪ'kju:liər] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ? ”

“ **Is** **its** **return** **,** **”** **I** **asked** **,** **“** **accompanied** **by** **any** **peculiar** **manifestation** **?** **”**

” 是 它是 返回 , ” 我 问 , “ 伴随 经过 任何 奇特 表现 ? ”

“它的回归，”我问道，“是否伴随着任何特殊的现象？”

“ ['nʌθɪŋ] — [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **Nothing** **—** **no** **,** **”** **he** **said** **.**

” 没有什么 — 不 , ” 他 说 .

“没什么——没有，”他说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

“ **It** **is** **simply** **with** **me** **again** **.**

” 它 是 简单地 和 我 再次 .

“它又回到我身边了。”

[ɑ:n] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,

On **lifting** **my** **eyes** **from** **a** **book** **,** **or** **turning** **my** **head** **,** **I** **see** **it** **as** **usual** **,**

在 举重 我的 眼睛 从 一个 书 , 或者 转弯 我的 头 , 我 看 它 作为 通常 ,

当我把目光从书上移开，或者转过头去，我看到的还是老样子。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

looking **at** **me** **,** **and** **then** **it** **remains** **,** **as** **before** **,** **for** **its** **appointed** **time** **.**

寻找 在 我 , 和 然后 它 遗迹 , 作为 前 , 为了 它是 任命 时间 .

它看着我，然后像以前一样，停留到规定的时间。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [toʊld] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [soʊ] [maɪ'nu:tli] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

I **have** **never** **told** **so** **much** **and** **so** **minutely** **before** **to** **any** **one** **.**

我 有 绝不 讲述 所以 很多 和 所以 精确到分钟 前 到 任何 一 .

我以前从未向任何人说过这么多事，也从未如此详细地描述过。

” [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [deθ] ,

” **I** **perceived** **that** **he** **was** **agitated** **,** **and** **looking** **like** **death** **,**

” 我 感知 那 他 曾是 激动 , 和 寻找 喜欢 死亡 ,

“我感觉他情绪激动，脸色苍白，好像快要死了。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪdli] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ; [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt]

and **he** **repeatedly** **applied** **his** **handkerchief** **to** **his** **forehead** **;** **I** **suggested** **that**

和 他 反复 应用 他的 手帕 到 他的 前额 ; 我 建议 那

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['taɪərd] ,

he **might** **be** **tired** **,**

他 可能 是 疲劳的 ,

他不停地用手帕擦额头；我猜测他可能是累了。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kɔ:l] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [hi:; hi]

and **told** **him** **that** **I** **would** **call** **,** **with** **pleasure** **,** **in** **the** **morning** **,** **but** **he**

和 讲述 他 那 我 会 称呼 , 和 乐趣 , 在 这 早晨 , 但 他

[sed] :

said **:**

说 :

我告诉他我很乐意明天早上给他打电话，但他却说：

“ [noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [naʊ] .

“ **No** **,** **if** **you** **don't** **mind** **hearing** **it** **all** **now** **.**

” 不 , 如果 你 不 头脑 听力 它 全部 现在 .

“不，如果你不介意现在就全部听完的话。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['meɪkɪŋ] [wʌn] ['efərt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	got	so	far	,	and	I	should	prefer	making	one	effort	of	it	.
我	有	得到	所以	远的	,	和	我	应该	更喜欢	制作	一	努力	的	它	.

我已经走到这一步了，我宁愿只做一次尝试。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːli] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

When	I	spoke	to	Dr	.	Harley	,	I	had	nothing	like	so	much	to	tell	.
什么时候	我	辐	到	博士	.	哈雷	,	我	有	没有什么	喜欢	所以	很多	到	告诉	.

当我与哈雷博士交谈时，我发现自己有很多话想说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

You	are	a	philosophic	physician	.
你	是	一个	哲学	医生	.

你是一位富有哲学思想的医生。

[juː; jʊ] [gɪv] ['spɪrɪt] [ɪts]['prɑːpər][ræŋk] .

You	give	spirit	its	proper	rank	.
你	给	精神	它是	恰当的	秩	.

你给予精神应有的地位。

[ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['riːəl] —

If	this	thing	is	real	—
如果	这	事物	是	真实的	—

如果这件事是真的——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['ædʒɪteɪtɪd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	He	paused	,	looking	at	me	with	agitated	inquiry	.
"	他	暂停	,	寻找	在	我	和	激动	询问	.

他顿了顿，焦急地看着我，带着疑问的神情。

" [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['veri] ['fʊli] .

"	We	can	discuss	it	by	-	and	-	by	,	and	very	fully	.
"	我们	能	讨论	它	经过	-	和	-	经过	,	和	非常	完全	.

"我们可以稍后再详细讨论这个问题。"

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] ['ænsər] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] .

I	will	give	you	all	I	think	,	"	I	answered	,	after	an	interval	.
我	将要	给	你	全部	我	思考	,	"	我	回答	,	后	一个	间隔	.

"我想我会把一切都给你，"过了一会儿，我回答道。

" [wel] — ['veri] [wel] .

"	Well	—	very	well	.
"	出色地	—	非常	出色地	.

"嗯——非常好。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] ['riːəl] , [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'veɪlɪŋ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

If	it	is	anything	real	,	I	say	,	it	is	prevailing	,	little	by	little	,
如果	它	是	任何事物	真实的	,	我	说	,	它	是	盛行	,	小的	经过	小的	,

如果它是真的，我认为，它正在逐渐占据上风。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [in'tiəriəli] ['ɪntuː] [hel] .

and	drawing	me	more	interiorly	into	hell	.
和	绘画	我	更多的	内部	进入	地狱	.

并将我更深地拉入地狱。

['ɑːptɪk] [nəːvs] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] .

Optic	nerves	,	he	talked	of	.
光学	神经	,	他	谈话	的	.

他谈到了视神经。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [nəːvs] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

well	—	there	are	other	nerves	of	communication	.
出色地	—	那里	是	其他	神经	的	沟通	.

嗯——还有其他沟通渠道。

[meɪ] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [help] [ˌem 'iː] !

May	God	Almighty	help	me	!
可能	上帝	全能者	帮助	我	!

愿全能的上帝帮助我!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

You	shall	hear	.
你	将	听到	.

你会听到的。

“ [ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hæd; həd] [ɪn'kriːst] .

“	Its	power	of	action	,	I	tell	you	,	had	increased	.
“	它是	力量	的	行动	,	我	告诉	你	,	有	增加	.

“我告诉你，它的作用力增强了。”

[ɪts] ['mælɪs] [bɪ'keɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə'gresɪv] .

Its	malice	became	,	in	a	way	aggressive	.
它是	恶意	成为	,	在	一个	方式	挑衅的	.

它的恶意在某种程度上变得咄咄逼人。

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pendɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]

About	two	years	ago	,	some	questions	that	were	pending	between	me	and	the
关于	二	年	前	,	一些	问题	那	是	待办的	之间	我	和	这

['bɪʃəp] ['hævɪŋ] [bɪn] ['setld] ,

bishop	having	been	settled	,
主教	拥有	到过	定居	,

大约两年前，我和主教之间悬而未决的一些问题得到了解决。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['pærɪʃ] [ɪn] ['wɔrikʃiə] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]

I	went	down	to	my	parish	in	Warwickshire	,	anxious	to	find	occupation	in	my
我	去	向下	到	我的	教区	在	沃里克郡	,	焦虑的	到	寻找	职业	在	我的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

我回到了我在沃里克郡的教区，急切地想找到一份与我的专业相关的工作。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] ,

I	was	not	prepared	for	what	happened	,
我	曾是	不是	准备	为了	什么	发生	,

我完全没有预料到会发生这样的事。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æprɪ'hend] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

although	I	have	since	thought	I	might	have	apprehended	something	like	it	.
虽然	我	有	自从	想法	我	可能	有	被捕	某物	喜欢	它	.

虽然我后来觉得我可能领悟到了类似的东西。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [ɪz] [ðɪs] —

The	reason	of	my	saying	so	,	is	this	—
这	原因	的	我的	说	所以	,	是	这	—

我这么说的原因如下——

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['efərt] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] ,

”	He	was	beginning	to	speak	with	a	great	deal	more	effort	and	reluctance	,
”	他	曾是	开始	到	说话	和	一个	伟大的	交易	更多的	努力	和	不情愿	,

[ænd; ənd] [said] ['ɔːf(ə)n] ,

and	sighed	often	,
和	叹了口气	经常	,

“他开始说话时显得非常吃力、很不情愿，而且经常叹气。”

[ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] ['nɪrli] [ˌoʊvər'kʌm] .

and	seemed	at	times	nearly	overcome	.
和	似乎	在	时代	几乎	克服	.

他有时似乎几乎被击垮了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt]['ædʒɪteɪtɪd] .

But	at	this	time	his	manner	was	not	agitated	.
但	在	这	时间	他的	方式	曾是	不是	激动	.

但此时他神情平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] , [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] .

It	was	more	like	that	of	a	sinking	patient	,	who	has	given	himself	up	.
它	曾是	更多的	喜欢	那	的	一个	下沉	病人	,	WHO	有	给定	他自己	向上	.

更像是一个垂危的病人，已经放弃了自己。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fɜːrst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] - , [maɪ] ['pærɪʃ] .

“	Yes	,	but	I	will	first	tell	you	about	Kenlis	,	my	parish	.
“	是的	,	但	我	将要	第一的	告诉	你	关于	-	,	我的	教区	.

“是的，但我首先要告诉你关于我的教区肯利斯的事。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [left] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] - .

“	It	was	with	me	when	I	left	this	place	for	Dawlbridge	.
“	它	曾是	和	我	什么时候	我	左边	这	地方	为了	-	.

“我离开这里前往道尔布里奇时，它一直跟着我。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['saɪlənt] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]

It	was	my	silent	travelling	companion	,	and	it	remained	with	me	at
它	曾是	我的	沉默的	旅行	伴侣	,	和	它	剩余	和	我	在

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

the	vicarage	.
这	牧师住宅	.

它是我默默的旅行伴侣，一直陪伴我到牧师住宅。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['duːtiz] , [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] .

When	I	entered	on	the	discharge	of	my	duties	,	another	change	took	place	.
什么时候	我	进入	在	这	释放	的	我的	职责	,	其他	改变	采取	地方	.

当我开始履行职责时，又发生了另一次变化。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən] [ə'troʊʃəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌem 'iː] .

The	thing	exhibited	an	atrocious	determination	to	thwart	me	.
这	事物	展出	一个	极其恶劣	决心	到	阻挠	我	.

它表现出一种令人发指的决心，要阻挠我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] — [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] —

It	was	with	me	in	the	church	—	in	the	reading	-	desk	—	in	the	pulpit	—
它	曾是	和	我	在	这	教会	—	在	这	阅读	-	桌子	—	在	这	讲坛	—

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [reɪlz] .

within	the	communion	rails	.
之内	这	圣餐	铁轨	.

它一直陪伴着我，在教堂里——在读经台上——在讲坛上——在圣餐栏杆内。

[æt; ət] [læst] , [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðɪs] [ɪk'streməti] , [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

At	last	,	it	reached	this	extremity	,	that	while	I	was	reading	to	the
在	最后的	,	它	达到	这	末端	,	那	尽管	我	曾是	阅读	到	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

最后，事情发展到了如此极端的地步，当时我正在给会众朗读经文，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] [ænd; ənd][skwɑːt][ðer; ðər] ,

it	would	spring	upon	the	open	book	and	squat	there	,
它	会	春天	之上	这	打开	书	和	蹲	那里	,

它会突然跳到摊开的书上，蹲在那里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː][peɪdʒ] .

so	that	I	was	unable	to	see	the	page	.
所以	那	我	曾是	无法	到	看	这	页	.

所以我无法看到页面。

[ðɪs] ['hæpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

This	happened	more	than	once	.
这	发生	更多的	比	一次	.

这种情况不止一次发生过。

“ [aɪ] [left] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

“	I	left	Dawlbridge	for	a	time	.
”	我	左边	-	为了	一个	时间	.

“我曾离开道尔布里奇一段时间。”

[aɪ] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɑːrliːz] [hændz] .

I	placed	myself	in	Dr	.	Harley's	hands	.
我	放置	我	在	博士	.	哈雷的	双手	.

我把自己托付给了哈雷医生。

[aɪ][dɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

I	did	everything	he	told	me	.
我	做过	一切	他	讲述	我	.

他让我做什么我就做什么。

[hiː; hi] [geɪv] [maɪ] [keɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] .

He	gave	my	case	a	great	deal	of	thought	.
他	给予	我的	案件	一个	伟大的	交易	的	想法	.

他认真考虑了我的情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

It	interested	him	,	I	think	.
它	感兴趣的	他	,	我	思考	.

我想他对此很感兴趣。

[hiː; hi] [siːmd] [sək'sesf(ə)l] .

He	seemed	successful	.
他	似乎	成功的	.

他看起来很成功。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] .

For	nearly	three	months	I	was	perfectly	free	from	a	return	.
为了	几乎	三	几个月	我	曾是	完美	自由的	从	一个	返回	.

将近三个月的时间里，我完全没有收到退货。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] .

I	began	to	think	I	was	safe	.
我	开始	到	思考	我	曾是	安全的	.

我开始觉得我很安全。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'sent] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - .

With	his	full	assent	I	returned	to	Dawlbridge	.
和	他的	满的	同意	我	返回	到	-	.

得到他的完全同意后，我返回了道尔布里奇。

“ [aɪ] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] .

“	I	travelled	in	a	chaise	.
”	我	旅行	在	一个	躺椅	.

我乘坐马车出行。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] .

I	was	in	good	spirits	.
我	曾是	在	好的	烈酒	.

我当时心情很好。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] — [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

I	was	more	—	I	was	happy	and	grateful	.
我	曾是	更多的	—	我	曾是	快乐的	和	感激的	.

我当时更多的是——我感到快乐和感激。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	was	returning	,	as	I	thought	delivered	from	a	dreadful	hallucination	,
我	曾是	返回	,	作为	我	想法	发表	从	一个	可怕	幻觉	,

我当时以为自己已经从一场可怕的幻觉中解脱出来，正在返回现实。

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['duːtiz] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] .

to	the	scene	of	duties	which	I	longed	to	enter	upon	.
到	这	场景	的	职责	哪个	我	渴望	到	进入	之上	.

前往我渴望已久的执勤地点。

[¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌni] ['iːvnɪŋ] , ['evriθɪŋ] [lʊkt] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

It	was	a	beautiful	sunny	evening	,	everything	looked	serene	and	cheerful	,
它	曾是	一个	美丽的	阳光明媚	晚上	,	一切	看起来	安详	和	快乐	,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

and	I	was	delighted	.
和	我	曾是	高兴极了	.

那是一个阳光明媚的美丽夜晚，一切都显得宁静祥和，令人愉悦，我感到非常开心。

[aɪ] [rɪ'membər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][maɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]

I	remember	looking	out	of	the	window	to	see	the	spire	of	my	church	at
我	记住	寻找	出去	的	这	窗户	到	看	这	尖塔	的	我的	教会	在

-	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[triːz]	,
Kenlis	among	the	trees	,
-	之中	这	树木	,

我记得当时从窗户往外看，看到肯利斯教堂的尖顶隐没在树林中。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [vjuː] [ʌv; əv][¸aɪ 'tiː] .

at	the	point	where	one	has	the	earliest	view	of	it	.
在	这	观点	在哪里	一	有	这	最早	看法	的	它	.

在人们最早看到它的时候。

[¸aɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [baʊndz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['paːsiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ]

It	is	exactly	where	the	little	stream	that	bounds	the	parish	passes	under	the	road	by
它	是	确切地	在哪里	这	小的	溪流	那	界限	这	教区	通过	在下面	这	路	经过

[ə; eɪ] ['kʌlvərt] ,

a	culvert	,
一个	涵洞	,

就在这条小溪穿过教区边界，通过涵洞从公路下方流过的地方，

[ænd; ənd] [wer] [¸aɪ 'tiː] [i'məːdʒz] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] , [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]

and	where	it	emerges	at	the	road	-	side	,	a	stone	with	an	old	inscription
和	在哪里	它	出现	在	这	路	-	边	,	一个	石头	和	一个	老的	题词

[ɪz] [pleɪst] .

is	placed	.
是	放置	.

在它与路边交汇处，放置了一块刻有古老铭文的石头。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ] [druː] [maɪ] [hed] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

As	we	passed	this	point	,	I	drew	my	head	in	and	sat	down	,
作为	我们	通过了	这	观点	,	我	画	我的	头	在	和	卫星	向下	,

经过这里时，我低下头坐了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌŋki] .

and	in	the	corner	of	the	chaise	was	the	monkey	.
和	在	这	角落	的	这	躺椅	曾是	这	猴	.

猴子蜷缩在躺椅的角落里。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][felt] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

“	For	a	moment	I	felt	faint	,	and	then	quite	wild	with	despair	and	horror	.
”	为了	一个	片刻	我	毛毡	头晕的	,	和	然后	相当	荒野	和	绝望	和	恐怖	.

“我一度感到头晕目眩，然后又感到无比绝望和恐惧。”

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd][gɑːt][aʊt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,

I	called	to	the	driver	,	and	got	out	,	and	sat	down	at	the	road	-	side	,
我	称为	到	这	司机	,	和	得到	出去	,	和	卫星	向下	在	这	路	-	边	,

我叫了司机一声，然后下了车，坐在路边。

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd]['saɪləntli][fɔːr; fər]['mɜːrsi] .

and	prayed	to	God	silently	for	mercy	.
和	祈祷	到	上帝	默默	为了	怜悯	.

于是默默地向上帝祈求怜悯。

[ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ˌsjuːpə'viːnd] .

A	despairing	resignation	supervened	.
一个	绝望	辞职	继发	.

随之而来的是绝望的无奈。

[maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

My	companion	was	with	me	as	I	re	-	entered	the	vicarage	.
我的	伴侣	曾是	和	我	作为	我	关于	-	进入	这	牧师住宅	.

我和同伴一起重新进入了牧师住宅。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['fɑːloʊd] .

The	same	persecution	followed	.
这	相同的	迫害	随后	.

随后，同样的迫害再次发生。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['strʌg(ə)l] [aɪ] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

After	a	short	struggle	I	submitted	,	and	soon	I	left	the	place	.
后	一个	短的	斗争	我	提交	,	和	很快	我	左边	这	地方	.

经过一番短暂的挣扎，我屈服了，很快就离开了那里。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [bɪ'kʌm] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [weɪz]

“	I	told	you	,	”	he	said	,	“	that	the	beast	has	before	this	become	in	certain	ways
”	我	讲述	你	,	”	他	说	,	“	那	这	兽	有	前	这	变得	在	肯定	方式

[ə'gresɪv] .

aggressive	.
挑衅的	.

“我告诉过你，”他说，“这头野兽在此之前已经在某些方面变得具有攻击性了。”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	will	explain	a	little	.
我	将要	解释	一个	小的	.

我来简单解释一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fjʊri] , [wen'evər] [aɪ] [sed] [maɪ]

It	seemed	to	be	actuated	by	intense	and	increasing	fury	,	whenever	I	said	my
它	似乎	到	是	驱动	经过	激烈的	和	增加	愤怒	,	每当	我	说	我的

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

每当我祈祷时，它似乎都会被一种强烈且不断增强的愤怒所驱使。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['medɪˌteɪtɪd] [prer] .

or	even	meditated	prayer	.
或者	甚至	冥想	祷告	.

甚至是冥想祈祷。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

It	amounted	at	last	to	a	dreadful	interruption	.
它	金额	在	最后的	到	一个	可怕	中断	.

最终，这演变成了一场可怕的中断。

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ˌɪmə'tɪriəl] ['fæntəm] [ɪ'fekt] [ðæt] ?

You	will	ask	,	how	could	a	silent	immaterial	phantom	effect	that	?
你	将要	问	,	如何	可以	一个	沉默的	无关紧要	幻影	影响	那	?

你会问，一个无声无形的幽灵怎么会产生这样的影响?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] , [wen'evər] [aɪ] ['medɪˌteɪtɪd] [preɪɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

It	was	thus	,	whenever	I	meditated	praying	;	it	was	always	before	me	,
它	曾是	因此	,	每当	我	冥想	祈祷	;	它	曾是	总是	前	我	,

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

and	nearer	and	nearer	.
和	更近	和	更近	.

每当我冥想祈祷时，它总是出现在我面前，而且越来越近。

“ [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] , [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] -

“	It	used	to	spring	on	a	table	,	on	the	back	of	a	chair	,	on	the	chimney	-
“	它	用过的	到	春天	在	一个	桌子	,	在	这	后退	的	一个	椅子	,	在	这	烟囱	-

[piːs] ,

piece	,
片	,

“它以前会弹到桌子上、椅子背上、壁炉架上，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [tuː; tə] [swɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

and	slowly	to	swing	itself	from	side	to	side	,	looking	at	me	all	the	time	.
和	缓慢地	到	摇摆	本身	从	边	到	边	,	寻找	在	我	全部	这	时间	.

它缓缓地左右摇摆，一直看着我。

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ɪts] ['moʊʃ(ə)n] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['paʊər] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [θɔːt] ,

There	is	in	its	motion	an	indefinable	power	to	dissipate	thought	,
那里	是	在	它是	运动	一个	无法定义的	力量	到	消散	想法	,

它的运动中蕴含着一种难以言喻的力量，能够驱散思绪。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɑːntrækt] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [mə'nɑːtəni] , [tɪl] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [ʃrɪŋk] , [æz; əz]

and	to	contract	one's	attention	to	that	monotony	,	till	the	ideas	shrink	,	as
和	到	合同	一个人的	注意力	到	那	单调	,	直到	这	想法	收缩	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

并将注意力集中在这种单调乏味上，直到各种想法仿佛都萎缩了一样。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

to	a	point	,	and	at	last	to	nothing	—	and	unless	I	had	started	up	,
到	一个	观点	,	和	在	最后的	到	没有什么	—	和	除非	我	有	开始	向上	,

到某个程度，最终归于虚无——除非我一开始就这么做，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['kætəlepsi] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [maɪnd] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt]

and	shook	off	the	catalepsy	I	have	felt	as	if	my	mind	were	on	the	point
和	摇晃	离开	这	僵直症	我	有	毛毡	作为	如果	我的	头脑	是	在	这	观点

[ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] .

of	losing	itself	.
的	输	本身	.

我摆脱了那种仿佛精神濒临崩溃的僵直状态。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [weɪz] , ” [hiː; hi] [said] ['hevɪli] ; “ [ðʌs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

There	are	other	ways	,	”	he	sighed	heavily	;	“	thus	,	for	instance	,
那里	是	其他	方式	,	”	他	叹了口气	重度	;	“	因此	,	为了	实例	,

“还有其他方法，”他重重地叹了口气；“例如，

[waɪl] [aɪ] [preɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [kloʊzd] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , [ænd; ənd][aɪ] [siː]

while	I	pray	with	my	eyes	closed	,	it	comes	closer	and	closer	,	and	I	see
尽管	我	祈祷	和	我的	眼睛	关闭	,	它	来	更近	和	更近	,	和	我	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当我闭上眼睛祈祷时，它越来越近，我看到了它。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ['fɪzɪkli] , [bʌt; bət][aɪ][duː] ['æktʃuəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	it	is	not	to	be	accounted	for	physically	,	but	I	do	actually	see	it	,
我	知道	它	是	不是	到	是	已记录	为了	身体	,	但	我	做	实际上	看	它	,

我知道这无法用物理方式解释，但我确实看到了它。

[ðoʊ] [maɪ][lɪdz][ɑːr; ər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['rɑːks] [maɪ][maɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

though	my	lids	are	closed	,	and	so	it	rocks	my	mind	,	as	it	were	,
尽管	我的	盖子	是	关闭	,	和	所以	它	岩石	我的	头脑	,	作为	它	是	,

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəz] [ˌem 'iː] ,

and	overpowers	me	,
和	压倒性优势	我	,

虽然我闭着眼睛，但这感觉却像在撼动我的心智，让我难以自持。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [niːz] .

and	I	am	obliged	to	rise	from	my	knees	.
和	我	是	有义务	到	上升	从	我的	膝盖	.

我不得不从跪姿中站起来。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [jɔːr'self] [noʊn] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn]

If	you	had	ever	yourself	known	this	,	you	would	be	acquainted	with	desperation
如果	你	有	曾经	你自己	已知	这	,	你	会	是	熟人	和	绝望

.

:
.

如果你曾亲身经历过这一切，你就会明白什么是绝望。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [θɜːrd] [steɪdʒ] .

THE	THIRD	STAGE	.
这	第三	阶段	.

第三阶段。

“ [aɪ] [siː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [luːz] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][maɪ] ['steɪtmənt] .

“	I	see	,	Dr	.	Hesselius	,	that	you	don't	lose	one	word	of	my	statement	.
"	我	看	,	博士	.	-	,	那	你	不	失去	一	单词	的	我的	陈述	.

“我明白了，赫塞利乌斯博士，你一点都没漏掉我的话。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['speʃəli] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	need	not	ask	you	to	listen	specially	to	what	I	am	now	going	to	tell	you	.
我	需要	不是	问	你	到	听	特别	到	什么	我	是	现在	去	到	告诉	你	.

我无需特意请求你们认真听我接下来要说的话。

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːptɪk] [nəːvs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['spektrəl] [ɪ'luːʒnz] ,

They	talk	of	the	optic	nerves	,	and	of	spectral	illusions	,
他们	讲话	的	这	光学	神经	,	和	的	光谱	幻觉	,

他们谈论视神经和光谱错觉，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] [saɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ə'seiləbl] [baɪ][ðə; ði] ['influənsiz] [ðæt]

as	if	the	organ	of	sight	was	the	only	point	assailable	by	the	influences	that
作为	如果	这	器官	的	视线	曾是	这	仅有的	观点	可攻击的	经过	这	影响	那

[hæv; həv] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] ['betər] .

have	fastened	upon	me	—	I	know	better	.
有	系紧	之上	我	—	我	知道	更好的	.

仿佛视觉器官是唯一会受到外界影响的部位——我知道并非如此。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][maɪ] ['daɪrfəl] [keɪs] [ðæt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [pri'veild] .

For	two	years	in	my	direful	case	that	limitation	prevailed	.
为了	二	年	在	我的	雒	案件	那	局限性	最终获胜	.

在我这种极其不幸的情况下，这种限制持续了两年。

[bʌt; bət][æz; əz] [fuːd] [ɪz]['teɪkən][ɪn] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tiːθ]

But	as	food	is	taken	in	softly	at	the	lips	,	and	then	brought	under	the	teeth
但	作为	食物	是	已采取	在	轻轻	在	这	嘴唇	,	和	然后	带来	在下面	这	牙齿

,

,

,

但是，食物要轻轻地从嘴唇入口，然后再送到牙齿下方，

[æz; əz][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪl] [kræŋk] [wɪl] [drɔː] [ɪn][ðə; ði][hænd] ,

as	the	tip	of	the	little	finger	caught	in	a	mill	crank	will	draw	in	the	hand	,
作为	这	提示	的	这	小的	手指	捕捉	在	一个	磨	曲柄	将要	画	在	这	手	,

就像小指尖被卷入磨坊曲柄中会拉扯手一样，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] ,

and	the	arm	,	and	the	whole	body	,
和	这	手臂	,	和	这	所有的	身体	,

还有手臂，以及整个身体，

[soʊ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɔːrt(ə)l] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [wʌns] [kɔːt] ['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

so	the	miserable	mortal	who	has	been	once	caught	firmly	by	the	end	of	the
所以	这	悲惨的	凡人	WHO	有	到过	一次	捕捉	牢牢	经过	这	结尾	的	这

['faɪnɪst]['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrv] ,

finest	fibre	of	his	nerve	,
最好的	纤维	的	他的	神经	,

所以，那个可怜的凡人，一旦被牢牢抓住了自己最细小的神经纤维末端，

[ɪz] [drɔːn] [ɪn][ænd; ənd][ɪn] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [hel] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz][æz; əz][aɪ]

is	drawn	in	and	in	,	by	the	enormous	machinery	of	hell	,	until	he	is	as	I
是	绘制	在	和	在	,	经过	这	巨大的	机械	的	地狱	,	直到	他	是	作为	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

他被地狱的巨大机器不断吞噬，直到他变得和我一样。

[jes] , ['dɑːktər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [rɪ'liːf] ,

Yes	,	Doctor	,	as	I	am	,	for	while	I	talk	to	you	,	and	implore	relief	,
是的	,	医生	,	作为	我	是	,	为了	尽管	我	讲话	到	你	,	和	恳求	宽慰	,

是的，医生，我就是这样，因为我正在和您交谈，恳求您宽恕我。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [prer] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	feel	that	my	prayer	is	for	the	impossible	,	and	my	pleading	with	the
我	感觉	那	我的	祷告	是	为了	这	不可能的	,	和	我的	恳求	和	这

[ɪn'eksərəb(ə)l] .

inexorable	.
无情的	.

我觉得我的祈祷是向不可能的事祈求，我的恳求是向不可抗拒的事求助。

" [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪz; ɪz] ['vɪzəbli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt]

"	I	endeavoured	to	calm	his	visibly	increasing	agitation	,	and	told	him	that
"	我	努力	到	冷静的	他的	明显地	增加	搅动	,	和	讲述	他	那

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [dɪ'sper] .

he	must	not	despair	.
他	必须	不是	绝望	.

"我努力安抚他日益加剧的激动情绪，并告诉他不要绝望。

[waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ˌəuvə'teikən] [juː 'es] .

While	we	talked	the	night	had	overtaken	us	.
尽管	我们	谈话	这	夜晚	有	被超越	我们	.

我们聊天的时候，夜幕已经降临。

[ðə; ði] ['fɪlmi] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kə'mɑːndid] ,

The	filmy	moonlight	was	wide	over	the	scene	which	the	window	commanded	,
这	电影	月光	曾是	宽的	超过	这	场景	哪个	这	窗户	命令	,

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] :

and	I	said	:
和	我	说	:

朦胧的月光洒满窗外的景色，我说道：

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['hævɪŋ] ['kændlz] .

"	Perhaps	you	would	prefer	having	candles	.
"	也许	你	会	更喜欢	拥有	蜡烛	.

"或许您会更喜欢蜡烛。"

[ðɪs] [laɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ɑːd] .

This	light	,	you	know	,	is	odd	.
这	光	,	你	知道	,	是	奇怪的	.

这光线很奇怪。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , ['ʌndər] [jʊr; jər] ['juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [waɪl] [aɪ]

I	should	wish	you	,	as	much	as	possible	,	under	your	usual	conditions	while	I
我	应该	希望	你	,	作为	很多	作为	可能的	,	在下面	你的	通常	状况	尽管	我

[meɪk] [maɪ] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] ,

make	my	diagnosis	,
制作	我的	诊断	,

在我做出诊断期间，我希望您尽可能在正常情况下一切安好。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [dəunt] [ker] . "

shall	I	call	it	—	otherwise	I	don't	care	.	"
将	我	称呼	它	—	否则	我	不	关心	.	"

我该怎么称呼它呢？——不然我不在乎。

" [ɔːl] [laɪts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] : " [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ,

"	All	lights	are	the	same	to	me	,	"	he	said	:	"	except	when	I	read	or	write	,
"	全部	灯	是	这	相同的	到	我	,	"	他	说	:	"	除了	什么时候	我	读	或者	写	,

"对我来说，所有的灯光都一样，"他说，"除非我在阅读或写作的时候。"

[aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [naɪt] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəl] .

I	care	not	if	night	were	perpetual	.
我	关心	不是	如果	夜晚	是	永久	.

我不在乎黑夜是否永无止境。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

I	am	going	to	tell	you	what	happened	about	a	year	ago	.
我	是	去	到	告诉	你	什么	发生	关于	一个	年	前	.

我要告诉你们大约一年前发生的事情。

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

The	thing	began	to	speak	to	me	.	"
这	事物	开始	到	说话	到	我	.	"

那东西开始跟我说话了。

“ [spiːk] !
“ Speak !
” 说话 !

“说话!

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
How do you mean — speak as a man does , do you mean ? ”
如何 做 你 意思是 — 说话 作为 一个 男人 做 , 做 你 意思是 ? ”

你的意思是——像个男人一样说话吗?

“ [jes] ; [spiːk] [ɪn][wɜːrdz][ænd; ənd] [kənˈsekjətɪv] [ˈsentənsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [koʊˈhɪrəns] [ænd; ənd]
“ Yes ; speak in words and consecutive sentences , with perfect coherence and
” 是的 ; 说话 在 字 和 连续的 句子 , 和 完美的 连贯性 和
[ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti] .
articulation ; but there is a peculiarity .
关节 ; 但 那里 是 一个 特点 .

“是的；说话要用词和连续的句子，要有完美的连贯性和清晰度；但是有一个特殊之处。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [vɔɪs] .
It is not like the tone of a human voice .
它 是 不是 喜欢 这 语气 的 一个 人类 嗓音 .

它不像人声的语调。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][baɪ][maɪ] [ɪrz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed]
It is not by my ears it reaches me — it comes like a singing through my head
它 是 不是 经过 我的 耳朵 它 到达 我 — 它 来 喜欢 一个 歌唱 通过 我的 头
.
:
.

这不是通过我的耳朵传到我耳中的——它像歌声一样在我脑海中响起。

“ [ðɪs] [ˈfæk(ə)lti] , [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ʌnˈduːɪŋ] .
“ This faculty , the power of speaking to me , will be my undoing .
” 这 学院 , 这 力量 的 请讲 到 我 , 将要 是 我的 撤销 .

“这种能力，这种能与我对话的力量，将会是我的毁灭。”

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][let][ˌem ˈiː][preɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪntəˈrʌpts] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈdredf(ə)l] [ˈblæsfəmiːz] .
It won't let me pray , it interrupts me with dreadful blasphemies .
它 惯于 让 我 祈祷 , 它 中断 我 和 可怕 亵渎神明 .

它不让我祈祷，反而用可怕的亵渎之语打断我。

[aɪ] [der] [nɑːt][goʊ][ɑːn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
I dare not go on , I could not .
我 敢 不是 去 在 , 我 可以 不是 .

我不敢继续下去，我不能。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˈdɑːktər] , [kæn; kən][ðə; ðɪ] [skɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv][mæn][əˈveɪl][ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ]
Doctor , can the skill , and thought , and prayers of man avail me nothing
医生 , 能 这 技能 , 和 想法 , 和 祈祷 的 男人 可用 我 没有什么
! ”
! ”
! ”

医生，难道人类的医术、智慧和祈祷都对我毫无用处吗?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]

“	You	must	promise	me	,	my	dear	sir	,	not	to	trouble	yourself	with
“	你	必须	承诺	我	,	我的	亲爱的	先生	,	不是	到	麻烦	你自己	和

[ˌʌnˌnesə'serəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɔːts] ;

unnecessarily	exciting	thoughts	;
不必要的	激动人心	想法	;

“亲爱的先生，你必须答应我，不要让自己被不必要的激动想法所困扰；

[kən'faɪn] [jɔːr'self] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][fækts] ; [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

confine	yourself	strictly	to	the	narrative	of	facts	;	and	recollect	,	above	all	,
局限	你自己	严格	到	这	叙述	的	事实	;	和	追忆	,	多于	全部	,

务必严格按照事实叙述；并且，最重要的是，牢记：

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn'fests] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'poʊz] ,

that	even	if	the	thing	that	infests	you	be	as	you	seem	to	suppose	,
那	甚至	如果	这	事物	那	侵扰	你	是	作为	你	似乎	到	认为	,

即使困扰你的事物真如你所想的那样，

[ə; eɪ] [rɪ'ælətɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æktʃuəl] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf][ænd; ənd] [wɪl] ,

a	reality	with	an	actual	independent	life	and	will	,
一个	现实	和	一个	实际的	独立的	生活	和	将要	,

一个拥有真正独立生命和意志的现实，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm] [ə'bʌv]

yet	it	can	have	no	power	to	hurt	you	,	unless	it	be	given	from	above
然而	它	能	有	不	力量	到	伤害	你	,	除非	它	是	给定	从	多于

:

:

:

然而，除非是上天赐予的，否则它没有能力伤害你：

[ɪts] ['ækses] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] [dɪ'pendz] ['meɪnli] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ðɪs] [ɪz] , ['ʌndər]

its	access	to	your	senses	depends	mainly	upon	your	physical	condition	—	this	is	,	under
它是	使用权	到	你的	感官	取决于	主要	之上	你的	身体的	状况	—	这	是	,	在下面

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

它对你感官的感知主要取决于你的身体状况——这是在上帝面前的。

[jʊr; jər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəns] : [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] [ɪn'vaɪərənd] .

your	comfort	and	reliance	:	we	are	all	alike	environed	.
你的	舒适	和	依赖	:	我们	是	全部	同样	环境	.

您的舒适和信赖：我们都身处相似的环境中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [ðə; ði] - ['pærɪˌiːz] , - [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

It	is	only	that	in	your	case	,	the	'	paries	,	'	the	veil	of	the	flesh	,
它	是	仅有的	那	在	你的	案件	,	这	-	派对	,	-	这	面纱	的	这	肉	,

只是在你的情况下，“帕里斯”，也就是肉体的面纱，

[ðə; ði] [skriːn] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] , [ænd; ənd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɑːr; ər] [trænz'mɪtɪd]

the	screen	,	is	a	little	out	of	repair	,	and	sights	and	sounds	are	transmitted
这	屏幕	,	是	一个	小的	出去	的	维修	,	和	景点	和	声音	是	传输

.

:

屏幕有点损坏，但图像和声音仍然会传输出来。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['entər] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] , [sɜːr] — [biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

We	must	enter	on	a	new	course	,	sir	—	be	encouraged	.
我们	必须	进入	在	一个	新的	课程	,	先生	—	是	鼓励	.

先生，我们必须走上一条新的道路——请振作起来。

[aɪl] [gɪv] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] . ”

I'll	give	to	-	night	to	the	careful	consideration	of	the	whole	case	.	”
患病的	给	到	-	夜晚	到	这	小心	考虑	的	这	所有的	案件	.	”

今晚我将仔细考虑整个案情。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] , [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʌp]

“	You	are	very	good	,	sir	;	you	think	it	worth	trying	,	you	don't	give	me	quite	up
”	你	是	非常	好的	,	先生	;	你	思考	它	值得	尝试	,	你	不	给	我	相当	向上

;

;

;

“先生，您真是太好了；您认为值得一试，您没有完全放弃我；

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['geɪnɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː]

but	,	sir	,	you	don't	know	,	it	is	gaining	such	an	influence	over	me	:	it
但	,	先生	,	你	不	知道	,	它	是	获得	这样的	一个	影响	超过	我	:	它

['ɔːrdərz][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,

orders	me	about	,
订单	我	关于	,

但是，先生，您不知道，它对我的影响越来越大：它命令我做事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪrənt] , [ænd; ənd][aɪm] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['helpləs] .

it	is	such	a	tyrant	,	and	I'm	growing	so	helpless	.
它	是	这样的	一个	暴君	,	和	我是	生长	所以	无助	.

它简直是个暴君，而我却越来越无助。

[meɪ] [gɑːd] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] ! ”

May	God	deliver	me	!	”
可能	上帝	递送	我	!	”

愿上帝保佑我！

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɔːrdərz][juː; jʊ] [ə'baʊt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [spiːtʃ] ? ”

“	It	orders	you	about	—	of	course	you	mean	by	speech	?	”
”	它	订单	你	关于	—	的	课程	你	意思是	经过	演讲	?	”

“它命令你——你当然是指通过言语吧？”

“ [jes] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kraɪmz] , [tuː; tə]['ɪndʒər] ['ʌðər] , [ɔːr][maɪ'self] .

“	Yes	,	yes	;	it	is	always	urging	me	to	crimes	,	to	injure	others	,	or	myself	.
”	是的	,	是的	;	它	是	总是	敦促	我	到	犯罪	,	到	损伤	其他的	,	或者	我	.

“是的，是的；它总是怂恿我犯罪，伤害他人或我自己。

[juː; jʊ] [siː] , ['dɑːktər] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]['ɜːrdʒənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] .

You	see	,	Doctor	,	the	situation	is	urgent	,	it	is	indeed	.
你	看	,	医生	,	这	情况	是	紧迫的	,	它	是	的确	.

医生，您看，情况很紧急，确实如此。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ” (['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]

When	I	was	in	Shropshire	,	a	few	weeks	ago	”	(	Mr	.	Jennings	was	speaking
什么时候	我	曾是	在	什罗普郡	,	一个	很少	周	前	”	(	先生	.	詹宁斯	曾是	请讲

['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [naʊ] ,

rapidly	and	trembling	now	,
快速	和	发抖	现在	,

几周前我在什罗普郡的时候”(詹宁斯先生现在语速很快，声音也有些颤抖)，

['hoʊldɪŋ] [maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs]) ,

holding	my	arm	with	one	hand	,	and	looking	in	my	face	)	,
保持	我的	手臂	和	一	手	,	和	寻找	在	我的	脸	)	,

一只手抓住我的胳膊，另一只手看着我的脸)，

“ [aɪ] [went] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] : [maɪ]['pɜːrsɪkjuːtər] ,

“	I	went	out	one	day	with	a	party	of	friends	for	a	walk	:	my	persecutor	,
”	我	去	出去	一	天	和	一个	派对	的	朋友们	为了	一个	走	:	我的	迫害者	,

“有一天，我和一群朋友出去散步：我的迫害者，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	tell	you	,	was	with	me	at	the	time	.
我	告诉	你	,	曾是	和	我	在	这	时间	.

我告诉你，当时他就在我身边。

[aɪ] [lægd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][rest] : [ðə; ði] [ˈkʌntri] [nɪr] [ðə; ði] [diː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

I	lagged	behind	the	rest	:	the	country	near	the	Dee	,	you	know	,	is	beautiful	.
我	滞后	在后面	这	休息	:	这	国家	靠近	这	迪	,	你	知道	,	是	美丽的	.

我落后于其他人：你知道，迪河附近的乡村风景很美。

[ˈaʊər; ɑːr] [pæθ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][laɪ] [nɪr] [ə; eɪ][koʊl] [maɪn] ,

Our	path	happened	to	lie	near	a	coal	mine	,
我们的	小路	发生	到	说谎	靠近	一个	煤炭	矿	,

我们的路线恰好经过一座煤矿附近，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪz][ə; eɪ][ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [ʃæft] , [ðeɪ] [seɪ] ,

and	at	the	verge	of	the	wood	is	a	perpendicular	shaft	,	they	say	,
和	在	这	边缘	的	这	木头	是	一个	垂直	轴	,	他们	说	,

他们说，在树林边缘有一根垂直的轴。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fiːt] [diːp] .

a	hundred	and	fifty	feet	deep	.
一个	百	和	五十	脚	深的	.

深一百五十英尺。

[maɪ] [niːs] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]

My	niece	had	remained	behind	with	me	—	she	knows	,	of	course	,	nothing	of
我的	侄女	有	剩余	在后面	和	我	—	她	知道	,	的	课程	,	没有什么	的

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] .

the	nature	of	my	sufferings	.
这	自然	的	我的	苦难	.

我的侄女留下来陪我——她当然不知道我所遭受的痛苦究竟是什么。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [loʊ] ,

She	knew	,	however	,	that	I	had	been	ill	,	and	was	low	,
她	知道	,	然而	,	那	我	有	到过	患病的	,	和	曾是	低的	,

然而，她知道我生病了，情绪低落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [əˈloʊn] .

and	she	remained	to	prevent	my	being	quite	alone	.
和	她	剩余	到	防止	我的	存在	相当	独自的	.

她留下来是为了不让我感到太孤单。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈlɔɪtəd] [ˈsloʊli] [ɑːn] [təˈgeðər] [ðə; ði] [bruːt] [ðæt] [əˈkʌmpənid] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ]

As	we	loitered	slowly	on	together	the	brute	that	accompanied	me	was	urging
作为	我们	徘徊	缓慢地	在	一起	这	蛮力	那	伴随	我	曾是	敦促

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [θroʊ] [maɪˈself] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] .

me	to	throw	myself	down	the	shaft	.
我	到	扔	我	向下	这	轴	.

我们一起慢慢地走着，陪着我的那个壮汉催促我跳下竖井。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] — [oʊ] , [sɜːr] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

I	tell	you	now	—	oh	,	sir	,	think	of	it	!
我	告诉	你	现在	—	哦	,	先生	,	思考	的	它	!

我现在就告诉你——哦，先生，好好想想吧！

— [ðə; ði] [wʌn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [deθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪr]

—	the	one	consideration	that	saved	me	from	that	hideous	death	was	the	fear
—	这	一	考虑	那	已保存	我	从	那	可怕	死亡	曾是	这	害怕

[lest] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr]

lest	the	shock	of	witnessing	the	occurrence	should	be	too	much	for	the	poor
免得	这	震惊	的	见证	这	发生	应该	是	也	很多	为了	这	贫穷的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

——让我免于惨死的唯一原因，是害怕目睹这一切的冲击对可怜的女孩来说太大了。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frendz] ,

I	asked	her	to	go	on	and	take	her	walk	with	her	friends	,
我	问	她	到	去	在	和	拿	她	走	和	她	朋友们	,

我请她继续和朋友们散步。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] .

saying	that	I	could	go	no	further	.
说	那	我	可以	去	不	更远	.

他说我再也走不动了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪksˈkjuːzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ˈɝːdʒd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈfɜːmər] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] .

She	made	excuses	,	and	the	more	I	urged	her	the	firmer	she	became	.
她	制成	借口	,	和	这	更多的	我	敦促	她	这	更坚固	她	成为	.

她找各种借口，我越是催促她，她就越是坚决。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈdaʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] .

She	looked	doubtful	and	frightened	.
她	看起来	疑	和	害怕	.

她看起来既疑惑又害怕。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [lʊks] [ɔːr] [ˈmænər] [ðæt] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] ;

I	suppose	there	was	something	in	my	looks	or	manner	that	alarmed	her	;
我	认为	那里	曾是	某物	在	我的	看起来	或者	方式	那	惊慌	她	;

我想可能是我的外貌或举止让她感到不安；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪtərəli] [seɪvd] [ˌem ˈiː] .

but	she	would	not	go	,	and	that	literally	saved	me	.
但	她	会	不是	去	,	和	那	字面上地	已保存	我	.

但她不肯去，这真的救了我。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] , [sɜːr] ,

You	had	no	idea	,	sir	,
你	有	不	主意	,	先生	,

先生，您完全不知道。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [soʊ] [ˈæbdʒekt] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

that	a	living	man	could	be	made	so	abject	a	slave	of	Satan	,	”	he	said	,
那	一个	活的	男人	可以	是	制成	所以	卑贱	一个	奴隶	的	撒但	,	”	他	说	,

“一个活生生的人竟然能沦为撒旦如此卑贱的奴隶，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [groʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʃʌdər] .

with	a	ghastly	groan	and	a	shudder	.
和	一个	阴森	呻吟	和	一个	不寒而栗	.

伴随着一声凄厉的呻吟和一阵颤抖。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [prɪˈzɜːrv] [ˌnevərðəˈles] .

There	was	a	pause	here	,	and	I	said	,	“	You	were	preserved	nevertheless	.
那里	曾是	一个	暂停	这里	,	和	我	说	,	“	你	是	保存完好	尽管如此	.

我停顿了一下，然后说：“尽管如此，你还是幸免于难。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][gɑːd] .

It	was	the	act	of	God	.
它	曾是	这	行为	的	上帝	.

这是神的旨意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['biːɪŋ] :

You	are	in	his	hands	and	in	the	power	of	no	other	being	:
你	是	在	他的	双手	和	在	这	力量	的	不	其他	存在	:

你完全在他的掌控之中，不受任何其他存在的影响：

[biː; bi] ['ðerfɔːr] ['kɑːnfɪdənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

be	therefore	confident	for	the	future	.
是	所以	自信的	为了	这	未来	.

因此，对未来充满信心。

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

“第十章

[hoʊm] .

HOME	.
家	.

家。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][hæv; həv] ['kændlz] ['laɪtɪd] ,

I	made	him	have	candles	lighted	,
我	制成	他	有	蜡烛	照明	,

我让他点了蜡烛，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] ['tʃɪri] [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

and	saw	the	room	looking	cheery	and	inhabited	before	I	left	him	.
和	锯	这	房间	寻找	欢快的	和	有人居住的	前	我	左边	他	.

离开他之前，我看到房间里一片温馨，有人居住。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ['strɪktli] [æz; əz][wʌn] [dɪ'pendənt] [ɑːn]

I	told	him	that	he	must	regard	his	illness	strictly	as	one	dependent	on
我	讲述	他	那	他	必须	看待	他的	疾病	严格	作为	一	依赖	在

['fɪzɪk(ə)l] ,

physical	,
身体的	,

我告诉他，他必须严格地将自己的疾病视为一种与身体状况相关的疾病。

[ðoʊ] ['sʌt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] , ['kɔːzɪz] .

though	subtle	physical	,	causes	.
尽管	微妙的	身体的	,	原因	.

虽然是微妙的生理原因。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ker] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns]

I	told	him	that	he	had	evidence	of	God's	care	and	love	in	the	deliverance
我	讲述	他	那	他	有	证据	的	神的	关心	和	爱	在	这	解救

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,

which	he	had	just	described	,
哪个	他	有	只是	描述	,

我告诉他，他刚才描述的获救经历，就是上帝关爱和眷顾的证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ɪts][pɪ'kjuːliər]

and	that	I	had	perceived	with	pain	that	he	seemed	to	regard	its	peculiar
和	那	我	有	感知	和	疼痛	那	他	似乎	到	看待	它是	奇特

[fitʃər] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] [ˌreprə'beɪʃən] .

features	as	indicating	that	he	had	been	delivered	over	to	spiritual	reprobation	.
特征	作为	表明	那	他	有	到过	发表	超过	到	精神	非难	.

我痛苦地察觉到，他似乎认为它的特殊特征表明他已经遭受了精神上的谴责。

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] , [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [les] ['wɔːrəntɪd] ; [ænd; ənd]

Than	such	a	conclusion	nothing	could	be	,	I	insisted	,	less	warranted	;	and
比	这样的	一个	结论	没有什么	可以	是	,	我	坚持	,	较少的	有保证	;	和

[nɑːt]['oʊnli][soʊ] ,

not	only	so	,
不是	仅有的	所以	,

我坚持认为，没有什么比这样的结论更缺乏依据了；不仅如此，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['kɑːntreri] [tuː; tə][fækts] ,

but	more	contrary	to	facts	,
但	更多的	相反	到	事实	,

但更与事实相反的是，

[æz; əz] [dis'kləuzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɜːrdərəs] ['ɪnfluəns] ['dʊrɪŋ]

as	disclosed	in	his	mysterious	deliverance	from	that	murderous	influence	during
作为	披露	在	他的	神秘	解救	从	那	杀人犯	影响	期间

[hɪz; ɪz]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

his	Shropshire	excursion	.
他的	什罗普郡	短途旅行	.

正如他在什罗普郡旅行期间神秘地摆脱了那种致命的影响所揭示的那样。

[fɜːrst] , [hɪz; ɪz] [niːs] [hæd; həd] [bɪn] [ri'teind] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

First	,	his	niece	had	been	retained	by	his	side	without	his	intending	to	keep
第一的	,	他的	侄女	有	到过	保留	经过	他的	边	没有	他的	意图	到	保持

[hɜːr; hər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;

her	near	him	;
她	靠近	他	;

首先，他的侄女被留在了他身边，但他并没有打算让她一直待在他身边；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

其次，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə]['eksɪkjuːt]

there	had	been	infused	into	his	mind	an	irresistible	repugnance	to	execute
那里	有	到过	注入	进入	他的	头脑	一个	无法抗拒	厌恶	到	执行

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

the	dreadful	suggestion	in	her	presence	.
这	可怕	建议	在	她	在场	.

他心中涌起一股无法抗拒的厌恶感，不愿在她面前执行这个可怕的提议。

[æz; əz][aɪ] ['riːzənd] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [wept] .

As	I	reasoned	this	point	with	him	,	Mr	.	Jennings	wept	.
作为	我	有理智的	这	观点	和	他	,	先生	.	詹宁斯	哭泣	.

当我向他阐述这一点时，詹宁斯先生哭了。

[hiː; hi] [siːmd] ['kʌmfətid] .

He	seemed	comforted	.
他	似乎	安慰	.

他似乎感到安慰了。

[wʌn] ['prɑːmɪs] [aɪ][ɪg'zæktɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [rɪ'tɜːrn] ,

One	promise	I	exacted	,	which	was	that	should	the	monkey	at	any	time	return	,
一	承诺	我	索取	,	哪个	曾是	那	应该	这	猴	在	任何	时间	返回	,

我要求它做出一个承诺，那就是如果猴子任何时候回来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] ,

I	should	be	sent	for	immediately	;	and	,
我	应该	是	发送	为了	立即地	;	和	,

应该立即把我叫来；而且，

[rɪ'piːtɪŋ] [maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt]

repeating	my	assurance	that	I	would	give	neither	time	nor	thought	to	any	other	subject
重复	我的	保证	那	我	会	给	两者都不	时间	也不	想法	到	任何	其他	主题

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

until	I	had	thoroughly	investigated	his	case	,
直到	我	有	彻底	调查	他的	案件	,

我再次保证，在彻底调查他的案件之前，我不会花时间或精力考虑任何其他事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] .

and	that	to	-	morrow	he	should	hear	the	result	,	I	took	my	leave	.
和	那	到	-	明天	他	应该	听到	这	结果	,	我	采取	我的	离开	.

告诉他明天就会听到结果，然后我就告辞了。

[bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][fɑːr]

Before	getting	into	the	carriage	I	told	the	servant	that	his	master	was	far
前	获得	进入	这	运输	我	讲述	这	仆人	那	他的	掌握	曾是	远的

[frʌm; frəm] [wel] ,

from	well	,
从	出色地	,

上马车前，我告诉仆人，他的主人身体很不好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['friːkwəntli] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	that	he	should	make	a	point	of	frequently	looking	into	his	room	.
和	那	他	应该	制作	一个	观点	的	频繁地	寻找	进入	他的	房间	.

他应该经常查看自己的房间。

[maɪ] [oʊn] [ə'reɪndʒmənts] [aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm]

My	own	arrangements	I	made	with	a	view	to	being	quite	secure	from
我的	自己的	安排	我	制成	和	一个	看法	到	存在	相当	安全的	从

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

我自行安排，目的是确保不会受到干扰。

[aɪ] ['mɪrli] [kɔːld] [æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [desk][ænd; ənd]['kɑːrpɪt] -

I	merely	called	at	my	lodgings	,	and	with	a	travelling	-	desk	and	carpet	-
我	仅仅	称为	在	我的	住宿	,	和	和	一个	旅行	-	桌子	和	地毯	-

[bæg] ,

bag	,
包	,

我只是去了趟住处，带着旅行书桌和地毯包，

[set] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['hækni] - ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [kɔːld]

set	off	in	a	hackney	-	carriage	for	an	inn	about	two	miles	out	of	town	,	called
放	离开	在	一个	哈克尼	-	运输	为了	一个	客栈	关于	二	英里	出去	的	镇	,	称为

[ðə; ði][hɔːrnz] ,

The	Horns	,
这	号角	,

乘坐出租马车前往距离镇中心约两英里的一家名为“号角”的旅馆。

[ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪk] [wɔːlz] .

a	very	quiet	and	comfortable	house	,	with	good	thick	walls	.
一个	非常	安静的	和	舒服的	房子	,	和	好的	厚的	墙壁	.

房子非常安静舒适，墙壁也很厚实。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n][ɔːr] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

And	there	I	resolved	,	without	the	possibility	of	intrusion	or	distraction	,
和	那里	我	已解决	,	没有	这	可能性	的	入侵	或者	分心	,

于是，我在那里下定决心，不受任何干扰或分心。

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə]

to	devote	some	hours	of	the	night	,	in	my	comfortable	sitting	-	room	,	to
到	奉献	一些	小时	的	这	夜晚	,	在	我的	舒服的	坐着	-	房间	,	到

['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] - [keɪs] ,

Mr	.	Jennings	'	case	,
先生	.	詹宁斯	-	案件	,

我决定在舒适的客厅里，抽出一些夜晚的时间，来研究詹宁斯先生的案子。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] .

and	so	much	of	the	morning	as	it	might	require	.
和	所以	很多	的	这	早晨	作为	它	可能	要求	.

以及可能需要的整个上午时间。

([ðer; ðər] [ə'kɜːrz] [hɪr] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - - [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪs]

(	There	occurs	here	a	careful	note	of	Dr	.	Hesselius	'	opinion	upon	the	case
(	那里	发生	这里	一个	小心	笔记	的	博士	.	-	-	观点	之上	这	案件

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts] ,

and	of	the	habits	,
和	的	这	习惯	,

（这里详细记录了赫塞利乌斯医生对该病例和患者习惯的意见，）

['daɪəteri] , [ænd; ənd] ['medsnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] .

dietary	,	and	medicines	which	he	prescribed	.
饮食	,	和	药物	哪个	他	规定	.

饮食建议和医生开的药。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] — [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [wʊd] [seɪ] ['mɪstɪkl] .

It	is	curious	—	some	persons	would	say	mystical	.
它	是	好奇的	—	一些	人	会	说	神秘	.

这很奇特——有些人甚至会说是神秘的。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv]

But	on	the	whole	I	doubt	whether	it	would	sufficiently	interest	a	reader	of
但	在	这	所有的	我	怀疑	无论	它	会	足够	兴趣	一个	读者	的

[ðə; ði][kaɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ,

the	kind	I	am	likely	to	meet	with	,
这	种类	我	是	可能	到	见面	和	,

但总的来说，我怀疑它是否能引起我可能遇到的那类读者的足够兴趣。

[tuː; tə] ['wɔːrənt] [ɪts] ['biːɪŋ] [hɪr] ['riːˌprɪntid] .

to	warrant	its	being	here	reprinted	.
到	保证	它是	存在	这里	转载	.

值得在此转载。

[ðə; ði] [hoʊl] ['letər] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪd] [hɪm'self]

The	whole	letter	was	plainly	written	at	the	inn	where	he	had	hid	himself
这	所有的	信	曾是	显然	书面	在	这	客栈	在哪里	他	有	隐藏	他自己

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

for	the	occasion	.
为了	这	场合	.

整封信显然是在他为了这次机会而躲藏的客栈里写成的。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [ɪz]['deɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [taʊn] ['lɑːdʒɪŋz] .)

The	next	letter	is	dated	from	his	town	lodgings	.	)
这	下一个	信	是	日期	从	他的	镇	住宿	.	)

下一封信是从他在镇上的住处寄出的。）

[aɪ] [left] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn] [wer] [aɪ] [slept] [læst] [naɪt] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] ,

I	left	town	for	the	inn	where	I	slept	last	night	at	half	-	past	nine	,
我	左边	镇	为了	这	客栈	在哪里	我	睡着了	最后的	夜晚	在	一半	-	过去的	九	,

我九点半离开小镇，回到昨晚入住的旅馆。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈraɪv] [æt; ət][maɪ] [ruːm] [ɪn] [taʊn] [ʌnˈtɪl] [wʌn][əˈklɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

and	did	not	arrive	at	my	room	in	town	until	one	o'clock	this	afternoon	.
和	做过	不是	到达	在	我的	房间	在	镇	直到	一	点钟	这	下午	.

直到今天下午一点才到达我在城里的房间。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈdʒenɪŋz] - [hænd][əˈpɑːn][maɪ] [ˈteɪbl] .

I	found	a	letter	in	Mr	.	Jennings	'	hand	upon	my	table	.
我	成立	一个	信	在	先生	.	詹宁斯	-	手	之上	我的	桌子	.

我在桌子上发现了一封詹宁斯先生亲笔写的信。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [baɪ][poʊst] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,

It	had	not	come	by	post	,	and	,	on	inquiry	,
它	有	不是	来	经过	邮政	,	和	,	在	询问	,

它并非通过邮寄送达，经询问，

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒenɪŋz] - [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	learned	that	Mr	.	Jennings	'	servant	had	brought	it	,
我	学习	那	先生	.	詹宁斯	-	仆人	有	带来	它	,

我得知是詹宁斯先生的仆人带来的。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	on	learning	that	I	was	not	to	return	until	to	-	day	,
和	在	学习	那	我	曾是	不是	到	返回	直到	到	-	天	,

得知我今天才能回来后，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ] [əˈdres] , [hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,

and	that	no	one	could	tell	him	my	address	,	he	seemed	very	uncomfortable	,
和	那	不	一	可以	告诉	他	我的	地址	,	他	似乎	非常	不舒服	,

而且没人能告诉他我的地址，他似乎很不自在。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmæstər][wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

and	said	that	his	orders	from	his	master	were	that	he	was	not	to
和	说	那	他的	订单	从	他的	掌握	是	那	他	曾是	不是	到

[rɪˈtɜːrn] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈænsər] .

return	without	an	answer	.
返回	没有	一个	回答	.

他说，他的主人命令他没有答复就不得返回。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] [riːd] :

I	opened	the	letter	,	and	read	:
我	打开	这	信	,	和	读	:

我打开信，读道：

“ [dɪr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - .

“	Dear	Dr	.	Hesselius	.
“	亲爱的	博士	.	-	.

“尊敬的赫塞利乌斯博士。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] .

It	is	here	.
它	是	这里	.

就在这里。

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən][ˈaʊər] [gɔːn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] .

You	had	not	been	an	hour	gone	when	it	returned	.
你	有	不是	到过	一个	小时	已消失	什么时候	它	返回	.

你离开还不到一个小时，它就回来了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈspiːkɪŋ] .

It	is	speaking	.
它	是	请讲	.

它在说话。

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

It	knows	all	that	has	happened	.
它	知道	全部	那	有	发生	.

它知道所有发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] ['evriθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz]['fræntɪk][ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] .

It	knows	everything	—	it	knows	you	,	and	is	frantic	and	atrocious	.
它	知道	一切	—	它	知道	你	,	和	是	疯狂的	和	极其恶劣	.

它无所不知——它了解你，而且疯狂而残暴。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vaɪlz] .

It	reviles	.
它	辱骂	.

它令人憎恶。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [ðɪs] .

I	send	you	this	.
我	发送	你	这	.

我把这个发给你。

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] ['evri] [wɜːrd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] — [aɪ] [raɪt] .

It	knows	every	word	I	have	written	—	I	write	.
它	知道	每一个	单词	我	有	书面	—	我	写	.

它知道我写的每一个字——都是我写的。

[ðɪs] [aɪ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ['veri] [kən'fjuːzd] , ['veri]

This	I	promised	,	and	I	therefore	write	,	but	I	fear	very	confused	,	very
这	我	承诺	,	和	我	所以	写	,	但	我	害怕	非常	使困惑	,	非常

[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

incoherently	.
语无伦次	.

我已做出承诺，因此我写下这些文字，但我恐怕会写得非常混乱，非常语无伦次。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [dɪ'stɜːrbd] .

I	am	so	interrupted	,	disturbed	.
我	是	所以	中断	,	不安	.

我被打断了，心烦意乱。

“ ['evər] [jɔːrz] , [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

“	Ever	yours	,	sincerely	yours	,
“	曾经	你的	,	真挚地	你的	,

“永远属于你，真诚的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在玻璃中隐约可见，第 13 章(In a Glass Darkly, v. 13)
第3/8页

“ ['rɑːbərt] - ['dʒenɪŋz] . ”
“ ROBERT LYNDER JENNINGS . ”
“ 罗伯特 - 詹宁斯 . ”

“罗伯特·林德·詹宁斯。”

“ [wen] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] ?
“ When did this come ?
“ 什么时候 做过 这 来 ?

这是什么时候发生的?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [læst] [naɪt] : [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [θriː]
“ About eleven last night : the man was here again , and has been here three
“ 关于 十一 最后的 夜晚 : 这 男人 曾是 这里 再次 , 和 有 到过 这里 三
[taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] .
times to - day .
时代 到 - 天 .

“昨晚大约十一点：那个人又来了，今天已经来了三次了。”

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɪz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] .
The last time is about an hour since .
这 最后的 时间 是 关于 一个 小时 自从 .

上次大约是一小时前。

” [ðʌs] ['ænsər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊts] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn][maɪ]
” Thus answered , and with the notes I had made upon his case in my
” 因此 回答 , 和 和 这 笔记 我 有 制成 之上 他的 案件 在 我的
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“就这样，我回答道，口袋里还装着我之前做的关于他病情的笔记。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['draɪvɪŋ] [tɔːrdz] ['rɪtʃmənd] , [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] .
I was in a few minutes driving towards Richmond , to see Mr . Jennings .
我 曾是 在 一个 很少 分钟 驾驶 向 里士满 , 到 看 先生 . 詹宁斯 .

几分钟后，我就开车前往里士满，去见詹宁斯先生。

[aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] , [æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] , [dis'pɛəd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] - [keɪs] .
I by no means , as you perceive , despaired of Mr . Jennings ' case .
我 经过 不 方法 , 作为 你 感知 , 绝望的 的 先生 . 詹宁斯 - 案件 .

正如你所看到的，我丝毫没有对詹宁斯先生的案子感到绝望。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] , [ðoʊ] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [weɪ] ,
He had himself remembered and applied , though quite in a mistaken way ,
他 有 他自己 记得 和 应用 , 尽管 相当 在 一个 错误 方式 ,

他自己也记得并运用了这一点，尽管方式完全错误。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['gʌvənz] [ɔ:l]

the	principle	which	I	lay	down	in	my	Metaphysical	Medicine	,	and	which	governs	all
这	原则	哪个	我	躺	向下	在	我的	形而上学	药品	,	和	哪个	统治	全部

[sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

such	cases	.
这样的	案例	.

我在《形而上学医学》中阐述的原则，适用于所有此类病例。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

I	was	about	to	apply	it	in	earnest	.
我	曾是	关于	到	申请	它	在	认真	.

我正准备认真应用它。

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] ,

I	was	profoundly	interested	,
我	曾是	深刻地	感兴趣的	,

我对此非常感兴趣。

[ænd; ənd] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] “ ['enəmi] ” [wʌz; wəz]

and	very	anxious	to	see	and	examine	him	while	the	“	enemy	”	was
和	非常	焦虑的	到	看	和	检查	他	尽管	这	“	敌人	”	曾是

['æktʃuəli] ['prez(ə)nt] .

actually	present	.
实际上	展示	.

非常渴望见到并检查他，而“敌人”当时就在现场。

[aɪ] [droʊv] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:mbər] [haʊs] , [ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] .

I	drove	up	to	the	sombre	house	,	and	ran	up	the	steps	,	and	knocked	.
我	驾驶	向上	到	这	阴沉	房子	,	和	跑	向上	这	步骤	,	和	敲门	.

我开车来到那栋阴森森的房子前，跑上台阶，敲了敲门。

[ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [sɪlk] .

The	door	,	in	a	little	time	,	was	opened	by	a	tall	woman	in	black	silk	.
这	门	,	在	一个	小的	时间	,	曾是	打开	经过	一个	高的	女士	在	黑色的	丝绸	.

不一会儿，门被一位身穿黑色丝绸的高个女子打开了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

She	looked	ill	,	and	as	if	she	had	been	crying	.
她	看起来	患病的	,	和	作为	如果	她	有	到过	哭泣	.

她看上去身体不舒服，好像哭过似的。

[ʃi:; ʃi] ['kɜ:rtˌsi:d] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [maɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

She	curtseyed	,	and	heard	my	question	,	but	she	did	not	answer	.
她	屈膝礼	,	和	听到	我的	问题	,	但	她	做过	不是	回答	.

她行了个屈膝礼，听到了我的问题，但她没有回答。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'weɪ] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rdz] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər]

She	turned	her	face	away	,	extending	her	hand	towards	two	men	who	were
她	转向	她	脸	离开	,	扩展	她	手	向	二	男人	WHO	是

['kʌmɪŋ] [daʊn] - [sterz] ;

coming	down	-	stairs	;
未来	向下	-	楼梯	;

她转过脸去，向两个正从楼上下来的男人伸出手；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['hævɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['tæsɪtli] [meɪd] [ˌem 'i:]['oʊvər][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

and	thus	having	,	as	it	were	,	tacitly	made	me	over	to	them	,
和	因此	拥有	,	作为	它	是	,	默许地	制成	我	超过	到	他们	,

这样一来，就好像他们默许我倒戈了一样。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [θru:] [ə; eɪ][saɪd] - [dɔ:r] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] .

she	passed	through	a	side	-	door	hastily	and	shut	it	.
她	通过了	通过	一个	边	-	门	草草	和	关闭	它	.

她匆匆穿过侧门，然后关上了门。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ðə; ði][hɔːl] , [aɪ][æt; ət][wʌns] [ə'kɔst] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [naʊ] [kloʊz]

The	man	who	was	nearest	the	hall	,	I	at	once	accosted	,	but	being	now	close
这	男人	WHO	曾是	最近的	这	大厅	,	我	在	一次	被骚扰	,	但	存在	现在	关闭

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

我立刻上前与离大厅最近的那个人攀谈，但即便如此，由于离他很近，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

I	was	shocked	to	see	that	both	his	hands	were	covered	with	blood	.
我	曾是	震惊	到	看	那	两个都	他的	双手	是	涵盖	和	血	.

我震惊地发现他的双手都沾满了鲜血。

[aɪ] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['pæsɪŋ] [daʊn] - [sterz] ['mɪrli] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

I	drew	back	a	little	,	and	the	man	passing	down	-	stairs	merely	said	in	a	low
我	画	后退	一个	小的	,	和	这	男人	通过	向下	-	楼梯	仅仅	说	在	一个	低的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

我稍稍后退，楼下经过的男人只是低声说道：

“ [hɪəz] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [sɜːr] .

“	Here's	the	servant	,	sir	.
”	这里是	这	仆人	,	先生	.

“先生，仆人来了。”

” [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [dʌm] [æt; ət] ['siːɪŋ]

”	The	servant	had	stopped	on	the	stairs	,	confounded	and	dumb	at	seeing
”	这	仆人	有	停止	在	这	楼梯	,	令人困惑	和	哑的	在	看到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“仆人停在楼梯上，看到我，既困惑又哑口无言。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn]

He	was	rubbing	his	hands	in	a	handkerchief	,	and	it	was	steeped	in
他	曾是	擦	他的	双手	在	一个	手帕	,	和	它	曾是	浸泡	在

[blʌd] .

blood	.
血	.

他正用手帕擦手，手帕上沾满了血。

“ [dʒəʊnz] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

“	Jones	,	what	is	it	,	what	has	happened	?
”	琼斯	,	什么	是	它	,	什么	有	发生	?

琼斯，到底发生了什么事?

” [aɪ] [æskt] , [waɪl] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] .

”	I	asked	,	while	a	sickening	suspicion	overpowered	me	.
”	我	问	,	尽管	一个	令人作呕	怀疑	实力悬殊	我	.

“我问道，同时一种令人作呕的怀疑感占据了我的全部思绪。”

[ðə; ði][mæn] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] .

The	man	asked	me	to	come	up	to	the	lobby	.
这	男人	问	我	到	来	向上	到	这	大厅	.

那人叫我到大厅去。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd]['pælɪd] , [wɪð; wɪθ]

I	was	beside	him	in	a	moment	,	and	frowning	and	pallid	,	with
我	曾是	旁	他	在	一个	片刻	,	和	皱眉	和	苍白	,	和

[kən'træktɪd] [aɪz] ,

contracted	eyes	,
合同	眼睛	,

片刻后，我来到他身边，眉头紧锁，脸色苍白，双眼紧闭。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːl'redi] [hæf] [gest] .

he	told	me	the	horror	which	I	already	half	guessed	.
他	讲述	我	这	恐怖	哪个	我	已经	一半	猜对了	.

他告诉我的恐怖经历，我其实已经猜到了一半。

[hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

His	master	had	made	away	with	himself	.
他的	掌握	有	制成	离开	和	他自己	.

他的主人已经逃走了。

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] — [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] .

I	went	upstairs	with	him	to	the	room	—	what	I	saw	there	I	won't	tell	you	.
我	去	楼上	和	他	到	这	房间	—	什么	我	锯	那里	我	惯于	告诉	你	.

我和他一起上楼去了房间——我在那里看到了什么，我不会告诉你。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['reɪzər] .

He	had	cut	his	throat	with	his	razor	.
他	有	切	他的	喉	和	他的	剃刀	.

他用剃刀割破了自己的喉咙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [gæʃ] .

It	was	a	frightful	gash	.
它	曾是	一个	可怕	伤口	.

那是一道可怕的伤口。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [leɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

The	two	men	had	laid	him	on	the	bed	and	composed	his	limbs	.
这	二	男人	有	铺设	他	在	这	床	和	由	他的	四肢	.

两人将他放在床上，并整理好他的四肢。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mens] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [dɪ'klerd] ,

It	had	happened	as	the	immense	pool	of	blood	on	the	floor	declared	,
它	有	发生	作为	这	巨大	水池	的	血	在	这	地面	声明	,

事情的发生正如地板上那一大滩血迹所宣告的那样：

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

at	some	distance	between	the	bed	and	the	window	.
在	一些	距离	之间	这	床	和	这	窗户	.

床和窗户之间保持一定距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kɑːrpɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

There	was	carpet	round	his	bed	,	and	a	carpet	under	his	dressing	-	table	,
那里	曾是	地毯	圆形的	他的	床	,	和	一个	地毯	在下面	他的	敷料	-	桌子	,

他的床周围铺着地毯，梳妆台下面也铺着地毯。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɑːn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

but	none	on	the	rest	of	the	floor	,
但	没有任何	在	这	休息	的	这	地面	,

但楼层其他地方都没有。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ɑːn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

for	the	man	said	he	did	not	like	a	carpet	on	his	bedroom	.
为了	这	男人	说	他	做过	不是	喜欢	一个	地毯	在	他的	卧室	.

因为那名男子说他不喜欢卧室里铺地毯。

[ɪn] [ðɪs] ['sɑːmbər] , [ænd; ənd] [naʊ] ['terəb(ə)l] [ruːm] ,

In	this	sombre	,	and	now	terrible	room	,
在	这	阴沉	,	和	现在	糟糕的	房间	,

在这间阴森恐怖的房间里，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɛlmz] [ðæt] ['daːkənd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

one	of	the	great	elms	that	darkened	the	house	was	slowly	moving	the	shadow
一	的	这	伟大的	榆树	那	变暗	这	房子	曾是	缓慢地	移动	这	阴影

[ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [greɪt] [baʊz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [flɔːr] .

of	one	of	its	great	boughs	upon	this	dreadful	floor	.
的	一	的	它是	伟大的	树枝	之上	这	可怕	地面	.

遮蔽了房屋的大榆树中，有一棵巨大的榆树正缓缓地将它一根粗壮树枝的影子投射到这可怕的地板上。

[aɪ] ['bekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [daʊn] - [sterz] [tə'geðər] .

I	beckoned	to	the	servant	and	we	went	down	-	stairs	together	.
我	招手	到	这	仆人	和	我们	去	向下	-	楼梯	一起	.

我向仆人招了招手，我们一起下了楼。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['pænld] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['stændɪŋ]

I	turned	off	the	hall	into	an	old	-	fashioned	panelled	room	,	and	there	standing
我	转向	离开	这	大厅	进入	一个	老的	-	造型	镶板	房间	,	和	那里	常设

,

,

,

我拐进一条走廊，来到一间老式的镶板房间，只见那里站着：

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] .

I	heard	all	the	servant	had	to	tell	.
我	听到	全部	这	仆人	有	到	告诉	.

我听到了仆人所说的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

It	was	not	a	great	deal	.
它	曾是	不是	一个	伟大的	交易	.

这笔交易并不算大。

“ [aɪ] [kən'kluːdid] , [sɜːr] , [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [lʊks] , [sɜːr] , [æz; əz] [juː; jʊ] [left] [læst] [naɪt]

“	I	concluded	,	sir	,	from	your	words	,	and	looks	,	sir	,	as	you	left	last	night
“	我	结束	,	先生	,	从	你的	字	,	和	看起来	,	先生	,	作为	你	左边	最后的	夜晚

,

,

,

“先生，我从您昨晚离开时的言语和神情中得出了结论。”

[ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [maɪ] ['mæstər] ['sɪriəsli] [ɪl] .

that	you	thought	my	master	seriously	ill	.
那	你	想法	我的	掌握	严重地	患病的	.

你以为我的主人病得很重。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

I	thought	it	might	be	that	you	were	afraid	of	a	fit	,	or	something	.
我	想法	它	可能	是	那	你	是	害怕的	的	一个	合身	,	或者	某物	.

我以为你可能是害怕癫痫发作之类的。

[soʊ] [aɪ] [ə'tendid] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [də'rekʃ(ə)nz] .

So	I	attended	very	close	to	your	directions	.
所以	我	参加	非常	关闭	到	你的	方向	.

所以我非常按照你的指示去了。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [leɪt] , [tɪl] [pæst] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

He	sat	up	late	,	till	past	three	o'clock	.
他	卫星	向上	晚的	,	直到	过去的	三	点钟	.

他一直坐到很晚，过了三点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [ɔːr] ['riːdɪŋ] .

He	was	not	writing	or	reading	.
他	曾是	不是	写作	或者	阅读	.

他既不写作也不阅读。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

He	was	talking	a	great	deal	to	himself	,	but	that	was	nothing	unusual	.
他	曾是	说	一个	伟大的	交易	到	他自己	,	但	那	曾是	没有什么	异常	.

他一直在自言自语，但这没什么不寻常的。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðæt] ['aʊər] [aɪ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌn'dres] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz]

At	about	that	hour	I	assisted	him	to	undress	,	and	left	him	in	his	slippers
在	关于	那	小时	我	协助	他	到	脱衣服	,	和	左边	他	在	他的	拖鞋

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

and	dressing	-	gown	.
和	敷料	-	袍	.

大约在那个时候，我帮他脱了衣服，让他穿着拖鞋和睡袍离开了。

[aɪ] [went] [bæk] ['sɔːftli] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

I	went	back	softly	in	about	half	an	hour	.
我	去	后退	轻轻	在	关于	一半	一个	小时	.

大约半小时后，我轻手轻脚地返回了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [kwaɪt] [ʌn'drest] ,

He	was	in	his	bed	,	quite	undressed	,
他	曾是	在	他的	床	,	相当	脱光衣服	,

他赤身裸体地躺在床上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kændlz] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

and	a	pair	of	candles	lighted	on	the	table	beside	his	bed	.
和	一个	一对	的	蜡烛	照明	在	这	桌子	旁	他的	床	.

他床边的桌子上点燃了两支蜡烛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	leaning	on	his	elbow	and	looking	out	at	the	other	side	of	the
他	曾是	倾斜	在	他的	弯头	和	寻找	出去	在	这	其他	边	的	这

[bed] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

bed	when	I	came	in	.
床	什么时候	我	来了	在	.

我进来的时候，他正用手肘撑着身子，望着床的另一边。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [noʊ] .

I	asked	him	if	he	wanted	anything	,	and	he	said	no	.
我	问	他	如果	他	通缉	任何事物	,	和	他	说	不	.

我问他是否需要什么，他说不需要。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

“	I	don't	know	whether	it	was	what	you	said	to	me	,	sir	,
“	我	不	知道	无论	它	曾是	什么	你	说	到	我	,	先生	,

“我不知道是不是您对我说的话，先生，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ʌn'kɑːmən] [ʌn'iːzi]

or	something	a	little	unusual	about	him	,	but	I	was	uneasy	,	uncommon	uneasy
或者	某物	一个	小的	异常	关于	他	,	但	我	曾是	不安	,	罕见	不安

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] .

about	him	last	night	.
关于	他	最后的	夜晚	.

或者说他身上有些不寻常的地方，总之，昨晚我对他感到不安，一种异乎寻常的不安。

“ [ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [aɪ] [went] [ʌp] [ə'gen] .

“	In	another	half	hour	,	or	it	might	be	a	little	more	,	I	went	up	again	.
“	在	其他	一半	小时	,	或者	它	可能	是	一个	小的	更多的	,	我	去	向上	再次	.

“又过了半个小时，或者可能稍微久一点，我又上去了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

I	did	not	hear	him	talking	as	before	.
我	做过	不是	听到	他	说	作为	前	.

我没有听到他像以前那样说话。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	opened	the	door	a	little	.
我	打开	这	门	一个	小的	.

我把门开了一条缝。

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər][bəuθ] [aʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəl] .

The	candles	were	both	out	,	which	was	not	usual	.
这	蜡烛	是	两个都	出去	,	哪个	曾是	不是	通常	.

两根蜡烛都熄灭了，这很不寻常。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][let][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , ['lʊkɪŋ]

I	had	a	bedroom	candle	,	and	I	let	the	light	in	,	a	little	bit	,	looking
我	有	一个	卧室	蜡烛	,	和	我	让	这	光	在	,	一个	小的	少量	,	寻找

['sɔːftli] [raʊnd] .

softly	round	.
轻轻	圆形的	.

我在卧室里点了一支蜡烛，让光线透进来一点，柔和地环顾四周。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn]

I	saw	him	sitting	in	that	chair	beside	the	dressing	-	table	with	his	clothes	on
我	锯	他	坐着	在	那	椅子	旁	这	敷料	-	桌子	和	他的	衣服	在

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我看到他穿着衣服坐在梳妆台旁的椅子上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	turned	round	and	looked	at	me	.
他	转向	圆形的	和	看起来	在	我	.

他转过身来看我。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] ,

I	thought	it	strange	he	should	get	up	and	dress	,
我	想法	它	奇怪的	他	应该	得到	向上	和	裙子	,

我觉得他起床穿衣服很奇怪。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlz] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ðæt] [wei] .

and	put	out	the	candles	to	sit	in	the	dark	,	that	way	.
和	放	出去	这	蜡烛	到	坐	在	这	黑暗的	,	那	方式	.

熄灭蜡烛，坐在黑暗中。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	I	only	asked	him	again	if	I	could	do	anything	for	him	.
但	我	仅有的	问	他	再次	如果	我	可以	做	任何事物	为了	他	.

但我只是再次问他我能不能帮他做点什么。

[hiː; hi] [sed] , [noʊ] , ['ræðər] [ʃɑːrp] , [aɪ] [θɔːt] .

He	said	,	no	,	rather	sharp	,	I	thought	.
他	说	,	不	,	相当	锋利的	,	我	想法	.

他说不，语气相当生硬，我觉得。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

I	asked	if	I	might	light	the	candles	,	and	he	said	,	'	Do	as	you	like	,
我	问	如果	我	可能	光	这	蜡烛	,	和	他	说	,	-	做	作为	你	喜欢	,

我问他是否可以点蜡烛，他说：“随你便吧。”

[dʒəʊnz] , - [soʊ][aɪ] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] ['liŋgə] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,

Jones	,	'	So	I	lighted	them	,	and	I	lingered	about	the	room	,	and	he	said	,
琼斯	,	-	所以	我	照明	他们	,	和	我	徘徊不去	关于	这	房间	,	和	他	说	,

琼斯说：“于是我点燃了它们，在房间里徘徊，然后他说，

- [tel] [ˌem 'i:] [tru:θ] , [dʒəʊnz] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'gen] — [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] ['eni] [wʌn] ['kə:siŋ] ?

'	Tell	me	truth	,	Jones	,	why	did	you	come	again	—	you	did	not	hear	any	one	cursing	?
-	告诉	我	真相	,	琼斯	,	为什么	做过	你	来	再次	—	你	做过	不是	听到	任何	一	咒骂	?

-
'
-
-

“琼斯，说实话，你为什么又来了？你没听到有人骂人吗？”

- [noʊ] , [sɜ:r] , - [aɪ] [sed] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mi:n] . “

'	No	,	sir	,	'	I	said	,	wondering	what	he	could	mean	.	“
-	不	,	先生	,	-	我	说	,	好奇	什么	他	可以	意思是	.	”

“不，先生，”我说，心里琢磨着他这话是什么意思。

- [noʊ] , - [sed] [hi:; hi] , ['æftər][ˌem 'i:] , - [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] ; - [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

'	No	,	'	said	he	,	after	me	,	'	of	course	,	no	;	'	and	I	said	to	him	,
-	不	,	-	说	他	,	后	我	,	-	的	课程	,	不	;	-	和	我	说	到	他	,

“不，”他接着我说，“当然不；”我对他说，

- ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [wel] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][bed] ?

'	Wouldn't	it	be	well	,	sir	,	you	went	to	bed	?
-	不会	它	是	出色地	,	先生	,	你	去	到	床	?

“先生，您上床睡觉岂不是很好吗？”

[its] [dʒʌst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ; - [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] , - ['veri] ['laɪkli] ; [gʊd] - [naɪt] ,

It's	just	five	o'clock	;	'	and	he	said	nothing	but	,	'	Very	likely	;	good	-	night	,
它是	只是	五	点钟	;	-	和	他	说	没有什么	但	,	-	非常	可能	;	好的	-	夜晚	,

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

现在才五点钟；”他什么也没说，只是说：“很有可能；晚安，琼斯。”

- [soʊ][aɪ] [went] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['aʊər] [aɪ] [keɪm] [ə'gen] .

'	So	I	went	,	sir	,	but	in	less	than	hour	I	came	again	.
-	所以	我	去	,	先生	,	但	在	较少的	比	小时	我	来了	再次	.

“所以我去了，先生，但不到一个小时我又回来了。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][fæst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] ,

The	door	was	fast	,	and	he	heard	me	,
这	门	曾是	快速地	,	和	他	听到	我	,

门关得很快，他听到了我的声音。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ,

and	called	as	I	thought	from	the	bed	to	know	what	I	wanted	,
和	称为	作为	我	想法	从	这	床	到	知道	什么	我	通缉	,

我躺在床上，一边想着一边打电话，想知道我想要什么。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	he	desired	me	not	to	disturb	him	again	.
和	他	想要的	我	不是	到	打扰	他	再次	.

他希望我不要再打扰他。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	lay	down	and	slept	for	a	little	.
我	躺	向下	和	睡着了	为了	一个	小的	.

我躺下睡了一会儿。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈtwiːn] [sɪks][ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] [əˈgen] .

It	must	have	been	between	six	and	seven	when	I	went	up	again	.
它	必须	有	到过	之间	六	和	七	什么时候	我	去	向上	再次	.

我再次上去的时候应该是六点到七点之间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [fæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ,

The	door	was	still	fast	,	and	he	made	no	answer	,
这	门	曾是	仍然	快速地	,	和	他	制成	不	回答	,

门依然紧闭，他没有回答。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] ,

so	I	did	not	like	to	disturb	him	,	and	thinking	he	was	asleep	,
所以	我	做过	不是	喜欢	到	打扰	他	,	和	思维	他	曾是	睡着了	,

所以我不想打扰他，以为他睡着了。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [tɪl] [naɪn] .

I	left	him	till	nine	.
我	左边	他	直到	九	.

我把他留到九点才离开。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [rɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] ,

It	was	his	custom	to	ring	when	he	wished	me	to	come	,
它	曾是	他的	风俗	到	戒指	什么时候	他	希望	我	到	来	,

他习惯在想让我过去的时候就打电话。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	I	had	no	particular	hour	for	calling	him	.
和	我	有	不	特别的	小时	为了	呼叫	他	.

我并没有设定特定的时间给他打电话。

[aɪ] [tæpt] [ˈveri] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [aɪ] [steɪd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

I	tapped	very	gently	,	and	getting	no	answer	,	I	stayed	away	a	good	while	,
我	轻敲	非常	轻轻地	,	和	获得	不	回答	,	我	入住	离开	一个	好的	尽管	,

我轻轻地敲了敲门，没有回应，就过了好一会儿才走开。

[səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [sʌm; səm][rest] [ðen] .

supposing	he	was	getting	some	rest	then	.
假如	他	曾是	获得	一些	休息	然后	.

假设他当时正在休息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][aɪ] [gruː] [ˈriːəli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər]

It	was	not	till	eleven	o'clock	I	grew	really	uncomfortable	about	him	—	for
它	曾是	不是	直到	十一	点钟	我	生长	真的	不舒服	关于	他	—	为了

[æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] ,

at	the	latest	he	was	never	,
在	这	最新的	他	曾是	绝不	,

直到晚上十一点，我才真正开始对他感到不自在——因为最晚他也不会.....

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] , [ˈleɪtər][ðæn; ðən][hæf] - [pæst][ten] .

that	I	could	remember	,	later	than	half	-	past	ten	.
那	我	可以	记住	,	之后	比	一半	-	过去的	十	.

我记得很清楚，那是十点半以后的事了。

[aɪ][gɑːt][noʊ] [ˈænsər] .

I	got	no	answer	.
我	得到	不	回答	.

我没有得到回复。

[aɪ] [nɑːkt] [ænd; ənd] [kɔːld] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [ˈænsər] .

I	knocked	and	called	,	and	still	no	answer	.
我	敲门	和	称为	,	和	仍然	不	回答	.

我敲了门也打了电话，但仍然无人应答。

[soʊ][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [kɔːld] ['tɔməs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz] ,

So	not	being	able	to	force	the	door	,	I	called	Thomas	from	the	stables	,
所以	不是	存在	有能力的	到	力量	这	门	,	我	称为	托马斯	从	这	马厩	,

因为无法强行开门，我从马厩给托马斯打了电话。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [wei] [juː; jʊ] [sɔː] .

and	together	we	forced	it	,	and	found	him	in	the	shocking	way	you	saw	.
和	一起	我们	强制	它	,	和	成立	他	在	这	令人震惊	方式	你	锯	.

我们一起努力，以你所看到的令人震惊的方式找到了他。

〃 [dʒəʊnz][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

〃	Jones	had	no	more	to	tell	.
〃	琼斯	有	不	更多的	到	告诉	.

琼斯没什么可说的了。

[pʊr] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] .

Poor	Mr	.	Jennings	was	very	gentle	,	and	very	kind	.
贫穷的	先生	.	詹宁斯	曾是	非常	温和的	,	和	非常	种类	.

可怜的詹宁斯先生非常温柔善良。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

All	his	people	were	fond	of	him	.
全部	他的	人们	是	喜爱	的	他	.

他的所有族人都很喜欢他。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [muːvd] .

I	could	see	that	the	servant	was	very	much	moved	.
我	可以	看	那	这	仆人	曾是	非常	很多	已搬	.

我看得出那位仆人非常感动。

[soʊ] , [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [aɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪts][dɑːrk]

So	,	dejected	and	agitated	,	I	passed	from	that	terrible	house	,	and	its	dark
所以	,	垂头丧气	和	激动	,	我	通过了	从	那	糟糕的	房子	,	和	它是	黑暗的

['kænəpi] [ʌv; əv] ['ɛlmz] ,

canopy	of	elms	,
树冠	的	榆树	,

于是，我沮丧又烦躁地离开了那栋可怕的房子，以及它那阴暗的榆树树冠。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .

and	I	hope	I	shall	never	see	it	more	.
和	我	希望	我	将	绝不	看	它	更多的	.

我希望以后永远不要再看到它了。

[waɪl] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][bʌt; bət][hæf] [weɪkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

While	I	write	to	you	I	feel	like	a	man	who	has	but	half	waked	from	a
尽管	我	写	到	你	我	感觉	喜欢	一个	男人	WHO	有	但	一半	醒来	从	一个

['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [driːm] .

frightful	and	monotonous	dream	.
可怕	和	单调	梦	.

我写这封信的时候，感觉自己像是一个刚从可怕而单调的梦境中半梦半醒的人。

[maɪ] ['meməri] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrə'duːləti] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

My	memory	rejects	the	picture	with	incredulity	and	horror	.
我的	记忆	拒绝	这	图片	和	怀疑	和	恐怖	.

我的记忆对这张照片感到难以置信和恐惧。

[jet] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

Yet	I	know	it	is	true	.
然而	我	知道	它	是	真的	.

但我知道这是真的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔɪzn] ,

It	is	the	story	of	the	process	of	a	poison	,
它	是	这	故事	的	这	过程	的	一个	毒	,

这是一个关于毒药作用过程的故事。

[ə; eɪ] [ˈpɔɪzn] [wɪtʃ] [ɪkˈsaɪts] [ðə; ði] [rɪˈsɪprək(ə)l] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [nɜːrv] ,

a	poison	which	excites	the	reciprocal	action	of	spirit	and	nerve	,
一个	毒	哪个	兴奋	这	互惠的	行动	的	精神	和	神经	,

一种能激发精神和神经相互作用的毒药，

[ænd; ənd][pəˈræləsiːz][ðə; ði] [ˈtɪʃuː] [ðæt] [ˈseprəts] [ðoʊz] [ˈkɑːgneɪt] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] ,

and	paralyses	the	tissue	that	separates	those	cognate	functions	of	the	senses	,
和	瘫痪	这	组织	那	分离	那些	同源词	函数	的	这	感官	,

[ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .

the	external	and	the	interior	.
这	外部的	和	这	内部的	.

并使分隔外部和内部感觉功能的组织麻痹。

[ðʌs] [wiː; wi][faɪnd] [streɪndʒ] [bed] - [ˈfɛloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

Thus	we	find	strange	bed	-	fellows	,	and	the	mortal	and	immortal
因此	我们	寻找	奇怪的	床	-	伙伴们	,	和	这	凡人	和	不朽

[ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [meɪk] [əˈkweɪntəns] .

prematurely	make	acquaintance	.
过早	制作	熟人	.

因此，我们发现了奇怪的同床共枕者，凡人和神灵过早地相识了。

[kənˈkluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ˈsʌfər] .

A	WORD	FOR	THOSE	WHO	SUFFER	.
一个	单词	为了	那些	WHO	遭受	.

致所有受苦之人。

[maɪ] [dɪr] [væn][el] — — ,

My	dear	Van	L	—	—	,
我的	亲爱的	范	L	—	—	,

我亲爱的Van L——，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]

you	have	suffered	from	an	affection	similar	to	that	which	I	have	just
你	有	遭受	从	一个	感情	相似的	到	那	哪个	我	有	只是

[dɪˈskraɪbd] .

described	.
描述	.

你患有一种与我刚才描述的类似的疾病。

[juː; jʊ] [twaɪs] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

You	twice	complained	of	a	return	of	it	.
你	两次	抱怨	的	一个	返回	的	它	.

你曾两次抱怨退货问题。

[huː] , [ˈʌndər] [gɑːd] , [kjʊr] [juː; jʊ] ?

Who	,	under	God	,	cured	you	?
WHO	,	在下面	上帝	,	治愈	你	?

究竟是谁治好了你？（上帝在上）

[jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt] , ['mɑːrtn] - .

Your	humble	servant	,	Martin	Hesselius	.
你的	谦逊的	仆人	,	马丁	-	.

您卑微的仆人，马丁·赫塞利乌斯。

[let] [ˌem ˈiː] [ˈræðər] [əˈdɑːpt][ðə; ði] [mɔːr] [ˈemfəsaɪz] [ˈpaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [gʊd] [oʊld] [frentʃ]

Let	me	rather	adopt	the	more	emphasised	piety	of	a	certain	good	old	French
让	我	相当	采纳	这	更多的	强调	虔诚	的	一个	肯定	好的	老的	法语

[ˈsɜːrdʒən] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jɪrz] [əˈgoʊ] :

surgeon	of	three	hundred	years	ago	:
外科医生	的	三	百	年	前	:

我更愿意采用三百年前一位善良的法国老外科医生更为强调的虔诚：

“ [aɪ] [ˈtriːtɪd] , [ænd; ənd][gɑːd] [kjʊr] [juː; jʊ] .

“	I	treated	,	and	God	cured	you	.
”	我	治疗	,	和	上帝	治愈	你	.

“我为你治疗，上帝治好了你。”

” [kʌm] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈhɪpɪʃ] .

”	Come	,	my	friend	,	you	are	not	to	be	hippish	.
”	来	,	我的	朋友	,	你	是	不是	到	是	嬉皮士	.

“来吧，我的朋友，你不要装嬉皮士。”

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][fækt] .

Let	me	tell	you	a	fact	.
让	我	告诉	你	一个	事实	.

我告诉你一个事实。

[aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] , [æz; əz][maɪ] [bʊk] [ʃoʊz] , [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv]

I	have	met	with	,	and	treated	,	as	my	book	shows	,	fifty	-	seven	cases	of
我	有	遇见	和	,	和	治疗	,	作为	我的	书	演出	,	五十	-	七	案例	的

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,

this	kind	of	vision	,
这	种类	的	想象	,

正如我的书中所述，我曾接诊并治疗过57例此类视力障碍患者。

[wɪtʃ] [aɪ][tɜːrm] [ɪnˈdɪfrəntli] “ [ˈsʌblɪmeɪtɪd] , ”

which	I	term	indifferently	“	sublimated	,	”
哪个	我	学期	漠不关心	“	升华	,	”

我将其不加区分地称为“升华”。

“ [prɪˈkoʊʃəs] , ” [ænd; ənd] “ [ɪnˈtɪriər] .

“	precocious	,	”	and	“	interior	.
“	早熟	,	”	和	“	内部的	.

“早熟的”和“内在的”。

” [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [klæs] [ʌv; əv] [əˈfekʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈtruːli] [tɜːm] — [ðoʊ] [ˈkɑːmənli]

”	There	is	another	class	of	affections	which	are	truly	termed	—	though	commonly
”	那里	是	其他	班级	的	情感	哪个	是	真的	称为	—	尽管	通常

[kənˈfaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈskraɪb] — [ˈspektrəl] [ɪˈluːʒnz] .

confounded	with	those	which	I	describe	—	spectral	illusions	.
令人困惑	和	那些	哪个	我	描述	—	光谱	幻觉	.

“还有另一类情感，虽然常与我所描述的情感混淆，但真正应该被称为——幽灵般的错觉。”

[ðiːz] [ˈlætər] [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [les] [ˈsɪmpli] [ˈkjʊrəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊld][ɪn][ðə; ði]

These	latter	I	look	upon	as	being	no	less	simply	curable	than	a	cold	in	the
这些	后者	我	看	之上	作为	存在	不	较少的	简单地	可治愈的	比	一个	寒冷的	在	这

[hed] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [dɪsˈpepʃə] .

head	or	a	trifling	dyspepsia	.
头	或者	一个	琐事	消化不良	.

我认为后者与感冒或轻微的消化不良一样，都很容易治愈。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ræŋk][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈkætəgɔːri] [ðæt] [test] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɔmptitjuːd] [ʌv; əv] [θɔːt] .

It	is	those	which	rank	in	the	first	category	that	test	our	promptitude	of	thought	.
它	是	那些	哪个	秩	在	这	第一的	类别	那	测试	我们的	迅速	的	想法	.

正是那些被归为第一类的问题考验着我们的思维敏捷性。

['fɪfti] - ['sev(ə)n] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][hæv; həv][aɪ] [ɪn'kaʊntər] , ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .

Fifty	-	seven	such	cases	have	I	encountered	,	neither	more	nor	less	.
五十	-	七	这样的	案例	有	我	遭遇	,	两者都不	更多的	也不	较少的	.

我遇到过这样的案例五十七起，不多也不少。

[ænd; ənd][ɪn] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv][aɪ] [feɪld] ?

And	in	how	many	of	these	have	I	failed	?
和	在	如何	许多	的	这些	有	我	失败的	?

我在这些事情中失败了多少次?

[ɪn][noʊ][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] .

In	no	one	single	instance	.
在	不	一	单身的	实例	.

在任何单一事件中都没有发生过。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'duːsəbl] , [wɪð; wɪθ]

There	is	no	one	affliction	of	mortality	more	easily	and	certainly	reducible	,	with
那里	是	不	一	痛苦	的	死亡	更多的	容易地	和	当然	可还原的	,	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

a	little	patience	,
一个	小的	耐心	,

只要稍加耐心，没有哪一种死亡的痛苦比它更容易、更肯定地得到缓解。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	a	rational	confidence	in	the	physician	.
和	一个	合理的	信心	在	这	医生	.

以及对医生的理性信任。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kjʊr] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] .

With	these	simple	conditions	,	I	look	upon	the	cure	as	absolutely	certain	.
和	这些	简单的	状况	,	我	看	之上	这	治愈	作为	绝对地	肯定	.

在这些简单的条件下，我认为治愈是绝对肯定的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kə'menst] [tuː; tə] [triːt] ['mɪstər] .

You	are	to	remember	that	I	had	not	even	commenced	to	treat	Mr	.
你	是	到	记住	那	我	有	不是	甚至	开始	到	对待	先生	.

['dʒenɪŋz] - [keɪs] .

Jennings	'	case	.
詹宁斯	-	案件	.

你要记住，我当时甚至还没有开始治疗詹宁斯先生的病例。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['eni] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ,

I	have	not	any	doubt	that	I	should	have	cured	him	perfectly	in	eighteen	months	,
我	有	不是	任何	怀疑	那	我	应该	有	治愈	他	完美	在	十八	几个月	,

我毫不怀疑，如果我在十八个月内彻底治愈他，一切就会好起来。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [tuː] ['jɪrz] .

or	possibly	it	might	have	extended	to	two	years	.
或者	可能	它	可能	有	扩展	到	二	年	.

或者可能持续了两年。

[sʌm; səm]['keɪsɪz][ɑːr; ər] ['veri] ['ræpɪdli] ['kjʊrəbl] , ['ʌðər] [ɪk'striːmli] ['tiːdiəs] .

Some	cases	are	very	rapidly	curable	,	others	extremely	tedious	.
一些	案例	是	非常	快速	可治愈的	,	其他的	极其	乏味	.

有些病例可以很快治愈，有些病例则非常棘手。

['evri] [ɪn'telɪdʒənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [wɪl] [gɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [wɪl]

Every	intelligent	physician	who	will	give	thought	and	diligence	to	the	task	,	will
每一个	聪明的	医生	WHO	将要	给	想法	和	勤勉	到	这	任务	,	将要

[ɪ'fekt] [ə; eɪ] [kjʊr] .

effect	a	cure	.
影响	一个	治愈	.

任何一位聪明的医生，只要用心思考、勤勉工作，都能治愈疾病。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][trækt][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

You	know	my	tract	on	The	Cardinal	Functions	of	the	Brain	.
你	知道	我的	通道	在	这	红衣主教	函数	的	这	脑	.

你听说过我关于大脑基本功能的演讲稿。

[aɪ][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [fækts] , [pruːv] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

I	there	,	by	the	evidence	of	innumerable	facts	,	prove	,	as	I	think	,
我	那里	,	经过	这	证据	的	无数	事实	,	证明	,	作为	我	思考	,

我认为，凭借无数事实的证据，我可以证明：

[ðə; ði] [haɪ] [ˌproːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ɑːr'tɪriəl] [ænd; ənd] ['viːnəs] [ɪn][ɪts] ['mekənɪzəm] ,

the	high	probability	of	a	circulation	arterial	and	venous	in	its	mechanism	,
这	高的	可能性	的	一个	循环	动脉	和	静脉	在	它是	机制	,

[θruː] [ðə; ði] [nəːvs] .

through	the	nerves	.
通过	这	神经	.

其机制中动脉和静脉循环通过神经系统发生的可能性很高。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] , [ðʌs] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði] [breɪn] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] .

Of	this	system	,	thus	considered	,	the	brain	is	the	heart	.
的	这	系统	,	因此	经过考虑的	,	这	脑	是	这	心	.

从这个角度来看，在这个系统中，大脑就是心脏。

[ðə; ði]['fluːɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['prɔpəgeitid] [hens] [θruː] [wʌn] [klæs] [ʌv; əv] [nəːvs] ,

The	fluid	,	which	is	propagated	hence	through	one	class	of	nerves	,
这	体液	,	哪个	是	传播	因此	通过	一	班级	的	神经	,

这种液体由此通过一类神经传播，

[rɪ'tɜːrn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [steɪt] [θruː] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fluːɪd][ɪz]

returns	in	an	altered	state	through	another	,	and	the	nature	of	that	fluid	is
返回	在	一个	已修改	状态	通过	其他	,	和	这	自然	的	那	体液	是

['spɪrɪtʃuəl] ,

spiritual	,
精神	,

以一种改变后的状态通过另一种状态返回，而这种流体的本质是精神性的。

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌɪmə'tɪriəl] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [ri'mɑːkt] , [laɪt] [ɔːr] [ɪˌlek'trɪsəti]

though	not	immaterial	,	any	more	than	,	as	I	before	remarked	,	light	or	electricity
尽管	不是	无关紧要	,	任何	更多的	比	,	作为	我	前	评论	,	光	或者	电

[ɑːr; ər][soʊ] .

are	so	.
是	所以	.

虽然并非无关紧要，就像我之前说过的那样，光或电并非无关紧要一样。

[baɪ] ['veriəs] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eɪdʒənts][æz; əz] [griːn]

By	various	abuses	,	among	which	the	habitual	use	of	such	agents	as	green
经过	各种各样的	滥用	,	之中	哪个	这	习惯性的	使用	的	这样的	代理人	作为	绿色的

[tiː] [ɪz][wʌn] ,

tea	is	one	,
茶	是	一	,

各种滥用行为，其中就包括经常使用绿茶之类的药物，

[ðɪs] ['fluːɪd] [meɪ] [biː; bi] [ə'fektɪd] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['kwɑːləti] ,

this	fluid	may	be	affected	as	to	its	quality	,
这	体液	可能	是	做作的	作为	到	它是	质量	,

这种液体的质量可能会受到影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['friːkwəntli] [dɪ'stɜːrbd] [æz; əz][tuː; tə] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

but	it	is	more	frequently	disturbed	as	to	equilibrium	.
但	它	是	更多的	频繁地	不安	作为	到	平衡	.

但它的平衡状态更容易受到干扰。

[ðɪs] ['fluːɪd] ['biːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] ,

This	fluid	being	that	which	we	have	in	common	with	spirits	,
这	体液	存在	那	哪个	我们	有	在	常见的	和	烈酒	,

这种液体就是我们与精灵所共有的物质。

[ə; eɪ] [kən'dʒestʃən] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [breɪn] [ɔːr] [nɜːrv] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	congestion	found	upon	the	masses	of	brain	or	nerve	,	connected	with	the
一个	拥塞	成立	之上	这	群众	的	脑	或者	神经	,	连接	和	这

[ɪn'tɪrɪər] [sens] ,

interior	sense	,
内部的	感觉	,

大脑或神经团块（与内部感觉相关）上的充血症状

[fɔːrmz] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ˌʌn'duːli] [ɪk'spoʊzd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪts] [meɪ] ['ɑːpəreɪt] :

forms	a	surface	unduly	exposed	,	on	which	disembodied	spirits	may	operate	:
表格	一个	表面	过度	裸露	,	在	哪个	无形的	烈酒	可能	操作	:

形成一个过度暴露的表面，无形的灵魂可以在其上活动：

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz] [ðʌs] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪ'fektʃuəli] [ɪ'stæblɪʃt] .

communication	is	thus	more	or	less	effectually	established	.
沟通	是	因此	更多的	或者	较少的	有效地	已确立的	.

因此，沟通渠道基本得以有效建立。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [breɪn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪntɪmət]

Between	this	brain	circulation	and	the	heart	circulation	there	is	an	intimate
之间	这	脑	循环	和	这	心	循环	那里	是	一个	亲密的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

大脑循环和心脏循环之间存在着密切的联系。

[ðə; ði] [siːt] , [ɔːr] ['rɑðər] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ɪk'stɪrɪər] ['vɪʒ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði] [aɪ] .

The	seat	,	or	rather	the	instrument	of	exterior	vision	,	is	the	eye	.
这	座位	,	或者	相当	这	乐器	的	外部的	想象	,	是	这	眼睛	.

眼睛，或者更确切地说，是视觉的载体。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ɪn'tɪrɪər] ['vɪʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['tɪʃuː] [ænd; ənd] [breɪn] , [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt]

The	seat	of	interior	vision	is	the	nervous	tissue	and	brain	,	immediately	about
这	座位	的	内部的	想象	是	这	紧张的	组织	和	脑	,	立即地	关于

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['aɪbraʊ] .

and	above	the	eyebrow	.
和	多于	这	眉	.

视觉的所在位置是眉毛上方和周围的神经组织和大脑。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪ'fektʃuəli] [aɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

You	remember	how	effectually	I	dissipated	your	pictures	by	the	simple	application	of
你	记住	如何	有效地	我	消散	你的	图片	经过	这	简单的	应用	的

[aɪst] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] .

iced	eau	-	de	-	cologne	.
冰镇	水	-	德	-	科隆	.

你还记得我是如何简单地喷洒冰镇古龙水，就有效地消除了你的照片吗?

[fjuː] ['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , [kæn; kən][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ræpɪd] [sək'ses]

Few	cases	,	however	,	can	be	treated	exactly	alike	with	anything	like	rapid	success
很少	案例	,	然而	,	能	是	治疗	确切地	同样	和	任何事物	喜欢	迅速的	成功

.

:
.

然而，很少有病例能够采用完全相同的方法并迅速取得成功。

[koʊld][ækts] ['paʊərfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pelənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['fluːɪd] .

Cold	acts	powerfully	as	a	repellant	of	the	nervous	fluid	.
寒冷的	行为	强大的	作为	一个	驱虫剂	的	这	紧张的	体液	.

寒冷对神经液具有很强的排斥作用。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːv(ə)n] [prə'duːs] [ðæt] ['pɜːrmənənt] [ɪnˌsensə'bɪləti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl]

Long	enough	continued	it	will	even	produce	that	permanent	insensibility	which	we	call
长的	足够的	持续	它	将要	甚至	生产	那	永恒的	麻木	哪个	我们	称呼

['nʌmnəs] ,

numbness	,
麻木	,

如果持续时间足够长，甚至会导致永久性感觉丧失，我们称之为麻木。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , ['mʌskjələr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sen'seɪʃən(ə)l] [pə'ræləsɪs] .

and	a	little	longer	,	muscular	as	well	as	sensational	paralysis	.
和	一个	小的	更长	,	肌肉发达的	作为	出色地	作为	轰动一时	麻痹	.

时间稍长一些，肌肉和感觉麻痹。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,

I	have	not	,	I	repeat	,
我	有	不是	,	我	重复	,

我没有，我再说一遍。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][fɜːrst] [dɪmd] [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [siːld] [ðæt]

the	slightest	doubt	that	I	should	have	first	dimmed	and	ultimately	sealed	that
这	丝毫	怀疑	那	我	应该	有	第一的	调暗	和	最终	密封	那

['ɪnər] [aɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['oʊpənd] .

inner	eye	which	Mr	.	Jennings	had	inadvertently	opened	.
内	眼睛	哪个	先生	.	詹宁斯	有	无意中	打开	.

我丝毫没有怀疑，我应该先让詹宁斯先生无意中打开的那只内心之眼黯淡下来，最终将其封住。

[ðə; ði] [seɪm] ['sensɪz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] ,

The	same	senses	are	opened	in	delirium	tremens	,
这	相同的	感官	是	打开	在	谵妄	震颤	,

震颤性谵妄患者的感官功能也会被激活。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ʃʌt] [ʌp] [ə'gen] [wen] [ðə; ði]['oʊvər] - ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'riːbrəl] [hɑːrt] ,

and	entirely	shut	up	again	when	the	over	-	action	of	the	cerebral	heart	,
和	完全	关闭	向上	再次	什么时候	这	超过	-	行动	的	这	大脑	心	,

当大脑心脏过度活跃时，就会再次完全闭嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['nɜːrvəs] [kən'dʒestʃənz] [ðæt] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	prodigious	nervous	congestions	that	attend	it	,
和	这	惊人	紧张的	拥堵	那	出席	它	,

以及随之而来的严重神经紧张症状，

[ɑːr; ər] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

are	terminated	by	a	decided	change	in	the	state	of	the	body	.
是	终止	经过	一个	决定	改变	在	这	状态	的	这	身体	.

因身体状态发生显著变化而终止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['æktɪŋ] ['stedəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] ,

It	is	by	acting	steadily	upon	the	body	,	by	a	simple	process	,
它	是	经过	表演	稳步	之上	这	身体	,	经过	一个	简单的	过程	,

它是通过对身体持续作用，通过一个简单的过程实现的。

[ðæt] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [prə'duːst] — [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [prə'duːst] — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [feɪld] .

that	this	result	is	produced	—	and	inevitably	produced	—	I	have	never	yet	failed	.
那	这	结果	是	生产	—	和	不可避免地	生产	—	我	有	绝不	然而	失败的	.

这一结果必然会产生——我从未失败过。

[pʊr] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

Poor	**Mr**	**.**	**Jennings**	**made**	**away**	**with**	**himself**	**.**
贫穷的	先生	.	詹宁斯	制成	离开	和	他自己	.

可怜的詹宁斯先生侥幸逃脱了。

[bʌt; bət] [ðæt] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['mælədi] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

But	**that**	**catastrophe**	**was**	**the**	**result**	**of**	**a**	**totally**	**different**	**malady**	**,**	**which**	**,**	**as**
但	那	灾难	曾是	这	结果	的	一个	完全	不同的	弊病	,	哪个	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	**were**	**,**
它	是	,

但那场灾难是由一种完全不同的疾病造成的，这种疾病可以说是.....

[prə'dʒektid] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ðæt] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .

projected	**itself**	**upon**	**that**	**disease**	**which**	**was**	**established**	**.**
预计	本身	之上	那	疾病	哪个	曾是	已确立的	.

它将自身投射到已确立的疾病之上。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['mænər] [ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleɪnt]

His	**case**	**was**	**in**	**the**	**distinctive**	**manner**	**a**	**complication**	**,**	**and**	**the**	**complaint**
他的	案件	曾是	在	这	独特的	方式	一个	并发症	,	和	这	抱怨

['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [sə'kʌmd] ,

under	**which**	**he**	**really**	**succumbed**	**,**
在下面	哪个	他	真的	屈服了	,

他的病情特殊且复杂，而他最终垮台的原因正是他所患的疾病。

[wʌz; wəz] [hə'redɪteri] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]['meɪniə] .

was	**hereditary**	**suicidal**	**mania**	**.**
曾是	遗传	有自杀倾向	狂热	.

是遗传性自杀狂。

[pʊr] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [maɪn] ,

Poor	**Mr**	**.**	**Jennings**	**I**	**cannot**	**call**	**a**	**patient**	**of**	**mine**	**,**
贫穷的	先生	.	詹宁斯	我	不能	称呼	一个	病人	的	矿	,

可怜的詹宁斯先生，我不能把他当作我的病人。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet]

for	**I**	**had**	**not**	**even**	**begun**	**to**	**treat**	**his**	**case**	**,**	**and**	**he**	**had**	**not**	**yet**
为了	我	有	不是	甚至	开始	到	对待	他的	案件	,	和	他	有	不是	然而

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

given	**me**	**,**
给定	我	,

因为我还没有开始治疗他的病情，而他也还没有告诉我，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [hɪz; ɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] ['kɑːnfɪdəns] .

I	**am**	**convinced**	**,**	**his**	**full**	**and**	**unreserved**	**confidence**	**.**
我	是	确信	,	他的	满的	和	毫无保留	信心	.

我确信，他对此充满完全且毫无保留的信任。

[ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][duː][nɑːt] [ə'reɪ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [hɪz; ɪz] [kjʊr] [ɪz]['sɜːrt(ə)n]

If	**the**	**patient**	**do**	**not**	**array**	**himself**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**disease**	**,**	**his**	**cure**	**is**	**certain**
如果	这	病人	做	不是	大批	他自己	在	这	边	的	这	疾病	,	他的	治愈	是	肯定

.

:
.

如果病人不与疾病对抗，那么他一定能痊愈。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] .

THE	**FAMILIAR**	**.**
这	熟悉的	.

熟悉的。

['proʊlɔ:g] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['keɪsɪz] ,
Out of about two hundred and thirty cases ,
出去 的 关于 二 百 和 三十 案例 ,

在约两百三十例病例中，

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['nɪrli] [ə'kɪn] [tu:; tə] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'taɪtld] " [gri:n] [ti:] , " [aɪ] [sɪ'lekt] [ðə; ði]
more or less nearly akin to that I have entitled " Green Tea , " I select the
更多的 或者较少的 几乎 类似的 到 那 我 有 标题 " 绿色的 茶 , " 我 选择 这
['fɑ:loʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

与我题为"绿茶"的茶大致相似，我选择了以下茶：

[wɪtʃ] [aɪ] [kɔ:l] " [ðə; ði] [fə'mɪliər] .
which I call " The Familiar .
哪个 我 称呼 " 这 熟悉的 .

我称之为"熟悉的"。

" [tu:; tə] [ðɪs] [ˌem 'es] .
" To this MS .
" 到 这 多发性硬化症 .

"致这位女士。"

['dɑ:ktər] - , [hæz; həz] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [wɔ:nt] , [ə'tætʃt] [sʌm; səm] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['letər] - ['peɪpər] ,
Doctor Hesselius , has , after his wont , attached some sheets of letter - paper ,
医生 - , 有 , 后 他的 惯于 , 随附的 一些 纸张 的 信 - 纸 ,
[ɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] ,
on which are written ,
在 哪个 是 书面 ,

赫塞利乌斯医生照例附上了几张信纸，上面写着：

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['nɪrli] [æz; əz] [kəm'pækt] [æz; əz] [prɪnt] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ri'mɑ:ks] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [keɪs] .
in his hand nearly as compact as print , his own remarks upon the case .
在 他的 手 几乎 作为 袖珍的 作为 打印 , 他的 自己的 评论 之上 这 案件 .

他手上几乎像印刷品一样紧凑地写着他自己对案件的评论。

[hi:; hi] [sez] —
He says —
他 说道 —

他说——

" [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [noʊ] [mɔ:r] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,
" In point of conscience , no more unexceptionable narrator ,
" 在 观点 的 良心 , 不 更多的 无可挑剔 旁白 ,

"就良心而言，他不再是无可指摘的叙述者了。"

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['klɜ:rdʒimən] [hu:] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['peɪpər] , [ɑ:n] ['mɪstər] .
than the venerable Irish Clergyman who has given me this paper , on Mr .
比 这 可敬 爱尔兰 牧师 WHO 有 给定 我 这 纸 , 在 先生 .
['bɑ:rtənz] [keɪs] ,
Barton's case ,
巴顿的 案件 ,

比那位给我这份文件的德高望重的爱尔兰牧师更了解巴顿先生的案子。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] .
could have been chosen .
可以 有 到过 选定 .

本来可以选择的。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz] , [haʊ'evər] , ['medɪkli] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

The	statement	is	,	however	,	medically	imperfect	.
这	陈述	是	,	然而	,	医学上	不完善	.

然而，这种说法在医学上并不完善。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ɪts] ['prɑːgres] , [ænd; ənd]

The	report	of	an	intelligent	physician	,	who	had	marked	its	progress	,	and
这	报告	的	一个	聪明的	医生	,	WHO	有	标记	它是	进步	,	和

[ə'tendid] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

attended	the	patient	,
参加	这	病人	,

一位见多识广的医生，他记录了病情进展并亲自诊治了病人，并提交了一份报告。

[frʌm; frəm][ɪts] ['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz][tuː; tə][ɪts] [kloʊz] ,

from	its	earlier	stages	to	its	close	,
从	它是	早些时候	阶段	到	它是	关闭	,

从早期阶段到结束，

[wʊd] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'naʊns] [wɪð; wɪθ]

would	have	supplied	what	is	wanting	to	enable	me	to	pronounce	with
会	有	供应	什么	是	想要	到	使能够	我	到	发音	和

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

它会提供我所需要的，使我能够自信地发音。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɑːrtənz] ['prɑːbəb(ə)l] [hə'redɪteri] [prɪ] -

I	should	have	been	acquainted	with	Mr	.	Barton's	probable	hereditary	pre	-
我	应该	有	到过	熟人	和	先生	.	巴顿的	可能	遗传	预	-

[dɪspə'zɪʃnz] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ,

dispositions	;	I	should	have	known	,
性情	;	我	应该	有	已知	,

我本应了解巴顿先生可能存在的遗传倾向；我本应知道，

['pɑːsəbli] , [baɪ] ['veri] ['ɜːrli] [ˌɪndə'keʃənz] ,

possibly	,	by	very	early	indications	,
可能	,	经过	非常	早期的	症状	,

或许，根据目前的迹象来看，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'məutə] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ðæn; ðən][kæn; kən] [naʊ] [biː; bi]

something	of	a	remoter	origin	of	the	disease	than	can	now	be
某物	的	一个	遥控器	起源	的	这	疾病	比	能	现在	是

[æsə'teind] .

ascertained	.
已确定	.

这种疾病的起源比现在所能确定的要遥远得多。

“ [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [wei] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'duːs] [ɔːl] ['sɪmələr]['keɪsɪz][tuː; tə] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['klæsɪz] .

“	In	a	rough	way	,	we	may	reduce	all	similar	cases	to	three	distinct	classes	.
”	在	一个	粗糙的	方式	,	我们	可能	减少	全部	相似的	案例	到	三	清楚的	课程	.

“粗略地说，我们可以将所有类似案例归纳为三个不同的类别。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['praɪmeri] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	are	founded	on	the	primary	distinction	between	the	subjective	and	the
他们	是	创立	在	这	基本的	区别	之间	这	主观	和	这

[əb'dʒektɪv] .

objective	.
客观的	.

它们建立在主观与客观之间的根本区别之上。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [ə'ledʒd] [tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [im'preʃəns] —

Of	those	whose	senses	are	alleged	to	be	subject	to	supernatural	impressions	—
的	那些	谁	感官	是	据称	到	是	主题	到	超自然	印象	—

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['vɪʒəˌneriːz] ,

some	are	simply	visionaries	,
一些	是	简单地	有远见的人	,

那些据称能感受到超自然现象的人——其中一些人只是有预知能力的人——

[ænd; ənd] ['prɑːpəgeɪt] [ðə; ðɪ] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kəm'pleɪn] , [frʌm; frəm] [dɪ'ziːzd] [breɪn] [ɔːr]

and	propagate	the	illusions	of	which	they	complain	,	from	diseased	brain	or
和	传播	这	幻觉	的	哪个	他们	抱怨	,	从	患病的	脑	或者

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

并散播他们所抱怨的、源于患病大脑或神经的错觉。

['ʌðər] [ɑːr; ər] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [ɪn'festid] [baɪ] , [æz; əz][wiː; wi][tɜːrm][ðem; ðəm] , ['spɪrɪtʃuəl] ['eɪdʒənsiz] ,

Others	are	,	unquestionably	,	infested	by	,	as	we	term	them	,	spiritual	agencies	,
其他的	是	,	毫无疑问	,	受感染的	经过	,	作为	我们	学期	他们	,	精神	机构	,

[ɪk'stɪriər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

exterior	to	themselves	.
外部的	到	他们自己	.

毫无疑问，另一些事物则受到我们称之为外在的精神力量的侵蚀。

['ʌðər] , [ə'gen] , [oʊ] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪkst] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Others	,	again	,	owe	their	sufferings	to	a	mixed	condition	.
其他的	,	再次	,	欠	他们的	苦难	到	一个	混合	状况	.

还有一些人，他们的痛苦则源于一种复杂的情况。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [sens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz] ['oʊpənd] ;

The	interior	sense	,	it	is	true	,	is	opened	;
这	内部的	感觉	,	它	是	真的	,	是	打开	;

诚然，内在的感知被打开了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] ['oʊpən][baɪ][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .

but	it	has	been	and	continues	open	by	the	action	of	disease	.
但	它	有	到过	和	继续	打开	经过	这	行动	的	疾病	.

但由于疾病的作用，它一直处于开放状态，并且这种情况还会持续下去。

[ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [meɪ] , [ɪn][wʌn] [sens] , [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skɑːrf]

This	form	of	disease	may	,	in	one	sense	,	be	compared	to	the	loss	of	the	scarf
这	形式	的	疾病	可能	,	在	一	感觉	,	是	比较的	到	这	损失	的	这	围巾

- [skɪn] ,

-	skin	,
-	皮肤	,

从某种意义上说，这种疾病可以比作围巾状皮肤的脱落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwent] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][fɔːr; fər] [huːz] [ɪk'sesɪv] ['sensətɪvnəs] ,

and	a	consequent	exposure	of	surfaces	for	whose	excessive	sensitiveness	,
和	一个	后果	接触	的	表面	为了	谁	过多的	敏感性	,

['neɪtʃər] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] .

nature	has	provided	a	muffling	.
自然	有	假如	一个	消音	.

因此，一些表面暴露出来，而大自然原本为这些表面提供了缓冲，以减轻其过度敏感的影响。

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌvərɪŋ] [ɪz] [ə'tendid] [baɪ][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['impæsə'bɪləti] ,

The	loss	of	this	covering	is	attended	by	an	habitual	impassability	,
这	损失	的	这	覆盖	是	参加	经过	一个	习惯性的	无法通行	,

这种遮蔽物的丧失会导致长期的通行障碍。

[baɪ] ['influənsiz] [ə'genst] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] .

by	influences	against	which	we	were	intended	to	be	guarded	.
经过	影响	反对	哪个	我们	是	故意的	到	是	守卫	.

受到我们本应防范的影响。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

But	in	the	case	of	the	brain	,
但	在	这	案件	的	这	脑	,

但就大脑而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə:vs] [ɪ'mi:diətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd][ɪts] ['senʃuəs]

and	the	nerves	immediately	connected	with	its	functions	and	its	sensuous
和	这	神经	立即地	连接	和	它是	函数	和	它是	感性的

[im'preʃəns] ,

impressions	,
印象	,

以及直接与其功能和感官体验相连的神经，

[ðə; ði] [sə'ri:brəl] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [ˌʌndə'gəuz] [ˌpɪri'ɑ:dɪkli] [ðæt] ['vaɪbrəˌtoʊrɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] , [wɪtʃ] , [aɪ]

the	cerebral	circulation	undergoes	periodically	that	vibratory	disturbance	,	which	,	I
这	大脑	循环	经历	定期	那	振动	干扰	,	哪个	,	我

[bɪ'li:v] , [aɪ][hæv; həv] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] ,

believe	,	I	have	satisfactorily	examined	and	demonstrated	,
相信	,	我	有	令人满意地	检查	和	已证明	,

脑循环会周期性地经历这种振动扰动，我认为我已经对此进行了令人满意的检验和证明。

[ɪn][maɪ] [ˌem 'es] . ['eseɪ] , [ə; eɪ] . - .

in	my	MS	.	Essay	,	A	.	17	.
在	我的	多发性硬化症	.	散文	,	一个	.	-	.

在我的硕士论文中，A. 17。

[ðɪs] ['vaɪbrəˌtoʊrɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] ['difəz] , [æz; əz][aɪ][ðer; ðər] [pru:v] , [ɪ'senʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

This	vibratory	disturbance	differs	,	as	I	there	prove	,	essentially	from	the
这	振动	干扰	不同	,	作为	我	那里	证明	,	本质上	从	这

[kən'dʒestɪv] [dɪ'stɜ:rbəns] ,

congestive	disturbance	,
充血性	干扰	,

正如我在那里证明的那样，这种振动干扰与充血性干扰有着本质区别。

[ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn][ə; eɪ] . - .

the	phenomena	of	which	are	examined	in	A	.	19	.
这	现象	的	哪个	是	检查	在	一个	.	-	.

这些现象在 A. 19 中进行了考察。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wen] [ɪk'sesɪv] , [ɪn'veriəbli] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ɪ'lu:ʒnz] .

It	is	,	when	excessive	,	invariably	accompanied	by	illusions	.
它	是	,	什么时候	过多的	,	总是	伴随	经过	幻觉	.

过度沉迷于此，必然会伴随错觉。

“ [hæd; həd][aɪ] [si:n] ['mɪstər] . ['bɑ:rtn] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnts] , [ɪn][hɪz; ɪz]

“	Had	I	seen	Mr	.	Barton	,	and	examined	him	upon	the	points	,	in	his
“	有	我	已见	先生	.	巴顿	,	和	检查	他	之上	这	积分	,	在	他的

[keɪs] , [wɪtʃ] [ni:d] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] ,

case	,	which	need	elucidation	,
案件	,	哪个	需要	阐明	,

“如果我见过巴顿先生，并就他案件中需要阐明的要点对他进行询问，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'fɜ:rd] [ðoʊz] [fə'nɑ:mɪnə] [tu:; tə][ðer; ðər]['prɑ:pər] [dɪ'zi:z] .

I	should	have	without	difficulty	referred	those	phenomena	to	their	proper	disease	.
我	应该	有	没有	困难	指	那些	现象	到	他们的	恰当的	疾病	.

我本应毫不费力地将这些现象归因于它们对应的疾病。

[maɪ][ˌdaɪəgˈnoʊsɪs][ɪz] [naʊ] , [ˌnesəˈserəli] , [kənˈdʒektʃərəl] .
My diagnosis is now , necessarily , conjectural .
我的 诊断 是 现在 , 一定 , 推测性的 .

目前我的诊断必然是推测性的。

〃 [ðʌs] [raɪts] [ˈdɑːktər] - ;
〃 Thus writes Doctor Hesselius ;
〃 因此 写 医生 - ;

赫塞利乌斯博士写道；

[ænd; ənd] [ædz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ˈoʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
and adds a great deal which is of interest only to a scientific physician .
和 添加 一个 伟大的 交易 哪个 是 的 兴趣 仅有的 到 一个 科学 医生 .

而且，它还添加了很多只有科学医生才会感兴趣的内容。

[ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ˈtɔməs] [ˈhɜːrbərt] , [wɪtʃ] [ˈfəːniʃiz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv]
The Narrative of the Rev . Thomas Herbert , which furnishes all that is known of
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,

托马斯·赫伯特牧师的叙述，提供了关于此案的所有已知信息。

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæptərz] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] .
will be found in the chapters that follow .
将要 是 成立 在 这 章节 那 跟随 .

将在后续章节中找到。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[foʊt] - [steps] .
FOOT - STEPS .
脚 - 步骤 .

脚步声。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I was a young man at the time ,
我 曾是 一个 年轻的 男人 在 这 时间 ,

我当时还是个年轻人，

[ænd; ənd] [ˈɪntɪmətli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [teɪl] ;
and intimately acquainted with some of the actors in this strange tale ;
和 亲密 熟人 和 一些 的 这 演员 在 这 奇怪的 故事 ;

并且与这个奇特故事中的一些角色非常熟悉；

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈɪnsɪdənts] [meɪd] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ˈðerfɔːr] , [wɜːr; wər] [diːp] , [ænd; ənd]
the impression which its incidents made on me , therefore , were deep , and
[ˈlæstɪŋ] .
lasting .
这 印象 哪个 它是 事件 制成 在 我 , 所以 , 是 深的 , 和
持久 .

因此，这些事件给我留下了深刻而持久的印象。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪnˈdevər] , [wɪð; wɪθ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [kəmˈbaɪnɪŋ] , [ʌv; əv]
I shall now endeavour , with precision , to relate them all , combining , of
[kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈnærətɪv] ,
course , in the narrative ,
课程 , 在 这 叙述 ,

接下来，我将力求准确地将它们一一叙述出来，当然，也会将它们融合到叙述之中。

[wət'evər] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['sɔːrsɪz] , ['tendɪŋ] , [haʊ'evər] [ɪm'pɜːrfɪktli] ,

whatever	I	have	learned	from	various	sources	,	tending	,	however	imperfectly	,
任何	我	有	学习	从	各种各样的	来源	,	倾向于	,	然而	不完美地	,

无论我从各种渠道学到什么，尽管并不完美，但都倾向于.....

[tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvz] [ɪts] ['prɑːgres] [ænd; ənd][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	illuminate	the	darkness	which	involves	its	progress	and	termination	.
到	照亮	这	黑暗	哪个	涉及	它是	进步	和	终止	.

照亮其发展和终结过程中所存在的黑暗。

['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['bærənət] ,

Somewhere	about	the	year	1794	,	the	younger	brother	of	a	certain	baronet	,
某处	关于	这	年	-	,	这	年轻	兄弟	的	一个	肯定	男爵	,

大约在1794年，某位男爵的弟弟，

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][sɜːr][dʒeɪmz] ['bɑːrtn] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʌblɪn] .

whom	I	shall	call	Sir	James	Barton	,	returned	to	Dublin	.
谁	我	将	称呼	先生	詹姆斯	巴顿	,	返回	到	都柏林	.

他，我称之为詹姆斯·巴顿爵士，返回了都柏林。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

He	had	served	in	the	navy	with	some	distinction	,
他	有	服务	在	这	海军	和	一些	区别	,

他曾在海军服役，并取得了一定的成就。

['hævɪŋ] [kə'mɑːndid] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['frɪgəts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

having	commanded	one	of	His	Majesty's	frigates	during	the	greater	part	of	the
拥有	命令	一	的	他的	陛下的	护卫舰	期间	这	更大的	部分	的	这

[ə'merɪkən] [wɔːr] .

American	war	.
美国人	战争	.

在美洲战争的大部分时间里，他曾指挥过英国皇家海军的一艘护卫舰。

['kæptɪn] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

Captain	Barton	was	apparently	some	two	or	three	-	and	-	forty	years	of	age	.
队长	巴顿	曾是	显然	一些	二	或者	三	-	和	-	四十	年	的	年龄	.

巴顿船长当时大约四十二三岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	an	intelligent	and	agreeable	companion	when	he	pleased	it	,
他	曾是	一个	聪明的	和	同意	伴侣	什么时候	他	高兴	它	,

[ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zɜːrvd] ,

though	generally	reserved	,
尽管	一般来说	预订的	,

他聪明伶俐，待人友善，但平时比较内向。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['iːv(ə)n] ['muːdi] .

and	occasionally	even	moody	.
和	偶尔	甚至	情绪化	.

而且偶尔还会情绪低落。

[ɪn] [sə'saɪəti] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [diˈpɔːtid] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	society	,	however	,	he	deported	himself	as	a	man	of	the	world	,	and	a
在	社会	,	然而	,	他	被驱逐出境	他自己	作为	一个	男人	的	这	世界	,	和	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

然而，在社交场合，他却表现得像个见多识广的绅士。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'træktɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['brʌsknəs] ['sʌmtaɪmz] [ə'kwaɪrd] [æt; ət] [siː]

He	had	not	contracted	any	of	the	noisy	brusqueness	sometimes	acquired	at	sea
他	有	不是	合同	任何	的	这	嘈杂	粗鲁	有时	获得	在	海

; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

;	on	the	contrary	,
;	在	这	相反	,

他没有染上海上有些人养成的那种粗鲁无礼的性格；相反，

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['iːzi] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pɑːlɪʃt] .

his	manners	were	remarkably	easy	,	quiet	,	and	even	polished	.
他的	礼仪	是	非常	简单的	,	安静的	,	和	甚至	抛光	.

他的举止非常轻松、安静，甚至可以说是彬彬有礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] ,

He	was	in	person	about	the	middle	size	,
他	曾是	在	人	关于	这	中间	尺寸	,

他本人身材中等。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['strɔːŋli] [fɔːrmd] — [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz]

and	somewhat	strongly	formed	—	his	countenance	was	marked	with	the	lines
和	有些	强烈	形成	—	他的	面容	曾是	标记	和	这	线条

[ʌv; əv] [θɔːt] ,

of	thought	,
的	想法	,

而且轮廓分明——他的脸上刻画着思考的线条。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['grævəti][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ; ['biːɪŋ] ,

and	on	the	whole	wore	an	expression	of	gravity	and	melancholy	;	being	,
和	在	这	所有的	穿着	一个	表达	的	重力	和	忧郁	;	存在	,

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

however	,	as	I	have	said	,
然而	,	作为	我	有	说	,

总体而言，他脸上带着庄重和忧郁的神情；然而，正如我所说，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['briːdɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [ænd; ənd][ɪn] ['æfluənt]

a	man	of	perfect	breeding	,	as	well	as	of	good	family	,	and	in	affluent
一个	男人	的	完美的	选育	,	作为	出色地	作为	的	好的	家庭	,	和	在	富裕的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

一位出身良好、家境富裕、教养健全的男子。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['redi] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,

he	had	,	of	course	,	ready	access	to	the	best	society	of	Dublin	,
他	有	,	的	课程	,	准备好	使用权	到	这	最好的	社会	的	都柏林	,

他当然可以轻易地进入都柏林上流社会。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [krə'denʃ(ə)lz] .

without	the	necessity	of	any	other	credentials	.
没有	这	必要性	的	任何	其他	证书	.

无需任何其他凭证。

[ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts]['mɪstər] . ['bɑːrtn] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪks'pɛnsɪv] .

In	his	personal	habits	Mr	.	Barton	was	unexpensive	.
在	他的	个人的	习惯	先生	.	巴顿	曾是	价格低廉	.

巴顿先生的个人习惯并不奢侈。

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv]

He	occupied	lodgings	in	one	of	the	then	fashionable	streets	in	the	south	side	of
他	占领	住宿	在	一	的	这	然后	时髦	街道	在	这	南	边	的

[ðə; ði] [taʊn] — [kept] [bʌt; bət][wʌn] [hɔːrs] [ænd; ənd][wʌn] ['sɜːrvənt] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [rɪ'pjuːtɪd]

the	town	—	kept	but	one	horse	and	one	servant	—	and	though	a	reputed
这	镇	—	保留	但	一	马	和	一	仆人	—	和	尽管	一个	知名

[friː] - ['θɪŋkər] ,

free	-	thinker	,
自由的	-	思想家	,

他在当时城南一条时髦的街道上租了一间房子——只养了一匹马和一个仆人——尽管他被认为是个自由思想家，

[jet] [lɪvd] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [laɪf] — [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['niːðər] [ɪn] ['geɪmɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ,

yet	lived	an	orderly	and	moral	life	—	indulging	neither	in	gaming	,	drinking	,
然而	居住地	一个	秩序	和	道德	生活	—	沉溺于	两者都不	在	赌博	,	喝	,

然而，他却过着井然有序、道德高尚的生活——既不沉迷于赌博，也不沉迷于饮酒。

[nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['vɪʃəs] [pər'suːt] — ['lɪvɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːmiŋ] ['ɪntəməsiːz]

nor	any	other	vicious	pursuit	—	living	very	much	to	himself	,	without	forming	intimacies
也不	任何	其他	恶毒	追逐	—	活的	非常	很多	到	他自己	,	没有	成型	亲密关系

, [ɔːr] ['tʃuːzɪŋ] ['eni] [kəm'pænjənz] ,

,	or	choosing	any	companions	,
,	或者	选择	任何	同伴	,

也没有其他任何不良嗜好——他过着非常孤独的生活，不与人建立亲密关系，也不选择任何同伴。

[ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][mɪks][ɪn] [geɪ] [sə'saɪəti] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd]

and	appearing	to	mix	in	gay	society	rather	for	the	sake	of	its	bustle	and
和	出现	到	混合	在	同性恋	社会	相当	为了	这	清酒	的	它是	忙碌	和

[dɪ'strækʃ(ə)n] ,

distraction	,
分心	,

他们表面上融入同性恋社交圈，其实是为了享受其中的热闹和消遣。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ʌv; əv] [ˌɪntər'tʃendʒ] [θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

than	for	any	opportunities	it	offered	of	interchanging	thought	or	feeling	with
比	为了	任何	机会	它	提供	的	互换	想法	或者	感觉	和

[ɪts] ['vəʊtəriːz] .

its	votaries	.
它是	选民	.

比起它提供的与信徒交流思想或情感的机会，它更不值得一提。

['bɑːrtn] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] , ['pruːd(ə)nt] , [ˌʌn'soʊʃl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] ,

Barton	was	therefore	pronounced	a	saving	,	prudent	,	unsocial	sort	of	fellow	,
巴顿	曾是	所以	发音	一个	保存	,	谨慎	,	不善交际	种类	的	同伴	,

因此，巴顿被认为是一个节俭、谨慎、不善交际的人。

[huː] [bɪd] [fer] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['selɪbəsi] [ə'laɪk] [ə'genst] ['strætədʒəm][ænd; ənd] [ə'sɔːlt] ,

who	bid	fair	to	maintain	his	celibacy	alike	against	stratagem	and	assault	,
WHO	出价	公平的	到	维持	他的	独身	同样	反对	策略	和	突击	,

他誓言无论面对诡计还是攻击，都要坚持自己的独身生活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ] , [daɪ] [rɪtʃ] ,

and	was	likely	to	live	to	a	good	old	age	,	die	rich	,
和	曾是	可能	到	居住	到	一个	好的	老的	年龄	,	死	富有的	,

而且很可能会活到高龄，去世时富有。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l] .

and	leave	his	money	to	an	hospital	.
和	离开	他的	钱	到	一个	医院	.

并将他的钱捐给医院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pærənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑːrtənz] [plænz][hæd; həd]

It	was	now	apparent	,	however	,	that	the	nature	of	Mr	.	Barton's	plans	had
它	曾是	现在	明显	,	然而	,	那	这	自然	的	先生	.	巴顿的	计划	有

[bɪn] ['toʊtəli] [ˌmɪskən'siːvd] .

been	totally	misconceived	.
到过	完全	误解	.

然而，现在看来，巴顿先生的计划完全是错误的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [mɪs] ['mɑːntəˌgju] ,

A	young	lady	,	whom	I	shall	call	Miss	Montague	,
一个	年轻的	女士	,	谁	我	将	称呼	错过	蒙塔古	,

一位年轻女士，我姑且称她为蒙塔古小姐，

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] , [baɪ][hɜːr; hər] [ænt] , [ðə; ði] ['daʊədʒər]

was	at	this	time	introduced	into	the	gay	world	,	by	her	aunt	,	the	Dowager
曾是	在	这	时间	介绍	进入	这	同性恋	世界	,	经过	她	阿姨	,	这	老妇

['leɪdi] [el] — — .

Lady	L	—	—	.
女士	L	—	—	.

这时，她的姑姑，老夫人L——，把她引入了同性恋的世界。

[mɪs] ['mɑːntəˌgju] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]

Miss	Montague	was	decidedly	pretty	and	accomplished	,	and	having	some
错过	蒙塔古	曾是	绝对地	漂亮的	和	完成	,	和	拥有	一些

['nætʃ(ə)rəl] ['klevərnəs] ,

natural	cleverness	,
自然的	聪明才智	,

蒙塔古小姐容貌秀丽，才华横溢，而且天资聪颖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['geɪəti] , [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] [toʊst] .

and	a	great	deal	of	gaiety	,	became	for	a	while	a	reigning	toast	.
和	一个	伟大的	交易	的	欢乐	,	成为	为了	一个	尽管	一个	统治	吐司	.

以及大量的欢乐气氛，一度成为流行的祝酒词。

[hɜːr; hər][ˌpɑːpju'lærəti] , [haʊ'evər] , [geɪnd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt]

Her	popularity	,	however	,	gained	her	,	for	a	time	,	nothing	more	than	that
她	人气	,	然而	,	获得	她	,	为了	一个	时间	,	没有什么	更多的	比	那

[ˌʌnsəb'stænʃəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

unsubstantial	admiration	which	,
不实质性的	钦佩	哪个	,

然而，她的受欢迎程度，在一段时间内，除了那种不切实际的钦佩之外，并没有给她带来任何其他东西。

[haʊ'evər] , ['plez(ə)nt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnsens] [tuː; tə]['vænəti] , [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌnesə'serəli]

however	,	pleasant	as	an	incense	to	vanity	,	is	by	no	means	necessarily
然而	,	令人愉快的	作为	一个	香	到	虚荣	,	是	经过	不	方法	一定

[ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə]['mætrɪmoʊni] — [fɔːr; fər] ,

antecedent	to	matrimony	—	for	,
前件	到	婚姻	—	为了	,

然而，愉悦如同焚香般满足虚荣心，却绝非婚姻的必然前提——因为，

[ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] , [ðæt]

unhappily	for	the	young	lady	in	question	,	it	was	an	understood	thing	,	that
不幸地	为了	这	年轻的	女士	在	问题	,	它	曾是	一个	理解	事物	,	那

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ,

beyond	her	personal	attractions	,
超过	她	个人的	景点	,

对这位年轻女士来说不幸的是，这是件不言而喻的事，那就是除了她个人的吸引力之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɜːrθli] [prə'vɪʒ(ə)n] .

she	had	no	kind	of	earthly	provision	.
她	有	不	种类	的	尘世的	条款	.

她没有任何物质上的生活保障。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

Such	being	the	state	of	affairs	,
这样的	存在	这	状态	的	事务	,

鉴于这种情况，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [noʊ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðə; ði]

it	will	readily	be	believed	that	no	little	surprise	was	consequent	upon	the
它	将要	容易	是	相信	那	不	小的	惊喜	曾是	后果	之上	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['bɑːrtn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peniləs] [mɪs]

appearance	of	Captain	Barton	as	the	avowed	lover	of	the	penniless	Miss
外貌	的	队长	巴顿	作为	这	公开承认	情人	的	这	身无分文	错过

['mɑːntəˌgjuː] .

Montague	.
蒙塔古	.

巴顿上尉以蒙塔古小姐（一位身无分文的小姐）的公开情人的身份出现，这无疑引起了人们的极大惊讶。

[hɪz; ɪz][suːt] ['prɔspəd] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

His	suit	prospered	,	as	might	have	been	expected	,
他的	套装	繁荣昌盛	,	作为	可能	有	到过	预期的	,

不出所料，他的诉讼成功了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ][oʊld] ['leɪdi] [el] — — [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]

and	in	a	short	time	it	was	communicated	by	old	Lady	L	—	—	to	each	of
和	在	一个	短的	时间	它	曾是	沟通	经过	老的	女士	L	—	—	到	每个	的

[hɜːr; hər] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [pər'tɪkjələr] [frendz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

her	hundred	and	fifty	particular	friends	in	succession	,
她	百	和	五十	特别的	朋友们	在	演替	,

不久之后，老太太L——便将此事依次告知了她的150位挚友。

[ðæt] ['kæptɪn] ['bɑːrtn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['tendəd] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

that	Captain	Barton	had	actually	tendered	proposals	of	marriage	,	with	her
那	队长	巴顿	有	实际上	已提交	提案	的	婚姻	,	和	她

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ,

approbation	,	to	her	niece	,
赞许	,	到	她	侄女	,

巴顿船长曾向她的侄女求婚，并得到了她的同意。

[mɪs] ['mɑːntəˌgjuː] , [huː] [hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

Miss	Montague	,	who	had	,	moreover	,	accepted	the	offer	of	his	hand	,
错过	蒙塔古	,	WHO	有	,	而且	,	公认	这	提供	的	他的	手	,

而且，蒙塔古小姐已经接受了他的求婚。

[kən'dɪʃənəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

conditionally	upon	the	consent	of	her	father	,	who	was	then	upon	his
有条件地	之上	这	同意	的	她	父亲	,	WHO	曾是	然后	之上	他的

['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,

homeward	voyage	from	India	,
回家	航程	从	印度	,

前提是得到她父亲的同意，当时她父亲正在从印度返乡的途中。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] .

and	expected	in	two	or	three	weeks	at	the	furthest	.
和	预期的	在	二	或者	三	周	在	这	最远	.

预计最迟两三周内即可送达。

[ə'baʊt] [ðɪs] [kən'sent] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] — [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , ['ðerfɔːr] ,

About	this	consent	there	could	be	no	doubt	—	the	delay	,	therefore	,
关于	这	同意	那里	可以	是	不	怀疑	—	这	延迟	,	所以	,

关于这项同意，这一点毋庸置疑——因此，延迟是可以理解的。

[wʌz; wəz][wʌn] ['mɪrli] [ʌv; əv][fɔːrm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'geɪdʒd] ,

was	one	merely	of	form	—	they	were	looked	upon	as	absolutely	engaged	,
曾是	一	仅仅	的	形式	—	他们	是	看起来	之上	作为	绝对地	已订婚的	,

[ænd; ənd] ['leɪdi] [el] — — ,

and	Lady	L	—	—	,
和	女士	L	—	—	,

仅仅是形式上的订婚——他们被视为正式订婚，而L夫人——，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪgər] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [dɪ'kɔːrəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [niːs] [wʊd] , [noʊ]

with	a	rigour	of	old	-	fashioned	decorum	with	which	her	niece	would	,	no
和	一个	严格	的	老的	-	造型	礼仪	和	哪个	她	侄女	会	,	不

[daʊt] , ['glædli] [hæv; həv] [dɪ'spenst] ,

doubt	,	gladly	have	dispensed	,
怀疑	,	乐意	有	分发	,

她以一种老派的严谨礼仪来对待这件事，而她的侄女无疑会很乐意摒弃这种礼仪。

[wɪð'druː] [hɜːr; hər] [ˌðens'fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ɔːl] ['fɜːrðər] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

withdrew	her	thenceforward	from	all	further	participation	in	the	gaieties	of	the
退出	她	此后	从	全部	更远	参与	在	这	欢乐	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

从此以后，她不再参与镇上的所有娱乐活动。

['kæptɪn] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['friːkwənt] [gest] [æt; ət][ðə; ði]

Captain	Barton	was	a	constant	visitor	,	as	well	as	a	frequent	guest	at	the
队长	巴顿	曾是	一个	持续的	游客	,	作为	出色地	作为	一个	频繁	客人	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

巴顿船长经常来访，也是这所房子的常客。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'troʊðd] ['suːtər] [ɪz]

and	was	permitted	all	the	privileges	of	intimacy	which	a	betrothed	suitor	is
和	曾是	允许	全部	这	特权	的	亲密关系	哪个	一个	未婚妻	求婚者	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kɔːd] .

usually	accorded	.
通常	同意	.

并被允许享有订婚求婚者通常享有的所有亲密特权。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] ,

Such	was	the	relation	of	parties	,
这样的	曾是	这	关系	的	各方	,

这就是双方的关系。

[wen] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['dɑːrkən] [ðɪs] ['nærətɪv] [fɜːrst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ʌn'foʊld]

when	the	mysterious	circumstances	which	darken	this	narrative	first	begun	to	unfold
什么时候	这	神秘	情况	哪个	变暗	这	叙述	第一的	开始	到	展开

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

当笼罩着这个故事的神秘事件开始逐渐揭开时。

['leɪdi] [el] — — [ri'zaidid] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['mænʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd]

Lady	L	—	—	resided	in	a	handsome	mansion	at	the	north	side	of	Dublin	,	and
女士	L	—	—	居住地	在	一个	英俊的	大厦	在	这	北	边	的	都柏林	,	和

['kæptɪn] ['bɑːrtənz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

Captain	Barton's	lodgings	,
队长	巴顿的	住宿	,

L夫人——居住在都柏林北部一座漂亮的宅邸里，而巴顿船长的住所也在那里。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [wɜ:r; wər]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] .

as	we	have	already	said	,	were	situated	at	the	south	.
作为	我们	有	已经	说	,	是	位于	在	这	南	.

正如我们之前所说，我们位于南部。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

The	distance	intervening	was	considerable	,
这	距离	介入	曾是	大量	,

两地之间的距离相当远。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['bɑ:rtənz]['hæbɪt]['dʒen(ə)rəli][tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

and	it	was	Captain	Barton's	habit	generally	to	walk	home	without	an
和	它	曾是	队长	巴顿的	习惯	一般来说	到	走	家	没有	一个

[ə'tendənt] ,

attendant	,
服务员	,

巴顿船长通常习惯独自步行回家。

[æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fer]

as	often	as	he	passed	the	evening	with	the	old	lady	and	her	fair
作为	经常	作为	他	通过了	这	晚上	和	这	老的	女士	和	她	公平的

[tʃɑ:rdʒ] .

charge	.
收费	.

他经常晚上和老太太以及她照顾的漂亮孩子一起度过。

[hɪz; ɪz] ['ʃɔ:rtɪst] [wei] [ɪn] [sʌtʃ] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [wɔ:ks] , [leɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] ,

His	shortest	way	in	such	nocturnal	walks	,	lay	,	for	a	considerable	space	,
他的	最短	方式	在	这样的	夜	散步	,	躺	,	为了	一个	大量	空间	,

在这样的夜间散步中，他最短的路线，在相当长的一段距离内，是.....

[θru:] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [stri:t] [wɪtʃ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['mɪrli] [bɪn] [leɪd] [aʊt] ,

through	a	line	of	street	which	had	as	yet	merely	been	laid	out	,
通过	一个	线	的	街道	哪个	有	作为	然而	仅仅	到过	铺设	出去	,

穿过一条尚未规划好的街道，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [kən'strʌktɪd] .

and	little	more	than	the	foundations	of	the	houses	constructed	.
和	小的	更多的	比	这	基础	的	这	房屋	建造	.

除了已建成房屋的地基之外，几乎没有其他东西了。

[wʌn] [naɪt] , ['ʃɔ:rtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɑ:ntəˌgju] [hæd; həd] [kə'menst] ,

One	night	,	shortly	after	his	engagement	with	Miss	Montague	had	commenced	,
一	夜晚	,	不久	后	他的	订婚	和	错过	蒙塔古	有	开始	,

[hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [leɪt] ,

he	happened	to	remain	unusually	late	,
他	发生	到	保持	异常地	晚的	,

与蒙塔古小姐订婚不久的一天晚上，他碰巧异常地晚归。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['leɪdi] [el] — — .

in	company	with	her	and	Lady	L	—	—	.
在	公司	和	她	和	女士	L	—	—	.

与她和L夫人一起——。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

The	conversation	had	turned	upon	the	evidences	of	revelation	,
这	对话	有	转向	之上	这	证据	的	启示	,

谈话的焦点转移到了启示的证据上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'spjuːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæləs] ['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]

which	he	had	disputed	with	the	callous	scepticism	of	a	confirmed	infidel
哪个	他	有	争议	和	这	冷酷	怀疑论	的	一个	确认的	异教徒

.

:

.

他以坚定的异教徒那种冷酷的怀疑态度反驳了这些观点。

[wʌt] [wɜːr; wər] [kɔːld] “ [frentʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

What	were	called	“	French	principles	,
什么	是	称为	“	法语	原则	,

所谓“法国原则”，

” [hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] ,

”	had	in	those	days	found	their	way	a	good	deal	into	fashionable	society	,
”	有	在	那些	天	成立	他们的	方式	一个	好的	交易	进入	时髦	社会	,

“在当时，他们已经很好地融入了时尚圈。”

[ɪ'speʃəli] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [prə'fest] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['hwi^izəm] ,

especially	that	portion	of	it	which	professed	allegiance	to	Whiggism	,
尤其	那	部分	的	它	哪个	声称	忠诚	到	辉格主义	,

尤其是其中宣称效忠辉格党的那部分人，

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][nɔːr][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [wɜːr; wər][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	neither	the	old	lady	nor	her	charge	were	so	perfectly	free	from	the
和	两者都不	这	老的	女士	也不	她	收费	是	所以	完美	自由的	从	这

[teɪnt] ,

taint	,
污点	,

无论是老妇人还是她照顾的孩子，都未能完全摆脱污点。

[æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['bɑːrtənz] [vjuːz] [æz; əz] ['eni] ['sɪriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

as	to	look	upon	Mr	.	Barton's	views	as	any	serious	objection	to	the
作为	到	看	之上	先生	.	巴顿的	浏览	作为	任何	严肃的	异议	到	这

[prə'poʊzd] ['juːniən] .

proposed	union	.
建议的	联盟	.

不应将巴顿先生的观点视为对拟议合并的任何严重反对意见。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	discussion	had	degenerated	into	one	upon	the	supernatural	and	the
这	讨论	有	退化的	进入	一	之上	这	超自然	和	这

['mɑːrvələs] ,

marvellous	,
奇妙	,

讨论逐渐演变成了对超自然和奇异事物的探讨。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] .

in	which	he	had	pursued	precisely	the	same	line	of	argument	and	ridicule	.
在	哪个	他	有	追击	恰恰	这	相同的	线	的	争论	和	嘲笑	.

他采取了完全相同的论证和嘲讽方式。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [truːθ] [tuː; tə] [steɪt] , ['kæptɪn] ['bɑːrtn] ,

In	all	this	,	it	is	but	truth	to	state	,	Captain	Barton	,
在	全部	这	,	它	是	但	真相	到	状态	,	队长	巴顿	,

巴顿上尉，说到这里，我只想陈述一个事实：

[wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [wɜːr; wər] , [ɪn]

was	guilty	of	no	affectation	—	the	doctrines	upon	which	he	insisted	,	were	,	in
曾是	有罪的	的	不	做作	—	这	教义	之上	哪个	他	坚持	,	是	,	在

[riˈæləti] , [bʌt; bət] ,

reality	,	but	,
现实	,	但	,

他毫不矫揉造作——他所坚持的那些教义，实际上，却是.....

[tuː] ['truːli] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪkst] [bɪ'liːf] , [ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ;

too	truly	the	basis	of	his	own	fixed	belief	,	if	so	it	might	be	called	;
也	真的	这	基础	的	他的	自己的	固定的	信仰	,	如果	所以	它	可能	是	称为	;

如果可以这样称呼的话，这确实是他自身坚定信念的基础；

[ænd; ənd][pərˈhæps][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [streɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd]

and	perhaps	not	the	least	strange	of	the	many	strange	circumstances	connected
和	也许	不是	这	至少	奇怪的	的	这	许多	奇怪的	情况	连接

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['nærətɪv] ,

with	my	narrative	,
和	我的	叙述	,

而这或许是我叙述中诸多怪事中最不奇怪的一件。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['influənsiz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]

was	the	fact	,	that	the	subject	of	the	fearful	influences	I	am	about	to
曾是	这	事实	,	那	这	主题	的	这	可怕	影响	我	是	关于	到

[dɪ'skraɪb] ,

describe	,
描述	,

事实是，我即将描述的那些可怕影响的对象，

[wʌz; wəz] [hɪm'self] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

was	himself	,	from	the	deliberate	conviction	of	years	,
曾是	他自己	,	从	这	商榷	定罪	的	年	,

他本人，源于多年来深思熟虑的信念，

[æn; ən] ['ʌtər] [ˌdɪsbɪ'liːvər] [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːm] [ˌpretər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsiz] .

an	utter	disbeliever	in	what	are	usually	termed	preternatural	agencies	.
一个	说出	不信者	在	什么	是	通常	称为	超自然	机构	.

他完全不相信通常所说的超自然力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

It	was	considerably	past	midnight	when	Mr	.	Barton	took	his	leave	,
它	曾是	相当	过去的	午夜	什么时候	先生	.	巴顿	采取	他的	离开	,

巴顿先生离开时已是深夜。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [wɔːk] ['hoʊmwərd] .

and	set	out	upon	his	solitary	walk	homeward	.
和	放	出去	之上	他的	孤	走	回家	.

于是他独自踏上了回家的路。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] ,

He	had	now	reached	the	lonely	road	,
他	有	现在	达到	这	孤独	路	,

他现在已经走到了这条偏僻的路上。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'fɪnɪʃt] [dwɔːrf] [wɔːlz] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektɪd] [roʊ] [ʌv; əv]

with	its	unfinished	dwarf	walls	tracing	the	foundations	of	the	projected	row	of
和	它是	未完成	矮人	墙壁	追踪	这	基础	的	这	预计	排	的

['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] — [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪstəli] ,

houses	on	either	side	—	the	moon	was	shining	mistily	,
房屋	在	任何一个	边	—	这	月亮	曾是	灼灼	朦胧地	,

未完工的矮墙勾勒出两侧规划房屋的地基轮廓——月光朦胧地照耀着。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪm'pɜːrfɪkt] [laɪt] [meɪd] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [trɑːd] [bʌt; bət] [ə'dɪʃənəli] ['drɪri] — [ðæt]

and	its	imperfect	light	made	the	road	he	trod	but	additionally	dreary	—	that
和	它是	不完善	光	制成	这	路	他	践踏	但	此外	凄凉	—	那

['ʌtər] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

utter	silence	which	has	in	it	something	indefinably	exciting	,
说出	沉默	哪个	有	在	它	某物	难以定义的	激动人心	,

而它那不完美的光线，不仅让他走过的路显得更加阴郁，更让那份彻底的寂静中蕴含着某种难以言喻的兴奋。

['reɪnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steps] , [wɪtʃ] [ə'loʊn] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

reigned	there	,	and	made	the	sound	of	his	steps	,	which	alone	broke	it	,
统治	那里	,	和	制成	这	声音	的	他的	步骤	,	哪个	独自的	打破	它	,

[ʌn'nætʃrəli] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

unnaturally	loud	and	distinct	.
不自然地	大声	和	清楚的	.

他统治着那里，他的脚步声打破了那里的宁静，异常响亮而清晰。

[hiː; hi] [hæd; həd] [prə'siːdid] [ðʌs] [sʌm; səm] [weɪ] , [wen] [hiː; hi] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hɜːrd] ['ʌðər]

He	had	proceeded	thus	some	way	,	when	he	,	on	a	sudden	,	heard	other
他	有	继续	因此	一些	方式	,	什么时候	他	,	在	一个	突然	,	听到	其他

['fɒtfɔːl] ,

footfalls	,
脚步声	,

他就这样走了一段路，突然听到了其他人的脚步声。

['pætərɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['meʒərd] [peɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə'baʊt] [tuː] [skɔːr] [steps]

pattering	at	a	measured	pace	,	and	,	as	it	seemed	,	about	two	score	steps
打节拍	在	一个	测量	步伐	,	和	,	作为	它	似乎	,	关于	二	分数	步骤

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

以稳定的步伐跺着脚，看起来好像比他慢了大约二十步。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dɔːgɪd] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ʌn'plez(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [haʊ'evər] ,

The	suspicion	of	being	dogged	is	at	all	times	unpleasant	;	it	is	,	however	,
这	怀疑	的	存在	顽强	是	在	全部	时代	令人不快的	;	它	是	,	然而	,

被怀疑纠缠不休总是令人不快的；然而，

[ɪ'speʃəli] [soʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [spɑːt] [soʊ] ['loʊnli] ;

especially	so	in	a	spot	so	lonely	;
尤其	所以	在	一个	点	所以	孤独	;

尤其是在如此偏僻的地方；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [soʊ] [strɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['bɑːrtn] ,

and	this	suspicion	became	so	strong	in	the	mind	of	Captain	Barton	,
和	这	怀疑	成为	所以	强的	在	这	头脑	的	队长	巴顿	,

巴顿上尉心中的这种怀疑变得越来越强烈。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz] [pər'suːər] , [bʌt; bət] ,

that	he	abruptly	turned	about	to	confront	his	pursuer	,	but	,
那	他	突然	转向	关于	到	面对	他的	追击者	,	但	,

他突然转身面对追赶者，但是，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['muːnlaɪt] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd]

though	there	was	quite	sufficient	moonlight	to	disclose	any	object	upon	the	road
尽管	那里	曾是	相当	充足的	月光	到	透露	任何	目的	之上	这	路

[hiː; hi] [hæd; həd] ['trævəst] ,

he	had	traversed	,
他	有	穿越	,

虽然月光十分充足，足以照亮他所经过的道路上的任何物体，

[noʊ][fɔːrm][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ðer; ðər] .

no	form	of	any	kind	was	visible	there	.
不	形式	的	任何	种类	曾是	可见的	那里	.

那里没有看到任何形状或物体。

[ðə; ði][steps][hiː; hi][hæd; həd][hɜːrd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][rɪˌvɜːrbə'reɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]

The	steps	he	had	heard	could	not	have	been	the	reverberation	of	his	own
这	步骤	他	有	听到	可以	不是	有	到过	这	混响	的	他的	自己的

,

,

,

他听到的脚步声不可能是他自己的脚步声。

[fɔːr; fər][hiː; hi][stæmpt][hɪz; ɪz][fʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][graʊnd], [ænd; ənd][wɔːkt]['brɪskli][ʌp][ænd; ənd][daʊn]

for	he	stamped	his	foot	upon	the	ground	,	and	walked	briskly	up	and	down
为了	他	盖章	他的	脚	之上	这	地面	,	和	步行	轻快地	向上	和	向下

,

,

,

因为他跺了跺脚，然后快步走来走去。

[ɪn][ðə; ði][veɪn][ə'tempt][tuː; tə][ə'weɪk][æn; ən]['ekoʊ]; [ðoʊ][baɪ][noʊ][miːnz][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]['pɜːrs(ə)n],

in	the	vain	attempt	to	awake	an	echo	;	though	by	no	means	a	fanciful	person	,
在	这	徒劳	试图	到	醒	一个	回声	;	尽管	经过	不	方法	一个	奇幻的	人	,

徒劳地试图唤起回声；尽管他绝非一个异想天开的人，

['ðerfɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst][feɪn][tuː; tə][tʃɑːrdʒ][ðə; ði][saʊndz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n],

therefore	he	was	at	last	fain	to	charge	the	sounds	upon	his	imagination	,
所以	他	曾是	在	最后的	欣然	到	收费	这	声音	之上	他的	想像力	,

因此，他最终只能依靠想象力来解读这些声音。

[ænd; ənd][triːt][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

and	treat	them	as	an	illusion	.
和	对待	他们	作为	一个	错觉	.

并将它们视为幻觉。

[ðʌs]['sætɪsfaɪɪŋ][hɪm'self], [hiː; hi][riː'zjuːmd][hɪz; ɪz][wɔːk], [ænd; ənd][bɪ'fɔːr][hiː; hi][hæd; həd][prə'siːdid]

Thus	satisfying	himself	,	he	resumed	his	walk	,	and	before	he	had	proceeded
因此	令人满意	他自己	,	他	恢复	他的	走	,	和	前	他	有	继续

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz],

a	dozen	paces	,
一个	打	步幅	,

如此一来，他便继续前行，还没走十几步，

[ðə; ði][mɪ'stɪrɪəs]['fʊtfɔːl][wʌz; wəz][ə'gen]['ɔːdəbl][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd], [ænd; ənd][ðɪs][taɪm],

the	mysterious	footfall	was	again	audible	from	behind	,	and	this	time	,
这	神秘	人流量	曾是	再次	可听见的	从	在后面	,	和	这	时间	,

身后再次传来神秘的脚步声，这一次，

[æz; əz][ɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['speʃ(ə)l][dɪ'zaɪn][ʌv; əv]['ʃoʊɪŋ][ðæt][ðə; ði][saʊndz][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]

as	if	with	the	special	design	of	showing	that	the	sounds	were	not	the
作为	如果	和	这	特别的	设计	的	显示	那	这	声音	是	不是	这

[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ʌv; əv][æn; ən]['ekoʊ] — [ðə; ði][steps]['sʌmtaɪmz]['slækənd]['nɪrli][tuː; tə]

responses	of	an	echo	—	the	steps	sometimes	slackened	nearly	to
回应	的	一个	回声	—	这	步骤	有时	松弛	几乎	到

[ə; eɪ][hɔːlt],

a	halt	,
一个	停止	,

仿佛是为了表明这些声音并非回声而特意设计的——脚步声有时几乎停滞不前。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hɜːrid] [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr] [eɪt] [straɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'beɪt]
and **sometimes** **hurried** **for** **six** **or** **eight** **strides** **to** **a** **run** **,** **and** **again** **abated**
和 有时 慌忙 为了 六 或者 八 步幅 到 一个 跑步 , 和 再次 减弱
[tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] .
to **a** **walk** **.**
到 一个 走 .

有时他会快速跑六八步，然后又慢下来走。

['kæptɪn] ['bɑːrtn] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] ,
Captain **Barton** **,** **as** **before** **,** **turned** **suddenly** **round** **,**
队长 巴顿 , 作为 前 , 转向 突然 圆形的 ,

巴顿船长像之前一样，突然转过身来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] — [noʊ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['levə)l]
and **with** **the** **same** **result** **—** **no** **object** **was** **visible** **above** **the** **deserted** **level**
和 和 这 相同的 结果 — 不 目的 曾是 可见的 多于 这 荒凉的 等级
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
of **the** **road** **.**
的 这 路 .

结果还是一样——在空旷的路面上，看不到任何物体。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ,
He **walked** **back** **over** **the** **same** **ground** **,** **determined** **that** **,**
他 步行 后退 超过 这 相同的 地面 , 决定 那 ,

他沿着原路返回，下定决心：

[wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd]
whatever **might** **have** **been** **the** **cause** **of** **the** **sounds** **which** **had** **so** **disconcerted**
任何 可能 有 到过 这 原因 的 这 声音 哪个 有 所以 不安
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

无论是什么原因导致他如此不安，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] — [ðə; ði] [ɪn'devər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .
it **should** **not** **escape** **his** **search** **—** **the** **endeavour** **,** **however** **,** **was** **unrewarded** **.**
它 应该 不是 逃脱 他的 搜索 — 这 努力 , 然而 , 曾是 无回报 .

他不应该错过这个机会——然而，他的努力却一无所获。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm] , [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] ['stiːlɪŋ]
In **spite** **of** **all** **his** **scepticism** **,** **he** **felt** **something** **like** **a** **superstitious** **fear** **stealing**
在 尽管如此 的 全部 他的 怀疑论 , 他 毛毡 某物 喜欢 一个 迷信的 害怕 偷窃
[fæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
fast **upon** **him** **,**
快速地 之上 他 ,

尽管他心存怀疑，但一种迷信般的恐惧却迅速袭来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʌn'woʊntɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seiʃənz] , [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd]
and **with** **these** **unwonted** **and** **uncomfortable** **sensations** **,** **he** **once** **more** **turned**
和 和 这些 不寻常的 和 不舒服 感觉 , 他 一次 更多的 转向
[ænd; ənd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] .
and **pursued** **his** **way** **.**
和 追击 他的 方式 .

带着这些不寻常的不适感，他再次转身继续前行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɔːntɪŋ] [saʊndz] ,
There **was** **no** **repetition** **of** **these** **haunting** **sounds** **,**
那里 曾是 不 重复 的 这些 令人难忘 声音 ,

这些令人毛骨悚然的声音没有再次出现。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [stɑːpt] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz]

until	he	had	reached	the	point	where	he	had	last	stopped	to	retrace	his
直到	他	有	达到	这	观点	在哪里	他	有	最后的	停止	到	回溯	他的

[steps] — [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'zjuːmd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['stɑːrts][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ,

steps	—	here	they	were	resumed	—	and	with	sudden	starts	of	running	,
步骤	—	这里	他们	是	恢复	—	和	和	突然	开始	的	跑步	,

直到他回到上次停下来原路返回的地方——在那里他又继续前进——并且突然开始奔跑，

[wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [pər'suːər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɑːrmd] [pə'destriən] .

which	threatened	to	bring	the	unseen	pursuer	up	to	the	alarmed	pedestrian	.
哪个	威胁	到	带来	这	看不见	追击者	向上	到	这	惊慌	行人	.

这有可能让看不见的追赶者接近受惊的行人。

['kæptɪn] ['bɑːrtn] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [æz; əz] ['fɔːrmərli] — [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Captain	Barton	arrested	his	course	as	formerly	—	the	unaccountable	nature	of	the
队长	巴顿	被捕	他的	课程	作为	以前	—	这	无法解释	自然	的	这

[ə'kɜːrəns] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃənz] — [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ]

occurrence	filled	him	with	vague	and	disagreeable	sensations	—	and	yielding
发生	已填	他	和	模糊的	和	令人不快的	感觉	—	和	屈服

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

to	the	excitement	that	was	gaining	upon	him	,
到	这	激动	那	曾是	获得	之上	他	,

巴顿船长像以前一样停止了航行——这起事件的不可解释性让他感到一阵莫名其妙的不适——他屈服于越来越强烈的激动情绪。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['stɜːrnli] , " [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?

he	shouted	sternly	,	"	Who	goes	there	?
他	喊叫	严厉地	,	"	WHO	去	那里	?

他厉声喊道："那里是谁？"

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [vɔɪs] , [ðʌs] [ig'zəːtid] , [ɪn] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ]

"	The	sound	of	one's	own	voice	,	thus	exerted	,	in	utter	solitude	,	and	followed	by
"	这	声音	的	一个人的	自己的	嗓音	,	因此	施加	,	在	说出	孤独	,	和	随后	经过

['toʊt(ə)l] ['saɪləns] ,

total	silence	,
全部的	沉默	,

"在完全的孤独中，发出自己的声音，随后是完全的寂静，

[hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plezntli] [dɪs'meɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

has	in	it	something	unpleasantly	dismaying	,	and	he	felt	a	degree	of
有	在	它	某物	令人不快的	令人沮丧	,	和	他	毛毡	一个	程度	的

['nɜːrvəsnəs] [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

nervousness	which	,	perhaps	,
紧张	哪个	,	也许	,

其中蕴含着某种令人不快的沮丧之情，他感到一阵紧张，或许，

[frʌm; frəm][noʊ] [kɔːz] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

from	no	cause	had	he	ever	known	before	.
从	不	原因	有	他	曾经	已知	前	.

他以前从未经历过这样的事情。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [striːt] [ðə; ði] [steps] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

To	the	very	end	of	this	solitary	street	the	steps	pursued	him	—	and	it
到	这	非常	结尾	的	这	孤	街道	这	步骤	追击	他	—	和	它

[rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʌv; əv] ['stʌbərn] [praɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

required	a	strong	effort	of	stubborn	pride	on	his	part	,
必需的	一个	强的	努力	的	固执的	自豪	在	他的	部分	,

直到这条僻静街道的尽头，脚步声都追随着他——这需要他付出极大的努力，以及一股顽强的自尊心。

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [æt; ət]

to	resist	the	impulse	that	prompted	him	every	moment	to	run	for	safety	at
到	抵抗	这	冲动	那	提示	他	每一个	片刻	到	跑步	为了	安全	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] .

the	top	of	his	speed	.
这	顶部	的	他的	速度	.

他努力克制住那种每时每刻都驱使他全力奔跑以求安全的冲动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪər]

It	was	not	until	he	had	reached	his	lodging	,	and	sate	by	his	own	fire
它	曾是	不是	直到	他	有	达到	他的	住宿	,	和	沙特	经过	他的	自己的	火

- [saɪd] ,

-	side	,
-	边	,

直到他回到住处，坐在自己的炉火旁，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [sə'fɪʃntli] [ˌriːə'ʃuəd] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌriːkən'sɪdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd]

that	he	felt	sufficiently	reassured	to	rearrange	and	reconsider	in	his	own	mind
那	他	毛毡	足够	放心	到	重新排列	和	重新考虑	在	他的	自己的	头脑

[ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˌdɪskəm'poʊzd] [hɪm; ɪm] .

the	occurrences	which	had	so	discomposed	him	.
这	发生	哪个	有	所以	心神不宁	他	.

他感到安心了许多，于是重新审视和思考了那些曾让他心神不宁的事情。

[soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ['mætər] , ['æftər][ɔːl] ,

So	little	a	matter	,	after	all	,
所以	小的	一个	事情	,	后	全部	,

毕竟，这只是件小事。

[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌʌp'set][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði][oʊld]['sɪmp(ə)l] [lɔːz]

is	sufficient	to	upset	the	pride	of	scepticism	and	vindicate	the	old	simple	laws
是	充足的	到	沮丧的	这	自豪	的	怀疑论	和	表白	这	老的	简单的	法律

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

of	nature	within	us	.
的	自然	之内	我们	.

足以动摇怀疑论者的骄傲，并证明我们内心深处那些古老的、简单的自然法则的正确性。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] .

THE	WATCHER	.
这	观察者	.

观察者。

['mɪstər] . ['bɑːrtn] [wʌz; wəz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] ,

Mr	.	Barton	was	next	morning	sitting	at	a	late	breakfast	,
先生	.	巴顿	曾是	下一个	早晨	坐着	在	一个	晚的	早餐	,

第二天早上，巴顿先生正在享用一顿迟来的早餐。

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs]

reflecting	upon	the	incidents	of	the	previous	night	,	with	more	of	inquisitiveness
反思	之上	这	事件	的	这	以前的	夜晚	,	和	更多的	的	好奇心

[ðæn; ðən] [ɔː] ,

than	awe	,
比	敬畏	,

回想起昨晚发生的事情，与其说是敬畏，不如说是好奇。

[soʊ] ['spiːdəli] [duː] ['gluːmi] [im'preʃəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fænsi] [ˌdɪsə'pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l]

so	speedily	do	gloomy	impressions	upon	the	fancy	disappear	under	the	cheerful
所以	迅速地	做	阴沉	印象	之上	这	想要	消失	在下面	这	快乐

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [deɪ] ,

influence	of	day	,
影响	的	天	,

阴郁的印象在白昼的明媚阳光下迅速消散。

[wen] [ə; eɪ] ['letər] [dʒʌst] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði]['poʊstmən][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr]

when	a	letter	just	delivered	by	the	postman	was	placed	upon	the	table	before
什么时候	一个	信	只是	发表	经过	这	邮差	曾是	放置	之上	这	桌子	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

邮递员刚送来的一封信被放在他面前的桌子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪv] ,

There	was	nothing	remarkable	in	the	address	of	this	missive	,
那里	曾是	没有什么	卓越	在	这	地址	的	这	信函	,

这封信的地址并无特别之处。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː]

except	that	it	was	written	in	a	hand	which	he	did	not	know	—	perhaps	it
除了	那	它	曾是	书面	在	一个	手	哪个	他	做过	不是	知道	—	也许	它

[wʌz; wəz] [dɪs'gaɪzd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːl] ['nærəʊ] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [sloʊpt] ['bækwərd] ;

was	disguised	—	for	the	tall	narrow	characters	were	sloped	backward	;
曾是	伪装	—	为了	这	高的	狭窄的	人物	是	倾斜的	落后	;

只是字迹是他不认识的——或许是伪装过的——因为又高又窄的字迹向后倾斜；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [in'fliktid] [sə'spens] [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [siː] ['præktɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

and	with	the	self	-	inflicted	suspense	which	we	often	see	practised	in	such	cases	,
和	和	这	自己	-	造成的	悬念	哪个	我们	经常	看	已实践	在	这样的	案例	,

以及我们经常在这种情况下看到的自我制造的悬念，

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

he	puzzled	over	the	inscription	for	a	full	minute	before	he	broke	the	seal	.
他	困惑	超过	这	题词	为了	一个	满的	分钟	前	他	打破	这	海豹	.

他仔细研究了上面的铭文整整一分钟，才打开封条。

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] : —

When	he	did	so	,	he	read	the	following	words	,	written	in	the	same	hand	:	—
什么时候	他	做过	所以	,	他	读	这	下列的	字	,	书面	在	这	相同的	手	:	—

他照做了，读出了以下几个字，也是用同样的笔迹写成的：——

“ ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , [leɪt] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dɑːlfɪn] , - [ɪz] [wɔːrnd] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

“	Mr	.	Barton	,	late	captain	of	the	'	Dolphin	,	'	is	warned	of	DANGER	.
“	先生	.	巴顿	,	晚的	队长	的	这	-	海豚	,	-	是	警告	的	危险	.

“已故‘海豚号’船长巴顿先生被警告有危险。”

[hiː; hi] [wɪl] [duː] ['waɪzli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] — — [striːt] — [[hɪr] [ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['naɪts]

He	will	do	wisely	to	avoid	—	—	street	—	[	here	the	locality	of	his	last	night's
他	将要	做	明智地	到	避免	—	—	街道	—	[	这里	这	地点	的	他的	最后的	夜晚

[əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [neɪmd]] — [ɪf] [hiː; hi] [wɔːks] [ðer; ðər][æz; əz]['juːʒuəl][hiː; hi] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ]

adventure	was	named	]	—	if	he	walks	there	as	usual	he	will	meet	with
冒险	曾是	命名	]	—	如果	他	散步	那里	作为	通常	他	将要	见面	和

['sʌmθɪŋ] [ʌn'lʌki] — [let][hɪm; ɪm] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] ,

something	unlucky	—	let	him	take	warning	,
某物	倒霉	—	让	他	拿	警告	,

他最好避开那条街——[这里指的是他昨晚遭遇不幸的地点]——如果他像往常一样走在那里，他会遇到不吉利的事情——让他吸取教训吧。

[wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dred]

once	for	all	,	for	he	has	reason	to	dread
一次	为了	全部	,	为了	他	有	原因	到	恐惧

一劳永逸，因为他有理由感到恐惧

“ [ðə; ði] ['wɑːtʃər] .

“	THE	WATCHER	.
”	这	观察者	.

“观察者。”

” ['kæptɪn] ['bɑːrtn] [riːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ;

”	Captain	Barton	read	and	re	-	read	this	strange	effusion	;
”	队长	巴顿	读	和	关于	-	读	这	奇怪的	渗出液	;

巴顿上尉反复阅读这篇奇怪的檄文；

[ɪn] ['evri] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ;

in	every	light	and	in	every	direction	he	turned	it	over	and	over	;
在	每一个	光	和	在	每一个	方向	他	转向	它	超过	和	超过	;

他从各个角度、在各种光线下反复翻看它；

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .

he	examined	the	paper	on	which	it	was	written	,	and	scrutinized	the	hand	-	writing	once	more	.
他	检查	这	纸	在	哪个	它	曾是	书面	,	和	仔细审查	这	手	-	写作	一次	更多的	.

他仔细查看了写着这封信的纸，又仔细辨认了一遍笔迹。

[dɪ'fiːtɪd] [hɪr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [wæks] ,

Defeated	here	,	he	turned	to	the	seal	;	it	was	nothing	but	a	patch	of	wax	,
战败	这里	,	他	转向	到	这	海豹	;	它	曾是	没有什么	但	一个	修补	的	蜡	,

他在这里败下阵来，转而查看印章；结果发现那只不过是一小块蜡而已。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæksə'dent(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θʌm] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['vɪzəb(ə)l] .

upon	which	the	accidental	impression	of	a	thumb	was	imperfectly	visible	.
之上	哪个	这	偶然	印象	的	一个	拇指	曾是	不完美地	可见的	.

上面隐约可见一个不小心留下的拇指印记。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [mɑːrk] , [ɔːr] [kluː] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

There	was	not	the	slightest	mark	,	or	clue	of	any	kind	,
那里	曾是	不是	这	丝毫	标记	,	或者	线索	的	任何	种类	,

没有任何痕迹或线索。

[tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ges] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɔːrɪdʒɪn] .

to	lead	him	to	even	a	guess	as	to	its	possible	origin	.
到	带领	他	到	甚至	一个	猜测	作为	到	它是	可能的	起源	.

甚至让他对它的可能来源做出猜测。

[ðə; ði] ['raɪtɜ-z] ['ɑːbdʒekt] [siːmd] [ə; eɪ] ['frendli] [wʌn] ,

The	writer's	object	seemed	a	friendly	one	,
这	作家的	目的	似乎	一个	友好的	一	,

作者所指的对象似乎是友善的，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [səb'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] “ ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dred] .

and	yet	he	subscribed	himself	as	one	whom	he	had	“	reason	to	dread	.
和	然而	他	已订阅	他自己	作为	一	谁	他	有	”	原因	到	恐惧	.

然而，他却把自己列为“有理由害怕的人”。

" [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['letər] , [ɪts] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][ɪts]['riːəl] ['pɜːrpəs] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən]

"	**Altogether**	**the**	**letter**	**,**	**its**	**author**	**,**	**and**	**its**	**real**	**purpose**	**were**	**to**	**him**	**an**
	共	这	信	,	它是	作者	,	和	它是	真实的	目的	是	到	他	一个

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['pʌz(ə)l] ,

inexplicable	**puzzle**	**,**
无法解释的	谜	,

“总而言之，这封信、它的作者以及它的真正目的，对他来说都是一个无法解释的谜题。”

[ænd; ənd][wʌn] , [mɔːr'oʊvər] , [ʌn'plezntli] [sə'dʒestɪv] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌv; əv] ['ʌðər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

and	**one**	**,**	**moreover**	**,**	**unpleasantly**	**suggestive**	**,**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**of**	**other**	**associations**
和	一	,	而且	,	令人不快的	暗示性的	,	在	他的	头脑	,	的	其他	协会

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] ['naɪts] [əd'ventʃər] .

connected	**with**	**his**	**last**	**night's**	**adventure**	**.**
连接	和	他的	最后的	夜晚	冒险	.

而且，其中一个念头在他脑海中还令人不快地暗示着与昨晚的冒险经历有关的其他事情。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] — [pər'hæps][ʌv; əv][praɪd] — ['mɪstər] . ['bɑːrtn] [dɪd][nɑːt]

In	**obedience**	**to**	**some**	**feeling**	**—**	**perhaps**	**of**	**pride**	**—**	**Mr**	**.**	**Barton**	**did**	**not**
在	服从	到	一些	感觉	—	也许	的	自豪	—	先生	.	巴顿	做过	不是

[kə'mjuːnɪkeɪt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] ,

communicate	**,**	**even**	**to**	**his**	**intended**	**bride**	**,**
交流	,	甚至	到	他的	故意的	新娘	,

出于某种情感——或许是骄傲——巴顿先生甚至没有向他的未婚妻表达过任何心意。

[ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['diːteɪld; dɪ'teɪld] .

the	**occurrences**	**which**	**I**	**have**	**just**	**detailed**	**.**
这	发生	哪个	我	有	只是	详细的	.

我刚才详细描述的事件。

['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [ə'pɪr] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [ri'æləti] [moʊst] [ˌdɪsə'griːəbli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]

Trifling	**as**	**they**	**might**	**appear**	**,**	**they**	**had**	**in**	**reality**	**most**	**disagreeably**	**affected**	**his**
琐事	作为	他们	可能	出现	,	他们	有	在	现实	最多	令人不快地	做作的	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	**,**
想像力	,

虽然这些事看起来微不足道，但实际上它们却对他的想象力产生了极其不愉快的影响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] ,

and	**he**	**cared**	**not**	**to**	**disclose**	**,**	**even**	**to**	**the**	**young**	**lady**	**in**	**question**	**,**
和	他	关心	不是	到	透露	,	甚至	到	这	年轻的	女士	在	问题	,

他甚至不愿向那位年轻女士透露此事。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .

what	**she**	**might**	**possibly**	**look**	**upon**	**as**	**evidences**	**of**	**weakness**	**.**
什么	她	可能	可能	看	之上	作为	证据	的	弱点	.

她可能会把这些视为软弱的表现。

[ðə; ði] ['letər] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊks] ,

The	**letter**	**might**	**very**	**well**	**be**	**but**	**a**	**hoax**	**,**
这	信	可能	非常	出色地	是	但	一个	骗局	,

这封信很可能只是个骗局。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fʊtfɔːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ɔːr][ə; eɪ] [trɪk] .

and	**the**	**mysterious**	**footfall**	**but**	**a**	**delusion**	**or**	**a**	**trick**	**.**
和	这	神秘	人流量	但	一个	错觉	或者	一个	诡计	.

而那神秘的脚步声，不过是幻觉或诡计罢了。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [æz; əz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	although	he	affected	to	treat	the	whole	affair	as	unworthy	of	a
但	虽然	他	做作的	到	对待	这	所有的	事务	作为	不配	的	一个

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

尽管他假装对整件事不屑一顾，

[ˌaɪ ˈtiː] [jet] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [ˌpəti'neiʃəsli] , [tɔːrˈmentɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pərˈpleksɪŋ] [dauts] ,

it	yet	haunted	him	pertinaciously	,	tormenting	him	with	perplexing	doubts	,
它	然而	闹鬼的	他	顽强地	,	折磨	他	和	令人费解	疑虑	,

[ænd; ənd] [dɪˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪˈfaɪnd] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] .

and	depressing	him	with	undefined	apprehensions	.
和	沉闷	他	和	不明确的	担忧	.

然而，这件事却始终萦绕在他心头，让他饱受困惑的怀疑折磨，并让他感到莫名的忧虑和沮丧。

[ˈsɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

Certain	it	is	,
肯定	它	是	,

的确如此。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [striːt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪn]

that	for	a	considerable	time	afterwards	he	carefully	avoided	the	street	indicated	in
那	为了	一个	大量	时间	然后	他	小心	避免	这	街道	表明的	在

[ðə; ði] [ˈletər] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

the	letter	as	the	scene	of	danger	.
这	信	作为	这	场景	的	危险	.

此后相当长一段时间里，他都小心翼翼地避开信中指出的那条危险街道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

It	was	not	until	about	a	week	after	the	receipt	of	the	letter	which	I	have
它	曾是	不是	直到	关于	一个	星期	后	这	收据	的	这	信	哪个	我	有

[trænˈskraɪbd] ,

transcribed	,
转录	,

大约一周后，也就是我誊录的这封信发出之后，

[ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [ˈkæptɪn] [ˈbɑːrtn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] ,

that	anything	further	occurred	to	remind	Captain	Barton	of	its	contents	,
那	任何事物	更远	发生	到	提醒	队长	巴顿	的	它是	内容	,

之后是否发生了什么事让巴顿船长想起了它的内容?

[ɔːr][tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l]

or	to	counteract	the	gradual	disappearance	from	his	mind	of	the	disagreeable
或者	到	抵消	这	逐渐地	消失	从	他的	头脑	的	这	令人不快的

[imˈpreʃəns] [ðen] [rɪˈsiːvd] .

impressions	then	received	.
印象	然后	已收到	.

或者为了抵消当时在他脑海中逐渐消失的不愉快印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [wʌn] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	was	returning	one	night	,	after	the	interval	I	have	stated	,	from	the
他	曾是	返回	一	夜晚	,	后	这	间隔	我	有	声明	,	从	这

['θiːətər] ,

theatre	,
剧院	,

一天晚上，中场休息过后，他从剧院回来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] [kroʊ] - [striːt] ,

which	was	then	situated	in	Crow	-	street	,
哪个	曾是	然后	位于	在	乌鸦	-	街道	,

当时它位于克罗街，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [siːn] [mɪs] ['mɑːntəˌgju] [ænd; ənd] ['leɪdi] [el] — — ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] ,

and	having	there	seen	Miss	Montague	and	Lady	L	—	—	into	their	carriage	,
和	拥有	那里	已见	错过	蒙塔古	和	女士	L	—	—	进入	他们的	运输	,

看到蒙塔古小姐和L夫人上了马车，

[hiː; hi] ['lɔɪtəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [əˈkweɪntəns] .

he	loitered	for	some	time	with	two	or	three	acquaintances	.
他	徘徊	为了	一些	时间	和	二	或者	三	熟人	.

他和两三个熟人闲逛了一会儿。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei]

With	these	,	however	,	he	parted	close	to	the	college	,	and	pursued	his	way
和	这些	,	然而	,	他	分手了	关闭	到	这	大学	,	和	追击	他的	方式

[əˈloʊn] .

alone	.
独自的	.

然而，他与这些人告别，离开学校不久便独自踏上了旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [wʌn][əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	was	now	fully	one	o'clock	,	and	the	streets	were	quite	deserted	.
它	曾是	现在	完全	一	点钟	,	和	这	街道	是	相当	荒凉的	.

现在已是凌晨一点，街上空无一人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

During	the	whole	of	his	walk	with	the	companions	from	whom	he	had
期间	这	所有的	的	他的	走	和	这	同伴	从	谁	他	有

[dʒʌst] ['pɑːrtɪd] ,

just	parted	,
只是	分手了	,

在他与刚刚分别的同伴们一起行走的整个过程中，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [taɪmz] ['peɪnfəli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

he	had	been	at	times	painfully	aware	of	the	sound	of	steps	,	as	it
他	有	到过	在	时代	痛苦地	意识到的	的	这	声音	的	步骤	,	作为	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

他有时似乎会痛苦地意识到脚步声，

['dɔːgɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

dogging	them	on	their	way	.
狗	他们	在	他们的	方式	.

一路尾随他们。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bæk] ,

Once	or	twice	he	had	looked	back	,
一次	或者	两次	他	有	看起来	后退	,

他曾一两次回头看。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ði] [seɪm]

in	the	uneasy	anticipation	that	he	was	again	about	to	experience	the	same
在	这	不安	预期	那	他	曾是	再次	关于	到	经验	这	相同的

[mɪ'stɪrɪəs] [əˈnɔɪənsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

mysterious	annoyances	which	had	so	disconcerted	him	a	week	before	,
神秘	烦心事	哪个	有	所以	不安	他	一个	星期	前	,

他忐忑不安地预感到，自己即将再次经历一周前令他如此不安的神秘烦恼。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [sʌm; səm][fɔːrm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ['nætʃ(ə)rəli][fɔːr; fər]

and	earnestly	hoping	that	he	might	see	some	form	to	account	naturally	for
和	切实	希望	那	他	可能	看	一些	形式	到	帐户	自然	为了

[ðə; ði] [saʊndz] .

the	sounds	.
这	声音	.

我真心希望他能看到某种形式来自然地解释这些声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] — [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

But	the	street	was	deserted	—	no	one	was	visible	.
但	这	街道	曾是	荒凉的	—	不	一	曾是	可见的	.

但街道空无一人——一个人影也没有。

[prə'siːdɪŋ] [naʊ] [kwaɪt] [ə'loʊn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [weɪ] , [hiː; hi] [gruː] ['riːəli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]

Proceeding	now	quite	alone	upon	his	homeward	way	,	he	grew	really	nervous	and
进行中	现在	相当	独自的	之上	他的	回家	方式	,	他	生长	真的	紧张的	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

他独自一人踏上回家的路，渐渐感到紧张不安。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn]

as	he	became	sensible	,	with	increased	distinctness	,	of	the	well	-	known
作为	他	成为	明智的	,	和	增加	明显	,	的	这	出色地	-	已知

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['dredɪd] [saʊndz] .

and	now	absolutely	dreaded	sounds	.
和	现在	绝对地	令人恐惧的	声音	.

随着他变得越来越敏感，他对那些熟悉而如今却令人无比恐惧的声音也越来越清晰。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɔːl] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [pɑːrk] , [ðə; ði] [saʊndz] ['fɑːloʊd] ,

By	the	side	of	the	dead	wall	which	bounded	the	college	park	,	the	sounds	followed	,
经过	这	边	的	这	死的	墙	哪个	有界	这	大学	公园	,	这	声音	随后	,

沿着环绕大学公园的死墙，传来一阵阵声音。

[ˌriːkə'mensɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [steps] .

recommencing	almost	simultaneously	with	his	own	steps	.
重新开始	几乎	同时地	和	他的	自己的	步骤	.

几乎与他自己的步伐同时重新开始。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'iːkwəl] [peɪs] — ['sʌmtaɪmz] [sloʊ] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ja:dz][ɔːr][soʊ] ,

The	same	unequal	pace	—	sometimes	slow	,	sometimes	for	a	score	yards	or	so	,
这	相同的	不等	步伐	—	有时	慢的	,	有时	为了	一个	分数	码	或者	所以	,

同样的速度也不均匀——有时很慢，有时却能跑个几十码左右。

['kwɪkənd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] — [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

quickened	almost	to	a	run	—	was	audible	from	behind	him	.
加速	几乎	到	一个	跑步	—	曾是	可听见的	从	在后面	他	.

他几乎加快脚步跑了起来——身后都能听到他的声音。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ; ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Again	and	again	he	turned	;	quickly	and	stealthily	he	glanced	over	his
再次	和	再次	他	转向	;	迅速地	和	悄悄地	他	瞥了一眼	超过	他的

['ʃoʊldər] — ['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['evri] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [steps] ;

shoulder	—	almost	at	every	half	-	dozen	steps	;
肩膀	—	几乎	在	每一个	一半	-	打	步骤	;

他一次又一次地回头；他迅速而隐秘地回头瞥一眼——几乎每走六步就回头瞥一眼；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

but	no	one	was	visible	.
但	不	一	曾是	可见的	.

但周围一个人影也没有。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'si:n] [pər'su:t] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [ɔ:l] [bʌt; bət]

The	irritation	of	this	intangible	and	unseen	pursuit	became	gradually	all	but
这	刺激	的	这	无形	和	看不见	追逐	成为	逐步地	全部	但

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ;

intolerable	;
无法容忍	;

这种无形且看不见的追求带来的烦扰逐渐变得几乎无法忍受；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

and	when	at	last	he	reached	his	home	,
和	什么时候	在	最后的	他	达到	他的	家	,

当他最终到达家时，

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [strʌŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rest]

his	nerves	were	strung	to	such	a	pitch	of	excitement	that	he	could	not	rest
他的	神经	是	串	到	这样的	一个	沥青	的	激动	那	他	可以	不是	休息

,

,
,

他兴奋得神经紧绷，根本无法休息。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [ə'tempt] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] ['broʊkən] .

and	did	not	attempt	even	to	lie	down	until	after	the	daylight	had	broken	.
和	做过	不是	试图	甚至	到	说谎	向下	直到	后	这	日光	有	破碎的	.

直到天亮之后，他才尝试躺下休息。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] - [dɔ:r] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt]

He	was	awakened	by	a	knock	at	his	chamber	-	door	,	and	his	servant
他	曾是	觉醒	经过	一个	敲	在	他的	房间	-	门	,	和	他的	仆人

['entərɪŋ] ,

entering	,
进入	,

他被敲门声吵醒，仆人走了进来。

['hændɪd] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [rɪ'si:vd] [baɪ] [ðə; ði] ['peni] [poʊst] .

handed	him	several	letters	which	had	just	been	received	by	the	penny	post	.
递交	他	一些	信件	哪个	有	只是	到过	已收到	经过	这	一分钱	邮政	.

他递给他几封刚由廉价邮局收到的信件。

[wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði]

One	among	them	instantly	arrested	his	attention	—	a	single	glance	at	the
一	之中	他们	即刻	被捕	他的	注意力	—	一个	单身的	瞥一眼	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] ['θɜ:rəli] .

direction	aroused	him	thoroughly	.
方向	被唤醒	他	彻底	.

其中一个立刻吸引了他的注意力——他只看了一眼那个方向，就被彻底唤醒了。

[hi:; hi] [æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪzd] [ɪts] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

He	at	once	recognized	its	character	,	and	read	as	follows	:	—
他	在	一次	认可	它是	特点	,	和	读	作为	跟随	:	—

他立刻认出了它的特征，并读了如下内容：——

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [θɪŋk] , ['kæptɪn] ['bɑ:rtn] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn] ['ʃædoʊ]

“	You	may	as	well	think	,	Captain	Barton	,	to	escape	from	your	own	shadow
“	你	可能	作为	出色地	思考	,	队长	巴顿	,	到	逃脱	从	你的	自己的	阴影

[æz; əz] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] ;

as	from	me	;
作为	从	我	;

“巴顿上尉，你还不如想着逃离自己的影子，而不是逃离我；

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [pliːz] ,

do	what	you	may	,	I	will	see	you	as	often	as	I	please	,
做	什么	你	可能	,	我	将要	看	你	作为	经常	作为	我	请	,

随你便，我想什么时候见你就什么时候见。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][haɪd][maɪ'self] , [æz; əz][juː; jʊ]['fænsi] .

and	you	shall	see	me	,	for	I	do	not	want	to	hide	myself	,	as	you	fancy	.
和	你	将	看	我	,	为了	我	做	不是	想	到	隐藏	我	,	作为	你	想要	.

你会见到我，因为我不想像你想象的那样躲藏起来。

[duː][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər][rest] , ['kæptɪn] ['bɑːrtn] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ,

Do	not	let	it	trouble	your	rest	,	Captain	Barton	;	for	,	with	a	good	conscience	,
做	不是	让	它	麻烦	你的	休息	,	队长	巴顿	;	为了	,	和	一个	好的	良心	,

巴顿上尉，不必为此担忧；因为，凭着良心，

[wʌt] [niːd] [juː; jʊ] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

what	need	you	fear	from	the	eye	of
什么	需要	你	害怕	从	这	眼睛	的

你究竟害怕从谁的眼中看出来?

“ [ðə; ði] ['wɑːtʃər] .

“	THE	WATCHER	.
”	这	观察者	.

“观察者。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l]

”	It	is	scarcely	necessary	to	dwell	upon	the	feelings	that	accompanied	a	perusal
”	它	是	几乎	必要的	到	住	之上	这	情怀	那	伴随	一个	仔细阅读

[ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

of	this	strange	communication	.
的	这	奇怪的	沟通	.

“无需赘述阅读这篇奇特的文章时所感受到的情绪。”

['kæptɪn] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['æbsənt][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts]

Captain	Barton	was	observed	to	be	unusually	absent	and	out	of	spirits
队长	巴顿	曾是	观察到	到	是	异常地	缺席的	和	出去	的	烈酒

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftərwərdz] ,

for	several	days	afterwards	,
为了	一些	天	然后	,

此后数日，人们发现巴顿船长异常缺席，而且精神萎靡。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [di'vaind] [ðə; ði] [kɔːz] .

but	no	one	divined	the	cause	.
但	不	一	神谕	这	原因	.

但没有人能找出原因。

[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fæntəm] [steps] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

Whatever	he	might	think	as	to	the	phantom	steps	which	followed	him	,
任何	他	可能	思考	作为	到	这	幻影	步骤	哪个	随后	他	,

无论他对尾随他的幽灵般的脚步声作何感想，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ; [ænd; ənd]

there	could	be	no	possible	illusion	about	the	letters	he	had	received	;	and
那里	可以	是	不	可能的	错觉	关于	这	信件	他	有	已收到	;	和

, [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

,	to	say	the	least	,
,	到	说	这	至少	,

他收到的信件内容绝无任何虚假之处；而且，至少可以说，

[ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] ['siːkwəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

their	**immediate**	**sequence**	**upon**	**the**	**mysterious**	**sounds**	**which**	**had**	**haunted**	**him**	**,**
他们的	即时	顺序	之上	这	神秘	声音	哪个	有	闹鬼的	他	,

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

was	**an**	**odd**	**coincidence**	**.**
曾是	一个	奇怪的	巧合	.

它们紧接着困扰他的神秘声音出现，这真是一种奇特的巧合。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

The	**whole**	**circumstance**	**was**	**,**	**in**	**his**	**own**	**mind**	**,**
这	所有的	环境	曾是	,	在	他的	自己的	头脑	,

在他看来，整件事是这样的：

['veɪgli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,

vaguely	**and**	**instinctively**	**connected**	**with**	**certain**	**passages**	**in**	**his**	**past**	**life**	**,**
依稀	和	本能地	连接	和	肯定	段落	在	他的	过去的	生活	,

[wɪtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ,

which	**,**	**of**	**all**	**others**	**,**
哪个	,	的	全部	其他的	,

隐约而本能地与他前世的某些经历联系在一起，而这些经历，在所有经历中，

[hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

he	**hated**	**to**	**remember**	**.**
他	憎恨	到	记住	.

他恨不得立刻回忆起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] , ['kæptɪn]

It	**happened**	**,**	**however**	**,**	**that**	**in**	**addition**	**to**	**his**	**own**	**approaching**	**nuptials**	**,**	**Captain**
它	发生	,	然而	,	那	在	添加	到	他的	自己的	接近	婚礼	,	队长

['bɑːrtn] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] — ['fɔːrtʃənətli] , [pər'hæps] ,

Barton	**had**	**just**	**then**	**—**	**fortunately**	**,**	**perhaps**	**,**
巴顿	有	只是	然后	—	幸运的是	,	也许	,

然而，巧合的是，除了他自己即将结婚之外，巴顿上尉当时——或许幸运的是——还有另一件事。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] — [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'groʊsɪŋ] [kaɪnd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	**himself**	**—**	**some**	**business**	**of**	**an**	**engrossing**	**kind**	**connected**	**with**	**the**
为了	他自己	—	一些	商业	的	一个	引人入胜	种类	连接	和	这

[ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['litigeitid] [kleɪm] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːpərtiz] .

adjustment	**of**	**a**	**large**	**and**	**long**	**-**	**litigated**	**claim**	**upon**	**certain**	**properties**	**.**
调整	的	一个	大的	和	长的	-	诉讼	宣称	之上	肯定	特性	.

对他自己而言——一些与解决某些财产的重大且长期诉讼索赔有关的引人入胜的事务。

[ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [hæd; həd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɪn] ['grædʒuəli]

The	**hurry**	**and**	**excitement**	**of**	**business**	**had**	**its**	**natural**	**effect**	**in**	**gradually**
这	匆忙	和	激动	的	商业	有	它是	自然的	影响	在	逐步地

[dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ,

dispelling	**the**	**gloom**	**which**	**had**	**for**	**a**	**time**	**occasionally**	**oppressed**	**him**	**,**
驱散	这	愁云	哪个	有	为了	一个	时间	偶尔	受压迫者	他	,

繁忙而令人兴奋的商业活动自然而然地逐渐驱散了偶尔笼罩着他的阴霾。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [toʊn] .

and	**in**	**a**	**little**	**while**	**his**	**spirits**	**had**	**entirely**	**recovered**	**their**	**accustomed**	**tone**	**.**
和	在	一个	小的	尽管	他的	烈酒	有	完全	恢复	他们的	习惯	语气	.

过了一会儿，他的精神就完全恢复了往日的活力。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

During	**all**	**this**	**time**	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**,**	**now**	**and**	**then**	**,**
期间	全部	这	时间	,	然而	,	他	曾是	,	现在	和	然后	,

然而，在此期间，他时不时会……

[dɪs'meɪd] [baɪ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [hæf] - [hɜːrd] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd]

dismayed	by	indistinct	and	half	-	heard	repetitions	of	the	same	annoyance	,	and
沮丧	经过	模糊	和	一半	-	听到	重复	的	这	相同的	烦恼	,	和

[ðæt] [ɪn] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] ,

that	in	lonely	places	,
那	在	孤独	地方	,

在偏僻的地方，人们被含糊不清、断断续续的同样烦扰的声音所困扰，

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

in	the	day	-	time	as	well	as	after	nightfall	.
在	这	天	-	时间	作为	出色地	作为	后	黄昏	.

白天以及夜幕降临之后。

[ðiːz] [rɪn'juːəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪm'preʃəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ]

These	renewals	of	the	strange	impressions	from	which	he	had	suffered	so
这些	续约	的	这	奇怪的	印象	从	哪个	他	有	遭受	所以

[mʌtʃ] , [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] ,

much	,	were	,	however	,
很多	,	是	,	然而	,

然而，这些让他饱受折磨的奇怪印象的再次出现，却是.....

['desəltɔːri] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]

desultory	and	faint	,	insomuch	that	often	he	really	could	not	,	to	his	own
漫无目的的	和	头晕的	,	就此而言	那	经常	他	真的	可以	不是	,	到	他的	自己的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他精神萎靡，体力不支，以至于很多时候他真的无法让自己满意。

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪr] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd]

distinguish	between	them	and	the	mere	suggestions	of	an	excited
区分	之间	他们	和	这	仅仅	建议	的	一个	兴奋的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

将它们与激动的想象力所产生的想法区分开来。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['membər] ,

One	evening	he	walked	down	to	the	House	of	Commons	with	a	Member	,
一	晚上	他	步行	向下	到	这	房子	的	公共领域	和	一个	成员	,

一天晚上，他与一位议员一起步行前往下议院。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [maɪn] .

an	acquaintance	of	his	and	mine	.
一个	熟人	的	他的	和	矿	.

我和他都认识的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ə'keɪʒənz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

This	was	one	of	the	few	occasions	upon	which	I	have	been	in	company	with
这	曾是	一	的	这	很少	场合	之上	哪个	我	有	到过	在	公司	和

['kæptɪn] ['bɑːrtn] .

Captain	Barton	.
队长	巴顿	.

这是我与巴顿上尉为数不多的几次相处机会之一。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tə'geðər] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æbsənt] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,

As	we	walked	down	together	,	I	observed	that	he	became	absent	and	silent	,
作为	我们	步行	向下	一起	,	我	观察到	那	他	成为	缺席的	和	沉默的	,

我们一起往下走的时候，我发现他变得心不在焉，一言不发。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɜːrdʒənt]
and **to** **a** **degree** **that** **seemed** **to** **argue** **the** **pressure** **of** **some** **urgent**
和 到 一个 程度 那 似乎 到 争论 这 压力 的 一些 紧迫的
[ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ˛əb'sɔːrbɪŋ][æŋ'zaɪəti] .
and **absorbing** **anxiety** **.**
和 吸收 焦虑 .

在某种程度上，这似乎印证了某种紧迫而令人焦虑的压力。

[aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] ,
I **afterwards** **learned** **that** **during** **the** **whole** **of** **our** **walk** **,**
我 然后 学习 那 期间 这 所有的 的 我们的 走 ,

后来我才知道，在我们整个步行过程中，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['futsteps] ['trækɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] .
he **had** **heard** **the** **well** **-** **known** **footsteps** **tracking** **him** **as** **we** **proceeded** **.**
他 有 听到 这 出色地 - 已知 脚步声 追踪 他 作为 我们 继续 .

他听到了我们前进时身后熟悉的脚步声。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
This **,** **however** **,** **was** **the** **last** **time** **he** **suffered** **from** **this** **phase** **of** **the**
这 , 然而 , 曾是 这 最后的 时间 他 遭受 从 这 阶段 的 这
[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
persecution **,**
迫害 ,

然而，这是他最后一次遭受这种程度的迫害。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['vɪktɪm] .
of **which** **he** **was** **already** **the** **anxious** **victim** **.**
的 哪个 他 曾是 已经 这 焦虑的 受害者 .

他已经是焦虑的受害者了。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] .
A **new** **and** **a** **very** **different** **one** **was** **about** **to** **be** **presented** **.**
一个 新的 和 一个 非常 不同的 一 曾是 关于 到 是 呈现 .

一个全新的、截然不同的版本即将面世。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] .
AN **ADVERTISEMENT** **.**
一个 广告 .

广告。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt]
Of **the** **new** **series** **of** **impressions** **which** **were** **afterwards** **gradually** **to** **work** **out**
的 这 新的 系列 的 印象 哪个 是 然后 逐步地 到 工作 出去
[hɪz; ɪz] ['destəni] ,
his **destiny** **,**
他的 命运 ,

在后来逐渐塑造他命运的一系列新印象中，

[aɪ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['witnist] [ðə; ði][fɜːrst] ;
I **that** **evening** **witnessed** **the** **first** **;**
我 那 晚上 目击者 这 第一的 ;

当晚我亲眼目睹了第一起事件；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,
and **but** **for** **its** **relation** **to** **the** **train** **of** **events** **which** **followed** **,**
和 但 为了 它是 关系 到 这 火车 的 活动 哪个 随后 ,

但若非它与随后发生的一系列事件有关，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [rɪ'membər] [baɪ][ˌem 'iː] .

the	incident	would	scarcely	have	been	now	remembered	by	me	.
这	事件	会	几乎	有	到过	现在	记得	经过	我	.

现在我几乎都不会记得这件事了。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] - [griːn] , [ə; eɪ][mæn] ,

As	we	were	walking	in	at	the	passage	from	College	-	Green	,	a	man	,
作为	我们	是	步行	在	在	这	通道	从	大学	-	绿色的	,	一个	男人	,

当我们从学院绿地方向走进通道时，一个男人

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ɪn] ['stætʃər] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrənər]

of	whom	I	remember	only	that	he	was	short	in	stature	,	looked	like	a	foreigner
的	谁	我	记住	仅有的	那	他	曾是	短的	在	身材	,	看起来	喜欢	一个	外国人

,

;

,

我对他的印象只有他个子矮小，长相像个外国人。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fɜːr] ['trævəlɪŋ] - [kæp] , [wɔːkt] ['veri] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf]

and	wore	a	kind	of	fur	travelling	-	cap	,	walked	very	rapidly	,	and	as	if
和	穿着	一个	种类	的	毛皮	旅行	-	帽	,	步行	非常	快速	,	和	作为	如果

['ʌndər] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] ,

under	fierce	excitement	,
在下面	凶猛的	激动	,

他戴着一种毛皮旅行帽，走得很快，好像非常激动似的。

[də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fæst][ænd; ənd] ['viːəməntli] [ðə; ði] [waɪl]

directly	towards	us	,	muttering	to	himself	,	fast	and	vehemently	the	while
直接地	向	我们	,	喃喃自语	到	他自己	,	快速地	和	强烈地	这	尽管

.

:

.

他径直朝我们走来，一边快速而激烈地自言自语。

[ðɪs] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [wɔːkt] [streɪt] [tɔːrd] ['bɑːrtn] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	odd	-	looking	person	walked	straight	toward	Barton	,	who	was	foremost	of	the
这	奇怪的	-	寻找	人	步行	直的	朝向	巴顿	,	WHO	曾是	首先	的	这

[θriː] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] ,

three	,	and	halted	,
三	,	和	停止	,

这个长相怪异的人径直走向三人中最前面的巴顿，然后停了下来。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mə'naɪəkl] ['menəs]

regarding	him	for	a	moment	or	two	with	a	look	of	maniacal	menace
关于	他	为了	一个	片刻	或者	二	和	一个	看	的	疯狂的	威胁

[ænd; ənd] ['fjʊri] ;

and	fury	;
和	愤怒	;

用一种疯狂的威胁和愤怒的目光盯着他看了一两秒钟；

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

and	then	turning	about	as	abruptly	,	he	walked	before	us	at	the	same
和	然后	转弯	关于	作为	突然	,	他	步行	前	我们	在	这	相同的

['ædʒɪteɪtɪd] [peɪs] ,

agitated	pace	,
激动	步伐	,

然后他突然转身，以同样的焦躁步伐走到我们前面。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['pæsɪdʒ] .

and	disappeared	at	a	side	passage	.
和	消失	在	一个	边	通道	.

然后消失在一条侧通道里。

[aɪ][duː] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

I	do	distinctly	remember	being	a	good	deal	shocked	at	the	countenance	and
我	做	明显地	记住	存在	一个	好的	交易	震惊	在	这	面容	和

['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

bearing	of	this	man	,
轴承	的	这	男人	,

我清楚地记得，当时我被这个人的容貌和举止深深震惊了。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

which	indeed	irresistibly	impressed	me	with	an	undefined	sense	of	danger	,
哪个	的确	无法抗拒地	印象深刻	我	和	一个	不明确的	感觉	的	危险	,

这确实给我留下了一种难以言喻的危险感，让我无法抗拒。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

such	as	I	have	never	felt	before	or	since	from	the	presence	of	anything
这样的	作为	我	有	绝不	毛毡	前	或者	自从	从	这	在场	的	任何事物

['hjuːmən] ;

human	;
人类	;

这是我以前从未感受过，以后也再未在任何人类存在中感受到的；

[bʌt; bət] [ðiːz] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

but	these	sensations	were	,	on	my	part	,
但	这些	感觉	是	,	在	我的	部分	,

但就我而言，这些感觉是

[fɑːr][frʌm; frəm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['flɜːri] [ɔːr] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː] —

far	from	amounting	to	anything	so	disconcerting	as	to	flurry	or	excite	me	—
远的	从	金额	到	任何事物	所以	令人不安	作为	到	阵雪	或者	激发	我	—

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['iːv(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

I	had	seen	only	a	singularly	evil	countenance	,
我	有	已见	仅有的	一个	单独地	邪恶的	面容	,

远没有到让我感到不安或激动的地步——我看到的只是一张极其邪恶的脸。

['ædʒɪteɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

agitated	,	as	it	seemed	,	with	the	excitement	of	madness	.
激动	,	作为	它	似乎	,	和	这	激动	的	疯狂	.

他激动不已，仿佛陷入了疯狂的兴奋之中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'stɑːnɪʃt] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

I	was	absolutely	astonished	,	however	,	at	the	effect	of	this	apparition	upon
我	曾是	绝对地	惊讶	,	然而	,	在	这	影响	的	这	幻影	之上

['kæptɪn] ['bɑːrtn] .

Captain	Barton	.
队长	巴顿	.

然而，令我十分惊讶的是，这个幻象对巴顿上尉产生了如此大的影响。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [praʊd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ɪn] ['riːəl] ['deɪndʒər] —

I	knew	him	to	be	a	man	of	proud	courage	and	coolness	in	real	danger	—
我	知道	他	到	是	一个	男人	的	自豪的	勇气	和	凉爽	在	真实的	危险	—

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'spɪkjuəsli]

a	circumstance	which	made	his	conduct	upon	this	occasion	the	more	conspicuously
一个	环境	哪个	制成	他的	执行	之上	这	场合	这	更多的	显眼地

[ɑːd] .

odd	.
奇怪的	.

我知道他是一个在真正的危险面前充满勇气和冷静的人——正因如此，他这次的行为才显得格外古怪。

[hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [maɪ] [ɑːrm] [ɪn]

He	recoiled	a	step	or	two	as	the	stranger	advanced	,	and	clutched	my	arm	in
他	反冲	一个	步	或者	二	作为	这	陌生人	先进的	,	和	紧握	我的	手臂	在

[ˈsaɪləns] ,

silence	,
沉默	,

陌生人走近时，他后退了一两步，默默地抓住我的手臂。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈspæzəm] [ʌv; əv] [ˈægəni] [ɔːr] [ˈterər] !

with	what	seemed	to	be	a	spasm	of	agony	or	terror	!
和	什么	似乎	到	是	一个	痉挛	的	痛苦	或者	恐怖	!

仿佛是一阵剧烈的痛苦或恐惧!

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈʃʌvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈrʌfli] [bæk] , [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd]

and	then	,	as	the	figure	disappeared	,	shoving	me	roughly	back	,	he	followed
和	然后	,	作为	这	数字	消失	,	推搡	我	大致	后退	,	他	随后

[ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] ,

it	for	a	few	paces	,
它	为了	一个	很少	步幅	,

然后，当那个人影消失时，他粗暴地推了我一把，跟着人影走了几步。

[stɑːpt] [ɪn] [greɪt] [dɪsˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [fɔːrm] .

stopped	in	great	disorder	,	and	sat	down	upon	a	form	.
停止	在	伟大的	紊乱	,	和	卫星	向下	之上	一个	形式	.

众人慌乱地停了下来，然后坐在一张桌子上。

[aɪ] [ˈnevər] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [mɔːr] [ˈgæstli] [ænd; ənd] [ˈhægərd] .

I	never	beheld	a	countenance	more	ghastly	and	haggard	.
我	绝不	观看	一个	面容	更多的	阴森	和	枯槁	.

我从未见过如此可怕、如此憔悴的容颜。

“ [fɔːr; fər] [ˈgɑːdz] [seɪk] , [ˈbɑːrtn] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [sed] — — , [ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpænjən] ,

“	For	God's	sake	,	Barton	,	what	is	the	matter	?	”	said	—	—	,	our	companion	,
“	为了	神的	清酒	,	巴顿	,	什么	是	这	事情	?	”	说	—	—	,	我们的	伴侣	,

“看在上帝的份上，巴顿，到底怎么了？”——，我们的同伴问道。

[ˈriːəli] [əˈlɑːrmd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

really	alarmed	at	his	appearance	.
真的	惊慌	在	他的	外貌	.

他的外表让我非常震惊。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [hɜːrt] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? — [ɔːr] [ʌnˈwel] ?

“	You're	not	hurt	,	are	you	?	—	or	unwell	?
“	你是	不是	伤害	,	是	你	?	—	或者	不适	?

你没受伤吧？——或者身体不舒服吗?

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

What	is	it	?	”
什么	是	它	?	”

那是什么?

“ [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [ˈbɑːrtn] ,

“	What	did	he	say	?	—	I	did	not	hear	it	—	what	was	it	?	”	asked	Barton	,
“	什么	做过	他	说	?	—	我	做过	不是	听到	它	—	什么	曾是	它	?	”	问	巴顿	,

“他说了什么？——我没听见——他说了什么？”巴顿问道。

[ˈhoʊlli] [ˌdɪsriˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

wholly	disregarding	the	question	.
完全	不予理会	这	问题	.

完全无视这个问题。

“ ['nɑːnsens] , ” [sed] — — , ['greɪtli] [sər'praɪzd] ; “ [huː] ['kɛrz] [wʌt] [ðə; ði] ['feloʊ] [sed] .
“ **Nonsense** , ” **said** — — , **greatly** **surprised** ; “ **who** **cares** **what** **the** **fellow** **said** .
“ 废话 , ” 说 — — , 非常 惊讶 ; “ WHO 关心 什么 这 同伴 说 .

“胡说，”——说道，非常惊讶；“谁会在乎那家伙说了什么。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'wel] , ['bɑːrtn] — [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'wel] ; [let][ˌem 'iː][kɔːl][ə; eɪ] [koʊtʃ] . ”
You **are** **unwell** , **Barton** — **decidedly** **unwell** ; **let** **me** **call** **a** **coach** . ”
你 是 不适 , 巴顿 — 绝对地 不适 ; 让 我 称呼 一个 教练 . ”

巴顿，你身体不舒服——非常不舒服；我这就叫教练过来。”

“ [ʌn'wel] !
“ **Unwell** !
“ 不适 !

“不适！

[noʊ] — [nɑːt] [ʌn'wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][self] -
No — **not** **unwell** , ” **he** **said** , **evidently** **making** **an** **effort** **to** **recover** **his** **self** -
不 — 不是 不适 , ” 他 说 , 显然 制作 一个 努力 到 恢复 他的 自己 -
[pə'zeʃn] ; “ [bʌt; bət] ,
possession ; “ **but** ,
拥有 ; “ 但 ,

“不——我没不舒服，”他说道，显然是在努力恢复镇定；“但是，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'tiːgd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] - [wɜːrkt] — [ænd; ənd][pər'hæps]['oʊvər]
to **say** **the** **truth** , **I** **am** **fatigued** — **a** **little** **over** - **worked** — **and** **perhaps** **over**
到 说 这 真相 , 我 是 疲劳 — 一个 小的 超过 - 工作 — 和 也许 超过
['æŋkʃəs] .
anxious .
焦虑的 .

说实话，我感到疲惫——有点工作过度——而且可能还有些焦虑。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['tʃænsəri] ,
You **know** **I** **have** **been** **in** **chancery** ,
你 知道 我 有 到过 在 法院 ,

你知道我一直在法院任职，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ə'fer] .
and **the** **winding** **up** **of** **a** **suit** **is** **always** **a** **nervous** **affair** .
和 这 绕线 向上 的 一个 套装 是 总是 一个 紧张的 事务 .

诉讼的结束总是一件令人紧张的事情。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] .
I **have** **felt** **uncomfortable** **all** **this** **evening** ; **but** **I** **am** **better** **now** .
我 有 毛毡 不舒服 全部 这 晚上 ; 但 我 是 更好的 现在 .

我今晚一直感觉不舒服，但我现在好多了。

[kʌm] , [kʌm] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ? ”
Come , **come** — **shall** **we** **go** **on** ? ”
来 , 来 — 将 我们 去 在 ? ”

来吧，来吧——我们继续走吧?

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ **No** , **no** .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在玻璃中隐约可见，第 13 章(In a Glass Darkly, v. 13)
第4/8页

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , ['bɑːrtn] , [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] ; [juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [niːd] [rest] !

Take	**my**	**advice**	**,**	**Barton**	**,**	**and**	**go**	**home**	**;**	**you**	**really**	**do**	**need**	**rest**	**!**
拿	我的	建议	,	巴顿	,	和	去	家	;	你	真的	做	需要	休息	!

听我的劝告，巴顿，回家吧；你真的需要休息！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ɪl] .

you	**are**	**looking**	**quite**	**ill**	**.**
你	是	寻找	相当	患病的	.

你看上去病得很重。

[aɪ] ['riːəli] [duː] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [jʊr; jər] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] , ″ [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

I	**really**	**do**	**insist**	**on**	**your**	**allowing**	**me**	**to**	**see**	**you**	**home**	**,**	**″**	**replied**	**his**	**friend**	**.**
我	真的	做	坚持	在	你的	允许	我	到	看	你	家	,	″	回复	他的	朋友	.

“我真的非常坚持要你让我送你回家，”他的朋友回答道。

[aɪ] ['sekəndid] — — - [es] [ədˈvaɪs] ,

I	**seconded**	**—**	**—**	**'**	**s**	**advice**	**,**
我	附议	—	—	-	s	建议	,

我赞同——的建议。

[ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪm'self] [ˌdɪsɪn'klaɪnd]

the	**more**	**readily**	**as**	**it**	**was**	**obvious**	**that**	**Barton**	**was**	**not**	**himself**	**disinclined**
这	更多的	容易	作为	它	曾是	明显的	那	巴顿	曾是	不是	他自己	不情愿

[tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweidid] .

to	**be**	**persuaded**	**.**
到	是	被说服	.

巴顿本人显然也并非不愿被说服，因此更容易被说服。

[hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] , [dɪ'klaɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːfərd] ['eskɔːrt] .

He	**left**	**us**	**,**	**declining**	**our**	**offered**	**escort**	**.**
他	左边	我们	,	下降	我们的	提供	护送	.

他离开了我们，拒绝了我们提出的护送请求。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] — — [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [siːn] [wiː; wi] [hæd; həd] [bəuθ]

I	**was**	**not**	**sufficiently**	**intimate**	**with**	**—**	**—**	**to**	**discuss**	**the**	**scene**	**we**	**had**	**both**
我	曾是	不是	足够	亲密的	和	—	—	到	讨论	这	场景	我们	有	两个都

[dʒʌst] ['witnist] .

just	**witnessed**	**.**
只是	目击者	.

我和——关系不够亲密，所以无法讨论我们刚刚共同目睹的场景。

[aɪ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kən'vɪnst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] ['kɑːmən] - [pleɪs]

I	**was**	**,**	**however**	**,**	**convinced**	**from**	**his**	**manner**	**in**	**the**	**few**	**common**	**-**	**place**
我	曾是	,	然而	,	确信	从	他的	方式	在	这	很少	常见的	-	地方

['kɑːments] [ænd; ənd] [rɪ'grets] [wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] ,

comments	**and**	**regrets**	**we**	**exchanged**	**,**
评论	和	遗憾	我们	交换	,

然而，从我们之间寥寥几句普通的谈话和遗憾中，他的举止让我确信无疑。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'stempəri] [pliː] [ʌv; əv] ['ɪlnəs]

that	**he**	**was**	**just**	**as**	**little**	**satisfied**	**as**	**I**	**with**	**the**	**extempore**	**plea**	**of**	**illness**
那	他	曾是	只是	作为	小的	使满意	作为	我	和	这	即兴	恳求	的	疾病

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

with	**which**	**he**	**had**	**accounted**	**for**	**the**	**strange**	**exhibition**	**,**
和	哪个	他	有	已记录	为了	这	奇怪的	展览	,

他和我一样，对那番怪异举动所作的临时装病解释感到非常不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ə'griːd] [ɪn] [sə'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['ləːkiŋ] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði]

and	that	we	were	both	agreed	in	suspecting	some	lurking	mystery	in	the
和	那	我们	是	两个都	同意	在	怀疑	一些	潜伏	神秘	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

我们俩都一致认为这件事背后隐藏着一些不为人知的秘密。

[aɪ] [kɔːld] [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['bɑːrtənz] ['lɑːdʒɪŋz] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	called	next	day	at	Barton's	lodgings	,	to	enquire	for	him	,
我	称为	下一个	天	在	巴顿的	住宿	,	到	查询	为了	他	,

第二天我去了巴顿的住处，询问他的下落。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrvənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [sɪns] [hɪz; ɪz]

and	learned	from	the	servant	that	he	had	not	left	his	room	since	his
和	学习	从	这	仆人	那	他	有	不是	左边	他的	房间	自从	他的

[rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

return	the	night	before	;
返回	这	夜晚	前	;

从仆人那里得知，他自从前一天晚上回来后就一直待在房间里；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəsli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

but	that	he	was	not	seriously	indisposed	,	and	hoped	to	be	out	in	a	few
但	那	他	曾是	不是	严重地	不适	,	和	希望	到	是	出去	在	一个	很少

[deɪz] .

days	.
天	.

但他身体并无大碍，希望几天后就能出院。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːr] — — , [ðen] [ɪn][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

That	evening	he	sent	for	Dr	.	R	—	—	,	then	in	large	and	fashionable
那	晚上	他	发送	为了	博士	.	拉	—	—	,	然后	在	大的	和	时髦

['præktɪs] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

practice	in	Dublin	,
实践	在	都柏林	,

当晚，他派人去请了R医生，当时R医生在都柏林拥有一家规模很大、颇有名气的诊所。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [æn; ən] [ɑːd] [wʌn] .

and	their	interview	was	,	it	is	said	,	an	odd	one	.
和	他们的	面试	曾是	,	它	是	说	,	一个	奇怪的	一	.

据说，他们的面试过程很奇特。

[hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['diːteɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmptəmz] [ɪn][æn; ən] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd]

He	entered	into	a	detail	of	his	own	symptoms	in	an	abstracted	and
他	进入	进入	一个	细节	的	他的	自己的	症状	在	一个	摘要	和

['desəltɔːri] [wei] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɑːnt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kjʊr] ,

desultory	way	which	seemed	to	argue	a	strange	want	of	interest	in	his	own	cure	,
漫无目的的	方式	哪个	似乎	到	争论	一个	奇怪的	想	的	兴趣	在	他的	自己的	治愈	,

他以一种心不在焉、漫不经心的方式详细描述了自己的症状，这似乎表明他对自己的康复缺乏兴趣。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

and	,	at	all	events	,
和	,	在	全部	活动	,

无论如何，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfest] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['tɑːpɪk] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [mɔːr]

made	it	manifest	that	there	was	some	topic	engaging	his	mind	of	more
制成	它	显现	那	那里	曾是	一些	话题	引人入胜	他的	头脑	的	更多的

[ɪn'groʊsɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['eɪlmənt] .

engrossing	importance	than	his	present	ailment	.
引人入胜	重要性	比	他的	展示	病痛	.

这表明，他心中有比他目前的疾病更重要、更引人入胜的事情。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['hedeɪk] .

He	complained	of	occasional	palpitations	and	headache	.
他	抱怨	的	偶然	心悸	和	头痛	.

他抱怨偶尔会出现心悸和头痛。

['dɑːktər][ɑːr] — — , [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['kwestʃənz] ,

Doctor	R	—	—	,	asked	him	among	other	questions	,
医生	拉	—	—	,	问	他	之中	其他	问题	,

R医生问了他一些问题，其中包括：

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːr][æŋ'zaɪəti] [ðen] ['ɔkjupaɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

whether	there	was	any	irritating	circumstance	or	anxiety	then	occupying	his	thoughts
无论	那里	曾是	任何	令人恼火的	环境	或者	焦虑	然后	占领	他的	想法

.

:

.

当时他是否有什么烦心事或焦虑事占据了他的思绪。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['piːvɪʃli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌðerə'pɑːn]

This	he	denied	quickly	and	almost	peevishly	;	and	the	physician	thereupon
这	他	否认	迅速地	和	几乎	恼怒地	;	和	这	医生	于是

[dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

declared	his	opinion	,
声明	他的	观点	,

他迅速且近乎恼怒地否认了这一点；医生随即发表了自己的看法。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] [ɪk'sept] [sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən] ,

that	there	was	nothing	amiss	except	some	slight	derangement	of	the	digestion	,
那	那里	曾是	没有什么	错误	除了	一些	轻微	精神错乱	的	这	消化	,

除了消化系统有些轻微紊乱之外，一切正常。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [roʊt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː]

for	which	he	accordingly	wrote	a	prescription	,	and	was	about	to	withdraw
为了	哪个	他	因此	写道	一个	处方	,	和	曾是	关于	到	提取

, [wen] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] ,

,	when	Mr	.	Barton	,
,	什么时候	先生	.	巴顿	,

于是他开了处方，正要离开时，巴顿先生

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌrekə'lekts] [ə; eɪ]['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɪrli] [ɪ'skeɪpt]

with	the	air	of	a	man	who	recollects	a	topic	which	had	nearly	escaped
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	回忆	一个	话题	哪个	有	几乎	逃脱

[hɪm; ɪm] , [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] .

him	,	recalled	him	.
他	,	召回	他	.

他仿佛突然想起了一件差点从脑海中溜走的事情，然后回忆了起来。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['dɑːktər] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] ;

“	I	beg	your	pardon	,	Doctor	,	but	I	really	almost	forgot	;
“	我	求	你的	赦免	,	医生	,	但	我	真的	几乎	忘了	;

“对不起，医生，我真的差点忘了；

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['medɪk(ə)l] ['kwestʃənz] — ['ræðər] [ɑːd] [wʌnz] ,

will	you	permit	me	to	ask	you	two	or	three	medical	questions	—	rather	odd	ones	,
将要	你	允许	我	到	问	你	二	或者	三	医疗的	问题	—	相当	奇怪的	一个	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

请问我可以问您两三个医学问题吗？或许是些比较奇怪的问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['weɪdʒər] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðer; ðər][sə'luːʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪk'skjuːs][maɪ]

but	a	wager	depends	upon	their	solution	,	you	will	,	I	hope	,	excuse	my
但	一个	赌注	取决于	之上	他们的	解决方案	,	你	将要	,	我	希望	,	原谅	我的

[ʌn'riːznəblnəs] .

unreasonableness	.
不合理	.

但赌注取决于他们的解决方案，希望您能原谅我的无理取闹。

" [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['redɪli] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪərər] .

"	The	physician	readily	undertook	to	satisfy	the	inquirer	.
"	这	医生	容易	承担	到	满足	这	询问者	.

医生欣然答应满足询问者的要求。

['bɑːrtn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [prə'poʊzd] [ˌɪntə'rɔgətəriz] ,

Barton	seemed	to	have	some	difficulty	about	opening	the	proposed	interrogatories	,
巴顿	似乎	到	有	一些	困难	关于	开幕	这	建议的	审讯	,

巴顿似乎对启动拟议的质询程序有些犹豫。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] - [keɪs] ,

for	he	was	silent	for	a	minute	,	then	walked	to	his	book	-	case	,
为了	他	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	,	然后	步行	到	他的	书	-	案件	,

他沉默了一会儿，然后走到书架旁。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ; [æt; ət][læst][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] —

and	returned	as	he	had	gone	;	at	last	he	sat	down	and	said	—
和	返回	作为	他	有	已消失	;	在	最后的	他	卫星	向下	和	说	—

他像来时一样走了回来；最后他坐了下来，说道——

“ [juːl] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [rɪ'kʌvər] [maɪ]['weɪdʒər] [wɪ'ðaʊt]

“	You'll	think	them	very	childish	questions	,	but	I	can't	recover	my	wager	without
"	你会	思考	他们	非常	幼稚	问题	,	但	我	不能	恢复	我的	赌注	没有

[ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

a	decision	;
一个	决定	;

“你可能会觉得这些问题很幼稚，但如果没有结果，我就无法拿回我的赌注；

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ðem; ðəm] .

so	I	must	put	them	.
所以	我	必须	放	他们	.

所以我必须把它们放上去。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɜːrst] [ə'baʊt] [lɑːk] - [dʒɔː] .

I	want	to	know	first	about	lock	-	jaw	.
我	想	到	知道	第一的	关于	锁	-	颚	.

我想先了解一下锁颌症。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['æktʃuəli] [hæz; həz][hæd; həd] [ðæt] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd]

If	a	man	actually	has	had	that	complaint	,	and	appears	to	have	died
如果	一个	男人	实际上	有	有	那	抱怨	,	和	出现	到	有	死亡

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

of	it	—	so	much	so	,
的	它	—	所以	很多	所以	,

如果一个人真的患有那种疾病，而且似乎因此丧命——以至于，

[ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [skɪl] [prə'naunsiz] [hɪm; ɪm] ['æktʃuəli] [ded] — [meɪ] [hiː; hi] , ['æftər]

that	a	physician	of	average	skill	pronounces	him	actually	dead	—	may	he	,	after
那	一个	医生	的	平均的	技能	发音	他	实际上	死的	—	可能	他	,	后

[ɔːl] , [rɪ'kʌvər] ?

all	,	recover	?
全部	,	恢复	?

一位医术一般的医生宣布他已经死亡——他最终会不会康复呢?

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	physician	smiled	,	and	shook	his	head	.
"	这	医生	微笑	,	和	摇晃	他的	头	.

医生笑了笑，摇了摇头。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blʌndər] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] , " [rɪ'zjuːmd] ['bɑːrtn] .

"	But	—	but	a	blunder	may	be	made	,	"	resumed	Barton	.
"	但	—	但	一个	错误	可能	是	制成	,	"	恢复	巴顿	.

"但是——但是可能会犯错，"巴顿继续说道。

" [sə'poʊz] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [prɪ'tendər] [tuː; tə]['medɪk(ə)l] [skɪl] ;

"	Suppose	an	ignorant	pretender	to	medical	skill	;
"	认为	一个	无知	冒名顶替者	到	医疗的	技能	;

"假设一个对医学一窍不通的冒充者；

[meɪ] [hiː; hi][biː; bi][soʊ] [di'siːvd] [baɪ] ['eni] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ,

may	he	be	so	deceived	by	any	stage	of	the	complaint	,
可能	他	是	所以	受骗	经过	任何	阶段	的	这	抱怨	,

他可能在投诉的任何阶段都被蒙蔽。

[æz; əz][tuː; tə] [mɪs'teɪk] [wʌt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [fɔːr; fər]

as	to	mistake	what	is	only	a	part	of	the	progress	of	the	disease	,	for
作为	到	错误	什么	是	仅有的	一个	部分	的	这	进步	的	这	疾病	,	为了

[deθ] [ɪt'self] ? "

death	itself	?	"
死亡	本身	?	"

难道要把疾病发展过程中的一部分误认为是死亡本身吗?

" [noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [deθ] , " ['ænsər] [hiː; hi] ,

"	No	one	who	had	ever	seen	death	,	"	answered	he	,
"	不	一	WHO	有	曾经	已见	死亡	,	"	回答	他	,

"凡是见过死亡的人，"他回答说。

" [kʊd; kəd] [mɪs'teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [lɑːk] - [dʒɔː] .

"	could	mistake	it	in	a	case	of	lock	-	jaw	.
"	可以	错误	它	在	一个	案件	的	锁	-	颚	.

"可能会误诊为破伤风。"

" ['bɑːrtn] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	Barton	mused	for	a	few	minutes	.
"	巴顿	沉思	为了	一个	很少	分钟	.

巴顿沉思了几分钟。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [pər'hæps] , [stɪl] [mɔːr] ['tʃaɪldɪʃ] ; [bʌt; bət][fɜːrst] ,

"	I	am	going	to	ask	you	a	question	,	perhaps	,	still	more	childish	;	but	first	,
"	我	是	去	到	问	你	一个	问题	,	也许	,	仍然	更多的	幼稚	;	但	第一的	,

[tel] [ˌem 'iː] ,

tell	me	,
告诉	我	,

"我要问你一个问题，或许更幼稚一些；但首先，请告诉我，

[ɑːr; ər][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['hɒspɪtlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , ['neɪpəlz] ,

are	the	regulations	of	foreign	hospitals	,	such	as	that	of	,	let	us	say	,	Naples	,
是	这	法规	的	外国的	医院	,	这样的	作为	那	的	,	让	我们	说	,	那不勒斯	,

是外国医院的规定，例如那不勒斯医院的规定吗?

['veri] [læks][ænd; ənd] ['bʌŋglɪŋ] .

very	lax	and	bungling	.
非常	松散	和	笨拙	.

非常松懈且笨拙。

[meɪ] [nɑːt][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['blʌndərz] [ænd; ənd][slɪps] [ə'kɜːr] [ɪn][ðer; ðər] ['entriz] [ʌv; əv] [neɪmz] , [ænd; ənd]
May not all kinds of blunders and slips occur in their entries of names , and
可能 不是 全部 种类 的 失误 和 滑倒 发生 在 他们的 条目 的 姓名 , 和
[soʊfɔrθ] ?
soforth ?
如此 ?

在填写姓名等信息时，难道不会出现各种各样的错误和疏漏吗?

" ['dɑːktər][ɑːr] — — [prə'fest] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwɪri] .
" Doctor R — — professed his incompetence to answer that query .
" 医生 拉 — — 声称 他的 无能 到 回答 那 询问 .

R医生表示他无力回答这个问题。

" [wel] , [ðen] , ['dɑːktər] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] .
" Well , then , Doctor , here is the last of my questions .
" 出色地 , 然后 , 医生 , 这里 是 这 最后的 的 我的 问题 .

"那么，医生，这是我的最后一个问题。"

[juː; jʊ] [wɪl] , ['prɑːbəbli] , [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][aʊt] , [ˌnevərðə'les] .
You will , probably , laugh at it ; but it must out , nevertheless .
你 将要 , 大概 , 笑 在 它 ; 但 它 必须 出去 , 尽管如此 .

你可能会嘲笑它；但它终究还是要公之于众。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [dɪ'ziːz] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['hjuːmən] ['mælədi] ,
Is there any disease , in all the range of human maladies ,
是 那里 任何 疾病 , 在 全部 这 范围 的 人类 疾病 ,

在所有人类疾病中，是否存在一种疾病?

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [pər'septəbli] [kən'træktɪŋ] [ðə; ði] ['stætʃər] ,
which would have the effect of perceptibly contracting the stature ,
哪个 会 有 这 影响 的 明显地 承包 这 身材 ,

这将使身高明显缩水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] — ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'pɔːʃəns] ,
and the whole frame — causing the man to shrink in all his proportions ,
和 这 所有的 框架 — 导致 这 男人 到 收缩 在 全部 他的 比例 ,

整个框架——导致男人的身材比例完全缩小，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] —
and yet to preserve his exact resemblance to himself in every particular —
和 然而 到 保存 他的 精确的 相似 到 他自己 在 每一个 特别的 —
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] ,
with the one exception ,
和 这 一 例外 ,

然而，除了一个例外，他却在所有方面都与他自己完全一致，

[hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] [bʌlk] ; ['eni] [dɪ'ziːz] , [mɑːrk] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] [rer] — [haʊ] ['lɪt(ə)l] [biˈliːvd]
his height and bulk ; any disease , mark — no matter how rare — how little believed
他的 高度 和 大部分 ; 任何 疾病 , 标记 — 不 事情 如何 稀有的 — 如何 小的 相信
[ɪn] ,
in ,
在 ,

他的身高和体型；任何疾病，无论多么罕见，无论人们多么不相信，

['dʒen(ə)rəli] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] ?
generally — which could possibly result in producing such an effect ?
一般来说 — 哪个 可以 可能 结果 在 生产 这样的 一个 影响 ?

通常情况下，哪些因素可能导致这种结果?

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] .
" The physician replied with a smile , and a very decided negative .
" 这 医生 回复 和 一个 微笑 , 和 一个 非常 决定 消极的 .

医生笑着非常肯定地回答说："不。"

“ [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , ” [sed] ['bɑːrtn] , [ə'brʌptli] ,

“	**Tell**	**me**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**Barton**	**,**	**abruptly**	**,**
”	告诉	我	,	然后	,	”	说	巴顿	,	突然	,

“那你告诉我，”巴顿突然说道。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][ɪn]['riːz(ə)nəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['luːnətɪk] [huː] [ɪz][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

“	**if**	**a**	**man**	**be**	**in**	**reasonable**	**fear**	**of**	**assault**	**from**	**a**	**lunatic**	**who**	**is**	**at**	**large**	**,**
”	如果	一个	男人	是	在	合理的	害怕	的	突击	从	一个	疯子	WHO	是	在	大的	,

“如果一个人有理由担心会受到一个逍遥法外的疯子的袭击，

[kæn; kən][hiː; hi][nɑːt] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'rest] [ænd; ənd] [dɪ'tenʃn] ? ”

can	**he**	**not**	**procure**	**a**	**warrant**	**for**	**his**	**arrest**	**and**	**detention**	**?**	**”**
能	他	不是	采购	一个	保证	为了	他的	逮捕	和	拘留	?	”

他难道不能获得逮捕和拘留令吗？

“ ['riːəli] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] ['kwestʃən] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][maɪ] [weɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

“	**Really**	**that**	**is**	**more**	**a**	**lawyer's**	**question**	**than**	**one**	**in**	**my**	**way**	**,**	**”**	**replied**	**Dr**	**.**
“	真的	那	是	更多的	一个	律师	问题	比	一	在	我的	方式	,	”	回复	博士	.

[ɑːr] — — :

R	**—**	**—**	**:**
拉	—	—	:

“这其实更像是一个律师的问题，而不是我的问题，”R博士回答道：

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːn] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [də'rektɪd]

“	**but**	**I**	**believe**	**,**	**on**	**applying**	**to**	**a**	**magistrate**	**,**	**such**	**a**	**course**	**would**	**be**	**directed**		
”	但	我	相信	,	在	申请	到	一个	地方法官	,	这样的	一个	课程	会	是	指导	.	
:																		
:																		

但我相信，如果向地方法官提出申请，就会得到这样的指示。

” [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ,

”	**The**	**physician**	**then**	**took**	**his**	**leave**	**;**	**but**	**,**	**just**	**as**	**he**	**reached**	**the**	**hall**	**-**	**door**	**,**	
”	这	医生	然后	采取	他的	离开	;	但	,	只是	作为	他	达到	这	大厅	-	门	,	

“医生随后告辞；但是，就在他走到大厅门口时，

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

remembered	**that**	**he**	**had**	**left**	**his**	**cane**	**up**	**stairs**	**,**	**and**	**returned**	**.**
记得	那	他	有	左边	他的	甘蔗	向上	楼梯	,	和	返回	.

他想起自己把拐杖落在楼上了，于是返回去拿。

[hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd]

His	**reappearance**	**was**	**awkward**	**,**	**for**	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**,**	**which**	**he**	**recognised**
他的	再次出现	曾是	尴尬的	,	为了	一个	片	的	纸	,	哪个	他	已确认

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

as	**his**	**own**	**prescription**	**,**
作为	他的	自己的	处方	,

他的再次出现显得很尴尬，因为他手里拿着一张纸，他认出那是他自己的处方。

[wʌz; wəz] ['sloʊli] ['bɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

was	**slowly**	**burning**	**upon**	**the**	**fire**	**,**
曾是	缓慢地	燃烧	之上	这	火	,

在火上缓缓燃烧着，

[ænd; ənd] ['bɑːrtn] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [baɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['setld] [gluːm] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ]

and	**Barton**	**sitting**	**close**	**by**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**settled**	**gloom**	**and**	**dismay**		
和	巴顿	坐着	关闭	经过	和	一个	表达	的	定居	愁云	和	沮丧	.	
:														
:														

巴顿坐在附近，脸上带着一种沉稳的忧郁和沮丧的表情。

['dɑːktər][ɑːr] — — [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tækt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ;

Doctor	R	—	—	had	too	much	tact	to	observe	what	presented	itself	;
医生	拉	—	—	有	也	很多	策略	到	观察	什么	呈现	本身	;

R医生——太有分寸了，没有注意到眼前发生的一切；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt]

but	he	had	seen	quite	enough	to	assure	him	that	the	mind	,	and	not
但	他	有	已见	相当	足够的	到	保证	他	那	这	头脑	,	和	不是

[ðə; ðɪ]['bɑːdi] ,

the	body	,
这	身体	,

但他所见所闻足以让他确信，真正起作用的是心灵，而不是肉体。

[ʌv; əv] ['kæptɪn] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

of	Captain	Barton	was	in	reality	the	seat	of	suffering	.
的	队长	巴顿	曾是	在	现实	这	座位	的	痛苦	.

巴顿船长的住所实际上是苦难的源泉。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dʌblɪn] ['njuːzˌpeɪpəz]

A	few	days	afterwards	,	the	following	advertisement	appeared	in	the	Dublin	newspapers
一个	很少	天	然后	,	这	下列的	广告	出现	在	这	都柏林	报纸

.

:

.

几天后，都柏林报纸上刊登了以下广告。

“ [ɪf] [sɪl'vestə(r)] ['jɛlənd] , ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['fɔːmɑːst] - [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['frɪgət]

“	If	Sylvester	Yelland	,	formerly	a	foremast	-	man	on	board	his	Majesty's	frigate
“	如果	西尔维斯特	耶兰德	,	以前	一个	前桅	-	男人	在	木板	他的	陛下的	护卫舰

['dɑːlfɪn] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn] ,

Dolphin	,	or	his	nearest	of	kin	,
海豚	,	或者	他的	最近的	的	亲属	,

“如果西尔维斯特·耶兰德（曾任国王陛下护卫舰“海豚”号的前桅水手）或其近亲，

[wɪl] [ə'plaɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hjuːbə(ː)t] [smɪθ] , [ə'tɜːrnɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [deɪm] [striːt] ,

will	apply	to	Mr	.	Hubert	Smith	,	attorney	,	at	his	office	,	Dame	Street	,
将要	申请	到	先生	.	休伯特	史密斯	,	律师	,	在	他的	办公室	,	贵妇人	街道	,

将向休伯特·史密斯律师提出申请，他的办公室位于达姆街。

[hiː; hi][ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːr][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] .

he	or	they	may	hear	of	something	greatly	to	his	or	their	advantage	.
他	或者	他们	可能	听到	的	某物	非常	到	他的	或者	他们的	优势	.

他/她可能会听到一些对他/她非常有利的消息。

[əd'mɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌp] [tuː; tə] [twelv] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,

Admission	may	be	had	at	any	hour	up	to	twelve	o'clock	at	night	,
入学	可能	是	有	在	任何	小时	向上	到	十二	点钟	在	夜晚	,

入场时间不限，最晚可至晚上十二点。

[ʃʊd; ʃəd] ['pɑːrtiz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [strɪktɪst] ['siːkrəsi] ,

should	parties	desire	to	avoid	observation	;	and	the	strictest	secrecy	,
应该	各方	欲望	到	避免	观察	;	和	这	最严格的	保密	,

如果各方希望避免被监视；以及最严格的保密，

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɑːnərəbli]

as	to	all	communications	intended	to	be	confidential	,	shall	be	honourably
作为	到	全部	通讯	故意的	到	是	机密的	,	将	是	光荣地

[əb'zɜːrvd] .

observed	.
观察到	.

对于所有意图保密的通信，都应恪守保密原则。

" [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['bɑːrtn]

"	The	Dolphin	,	as	I	have	mentioned	,	was	the	vessel	which	Captain	Barton
"	这	海豚	,	作为	我	有	提及	,	曾是	这	血管	哪个	队长	巴顿

[hæd; həd] [kə'mɑːndid] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ,

had	commanded	;	and	this	circumstance	,
有	命令	;	和	这	环境	,

“正如我之前提到的，‘海豚号’是巴顿船长指挥的船只；而这种情况，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪg'zɜːʃənz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hænd] - [bɪlz] ,

connected	with	the	extraordinary	exertions	made	by	the	circulation	of	hand	-	bills	,
连接	和	这	非凡的	努力	制成	经过	这	循环	的	手	-	账单	,

& [siː] . ,

&	c	.	,
&	c	.	,

与散发传单等方式所取得的非凡成效有关，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [rɪ'piːtɪd] ['ædvəˌtaɪzmənts] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['noʊtɪs] [ðə; ði]

as	well	as	by	repeated	advertisements	,	to	secure	for	this	strange	notice	the
作为	出色地	作为	经过	重复	广告	,	到	安全的	为了	这	奇怪的	注意	这

['ʌtmoʊst]['pɑːsəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] ,

utmost	possible	publicity	,
极致	可能的	宣传	,

此外，还通过反复刊登广告，以确保这则奇怪的通知获得尽可能多的关注。

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːr] — — [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['kæptɪn] ['bɑːrtənz] [ɪk'striːm] [ʌn'iːzinis]

suggested	to	Dr	.	R	—	—	the	idea	that	Captain	Barton's	extreme	uneasiness
建议	到	博士	.	拉	—	—	这	主意	那	队长	巴顿的	极端	不安

[wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz]

was	somehow	connected	with	the	individual	to	whom	the	advertisement	was
曾是	不知何故	连接	和	这	个人	到	谁	这	广告	曾是

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

有人向R医生提出，巴顿船长的极度不安可能与广告的收件人有关。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	himself	the	author	of	it	.
和	他	他自己	这	作者	的	它	.

他本人就是这本书的作者。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kən'dʒektʃər] .

This	,	however	,	it	is	needless	to	add	,	was	no	more	than	a	conjecture	.
这	,	然而	,	它	是	不必要	到	添加	,	曾是	不	更多的	比	一个	推测	.

然而，无需赘言，这仅仅是一种推测。

[noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz]

No	information	whatsoever	,	as	to	the	real	purpose	of	the	advertisement	was
不	信息	任何	,	作为	到	这	真实的	目的	的	这	广告	曾是

[di'vʌldʒd][baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

divulged	by	the	agent	,
泄露	经过	这	代理人	,

代理人完全没有透露广告的真正目的。

[nɔːr] [jet] ['eni] [hɪnt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [maɪt] [biː; bi] .

nor	yet	any	hint	as	to	who	his	employer	might	be	.
也不	然而	任何	暗示	作为	到	WHO	他的	雇主	可能	是	.

目前还没有任何关于他雇主是谁的线索。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[hiː; hi] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] .

HE	TALKS	WITH	A	CLERGYMAN	.
他	会谈	和	一个	牧师	.

他与一位牧师交谈。

['mɪstər] . ['bɑːrtn] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lætərli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði]

Mr	.	Barton	,	although	he	had	latterly	begun	to	earn	for	himself	the
先生	.	巴顿	,	虽然	他	有	后来	开始	到	赚	为了	他自己	这

['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] ,

character	of	an	hypochondriac	,
特点	的	一个	疑病症	,

巴顿先生虽然最近开始给人留下疑病症患者的印象，

[wʌz; wəz] [jet] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

was	yet	very	far	from	deserving	it	.
曾是	然而	非常	远的	从	值得	它	.

然而，他离配得上这个荣誉还差得很远。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['laɪvli] , [hiː; hi][hæd; həd] [jet] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wʌt] [ɑːr; ər] [tɜːm] “ ['iːv(ə)n]

Though	by	no	means	lively	,	he	had	yet	,	naturally	,	what	are	termed	“	even
尽管	经过	不	方法	热闹	,	他	有	然而	,	自然	,	什么	是	称为	“	甚至

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

虽然他一点也不活泼，但自然而然地，他还有些所谓的“精神状态”。

” [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ˌʌn'duː] [dɪp'reʃnz] .

”	and	was	not	subject	to	undue	depressions	.
”	和	曾是	不是	主题	到	过度	抑郁症	.

并且没有受到过度抑郁的影响。

[hiː; hi] [suːn] , ['ðerfɔːr] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['hæbɪts] ;

He	soon	,	therefore	,	began	to	return	to	his	former	habits	;
他	很快	,	所以	,	开始	到	返回	到	他的	以前的	习惯	;

因此，他很快就恢复了以前的习惯；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɛlθiːɜ˞] [toʊn] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wʌz; wəz] ,

and	one	of	the	earliest	symptoms	of	this	healthier	tone	of	spirits	was	,
和	一	的	这	最早	症状	的	这	更健康	语气	的	烈酒	曾是	,

而这种精神状态改善的最早表现之一就是：

[hɪz; ɪz] [əˈpiərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːˌmeɪsnz] ,

his	appearing	at	a	grand	dinner	of	the	Freemasons	,
他的	出现	在	一个	盛大	晚餐	的	这	共济会	,

他出席了共济会的一次盛大晚宴，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɜːrði] [frə'tɜːrnəti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['brʌðər] .

of	which	worthy	fraternity	he	was	himself	a	brother	.
的	哪个	值得	兄弟会	他	曾是	他自己	一个	兄弟	.

他本人也是这个令人尊敬的兄弟会的成员。

['bɑːrtn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] ['gluːmi] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ,

Barton	,	who	had	been	at	first	gloomy	and	abstracted	,
巴顿	,	WHO	有	到过	在	第一的	阴沉	和	摘要	,

巴顿起初情绪低落，心不在焉，

[dræŋk] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] — ['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

drank	much	more	freely	than	was	his	wont	—	possibly	with	the	purpose	of
喝	很多	更多的	自由	比	曾是	他的	惯于	—	可能	和	这	目的	的

[dɪ'spelɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] [æŋ'zaɪətiz] — [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] ,

dispelling	his	own	secret	anxieties	—	and	under	the	influence	of	good	wine	,
驱散	他的	自己的	秘密	焦虑	—	和	在下面	这	影响	的	好的	葡萄酒	,

他比平时喝得多得多——可能是为了驱散自己内心深处的焦虑——而且是在美酒的作用下，

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] , [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] ([ˌʌn'laɪk] [hɪm'self]) ['tɔːkətɪv] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

and	pleasant	company	,	became	gradually	(	unlike	himself	)	talkative	,	and	even
和	令人愉快的	公司	,	成为	逐步地	(	与此不同	他自己	)	健谈	,	和	甚至

['nɔɪzi] .

noisy	.
嘈杂	.

原本是个令人愉快的伙伴，渐渐地（与他自己不同）变得健谈，甚至吵闹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] -

It	was	under	this	unwonted	excitement	that	he	left	his	company	at	about	half	-
它	曾是	在下面	这	不寻常的	激动	那	他	左边	他的	公司	在	关于	一半	-

[pæst] [ten] [ə'klɔk, əu-] ;

past	ten	o'clock	;
过去的	十	点钟	;

正是在这种前所未有的兴奋情绪驱使下，他大约在十点半离开了公司；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [kənˌvɪvi'ælətɪ] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] ['gæləntri] ,

and	,	as	conviviality	is	a	strong	incentive	to	gallantry	,
和	,	作为	欢乐	是	一个	强的	激励	到	英勇	,

而且，由于欢聚是绅士风度的重要动力，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] ['leɪdi] [el] — — - [es][ænd; ənd]

it	occurred	to	him	to	proceed	forthwith	to	Lady	L	—	—	'	s	and
它	发生	到	他	到	继续	立即	到	女士	L	—	—	-	s	和

[pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['destɪnd] [braɪd] .

pass	the	remainder	of	the	evening	with	her	and	his	destined	bride	.
经过	这	余	的	这	晚上	和	她	和	他的	注定	新娘	.

他突然想到，应该立即前往L——夫人的住处，与她和他未来的新娘共度余下的夜晚。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət] — — [striːt] , [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ['geɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Accordingly	,	he	was	soon	at	—	—	street	,	and	chatting	gaily	with	the
因此	,	他	曾是	很快	在	—	—	街道	,	和	聊天	兴高采烈地	和	这

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

于是，他很快就到了——街，和女士们愉快地聊了起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['kæptɪn] ['bɑːrtn] [hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]['limits]

It	is	not	to	be	supposed	that	Captain	Barton	had	exceeded	the	limits
它	是	不是	到	是	据称	那	队长	巴顿	有	超出	这	限制

[wɪtʃ] [prə'praɪəti] [prɪ'skraɪbz] [tuː; tə] [gʊd] ['feloʊʃɪp] — [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] ['teɪkən] [ɪ'nʌf] [waɪn]

which	propriety	prescribes	to	good	fellowship	—	he	had	merely	taken	enough	wine
哪个	礼	规定	到	好的	奖学金	—	他	有	仅仅	已采取	足够的	葡萄酒

[tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ,

to	raise	his	spirits	,
到	增加	他的	烈酒	,

不能认为巴顿船长的行为超出了良好友谊所应有的礼仪限度——他只是喝了些酒来提振精神而已。

[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ʌn'stedi] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔːr] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz]

without	,	however	,	in	the	least	degree	unsteadying	his	mind	,	or	affecting	his
没有	,	然而	,	在	这	至少	程度	不稳定	他的	头脑	,	或者	影响	他的

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

然而，却丝毫没有动摇他的心智，也没有影响他的举止。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌn'duː] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [ˌsjuːpə'viːnd] [æn; ən][ɪn'taɪər] [ə'blɪviən] [ɔːr]

With	this	undue	elevation	of	spirits	had	supervened	an	entire	oblivion	or
和	这	过度	海拔	的	烈酒	有	继发	一个	全部的	遗忘	或者

[kən'tempt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [weid] [ə'pɑːn]

contempt	of	those	undefined	apprehensions	which	had	for	so	long	weighed	upon
鄙视	的	那些	不明确的	担忧	哪个	有	为了	所以	长的	称重	之上

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

随着这种过度兴奋，他完全忘记或轻视了那些长期困扰他的、难以名状的忧虑。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [ɪ'streɪndʒd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sə'saɪəti] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [naɪt]

and	to	a	certain	extent	estranged	him	from	society	;	but	as	the	night
和	到	一个	肯定	程度	疏远的	他	从	社会	;	但	作为	这	夜晚

[wɔːr] [ə'weɪ] ,

wore	away	,
穿着	离开	,

在某种程度上，这使他与社会疏远；但随着夜色渐深，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['geɪəti] [bɪ'gæn][tuː; tə][flæg] , [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋz] ['grædʒuəli] [in'truːdid]

and	his	artificial	gaiety	began	to	flag	,	these	painful	feelings	gradually	intruded
和	他的	人造的	欢乐	开始	到	旗帜	,	这些	痛苦	情怀	逐步地	入侵

[ðəm'selvz] [ə'gen] ,

themselves	again	,
他们自己	再次	,

他强装的快乐开始消退，这些痛苦的感觉逐渐再次袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [æb'stræktɪd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

and	he	grew	abstracted	and	anxious	as	heretofore	.
和	他	生长	摘要	和	焦虑的	作为	此前	.

他像以前一样变得心不在焉、焦虑不安。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

He	took	his	leave	at	length	,	with	an	unpleasant	foreboding	of	some
他	采取	他的	离开	在	长度	,	和	一个	令人不快的	不祥的预感	的	一些

['kʌmɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,

coming	mischief	,
未来	恶作剧	,

他最终告辞了，心中充满不祥的预感，似乎有什么不好的事情即将发生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [sʌtʃ]

and	with	a	mind	haunted	with	a	thousand	mysterious	apprehensions	,	such
和	和	一个	头脑	闹鬼的	和	一个	千	神秘	担忧	,	这样的

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

心中萦绕着无数神秘的担忧，例如：

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ə'kjuːtli] [felt] [ðer; ðər] ['preʃər] , [hiː; hi] , [ˌnevərðə'les] , ['ɪnwərdli] [stroʊv] , [ɔːr]

even	while	he	acutely	felt	their	pressure	,	he	,	nevertheless	,	inwardly	strove	,	or
甚至	尽管	他	急性	毛毡	他们的	压力	,	他	,	尽管如此	,	内心	努力	,	或者

[ə'fektɪd] [tuː; tə] [kən'tem] .

affected	to	contemn	.
做作的	到	蔑视	.

即使他强烈地感受到他们的压力，但他内心仍然努力表现出蔑视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [praʊd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] ,

It	was	this	proud	defiance	of	what	he	regarded	as	his	own	weakness	,
它	曾是	这	自豪的	蔑视	的	什么	他	认为	作为	他的	自己的	弱点	,

正是这种对自身弱点的骄傲反抗，

[wɪtʃ] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ðæt] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə'baʊt]

which	prompted	him	upon	the	present	occasion	to	that	course	which	brought	about
哪个	提示	他	之上	这	展示	场合	到	那	课程	哪个	带来	关于

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] .

the	adventure	I	am	now	about	to	relate	.
这	冒险	我	是	现在	关于	到	涉及	.

正是这件事促使他在这次事件中采取了那种做法，从而引发了我现在要讲述的这段冒险经历。

['mɪstər] . ['bɑ:rtn] [maɪt] [hæv; həv] ['i:zəli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [koʊtʃ] ,

Mr	.	Barton	might	have	easily	called	a	coach	,
先生	.	巴顿	可能	有	容易地	称为	一个	教练	,

巴顿先生本可以很容易地给教练打个电话，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][du:][soʊ] [prə'si:did] [frʌm; frəm]

but	he	was	conscious	that	his	strong	inclination	to	do	so	proceeded	from
但	他	曾是	有意识的	那	他的	强的	倾角	到	做	所以	继续	从

[noʊ] [kɔ:z] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [hi:; hi] ['despərətli] [pə'sistid] [ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə]

no	cause	other	than	what	he	desperately	persisted	in	representing	to	himself	to
不	原因	其他	比	什么	他	绝望地	持续	在	代表	到	他自己	到

[bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['treməz] .

be	his	own	superstitious	tremors	.
是	他的	自己的	迷信的	震颤	.

但他意识到，他强烈想要这样做，完全是出于他拼命向自己解释的迷信的颤抖。

[hi:; hi] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [ru:t] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'genst] [wɪtʃ]

He	might	also	have	returned	home	by	a	route	different	from	that	against	which
他	可能	还	有	返回	家	经过	一个	路线	不同的	从	那	反对	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ;

he	had	been	warned	by	his	mysterious	correspondent	;
他	有	到过	警告	经过	他的	神秘	通讯员	;

他也可能走了一条与神秘通信者警告他不要走的路线不同的路线回家；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðɪs] [aɪ'di:ə]['ɔ:lsoʊ] ,

but	for	the	same	reason	he	dismissed	this	idea	also	,
但	为了	这	相同的	原因	他	解雇	这	主意	还	,

但出于同样的原因，他也否定了这个想法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔ:gɪd] [ænd; ənd][hæf] ['despərət] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [fɔ:rs] ['mætərz] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	with	a	dogged	and	half	desperate	resolution	to	force	matters	to	a
和	和	一个	顽强	和	一半	绝望的	解决	到	力量	事情	到	一个

['kraɪsɪs][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

crisis	of	some	kind	,
危机	的	一些	种类	,

他们怀着一种执拗而近乎绝望的决心，要将事态推向某种危机境地。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [ri'ælәti] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] ,

if	there	were	any	reality	in	the	causes	of	his	former	suffering	,	and	if	not	,
如果	那里	是	任何	现实	在	这	原因	的	他的	以前的	痛苦	,	和	如果	不是	,

如果他过去遭受的痛苦有任何真实原因，如果没有，

[ˌsætɪs'fæktərəli] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [di´lu:sivnis] [tu:; tə][ðə; ði] [pru:f] ,

satisfactorily	to	bring	their	delusiveness	to	the	proof	,
令人满意地	到	带来	他们的	妄想	到	这	证明	,

令人满意地证明他们的妄想，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trɑːdn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

he	determined	to	follow	precisely	the	course	which	he	had	trodden	upon	the
他	决定	到	跟随	恰恰	这	课程	哪个	他	有	践踏	之上	这

[naɪt] [soʊ] ['peɪnfəli] ['memərəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][æz; əz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

night	so	painfully	memorable	in	his	own	mind	as	that	on	which	his	strange
夜晚	所以	痛苦地	难忘	在	他的	自己的	头脑	作为	那	在	哪个	他的	奇怪的

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [kə'menst] .

persecution	commenced	.
迫害	开始	.

他决心沿着他记忆中那个痛苦难忘的夜晚走过的路线走下去，那个夜晚也是他遭遇奇怪迫害的开始。

[ðoʊ] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Though	,	sooth	to	say	,
尽管	,	舒缓	到	说	,

不过，坦白地说，

[ðə; ði]['paɪlət] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [stiəz] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	pilot	who	for	the	first	time	steers	his	vessel	under	the	muzzles	of	a
这	飞行员	WHO	为了	这	第一的	时间	牛	他的	血管	在下面	这	口套	的	一个

['hɑːst(ə)l] ['bætəri] ,

hostile	battery	,
敌对的	电池	,

第一次驾驶战机穿越敌方炮火的飞行员

['nevər] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] ['tæskt] [ðæn; ðən][dɪd] ['kæptɪn] ['bɑːrtn] [æz; əz][hiː; hi]

never	felt	his	resolution	more	severely	tasked	than	did	Captain	Barton	as	he
绝不	毛毡	他的	解决	更多的	严重	任务	比	做过	队长	巴顿	作为	他

['breθləsli] [pər'suːd] [ðɪs] ['sɑːləteri] [pæθ] — [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] ,

breathlessly	pursued	this	solitary	path	—	a	path	which	,
气喘吁吁	追击	这	孤	小路	—	一个	小路	哪个	,

巴顿上尉在这条孤寂的道路上气喘吁吁地前行，他从未像现在这样感受到自己决心所面临的严峻考验——这条道路，

[spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,

spite	of	every	effort	of	scepticism	and	reason	,
尽管如此	的	每一个	努力	的	怀疑论	和	原因	,

尽管人们竭尽全力保持怀疑和理性，

[hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'festid] [baɪ][sʌm; səm] ([æz; əz] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm]) [mə'lɪgnənt] ['biːɪŋ] .

he	felt	to	be	infested	by	some	(	as	respected	him	)	malignant	being	.
他	毛毡	到	是	受感染的	经过	一些	(	作为	受人尊敬	他	)	恶性	存在	.

他觉得自己被某种（在他看来）邪恶的生物缠身了。

[hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] ['stedəli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] , ['skersli] ['briːðɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

He	pursued	his	way	steadily	and	rapidly	,	scarcely	breathing	from	intensity	of
他	追击	他的	方式	稳步	和	快速	,	几乎	呼吸	从	强度	的

[sə'spens] ; [hiː; hi] , [haʊ'evər] ,

suspense	;	he	,	however	,
悬念	;	他	,	然而	,

他稳步而迅速地追赶着，紧张得几乎喘不过气来；然而，他

[wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][noʊ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] ['futsteps] ,

was	troubled	by	no	renewal	of	the	dreaded	footsteps	,
曾是	麻烦	经过	不	续期	的	这	令人恐惧的	脚步声	,

令人不安的是，那可怕的脚步声却始终没有再次出现。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	was	beginning	to	feel	a	return	of	confidence	,
和	曾是	开始	到	感觉	一个	返回	的	信心	,

并开始感到信心逐渐恢复。

[æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,

as	more	than	three	-	fourths	of	the	way	being	accomplished	with	impunity	,
作为	更多的	比	三	-	第四部分	的	这	方式	存在	完成	和	免责	,

超过四分之三的工作已经完成，而且无人过问。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [ɔɪl] [læmps] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['friːkwəntid]

he	approached	the	long	line	of	twinkling	oil	lamps	which	indicated	the	frequented
他	接近	这	长的	线	的	闪烁	油	灯	哪个	表明的	这	经常光顾

[striːts] .

streets	.
街道	.

他走向一长排闪烁的油灯，这些油灯指示着人来人往的街道。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] ['moʊmənteri] .

This	feeling	of	self	-	congratulation	was	,	however	,	but	momentary	.
这	感觉	的	自己	-	恭喜	曾是	,	然而	,	但	瞬间	.

然而，这种自我祝贺的感觉只是转瞬即逝。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [æt; ət] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

The	report	of	a	musket	at	some	hundred	yards	behind	him	,
这	报告	的	一个	滑膛枪	在	一些	百	码	在后面	他	,

他身后大约一百码处传来一支火枪的枪声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌdɪsə'griːəbli] [ænd; ənd]

and	the	whistle	of	a	bullet	close	to	his	head	,	disagreeably	and
和	这	哨	的	一个	子弹	关闭	到	他的	头	,	令人不快地	和

['stɑːrtlɪŋli] [di'speld] [ˌaɪ 'tiː] .

startlingly	dispelled	it	.
令人震惊地	驱散	它	.

一声子弹擦着他的头顶呼啸而过，令人不快和震惊地打断了他的思绪。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] ;

His	first	impulse	was	to	retrace	his	steps	in	pursuit	of	the	assassin	;
他的	第一的	冲动	曾是	到	回溯	他的	步骤	在	追逐	的	这	刺客	;

他的第一反应是沿着原路追捕刺客；

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] [hæv; həv] [sed] ,

but	the	road	on	either	side	was	,	as	we	have	said	,
但	这	路	在	任何一个	边	曾是	,	作为	我们	有	说	,

但正如我们所说，道路两旁都是.....

[ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [weɪst] [fiːldz] ,

embarrassed	by	the	foundations	of	a	street	,	beyond	which	extended	waste	fields	,
尴尬的	经过	这	基础	的	一个	街道	,	超过	哪个	扩展	浪费	字段	,

街道的地基令他感到尴尬，街道两旁是广阔的荒地。

[fʊl] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [laɪm] [ænd; ənd] [brɪk] - [kɪlnz] ,

full	of	rubbish	and	neglected	lime	and	brick	-	kilns	,
满的	的	垃圾	和	被忽视的	酸橙	和	砖	-	窑炉	,

到处都是垃圾和废弃的石灰窑和砖窑，

[ænd; ənd][ɔːl] [naʊ] [æz; əz] ['ʌtərli] ['saɪlənt][æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [saʊnd] [hæd; həd]['evər] [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər]

and	all	now	as	utterly	silent	as	though	no	sound	had	ever	disturbed	their
和	全部	现在	作为	完全地	沉默的	作为	尽管	不	声音	有	曾经	不安	他们的

[dɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] ['sɑːlətuːd] .

dark	and	unsightly	solitude	.
黑暗的	和	难看的	孤独	.

现在一切都静得出奇，仿佛从未有任何声音打扰过它们黑暗丑陋的孤独。

[ðə; ði][fjuːˈtɪlətɪ][ʌv; əv] , [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] , [əˈtemptɪŋ] , [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] [sɜːrtʃ]

The	futility	of	,	single	-	handed	,	attempting	,	under	such	circumstances	,	a	search
这	无用	的	,	单身的	-	递交	,	尝试	,	在下面	这样的	情况	,	一个	搜索

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] , [wʌz; wəz] [əˈpærənt] ,

for	the	murderer	,	was	apparent	,
为了	这	凶手	,	曾是	明显	,

在这种情况下，单凭一己之力试图寻找凶手显然是徒劳的。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][noʊ] [saʊnd] , [ˈiːðər] [ʌv; əv] [rɪˈtriːtɪŋ] [steps] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd] ,

especially	as	no	sound	,	either	of	retreating	steps	or	any	other	kind	,
尤其	作为	不	声音	,	任何一个	的	撤退	步骤	或者	任何	其他	种类	,

尤其是没有任何声音，既没有脚步声，也没有其他任何声音。

[wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə][dəˈrekt][hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] .

was	audible	to	direct	his	pursuit	.
曾是	可听见的	到	直接的	他的	追逐	.

可以听见他指挥追击。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [laɪf][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə]

With	the	tumultuous	sensations	of	one	whose	life	has	just	been	exposed	to
和	这	动荡的	感觉	的	一	谁	生活	有	只是	到过	裸露	到

[ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [əˈtempt] ,

a	murderous	attempt	,
一个	杀人犯	试图	,

带着刚刚经历谋杀未遂事件后内心翻腾的复杂情绪，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪˈskeɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈnɛroʊəst] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈkæptɪn] [ˈbɑːrtn] [tɜːrnd] [əˈgen] ;

and	whose	escape	has	been	the	narrowest	possible	,	Captain	Barton	turned	again	;
和	谁	逃脱	有	到过	这	最窄	可能的	,	队长	巴顿	转向	再次	;

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] , [haʊˈevər] ,

and	without	,	however	,
和	没有	,	然而	,

巴顿上尉的逃脱可谓千钧一发，他再次转身；然而，却没有……

[ˈkwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] , [ˈhɜːrɪdli] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [wei] .

quickening	his	pace	actually	to	a	run	,	hurriedly	pursued	his	way	.
加速	他的	步伐	实际上	到	一个	跑步	,	匆匆	追击	他的	方式	.

他加快脚步，几乎是跑了起来，匆匆追赶。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,

He	had	turned	,	as	I	have	said	,	after	a	pause	of	a	few	seconds	,
他	有	转向	,	作为	我	有	说	,	后	一个	暂停	的	一个	很少	秒	,

正如我刚才所说，他停顿了几秒钟后转过身来。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz]['ræpɪd] [rɪˈtriːt] ,

and	had	just	commenced	his	rapid	retreat	,
和	有	只是	开始	他的	迅速的	撤退	,

他刚刚开始迅速撤退，

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [wel] - [rɪˈembər] [ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði][fɜːr][kæp] .

when	on	a	sudden	he	met	the	well	-	remembered	little	man	in	the	fur	cap	.
什么时候	在	一个	突然	他	遇见	这	出色地	-	记得	小的	男人	在	这	毛皮	帽	.

突然，他遇到了那位戴着皮帽、令人印象深刻的小个子男人。

[ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈmoʊmənteri] .

The	encounter	was	but	momentary	.
这	遇到	曾是	但	瞬间	.

这次相遇只是短暂的。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [peɪs] ,

The	figure	was	walking	at	the	same	exaggerated	pace	,
这	数字	曾是	步行	在	这	相同的	夸张的	步伐	,

那人影以同样夸张的步伐行走，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [er] [ʌv; əv] ['menəs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

and	with	the	same	strange	air	of	menace	as	before	;	and	as	it
和	和	这	相同的	奇怪的	空气	的	威胁	作为	前	;	和	作为	它

[pæst] [hɪm; ɪm] ,

passed	him	,
通过了	他	,

带着和之前一样的诡异威胁感；当它从他身边经过时，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['wɪspər] , " [stɪl] [ə'laɪv] — [stɪl] [ə'laɪv] !

he	thought	he	heard	it	say	,	in	a	furious	whisper	,	"	Still	alive	—	still	alive	!
他	想法	他	听到	它	说	,	在	一个	狂怒	耳语	,	"	仍然	活	—	仍然	活	!

他好像听到它用愤怒的低语说："还活着——还活着！"

" [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑ:rtənz] ['spɪrɪts] [bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ]

"	The	state	of	Mr	.	Barton's	spirits	began	now	to	work	a	corresponding
"	这	状态	的	先生	.	巴顿的	烈酒	开始	现在	到	工作	一个	相应的

[ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [lʊks] ,

alteration	in	his	health	and	looks	,
改造	在	他的	健康	和	看起来	,

"巴顿先生的精神状态开始对其健康和外貌产生相应的影响，

[ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp]

and	to	such	a	degree	that	it	was	impossible	that	the	change	should	escape
和	到	这样的	一个	程度	那	它	曾是	不可能的	那	这	改变	应该	逃脱

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑ:rk] .

general	remark	.
一般的	评论	.

其程度之深，以至于这一变化不可能不引起普遍关注。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)nz] , [noʊn] [bʌt; bət][tu:; tə] [hɪm'self] ,

For	some	reasons	,	known	but	to	himself	,
为了	一些	原因	,	已知	但	到	他自己	,

出于某些只有他自己知道的原因，

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [step] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

he	took	no	step	whatsoever	to	bring	the	attempt	upon	his	life	,
他	采取	不	步	任何	到	带来	这	试图	之上	他的	生活	,

他没有采取任何行动来招致对他的谋杀企图。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ; [ɑ:n]

which	he	had	so	narrowly	escaped	,	under	the	notice	of	the	authorities	;	on
哪个	他	有	所以	勉强	逃脱	,	在下面	这	注意	的	这	当局	;	在

[ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

他侥幸逃脱，当时当局已经注意到此事；相反，

[hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒeləsli] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

he	kept	it	jealously	to	himself	;
他	保留	它	嫉妒	到	他自己	;

他小心翼翼地将它藏在心底；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ðæt] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd]

and	it	was	not	for	many	weeks	after	the	occurrence	that	he	mentioned
和	它	曾是	不是	为了	许多	周	后	这	发生	那	他	提及

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

事发数周后，他才提起此事。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [strɪkt] ['kɑːnfɪdəns] , [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

and	then	in	strict	confidence	,	to	a	gentleman	,
和	然后	在	严格的	信心	,	到	一个	绅士	,

然后，我以绝对保密的方式，告诉了一位绅士

[huːm] [ðə; ðɪ] ['tɔːments] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][læst] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sʌlt] .

whom	the	torments	of	his	mind	at	last	compelled	him	to	consult	.
谁	这	折磨	的	他的	头脑	在	最后的	被迫	他	到	咨询	.

他内心的折磨最终迫使他去咨询对方。

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] ['dɛvəlz] , [haʊ'evər] , [pʊr] ['bɑːrtn] ,

Spite	of	his	blue	devils	,	however	,	poor	Barton	,
尽管如此	的	他的	蓝色的	魔鬼	,	然而	,	贫穷的	巴顿	,

尽管他有一群蓝魔鬼，可怜的巴顿，

['hævɪŋ] [noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['rendər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌʌn'duː] [ri'misnis] [ɪn]

having	no	satisfactory	reason	to	render	to	the	public	for	any	undue	remissness	in
拥有	不	令人满意的	原因	到	使成为	到	这	民众	为了	任何	过度	疏忽	在

[ðə; ðɪ] [ə'tenʃnz] [ɪg'zæktɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃn] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːntəˌgju]

the	attentions	exacted	by	the	relation	subsisting	between	him	and	Miss	Montague
这	注意	索取	经过	这	关系	生存	之间	他	和	错过	蒙塔古

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] ,

was	obliged	to	exert	himself	,
曾是	有义务	到	发挥	他自己	,

由于无法向公众解释他在与蒙塔古小姐的关系中疏忽大意的原因，他不得不尽力而为。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['berɪŋ] .

and	present	to	the	world	a	confident	and	cheerful	bearing	.
和	展示	到	这	世界	一个	自信的	和	快乐	轴承	.

向世界展现自信开朗的形象。

[ðə; ðɪ] [truː] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

The	true	source	of	his	sufferings	,	and	every	circumstance	connected	with
这	真的	来源	的	他的	苦难	,	和	每一个	环境	连接	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他痛苦的真正根源，以及与此相关的一切境况，

[hiː; hi] ['gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [soʊ] ['dʒeləs] ,

he	guarded	with	a	reserve	so	jealous	,
他	守卫	和	一个	预订	所以	嫉妒的	,

他戒备心切，充满嫉妒。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dik'teitid] [baɪ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

that	it	seemed	dictated	by	at	least	a	suspicion	that	the	origin	of	his	strange
那	它	似乎	口述	经过	在	至少	一个	怀疑	那	这	起源	的	他的	奇怪的

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

persecution	was	known	to	himself	,
迫害	曾是	已知	到	他自己	,

这似乎至少是出于一种怀疑，即他自己知道他所遭受的奇怪迫害的根源。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

and	that	it	was	of	a	nature	which	,	upon	his	own	account	,
和	那	它	曾是	的	一个	自然	哪个	,	之上	他的	自己的	帐户	,

而就他自己而言，这件事的性质是：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [derd] [nɑːt] [dɪs'kloʊz] .

he	could	not	or	dared	not	disclose	.
他	可以	不是	或者	敢于	不是	透露	.

他不能或不敢透露。

[ðə; ði][maɪnd] [ðʌs] [tɜːrnd] [ɪn][ə'pɑːn][ɪt'self] ,
The mind thus turned in upon itself ,
这 头脑 因此 转向 在 之上 本身 ,

于是，人的心思转向了自身。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [derd] [nɑːt] [rɪ'viːl] [ɔːr]
and constantly occupied with a haunting anxiety which it dared not reveal or
和 不断地 占领 和 一个 令人难忘 焦虑 哪个 它 敢于 不是 揭示 或者
[kən'faɪd] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] [brest] ,
confide to any human breast ,
信任 到 任何 人类 胸部 ,

它始终被一种挥之不去的焦虑所困扰，却不敢向任何人倾诉或吐露。

[bɪ'keɪm] ['deɪli] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ɪm'presəbl] ,
became daily more excited , and , of course , more vividly impressible ,
成为 日常的 更多的 兴奋的 , 和 , 的 课程 , 更多的 生动地 易受影响的 ,

他一天比一天兴奋，当然，也更容易被事物所触动。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ə'tæk] [wɪtʃ] ['ɑːpɝˌeɪtəd] [θruː] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ;
by a system of attack which operated through the nervous system ;
经过 一个 系统 的 攻击 哪个 经营的 通过 这 紧张的 系统 ;

通过一种通过神经系统运作的攻击系统；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [sə'steɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['friːkwənsi] ,
and in this state he was destined to sustain , with increasing frequency ,
和 在 这 状态 他 曾是 注定 到 维持 , 和 增加 频率 ,

而他注定要越来越频繁地处于这种状态，

[ðə; ði] ['stelθi] [ˌvizi'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [siːmd]
the stealthy visitations of that apparition which from the first had seemed
这 隐秘的 探访 的 那 幻影 哪个 从 这 第一的 有 似乎
[tuː; tə] [pə'zes] [soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
to possess so terrible a hold upon his imagination .
到 具有 所以 糟糕的 一个 抓住 之上 他的 想像力 .

那个幽灵的悄悄造访，从一开始就似乎对他的想象力产生了可怕的控制力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['kæptɪn] ['bɑːrtn] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ðen] ['selɪbreɪtɪd] ['priːtʃər]
It was about this time that Captain Barton called upon the then celebrated preacher
它 曾是 关于 这 时间 那 队长 巴顿 称为 之上 这 然后 著名 牧师
, ['draɪv, 'dɑːktɝ] . — — ,
, Dr . — — ,
, 博士 . — — ,

大约就在这个时候，巴顿船长拜访了当时著名的传教士——博士。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]
with whom he had a slight acquaintance , and an extraordinary
和 谁 他 有 一个 轻微 熟人 , 和 一个 非凡的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] .
conversation ensued .
对话 随后 .

他与此人略有交情，随后展开了一场非同寻常的谈话。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][wɜːrks][ə'pɑːn]
The divine was seated in his chambers in college , surrounded with works upon
这 神圣的 曾是 坐着 在 他的 房间 在 大学 , 包围 和 作品 之上
[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pər'suːt] ,
his favourite pursuit ,
他的 最喜欢的 追逐 ,

这位神学家坐在学院的房间里，周围摆满了关于他最喜爱的研究领域的著作。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [θiˈɑːlədʒi] , [wen] [ˈbɑːrtn] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .

and	deep	in	theology	,	when	Barton	was	announced	.
和	深的	在	神学	,	什么时候	巴顿	曾是	宣布	.

巴顿被宣布时，他对神学非常感兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [wɪtʃ] ,

There	was	something	at	once	embarrassed	and	excited	in	his	manner	,	which	,
那里	曾是	某物	在	一次	尴尬的	和	兴奋的	在	他的	方式	,	哪个	,

他的举止中既有尴尬又有兴奋之情，

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɑːn][ænd; ənd] [ˈhægərd] [ˈkaʊntənəns] ,

along	with	his	wan	and	haggard	countenance	,
沿着	和	他的	万	和	枯槁	面容	,

他面色苍白憔悴，

[ɪmˈprest] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [mʌst; məst]

impressed	the	student	with	the	unpleasant	consciousness	that	his	visitor	must
印象深刻	这	学生	和	这	令人不快的	意识	那	他的	游客	必须

[hæv; həv] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈsʌfərd] [ˈterəbli] [ɪnˈdiːd] ,

have	recently	suffered	terribly	indeed	,
有	最近	遭受	可怕	的确	,

这给学生留下了深刻的印象，让他意识到他的访客最近一定遭受了非常可怕的痛苦。

[tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][soʊ] [ˈstraɪkɪŋ] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃɑːkɪŋ] .

to	account	for	an	alteration	so	striking	—	almost	shocking	.
到	帐户	为了	一个	改造	所以	引人注目	—	几乎	令人震惊	.

解释如此显著的变化——几乎令人震惊。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][pəˈlaɪt] [ˈgriːtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɑːmən] - [pleɪs]

After	the	usual	interchange	of	polite	greeting	,	and	a	few	common	-	place
后	这	通常	交汇处	的	有礼貌的	问候	,	和	一个	很少	常见的	-	地方

[riˈmaːks] , [ˈkæptɪn] [ˈbɑːrtn] ,

remarks	,	Captain	Barton	,
评论	,	队长	巴顿	,

在一番例行的礼貌问候和几句客套话之后，巴顿上尉

[huː] [ˈɑːbviəsli] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt][hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] ,

who	obviously	perceived	the	surprise	which	his	visit	had	excited	,
WHO	明显地	感知	这	惊喜	哪个	他的	访问	有	兴奋的	,

他显然察觉到了他的来访所引起的惊喜，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈdɑːktər] — — [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l] [ˈhoʊlli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] , [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ə; eɪ] [briːf]

and	which	Doctor	—	—	was	unable	wholly	to	conceal	,	interrupted	a	brief
和	哪个	医生	—	—	曾是	无法	完全	到	隐藏	,	中断	一个	简短的

[pɔːz] [baɪ] [riˈmɑːkɪŋ] —

pause	by	remarking	—
暂停	经过	评论	—

而医生——却无法完全掩饰这一点，他打破了短暂的沉默，说道——

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɔːl] , [ˈdɑːktər] — — ,

“	This	is	a	strange	call	,	Doctor	—	—	,
“	这	是	一个	奇怪的	称呼	,	医生	—	—	,

“这通电话很奇怪，——医生，

[pərˈhæps] [ˈskersli] [ˈwɔːrəntɪd] [baɪ][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [soʊ] [slaɪt] [æz; əz] [maɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

perhaps	scarcely	warranted	by	an	acquaintance	so	slight	as	mine	with	you	.
也许	几乎	有保证	经过	一个	熟人	所以	轻微	作为	矿	和	你	.

或许以我与你之间如此浅薄的交情，这种说法并不恰当。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [ˈventʃərd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] ;

I	should	not	under	ordinary	circumstances	have	ventured	to	disturb	you	;
我	应该	不是	在下面	普通的	情况	有	冒险	到	打扰	你	;

正常情况下，我不应该冒昧打扰你；

[bʌt; bət][maɪ]['vɪzɪt][ɪz] ['niːðər] [æn; ən]['aɪd(ə)l][nɔːr][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɪn'truːʒ(ə)n] .

but	my	visit	is	neither	an	idle	nor	impertinent	intrusion	.
但	我的	访问	是	两者都不	一个	闲置的	也不	无礼	入侵	.

但我的来访既非漫不经心，也非无礼的打扰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][soʊ] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ə'flɪktɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	sure	you	will	not	so	account	it	,	when	I	tell	you	how	afflicted	I	am	.
我	是	当然	你	将要	不是	所以	帐户	它	,	什么时候	我	告诉	你	如何	受苦的	我	是	.

我相信，当我告诉你我有多痛苦时，你一定不会这么想。

" ['dɑːktər] — — [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsiz] [sʌtʃ] [æz; əz] [gʊd] ['briːdɪŋ] [sə'dʒestɪd] ,

"	Doctor	—	—	interrupted	him	with	assurances	such	as	good	breeding	suggested	,
"	医生	—	—	中断	他	和	保证	这样的	作为	好的	选育	建议	,

[ænd; ənd] ['bɑːrtn] [riˈzjuːmd] —

and	Barton	resumed	—
和	巴顿	恢复	—

“医生——”打断了他，用一些诸如良好教养之类的保证语气说道，巴顿随即继续说道——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][tæsk][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

“	I	am	come	to	task	your	patience	by	asking	your	advice	.
“	我	是	来	到	任务	你的	耐心	经过	问	你的	建议	.

“我前来征求您的意见，需要您的耐心。”

[wen] [aɪ] [seɪ] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [seɪ] [mɔːr] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [jʊr; jər]

When	I	say	your	patience	,	I	might	,	indeed	,	say	more	;	I	might	have	said	your
什么时候	我	说	你的	耐心	,	我	可能	,	的确	,	说	更多的	;	我	可能	有	说	你的

[hjuː'mænəti] — [jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

humanity	—	your	compassion	;
人类	—	你的	同情	;

当我称赞你的耐心时，我其实还可以说更多；我本可以称赞你的人性——你的同情心；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərər] . ”

for	I	have	been	and	am	a	great	sufferer	.	”
为了	我	有	到过	和	是	一个	伟大的	患者	.	”

因为我过去是，现在仍然是一个深受痛苦的人。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃmən] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪn'diːd] ,

“	My	dear	sir	,	”	replied	the	churchman	,	“	it	will	,	indeed	,
“	我的	亲爱的	先生	,	”	回复	这	牧师	,	“	它	将要	,	的确	,

“我亲爱的先生，”教士回答说，“的确如此。”

[ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnət] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['kʌmfərt] [ɪn] ['eni] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] ;

afford	me	infinite	gratification	if	I	can	give	you	comfort	in	any	distress	of	mind	;
买得起	我	无限	满足感	如果	我	能	给	你	舒适	在	任何	痛苦	的	头脑	;

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [noʊ] — — ”

but	—	you	know	—	—	”
但	—	你	知道	—	—	”

如果我能让你在痛苦中得到安慰，我将感到无比欣慰；但是——你知道——”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , ” [riˈzjuːmd] ['bɑːrtn] , ['kwɪkli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] ,

“	I	know	what	you	would	say	,	”	resumed	Barton	,	quickly	;	“	I	am	an	unbeliever	,
“	我	知道	什么	你	会	说	,	”	恢复	巴顿	,	迅速地	;	“	我	是	一个	不信者	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“我知道你会说什么，”巴顿迅速接话道，“我是个无神论者，而且……”

['ðerfɔːr] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'raɪvɪŋ] [help] [frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] ; [bʌt; bət] [dəunt] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər]

therefore	,	incapable	of	deriving	help	from	religion	;	but	don't	take	that	for
所以	,	无法	的	推导	帮助	从	宗教	;	但	不	拿	那	为了

['græntɪd] .

granted	.
的确	.

因此，他们无法从宗教中获得帮助；但不要把这视为理所当然。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ə'suːm] [ðæt] , [haʊ'evər] [ʌn'setld] [maɪ] [kən'vikʃənz] [meɪ] [biː; bi] ,

At	least	you	must	not	assume	that	,	however	unsettled	my	convictions	may	be	,
在	至少	你	必须	不是	认为	那	,	然而	不安的	我的	定罪	可能	是	,

至少你不能假设，无论我的信念多么动摇，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] — [ə; eɪ] ['veri] [diːp] — ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

I	do	not	feel	a	deep	—	a	very	deep	—	interest	in	the	subject	.
我	做	不是	感觉	一个	深的	—	一个	非常	深的	—	兴趣	在	这	主题	.

我对这个主题并没有很浓厚的兴趣。

['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] ['leɪtli] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Circumstances	have	lately	forced	it	upon	my	attention	,
情况	有	最近	强制	它	之上	我的	注意力	,

最近种种情况迫使我关注到这件事。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr]

in	such	a	way	as	to	compel	me	to	review	the	whole	question	in	a	more
在	这样的	一个	方式	作为	到	迫使	我	到	审查	这	所有的	问题	在	一个	更多的

['kændɪd] [ænd; ənd] ['tiːtʃəbl] ['spɪrɪt] ,

candid	and	teachable	spirit	,
坦率	和	可教的	精神	,

以这种方式促使我以更加坦诚和虚心接受的态度重新审视整个问题，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [bɪ'fɔːr] . ”

I	believe	,	than	I	ever	studied	it	in	before	.	”
我	相信	,	比	我	曾经	研究	它	在	前	.	”

我相信，这比我以前学习过的任何时候都要好。”

“ [jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

“	Your	difficulties	,	I	take	it	for	granted	,	refer	to	the	evidences	of	revelation	,
“	你的	困难	,	我	拿	它	为了	的确	,	参考	到	这	证据	的	启示	,

” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .

”	suggested	the	clergyman	.
”	建议	这	牧师	.

“我认为，你们遇到的困难与启示的证据有关，”这位神职人员建议道。

“ [waɪ] — [noʊ] — [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ;

“	Why	—	no	—	not	altogether	;
“	为什么	—	不	—	不是	共	;

“为什么——不——不完全是；

[ɪn] [fækt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [kən'sɪdərd] ['iːv(ə)n] [maɪ] [əb'dʒɛkʃənz] [sə'fɪʃntli]

in	fact	I	am	ashamed	to	say	I	have	not	considered	even	my	objections	sufficiently
在	事实	我	是	羞愧	到	说	我	有	不是	经过考虑的	甚至	我的	反对意见	足够

[tuː; tə] [steɪt] [ðem; ðəm] [kə'nektɪdlɪ] ;

to	state	them	connectedly	;
到	状态	他们	相互关联地	;

事实上，我很惭愧地说，我甚至还没有充分考虑我的反对意见，以至于无法将它们连贯地陈述出来；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['sʌbdʒekt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] .

but	—	but	there	is	one	subject	on	which	I	feel	a	peculiar	interest	.
但	—	但	那里	是	一	主题	在	哪个	我	感觉	一个	奇特	兴趣	.

但是——但是有一个话题我特别感兴趣。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈdɑːktər] — — [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊˈsiːd] .

"	He	paused	again	,	and	Doctor	—	—	pressed	him	to	proceed	.
"	他	暂停	再次	,	和	医生	—	—	按下	他	到	继续	.

他再次停顿了一下，医生——催促他继续。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] [ˈbɑːrtn] ,

"	The	fact	is	,	"	said	Barton	,
"	这	事实	是	,	"	说	巴顿	,

“事实是，”巴顿说道，

" [wətˈevər] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

"	whatever	may	be	my	uncertainty	as	to	the	authenticity	of	what	we	are
"	任何	可能	是	我的	不确定	作为	到	这	真实性	的	什么	我们	是

[tɔːt] [tuː; tə][kɔːl] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,

taught	to	call	revelation	,
教授	到	称呼	启示	,

“无论我对我们被教导称之为启示的东西的真实性抱有怎样的疑虑，

[ʌv; əv][wʌn][fækt][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈhɔːrəbli] [kənˈvɪnst] ,

of	one	fact	I	am	deeply	and	horribly	convinced	,
的	一	事实	我	是	深	和	糟糕透了	确信	,

我深深地、可怕地确信一件事：

[ðæt] [ðer; ðər] [dʌz] [ɪgˈzɪst] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] — [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [huːz] [ˈwɜːrkɪŋz] [ɑːr; ər]

that	there	does	exist	beyond	this	a	spiritual	world	—	a	system	whose	workings	are
那	那里	做	存在	超过	这	一个	精神	世界	—	一个	系统	谁	运作	是

[ˈdʒen(ə)rəli][ɪn] [ˈmɜːrsi] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] — [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ,

generally	in	mercy	hidden	from	us	—	a	system	which	may	be	,
一般来说	在	怜悯	隐	从	我们	—	一个	系统	哪个	可能	是	,

确实存在一个超越我们之外的精神世界——一个其运作方式通常出于怜悯而对我们隐藏的体系——一个可能……的体系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈpɑːrʃəli] [ænd; ənd] [ˈterəbli] [rɪˈviːld] .

and	which	is	sometimes	,	partially	and	terribly	revealed	.
和	哪个	是	有时	,	部分	和	可怕	揭晓	.

而有时，这一点会被部分地、可怕地揭露出来。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] — [aɪ] [noʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈbɑːrtn] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

I	am	sure	—	I	know	,	"	continued	Barton	,	with	increasing	excitement	,
我	是	当然	—	我	知道	,	"	持续	巴顿	,	和	增加	激动	,

“我确信——我知道，”巴顿越说越激动，“

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] — [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [gɑːd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] [ˈfɑːloʊz] [gɪlt] ,

"	that	there	is	a	God	—	a	dreadful	God	—	and	that	retribution	follows	guilt	,
"	那	那里	是	一个	上帝	—	一个	可怕	上帝	—	和	那	报应	跟随	有罪	,

“有一位上帝——一位可怕的上帝——而且罪有应得，必将受到惩罚。”

[ɪn] [weɪz] [ðə; ði][moʊst] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [stuːˈpendəs] — [baɪ] [ˈeɪdʒənsiz] [ðə; ði][moʊst][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l]

in	ways	the	most	mysterious	and	stupendous	—	by	agencies	the	most	inexplicable
在	方式	这	最多	神秘	和	惊人的	—	经过	机构	这	最多	无法解释的

[ænd; ənd] [təˈrɪfɪk] ;

and	terrific	;
和	了不起	;

以最神秘、最惊人的方式——通过最不可思议、最可怕的途径；

— [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈsɪstəm] — [greɪt] [gɑːd] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kənˈvɪnst] ! — [ə; eɪ]

—	there	is	a	spiritual	system	—	great	God	,	how	I	have	been	convinced	!	—	a
—	那里	是	一个	精神	系统	—	伟大的	上帝	,	如何	我	有	到过	确信	!	—	一个

[ˈsɪstəm] [məˈlɪgnənt] , [ænd; ənd] [ɪmˈplækəbl] ,

system	malignant	,	and	implacable	,
系统	恶性	,	和	冷酷无情	,

——存在一个属灵体系——我的天哪，我多么确信！——一个邪恶且冷酷无情的体系，

[ænd; ənd] [ɑːmˈnɪpətənt] , [ˈʌndər] [huːz] [ˌpɔːsəˈkjuːʃəns] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] , [ˈsʌfərɪŋ]

and	omnipotent	,	under	whose	persecutions	I	am	,	and	have	been	,	suffering
和	无所不能	,	在下面	谁	迫害	我	是	,	和	有	到过	,	痛苦

[ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] !

the	torments	of	the	damned	!
这	折磨	的	这	该死的	!

全能的上帝，我正遭受祂的迫害，并一直遭受祂的折磨，如同受诅咒者一般!

— [jes] , [sɜːr] — [jes] — [ðə; ði][fairz][ænd; ənd] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [hel] !

—	yes	,	sir	—	yes	—	the	fires	and	frenzy	of	hell	!
—	是的	,	先生	—	是的	—	这	火灾	和	狂热	的	地狱	!

——是的，先生——是的——地狱的烈焰和疯狂!

" [æz; əz] [ˈbɑːrtn] [spoʊk] , [hɪz; ɪz][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈviːəmənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [wʌz; wəz]

"	As	Barton	spoke	,	his	agitation	became	so	vehement	that	the	Divine	was
"	作为	巴顿	辐	,	他的	搅动	成为	所以	慷慨	那	这	神圣的	曾是

[ʃɑːkt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [əˈlɑːrmd] .

shocked	,	and	even	alarmed	.
震惊	,	和	甚至	惊慌	.

"巴顿说话时，他的激动之情愈发强烈，以至于神圣之神感到震惊，甚至惊恐。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði]

The	wild	and	excited	rapidity	with	which	he	spoke	,	and	,	above	all	,	the
这	荒野	和	兴奋的	快速	和	哪个	他	辐	,	和	,	多于	全部	,	这

[ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈhɔːrər] ,

indefinable	horror	,
无法定义的	恐怖	,

他说话时语速极快，激动不已，更重要的是，他身上散发着一种难以言喻的恐惧感。

[ðæt] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

that	stamped	his	features	,
那	盖章	他的	特征	,

那在他脸上留下了深刻的印记。

[əˈfɔːd] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpæʃ(ə)nd] [self] - [pəˈzeʃn]

afforded	a	contrast	to	his	ordinary	cool	and	unimpassioned	self	-	possession
提供	一个	对比	到	他的	普通的	凉爽的	和	冷漠的	自己	-	拥有

['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ði][læst] [dɪˈgriː] .

striking	and	painful	in	the	last	degree	.
引人注目	和	痛苦	在	这	最后的	程度	.

与他平日里冷静沉着、不带感情的自我控制形成鲜明对比，这种对比令人震惊，也令人痛苦。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['mɪstər] . ['bɑːrtn] [steɪts] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

MR	.	BARTON	STATES	HIS	CASE	.
先生	.	巴顿	各州	他的	案件	.

巴顿先生陈述案情。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] ['dɑːktər] — — , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ,

"	My	dear	sir	,	"	said	Doctor	—	—	,	after	a	brief	pause	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	医生	—	—	,	后	一个	简短的	暂停	,

"我亲爱的先生，"医生——停顿片刻后说道，

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ɪn'diːd] ;

"	I	fear	you	have	been	very	unhappy	,	indeed	;
"	我	害怕	你	有	到过	非常	不开心	,	的确	;

"恐怕你真的非常不幸；

[bʌt; bət][aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['leɪbər] [wɪl] [bi:; bi]

but	I	venture	to	predict	that	the	depression	under	which	you	labour	will	be
但	我	风险投资	到	预测	那	这	沮丧	在下面	哪个	你	劳动	将要	是

[faʊnd] [tu:; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪn] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔ:zɪz] ,

found	to	originate	in	purely	physical	causes	,
成立	到	起源	在	纯粹	身体的	原因	,

但我敢断言，你所遭受的抑郁症最终会被证实是由纯粹的生理原因引起的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['tɑ:nɪks] ,

and	that	with	a	change	of	air	,	and	the	aid	of	a	few	tonics	,
和	那	和	一个	改变	的	空气	,	和	这	援助	的	一个	很少	滋补品	,

换换空气，再服用一些补品，

[jʊr; jər] ['spɪrɪts] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] ,

your	spirits	will	return	,
你的	烈酒	将要	返回	,

你们的灵魂终将回归。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][bi:; bi] [wʌns] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl][æz; əz]

and	the	tone	of	your	mind	be	once	more	cheerful	and	tranquil	as
和	这	语气	的	你的	头脑	是	一次	更多的	快乐	和	宁静	作为

[ˌhɪrtu'fɔ:r] .

heretofore	.
此前	.

你的心情也像以前一样，再次变得愉快平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] ,

There	was	,	after	all	,
那里	曾是	,	后	全部	,

毕竟，曾经有过……

[mɔ:r] [tru:θ] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt][ɪn][ðə; ði] ['klæsɪk] ['θɪərɪz] [wɪtʃ]

more	truth	than	we	are	quite	willing	to	admit	in	the	classic	theories	which
更多的	真相	比	我们	是	相当	愿意的	到	承认	在	这	经典的	理论	哪个

[ə'saɪnd] [ðə; ði] [ˌʌn'du:] [prɪ'dɑ:mɪnəns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

assigned	the	undue	predominance	of	any	one	affection	of	the	mind	,
分配	这	过度	优势	的	任何	一	感情	的	这	头脑	,

古典理论过分强调某种单一情感的主导地位，而我们却不愿承认其中蕴含着更多真理。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'du:] ['ækʃ(ə)n][ɔ:r] [tɔ:piditi] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['bɑ:dɪli] ['ɔrgənz] .

to	the	undue	action	or	torpidity	of	one	or	other	of	our	bodily	organs	.
到	这	过度	行动	或者	麻木	的	一	或者	其他	的	我们的	身体上的	器官	.

身体某个器官功能亢进或迟钝。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['daɪət] , ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'senʃlz]

Believe	me	,	that	a	little	attention	to	diet	,	exercise	,	and	the	other	essentials
相信	我	,	那	一个	小的	注意力	到	饮食	,	锻炼	,	和	这	其他	必需品

[ʌv; əv] [helθ] ,

of	health	,
的	健康	,

相信我，只要稍微注意一下饮食、运动和其他健康要素，

['ʌndər] ['kɑ:mpɪtənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔ:r'self] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən]

under	competent	direction	,	will	make	you	as	much	yourself	as	you	can
在下面	胜任的	方向	,	将要	制作	你	作为	很多	你自己	作为	你	能

[wɪʃ] . ”

wish	.	”
希望	.	”

在合格的指导下，他能让你成为你想成为的任何人。

“ ['dɑːktər] — — ” [sed] ['bɑːrtn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , “ [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'luːd] [maɪ'self]
“ **Doctor** **—** **—** ” **said** **Barton** **,** **with** **something** **like** **a** **shudder** **,** **“** **I** **cannot** **delude** **myself**
“ 医生 — — ” 说 巴顿 , 和 某物 喜欢 一个 不寒而栗 , “ 我 不能 妄想 我
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] .
with **such** **a** **hope** **.**
和 这样的 一个 希望 .

“医生——”巴顿说着，似乎有些颤抖，“我不能自欺欺人地抱有这样的希望。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [bʌt; bət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
I **have** **no** **hope** **to** **cling** **to** **but** **one** **,** **and** **that** **is** **,**
我 有 不 希望 到 黏着 到 但 一 , 和 那 是 ,

我唯一的希望就是.....

[ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['spɪrɪtʃuəl] ['eɪdʒənsi] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['tɔːtʃəz] [ˌem 'iː] ,
that **by** **some** **other** **spiritual** **agency** **more** **potent** **than** **that** **which** **tortures** **me** **,**
那 经过 一些 其他 精神 机构 更多的 强效 比 那 哪个 酷刑 我 ,
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kɑːmbæt] ,
it **may** **be** **combated** **,**
它 可能 是 对抗 ,

或许可以通过某种比折磨我的力量更强大的其他精神力量来战胜它。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] .
and **I** **delivered** **.**
和 我 发表 .

我做到了。

[ɪf] [ðɪs] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɔːst] — [naʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] [lɔːst] . ”
If **this** **may** **not** **be** **,** **I** **am** **lost** **—** **now** **and** **for** **ever** **lost** **.** **”**
如果 这 可能 不是 是 , 我 是 丢失的 — 现在 和 为了 曾经 丢失的 . ”

如果这不是真的，我就迷失了——现在迷失，永远迷失。

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] , ” ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
“ **But** **,** **Mr** **.** **Barton** **,** **you** **must** **remember** **,** **”** **urged** **his** **companion** **,**
“ 但 , 先生 . 巴顿 , 你 必须 记住 , ” 敦促 他的 伴侣 ,

“但是，巴顿先生，您必须记住，”他的同伴催促道，

“ [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv] ['sʌfərd] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] — — ”
“ **that** **others** **have** **suffered** **as** **you** **have** **done** **,** **and** **—** **—** **”**
“ 那 其他的 有 遭受 作为 你 有 完毕 , 和 — — ”

“其他人也曾遭受过和你一样的痛苦，而且——”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] — “ [noʊ] , [sɜːr] ,
“ **No** **,** **no** **,** **no** **,** **”** **interrupted** **he** **,** **with** **irritability** **—** **“** **no** **,** **sir** **,**
“ 不 , 不 , 不 , ” 中断 他 , 和 易怒 — “ 不 , 先生 ,

“不，不，不，”他烦躁地打断道，“不，先生，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kredʒələs] — [fɑːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [mæn] .
I **am** **not** **a** **credulous** **—** **far** **from** **a** **superstitious** **man** **.**
我 是 不是 一个 轻信的 — 远的 从 一个 迷信的 男人 .

我不是一个容易轻信的人，更不是一个迷信的人。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [pər'hæps] , [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] — [tuː] ['skeptɪk(ə)l] , [tuː] [sloʊ] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ;
I **have** **been** **,** **perhaps** **,** **too** **much** **the** **reverse** **—** **too** **sceptical** **,** **too** **slow** **of** **belief** **;**
我 有 到过 , 也许 , 也 很多 这 撤销 — 也 怀疑论者 , 也 慢的 的 信仰 ;

或许，我的做法恰恰相反——过于怀疑，太迟钝；

[bʌt; bət] [ən'les] [aɪ] [wɜːr; wər] [wʌn] [huːm] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] ,
but **unless** **I** **were** **one** **whom** **no** **amount** **of** **evidence** **could** **convince** **,**
但 除非 我 是 一 谁 不 数量 的 证据 可以 说服 ,

但除非我是那种无论多少证据都无法说服的人，

[ən'les] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'tem] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] , [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
unless **I** **were** **to** **contemn** **the** **repeated** **,** **the** **perpetual** **evidence** **of** **my** **own**
除非 我 是 到 蔑视 这 重复 , 这 永久 证据 的 我的 自己的
['sensɪz] ,
senses **,**
感官 ,

除非我蔑视自己感官反复出现的、永恒的证据，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] — [naʊ] [æt; ət] [læst] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
I **am** **now** **—** **now** **at** **last** **constrained** **to** **believe** **—** **I** **have** **no** **escape** **from**
我 是 现在 — 现在 在 最后的 受限 到 相信 — 我 有 不 逃脱 从
[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] — [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['dɔːgɪd] ,
the **conviction** **—** **the** **overwhelming** **certainty** **—** **that** **I** **am** **haunted** **and** **dogged** **,**
这 定罪 — 这 压倒 肯定 — 那 我 是 闹鬼的 和 顽强 ,

我现在——现在终于不得不相信——我无法摆脱这种信念——这种压倒性的确定性——那就是我被某种东西纠缠不休，挥之不去。

[goʊ] [wer] [aɪ] [meɪ] , [baɪ] — [baɪ][ə; eɪ] ['diːmən] !
go **where** **I** **may** **,** **by** **—** **by** **a** **DEMON** **!**
去 在哪里 我 可能 , 经过 — 经过 一个 恶魔 !

我能去的地方，就是——被恶魔带去的地方！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['enərdʒi][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn] ['bɑːrtənz] [feɪs] , [æz; əz] ,
" **There** **was** **a** **preternatural** **energy** **of** **horror** **in** **Barton's** **face** **,** **as** **,**
" 那里 曾是 一个 超自然 活力 的 恐怖 在 巴顿的 脸 , 作为 ,

“巴顿脸上流露出一种超乎寻常的恐惧，

[wɪð; wɪθ][ɪts][dæmp][ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] ['lɪniəmənts] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi]
with **its** **damp** **and** **death** **-** **like** **lineaments** **turned** **towards** **his** **companion** **,** **he**
和 它是 潮湿 和 死亡 - 喜欢 线状线 转向 向 他的 伴侣 , 他
[ðʌs] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] .
thus **delivered** **himself** **.**
因此 发表 他自己 .

他面容湿冷，面容死寂，转向同伴，就这样释放了自己。

“ [gɑːd] [help] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [frend] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . — — , [mʌtʃ] [ʃɑːkt] , “ [gɑːd] [help]
“ **God** **help** **you** **,** **my** **poor** **friend** **,** **"** **said** **Dr** **.** **—** **—** **,** **much** **shocked** **,** **“** **God** **help**
" 上帝 帮助 你 , 我的 贫穷的 朋友 , " 说 博士 . — — , 很多 震惊 , " 上帝 帮助
[juː; jʊ] ;
you **;**
你 ;

“上帝保佑你，我可怜的朋友，”——医生非常震惊地说，“上帝保佑你；

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sʌfərər] , [haʊ'evər] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
for **,** **indeed** **,** **you** **are** **a** **sufferer** **,** **however** **your** **sufferings** **may** **have** **been**
为了 , 的确 , 你 是 一个 患者 , 然而 你的 苦难 可能 有 到过
[kɔːzd] . "
caused **.** **"**
导致 . "

的确，你是一个受苦者，无论你的痛苦是由什么原因造成的。

“ [eɪ] , [eɪ] , [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , " ['ekəud] ['bɑːrtn] , ['stɜːrnli] ; “ [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [help] [ˌem 'iː] — [wɪl]
“ **Ay** **,** **ay** **,** **God** **help** **me** **,** **"** **echoed** **Barton** **,** **sternly** **;** **“** **but** **will** **he** **help** **me** **—** **will**
" 哎 , 哎 , 上帝 帮助 我 , " 回声 巴顿 , 严厉地 ; " 但 将要 他 帮助 我 — 将要
[hiː; hi] [help] [ˌem 'iː] ? "
he **help** **me** **?** **"**
他 帮助 我 ? "

“唉，唉，上帝保佑我，”巴顿严厉地重复道；“但他会帮助我吗——他会帮助我吗？”

“ [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [preɪ] [ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] ['spɪrɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Pray	to	him	—	pray	in	an	humble	and	trusting	spirit	,	”	said	he	.
〃	祈祷	到	他	—	祈祷	在	一个	谦逊的	和	信任	精神	,	〃	说	他	.

“向他祈祷——以谦卑和信赖的心祈祷，”他说。

“ [preɪ] , [preɪ] , ” ['ekəud] [hiː; hi] [ə'gen] ;

“	Pray	,	pray	,	”	echoed	he	again	;
〃	祈祷	,	祈祷	,	〃	回声	他	再次	;

“祈祷，祈祷，”他再次重复道；

“ [aɪ] [kɑːnt] [preɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [muːv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] .

“	I	can't	pray	—	I	could	as	easily	move	a	mountain	by	an	effort	of	my	will	.
〃	我	不能	祈祷	—	我	可以	作为	容易地	移动	一个	山	经过	一个	努力	的	我的	将要	.

“我不会祈祷——我完全可以凭借意志力移山。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪ'liːf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [preɪ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [preɪ]

I	have	not	belief	enough	to	pray	;	there	is	something	within	me	that	will	not	pray
我	有	不是	信仰	足够的	到	祈祷	;	那里	是	某物	之内	我	那	将要	不是	祈祷

.

:

.

我没有足够的信仰去祈祷；我内心深处有某种东西阻止我祈祷。

[juː; jʊ] [prɪ'skraɪb] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] — ['lɪtərəl] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] . ”

You	prescribe	impossibilities	—	literal	impossibilities	.	”
你	规定	不可能的事	—	文字	不可能的事	.	〃

你提出的要求是不可能的——字面意义上的不可能。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][traɪ] , ” [sed] ['dɑːktər] — — .

“	You	will	not	find	it	so	,	if	you	will	but	try	,	”	said	Doctor	—	—	.
〃	你	将要	不是	寻找	它	所以	,	如果	你	将要	但	尝试	,	〃	说	医生	—	—	.

“只要你肯尝试，就不会发现事实如此，”医生说。

“ [traɪ] !

“	Try	!
〃	尝试	!

“尝试！

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] ['oʊnli] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

I	have	tried	,	and	the	attempt	only	fills	me	with	confusion	;	and	,
我	有	尝试	,	和	这	试图	仅有的	填充	我	和	困惑	;	和	,

['sʌmtaɪmz] , ['terər] ;

sometimes	,	terror	;
有时	,	恐怖	;

我尝试过，但尝试只会让我感到困惑；有时，还会感到恐惧；

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] [veɪn] .

I	have	tried	in	vain	,	and	more	than	in	vain	.
我	有	尝试	在	徒劳	,	和	更多的	比	在	徒劳	.

我尝试过，但徒劳无功，而且远不止徒劳。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ,

The	awful	,
这	可怕	,

可怕的，

[ʌn'ʌtərəbl] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd] [ɪn'fɪnəti] [ə'presiz] [ænd; ənd] ['mæd(ə)n] [maɪ] [breɪn]

unutterable	idea	of	eternity	and	infinity	oppresses	and	maddens	my	brain
难以言喻	主意	的	永恒	和	无穷大	压迫者	和	麦登	我的	脑

[wen'evər] [maɪ][maɪnd] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ;

whenever	my	mind	approaches	the	contemplation	of	the	Creator	;
每当	我的	头脑	方法	这	沉思	的	这	创作者	;

每当我的思想接近于对造物主的沉思时，永恒和无限的难以言喻的概念就会压迫和折磨我的大脑；

[aɪ] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt] [skerd] .

I	recoil	from	the	effort	scared	.
我	畏缩	从	这	努力	害怕的	.

我害怕得退缩了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] — — , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] ['ʌðər]

I	tell	you	,	Doctor	—	—	,	if	I	am	to	be	saved	,	it	must	be	by	other
我	告诉	你	,	医生	—	—	,	如果	我	是	到	是	已保存	,	它	必须	是	经过	其他

[miːnz] .

means	.
方法	.

我告诉你，医生——，如果我想得救，就必须另辟蹊径。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kri'eɪtər] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] — [maɪ][maɪnd] ['kænɑːt] [sə'pɔːrt]

The	idea	of	an	eternal	Creator	is	to	me	intolerable	—	my	mind	cannot	support
这	主意	的	一个	永恒	创作者	是	到	我	无法容忍	—	我的	头脑	不能	支持

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

永恒造物主的概念对我来说是无法容忍的——我的理智无法接受它。

“ [seɪ] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” ['ɜːdʒd] [hiː; hi] ,

“	Say	,	then	,	my	dear	sir	,	”	urged	he	,
“	说	,	然后	,	我的	亲爱的	先生	,	”	敦促	他	,

“那么，请说吧，我亲爱的先生，”他催促道，

“ [seɪ] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [sɜːrv] [juː; jʊ] — [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [wʌt]

“	say	how	you	would	have	me	serve	you	—	what	you	would	learn	of	me	—	what
“	说	如何	你	会	有	我	服务	你	—	什么	你	会	学习	的	我	—	什么

[aɪ][kæn; kən][duː][ɔːr] [seɪ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] ? ”

I	can	do	or	say	to	relieve	you	?	”
我	能	做	或者	说	到	缓解	你	?	”

“请告诉我您希望我如何为您服务——您希望从我身上学到什么——我能做些什么或说些什么来减轻您的负担？”

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['bɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [er] ,

“	Listen	to	me	first	,	”	replied	Captain	Barton	,	with	a	subdued	air	,
“	听	到	我	第一的	,	”	回复	队长	巴顿	,	和	一个	低沉的	空气	,

“先听我说，”巴顿上尉语气低沉地回答道。

[ænd; ənd][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	an	effort	to	suppress	his	excitement	,
和	一个	努力	到	压制	他的	激动	,

他努力压抑住自己的兴奋之情。

“ ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] ['diːteɪl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [maɪ]

“	listen	to	me	while	I	detail	the	circumstances	of	the	persecution	under	which	my
“	听	到	我	尽管	我	细节	这	情况	的	这	迫害	在下面	哪个	我的

[laɪf][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɔːl][bʌt; bət][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] — [ə; eɪ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɪr]

life	has	become	all	but	intolerable	—	a	persecution	which	has	made	me	fear
生活	有	变得	全部	但	无法容忍	—	一个	迫害	哪个	有	制成	我	害怕

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [heɪt]

death	and	the	world	beyond	the	grave	as	much	as	I	have	grown	to	hate
死亡	和	这	世界	超过	这	严重	作为	很多	作为	我	有	生长	到	恨

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

“请听我细述我所遭受的迫害，这种迫害使我的生活变得几乎无法忍受——这种迫害使我既恐惧死亡和死后的世界，又憎恨生存本身。

" ['bɑːrtn] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

"	Barton	then	proceeded	to	relate	the	circumstances	which	I	have	already
"	巴顿	然后	继续	到	涉及	这	情况	哪个	我	有	已经

['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] :

detailed	,	and	then	continued	:
详细的	,	和	然后	持续	:

巴顿随后叙述了我已经详细描述过的情况，然后继续说道：

" [ðɪs] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl] — [æn; ən] [ə'kʌstəmd] [θɪŋ] .

"	This	has	now	become	habitual	—	an	accustomed	thing	.
"	这	有	现在	变得	习惯性的	—	一个	习惯	事物	.

"这现在已经成了习惯——习以为常的事情。"

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] — [θæŋk] [gɑːd] ,

I	do	not	mean	the	actual	seeing	him	in	the	flesh	—	thank	God	,
我	做	不是	意思是	这	实际的	看到	他	在	这	肉	—	感谢	上帝	,

我指的不是亲眼见到他本人——感谢上帝，

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] ['deɪli] .

that	at	least	is	not	permitted	daily	.
那	在	至少	是	不是	允许	日常的	.

至少这是不允许每天都做的。

[θæŋk] [gɑːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mɜːrsɪfəli]

Thank	God	,	from	the	ineffable	horrors	of	that	visitation	I	have	been	mercifully
感谢	上帝	,	从	这	难以言喻的	恐怖	的	那	探视	我	有	到过	仁慈地

[ə'laʊd] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,

allowed	intervals	of	repose	,
允许	间隔	的	休息	,

感谢上帝，在那场难以言喻的恐怖经历之后，我得以有喘息之机。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ;

though	none	of	security	;
尽管	没有任何	的	安全	;

虽然没有任何安全措施；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['spɪrɪt][ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]

but	from	the	consciousness	that	a	malignant	spirit	is	following	and	watching
但	从	这	意识	那	一个	恶性	精神	是	下列的	和	观看

[ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ][goʊ] ,

me	wherever	I	go	,
我	无论	我	去	,

但我始终意识到，无论我走到哪里，都有邪灵跟随并监视着我。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] ['tempəreri] ['respɪt] .

I	have	never	,	for	a	single	instant	,	a	temporary	respite	.
我	有	绝不	,	为了	一个	单身的	立即的	,	一个	暂时的	喘息	.

我从未有过哪怕一瞬间的喘息之机。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] ['blæsfəmiːz] , [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] ['heɪtrɪd] .

I	am	pursued	with	blasphemies	,	cries	of	despair	and	appalling	hatred	.
我	是	追击	和	亵渎神明	,	哭泣	的	绝望	和	令人震惊	仇恨	.

我被亵渎的言语、绝望的哭喊和骇人的仇恨所包围。

[aɪ] [hɪr] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [saʊndz] [kɔːld] ['æftər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts]

I	hear	those	dreadful	sounds	called	after	me	as	I	turn	the	corners	of	the	streets
我	听到	那些	可怕	声音	称为	后	我	作为	我	转动	这	角落	的	这	街道

;

;
;

当我转过街角时，我听到身后传来那些可怕的叫喊声；

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] , [waɪl] [aɪ][sɪt][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ə'loʊn] ; [ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem 'iː]

they	come	in	the	night	-	time	,	while	I	sit	in	my	chamber	alone	;	they	haunt	me
他们	来	在	这	夜晚	-	时间	,	尽管	我	坐	在	我的	房间	独自的	;	他们	出没	我

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

它们在夜里来袭，那时我独自坐在房间里；它们如影随形，无处不在。

['tʃɑːdʒiŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] [kraɪmz] , [ænd; ənd] — [greɪt] [gɑːd] ! — ['θretnɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

charging	me	with	hideous	crimes	,	and	—	great	God	!	—	threatening	me	with
收费	我	和	可怕	犯罪	,	和	—	伟大的	上帝	!	—	威胁	我	和

['kʌmɪŋ] ['vendʒəns] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪzəri] .

coming	vengeance	and	eternal	misery	.
未来	复仇	和	永恒	苦难	.

他们指控我犯有骇人听闻的罪行，而且——我的天哪！——还威胁我将遭受报复和永恒的痛苦。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

do	you	hear	that	?
做	你	听到	那	?

你听到了吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ; " [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [wɪl] [ðæt] [kən'vɪns]

"	he	cried	with	a	horrible	smile	of	triumph	;	"	there	,	there	,	will	that	convince
"	他	哭	和	一个	可怕	微笑	的	胜利	;	"	那里	,	那里	,	将要	那	说服

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

他带着可怕的胜利笑容喊道："好了好了，这样能说服你了吗？"

" [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [stiːl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [waɪl] ,

"	The	clergyman	felt	a	chill	of	horror	steal	over	him	,	while	,
"	这	牧师	毛毡	一个	寒意	的	恐怖	偷	超过	他	,	尽管	,

"牧师感到一阵恐惧的寒意袭上心头，与此同时，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , [hiː; hi] [hɜːrd] , [ɔːr] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

during	the	wail	of	a	sudden	gust	of	wind	,	he	heard	,	or	fancied	he	heard	,
期间	这	哀号	的	一个	突然	阵风	的	风	,	他	听到	,	或者	幻想	他	听到	,

在一阵突如其来的狂风呼啸声中，他听到了，或者他以为自己听到了，

[ðə; ði] [hæf] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [saʊndz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saʊˌsʌf] .

the	half	articulate	sounds	of	rage	and	derision	mingling	in	the	sough	.
这	一半	能言善辩	声音	的	愤怒	和	嘲笑	混杂	在	这	飒飒	.

一阵嘈杂声中夹杂着愤怒和嘲讽的含糊不清的声音。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['bɑːrtn] [kraɪd] ,

"	Well	,	what	do	you	think	of	that	?	"	at	length	Barton	cried	,
"	出色地	,	什么	做	你	思考	的	那	?	"	在	长度	巴顿	哭	,

"那你觉得怎么样？"巴顿终于喊道。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

drawing	a	long	breath	through	his	teeth	.
绘画	一个	长的	气息	通过	他的	牙齿	.

他从牙齿间深深地吸了一口气。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] ['dɑːktər] — — .

"	I	heard	the	wind	,	"	said	Doctor	—	—	.
"	我	听到	这	风	,	"	说	医生	—	—	.

"我听到了风声，"医生说。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What should I think of it — what is there remarkable about it ? ”
“ 什么 应该 我 思考 的 它 — 什么 是 那里 卓越 关于 它 ? ”

“我应该怎么看待它？它有什么特别之处？”

“ [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , ” ['mʌtəd] ['bɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
“ The prince of the powers of the air , ” muttered Barton , with a shudder .
“ 这 王子 的 这 权力 的 这 空气 , ” 低声说道 巴顿 , 和 一个 不寒而栗 .

“空中掌权者的首领，”巴顿颤抖着低声说道。

“ [tʌt] , [tʌt] !
“ Tut , tut !
“ 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！”

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] ;
my dear sir , ” said the student , with an effort to reassure himself ;
我的 亲爱的 先生 , ” 说 这 学生 , 和 一个 努力 到 保证 他自己 ;

“我亲爱的先生，”学生说道，试图让自己安心；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,
for though it was broad daylight ,
为了 尽管 它 曾是 广阔 日光 ,

虽然当时是光天化日之下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəbli] [kən'teɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt]
there was nevertheless something disagreeably contagious in the nervous excitement
那里 曾是 尽管如此 某物 令人不快地 传染性 在 这 紧张的 激动
['ʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [soʊ] ['mɪzrəbli] ['sʌfərd] .
under which his visitor so miserably suffered .
在下面 哪个 他的 游客 所以 惨痛地 遭受 .

然而，他的访客所承受的那种紧张兴奋却有一种令人不快的传染性，他为此感到非常痛苦。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [waɪld]['fænsis] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'zɪst] [ðiːz] ['ɪmpʌlsɪz]
“ You must not give way to those wild fancies ; you must resist these impulses
“ 你 必须 不是 给 方式 到 那些 荒野 幻想 ; 你 必须 抵抗 这些 冲动
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ”
of the imagination . ”
的 这 想像力 . ”

“你绝不能屈服于那些异想天开的想法；你必须抵制这些想象的冲动。”

“ [eɪ] , [eɪ] ; - [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fliː] [frʌm; frəm] [ðiː] , -
“ Ay , ay ; ' resist the devil and he will flee from thee , '
“ 哎 , 哎 ; - 抵抗 这 魔鬼 和 他 将要 逃跑 从 你 , -

“是啊，是啊；‘抵挡魔鬼，魔鬼就必离开你逃跑了，’”

” [sed] ['bɑːrtn] ,
” said Barton ,
” 说 巴顿 ,

巴顿说道：“

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ; “ [bʌt; bət] [haʊ] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] ?
in the same tone ; “ but how resist him ?
在 这 相同的 语气 ; “ 但 如何 抵抗 他 ?

用同样的语气说：“但是如何抵抗他呢？”

[eɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rʌb] .
ay , there it is — there is the rub .
哎 , 那里 它 是 — 那里 是 这 擦 .

哎，问题就在这里——这就是症结所在。

[wʌt] — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What — what am I to do ?
什么 — 什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ″
what can I do ? ″
什么 能 我 做 ? ″

我能做些什么? ″

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz]['fænsi] , ″ [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['fəuliəuz] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn]
“ My dear sir , this is fancy , ″ said the man of folios ; “ you are your own
“ 我的 亲爱的 先生 , 这 是 想要 , ″ 说 这 男人 的 对开本 ; “ 你 是 你的 自己的
[tɔːr'mentər] . ″
tormentor . ″
折磨者 . ″

“我亲爱的先生，这纯属虚构，”那位拥有对开本的人说，“你是在折磨你自己。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] — ['fænsi][hæz; həz][noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ″ ['ænsər] ['bɑːrtn] , ['sʌmwʌt] ['stɜːrnli] .
“ No , no , sir — fancy has no part in it , ″ answered Barton , somewhat sternly .
“ 不 , 不 , 先生 — 想要 有 不 部分 在 它 , ″ 回答 巴顿 , 有些 严厉地 .

“不，不，先生——幻想与此无关，”巴顿有些严厉地回答道。

“ ['fænsi] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] , [hɪr] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
“ Fancy ! was it that made you , as well as me , hear , but this moment ,
“ 想要 ! 曾是 它 那 制成 你 , 作为 出色地 作为 我 , 听到 , 但 这 片刻 ,

“多么奇妙！是不是让你，也让我，听到了，但此刻，

[ðoʊz] ['æksənts][ʌv; əv] [hel] ?
those accents of hell ?
那些 口音 的 地狱 ?

那是地狱般的口音吗?

['fænsi] , [ɪn'diːd] !
Fancy , indeed !
想要 , 的确 !

真是别具一格!

[noʊ] , [noʊ] . ″
No , no . ″
不 , 不 . ″

不，不。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ['friːkwəntli] , ″ [sed] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ;
“ But you have seen this person frequently , ″ said the ecclesiastic ;
“ 但 你 有 已见 这 人 频繁地 , ″ 说 这 牧师 ;

“但是你经常见到这个人，”教士说道；

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [əˈkɔst] [ɔːr] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm] ?
“ why have you not accosted or secured him ?
“ 为什么 有 你 不是 被骚扰 或者 安全 他 ?

“你们为什么不上前阻止他，或者把他抓起来? ″

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [tuː; tə] [ə'suːm] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
Is it not a little precipitate , to say no more , to assume , as you have
是 它 不是 一个 小的 沉淀 , 到 说 不 更多的 , 到 认为 , 作为 你 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

就此打住，不再多说，像你这样妄下断言，是不是有点操之过急了?

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˌpretər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi] , [wen] , ['æftər] [ɔːl] , ['evriθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli]

the	existence	of	preternatural	agency	,	when	,	after	all	,	everything	may	be	easily
这	存在	的	超自然	机构	,	什么时候	,	后	全部	,	一切	可能	是	容易地

[ə'kaʊntəbl] ,

accountable	,
问责制	,

如果一切最终都能轻易解释，那么超自然力量的存在又该如何解释呢?

[ɪf] ['oʊnli]['prɑːpər] [miːnz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði] ['mætər] . ”

if	only	proper	means	were	taken	to	sift	the	matter	.	”
如果	仅有的	恰当的	方法	是	已采取	到	筛	这	事情	.	”

如果当初采取适当的方法来厘清这件事就好了。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [ðɪs] [ə'pɪrəns] , ” [sed] ['bɑːrtn] , “

“	There	are	circumstances	connected	with	this	—	this	appearance	,	”	said	Barton	,	“
“	那里	是	情况	连接	和	这	—	这	外貌	,	”	说	巴顿	,	“

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] ,

which	it	is	needless	to	disclose	,
哪个	它	是	不必要	到	透露	,

巴顿说：“与这次出庭有关的一些情况，无需赘述。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts]['hɔːrəb(ə)l] ['neɪtʃər] .

but	which	to	me	are	proof	of	its	horrible	nature	.
但	哪个	到	我	是	证明	的	它是	可怕	自然	.

但在我看来，这恰恰证明了它的可怕本质。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː][ɪz][nɑːt]['hjuːmən] — [aɪ] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ;

I	know	that	the	being	that	follows	me	is	not	human	—	I	say	I	know	this	;
我	知道	那	这	存在	那	跟随	我	是	不是	人类	—	我	说	我	知道	这	;

我知道跟随我的不是人类——我说我知道这一点；

[aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [kən'vɪkʃn] .

I	could	prove	it	to	your	own	conviction	.
我	可以	证明	它	到	你的	自己的	定罪	.

我可以证明给你看。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ə'kɒst]

”	He	paused	for	a	minute	,	and	then	added	,	“	And	as	to	accosting
”	他	暂停	为了	一个	分钟	,	和	然后	额外	,	“	和	作为	到	骚扰

[ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [der] [nɑːt] ,

it	,	I	dare	not	,
它	,	我	敢	不是	,

他停顿了一会儿，然后补充道：“至于去招惹它，我不敢。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ; [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] ; [aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [deθ] ,

I	could	not	;	when	I	see	it	I	am	powerless	;	I	stand	in	the	gaze	of	death	,
我	可以	不是	;	什么时候	我	看	它	我	是	无力	;	我	站立	在	这	目光	的	死亡	,

我做不到；当我看到它时，我无能为力；我站在死亡的凝视之下。

[ɪn][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] [mə'lɪgnəti] .

in	the	triumphant	presence	of	infernal	power	and	malignity	.
在	这	凯	在场	的	地狱	力量	和	恶毒	.

在邪恶力量和邪恶的凯旋面前。

[maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['fækltiz] , [ænd; ənd] ['meməri] , [ɔːl] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] .

My	strength	,	and	faculties	,	and	memory	,	all	forsake	me	.
我的	力量	,	和	学院	,	和	记忆	,	全部	背叛	我	.

我的力量、能力和记忆力都离我而去。

[oʊ][gɑːd] , [aɪ] [fɪr] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .

O	God	,	I	fear	,	sir	,	you	know	not	what	you	speak	of	.
哦	上帝	,	我	害怕	,	先生	,	你	知道	不是	什么	你	说话	的	.

哦，上帝，先生，恐怕您并不知道自己在说什么。

['mɜːrsi] , ['mɜːrsi] ; ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] !

Mercy	**,**	**mercy**	**;**	**heaven**	**have**	**pity**	**on**	**me**	**!**
怜悯	,	怜悯	;	天堂	有	遗憾	在	我	!

饶恕我，饶恕我；上天可怜可怜我吧!

" [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	**He**	**leaned**	**his**	**elbow**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**passed**	**his**	**hand**	**across**	**his**	**eyes**	**,**
"	他	倾斜	他的	弯头	在	这	桌子	,	和	通过了	他的	手	穿过	他的	眼睛	,

他把手肘撑在桌子上，用手揉了揉眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

as	**if**	**to**	**exclude**	**some**	**image**	**of**	**horror**	**,**
作为	如果	到	排除	一些	图像	的	恐怖	,

仿佛是为了排除某种恐怖的画面，

['mʌtərɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kən'kluːdid] , [ə'gen] [ænd; ənd]

muttering	**the**	**last**	**words**	**of**	**the**	**sentence**	**he**	**had**	**just**	**concluded**	**,**	**again**	**and**
喃喃自语	这	最后的	字	的	这	句子	他	有	只是	结束	,	再次	和

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

他一遍又一遍地喃喃自语着刚才说完的那句话的最后几个字。

" ['dɑːktər] — — , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ,

"	**Doctor**	**—**	**—**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**abruptly**	**raising**	**himself**	**,**
"	医生	—	—	,	"	他	说	,	突然	提高	他自己	,

"医生——,"他突然站起身来说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪ] ,

and	**looking**	**full**	**upon**	**the**	**clergyman**	**with**	**an**	**imploring**	**eye**	**,**
和	寻找	满的	之上	这	牧师	和	一个	恳求	眼睛	,

她用恳求的眼神直视着牧师，

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] .

"	**I**	**know**	**you**	**will**	**do**	**for**	**me**	**whatever**	**may**	**be**	**done**	**.**
"	我	知道	你	将要	做	为了	我	任何	可能	是	完毕	.

我知道无论发生什么，你都会为我去做。

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] ['fʊli] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

You	**know**	**now**	**fully**	**the**	**circumstances**	**and**	**the**	**nature**	**of**	**my**	**affliction**	**.**
你	知道	现在	完全	这	情况	和	这	自然	的	我的	痛苦	.

你现在完全了解了我所患疾病的来龙去脉和性质。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['kænɑːt] [help] [maɪ'self] ; [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] ['pæsɪv] .

I	**tell**	**you**	**I**	**cannot**	**help**	**myself**	**;**	**I**	**cannot**	**hope**	**to**	**escape**	**;**	**I**	**am**	**utterly**	**passive**	**.**
我	告诉	你	我	不能	帮助	我	;	我	不能	希望	到	逃脱	;	我	是	完全地	被动的	.

我告诉你，我无能为力；我无法逃脱；我完全被动。

[aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [weɪ] [maɪ] [keɪs] [wel] ,

I	**conjure**	**you**	**,**	**then**	**,**	**to**	**weigh**	**my**	**case**	**well**	**,**
我	变戏法	你	,	然后	,	到	称重	我的	案件	出色地	,

因此，我恳请各位认真权衡我的论点。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ] [vaɪ'keriəs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] — [baɪ][ðə; ði]

and	**if**	**anything**	**may**	**be**	**done**	**for**	**me**	**by**	**vicarious**	**supplication**	**—**	**by**	**the**
和	如果	任何事物	可能	是	完毕	为了	我	经过	替代性的	恳求	—	经过	这

[ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] — [ɔːr][baɪ] ['eni] [eɪd][ɔːr] ['ɪnfluəns] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

intercession	**of**	**the**	**good**	**—**	**or**	**by**	**any**	**aid**	**or**	**influence**	**whatsoever**	**,**
代祷	的	这	好的	—	或者	经过	任何	援助	或者	影响	任何	,

如果通过代祷——通过善人的代求——或通过任何帮助或影响，能为我做成任何事，

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [ə'dʒʊr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ,

I	implore	of	you	,	I	adjure	you	in	the	name	of	the	Most	High	,
我	恳求	的	你	,	我	恳求	你	在	这	姓名	的	这	最多	高的	,

我恳求你，我以至高者的名义请求你，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnfluəns] — [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs]

give	me	the	benefit	of	that	influence	—	deliver	me	from	the	body	of	this
给	我	这	益处	的	那	影响	—	递送	我	从	这	身体	的	这

[deθ] .

death	.
死亡	.

请赐予我那份力量——将我从这具死亡的躯体中解救出来。

[straɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['pɪti] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] ;

Strive	for	me	,	pity	me	;	I	know	you	will	;	you	cannot	refuse	this	;
努力	为了	我	,	遗憾	我	;	我	知道	你	将要	;	你	不能	拒绝	这	;

为我努力，怜悯我；我知道你会的；你无法拒绝这一点；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

it	is	the	purpose	and	object	of	my	visit	.
它	是	这	目的	和	目的	的	我的	访问	.

这就是我此行的目的和意义。

[send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hoʊp] , [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] , [sʌm; səm] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət]

Send	me	away	with	some	hope	,	however	little	,	some	faint	hope	of	ultimate
发送	我	离开	和	一些	希望	,	然而	小的	,	一些	头晕的	希望	的	最终的

[dɪ'lɪvərəns] ,

deliverance	,
解救	,

请让我带着一丝希望离开，哪怕多么渺茫，哪怕只是一丝最终获得解脱的微弱希望。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɜːrv] [maɪ'self][tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] ,

and	I	will	nerve	myself	to	endure	,	from	hour	to	hour	,
和	我	将要	神经	我	到	忍受	,	从	小时	到	小时	,

我会鼓起勇气，一小时一小时地熬过去。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [driːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [bɪn] [træns'fɔːmd] .

the	hideous	dream	into	which	my	existence	has	been	transformed	.
这	可怕	梦	进入	哪个	我的	存在	有	到过	转变	.

我的生命已然蜕变为一场可怕的噩梦。

" ['dɑːktər] — — [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [preɪ] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər]

"	Doctor	—	—	assured	him	that	all	he	could	do	was	to	pray	earnestly	for
"	医生	—	—	保证	他	那	全部	他	可以	做	曾是	到	祈祷	切实	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"医生——向他保证，他所能做的就是为他虔诚祈祷，

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][duː] .

and	that	so	much	he	would	not	fail	to	do	.
和	那	所以	很多	他	会	不是	失败	到	做	.

而且他绝不会辜负这份信任。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] .

They	parted	with	a	hurried	and	melancholy	valediction	.
他们	分手了	和	一个	慌忙	和	忧郁	告别	.

他们匆匆告别，语气中带着一丝伤感。

['bɑːrtn] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [druː] [daʊn] [ðə; ði]

Barton	**hastened**	**to**	**the**	**carriage**	**that**	**awaited**	**him**	**at**	**the**	**door**	**,**	**drew**	**down**	**the**
巴顿	加快	到	这	运输	那	等待中	他	在	这	门	,	画	向下	这

[blaɪndz] ,

blinds	**,**
百叶窗	,

巴顿快步走向停在门口的马车，拉下窗帘。

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] , [waɪl] ['dɑːktər] — — [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

and	**drove**	**away**	**,**	**while**	**Doctor**	**—**	**—**	**returned**	**to**	**his**	**chamber**	**,**
和	驾驶	离开	,	尽管	医生	—	—	返回	到	他的	房间	,

然后驾车离开，而——医生则回到了自己的房间。

[tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [æt; ət] ['liːʒər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˌɪntə'rʌptɪd]

to	**ruminate**	**at**	**leisure**	**upon**	**the**	**strange**	**interview**	**which**	**had**	**just**	**interrupted**
到	寻味	在	闲暇	之上	这	奇怪的	面试	哪个	有	只是	中断

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

his	**studies**	**.**
他的	研究	.

他会悠闲地思考刚才打断他学习的那次奇怪的采访。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[siːn] [ə'gen] .

SEEN	**AGAIN**	**.**
已见	再次	.

再次出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['kæptɪn] ['bɑːrtənz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['hæbɪts]

It	**was**	**not**	**to**	**be**	**expected**	**that**	**Captain**	**Barton's**	**changed**	**and**	**eccentric**	**habits**
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	队长	巴顿的	已更改	和	偏心	习惯

[ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [ɪ'skeɪp] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

should	**long**	**escape**	**remark**	**and**	**discussion**	**.**
应该	长的	逃脱	评论	和	讨论	.

巴顿船长古怪的习惯改变之久，自然不会长期不引起人们的注意和讨论。

['veriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['θɪərɪz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Various	**were**	**the**	**theories**	**suggested**	**to**	**account**	**for**	**it**	**.**
各种各样的	是	这	理论	建议	到	帐户	为了	它	.

人们提出了各种各样的理论来解释这一现象。

[sʌm; səm] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]['siːkrət] [pɪ'kjuːnieri]

Some	**attributed**	**the**	**alteration**	**to**	**the**	**pressure**	**of**	**secret**	**pecuniary**
一些	归因于	这	改造	到	这	压力	的	秘密	金钱

[em'bærəsmənts] ;

embarrassments	**;**
尴尬	;

有人将这种变化归因于秘密的经济困境带来的压力；

['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

others	**to**	**a**	**repugnance**	**to**	**fulfil**	**an**	**engagement**	**into**	**which**	**he**	**was**
其他的	到	一个	厌恶	到	实现	一个	订婚	进入	哪个	他	曾是

[prɪ'zjʊmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [prɪ'sɪpɪtətli] ['entərd] ;

presumed	**to**	**have**	**too**	**precipitately**	**entered**	**;**
假定	到	有	也	突然地	进入	;

另一些人则因不愿履行被认为过于草率而订立的婚约而感到厌恶；

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪn'sɪpɪrnsi] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] , [wɪtʃ]

and	others	,	again	,	to	the	supposed	incipiency	of	mental	disease	,	which
和	其他的	,	再次	,	到	这	据称	发端	的	精神的	疾病	,	哪个

['lætər] , [ɪn'diːd] ,

latter	,	indeed	,
后者	,	的确	,

而另一些人则再次将其归咎于精神疾病的初期症状，后者确实如此。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['plɔːzəb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['dʒen(ə)rəli] , [rɪ'siːvd] ,

was	the	most	plausible	as	well	as	the	most	generally	,	received	,
曾是	这	最多	合情合理	作为	出色地	作为	这	最多	一般来说	,	已收到	,

是最合情合理且最普遍接受的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsiːz] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	hypotheses	circulated	in	the	gossip	of	the	day	.
的	这	假设	流通	在	这	闲话	的	这	天	.

这些假设在当时的闲言碎语中广为流传。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [æt; ət][fɜːrst][soʊ]['grædʒuəl][ɪn][ɪts]

From	the	very	commencement	of	this	change	,	at	first	so	gradual	in	its
从	这	非常	开始	的	这	改变	,	在	第一的	所以	逐渐地	在	它是

[əd'vænsɪz] ,

advances	,
进展	,

从这一变化伊始，起初进展如此缓慢，

[mɪs] ['mɑːntəˌgjuː] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Montague	had	of	course	been	aware	of	it	.
错过	蒙塔古	有	的	课程	到过	意识到的	的	它	.

蒙塔古小姐当然知道这件事。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [rɪ'leɪʃn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [nɪr] ['ɪntrəst] [wɪtʃ]

The	intimacy	involved	in	their	peculiar	relation	,	as	well	as	the	near	interest	which
这	亲密关系	涉及	在	他们的	奇特	关系	,	作为	出色地	作为	这	靠近	兴趣	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd] [ə'fɔːd] ,

it	inspired	afforded	,
它	灵感	提供	,

他们之间特殊关系中所蕴含的亲密感，以及由此激发出的浓厚兴趣，

[ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] ,

in	her	case	,
在	她	案件	,

就她而言，

[ə; eɪ] [laɪk] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðæt] [kiːn] [ænd; ənd]

a	like	opportunity	and	motive	for	the	successful	exercise	of	that	keen	and
一个	喜欢	机会	和	动机	为了	这	成功的	锻炼	的	那	敏锐的	和

['penətreɪtɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr; hər][seks] .

penetrating	observation	peculiar	to	her	sex	.
渗透	观察	奇特	到	她	性别	.

对于她这种女性特有的敏锐而深刻的观察力而言，这是一个同样的机会和动机，可以让她成功地运用这种观察力。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [bɪ'keɪm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [soʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] , [waɪl] [ðeɪ]

His	visits	became	,	at	length	,	so	interrupted	,	and	his	manner	,	while	they
他的	访问	成为	,	在	长度	,	所以	中断	,	和	他的	方式	,	尽管	他们

['læstɪd] , [soʊ] [æb'stræktɪd] ,

lasted	,	so	abstracted	,
持续	,	所以	摘要	,

他的来访最终变得断断续续，而且即便来访，他的神情也总是心不在焉。

[streɪndʒ] , [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [ðæt] ['leɪdi] [el] — — , ['æftər] ['hɪntɪŋ] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

strange	,	and	agitated	,	that	Lady	L	—	—	,	after	hinting	her	anxiety	and
奇怪的	,	和	激动	,	那	女士	L	—	—	,	后	暗示	她	焦虑	和

[hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

her	suspicions	more	than	once	,
她	怀疑	更多的	比	一次	,

奇怪，而且情绪激动，L女士——在不止一次暗示她的焦虑和怀疑之后，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [prest] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

at	length	distinctly	stated	her	anxiety	,	and	pressed	for	an	explanation	.
在	长度	明显地	声明	她	焦虑	,	和	按下	为了	一个	解释	.

她最终明确表达了自己的焦虑，并要求对方做出解释。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

The	explanation	was	given	,
这	解释	曾是	给定	,

解释已给出。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪts] ['neɪtʃər] [æt; ət][fɜːrst] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][wɜːrst] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi]

and	although	its	nature	at	first	relieved	the	worst	solicitudes	of	the	old	lady
和	虽然	它是	自然	在	第一的	松了口气	这	最差	关切	的	这	老的	女士

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] ,

and	her	niece	,
和	她	侄女	,

虽然它的性质起初缓解了老太太和她侄女最严重的忧虑，

[jet] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəli] ['dredf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz]

yet	the	circumstances	which	attended	it	,	and	the	really	dreadful	consequences
然而	这	情况	哪个	参加	它	,	和	这	真的	可怕	结果

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəsli] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

which	it	obviously	indicated	,
哪个	它	明显地	表明的	,

然而，当时的具体情况，以及它所预示的极其可怕的后果，

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['retʃɪd] [mæn] ,

as	regarded	the	spirits	,	and	indeed	the	reason	of	the	now	wretched	man	,
作为	认为	这	烈酒	,	和	的确	这	原因	的	这	现在	可怜	男人	,

至于那些灵魂，以及如今这个可怜人的理智，

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌdeklə'reɪʃn] , [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] , [ə'pɑːn]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

who	made	the	strange	declaration	,	were	enough	,	upon	little	reflection	,
WHO	制成	这	奇怪的	宣言	,	是	足够的	,	之上	小的	反射	,

那些发表奇怪言论的人，稍加思考便足以得出结论。

[tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

to	fill	their	minds	with	perturbation	and	alarm	.
到	充满	他们的	思想	和	扰动	和	警报	.

使他们的心中充满不安和恐慌。

['dʒen(ə)rəl] ['mɑːntəˌgjuː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['fɑːðər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] .

General	Montague	,	the	young	lady's	father	,	at	length	arrived	.
一般的	蒙塔古	,	这	年轻的	女士的	父亲	,	在	长度	到达的	.

这位年轻女士的父亲，蒙塔古将军，终于到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['slaɪtli] [noʊn] ['bɑːrtn] , [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv] ['jɪrz] ['priːviəsli] ,

He	had	himself	slightly	known	Barton	,	some	ten	or	twelve	years	previously	,
他	有	他自己	轻微地	已知	巴顿	,	一些	十	或者	十二	年	之前	,

他本人大约在十年前或十二年前就与巴顿有过一面之缘。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [kə'nɛkʃənz] ,

and	being	aware	of	his	fortune	and	connexions	,
和	存在	意识到的	的	他的	财富	和	连接	,

并且了解自己的财富和人脉关系，

[wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [moʊst]

was	disposed	to	regard	him	as	an	unexceptionable	and	indeed	a	most
曾是	处置	到	看待	他	作为	一个	无可挑剔	和	的确	一个	最多

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [mætʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

desirable	match	for	his	daughter	.
理想	匹配	为了	他的	女儿	.

他认为他是一位无可挑剔的、甚至是女儿最理想的伴侣。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['bɑːrtənz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌvɪzi'teɪʃənz] ,

He	laughed	at	the	story	of	Barton's	supernatural	visitations	,
他	笑了	在	这	故事	的	巴顿的	超自然	探访	,

他听了巴顿遭遇超自然事件的故事后哈哈大笑。

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

and	lost	no	time	in	calling	upon	his	intended	son	-	in	-	law	.
和	丢失的	不	时间	在	呼叫	之上	他的	故意的	儿子	-	在	-	法律	.

他立即去拜访了他未来的女婿。

“ [maɪ] [dɪr] ['bɑːrtn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['geɪli] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

“	My	dear	Barton	,	”	he	continued	,	gaily	,	after	a	little	conversation	,
“	我的	亲爱的	巴顿	,	”	他	持续	,	兴高采烈地	,	后	一个	小的	对话	,

“我亲爱的巴顿，”他愉快地继续说道，此前两人进行了短暂的交谈。

“ [maɪ] ['sɪstər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [bluː] ['dɛvəlz] ,

“	my	sister	tells	me	that	you	are	a	victim	to	blue	devils	,
“	我的	姐姐	讲述	我	那	你	是	一个	受害者	到	蓝色的	魔鬼	,

“我姐姐告诉我，你是蓝魔鬼的受害者，

[ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃeɪp] .

in	quite	a	new	and	original	shape	.
在	相当	一个	新的	和	原来的	形状	.

造型新颖独特。

” ['bɑːrtn] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [said] [prə'faʊndli] .

”	Barton	changed	countenance	,	and	sighed	profoundly	.
”	巴顿	已更改	面容	,	和	叹了口气	深刻地	.

巴顿脸色一变，深深地叹了口气。

“ [kʌm] , [kʌm] ; [aɪ] ['proʊtest] [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ;

“	Come	,	come	;	I	protest	this	will	never	do	,	”	continued	the	General	;
“	来	,	来	;	我	反对	这	将要	绝不	做	,	”	持续	这	一般的	;

“来吧，来吧；我抗议说这绝对行不通，”将军继续说道；

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltər] .

“	you	are	more	like	a	man	on	his	way	to	the	gallows	than	to	the	altar	.
“	你	是	更多的	喜欢	一个	男人	在	他的	方式	到	这	绞刑架	比	到	这	坛	.

“你更像是走向绞刑架的人，而不是走向圣坛的人。”

[ðiːz] ['dɛvəlz] [hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [seɪnt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

These	devils	have	made	quite	a	saint	of	you	.
这些	魔鬼	有	制成	相当	一个	圣	的	你	.

这些魔鬼把你变成了圣人。

” ['bɑːrtn] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

”	Barton	made	an	effort	to	change	the	conversation	.
”	巴顿	制成	一个	努力	到	改变	这	对话	.

巴顿试图改变谈话方向。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['læfɪŋ] ;

“	No	,	no	,	it	won't	do	,	”	said	his	visitor	laughing	;
“	不	,	不	,	它	惯于	做	,	”	说	他的	游客	笑	;

“不，不，这不行，”他的访客笑着说；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɑːk] ['mɪstəri]
“ I am resolved to say what I have to say upon this magnificent mock mystery
“ 我 是 已解决 到 说 什么 我 有 到 说 之上 这 壮丽 嘲笑 神秘
[ʌv; əv] [jɔːrz] .
of yours .
的 你的 .

“我决心要对你这个精彩绝伦的滑稽谜团说出我的看法。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] ,
You must not be angry ,
你 必须 不是 是 生气的 ,

你千万不要生气。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
but really it is too bad to see you at your time of life ,
但 真的 它 是 也 坏的 到 看 你 在 你的 时间 的 生活 ,

但看到你这个年纪，真的令人惋惜。

[ˌæbsə'luːtli] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['bʌgəbuː] ,
absolutely frightened into good behaviour , like a naughty child by a bugaboo ,
绝对地 害怕 进入 好的 行为 , 喜欢 一个 淘气 孩子 经过 一个 虫子 ,

像淘气的孩子被妖怪吓到一样，完全乖乖听话了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] , [ə; eɪ] ['veri] [kən'temptəbl] [wʌn] .
and as far as I can learn , a very contemptible one .
和 作为 远的 作为 我 能 学习 , 一个 非常 可鄙 一 .

据我所知，这是一个非常卑鄙的家伙。

['sɪriəsli] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ;
Seriously , I have been a good deal annoyed at what they tell me ;
严重地 , 我 有 到过 一个 好的 交易 恼怒 在 什么 他们 告诉 我 ;

说真的，他们跟我说的话让我很恼火；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]
but at the same time thoroughly convinced that there is nothing in the matter
但 在 这 相同的 时间 彻底 确信 那 那里 是 没有什么 在 这 事情
[ðæt] [meɪ] [nɑːt] [klɪrd] [ʌp] ,
that may not cleared up ,
那 可能 不是 已清除 向上 ,

但与此同时，他也深信这件事没有什么问题是无法澄清的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['fɜːrðɪst] . ”
with a little attention and management , within a week at furthest . ”
和 一个 小的 注意力 和 管理 , 之内 一个 星期 在 最远 . ”

只要稍加注意和管理，最迟一周就能完成。”

“ [ɑː] , ['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ Ah , General , you do not know — ” he began .
“ 啊 , 一般的 , 你 做 不是 知道 — ” 他 开始 .

“啊，将军，您不知道——”他开口说道。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]
“ Yes , but I do know quite enough to warrant my confidence , ” interrupted the
“ 是的 , 但 我 做 知道 相当 足够的 到 保证 我的 信心 , ” 中断 这
['soʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,

“是的，但我掌握的信息足以让我充满信心，”士兵打断道。

“ [dəunt][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] [ə'nɔɪəns] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
“ don't 不 I 我 know 知道 that 那 all 全部 your 你的 annoyance 烦恼 proceeds 收益 from 从 the 这 occasional 偶然 appearance 外貌 of 的
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] [greɪt] - [koʊt] ,
a 一个 certain 肯定 little 小的 man 男人 in 在 a 一个 cap 帽 and 和 great 伟大的 - - coat 外套 , ,

难道我不知道你所有的烦恼都源于某个戴着帽子、穿着大衣的小个子男人偶尔的出现吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [vest] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [feɪs] , [huː] ['fɑːloʊz] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,
with 和 a 一个 red 红色的 vest 背心 and 和 a 一个 bad 坏的 face 脸 , who WHO follows 跟随 you 你 about 关于 , ,

一个穿着红色背心、一脸凶相、跟着你的人

[ænd; ənd] [pɑːps] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æt; ət]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [leɪnz] , [ænd; ənd] [θroʊz] [juː; jʊ]['ɪntuː]['eɪgjuː][fɪts] .
and 和 pops 流行音乐 upon 之上 you 你 at 在 corners 角落 of 的 lanes 车道 , , and 和 throws 投掷 you 你 into 进入 ague 疟疾 fits 适合 . .

它会突然出现在小巷拐角处，让你感到一阵阵的头痛。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðɪs] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l]
Now 现在 , , my 我的 dear 亲爱的 fellow 同伴 , , I'll 患病的 make 制作 it 它 my 我的 business 商业 to 到 catch 抓住 this 这 mischievous 恶作剧 little 小的
['maʊntɪbæŋk] ,
mountebank 骗子 , ,

现在，我亲爱的朋友，我一定要抓住这个狡猾的小骗子。

[ænd; ənd] ['iːðər] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ,
and 和 either 任何一个 beat 打 him 他 to 到 a 一个 jelly 果冻 with 和 my 我的 own 自己的 hands 双手 , ,

要么亲手把他打成肉泥，要么

[ɔːr][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wɪpt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [æt; ət][ðə; ði][kɑːrts] - [teɪl] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mʌnθ]
or 或者 have 有 him 他 whipped 鞭打 through 通过 the 这 town 镇 , , at 在 the 这 cart's 购物车 - - tail 尾巴 , , before 前 a 一个 month 月
['paːsiz] . ”
passes 通过 . . ”

或者，一个月之内，把他赶在马车后面，鞭打着游街示众。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [nuː] , ” [sed] ['bɑːrtn] , [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ] [wʊd]
“ If 如果 you 你 knew 知道 what 什么 I 我 knew 知道 , , ” said 说 Barton 巴顿 , , with 和 gloomy 阴沉 agitation 搅动 , , “ you 你 would 会
[spiːk] ['veri] ['dɪfrəntli] .
speak 说话 very 非常 differently 不同 . .

“如果你知道我所知道的，”巴顿沮丧地说道，“你的话就会完全不一样了。”

[dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə] [ə'suːm] , [wɪ'ðaʊt] [pruːf] [ðə; ði][moʊst]
Don't 不 imagine 想象 that 那 I 我 am 是 so 所以 weak 虚弱的 as 作为 to 到 assume 认为 , , without 没有 proof 证明 the 这 most 最多
[ˌoʊvər'welmɪŋ] ,
overwhelming 压倒 , ,

不要以为我会软弱到在没有证据的情况下就妄下断言，即使证据再充分，也无济于事。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] — [ðə; ði] [pruːfs] [ɑːr; ər] [hɪr] , [lɔkt] [ʌp]
the 这 conclusion 结论 to 到 which 哪个 I 我 have 有 been 到过 forced 强制 — — the 这 proofs 证明 are 是 here 这里 , , locked 已锁定 up 向上
[hɪr] .
here 这里 . .

我不得不得出的结论是——证据就在这里，锁在这里。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [tæpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
" As he spoke he tapped upon his breast ,
" 作为 他 辐 他 轻敲 之上 他的 胸部 ,

"他一边说着，一边轻拍自己的胸口，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [saɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
and with an anxious sigh continued to walk up and down the room .
和 和 一个 焦虑的 叹 持续 到 走 向上 和 向下 这 房间 .

他焦虑地叹了口气，继续在房间里来回踱步。

" [wel] , [wel] , ['bɑːrtn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,
" Well , well , Barton , " said his visitor ,
" 出色地 , 出色地 , 巴顿 , " 说 他的 游客 ,

"哦，哦，巴顿，"他的访客说道。

" [aɪl] ['weɪdʒər][ə; eɪ] [rʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][aɪ]['kɑːlər][ðə; ði] [goʊst] ,
" I'll wager a rump and a dozen I collar the ghost ,
" 患病的 赌注 一个 臀部 和 一个 打 我 衣领 这 鬼 ,

"我敢打赌，我能抓住那个鬼魂。"

[ænd; ənd] [kən'vɪns] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .
and convince even you before many days are over .
和 说服 甚至 你 前 许多 天 是 超过 .

不出几天，甚至就能说服你。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] ,
" He was running on in the same strain when he was suddenly arrested ,
" 他 曾是 跑步 在 在 这 相同的 拉紧 什么时候 他 曾是 突然 被捕 ,

"他当时正以同样的强度跑步，突然就被逮捕了。"

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] , [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] ['bɑːrtn] , [huː] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
and not a little shocked , by observing Barton , who had approached the
和 不是 一个 小的 震惊 , 经过 观察 巴顿 , WHO 有 接近 这
['wɪndoʊ] , ['stægər] ['sloʊli] [bæk] ,
window , stagger slowly back ,
窗户 , 错开 缓慢地 后退 ,

看到巴顿走到窗边后踉跄着慢慢后退，他不禁有些震惊。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] ;
like one who had received a stunning blow ;
喜欢 一 WHO 有 已收到 一个 令人惊叹的 吹 ;

就像遭受重创的人一样；

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪk'stendɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps] [waɪt] [æz; əz]
his arm extended toward the street — his face and his very lips white as
他的 手臂 扩展 朝向 这 街道 — 他的 脸 和 他的 非常 嘴唇 白色的 作为
['æʃɪz] — [waɪl] [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
ashes — while he muttered ,
灰烬 — 尽管 他 低声说道 ,

他伸出一只手臂指向街道——他的脸和嘴唇都白得像灰烬一样——一边喃喃自语：

" [ðer; ðər] — [baɪ] ['hev(ə)n] ! — [ðer; ðər] — [ðer; ðər] !
" There — by heaven ! — there — there !
" 那里 — 经过 天堂 ! — 那里 — 那里 !

"那里——我的天哪！——那里——那里！"

" ['dʒen(ə)rəl] ['mɑːntəˌgjuː] ['stɑːrtɪd] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
" General Montague started mechanically to his feet , and from the window
" 一般的 蒙塔古 开始 机械地 到 他的 脚 , 和 从 这 窗户
[ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
of the drawing - room ,
的 这 绘画 - 房间 ,

蒙塔古将军机械地站起身来，从客厅的窗户望出去，

[sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['hɜːri] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn]

saw	a	figure	corresponding	as	well	as	his	hurry	would	permit	him	to	discern
锯	一个	数字	相应的	作为	出色地	作为	他的	匆忙	会	允许	他	到	辨别

,

,

,

他看到一个与之相符的身影，而且他的匆忙让他能够辨别出来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] , [huːz] [ə'pɪrəns] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [dɪ'stɜːrbd]

with	the	description	of	the	person	,	whose	appearance	so	persistently	disturbed
和	这	描述	的	这	人	,	谁	外貌	所以	持续地	不安

[ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

the	repose	of	his	friend	.
这	休息	的	他的	朋友	.

描述了这个人，他的出现总是让他的朋友无法安宁。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eriə] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

The	figure	was	just	turning	from	the	rails	of	the	area	upon	which	it
这	数字	曾是	只是	转弯	从	这	铁轨	的	这	区域	之上	哪个	它

[hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] ,

had	been	leaning	,
有	到过	倾斜	,

那人影正从它原本倚靠的铁轨上转身离开。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] , [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [keɪn]

and	,	without	waiting	to	see	more	,	the	old	gentleman	snatched	his	cane
和	,	没有	等待	到	看	更多的	,	这	老的	绅士	抢夺	他的	甘蔗

[ænd; ənd] [hæt] ,

and	hat	,
和	帽子	,

不等进一步了解情况，这位老先生便抓起手杖和帽子。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , [ɪn] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [hoʊp] [ʌv; əv]

and	rushed	down	the	stairs	and	into	the	street	,	in	the	furious	hope	of
和	匆忙	向下	这	楼梯	和	进入	这	街道	,	在	这	狂怒	希望	的

[si'kjuəiŋ] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] ,

securing	the	person	,
确保	这	人	,

然后他冲下楼梯，跑到街上，焦急地希望能抓住那个人。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] .

and	punishing	the	audacity	of	the	mysterious	stranger	.
和	惩罚	这	大胆	的	这	神秘	陌生人	.

并惩罚这位神秘陌生人的胆大妄为。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ,

He	looked	round	him	,	but	in	vain	,
他	看起来	圆形的	他	,	但	在	徒劳	,

他环顾四周，但徒劳无功。

[fɔːr; fər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] .

for	any	trace	of	the	person	he	had	himself	distinctly	seen	.
为了	任何	痕迹	的	这	人	他	有	他自己	明显地	已见	.

寻找他亲眼所见之人的任何踪迹。

[hiː; hi] [ræn] ['breθləsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði]

He	ran	breathlessly	to	the	nearest	corner	,	expecting	to	see	from	thence	the
他	跑	气喘吁吁	到	这	最近的	角落	,	期待	到	看	从	因此	这

[rɪ'taɪərɪŋ] ['fɪgjər] ,

retiring	figure	,
退休	数字	,

他气喘吁吁地跑到最近的角落，希望能从那里看到那个离去的身影。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [fɔːrm][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

but	no	such	form	was	visible	.
但	不	这样的	形式	曾是	可见的	.

但没有看到这种形态。

[bæk] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] , [frʌm; frəm] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] ['krɔːsɪŋ] , [hiː; hi][ræn] , [æt; ət] [fɔːlt] ,

Back	and	forward	,	from	crossing	to	crossing	,	he	ran	,	at	fault	,
后退	和	向前	,	从	过境	到	过境	,	他	跑	,	在	过错	,

他来回奔跑，从一个十字路口跑到另一个十字路口，犯了错。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [geɪz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	not	until	the	curious	gaze	and	laughing	countenances	of	the
和	它	曾是	不是	直到	这	好奇的	目光	和	笑	面容	的	这

['pæsər] - [baɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'suːt] ,

passers	-	by	reminded	him	of	the	absurdity	of	his	pursuit	,
过路人	-	经过	提醒	他	的	这	荒谬	的	他的	追逐	,

直到路人好奇的目光和嘲笑的表情提醒他，自己追求的行为有多么荒谬，

[ðæt] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['hɜːrid] [peɪs] ,

that	he	checked	his	hurried	pace	,
那	他	已检查	他的	慌忙	步伐	,

他放慢了匆忙的步伐，

['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [keɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['æltɪtuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

lowered	his	walking	cane	from	the	menacing	altitude	which	he	had
降低	他的	步行	甘蔗	从	这	威胁	高度	哪个	他	有

[mə'kænɪkli] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

mechanically	given	it	,	adjusted	his	hat	,
机械地	给定	它	,	调整	他的	帽子	,

他放下了举在身后的、高高在上的手杖，调整了一下帽子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [kəm'poʊzdli] [bæk] [ə'gen] , ['ɪnwərdli] [vekst] [ænd; ənd] ['flɜːrid] .

and	walked	composedly	back	again	,	inwardly	vexed	and	flurried	.
和	步行	镇定	后退	再次	,	内心	烦恼	和	恍	.

然后镇定地走回去了，内心却焦躁不安。

[hiː; hi] [faʊnd] ['bɑːrtn] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] ; [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

He	found	Barton	pale	and	trembling	in	every	joint	;	they	both	remained	silent	,
他	成立	巴顿	苍白	和	发抖	在	每一个	联合的	;	他们	两个都	剩余	沉默的	,

他发现巴顿脸色苍白，浑身颤抖；两人都沉默不语。

[ðoʊ] ['ʌndər] [i'məuʃənz] ['veri] ['dɪfrənt] .

though	under	emotions	very	different	.
尽管	在下面	情绪	非常	不同的	.

虽然情绪截然不同。

[æt; ət] [læst] ['bɑːrtn] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

At	last	Barton	whispered	,	“	You	saw	it	?	”
在	最后的	巴顿	低声说道	,	“	你	锯	它	?	”

最后，巴顿低声问道：“你看到了吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ! — [hɪm; ɪm] — [sʌm; səm][wʌn] — [juː; jʊ] [miːn] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] , ” [rɪ'plaɪd]

“	It	!	—	him	—	some	one	—	you	mean	—	to	be	sure	I	did	,	”	replied
“	它	!	—	他	—	一些	一	—	你	意思是	—	到	是	当然	我	做过	,	”	回复

['mɑːntəˌgju] , ['testɪli] .

Montague	,	testily	.
蒙塔古	,	暴躁地	.

“是他！——某人——你是说——我当然做了，”蒙塔古不耐烦地回答道。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr][ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

“	But	where	is	the	good	or	the	harm	of	seeing	him	?
“	但	在哪里	是	这	好的	或者	这	伤害	的	看到	他	?

“但是，见到他有什么好处或坏处呢？”

[ðə; ði] ['feloʊ] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ][læmp] - ['laɪtər] .

The	fellow	runs	like	a	lamp	-	lighter	.
这	同伴	跑步	喜欢	一个	灯	-	打火机	.

这家伙跑得飞快。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [stoʊl] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]

I	wanted	to	catch	him	,	but	he	had	stole	away	before	I	could	reach	the
我	通缉	到	抓住	他	,	但	他	有	偷窃	离开	前	我	可以	抵达	这

[hɔːl] - [dɔːr] .

hall	-	door	.
大厅	-	门	.

我想抓住他，但他在我到达走廊门口之前就溜走了。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [greɪt] ['mætər] ; [nekst] [taɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] , [aɪl] [duː] ['betər] ; [ænd; ənd][ɪ'gæd]

However	,	it	is	no	great	matter	;	next	time	,	I	dare	say	,	I'll	do	better	;	and	egad
然而	,	它	是	不	伟大的	事情	;	下一个	时间	,	我	敢	说	,	患病的	做	更好的	;	和	哎呀

,

,

,

不过，这没什么大不了的；下次，我敢说我会做得更好；哎呀，

[ɪf] [aɪ] [wʌns] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

if	I	once	come	within	reach	of	him	,
如果	我	一次	来	之内	抵达	的	他	,

如果我一旦接近他，

[aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] [keɪn] .

I'll	introduce	his	shoulders	to	the	weight	of	my	cane	.
患病的	介绍	他的	肩膀	到	这	重量	的	我的	甘蔗	.

我会让他感受一下我的拐杖的重量。

〃 [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['mɑːnˌteɪgz] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] , [haʊ'evər] ,

〃	Notwithstanding	General	Montague's	undertakings	and	exhortations	,	however	,
〃	虽然	一般的	蒙塔古的	事业	和	劝勉	,	然而	,

['bɑːrtn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði][self] - [seɪm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [kɔːz] ;

Barton	continued	to	suffer	from	the	self	-	same	unexplained	cause	;
巴顿	持续	到	遭受	从	这	自己	-	相同的	无法解释	原因	;

“尽管蒙塔古将军做出了种种努力和劝说，巴顿仍然遭受着同样的无法解释的疾病的折磨；

[goʊ] [haʊ] , [wen] , [ɔːr] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ,

go	how	,	when	,	or	where	he	would	,
去	如何	,	什么时候	,	或者	在哪里	他	会	,

他想去哪里、何时去、以何种方式去，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɑːnstəntli] ['dɔːgɪd] [ɔːr] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt]

he	was	still	constantly	dogged	or	confronted	by	the	being	who	had	established
他	曾是	仍然	不断地	顽强	或者	面对	经过	这	存在	WHO	有	已确立的

['oʊvər][hɪm; ɪm][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][æn; ən] ['ɪnfluəns] .

over	him	so	horrible	an	influence	.
超过	他	所以	可怕	一个	影响	.

他仍然不断地受到那个对他施加了如此可怕影响的存在纠缠或对抗。

['noʊwer] [ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][hiː; hi] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ]

Nowhere	and	at	no	time	was	he	secure	against	the	odious	appearance	which
无处	和	在	不	时间	曾是	他	安全的	反对	这	令人厌恶的	外貌	哪个

['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

haunted	him	with	such	diabolic	perseverance	.
闹鬼的	他	和	这样的	魔鬼般的	毅力	.

无论何时何地，他都无法摆脱那令人厌恶的景象，它如恶魔般执着地纠缠着他。

[hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] , ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['setld] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] ['evri]

His	depression	,	misery	,	and	excitement	became	more	settled	and	alarming	every
他的	沮丧	,	苦难	,	和	激动	成为	更多的	定居	和	令人担忧	每一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

他的抑郁、痛苦和焦虑与日俱增，愈发令人担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ægəni] [ðæt] ['siːsləsli] [preid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	the	mental	agonies	that	ceaselessly	preyed	upon	him	,
和	这	精神的	痛苦	那	不停地	被捕食	之上	他	,

以及不断折磨着他的精神痛苦，

[bɪ'gæn] [æt; ət] [læst] [soʊ] ['sensəbli] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ðæt] ['leɪdi] [el] — — [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

began	at	last	so	sensibly	to	affect	his	health	,	that	Lady	L	—	—	and	General
开始	在	最后的	所以	明智地	到	影响	他的	健康	,	那	女士	L	—	—	和	一般的

['mɑːntəˌgju] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

Montague	succeeded	,
蒙塔古	成功了	,

最终，他的健康开始明显受到影响，以至于L夫人和蒙塔古将军都成功了。

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tʊr] [ɑːn][ðə; ði]

without	,	indeed	,	much	difficulty	,	in	persuading	him	to	try	a	short	tour	on	the
没有	,	的确	,	很多	困难	,	在	说服	他	到	尝试	一个	短的	旅游	在	这

['kɑːntɪnənt] ,

Continent	,
大陆	,

事实上，说服他尝试在欧洲大陆进行一次短途旅行并没有花费太多精力。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [wʊd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

in	the	hope	that	an	entire	change	of	scene	would	,	at	all	events	,
在	这	希望	那	一个	全部的	改变	的	场景	会	,	在	全部	活动	,

希望彻底改变环境至少能带来改变。

[hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

have	the	effect	of	breaking	through	the	influences	of	local	association	,
有	这	影响	的	打破	通过	这	影响	的	当地的	协会	,

具有突破地方组织影响的效果，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'ɑːpərətɪv]

which	the	more	sceptical	of	his	friends	assumed	to	be	by	no	means	inoperative
哪个	这	更多的	怀疑论者	的	他的	朋友们	假定	到	是	经过	不	方法	无法操作

[ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ænd; ənd] [pər'petʃueɪtɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm]

in	suggesting	and	perpetuating	what	they	conceived	to	be	a	mere	form
在	建议	和	延续	什么	他们	构思	到	是	一个	仅仅	形式

[ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

of	nervous	illusion	.
的	紧张的	错觉	.

他的朋友中比较怀疑的人认为，这绝非毫无作用，反而会暗示和延续他们认为仅仅是一种神经错觉的东西。

['dʒen(ə)rəl] ['mɑːntəˌgju] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

General	Montague	indeed	was	persuaded	that	the	figure	which	haunted	his	intended
一般的	蒙塔古	的确	曾是	被说服	那	这	数字	哪个	闹鬼的	他的	故意的

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

son	-	in	-	law	was	by	no	means	the	creation	of	his	imagination	,
儿子	-	在	-	法律	曾是	经过	不	方法	这	创建	的	他的	想像力	,

蒙塔古将军确实确信，萦绕在他未来女婿心头的那个身影绝不是他凭空想象出来的。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ]

but	,	on	the	contrary	,	a	substantial	form	of	flesh	and	blood	,	animated	by
但	,	在	这	相反	,	一个	重大的	形式	的	肉	和	血	,	动画	经过

[ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

a	resolution	,
一个	解决	,

相反，它是一种有血有肉的实体，由决心赋予生命。

[pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['mɜːrdərəs] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [pər'spektɪv] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]

perhaps	with	some	murderous	object	in	perspective	,	to	watch	and	follow	the
也许	和	一些	杀人犯	目的	在	看法	,	到	手表	和	跟随	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] .

unfortunate	gentleman	.
不幸	绅士	.

或许是带着某种杀人工具，监视并跟踪这位不幸的先生。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] ;

Even	this	hypothesis	was	not	a	very	pleasant	one	;
甚至	这	假设	曾是	不是	一个	非常	令人愉快的	一	;

即使是这个假设也并不令人愉快；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ɪf] ['bɑːrtn] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

yet	it	was	plain	that	if	Barton	could	ever	be	convinced	that	there	was
然而	它	曾是	清楚的	那	如果	巴顿	可以	曾经	是	确信	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [ˌpretər'nætʃrəl] [ɪn] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] [ðæt]

nothing	preternatural	in	the	phenomenon	which	he	had	hitherto	regarded	in	that
没有什么	超自然	在	这	现象	哪个	他	有	迄今为止	认为	在	那

[laɪt] ,

light	,
光	,

然而，显而易见的是，如果巴顿能够确信他此前一直视为超自然现象的事物中并没有任何超自然之处，

[ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [luːz] [ɔːl] [ɪts] ['tɛrərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	affair	would	lose	all	its	terrors	in	his	eyes	,
这	事务	会	失去	全部	它是	恐怖	在	他的	眼睛	,

在他眼里，这件事将不再令人恐惧。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [siːs] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns]

and	wholly	cease	to	exercise	upon	his	health	and	spirits	the	baleful	influence
和	完全	停止	到	锻炼	之上	他的	健康	和	烈酒	这	有害的	影响

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] .

which	it	had	hitherto	done	.
哪个	它	有	迄今为止	完毕	.

并彻底停止对其健康和精神造成此前一直存在的有害影响。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['riːzənd] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [mɪr]

He	therefore	reasoned	,	that	if	the	annoyance	were	actually	escaped	by	mere
他	所以	有理智的	,	那	如果	这	烦恼	是	实际上	逃脱	经过	仅仅

[ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ,

locomotion	and	change	of	scene	,
运动	和	改变	的	场景	,

因此他推断，如果仅仅通过移动和改变环境就能摆脱这种烦恼，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəsli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] ['eni] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi] .

it	obviously	could	not	have	originated	in	any	supernatural	agency	.
它	明显地	可以	不是	有	起源于	在	任何	超自然	机构	.

它显然不可能源于任何超自然力量。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[flaɪt] .
FLIGHT .
航班 .

航班。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'sweiʒənz] , ['bɑːrtn] [left] ['dʌblɪn] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]
Yielding to their persuasions , Barton left Dublin for England , accompanied by
屈服 到 他们的 说服 , 巴顿 左边 都柏林 为了 英格兰 , 伴随 经过
['dʒen(ə)rəl] ['mɑːntəˌgjuː] .
General Montague .
一般的 蒙塔古 .

在他们的劝说下，巴顿离开都柏林前往英国，蒙塔古将军陪同他一同前往。

[ðeɪ] ['poʊstɪd] ['ræpɪdli] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]['doʊvər] ,
They posted rapidly to London , and thence to Dover ,
他们 发布 快速 到 伦敦 , 和 因此 到 多佛 ,

他们迅速将信件寄往伦敦，然后从伦敦寄往多佛。

[wens] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [fɔːr; fər] [kæ'leɪ] .
whence they took the packet with a fair wind for Calais .
何处 他们 采取 这 包 和 一个 公平的 风 为了 加莱 .

于是他们顺风将包裹运往加莱。

[ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɑːn] ['bɑːrtənz] ['spɪrɪts]
The General's confidence in the result of the expedition on Barton's spirits
这 将军的 信心 在 这 结果 的 这 远征 在 巴顿的 烈酒
[hæd; həd] ['rɪzn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
had risen day by day ,
有 升起 天 经过 天 ,

将军对这次远征的结果越来越有信心，巴顿的士气也日益高涨。

[sɪns] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ;
since their departure from the shores of Ireland ;
自从 他们的 离开 从 这 海岸 的 爱尔兰 ;

自从他们离开爱尔兰海岸以来；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
for to the inexpressible relief and delight of the latter , he had not
为了 到 这 难以言喻的 宽慰 和 喜 的 这 后者 , 他 有 不是
[sɪns] [ðen] ,
since then ,
自从 然后 ,

令后者无比欣喜的是，自那以后，他再也没有……

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][wʌns] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,
so much as even once fancied a repetition of those impressions which had ,
所以 很多 作为 甚至 一次 幻想 一个 重复 的 那些 印象 哪个 有 ,
[wen] [æt; ət] [hoʊm] ,
when at home ,
什么时候 在 家 ,

甚至一度幻想重温那些在家时留下的印象，

[drɔːn] [hɪm; ɪm] ['grædʒuəli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
drawn him gradually down to the very depths of despair .
绘制 他 逐步地 向下 到 这 非常 深度 的 绝望 .

逐渐将他拉入绝望的深渊。

[ðɪs] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

This	exemption	from	what	he	had	begun	to	regard	as	the	inevitable
这	豁免	从	什么	他	有	开始	到	看待	作为	这	不可避免的

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

condition	of	his	existence	,
状况	的	他的	存在	,

他终于可以免于承受他开始视为自身生存必然条件的这种境况了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'veɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɜːr; wər]

and	the	sense	of	security	which	began	to	pervade	his	mind	,	were
和	这	感觉	的	安全	哪个	开始	到	弥漫	他的	头脑	,	是

[ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

inexpressibly	delightful	;
难以言喻地	愉快	;

而那种开始在他心中蔓延的安全感，让他感到无比愉悦；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] ,

and	in	the	exultation	of	what	he	considered	his	deliverance	,
和	在	这	大喜	的	什么	他	经过考虑的	他的	解救	,

在他认为自己获得解脱的狂喜之中，

[hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hæpi] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːtʃər]['ɪntuː] [wɪtʃ]

he	indulged	in	a	thousand	happy	anticipations	for	a	future	into	which
他	沉溺其中	在	一个	千	快乐的	预期	为了	一个	未来	进入	哪个

[soʊ] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [lʊk] ;

so	lately	he	had	hardly	dared	to	look	;
所以	最近	他	有	几乎	敢于	到	看	;

他对未来充满了美好的憧憬，而在此之前，他几乎不敢去展望未来；

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	in	short	,
和	在	短的	,

简而言之，

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['siːkrətli] [kən'grætjuleitid] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

both	he	and	his	companion	secretly	congratulated	themselves	upon	the
两个都	他	和	他的	伴侣	偷偷	恭喜	他们自己	之上	这

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['vɪktɪm] [ə; eɪ] [sɔːrs]

termination	of	that	persecution	which	had	been	to	its	immediate	victim	a	source
终止	的	那	迫害	哪个	有	到过	到	它是	即时	受害者	一个	来源

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ægəni] .

of	such	unspeakable	agony	.
的	这样的	无法形容	痛苦	.

他和他的同伴暗自庆幸这场迫害终于结束了，这场迫害给受害者带来了难以言喻的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ,

It	was	a	beautiful	day	,
它	曾是	一个	美丽的	天	,

那天天气很好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['aɪdləz] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒeti][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pækɪt] ,

and	a	crowd	of	idlers	stood	upon	the	jetty	to	receive	the	packet	,
和	一个	人群	的	惰轮	站立	之上	这	码头	到	收到	这	包	,

一群闲散人员站在码头上等待包裹的到来。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] .

and	enjoy	the	bustle	of	the	new	arrivals	.
和	享受	这	忙碌	的	这	新的	到达	.

尽情享受新来者的热闹景象吧。

['mɑːntəˌgju] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,

Montague	**walked**	**a**	**few**	**paces**	**in**	**advance**	**of**	**his**	**friend**	**,**
蒙塔古	步行	一个	很少	步幅	在	进步	的	他的	朋友	,

蒙塔古走在朋友前面几步远的地方，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm]

and	**as**	**he**	**made**	**his**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**,**	**a**	**little**	**man**	**touched**	**his**	**arm**
和	作为	他	制成	他的	方式	通过	这	人群	,	一个	小的	男人	感动	他的	手臂

,

,

,

当他穿过人群时，一个矮个子男人碰了碰他的胳膊。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pætwɑː] —

and	**said**	**to**	**him**	**,**	**in**	**a**	**broad**	**provincial**	**patois**	**—**
和	说	到	他	,	在	一个	广阔	省级	方言	—

然后，他用浓重的方言对他说——

“ [mə'sjɜːr] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [fæst] ; [hiː; hi] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['kɑːmræd] [ɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [fɔːr; fər] ,

“	**Monsieur**	**is**	**walking**	**too**	**fast**	**;**	**he**	**will**	**lose**	**his**	**sick**	**comrade**	**in**	**the**	**throng**	**,**	**for**	**,**
“	先生	是	步行	也	快速地	;	他	将要	失去	他的	生病的	同志	在	这	人群	,	为了	,

“先生走得太快了；他会在人群中与生病的同伴走散的，因为……”

[baɪ] [maɪ] [feɪθ] , [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪntɪŋ] .

by	**my**	**faith**	**,**	**the**	**poor**	**gentleman**	**seems**	**to**	**be**	**fainting**	**.**
经过	我的	信仰	,	这	贫穷的	绅士	似乎	到	是	昏厥	.

依我看来，这位可怜的先生似乎要晕倒了。

” ['mɑːntəˌgju] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['bɑːrtn] [dɪd] [ɪn'diːd] [lʊk] ['dedli] [peɪl] .

”	**Montague**	**turned**	**quickly**	**,**	**and**	**observed**	**that**	**Barton**	**did**	**indeed**	**look**	**deadly**	**pale**	**.**
”	蒙塔古	转向	迅速地	,	和	观察到	那	巴顿	做过	的确	看	致命	苍白	.

蒙塔古迅速转过身，发现巴顿的脸色确实惨白得可怕。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

He	**hastened**	**to**	**his**	**side**	**.**
他	加快	到	他的	边	.

他急忙赶到他身边。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ?

“	**My**	**dear**	**fellow**	**,**	**are**	**you**	**ill**	**?**
“	我的	亲爱的	同伴	,	是	你	患病的	?

“我的朋友，你生病了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

”	**he**	**asked**	**anxiously**	**.**
”	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌn'hiːdɪd] [ænd; ənd] [twaɪs] , [rɪ'piːtɪd] , [er] ['bɑːrtn] ['stæməd] —

The	**question**	**was**	**unheeded**	**and**	**twice**	**,**	**repeated**	**,**	**ere**	**Barton**	**stammered**	**—**
这	问题	曾是	无人理会	和	两次	,	重复	,	埃雷	巴顿	结结巴巴	—

这个问题无人理会，巴顿结结巴巴地重复了两遍才作答——

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [baɪ] — — , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ! ”

“	**I**	**saw**	**him**	**—**	**by**	**—**	**—**	**,**	**I**	**saw**	**him**	**!**	**”**
“	我	锯	他	—	经过	—	—	,	我	锯	他	!	”

“我看见他了——真的，我看见他了！”

“ [hɪm; ɪm] ! — [ðə; ði] [retʃ] — [huː] — [wer] [naʊ] ? — [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ” [kraɪd] [ˈmɑːntəˌgju] ,

“	Him	!	—	the	wretch	—	who	—	where	now	?	—	where	is	he	?	”	cried	Montague	,
”	他	!	—	这	可怜虫	—	WHO	—	在哪里	现在	?	—	在哪里	是	他	?	”	哭	蒙塔古	,

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

looking	around	him	.
寻找	大约	他	.

“他！——那个可怜虫——是谁？——他现在在哪儿？——他在哪儿？”蒙塔古喊道，环顾四周。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈbɑːrtn] , [ˈfeɪntli] .

“	I	saw	him	—	but	he	is	gone	,	”	repeated	Barton	,	faintly	.
”	我	锯	他	—	但	他	是	已消失	,	”	重复	巴顿	,	淡淡的	.

“我见过他——但他已经走了，”巴顿虚弱地重复道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“	[bʌt; bət]	[wer]	—	[wer]	?
“	But	where	—	where	?
“	但	在哪里	—	在哪里	?

“但是，在哪里？在哪里？”

[fɔːr; fər]	['gɑːdz]	[seɪk]	[spiːk]	,	”	['ɝːdʒd]	['mɑːntəˌgju]	,	['viːəməntli]	.
For	God's	sake	speak	,	”	urged	Montague	,	vehemently	.
为了	神的	清酒	说话	,	”	敦促	蒙塔古	,	强烈地	.

“看在上帝的份上，说吧！”蒙塔古急切地催促道。

“	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[bʌt; bət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	—	[hɪr]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	It	is	but	this	moment	—	here	,	”	said	he	.
“	它	是	但	这	片刻	—	这里	,	”	说	他	.

“只有此时此刻，”他说。

“	[bʌt; bət]	[wʌt]	[dɪd][hiː; hi]	[lʊk]	[laɪk]	—	[wʌt]	[hæd; həd][hiː; hi][ɑːn]	—	[wʌt]	[dɪd][hiː; hi]	[wer]	—	[kwɪk]	,
“	But	what	did	he	look	like	—	what	had	he	on	—	what	did	he	wear	—	quick	,
“	但	什么	做过	他	看	喜欢	—	什么	有	他	在	—	什么	做过	他	穿	—	快的	,

[kwɪk]	,
quick	,
快的	,

“但他长什么样？他穿了什么？他穿了什么衣服？快点，快点，

”	['ɝːdʒd]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'saɪtɪd]	[kəm'pænjən]	,
”	urged	his	excited	companion	,
”	敦促	他的	兴奋的	伴侣	,

“他兴奋的同伴催促道，”

['redi]	[tuː; tə]	[dɑːrt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[ænd; ənd]	['kɑːlər]	[ðə; ði]	[dɪ'lɪŋkwənt]	[ɑːn][ðə; ði]	[spɑːt]	.
ready	to	dart	among	the	crowd	and	collar	the	delinquent	on	the	spot	.
准备好	到	镖	之中	这	人群	和	衣领	这	不良少年	在	这	点	.

随时准备冲进人群，当场抓住那个不良少年。

“	[hiː; hi]	[tʌʧt]	[jʊr; jər][ɑːrm]	—	[hiː; hi]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	—	[hiː; hi]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	.
“	He	touched	your	arm	—	he	spoke	to	you	—	he	pointed	to	me	.
“	他	感动	你的	手臂	—	他	辐	到	你	—	他	尖	到	我	.

“他碰了碰你的胳膊——他跟你说话了——他指着我。”

[gɑːd][biː; bi]	['mɜːrsɪf(ə)l]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	,	[ðer; ðər][ɪz][noʊ]	[ɪ'skeɪp]	,	”	[sed]	['bɑːrtn]	,	[ɪn][ðə; ði]	[loʊ]	,
God	be	merciful	to	me	,	there	is	no	escape	,	”	said	Barton	,	in	the	low	,
上帝	是	仁慈	到	我	,	那里	是	不	逃脱	,	”	说	巴顿	,	在	这	低的	,

“上帝保佑我，我无路可逃了，”巴顿低声说道。

[səb'duːd]	[toʊnz]	[ʌv; əv]	[dɪ'sper]	.
subdued	tones	of	despair	.
低沉的	音调	的	绝望	.

低沉的绝望语气。

['mɑːntəˌgju]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	['bʌsld]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['flɜːri]	[ʌv; əv]	['miŋgld]	[hoʊp]	[ænd; ənd]	[reɪdʒ]	;
Montague	had	already	bustled	away	in	all	the	flurry	of	mingled	hope	and	rage	;
蒙塔古	有	已经	熙熙攘攘	离开	在	全部	这	阵雪	的	混合	希望	和	愤怒	;

蒙塔古早已在希望与愤怒交织的喧嚣中匆匆离去；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm]

but	though	the	singular	personnel	of	the	stranger	who	had	accosted	him
但	尽管	这	单数	人员	的	这	陌生人	WHO	有	被骚扰	他

[wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

was	vividly	impressed	upon	his	recollection	,
曾是	生动地	印象深刻	之上	他的	回忆	,

但是，尽管那位上前搭讪的陌生人的独特气质给他留下了深刻的印象，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	failed	to	discover	among	the	crowd	even	the	slightest	resemblance	to	him	.
他	失败的	到	发现	之中	这	人群	甚至	这	丝毫	相似	到	他	.

他在人群中连一个与他有丝毫相似之处的人都没找到。

['æftər][ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] -

After	a	fruitless	search	,	in	which	he	enlisted	the	services	of	several	of	the	by	-
后	一个	徒劳无功	搜索	,	在	哪个	他	入伍	这	服务	的	一些	的	这	经过	-

['stændər] ,

standers	,
站立者	,

经过一番徒劳的搜寻，期间他还请求了几位旁观者的帮助，

[huː] ['eɪdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['zeləsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] , [hiː; hi]

who	aided	all	the	more	zealously	,	as	they	believed	he	had	been	robbed	,	he
WHO	协助	全部	这	更多的	热忱地	,	作为	他们	相信	他	有	到过	被抢劫	,	他

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

他们更加热心地帮助他，因为他们相信他遭到了抢劫，最终，

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] ['bæfəld] , [geɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'tempt] .

out	of	breath	and	baffled	,	gave	over	the	attempt	.
出去	的	气息	和	困惑	,	给予	超过	这	试图	.

他气喘吁吁，百思不得其解，放弃了尝试。

“ [ɑː] , [maɪ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , ” [sed] ['bɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [vɔɪs] [ænd; ənd]

“	Ah	,	my	friend	,	it	won't	do	,	”	said	Barton	,	with	the	faint	voice	and
“	啊	,	我的	朋友	,	它	惯于	做	,	”	说	巴顿	,	和	这	头晕的	嗓音	和

[bɪ'wɪldərd] ,

bewildered	,
困惑	,

“啊，我的朋友，这行不通，”巴顿声音微弱，困惑地说。

['gæstli] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [stʌnd] [baɪ][sʌm; səm]['mɔːrt(ə)l] [ʃɑːk] ;

ghastly	look	of	one	who	had	been	stunned	by	some	mortal	shock	;
阴森	看	的	一	WHO	有	到过	目瞪口呆	经过	一些	凡人	震惊	;

面露骇人之色，像是遭受了某种致命打击；

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [kən'tendɪŋ] ; [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

“	there	is	no	use	in	contending	;	whatever	it	is	,	the	dreadful	association
“	那里	是	不	使用	在	争吵	;	任何	它	是	,	这	可怕	协会

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ,

between	me	and	it	,
之间	我	和	它	,

“争辩毫无用处；无论是什么，我和它之间可怕的联系，

[ɪz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ɪ'skeɪp] — ['nevər] ! ”

is	now	established	—	I	shall	never	escape	—	never	!	”
是	现在	已确立的	—	我	将	绝不	逃脱	—	绝不	!	”

事已至此——我永远也逃不掉了——永远也逃不掉了！

“ ['nɑːnsens] , ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] ['bɑːrtn] ; [dəunt] [tɔːk] [soʊ] ,
“ Nonsense , nonsense , my dear Barton ; don't talk so ,
“ 废话 , 废话 , 我的 亲爱的 巴顿 ; 不 讲话 所以 ,

“胡说，胡说，我亲爱的巴顿；别这么说。”

” [sed] ['mɑːntəˌgju] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ; “ [juː; jʊ]
” said Montague with something at once of irritation and dismay ; “ you
” 说 蒙塔古 和 某物 在 一次 的 刺激 和 沮丧 ; “ 你
[mʌst; məst] [nɑːt] , [aɪ] [seɪ] ;
must not , I say ;
必须 不是 , 我 说 ;

蒙塔古带着既恼怒又沮丧的语气说道：“我说，你绝对不能这样做；

[wiːl] ['dʒɑːki] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [jet] ; ['nevər] [maɪnd] , [aɪ] [seɪ] — ['nevər] [maɪnd] .
we'll jockey the scoundrel yet ; never mind , I say — never mind .
出色地 骑师 这 恶棍 然而 ; 绝不 头脑 , 我 说 — 绝不 头脑 .

我们还会继续对付这个恶棍；没关系，我说——没关系。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] ['leɪbər] [lɔːst] [tuː; tə] [ɪn'devər] [ˌhens'fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər]
” It was , however , but labour lost to endeavour henceforward to inspire
” 它 曾是 , 然而 , 但 劳动 丢失的 到 努力 从此以后 到 启发
['bɑːrtn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ;
Barton with one ray of hope ;
巴顿 和 一 射线 的 希望 ;

“然而，这不过是徒劳的努力，从此以后，我们再也没有努力给巴顿带来一丝希望；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɪ'spɑːndɪŋ] .
he became desponding .
他 成为 沮丧 .

他变得意志消沉。

[ðɪs] [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ʌtərli] [ɪn'ædɪkwət] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [fæst]
This intangible , and , as it seemed , utterly inadequate influence was fast
这 无形 , 和 , 作为 它 似乎 , 完全地 不足 影响 曾是 快速地
[dis'trɔiŋ] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,
destroying his energies of intellect ,
摧毁 他的 能量 的 智力 ,

这种无形的、而且似乎完全不足的影响正在迅速摧毁他的智力。

['kærəktər] , [ænd; ənd] [helθ] .
character , and health .
特点 , 和 健康 .

性格和健康。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['aɪərlənd] , [ðer; ðər] , [æz; əz] [hiː; hi] [bi'liːvd] ,
His first object was now to return to Ireland , there , as he believed ,
他的 第一的 目的 曾是 现在 到 返回 到 爱尔兰 , 那里 , 作为 他 相信 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [hoʊpt] ,
and now almost hoped ,
和 现在 几乎 希望 ,

他现在的首要目标是返回爱尔兰，因为他相信，而且现在几乎是希望，那里才是他真正想去的地方。

['spiːdəli] [tuː; tə] [daɪ] .
speedily to die .
迅速地 到 死 .

迅速死去。

[tuː; tə]['aɪərlənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['feɪsɪz][hiː; hi] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði]

To	Ireland	accordingly	he	came	and	one	of	the	first	faces	he	saw	upon	the
到	爱尔兰	因此	他	来了	和	一	的	这	第一的	面孔	他	锯	之上	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

于是他来到了爱尔兰，在岸边看到的第一张面孔是：

[wʌz; wəz] [ə'gen] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ə'tendənt] .

was	again	that	of	his	implacable	and	dreaded	attendant	.
曾是	再次	那	的	他的	冷酷无情	和	令人恐惧的	服务员	.

又是他那冷酷无情、令人畏惧的侍从。

['bɑːrtn] [siːmd] [æt; ət][læst][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][nɑːt]['oʊnli][ɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['evri] [hoʊp][ɪn]

Barton	seemed	at	last	to	have	lost	not	only	all	enjoyment	and	every	hope	in
巴顿	似乎	在	最后的	到	有	丢失的	不是	仅有的	全部	享受	和	每一个	希望	在

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

巴顿似乎最终不仅失去了所有乐趣，也失去了对生活的所有希望。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [wɪl] [bɪ'saɪdz] .

but	all	independence	of	will	besides	.
但	全部	独立	的	将要	除了	.

但除此之外，完全丧失了意志独立性。

[hiː; hi] [naʊ] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] ['pæsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [moʊst]

He	now	submitted	himself	passively	to	the	management	of	the	friends	most
他	现在	提交	他自己	被动地	到	这	管理	的	这	朋友们	最多

['nɪrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['welfer] .

nearly	interested	in	his	welfare	.
几乎	感兴趣的	在	他的	福利	.

他现在被动地接受那些最关心他福祉的朋友们的安排。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'sentɪd] [tuː; tə] [wət'evər] ['meʒərz]

With	the	apathy	of	entire	despair	,	he	implicitly	assented	to	whatever	measures
和	这	冷漠	的	全部的	绝望	,	他	隐式地	同意	到	任何	措施

[ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] ;

they	suggested	and	advised	;
他们	建议	和	建议	;

他带着彻底绝望的冷漠，默许了他们提出的任何措施和建议；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

and	as	a	last	resource	,	it	was	determined	to	remove	him	to	a
和	作为	一个	最后的	资源	,	它	曾是	决定	到	消除	他	到	一个

[haʊs] [ʌv; əv] ['leɪdi] [el] — — - [es] ,

house	of	Lady	L	—	—	'	s	,
房子	的	女士	L	—	—	-	s	,

最后，他们决定将他转移到L——夫人的家中。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][klɑːn'tɑːrf] , [wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l]

in	the	neighbourhood	of	Clontarf	,	where	,	with	the	advice	of	his	medical
在	这	邻里	的	克朗塔夫	,	在哪里	,	和	这	建议	的	他的	医疗的

[ə'tendənt] ,

attendant	,
服务员	,

在克朗塔夫附近，在他的医生的建议下，

[huː] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [rɪ'zʌltɪd] ['mɪrli]

who	**persisted**	**in**	**his**	**opinion**	**that**	**the**	**whole**	**train**	**of**	**consequences**	**resulted**	**merely**
WHO	持续	在	他的	观点	那	这	所有的	火车	的	结果	结果	仅仅

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['nɜːrvəs] [dɪ'reɪndʒmənt] ,

from	**some**	**nervous**	**derangement**	**,**
从	一些	紧张的	精神错乱	,

他始终坚持认为，所有这些后果仅仅是由某种神经紊乱引起的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] , ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

it	**was**	**resolved**	**that**	**he**	**was**	**to**	**confine**	**himself**	**,**	**strictly**	**to**	**the**	**house**	**,**
它	曾是	已解决	那	他	曾是	到	局限	他自己	,	严格	到	这	房子	,

最终决定，他必须严格限制自己的活动范围，待在家中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juːz]['oʊnli][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

and	**to**	**make**	**use**	**only**	**of**	**those**	**apartments**	**which**	**commanded**	**a**	**view**	**of**
和	到	制作	使用	仅有的	的	那些	公寓	哪个	命令	一个	看法	的

[æn; ən] [ɪn'kloʊzd] [jɑːrd] ,

an	**enclosed**	**yard**	**,**
一个	内	院子	,

并且只使用那些能看到封闭式庭院的公寓，

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['dʒeləsli] [lɔkt] .

the	**gates**	**of**	**which**	**were**	**to**	**be**	**kept**	**jealously**	**locked**	**.**
这	大门	的	哪个	是	到	是	保留	嫉妒	已锁定	.

大门必须严加锁闭。

[ðoʊz] [priˈkɔːʃənz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['kæʒuəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['eni]

Those	**precautions**	**would**	**certainly**	**secure**	**him**	**against**	**the**	**casual**	**appearance**	**of**	**any**
那些	防范措施	会	当然	安全的	他	反对	这	随意的	外貌	的	任何

['lɪvɪŋ] [fɔːrm] ,

living	**form**	**,**
活的	形式	,

这些预防措施肯定能确保他免受任何生物随意出现的影响。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] ['pɑːsəbli] [kən'faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektər] [wɪtʃ] , [æz; əz]

that	**his**	**excited**	**imagination**	**might**	**possibly**	**confound**	**with**	**the**	**spectre**	**which**	**,**	**as**
那	他的	兴奋的	想像力	可能	可能	混杂	和	这	幽灵	哪个	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'tendid] ,

it	**was**	**contended**	**,**
它	曾是	有争议	,

他那激动的想象力或许会将他与幽灵混淆，正如人们所声称的那样，

[hɪz; ɪz] ['fænsi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] ['evri] ['fɪgjər] [ðæt] [bɔːr] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɔːr]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zembləns]

his	**fancy**	**recognised**	**in**	**every**	**figure**	**that**	**bore**	**even**	**a**	**distant**	**or**	**general**	**resemblance**
他的	想要	已确认	在	每一个	数字	那	钻孔	甚至	一个	遥远	或者	一般的	相似

[tuː; tə][ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærətiːz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'vestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**the**	**peculiarities**	**with**	**which**	**his**	**fancy**	**had**	**at**	**first**	**invested**	**it**	**.**
到	这	特殊性	和	哪个	他的	想要	有	在	第一的	投资	它	.

他的想象力能从每一个与他最初赋予它的特征有哪怕一丝一毫相似之处的形象中认出自己。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks] [wiːks] - ['æbsəluːt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt]

A	**month**	**or**	**six**	**weeks**	**'**	**absolute**	**seclusion**	**under**	**these**	**conditions**	**,**	**it**	**was**	**hoped**
一个	月	或者	六	周	-	绝对	隔离	在下面	这些	状况	,	它	曾是	希望

[maɪt] ,

might	**,**
可能	,

人们希望，在这种条件下进行一个月或六周的绝对隔离，可能会.....

[baɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [im'preʃəns] , ['grædʒuəli] [dɪ'spel] [ðə; ði]

by	interrupting	the	series	of	these	terrible	impressions	,	gradually	dispel	the
经过	打断	这	系列	的	这些	糟糕的	印象	,	逐步地	打消	这

[ˌpriːdɪ'spoʊzɪŋ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

predisposing	apprehensions	,
易感因素	担忧	,

通过打断这一系列可怕的印象，逐渐消除先入为主的恐惧感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd]

and	the	associations	which	had	confirmed	the	supposed	disease	,	and
和	这	协会	哪个	有	确认的	这	据称	疾病	,	和

['rendərd] [rɪ'kʌvəri] ['hoʊpləs] .

rendered	recovery	hopeless	.
渲染	恢复	绝望	.

以及那些证实了所谓疾病并认为康复无望的协会。

['tʃɪrf(ə)l] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːnstəntli] [sə'plaɪd] ,

Cheerful	society	and	that	of	his	friends	was	to	be	constantly	supplied	,
快乐	社会	和	那	的	他的	朋友们	曾是	到	是	不断地	供应	,

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

and	on	the	whole	,
和	在	这	所有的	,

他需要不断地享受与朋友相处的愉快时光，总的来说，

['veri] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] , [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ðʌs]

very	sanguine	expectations	were	indulged	in	,	that	under	the	treatment	thus
非常	乐观	期望	是	沉溺其中	在	,	那	在下面	这	治疗	因此

['diːteɪld; dɪ'teɪld] ,

detailed	,
详细的	,

人们抱有非常乐观的期望，认为在上述治疗方案下，

[ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [ˌhaɪpə'kɑːndriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [maɪt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [gɪv] [weɪ] .

the	obstinate	hypochondria	of	the	patient	might	at	length	give	way	.
这	顽固	疑病症	的	这	病人	可能	在	长度	给	方式	.

患者顽固的疑病症最终可能会消退。

[ə'kʌmpənid] , ['ðerfɔːr] , [baɪ] ['leɪdi] [el] — — ,

Accompanied	,	therefore	,	by	Lady	L	—	—	,
伴随	,	所以	,	经过	女士	L	—	—	,

因此，由L——女士陪同。

['dʒen(ə)rəl] ['mɑːntəˌgjuː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'faɪənst] [braɪd] — [pʊr] ['bɑːrtn] —

General	Montague	and	his	daughter	—	his	own	affianced	bride	—	poor	Barton	—
一般的	蒙塔古	和	他的	女儿	—	他的	自己的	已订婚	新娘	—	贫穷的	巴顿	—

[hɪm'self] ['nevər] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

himself	never	daring	to	cherish	a	hope	of	his	ultimate	emancipation	from	the
他自己	绝不	大胆	到	珍惜	一个	希望	的	他的	最终的	解放	从	这

['hɒrəz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] — [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

horrors	under	which	his	life	was	literally	wasting	away	—	took	possession	of	the
恐怖	在下面	哪个	他的	生活	曾是	字面上地	浪费	离开	—	采取	拥有	的	这

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

蒙塔古将军和他的女儿——他自己的未婚妻——可怜的巴顿——他自己从未敢奢望能最终摆脱他正在慢慢死去的恐怖境地——占领了这些公寓。

[huːz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'truːʒənz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃræŋk]

whose	situation	protected	him	against	the	intrusions	,	from	which	he	shrank
谁	情况	受保护	他	反对	这	入侵	,	从	哪个	他	缩小

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'ʌtərəbl] ['terər] .

with	such	unutterable	terror	.
和	这样的	难以言喻	恐怖	.

他的处境保护他免受侵扰，他对此感到无比恐惧。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ə; eɪ] ['stedi] [pər'sɪstəns] [ɪn] [ðɪs] ['sɪstəm] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mænɪfest] [ɪts] [rɪ'zʌlts]

After	a	little	time	,	a	steady	persistence	in	this	system	began	to	manifest	its	results
后	一个	小的	时间	,	一个	稳定的	持久性	在	这	系统	开始	到	显现	它是	结果

,

,

,

一段时间后，坚持不懈地运用这套系统开始显现成效。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [mɑːrkt] [ðoʊ] ['grædʒuəl] [ɪm'pruːvmənt] , [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts][ʌv; əv]

in	a	very	marked	though	gradual	improvement	,	alike	in	the	health	and	spirits	of
在	一个	非常	标记	尽管	逐渐地	改进	,	同样	在	这	健康	和	烈酒	的

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

the	invalid	.
这	无效的	.

病人的健康和精神状况都出现了非常明显但逐渐的改善。

[nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'proʊtʃɪŋ] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [jet] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

Not	,	indeed	,	that	anything	at	all	approaching	complete	recovery	was	yet	discernible	.
不是	,	的确	,	那	任何事物	在	全部	接近	完全的	恢复	曾是	然而	可辨别的	.

事实上，还远未看到任何接近完全康复的迹象。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt]

On	the	contrary	,	to	those	who	had	not	seen	him	since	the	commencement
在	这	相反	,	到	那些	WHO	有	不是	已见	他	自从	这	开始

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['sʌfərɪŋz] ,

of	his	strange	sufferings	,
的	他的	奇怪的	苦难	,

相反，对于那些自他开始遭受怪异痛苦以来就没见过他的人来说，

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pærənt] [æz; əz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ʃɑːkt]

such	an	alteration	would	have	been	apparent	as	might	well	have	shocked
这样的	一个	改造	会	有	到过	明显	作为	可能	出色地	有	震惊

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这样的变化是显而易见的，而且很可能会让他们感到震惊。

[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] , [haʊ'evər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd]

The	improvement	,	however	,	such	as	it	was	,	was	welcomed	with	gratitude
这	改进	,	然而	,	这样的	作为	它	曾是	,	曾是	欢迎	和	感激

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

and	delight	,
和	喜	,

然而，这种改进，无论多么微小，都受到了感激和欣喜的欢迎。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huːm] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

especially	by	the	young	lady	,	whom	her	attachment	to	him	,
尤其	经过	这	年轻的	女士	,	谁	她	依恋	到	他	,

尤其是那位年轻女士，她对他的依恋，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [naʊ] ['sɪŋgjələrli] ['peɪnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][hɪz; ɪz]

as	well	as	her	now	singularly	painful	position	,	consequent	on	his
作为	出色地	作为	她	现在	单独地	痛苦	位置	,	后果	在	他的

[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['ɪlnəs] ,

protracted	illness	,
拖延	疾病	,

以及由于他长期患病而导致她如今格外痛苦的处境。

['rendərd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['skersli] [wʌn] [dɪ'griː] [les] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪzə,reɪtid] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

rendered	an	object	scarcely	one	degree	less	to	be	commiserated	than	himself	.
渲染	一个	目的	几乎	一	程度	较少的	到	是	同情的	比	他自己	.

使一个对象变得几乎和他自己一样不值得同情。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] — [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] — [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]

A	week	passed	—	a	fortnight	—	a	month	—	and	yet	there	had	been	no
一个	星期	通过了	—	一个	两星期	—	一个	月	—	和	然而	那里	有	到过	不

[rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

recurrence	of	the	hated	visitation	.
复发	的	这	憎恨	探视	.

一周过去了，两周过去了，一个月过去了，然而令人憎恶的来访却再也没有发生过。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [hæd; həd] , [soʊ][fɑːr] [fɔːrθ] , [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .

The	treatment	had	,	so	far	forth	,	been	followed	by	complete	success	.
这	治疗	有	,	所以	远的	前进	,	到过	随后	经过	完全的	成功	.

到目前为止，治疗效果完全成功。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

The	chain	of	associations	was	broken	.
这	链	的	协会	曾是	破碎的	.

关联链断裂了。

[ðə; ði]['kɑːnstənt] ['preʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌoʊvər'tæsk] ['spɪrɪts][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] ,

The	constant	pressure	upon	the	overtasked	spirits	had	been	removed	,	and	,
这	持续的	压力	之上	这	任务过重	烈酒	有	到过	已移除	,	和	,

['ʌndər] [ðiːz] [kəm'pærətɪvli] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	these	comparatively	favourable	circumstances	,
在下面	这些	比较	有利	情况	,

长期处于超负荷工作状态的精神所承受的压力已经解除，在这种相对有利的情况下，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [kə'mjuːnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

the	sense	of	social	community	with	the	world	about	him	,	and	something
这	感觉	的	社会的	社区	和	这	世界	关于	他	,	和	某物

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] ,

of	human	interest	,
的	人类	兴趣	,

他与周围世界之间的社会共同体意识，以及一些人类感兴趣的东西。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [riː'ænɪmeɪt] [hɪm; ɪm] .

if	not	of	enjoyment	,	began	to	reanimate	him	.
如果	不是	的	享受	,	开始	到	复活	他	.

如果不是出于享受，那也开始让他恢复活力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['leɪdi] [el] — — [huː] , [laɪk] [moʊst][oʊld] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

It	was	about	this	time	that	Lady	L	—	—	who	,	like	most	old	ladies	of	the	day	,
它	曾是	关于	这	时间	那	女士	L	—	—	WHO	,	喜欢	最多	老的	女士们	的	这	天	,

大约就在这个时候，L夫人——像当时大多数老太太一样——

[wʌz; wəz] [diːp] [ɪn]['fæməli][rɪ'siːts, riː'siːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [prɪ'tendər] [tuː; tə]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

was	deep	in	family	receipts	,	and	a	great	pretender	to	medical	science	,
曾是	深的	在	家庭	收据	,	和	一个	伟大的	冒名顶替者	到	医疗的	科学	,

他深陷于家族账簿之中，并且自诩为医学专家。

[dɪ'spætʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [hɜːrb] ,

dispatched	**her**	**own**	**maid**	**to**	**the**	**kitchen**	**garden**	**,**	**with**	**a**	**list**	**of**	**herbs**	**,**
已派出	她	自己的	女佣	到	这	厨房	花园	,	和	一个	列表	的	草药	,

她派自己的女仆带着一份草药清单去菜园，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerfəli] [kʌld] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

which	**were**	**there**	**to**	**be**	**carefully**	**culled**	**,**	**and**	**brought**	**back**	**to**	**her**
哪个	是	那里	到	是	小心	已筛选	,	和	带来	后退	到	她

['haʊskiːpər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ['steɪtɪd] .

housekeeper	**for**	**the**	**purpose**	**stated**	**.**
管家	为了	这	目的	声明	.

这些动物需要被仔细挑选出来，然后带回给她的管家用于所述用途。

[ðə; ði] ['hændmeɪdn] , [haʊ'evər] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tæsk] [skers] [hæf] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd]

The	**handmaiden**	**,**	**however**	**,**	**returned**	**with**	**her**	**task**	**scarce**	**half**	**completed**	**,**	**and**
这	侍女	,	然而	,	返回	和	她	任务	稀少	一半	完全的	,	和

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['flɜːrid] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .

a	**good**	**deal**	**flurried**	**and**	**alarmed**	**.**
一个	好的	交易	恍	和	惊慌	.

然而，女仆回来时，任务只完成了一半，而且显得慌乱惊慌。

[hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

Her	**mode**	**of**	**accounting**	**for**	**her**	**precipitate**	**retreat**	**and**	**evident**	**agitation**
她	模式	的	会计	为了	她	沉淀	撤退	和	明显	搅动

[wʌz; wəz] [ɑːd] , [ænd; ənd] ,

was	**odd**	**,**	**and**	**,**
曾是	奇怪的	,	和	,

她对自己仓促撤退和明显焦躁不安的解释方式很奇怪，而且

[tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , ['stɑːrtlɪŋ] .

to	**the**	**old**	**lady**	**,**	**startling**	**.**
到	这	老的	女士	,	令人震惊	.

对老太太来说，这很令人震惊。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

['sɔfənd] .

SOFTENED	**.**
软化	.

软化。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] , [pər'suːənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

It	**appeared**	**that**	**she**	**had**	**repaired**	**to**	**the**	**kitchen**	**garden**	**,**	**pursuant**	**to**	**her**
它	出现	那	她	有	已修复	到	这	厨房	花园	,	根据	到	她

['mɪstrəsɪz] [də'rekʃ(ə)nz] ,

mistress's	**directions**	**,**
情妇的	方向	,

看来她是按照女主人的指示去了菜园。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['spesɪfaɪd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd]

and	**had**	**there**	**begun**	**to**	**make**	**the**	**specified**	**election**	**among**	**the**	**rank**	**and**
和	有	那里	开始	到	制作	这	指定的	选举	之中	这	秩	和

[nɪ'glektɪd] [hɜːrb] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

neglected	**herbs**	**which**	**crowded**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**enclosure**	**,**
被忽视的	草药	哪个	挤	一	角落	的	这	外壳	,

于是，他开始在围场一角那些矮小荒芜、无人问津的草本植物中进行指定的挑选。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['leɪbər] , [ʃi:; ʃi] ['kerləsli] [sæŋ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv]

and	while	engaged	in	this	pleasant	labour	,	she	carelessly	sang	a	fragment	of
和	尽管	已订婚的	在	这	令人愉快的	劳动	,	她	粗心大意	唱	一个	分段	的

[æn; ən][oʊld] [sɔ:ŋ] ,

an	old	song	,
一个	老的	歌曲	,

在从事这项令人愉快的劳动时，她漫不经心地哼唱了一小段古老的歌谣。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , “ [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self] ['kʌmpəni] .

as	she	said	,	“	to	keep	herself	company	.
作为	她	说	,	“	到	保持	她自己	公司	.

正如她所说，“为了陪伴自己。”

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [læf] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

”	She	was	,	however	,	interrupted	by	an	ill	-	natured	laugh	;	and	,	looking	up	,
”	她	曾是	,	然而	,	中断	经过	一个	患病的	-	自然	笑	;	和	,	寻找	向上	,

然而，她的话被一阵恶意的笑声打断了；她抬起头，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði][oʊld] [θɔ:rn] [hedʒ] , [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɪl]

she	saw	through	the	old	thorn	hedge	,	which	surrounded	the	garden	,	a	singularly	ill
她	锯	通过	这	老的	刺	对冲	,	哪个	包围	这	花园	,	一个	单独地	患病的

- ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

-	looking	little	man	,
-	寻找	小的	男人	,

她透过环绕花园的古老荆棘篱笆，看到一个面容十分憔悴的小个子男人。

[hu:z] ['kaʊntənəns] [wɔ:r] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnəti] , ['stændɪŋ] [kloʊz][tu:; tə]

whose	countenance	wore	the	stamp	of	menace	and	malignity	,	standing	close	to
谁	面容	穿着	这	邮票	的	威胁	和	恶毒	,	常设	关闭	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

站在她旁边的那个人，脸上带着威胁和恶意的神色，

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [skri:n] .

at	the	other	side	of	the	hawthorn	screen	.
在	这	其他	边	的	这	山楂	屏幕	.

在山楂树篱笆的另一边。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r'self][æz; əz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ɔ:r] [spi:k] ,

She	described	herself	as	utterly	unable	to	move	or	speak	,
她	描述	她自己	作为	完全地	无法	到	移动	或者	说话	,

她形容自己完全无法动弹或说话。

[waɪl] [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['kæptɪn] ['bɑ:rtn] ;

while	he	charged	her	with	a	message	for	Captain	Barton	;
尽管	他	带电	她	和	一个	信息	为了	队长	巴顿	;

他同时指示她给巴顿上尉带个口信；

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

the	substance	of	which	she	distinctly	remembered	to	have	been	to	the	effect	,
这	物质	的	哪个	她	明显地	记得	到	有	到过	到	这	影响	,

[ðæt] [hi:; hi] ,

that	he	,
那	他	,

她清楚地记得，事情的实质是，他，

['kæptɪn] ['bɑːrtn] , [mʌst; məst] [kʌm] [ə'brɔːd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Captain	Barton	,	must	come	abroad	as	usual	,	and	show	himself	to	his
队长	巴顿	,	必须	来	国外	作为	通常	,	和	展示	他自己	到	他的

[frendz] , [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

friends	,	out	of	doors	,
朋友们	,	出去	的	门	,

巴顿船长必须像往常一样出国，到户外与朋友们见面。

[ɔːr] [els] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

or	else	prepare	for	a	visit	in	his	own	chamber	.
或者	别的	准备	为了	一个	访问	在	他的	自己的	房间	.

否则，就准备去他的房间里拜访吧。

[ɑːn] [kən'kluːdɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['mesɪdʒ] , [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [er] ,

On	concluding	this	brief	message	,	the	stranger	had	,	with	a	threatening	air	,
在	总结	这	简短的	信息	,	这	陌生人	有	,	和	一个	威胁	空气	,

陌生人说完这番简短的话后，带着威胁的语气说道：

[gɑːt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɔːθɔːrn] [stemz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

got	down	into	the	outer	ditch	,	and	,	seizing	the	hawthorn	stems	in	his	hands	,
得到	向下	进入	这	外	沟	,	和	,	抓住	这	山楂	茎	在	他的	双手	,

他下到外侧的沟渠里，手里抓起山楂茎，

[siːmd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [fens] — [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

seemed	on	the	point	of	climbing	through	the	fence	—	a	feat	which	might	have
似乎	在	这	观点	的	攀登	通过	这	栅栏	—	一个	特技	哪个	可能	有

[bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

been	accomplished	without	much	difficulty	.
到过	完成	没有	很多	困难	.

他似乎就要翻过栅栏了——这原本可能并不难做到。

[wɪ'ðaʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'weɪtɪŋ] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,

Without	,	of	course	,	awaiting	this	result	,
没有	,	的	课程	,	等待中	这	结果	,

当然，我们无需等待这个结果。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] — ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['rozmeəri] — [hæd; həd]

the	girl	—	throwing	down	her	treasures	of	thyme	and	rosemary	—	had
这	女孩	—	投掷	向下	她	宝藏	的	百里香	和	迷迭香	—	有

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] ['terər] ,

turned	and	run	,	with	the	swiftness	of	terror	,
转向	和	跑步	,	和	这	速度	的	恐怖	,

女孩扔下她珍藏的百里香和迷迭香，转身就跑，速度快得惊人。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

到房子那里。

['leɪdi] [el] — — [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [peɪn] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

Lady	L	—	—	commanded	her	,	on	pain	of	instant	dismissal	,
女士	L	—	—	命令	她	,	在	疼痛	的	立即的	解雇	,

L夫人命令她，否则立即解雇。

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [rɪ'spektɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ]

to	observe	an	absolute	silence	respecting	all	that	passed	of	the	incident	which
到	观察	一个	绝对	沉默	尊重	全部	那	通过了	的	这	事件	哪个

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['bɑːrtn] ;

related	to	Captain	Barton	;
有关的	到	队长	巴顿	;

对于与巴顿上尉有关的事件，保持绝对沉默；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [də'rektɪd] ['ɪnstənt] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [men] ,

and	,	at	the	same	time	,	directed	instant	search	to	be	made	by	her	men	,
和	,	在	这	相同的	时间	,	指导	立即的	搜索	到	是	制成	经过	她	男人	,

同时，她指示手下立即展开搜寻。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ə'dʒeɪs(ə)nt] .

in	the	garden	and	the	fields	adjacent	.
在	这	花园	和	这	字段	邻近的	.

在花园和邻近的田野里。

[ðɪs] ['meʒər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌʌnsək'sesfl] , [ænd; ənd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

This	measure	,	however	,	was	as	usual	,	unsuccessful	,	and	,	filled	with
这	措施	,	然而	,	曾是	作为	通常	,	不成功	,	和	,	已填	和

[ʌndɪ'faɪnəbl] [.mis'giviŋz] ,

undefinable	misgivings	,
无法定义的	疑虑	,

然而，这一措施一如既往地失败了，而且充满了难以言喻的疑虑。

['leɪdi] [el] — — [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Lady	L	—	—	communicated	the	incident	to	her	brother	.
女士	L	—	—	沟通	这	事件	到	她	兄弟	.

L女士将此事告知了她的哥哥。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [went] [noʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	story	,	however	,	until	long	afterwards	,	went	no	further	,	and	,	of	course	,
这	故事	,	然而	,	直到	长的	然后	,	去	不	更远	,	和	,	的	课程	,

然而，直到很久以后，这个故事才有了进一步的发展，当然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm] ['bɑːrtn] , [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'mend] , [ðoʊ] ['sloʊli]

it	was	jealously	guarded	from	Barton	,	who	continued	to	amend	,	though	slowly
它	曾是	嫉妒	守卫	从	巴顿	,	WHO	持续	到	修正	,	尽管	缓慢地

.

:
.

它被严密地保护起来，不让巴顿知道，巴顿虽然缓慢地进行着修改，但仍然继续修改。

['bɑːrtn] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

Barton	now	began	to	walk	occasionally	in	the	court	-	yard	which	I	have	mentioned	,
巴顿	现在	开始	到	走	偶尔	在	这	法庭	-	院子	哪个	我	有	提及	,

巴顿现在开始偶尔在前面提到的那个院子里散步。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [kə'mɑːndid] [noʊ] [vjuː] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [oʊn]

and	which	being	enclosed	by	a	high	wall	,	commanded	no	view	beyond	its	own
和	哪个	存在	内	经过	一个	高的	墙	,	命令	不	看法	超过	它是	自己的

[ɪk'stent] .

extent	.
程度	.

而且由于被高墙环绕，因此看不到墙外的景色。

[hɪr] [hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] : [ænd; ənd] ,

Here	he	,	therefore	,	considered	himself	perfectly	secure	:	and	,
这里	他	,	所以	,	经过考虑的	他自己	完美	安全的	:	和	,

因此，他认为自己在这里绝对安全：而且，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kerləs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔːrdərz][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grumz] , [hiː; hi] [maɪt]

but	for	a	careless	violation	of	orders	by	one	of	the	grooms	,	he	might
但	为了	一个	粗心	违反	的	订单	经过	一	的	这	新郎	,	他	可能

[hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ,

have	enjoyed	,
有	享受	,

若非其中一名马夫粗心大意地违抗了命令，他本可以享受这一切。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] , [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [praɪzd] [ɪ'mjuːnəti] .

at	least	for	some	time	longer	,	his	much	-	prized	immunity	.
在	至少	为了	一些	时间	更长	,	他的	很多	-	珍贵的	免疫	.

至少在一段时间内，他珍贵的豁免权依然有效。

['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] , [ðɪs] [jɑːrd][wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [geɪt] ,

Opening	upon	the	public	road	,	this	yard	was	entered	by	a	wooden	gate	,
开幕	之上	这	民众	路	,	这	院子	曾是	进入	经过	一个	木制的	门	,

这个院子临街，入口处是一扇木门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [dɪ'fendɪd] [baɪ][æn; ən]['aɪərn] [geɪt] [ə'pɑːn]

with	a	wicket	in	it	,	and	was	further	defended	by	an	iron	gate	upon
和	一个	便门	在	它	,	和	曾是	更远	辩护	经过	一个	铁	门	之上

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

the	outside	.
这	外部	.

里面有一个小门，外面还有一道铁门加固。

[strɪkt] ['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [bəuθ] ['kerfəli] [lɔkt] ; [bʌt; bət] , [spaɪt] [ʌv; əv]

Strict	orders	had	been	given	to	keep	both	carefully	locked	;	but	,	spite	of
严格的	订单	有	到过	给定	到	保持	两个都	小心	已锁定	;	但	,	尽管如此	的

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

已下达严格命令，务必将两处锁具牢牢锁好；但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ðɪs] ['næroʊ]

it	had	happened	that	one	day	,	as	Barton	was	slowly	pacing	this	narrow
它	有	发生	那	一	天	,	作为	巴顿	曾是	缓慢地	踱步	这	狭窄的

[ɪn'kloʊʒər] ,

enclosure	,
外壳	,

有一天，巴顿正沿着这条狭窄的围栏缓缓踱步，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪk'streməti] , [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

in	his	accustomed	walk	,	and	reaching	the	further	extremity	,	was	turning	to
在	他的	习惯	走	,	和	到达	这	更远	末端	,	曾是	转弯	到

[rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,

retrace	his	steps	,
回溯	他的	步骤	,

他迈着惯常的步伐，走到更远的地方，然后转身往回走。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɔːrdɪd] ['wɪkɪt] [ə'dʒɑːr] ,

he	saw	the	boarded	wicket	ajar	,
他	锯	这	登机	便门	半开	,

他看到木板封住的球门门洞半开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] [i'muːvəbli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn]

and	the	face	of	his	tormentor	immovably	looking	at	him	through	the	iron
和	这	脸	的	他的	折磨者	不可移动地	寻找	在	他	通过	这	铁

[baːz] .

bars	.
酒吧	.

透过铁栏杆，他看到折磨他的人的脸纹丝不动地盯着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [stʊd] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] — ['breθləs] [ænd; ənd]

For	a	few	seconds	he	stood	riveted	to	the	earth	—	breathless	and
为了	一个	很少	秒	他	站立	铆接	到	这	地球	—	喘不过气	和

['blʌdləs] — [ɪn][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredɪd] [geɪz] ,

bloodless	—	in	the	fascination	of	that	dreaded	gaze	,
无血	—	在	这	魅力	的	那	令人恐惧的	目光	,

他呆立在地上几秒钟，屏住呼吸，面无表情，完全被那可怕的目光所吸引。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['helpləsli] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] .

and	then	fell	helplessly	insensible	,	upon	the	pavement	.
和	然后	跌倒	无助地	麻木不仁	,	之上	这	路面	.

然后无力地昏倒在人行道上。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,

There	he	was	found	a	few	minutes	afterwards	,
那里	他	曾是	成立	一个	很少	分钟	然后	,

几分钟后，人们在那里找到了他。

[ænd; ənd] [kən'veid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] — [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['æftərwərdz]

and	conveyed	to	his	room	—	the	apartment	which	he	was	never	afterwards
和	传递	到	他的	房间	—	这	公寓	哪个	他	曾是	绝不	然后

[tuː; tə] [liːv] [ə'laɪv] .

to	leave	alive	.
到	离开	活	.

然后被送到他的房间——那间公寓，他之后再也没有活着离开过。

[ˌhens'fɔːrwərd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ðɪ] [toʊn]

Henceforward	a	marked	and	unaccountable	change	was	observable	in	the	tone
从此以后	一个	标记	和	无法解释	改变	曾是	可观察的	在	这	语气

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

of	his	mind	.
的	他的	头脑	.

此后，他的情绪发生了明显且无法解释的变化。

['kæptɪn] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd]

Captain	Barton	was	now	no	longer	the	excited	and	despairing	man	he	had
队长	巴顿	曾是	现在	不	更长	这	兴奋的	和	绝望	男人	他	有

[bɪn] [bɪ'fɔːr] ;

been	before	;
到过	前	;

巴顿上尉不再像以前那样激动又绝望了；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [træŋ'kwɪləti] ['reɪnd] [ɪn]

a	strange	alteration	had	passed	upon	him	—	an	unearthly	tranquillity	reigned	in
一个	奇怪的	改造	有	通过了	之上	他	—	一个	超凡脱俗的	宁静	统治	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] .

his	mind	—	it	was	the	anticipated	stillness	of	the	grave	.
他的	头脑	—	它	曾是	这	预期	寂静	的	这	严重	.

他身上发生了一种奇异的变化——一种超凡脱俗的宁静笼罩着他的内心——那是坟墓中预示的寂静。

“ ['mɑːntəˌgjuː] , [maɪ] [frend] , [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ɪz] ['nɪrli] ['endɪd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['træŋkwɪli] ,

“	Montague	,	my	friend	,	this	struggle	is	nearly	ended	now	,	”	he	said	,	tranquilly	,
“	蒙塔古	,	我的	朋友	,	这	斗争	是	几乎	结束	现在	,	”	他	说	,	平静地	,

“蒙塔古，我的朋友，这场斗争现在差不多结束了，”他平静地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪkst] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ɔː] .

but	with	a	look	of	fixed	and	fearful	awe	.
但	和	一个	看	的	固定的	和	可怕	敬畏	.

但眼神中却带着一种既坚定又恐惧的敬畏。

“ [aɪ][hæv; həv] , [æt; ət][læst] , [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

“	I	have	,	at	last	,	some	comfort	from	that	world	of	spirits	,	from	which
“	我	有	,	在	最后的	,	一些	舒适	从	那	世界	的	烈酒	,	从	哪个

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz] [kʌm] .

my	punishment	has	come	.
我的	惩罚	有	来	.

“我终于从那个惩罚我的神灵世界里得到了一些安慰。”

[aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

I	now	know	that	my	sufferings	will	soon	be	over	.
我	现在	知道	那	我的	苦难	将要	很快	是	超过	.

我现在知道我的苦难很快就会结束。

" ['mɑːntəˌgju] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] .

"	Montague	pressed	him	to	speak	on	.
"	蒙塔古	按下	他	到	说话	在	.

蒙塔古敦促他继续发言。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [vɔɪs] , “ [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['nɪrli] ['endɪd] .

“	Yes	,	”	said	he	,	in	a	softened	voice	,	“	my	punishment	is	nearly	ended	.
"	是的	,	"	说	他	,	在	一个	软化	嗓音	,	"	我的	惩罚	是	几乎	结束	.

“是的，”他柔声说道，“我的惩罚快要结束了。”

[frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] , [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , [ɪn] [taɪm] [ɔːr] [ɪ'tɜːrnəti] , [ɪ'skeɪp] ; [bʌt; bət][maɪ] ['ægəni] [ɪz]

From	sorrow	,	perhaps	I	shall	never	,	in	time	or	eternity	,	escape	;	but	my	agony	is
从	悲哀	,	也许	我	将	绝不	,	在	时间	或者	永恒	,	逃脱	;	但	我的	痛苦	是

['ɔːlmoʊst]['oʊvər] .

almost	over	.
几乎	超过	.

或许我永远无法摆脱悲伤，无论是在时间里还是在永恒中；但我的痛苦即将结束。

['kʌmfərt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Comfort	has	been	revealed	to	me	,
舒适	有	到过	揭晓	到	我	,

我已领悟到舒适之道。

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'lɔtid] ['strʌg(ə)l] [aɪ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n]

and	what	remains	of	my	allotted	struggle	I	will	bear	with	submission	—	even
和	什么	遗迹	的	我的	分配	斗争	我	将要	熊	和	提交	—	甚至

[wɪð; wɪθ][hoʊp] . ”

with	hope	.	”
和	希望	.	”

至于我注定要经历的剩余苦难，我将坦然接受——甚至怀着希望。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['træŋkwɪli] , [maɪ] [dɪr] ['bɑːrtn] , ” [sed] ['mɑːntəˌgju] ;

“	I	am	glad	to	hear	you	speak	so	tranquilly	,	my	dear	Barton	,	”	said	Montague	;
"	我	是	高兴的	到	听到	你	说话	所以	平静地	,	我的	亲爱的	巴顿	,	"	说	蒙塔古	;

“我很高兴听到你说话如此平静，我亲爱的巴顿，”蒙塔古说道；

“ [piːs] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːr; ər][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

“	peace	and	cheer	of	mind	are	all	you	need	to	make	you	what	you	were	.
"	和平	和	欢呼	的	头脑	是	全部	你	需要	到	制作	你	什么	你	是	.

"

”

"

“内心的平静和愉悦足以让你成为真正的自己。”

“ [noʊ] , [noʊ] — [aɪ] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] ['mɔːrnfəli] .

“	No	,	no	—	I	never	can	be	that	,	”	said	he	mournfully	.
"	不	,	不	—	我	绝不	能	是	那	,	"	说	他	悲伤地	.

“不，不——我永远不可能成为那样的人，”他悲伤地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [fɪt][fɔːr; fər][laɪf] .

“	I	am	no	longer	fit	for	life	.
"	我	是	不	更长	合身	为了	生活	.

“我已经不适合生活了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [suːn] [tuː; tə][daɪ] .

I	am	soon	to	die	.
我	是	很快	到	死	.

我即将死去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɪz] ['endɪd] . ”

I	am	to	see	him	but	once	again	,	and	then	all	is	ended	.	”
我	是	到	看	他	但	一次	再次	,	和	然后	全部	是	结束	.	”

我只能再见他一面，然后一切就结束了。

“ [hiː; hi] [sed] [soʊ] , [ðen] ? ” [sə'dʒestɪd] ['mɑːntəˌgju] .

“	He	said	so	,	then	?	”	suggested	Montague	.
“	他	说	所以	,	然后	?	”	建议	蒙塔古	.

“他真这么说过？”蒙塔古问道。

“ [hiː; hi] ? — [noʊ] , [noʊ] : [gʊd] ['taɪdɪŋz] [kʊd; kəd] ['skersli] [kʌm] [θruː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðiːz]

“	He	?	—	No	,	no	:	good	tidings	could	scarcely	come	through	him	;	and	these
“	他	?	—	不	,	不	:	好的	消息	可以	几乎	来	通过	他	;	和	这些

[wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] ['welkəm] ;

were	good	and	welcome	;
是	好的	和	欢迎	;

“他？——不，不：好消息几乎不可能通过他传来；而这些消息是好消息，令人欣喜的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [soʊ] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['swiːtli] — [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [lʌv] [ænd; ənd]

and	they	came	so	solemnly	and	sweetly	—	with	unutterable	love	and
和	他们	来了	所以	庄严地	和	甜蜜地	—	和	难以言喻	爱	和

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

他们来得如此庄重而甜蜜——带着难以言喻的爱与忧伤，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['niːdfl] , [ɔːr] ['fɪtɪŋ] ,

such	as	I	could	not	—	without	saying	more	than	is	needful	,	or	fitting	,
这样的	作为	我	可以	不是	—	没有	说	更多的	比	是	需要	,	或者	配件	,

比如我不能——在不多说一些必要或不恰当的话的情况下，

[ʌv; əv] ['ʌðər] [lɔːŋ] - [pæst] [siːnz] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] — ['fʊli] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

of	other	long	-	past	scenes	and	persons	—	fully	explain	to	you	.
的	其他	长的	-	过去的	场景	和	人	—	完全	解释	到	你	.

其他很久以前的场景和人物——我会详细地向你解释。

” [æz; əz] ['bɑːrtn] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [ʃed] [terz] .

”	As	Barton	said	this	he	shed	tears	.
”	作为	巴顿	说	这	他	棚	眼泪	.

巴顿说着说着，流下了眼泪。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] ['mɑːntəˌgju] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] , “ [juː; jʊ]

“	Come	,	come	,	”	said	Montague	,	mistaking	the	source	of	his	emotions	,	“	you
“	来	,	来	,	”	说	蒙塔古	,	误会	这	来源	的	他的	情绪	,	“	你

[mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [weɪ] .

must	not	give	way	.
必须	不是	给	方式	.

“来吧，来吧，”蒙塔古说道，他误判了自己的情绪来源，“你不能让步。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ; [ɔːr] , [æt; ət][wɜːrst] ,

What	is	it	,	after	all	,	but	a	pack	of	dreams	and	nonsense	;	or	,	at	worst	,
什么	是	它	,	后	全部	,	但	一个	盒	的	梦境	和	废话	;	或者	,	在	最差	,

归根结底，它不过是一堆梦想和胡言乱语；或者，往最坏了说，

[ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skiːmɪŋ] ['ræskl] [ðæt] [in'dʒɔiz][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

the	practices	of	a	scheming	rascal	that	enjoys	his	power	of	playing	upon	your
这	实践	的	一个	心计	恶棍	那	享受	他的	力量	的	玩耍	之上	你的

[nəːvs] ,

nerves	,
神经	,

一个诡计多端的恶棍，乐于利用自己的权力戏弄你，

[ænd; ənd] [lʌvz] [tuː; tə][ɪgˈzɜːrt][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ] [ˈvægəbɑːnd] [ðæt] [oʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [grʌdʒ] ,

and	loves	to	exert	it	—	a	sneaking	vagabond	that	owes	you	a	grudge	,
和	爱	到	发挥	它	—	一个	鬼鬼祟祟	流浪汉	那	欠款	你	一个	怨恨	,

而且他喜欢炫耀自己的能力——一个偷偷摸摸的流浪汉，还欠你一个人情。

[ænd; ənd] [peɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ðɪs] [weɪ] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmænli] [wʌn] . ”

and	pays	it	off	this	way	,	not	daring	to	try	a	more	manly	one	.	”
和	支付	它	离开	这	方式	,	不是	大胆	到	尝试	一个	更多的	男子气概	一	.	”

他选择用这种方式偿还债务，不敢尝试更爷们的方式。

“ [ə; eɪ] [grʌdʒ] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [oʊz] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [seɪ] [ˈraɪtli] , ” [sed] [ˈbɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	A	grudge	,	indeed	,	he	owes	me	—	you	say	rightly	,	”	said	Barton	,	with	a
“	一个	怨恨	,	的确	,	他	欠款	我	—	你	说	没错	,	”	说	巴顿	,	和	一个

[ˈsʌd(ə)n] [ˈʃʌdər] ;

sudden	shudder	;
突然	不寒而栗	;

“他确实欠我一份仇——你说得对，”巴顿说着，突然打了个寒颤；

“ [ə; eɪ] [grʌdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	a	grudge	as	you	call	it	.
“	一个	怨恨	作为	你	称呼	它	.

“你所谓的怨恨。”

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊！

[wen] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [pəˈmits] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][wʌn][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv]

when	the	justice	of	Heaven	permits	the	Evil	one	to	carry	out	a	scheme	of
什么时候	这	正义	的	天堂	许可证	这	邪恶的	一	到	携带	出去	一个	方案	的

[ˈvendʒəns] — [wen] [ɪts][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɪz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːst][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]

vengeance	—	when	its	execution	is	committed	to	the	lost	and	terrible	victim	of
复仇	—	什么时候它是		执行	是	坚定的	到	这	丢失的	和	糟糕的	受害者	的

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

当上天的公正允许邪恶者实施复仇计划——当复仇的执行委托给迷失的、可怕的罪恶受害者时，

[huː] [oʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈruːɪn][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] ['veri] [mæn] , [huːm] [hiː; hi][ɪz] [kəˈmɪʃnd]

who	owes	his	own	ruin	to	the	man	,	the	very	man	,	whom	he	is	commissioned
WHO	欠款	他的	自己的	废墟	到	这	男人	,	这	非常	男人	,	谁	他	是	委托

[tuː; tə] [pərˈsuː] — [ðen] ,

to	pursue	—	then	,
到	追求	—	然后	,

他的毁灭完全是拜他受命追捕的那个人所赐——然后，

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈtɔːments] [ænd; ənd] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv] [hel] [ɑːr; ər] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

indeed	,	the	torments	and	terrors	of	hell	are	anticipated	on	earth	.
的确	,	这	折磨	和	恐怖	的	地狱	是	预期	在	地球	.

事实上，地狱的折磨和恐怖在人间早已显现。

[bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [delt] [ˈmɜːrsɪfəli] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [hoʊp] [hæz; həz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət]

But	heaven	has	dealt	mercifully	with	me	—	hope	has	opened	to	me	at
但	天堂	有	已处理	仁慈地	和	我	—	希望	有	打开	到	我	在

[læst] ;

last	;
最后的	;

但上天怜悯了我——希望终于向我敞开了大门；

[ænd; ənd] [ɪf] [deθ] [kʊd; kəd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [saɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [du:md] [tu:; tə] [si:] ,

and	if	death	could	come	without	the	dreadful	sight	I	am	doomed	to	see	,
和	如果	死亡	可以	来	没有	这	可怕	视线	我	是	注定失败	到	看	,

如果死亡可以不让我目睹我注定要看到的恐怖景象就到来，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ðɪs] ['moʊmənt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] .

I	would	gladly	close	my	eyes	this	moment	upon	the	world	.
我	会	乐意	关闭	我的	眼睛	这	片刻	之上	这	世界	.

此刻，我愿闭上双眼，远离尘世。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [deθ] [ɪz] ['welkəm] ,

But	though	death	is	welcome	,
但	尽管	死亡	是	欢迎	,

虽然死亡令人欣慰，

[aɪ] [ʃrɪŋk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægəni] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] — [æn; ən]['æktʃuəl] ['frenzi] [ʌv; əv] ['terər] —

I	shrink	with	an	agony	you	cannot	understand	—	an	actual	frenzy	of	terror	—
我	收缩	和	一个	痛苦	你	不能	理解	—	一个	实际的	狂热	的	恐怖	—

[frʌm; frəm][ðə; ði] [læst] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — [ðæt] ['di:mən] ,

from	the	last	encounter	with	that	—	that	demon	,
从	这	最后的	遇到	和	那	—	那	恶魔	,

我因上次与那个恶魔的遭遇而感到一阵难以忍受的痛苦——一种真正的恐惧狂潮。

[hu:] [hæz; həz] [drɔ:n] [ˌem 'i:] [ðʌs] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] ,

who	has	drawn	me	thus	to	the	verge	of	the	chasm	,
WHO	有	绘制	我	因此	到	这	边缘	的	这	深渊	,

是谁把我引到这深渊边缘?

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [hɪm'self] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ˌem 'i:] [daʊn] .

and	who	is	himself	to	plunge	me	down	.
和	WHO	是	他自己	到	暴跌	我	向下	.

他凭什么把我推入深渊?

[aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [wʌns] [mɔ:r] — [bʌt; bət] ['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌn'ʌtərəbli]

I	am	to	see	him	again	—	once	more	—	but	under	circumstances	unutterably
我	是	到	看	他	再次	—	一次	更多的	—	但	在下面	情况	难以言喻

[mɔ:r] [tə'rɪfɪk] [ðæn; ðən] ['evər] .

more	terrific	than	ever	.
更多的	了不起	比	曾经	.

我还要再见他一面——再一次——但情况却比以往任何时候都更加可怕。

" [æz; əz] ['bɑ:rtn] [ðʌs] [spoʊk] ,

"	As	Barton	thus	spoke	,
"	作为	巴顿	因此	辐	,

“巴顿如此说道，

[hi:; hi] ['trembld] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] ['mɑ:ntəˌgju] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]

he	trembled	so	violently	that	Montague	was	really	alarmed	at	the	extremity	of
他	颤抖	所以	暴力	那	蒙塔古	曾是	真的	惊慌	在	这	末端	的

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

his	sudden	agitation	,
他的	突然	搅动	,

他颤抖得如此剧烈，以至于蒙塔古对他突然如此激动感到非常震惊。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['tɑ:pɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [si:md]

and	hastened	to	lead	him	back	to	the	topic	which	had	before	seemed
和	加快	到	带领	他	后退	到	这	话题	哪个	有	前	似乎

[tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][soʊ] ['træŋkwəlaɪz] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .

to	exert	so	tranquillizing	an	effect	upon	his	mind	.
到	发挥	所以	镇静剂	一个	影响	之上	他的	头脑	.

于是赶紧把他引回之前那个似乎能让他心神平静下来的话题上。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ;

“	It	was	not	a	dream	,	”	he	said	,	after	a	time	;
”	它	曾是	不是	一个	梦	,	”	他	说	,	后	一个	时间	;

“这不是梦，”过了一会儿，他说；

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [steɪt] — [aɪ] [felt] [ˈdɪfrəntli] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː]

“	I	was	in	a	different	state	—	I	felt	differently	and	strangely	;	and	yet	it
”	我	曾是	在	一个	不同的	状态	—	我	毛毡	不同	和	奇怪的	;	和	然而	它

[wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz][ˈriːəl] ,

was	all	as	real	,
曾是	全部	作为	真实的	,

“我当时的状态完全不同——我的感觉也不同，很奇怪；然而这一切都是真实的，

[æz; əz] [klɪr] , [ænd; ənd] [ˈvɪvɪd] , [æz; əz] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [riˈæləti]

as	clear	,	and	vivid	,	as	what	I	now	see	and	hear	—	it	was	a	reality
作为	清除	,	和	生动	,	作为	什么	我	现在	看	和	听到	—	它	曾是	一个	现实

. ”

:	”
.	”

就像我现在所看到和听到的那样清晰、生动——那是一个真实存在的事实。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ? ” [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

“	And	what	did	you	see	and	hear	?	”	urged	his	companion	.
”	和	什么	做过	你	看	和	听到	?	”	敦促	他的	伴侣	.

“那你看到了什么，听到了什么？”他的同伴追问道。

“ [wen] [aɪ] [ˈweikənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swuːn] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈbɑːrtn] ,

“	When	I	wakened	from	the	swoon	I	fell	into	on	seeing	him	,	”	said	Barton	,
”	什么时候	我	醒来	从	这	昏厥	我	跌倒	进入	在	看到	他	,	”	说	巴顿	,

“当我从看到他时晕倒的惊醒中醒来时，”巴顿说道。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsloʊli] ,

continuing	as	if	he	had	not	heard	the	question	,	“	it	was	slowly	,
继续	作为	如果	他	有	不是	听到	这	问题	,	”	它	曾是	缓慢地	,

他继续说道，仿佛没听到这个问题，“慢慢地，

[ˈveri] [ˈsloʊli] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [leɪk] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsti] [hɪlz] [ɔːl]

very	slowly	—	I	was	lying	by	the	margin	of	a	broad	lake	,	with	misty	hills	all
非常	缓慢地	—	我	曾是	说谎	经过	这	利润	的	一个	广阔	湖	,	和	蒙蒙	丘陵	全部

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

非常缓慢——我躺在宽阔的湖边，四周是雾气缭绕的山丘，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] , [ˈmelənkɑːli] , [roʊz] - [ˈkʌlərd] [laɪt] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

and	a	soft	,	melancholy	,	rose	-	coloured	light	illuminated	it	all	.
和	一个	柔软的	,	忧郁	,	玫瑰	-	有色	光	照明	它	全部	.

柔和、忧郁的玫瑰色光芒照亮了这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][sæd][ænd; ənd] [ˈloʊnli] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni]

It	was	unusually	sad	and	lonely	,	and	yet	more	beautiful	than	any
它	曾是	异常地	伤心	和	孤独	,	和	然而	更多的	美丽的	比	任何

[ˈɜːrθli] [siːn] .

earthly	scene	.
尘世的	场景	.

它异常悲伤和孤独，却又比世间任何景色都更加美丽。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

My	head	was	leaning	on	the	lap	of	a	girl	,	and	she	was	singing	a	song
我的	头	曾是	倾斜	在	这	膝	的	一个	女孩	,	和	她	曾是	歌唱	一个	歌曲

,

,

,

我的头靠在一个女孩的腿上，她正在唱歌。

[ðæt] [toʊld] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] — ['weðər] [baɪ][wɜːrdz][ɔːr] ['hɑːməniz] — [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf] — [ɔːl]

that	told	,	I	know	not	how	—	whether	by	words	or	harmonies	—	of	all	my	life	—	all
那	讲述	,	我	知道	不是	如何	—	无论	经过	字	或者	和声	—	的	全部	我的	生活	—	全部

[ðæt] [ɪz][pæst] ,

that	is	past	,
那	是	过去的	,

那讲述，我不知道该如何讲述——无论是通过言语还是旋律——我一生的一切——所有过去的一切，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] ;

and	all	that	is	still	to	come	;
和	全部	那	是	仍然	到	来	;

以及所有未来将要发生的事情；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hæd; həd] ['perɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]

and	with	the	song	the	old	feelings	that	I	thought	had	perished	within	me
和	和	这	歌曲	这	老的	情怀	那	我	想法	有	遇难	之内	我

[keɪm] [bæk] ,

came	back	,
来了	后退	,

伴随着这首歌，我以为早已消逝的旧日情感又重新涌现出来。

[ænd; ənd] [terz] [floʊd] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] — ['pɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ɪts] [mɪ'stɪriəs]

and	tears	flowed	from	my	eyes	—	partly	for	the	song	and	its	mysterious
和	眼泪	流动	从	我的	眼睛	—	部分	为了	这	歌曲	和	它是	神秘

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

我的眼泪夺眶而出——一部分是因为这首歌及其神秘的美丽，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nuː]

and	partly	for	the	unearthly	sweetness	of	her	voice	;	and	yet	I	knew
和	部分	为了	这	超凡脱俗的	甜味	的	她	嗓音	;	和	然而	我	知道

[ðə; ði] [vɔɪs] — [oʊ] !

the	voice	—	oh	!
这	嗓音	—	哦	!

部分原因是她声音的甜美无比；然而我却认出了这个声音——哦！

[haʊ] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [spel] - [baʊnd] [æz; əz][aɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

how	well	;	and	I	was	spell	-	bound	as	I	listened	and	looked	at	the
如何	出色地	;	和	我	曾是	拼写	-	边界	作为	我	听着	和	看起来	在	这

['sɑːləteri] [siːn] ,

solitary	scene	,
孤	场景	,

多么美好啊！我听着，看着这孤寂的景象，完全被迷住了。

[wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['briːðɪŋ] — [ænd; ənd] , [ə'læs] !

without	stirring	,	almost	without	breathing	—	and	,	alas	!
没有	搅拌	,	几乎	没有	呼吸	—	和	,	唉	!

几乎一动不动，几乎一动不动——唉！

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

without	turning	my	eyes	toward	the	face	that	I	knew	was	near	me	,
没有	转弯	我的	眼睛	朝向	这	脸	那	我	知道	曾是	靠近	我	,

我没有将目光转向那张我知道就在我附近的脸。

[soʊ] ['swiːtli] ['paʊərf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntmənt] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] .

so	sweetly	powerful	was	the	enchantment	that	held	me	.
所以	甜蜜地	强大的	曾是	这	魅力	那	握住	我	.

那股让我着迷的魔力如此甜蜜而强大。

[ænd; ənd][soʊ] , ['sloʊli] , [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [siːn] [gruː] ['feɪntər] , [ænd; ənd] ['feɪntər] , [tuː; tə][maɪ]

And	so	,	slowly	,	the	song	and	scene	grew	fainter	,	and	fainter	,	to	my
和	所以	,	缓慢地	,	这	歌曲	和	场景	生长	较暗	,	和	较暗	,	到	我的

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

于是，歌声和景象渐渐变得模糊，越来越难以察觉。

[tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen] .

till	all	was	dark	and	still	again	.
直到	全部	曾是	黑暗的	和	仍然	再次	.

直到一切再次陷入黑暗和寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] , ['kʌmfətid] ,

And	then	I	awoke	to	this	world	,	as	you	saw	,	comforted	,
和	然后	我	醒来	到	这	世界	,	作为	你	锯	,	安慰	,

然后，正如你所见，我醒来来到这个世界，感到很欣慰。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'givn] [mʌtʃ] .

for	I	knew	that	I	was	forgiven	much	.
为了	我	知道	那	我	曾是	已原谅	很多	.

因为我知道我得到了很多原谅。

〞 ['bɑːrtn] [wept] [ə'gen] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərli] .

〞	Barton	wept	again	long	and	bitterly	.
〞	巴顿	哭泣	再次	长的	和	苦涩地	.

巴顿再次痛哭流涕，哭了很久很久。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

From	this	time	,	as	we	have	said	,
从	这	时间	,	作为	我们	有	说	,

从那时起，正如我们所说，

[ðə; ðɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['træŋkwɪl]

the	prevailing	tone	of	his	mind	was	one	of	profound	and	tranquil
这	盛行	语气	的	他的	头脑	曾是	一	的	深刻的	和	宁静

['meləŋkɑːli] .

melancholy	.
忧郁	.

他内心弥漫着一种深沉而宁静的忧郁。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .

This	,	however	,	was	not	without	its	interruptions	.
这	,	然而	,	曾是	不是	没有	它是	中断	.

然而，这并非一帆风顺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

He	was	thoroughly	impressed	with	the	conviction	that	he	was	to
他	曾是	彻底	印象深刻	和	这	定罪	那	他	曾是	到

[ɪk'spɪriəns] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

experience	another	and	a	final	visitation	,
经验	其他	和	一个	最终的	探视	,

他深信自己将经历最后一次也是最后一次的临终探访。

[trænˈsendɪŋ] [ɪn] [ˈhɔːrər] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ɪkˈspɪriənst] .

transcending	in	horror	all	he	had	before	experienced	.
超越	在	恐怖	全部	他	有	前	经验丰富的	.

这场恐怖经历超越了他之前所经历的一切。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈægəni] , [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ʃræŋk] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpærəkˌsɪzəmz]

From	this	anticipated	and	unknown	agony	,	he	often	shrank	in	such	paroxysms
从	这	预期	和	未知	痛苦	,	他	经常	缩小	在	这样的	阵发性

[ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ˈterər] [ænd; ənd] [dɪˈstrækʃ(ə)n] ,

of	abject	terror	and	distraction	,
的	卑贱	恐怖	和	分心	,

他常常因这种预料之中却又未知的痛苦而陷入极度的恐惧和惊慌之中。

[æz; əz] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈpænɪk] .

as	filled	the	whole	household	with	dismay	and	superstitious	panic	.
作为	已填	这	所有的	家庭	和	沮丧	和	迷信的	恐慌	.

这让全家人都惊恐万分，充满了迷信的恐慌。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [dɪsˈkredɪt] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ˌpretərˈnætʃrəl]

Even	those	among	them	who	affected	to	discredit	the	theory	of	preternatural
甚至	那些	之中	他们	WHO	做作的	到	诋毁	这	理论	的	超自然

[ˈeɪdʒənsi] ,

agency	,
机构	,

即使是那些试图否定超自然力量理论的人，

[wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ˈsiːkrət] [soʊlz] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

were	often	in	their	secret	souls	visited	during	the	silence	of	night	with
是	经常	在	他们的	秘密	灵魂	到访	期间	这	沉默	的	夜晚	和

[kwɑːmz; kwɔːmz][ænd; ənd] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] ,

qualms	and	apprehensions	,
疑虑	和	担忧	,

在寂静的夜里，他们的内心深处常常被不安和忧虑所困扰。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈredɪli] [kənˈfest] ;

which	they	would	not	have	readily	confessed	;
哪个	他们	会	不是	有	容易	坦白	;

而他们原本不会轻易承认这一点；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [ˈbɑːrtn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɑːn]

and	none	of	them	attempted	to	dissuade	Barton	from	the	resolution	on
和	没有任何	的	他们	尝试过	到	劝阻	巴顿	从	这	解决	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ˈæktɪd] ,

which	he	now	systematically	acted	,
哪个	他	现在	系统地	行动	,

他们中没有一个人试图劝阻巴顿放弃他现在正在系统性地执行的决议。

[ʌv; əv] [ˈʃʌtɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] .

of	shutting	himself	up	in	his	own	apartment	.
的	关闭	他自己	向上	在	他的	自己的	公寓	.

他把自己关在公寓里。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [blaɪndz][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɜːr; wər] [kept] [ˈdʒeləsli] [daʊn] ;

The	window	-	blinds	of	this	room	were	kept	jealously	down	;
这	窗户	-	百叶窗	的	这	房间	是	保留	嫉妒	向下	;

这间房间的窗帘被小心翼翼地拉了下来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,

and	his	own	man	was	seldom	out	of	his	presence	,	day	or	night	,
和	他的	自己的	男人	曾是	很少	出去	的	他的	在场	,	天	或者	夜晚	,

他自己的手下几乎日夜都寸步不离地守在他身边。

[hɪz; ɪz] [bed] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] .

his	bed	being	placed	in	the	same	chamber	.
他的	床	存在	放置	在	这	相同的	房间	.

他的床被放置在同一个房间里。

[ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'tætʃt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

This	man	was	an	attached	and	respectable	servant	;	and	his	duties	,
这	男人	曾是	一个	随附的	和	可敬	仆人	;	和	他的	职责	,

这个人是一位忠诚而受人尊敬的仆人；他的职责是：

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌɔːrdn'erəli] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] ['vælɪts] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['bɑːrtənz] [ˌɪndɪ'pendənt] ['hæbɪts] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

in	addition	to	those	ordinarily	imposed	upon	valets	,	but	which	Barton's	independent	habits	generally	dispensed	with	,
在	添加	到	那些	按说	强加	之上	代客泊车员	,	但	哪个	巴顿的	独立的	习惯	一般来说	分发	和	,

除了通常强加给男仆的那些规矩之外，巴顿因其独立的习惯，通常可以免除这些规矩，

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [ə'tend] ['kerfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [priˈkɔːʃənz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] ['dredɪd] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['wɑːtʃər] .

were	to	attend	carefully	to	the	simple	precautions	by	means	of	which	his	master	hoped	to	exclude	the	dreaded	intrusion	of	the	"	Watcher	.
是	到	出席	小心	到	这	简单的	防范措施	经过	方法	的	哪个	他的	掌握	希望	到	排除	这	令人恐惧的	入侵	的	这	"	观察者	.

他必须认真遵守主人希望通过采取的简单预防措施，以防止可怕的"守望者"入侵。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'reɪndʒmənts] ,

"	And	,	in	addition	to	attending	to	those	arrangements	,
"	和	,	在	添加	到	参加	到	那些	安排	,

"而且，除了处理这些安排之外，

[wɪtʃ] [ə'maʊnt] ['mɪrli] [tuː; tə] ['gaːdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['biːɪŋ] ,

which	amounted	merely	to	guarding	against	the	possibility	of	his	master's	being	,
哪个	金额	仅仅	到	守护	反对	这	可能性	的	他的	硕士学位	存在	,

这仅仅是为了防范他的主人可能在场的可能性。

[θruː] ['eni] [ʌn'skrind] ['wɪndoʊ] [ɔːr] ['oʊpən] [dɔːr] , [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dredɪd] ['ɪnfluəns] ,

through	any	unscreened	window	or	open	door	,	exposed	to	the	dreaded	influence	,
通过	任何	未经筛选	窗户	或者	打开	门	,	裸露	到	这	令人恐惧的	影响	,

通过任何未安装纱窗的窗户或敞开的门，都会暴露在可怕的影响之下。

[ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] — ['toʊt(ə)l] ['sɑːlətuːd] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

the	valet	was	never	to	suffer	him	to	be	alone	—	total	solitude	,	even	for	a	minute	,
这	代客泊车	曾是	绝不	到	遭受	他	到	是	独自的	—	全部的	孤独	,	甚至	为了	一个	分钟	,

男仆绝不能让他独处——哪怕一分钟也不能完全独处。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [weɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

had	become	to	him	now	almost	as	intolerable	as	the	idea	of	going	abroad	into	the	public	ways	—	it	was	an	instinctive	anticipation	of	what	was	coming	.
有	变得	到	他	现在	几乎	作为	无法容忍	作为	这	主意	的	去	国外	进入	这	民众	方式	—	它	曾是	一个	本能	预期	的	什么	曾是	未来	.

对他来说，这几乎和出国进入公共领域的想法一样令人无法忍受——这是一种对即将发生的事情的本能预感。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ˌrekwɪ'eskæt] .
REQUIESCAT **.**
安息 .

安息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
It **is** **needless** **to** **say** **,** **that** **under** **these** **circumstances** **,**
它 是 不必要 到 说 , 那 在下面 这些 情况 ,

不言而喻，在这种情况下，

[noʊ] [steps] [wɜːr; wər]['teɪkən] [tɔːrd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
no **steps** **were** **taken** **toward** **the** **fulfilment** **of** **that** **engagement** **into** **which** **he**
不 步骤 是 已采取 朝向 这 履行 的 那 订婚 进入 哪个 他
[hæd; həd] ['entərd] .
had **entered** **.**
有 进入 .

他没有采取任何措施来履行他所作出的承诺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'spærəti] [ɪ'nʌf] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv]['hæbɪts] ,
There **was** **quite** **disparity** **enough** **in** **point** **of** **years** **,** **and** **indeed** **of** **habits** **,**
那里 曾是 相当 差距 足够的 在 观点 的 年 , 和 的确 的 习惯 ,

两人在年龄和习惯方面都存在相当大的差异。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bɑːrtn] ,
between **the** **young** **lady** **and** **Captain** **Barton** **,**
之间 这 年轻的 女士 和 队长 巴顿 ,

在这位年轻女士和巴顿上尉之间，

[tuː; tə][hæv; həv] [pri'kluːdid] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['veri] ['viːəmənt] [ɔːr][roʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [ɑːn][hɜːr; hər]
to **have** **precluded** **anything** **like** **very** **vehement** **or** **romantic** **attachment** **on** **her**
到 有 排除 任何事物 喜欢 非常 慷慨 或者 浪漫的 依恋 在 她
[pɑːrt] .
part **.**
部分 .

这排除了她对这段感情产生任何强烈或浪漫的依恋之情。

[ðoʊ] [griːvd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hɑːrt] -
Though **grieved** **and** **anxious** **,** **therefore** **,** **she** **was** **very** **far** **from** **being** **heart** **-**
尽管 伤心 和 焦虑的 , 所以 , 她 曾是 非常 远的 从 存在 心 -
['broʊkən] .
broken **.**
破碎的 .

因此，尽管她感到悲伤和焦虑，但她离心碎还差得很远。

[mɪs] ['mɑːntəˌgjuː] , [haʊ'evər] ,
Miss **Montague** **,** **however** **,**
错过 蒙塔古 , 然而 ,

然而，蒙塔古小姐

[dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][bʌt; bət] ['fruːtləs] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði]
devoted **much** **of** **her** **time** **to** **the** **patient** **but** **fruitless** **attempt** **to** **cheer** **the**
奉献 很多 的 她 时间 到 这 病人 但 徒劳无功 试图 到 欢呼 这
[ʌn'hæpi] [ɪn'vælɪd] .
unhappy **invalid** **.**
不开心 无效的 .

她花费了大量时间，耐心地、徒劳地试图让这位不幸的病人开心起来。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt]

She	read	for	him	,	and	conversed	with	him	;	but	it	was	apparent
她	读	为了	他	,	和	交谈	和	他	;	但	它	曾是	明显

[ðæt] [wət'evər] [ɪg'zɜːʃənz] [hiː; hi] [meɪd] ,

that	whatever	exertions	he	made	,
那	任何	努力	他	制成	,

她为他读书，与他交谈；但很明显，无论他付出多少努力，

[ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn]['evər] ['weɪkɪŋ] [fɪr] [ðæt] [preid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

the	endeavour	to	escape	from	the	one	ever	waking	fear	that	preyed	upon	him	,
这	努力	到	逃脱	从	这	一	曾经	醒来	害怕	那	被捕食	之上	他	,

他努力想要摆脱那挥之不去的恐惧，那恐惧如影随形地折磨着他。

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

was	utterly	and	miserably	unavailing	.
曾是	完全地	和	惨痛地	徒劳无功	.

完全徒劳无功。

[jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pets] ;

Young	ladies	are	much	given	to	the	cultivation	of	pets	;
年轻的	女士们	是	很多	给定	到	这	栽培	的	宠物	;

年轻女性非常喜欢饲养宠物；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ʃerd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑːntəˌgju] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]

and	among	those	who	shared	the	favour	of	Miss	Montague	was	a	fine	old
和	之中	那些	WHO	共享	这	偏爱	的	错过	蒙塔古	曾是	一个	美好的	老的

[aʊl] ,

owl	,
猫头鹰	,

蒙塔古小姐的宠儿中，有一只漂亮的老猫头鹰。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [huː] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['næpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪvi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['steɪb(ə)l]

which	the	gardener	,	who	caught	him	napping	among	the	ivy	of	a	ruined	stable
哪个	这	园丁	,	WHO	捕捉	他	打盹	之中	这	常春藤	的	一个	毁坏	稳定的

,

,
,

园丁发现他正躺在废弃马厩的常春藤丛中打盹儿，

[hæd; həd] ['duːtɪfəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

had	dutifully	presented	to	that	young	lady	.
有	尽职尽责地	呈现	到	那	年轻的	女士	.

尽职尽责地将礼物呈给了那位年轻女士。

[ðə; ði] [kə'priːs] [wɪtʃ] ['regjuleɪts] [sʌtʃ] ['pref(ə)rənsɪz] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['feɪvər]

The	caprice	which	regulates	such	preferences	was	manifested	in	the	extravagant	favour
这	任性	哪个	监管	这样的	偏好	曾是	表现出来	在	这	靡	偏爱

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [grɪm] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪvərd] [bɜːrd][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]

with	which	this	grim	and	ill	-	favoured	bird	was	at	once	distinguished	by
和	哪个	这	严峻	和	患病的	-	受青睐	鸟	曾是	在	一次	杰出的	经过

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;

his	mistress	;
他的	情妇	;

这种偏好的任性体现在女主人对这只面容丑陋的鸟儿的格外宠爱上；

[ænd; ənd] , ['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['wɪmzɪk(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [meɪ] [siːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə]

and	,	trifling	as	this	whimsical	circumstance	may	seem	,	I	am	forced	to
和	,	琐事	作为	这	异想天开	环境	可能	似乎	,	我	是	强制	到

['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

mention	it	,
提到	它	,

尽管这件怪事看起来微不足道，但我不得不提一提。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

inasmuch	as	it	is	connected	,	oddly	enough	,	with	the	concluding	scene	of	the
因此	作为	它	是	连接	,	奇怪	足够的	,	和	这	总结	场景	的	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

奇怪的是，它与故事的结尾场景有关。

['bɑːrtn] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['feɪvərɪt] ,

Barton	,	so	far	from	sharing	in	this	liking	for	the	new	favourite	,
巴顿	,	所以	远的	从	分享	在	这	喜欢	为了	这	新的	最喜欢的	,

巴顿目前看来丝毫没有喜欢上这位新晋宠儿的意思。

[rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [æn'tɪpəθi] [æz; əz]['vaɪələnt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

regarded	it	from	the	first	with	an	antipathy	as	violent	as	it	was
认为	它	从	这	第一的	和	一个	反感	作为	暴力	作为	它	曾是

['ʌtərli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

utterly	unaccountable	.
完全地	无法解释	.

从一开始我就对它抱有强烈的反感，这种反感既强烈又完全无法解释。

[ɪts] ['veri] [və'sɪnəti][wʌz; wəz] [ˌʌnsə'pɔːtəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Its	very	vicinity	was	unsupportable	to	him	.
它是	非常	附近	曾是	不支持	到	他	.

仅仅是靠近那里，他就让他无法忍受。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [dred] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ˌæbsə'luːtli] ['læfəbl] ,

He	seemed	to	hate	and	dread	it	with	a	vehemence	absolutely	laughable	,
他	似乎	到	恨	和	恐惧	它	和	一个	激烈	绝对地	可笑	,

他似乎对它恨之入骨，恐惧之深简直令人啼笑皆非。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['witnist] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn'tɪpəθɪ]

and	which	to	those	who	have	never	witnessed	the	exhibition	of	antipathies
和	哪个	到	那些	WHO	有	绝不	目击者	这	展览	的	反感

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

of	this	kind	,
的	这	种类	,

而对于那些从未亲眼目睹过这种仇恨场面的人来说，

[wʊd] [siːm] [ɔːl][bʌt; bət][ɪn'kredəb(ə)l] .

would	seem	all	but	incredible	.
会	似乎	全部	但	极好的	.

这简直令人难以置信。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

With	these	few	words	of	preliminary	explanation	,
和	这些	很少	字	的	初步的	解释	,

经过这几句话的初步解释，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɪriːz]

I	shall	proceed	to	state	the	particulars	of	the	last	scene	in	this	strange	series
我	将	继续	到	状态	这	细节	的	这	最后的	场景	在	这	奇怪的	系列

[ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] .

of	incidents	.
的	事件	.

接下来，我将详细描述这一系列离奇事件中的最后一个场景。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlməʊst] [tuː] [əˈklɔk, əu-][wʌn] [ˈwɪntɜ-z] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈbɑːrtn] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl]

It	was	almost	two	o'clock	one	winter's	night	,	and	Barton	was	,	as	usual
它	曾是	几乎	二	点钟	一	冬天的	夜晚	,	和	巴顿	曾是	,	作为	通常

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,

at	that	hour	,
在	那	小时	,

那是一个冬夜，快到两点了，巴顿像往常一样在这个时间点.....

[ɪn][hɪz; ɪz][bed] ; [ðə; ði]['sɜːrvənt][wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ]['smɔːlər] [bed][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

in	his	bed	;	the	servant	we	have	mentioned	occupied	a	smaller	bed	in	the	same
在	他的	床	;	这	仆人	我们	有	提及	占领	一个	较小的	床	在	这	相同的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他躺在自己的床上；我们提到的那位仆人睡在同一间房里一张较小的床上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

and	a	light	was	burning	.
和	一个	光	曾是	燃烧	.

一盏灯亮着。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] [sed] —

The	man	was	on	a	sudden	aroused	by	his	master	,	who	said	—
这	男人	曾是	在	一个	突然	被唤醒	经过	他的	掌握	,	WHO	说	—

那人突然被他的主人唤起，主人说道——

“ [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [ðæt] [əˈkɜːrsɪd] [bɜːrd][hæz; həz][gɑːt][aʊt] ['sʌmhaʊ] ,

“	I	can't	get	it	out	of	my	head	that	that	accursed	bird	has	got	out	somehow	,
“	我	不能	得到	它	出去	的	我的	头	那	那	被诅咒的	鸟	有	得到	出去	不知何故	,

“我始终无法摆脱那只该死的鸟不知怎么逃出去了的想法。”

[ænd; ənd][ɪz] [ˈləːkiŋ] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	is	lurking	in	some	corner	of	the	room	.
和	是	潜伏	在	一些	角落	的	这	房间	.

它正潜伏在房间的某个角落里。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdriːmiŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

I	have	been	dreaming	about	him	.
我	有	到过	做梦	关于	他	.

我一直梦见他。

[get] [ʌp] , [smɪθ] , [ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] ; [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Get	up	,	Smith	,	and	look	about	;	search	for	him	.
得到	向上	,	史密斯	,	和	看	关于	;	搜索	为了	他	.

史密斯，起来，四处看看，找找他。

[sʌtʃ] ['heɪtfl] [driːmz] !

Such	hateful	dreams	!
这样的	可恶	梦境	!

多么可怕的梦！

” [ðə; ði]['sɜːrvənt] [roʊz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ]

”	The	servant	rose	,	and	examined	the	chamber	,	and	while	engaged	in	so	doing
”	这	仆人	玫瑰	,	和	检查	这	房间	,	和	尽管	已订婚的	在	所以	正在做

,

,
,

仆人起身，巡视了房间，就在这时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [saʊnd] , [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [gæsp][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɪs] ,

he	heard	the	well	-	known	sound	,	more	like	a	long	-	drawn	gasp	than	a	hiss	,
他	听到	这	出色地	-	已知	声音	,	更多的	喜欢	一个	长的	-	绘制	喘气	比	一个	嘶	,

他听到了那熟悉的声音，与其说是嘶嘶声，不如说更像是一声悠长的喘息。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [bɜːrdz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['siːkrət] [hɔːnts] [ə'fraɪt] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]

with	which	these	birds	from	their	secret	haunts	affright	the	quiet	of	the
和	哪个	这些	鸟类	从	他们的	秘密	闹鬼的地方	恐惧	这	安静的	的	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

这些鸟儿从隐秘的巢穴中惊扰了夜晚的宁静。

[ðɪs] ['goʊstli] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][prɑːk'sɪməti] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [prə'siːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

This	ghostly	indication	of	its	proximity	—	for	the	sound	proceeded	from	the
这	幽灵般的	指示	的	它是	邻近	—	为了	这	声音	继续	从	这

['pæsɪdʒ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['bɑːrtənz] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] ['oʊpənd] — [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

passage	upon	which	Barton's	chamber	-	door	opened	—	determined	the	search	of	the
通道	之上	哪个	巴顿的	房间	-	门	打开	—	决定	这	搜索	的	这

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

这一幽灵般的迹象表明它就在附近——因为声音是从巴顿房门打开的通道里传出来的——这促使仆人展开了搜寻。

[huː] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

who	,	opening	the	door	,
WHO	,	开幕	这	门	,

谁打开了门，

[prə'siːdɪd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] [ə'weɪ] .

proceeded	a	step	or	two	forward	for	the	purpose	of	driving	the	bird	away	.
继续	一个	步	或者	二	向前	为了	这	目的	的	驾驶	这	鸟	离开	.

为了驱赶鸟儿，向前走了一两步。

[hiː; hi][hæd; həd] [haʊ'evər] , ['hɑːrdli] ['entərd] [ðə; ði] ['lɑːbi] ,

He	had	however	,	hardly	entered	the	lobby	,
他	有	然而	,	几乎	进入	这	大厅	,

然而，他几乎还没走进大厅，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['sloʊli] [swʌŋ] [tuː; tə] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

when	the	door	behind	him	slowly	swung	to	under	the	impulse	,	as	it	seemed	,
什么时候	这	门	在后面	他	缓慢地	摇摆	到	在下面	这	冲动	,	作为	它	似乎	,

仿佛是受到某种冲动，他身后的门缓缓向外打开了。

[ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] ;

of	some	gentle	current	of	air	;
的	一些	温和的	当前的	的	空气	;

一股轻柔的气流；

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪ'miːdiətli] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,

but	as	immediately	over	the	door	there	was	a	kind	of	window	,
但	作为	立即地	超过	这	门	那里	曾是	一个	种类	的	窗户	,

但是门上方正好有一扇窗户，

[ɪn'tendɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] [tuː; tə][eɪd][ɪn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

intended	in	the	day	time	to	aid	in	lighting	the	passage	,
故意的	在	这	天	时间	到	援助	在	灯光	这	通道	,

白天用于辅助照亮通道，

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][wɜːr; wər] ['isjuːɪŋ] ,

and	through	which	at	present	the	rays	of	the	candle	were	issuing	,
和	通过	哪个	在	展示	这	射线	的	这	蜡烛	是	发行	,

此刻，蜡烛的光芒正是从这里射出的。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][kʊd; kəd] [siː] [kweɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

the	valet	could	see	quite	enough	for	his	purpose	.
这	代客泊车	可以	看	相当	足够的	为了	他的	目的	.

侍者看到的景象足以满足他的需求。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['mæstər] — [huː] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['kɜːtənd] [bed] ,

As	he	advanced	he	heard	his	master	—	who	,	lying	in	a	well	-	curtained	bed	,
作为	他	先进的	他	听到	他的	掌握	—	WHO	,	说谎	在	一个	出色地	-	帘幕	床	,

[hæd; həd][nɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

had	not	,	as	it	seemed	,
有	不是	,	作为	它	似乎	,

他走近时，听到他的主人——躺在一张帷幔遮蔽的床上，似乎并没有.....

[pər'siːvd] [hɪz; ɪz]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,

perceived	his	exit	from	the	room	—	call	him	by	name	,
感知	他的	出口	从	这	房间	—	称呼	他	经过	姓名	,

察觉到他离开了房间——叫他的名字，

[ænd; ənd][də'rekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] .

and	direct	him	to	place	the	candle	on	the	table	by	his	bed	.
和	直接的	他	到	地方	这	蜡烛	在	这	桌子	经过	他的	床	.

并指示他将蜡烛放在床边的桌子上。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ,

The	servant	,	who	was	now	some	way	in	the	long	passage	,
这	仆人	,	WHO	曾是	现在	一些	方式	在	这	长的	通道	,

仆人此时已经走了很长一段路，

[ænd; ənd][nɑːt]['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] ,

and	not	liking	to	raise	his	voice	for	the	purpose	of	replying	,
和	不是	喜欢	到	增加	他的	嗓音	为了	这	目的	的	回复	,

他不喜欢为了回答问题而提高音量，

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

lest	he	should	startle	the	sleeping	inmates	of	the	house	,
免得	他	应该	惊吓	这	睡眠	囚犯	的	这	房子	,

以免惊扰屋里熟睡的居民。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [bæk] [ə'gen] , [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,

began	to	walk	hurriedly	and	softly	back	again	,	when	,	to	his	amazement	,
开始	到	走	匆匆	和	轻轻	后退	再次	,	什么时候	,	到	他的	惊愕	,

他开始轻手轻脚地往回走，这时，令他惊讶的是，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ænsər] ['kɑːmli] , [ænd; ənd]

he	heard	a	voice	in	the	interior	of	the	chamber	answering	calmly	,	and
他	听到	一个	嗓音	在	这	内部的	的	这	房间	回答	平静地	,	和

['æktʃuəli] [sɔː] ,

actually	saw	,
实际上	锯	,

他听到房间内部传来一个平静的声音回答，而且他真的看到了，

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] ['oʊvər] - ['tɑːpt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['sloʊli]

through	the	window	which	over	-	topped	the	door	,	that	the	light	was	slowly
通过	这	窗户	哪个	超过	-	顶峰	这	门	,	那	这	光	曾是	缓慢地

['ʃɪftɪŋ] ,

shifting	,
转变	,

透过门上方的窗户，可以看到光线在缓缓变化。

[æz; əz] [ɪf] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kɔːl] .

as	if	carried	across	the	room	in	answer	to	his	master's	call	.
作为	如果	携带	穿过	这	房间	在	回答	到	他的	硕士学位	称呼	.

仿佛是听到主人的呼唤，被抱过房间一般。

['pɔːlzid] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['terər] , [jet] [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Palsied	by	a	feeling	akin	to	terror	,	yet	not	unmingled	with	curiosity	,
麻痹症	经过	一个	感觉	类似的	到	恐怖	,	然而	不是	未混合的	和	好奇心	,

既感到恐惧，又夹杂着好奇，

[hiː; hi] [stʊd] ['breθləs] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

he	**stood**	**breathless**	**and**	**listening**	**at**	**the**	**threshold**	**,**
他	站立	喘不过气	和	聆听	在	这	临界点	,

他气喘吁吁地站在门口侧耳倾听。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌmən] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊʃ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['entər] .

unable	**to**	**summon**	**resolution**	**to**	**push**	**open**	**the**	**door**	**and**	**enter**	**.**
无法	到	召唤	解决	到	推	打开	这	门	和	进入	.

鼓不起勇气推开门进去。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

Then	**came**	**a**	**rustling**	**of**	**the**	**curtains**	**,**
然后	来了	一个	沙沙声	的	这	窗帘	,

接着传来窗帘沙沙作响的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [hʌʃiz] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][rest] ,

and	**a**	**sound**	**like**	**that**	**of**	**one**	**who**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**hushes**	**a**	**child**	**to**	**rest**	**,**
和	一个	声音	喜欢	那	的	一	WHO	在	一个	低的	嗓音	安静	一个	孩子	到	休息	,

还有一种声音，就像低声哄孩子睡觉时的声音一样。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] ['bɑːrtn] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['hɔːrər] — " [oʊ] ,

in	**the**	**midst**	**of**	**which**	**he**	**heard**	**Barton**	**say**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**stifled**	**horror**	**—**	**"**	**Oh**	**,**
在	这	中间	的	哪个	他	听到	巴顿	说	,	在	一个	语气	的	窒息	恐怖	—	"	哦	,

就在这时，他听到巴顿用一种压抑的恐惧语气说道——“哦，

[gɑːd] — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

God	**—**	**oh**	**,**	**my**	**God**	**!**
上帝	—	哦	,	我的	上帝	!

我的天哪！

" [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌekskləˈmeɪʃn] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	**and**	**repeat**	**the**	**same**	**exclamation**	**several**	**times**	**.**
"	和	重复	这	相同的	感叹	一些	时代	.

并重复同样的感叹词好几次。

[ðen] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [ə'gen] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['suːðɪŋ]

Then	**ensued**	**a**	**silence**	**,**	**which**	**again**	**was**	**broken**	**by**	**the**	**same**	**strange**	**soothing**
然后	随后	一个	沉默	,	哪个	再次	曾是	破碎的	经过	这	相同的	奇怪的	舒缓

[saʊnd] ;

sound	**;**
声音	;

随后是一阵寂静，但寂静再次被同样的奇特舒缓的声音打破；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər][bɜːrst] [fɔːrθ] , [ɪn][wʌn] ['swelɪŋ] [piːl] ,

and	**at**	**last**	**there**	**burst**	**forth**	**,**	**in**	**one**	**swelling**	**peal**	**,**
和	在	最后的	那里	爆裂	前进	,	在	一	肿胀	皮尔	,

最后，一声震耳欲聋的巨响爆发了出来，

[ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['ægəni] [soʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] , [ðæt] , ['ʌndər] [sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

a	**yell**	**of**	**agony**	**so**	**appalling**	**and**	**hideous**	**,**	**that**	**,**	**under**	**some**	**impulse**	**of**
一个	叫喊	的	痛苦	所以	令人震惊	和	可怕	,	那	,	在下面	一些	冲动	的

[ʌn'gʌvərnəbl] ['hɔːrər] ,

ungovernable	**horror**	**,**
无法治理的	恐怖	,

一声痛苦的嚎叫，如此骇人听闻，如此恐怖，以至于在某种无法抑制的恐惧冲动下，

[ðə; ði][mæn] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [streŋθ] [stroʊv] [tuː; tə] [fɔːrs]

the	**man**	**rushed**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**with**	**his**	**whole**	**strength**	**strove**	**to**	**force**
这	男人	匆忙	到	这	门	,	和	和	他的	所有的	力量	努力	到	力量

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

it	**open**	**.**
它	打开	.

那人冲到门口，使出浑身力气试图把门撬开。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli]

Whether	it	was	that	,	in	his	agitation	,	he	had	himself	but	imperfectly
无论	它	曾是	那	,	在	他的	搅动	,	他	有	他自己	但	不完美地

[tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

turned	the	handle	,
转向	这	处理	,

或许是因为他在激动之下，不小心没能完全转动把手，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['riːəli] [sɪ'kjʊrd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən]

or	that	the	door	was	really	secured	upon	the	inside	,	he	failed	to	effect	an
或者	那	这	门	曾是	真的	安全	之上	这	里面	,	他	失败的	到	影响	一个

['entrəns] ;

entrance	;
入口	;

或者说，门确实从里面锁上了，他没能进入。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʌgd] [ænd; ənd] [pʊʃt] , [jel] ['æftər] [jel] [ræŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['wɪldər]

and	as	he	tugged	and	pushed	,	yell	after	yell	rang	louder	and	wilder
和	作为	他	拉扯	和	推动	,	叫喊	后	叫喊	响铃	更大声	和	更狂野

[θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

through	the	chamber	,
通过	这	房间	,

随着他的拉扯和推搡，一声声越来越响亮、越来越狂野的叫喊声响彻整个房间。

[ə'kʌmpənid] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hʌʃt] [saʊndz] .

accompanied	all	the	while	by	the	same	hushed	sounds	.
伴随	全部	这	尽管	经过	这	相同的	静静地	声音	.

始终伴随着同样的轻柔声响。

['æktʃuəli] ['friːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

Actually	freezing	with	terror	,	and	scarce	knowing	what	he	did	,
实际上	冷冻	和	恐怖	,	和	稀少	会心	什么	他	做过	,

他吓得浑身僵硬，几乎不知道自己做了什么。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	man	turned	and	ran	down	the	passage	,
这	男人	转向	和	跑	向下	这	通道	,

那人转身沿着走廊跑去，

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ɪˌrezə'luːʃn] .

wringing	his	hands	in	the	extremity	of	horror	and	irresolution	.
拧干	他的	双手	在	这	末端	的	恐怖	和	分辨率不足	.

他极度恐惧和犹豫，双手不停地绞在一起。

[æt; ət][ðə; ði] [ster] - [hed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntər] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mɑːntəˌgju] , [skerd] [ænd; ənd]

At	the	stair	-	head	he	was	encountered	by	General	Montague	,	scared	and
在	这	楼梯	-	头	他	曾是	遭遇	经过	一般的	蒙塔古	,	害怕的	和

['iːgər] ,

eager	,
渴望的	,

在楼梯口，他遇到了蒙塔古将军，蒙塔古将军既害怕又急切。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [saʊndz] [hæd; həd] ['siːst] .

and	just	as	they	met	the	fearful	sounds	had	ceased	.
和	只是	作为	他们	遇见	这	可怕	声音	有	停止	.

就在他们相遇的那一刻，可怕的声音停止了。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

[huː] — [wer] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] ? ″ [sed] ['mɑːntəˌgju] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ʌv; əv]
Who — where is your master ? ″ said Montague with the incoherence of
WHO — 在哪里 是 你的 掌握 ? ″ 说 蒙塔古 和 这 语无伦次 的
[ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
extreme agitation .
极端 搅动 .

“你们的主人在哪里？”蒙塔古极度激动，语无伦次地问道。

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? ″
“ Has anything — for God's sake is anything wrong ? ″
″ 有 任何事物 — 为了 神的 清酒 是 任何事物 错误的 ? ″

“出什么事了吗？——看在上帝的份上，出什么事了吗？”

“ [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [its] [ɔːl]['oʊvər] ,
“ Lord have mercy on us , it's all over ,
″ 主 有 怜悯 在 我们 , 它是 全部 超过 ,

“主啊，怜悯我们吧，一切都结束了。”

″ [sed] [ðə; ði][mæn] ['steɪrɪŋ] ['waɪldli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['tʃeɪmbər] .
″ said the man staring wildly towards his master's chamber .
″ 说 这 男人 凝视 疯狂地 向 他的 硕士学位 房间 .

“那人说着，目光疯狂地盯着主人的房间。”

“ ['hiːz] [ded] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [ded] .
“ He's dead , sir , I'm sure he's dead .
″ 他是 死的 , 先生 , 我是 当然 他是 死的 .

“他死了，先生，我确信他死了。”

″ [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['mɑːntəˌgju] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ]
″ Without waiting for inquiry or explanation , Montague , closely followed by
″ 没有 等待 为了 询问 或者 解释 , 蒙塔古 , 密切 随后 经过
[ðə; ði]['sɜːrvənt] , ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] ,
the servant , hurried to the chamber - door ,
这 仆人 , 慌忙 到 这 房间 - 门 ,

“蒙塔古不等询问或解释，便带着仆人匆匆走向房门。”

[tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
turned the handle , and pushed it open .
转向 这 处理 , 和 推动 它 打开 .

转动把手，推开门。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['preʃər] ,
As the door yielded to his pressure ,
作为 这 门 产生 到 他的 压力 ,

随着门在他的压力下松开了，

[ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] [bɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] , ['ʌtərɪŋ] [ɪts]
the ill - omened bird of which the servant had been in search , uttering its
这 患病的 - 预兆 鸟 的 哪个 这 仆人 有 到过 在 搜索 , 发出声音 它是
['spektrəl] ['wɔːrnɪŋ] ,
spectral warning ,
光谱 警告 ,

仆人一直在寻找的那只不祥之鸟，发出幽灵般的警告声。

['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
started suddenly from the far side of the bed ,
开始 突然 从 这 远的 边 的 这 床 ,

声音突然从床的另一边传来，

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [kloʊz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] , [ɪn]

and	flying	through	the	doorway	close	over	their	heads	,	and	extinguishing	,	in
和	飞行	通过	这	门口	关闭	超过	他们的	头部	,	和	熄灭	,	在

[hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ,

his	passage	,
他的	通道	,

然后飞过他们头顶的门口，在他经过的地方熄灭了。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] ['mɑːntəˌgju] ['kærid] , [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]

the	candle	which	Montague	carried	,	crashed	through	the	skylight	that	overlooked	the
这	蜡烛	哪个	蒙塔古	携带	,	崩溃了	通过	这	天窗	那	被忽视的	这

['lɑːbi] ,

lobby	,
大厅	,

蒙塔古手中的蜡烛砸穿了俯瞰大厅的天窗。

[ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [speɪs] .

and	sailed	away	into	the	darkness	of	the	outer	space	.
和	航行	离开	进入	这	黑暗	的	这	外	空间	.

然后驶向了浩瀚无垠的太空。

“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][mæn] , ['æftər][ə; eɪ] ['breθləs] [pɔːz] .

“	There	it	is	,	God	bless	us	,	”	whispered	the	man	,	after	a	breathless	pause	.
“	那里	它	是	,	上帝	保佑	我们	,	”	低声说道	这	男人	,	后	一个	喘不过气	暂停	.

“找到了，上帝保佑我们，”男人喘息着低声说道。

“ [kɜːrs] [ðæt] [bɜːrd] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Curse	that	bird	,	”	muttered	the	General	,	startled	by	the	suddenness	of	the
“	诅咒	那	鸟	,	”	低声说道	这	一般的	,	惊慌	经过	这	突然	的	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

apparition	,
幻影	,

“该死的鸟！”将军低声咒骂道，被这突如其来的幻影吓了一跳。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskəm'poʊʒər] .

and	unable	to	conceal	his	discomposure	.
和	无法	到	隐藏	他的	不安	.

他无法掩饰自己的不安。

“ [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪz] [muːvd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['breθləs] [pɔːz] ,

“	The	candle	is	moved	,	”	said	the	man	,	after	another	breathless	pause	,
“	这	蜡烛	是	已搬	,	”	说	这	男人	,	后	其他	喘不过气	暂停	,

“蜡烛被挪动了，”男人喘着气说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [stɪl] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; “ [siː] , [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

pointing	to	the	candle	that	still	burned	in	the	room	;	“	see	,	they	put	it	by	the
指向	到	这	蜡烛	那	仍然	烧伤	在	这	房间	;	“	看	,	他们	放	它	经过	这

[bed] . ”

bed	.	”
床	.	”

他指着房间里仍在燃烧的蜡烛说：“你看，他们把它放在床边了。”

“ [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['feloʊ] , [ænd; ənd][dəunt][stænd] ['geɪpɪŋ] [ðer; ðər] , ” ['wɪspəd] ['mɑːntəˌgju] ,

“	Draw	the	curtains	,	fellow	,	and	don't	stand	gaping	there	,	”	whispered	Montague	,
“	画	这	窗帘	,	同伴	,	和	不	站立	张开的	那里	,	”	低声说道	蒙塔古	,

['stɜːrnli] .

sternly	.
严厉地	.

“把窗帘拉上，伙计，别在那儿张着嘴傻站着，”蒙塔古严厉地低声说道。

[ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	man	hesitated	.
这	男人	犹豫了一下	.

那人犹豫了一下。

" [hoʊld] [ðɪs] , [ðen] , " [sed] ['mɑːntəˌgju] , [ɪm'peɪʃntli] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['kændlstɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Hold	this	,	then	,	"	said	Montague	,	impatiently	thrusting	the	candlestick	into	the
"	抓住	这	,	然后	,	"	说	蒙塔古	,	不耐烦地	推进	这	烛台	进入	这

['sɜːrvənts] [hænd] ,

servant's	hand	,
仆人的	手	,

"那就拿着这个，"蒙塔古说着，不耐烦地把烛台塞到仆人手里。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'pɑːrt] .

and	himself	advancing	to	the	bedside	,	he	drew	the	curtains	apart	.
和	他自己	前进	到	这	床头	,	他	画	这	窗帘	除	.

他走到床边，拉开了窗帘。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

The	light	of	the	candle	,	which	was	still	burning	at	the	bedside	,
这	光	的	这	蜡烛	,	哪个	曾是	仍然	燃烧	在	这	床头	,

床边那根仍在燃烧的蜡烛的光芒，

[fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['hʌdld] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hæf] ['ʌpraɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

fell	upon	a	figure	huddled	together	,	and	half	upright	,	at	the	head	of	the
跌倒	之上	一个	数字	蜷缩着	一起	,	和	一半	直立	,	在	这	头	的	这

[bed] .

bed	.
床	.

一头栽倒在床头，看到一个人蜷缩着身子，半直立着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slʌŋk] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['pænəlɪŋ]

It	seemed	as	though	it	had	slunk	back	as	far	as	the	solid	panelling
它	似乎	作为	尽管	它	有	斯伦克	后退	作为	远的	作为	这	坚硬的	镶板

[wʊd] [ə'laʊ] ,

would	allow	,
会	允许	,

它似乎已经悄悄地缩回了实心镶板所能容纳的最深处。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .

and	the	hands	were	still	clutched	in	the	bed	-	clothes	.
和	这	双手	是	仍然	紧握	在	这	床	-	衣服	.

双手仍然紧紧地抓着被褥。

" ['bɑːrtn] , ['bɑːrtn] , ['bɑːrtn] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɔː]

"	Barton	,	Barton	,	Barton	!	"	cried	the	General	,	with	a	strange	mixture	of	awe
"	巴顿	,	巴顿	,	巴顿	!	"	哭	这	一般的	,	和	一个	奇怪的	混合物	的	敬畏

[ænd; ənd] ['viːəməns] .

and	vehemence	.
和	激烈	.

"巴顿！巴顿！巴顿！"将军喊道，语气中既有敬畏，又有激动。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] .

He	took	the	candle	,	and	held	it	so	that	it	shone	full	upon	the	face	.
他	采取	这	蜡烛	,	和	握住	它	所以	那	它	闪耀	满的	之上	这	脸	.

他拿起蜡烛，举到脸旁，让烛光正好照在脸上。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [stɜːrn] , [ænd; ənd] [waɪt] ; [ðə; ði][dʒɔː][wʌz; wəz] ['fɔːlən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	features	were	fixed	,	stern	,	and	white	;	the	jaw	was	fallen	;	and	the
这	特征	是	固定的	,	船尾	,	和	白色的	;	这	颚	曾是	倒下	;	和	这

['saɪtləs] [aɪz] ,

sightless	eyes	,
失明	眼睛	,

五官僵硬、冷峻、苍白；下颌下垂；双眼失明，

[stɪl] ['oʊpən] , [geɪzd] ['veɪkəntli] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

still	open	,	gazed	vacantly	forward	toward	the	front	of	the	bed	.
仍然	打开	,	凝视	空洞地	向前	朝向	这	正面	的	这	床	.

眼睛仍然睁着，目光空洞地望着床的前方。

“ [gɑːd] [ɔːl'maɪti] !

“	God	Almighty	!
”	上帝	全能者	!

“全能的上帝！

['hiːz] [ded] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['spektək(ə)l] .

he's	dead	,	”	muttered	the	General	,	as	he	looked	upon	this	fearful	spectacle	.
他是	死的	,	”	低声说道	这	一般的	,	作为	他	看起来	之上	这	可怕	奇观	.

“他死了，”将军看着这可怕的景象，喃喃自语道。

[ðeɪ] [bəuθ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] .

They	both	continued	to	gaze	upon	it	in	silence	for	a	minute	or	more	.
他们	两个都	持续	到	目光	之上	它	在	沉默	为了	一个	分钟	或者	更多的	.

他们两人默默地凝视着它，持续了一分钟多。

“ [ænd; ənd][koʊld] , [tuː] , ” ['wɪspəd] ['mɑːntəˌgju] , [wið'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]

“	And	cold	,	too	,	”	whispered	Montague	,	withdrawing	his	hand	from	that	of
”	和	寒冷的	,	也	,	”	低声说道	蒙塔古	,	撤退	他的	手	从	那	的

[ðə; ði] [ded] [mæn] .

the	dead	man	.
这	死的	男人	.

“而且还很冷，”蒙塔古低声说道，同时把手从死者的手中抽了出来。

“ [ænd; ənd] [siː] , [siː] — [meɪ] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [laɪf] , [sɜːr] , ” ['ædɪd] [ðə; ði][mæn] , ['æftər][ə; eɪ]

“	And	see	,	see	—	may	I	never	have	life	,	sir	,	”	added	the	man	,	after	a
”	和	看	,	看	—	可能	我	绝不	有	生活	,	先生	,	”	额外	这	男人	,	后	一个

[ə'nʌðər] [pɔːz] ,

another	pause	,
其他	暂停	,

“你看，你看——愿我永远不得生，先生，”那人停顿片刻后补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	a	shudder	,	“	but	there	was	something	else	on	the	bed	with	him	.
和	一个	不寒而栗	,	“	但	那里	曾是	某物	别的	在	这	床	和	他	.

他打了个寒颤，“但床上还有别的东西和他在一起。”

[lʊk] [ðer; ðər] — [lʊk] [ðer; ðər] — [siː] [ðæt] , [sɜːr] .

Look	there	—	look	there	—	see	that	,	sir	.
看	那里	—	看	那里	—	看	那	,	先生	.

看那里——看那里——看到那个了吗，先生。

” [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ðʌs] [spoʊk] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ɪn'dentʃər] ,

”	As	the	man	thus	spoke	,	he	pointed	to	a	deep	indenture	,
”	作为	这	男人	因此	辐	,	他	尖	到	一个	深的	契约	,

“那人说着，指着一道深深的凹痕，

[æz; əz] [ɪf] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['preʃər] , [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

as	if	caused	by	a	heavy	pressure	,	near	the	foot	of	the	bed	.
作为	如果	导致	经过	一个	重的	压力	,	靠近	这	脚	的	这	床	.

仿佛受到重压所致，位置在床尾附近。

['mɑːntəˌgju] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Montague	**was**	**silent**	**.**
蒙塔古	曾是	沉默的	.

蒙塔古沉默不语。

[kʌm] , [sɜːr] , [kʌm] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][mæn] , ['drɔːɪŋ] [kloʊz] [ʌp]

“ Come	**,**	**sir**	**,**	**come**	**away**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**,**	**” whispered**	**the**	**man**	**,**	**drawing**	**close**	**up**
“ 来	,	先生	,	来	离开	,	为了	神的	清酒	,	” 低声说道	这	男人	,	绘画	关闭	向上

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

“先生，走吧，看在上帝的份上，”那人低声说道，同时靠近他。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fæst][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [waɪl] [hiː; hi] [glɑːnst] ['fɪrfəli] [raʊnd] ;

and	**holding**	**fast**	**by**	**his**	**arm**	**,**	**while**	**he**	**glanced**	**fearfully**	**round**	**;**
和	保持	快速地	经过	他的	手臂	,	尽管	他	瞥了一眼	恐惧地	圆形的	;

他紧紧抓住他的胳膊，同时惊恐地环顾四周；

“ [wʌt] [gʊd] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [hɪr] [naʊ] — [kʌm] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

“ what	**good**	**can**	**be**	**done**	**here**	**now**	**—**	**come**	**away**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**!**
“ 什么	好的	能	是	完毕	这里	现在	—	来	离开	,	为了	神的	清酒	!

“现在在这里还能做什么好事呢？看在上帝的份上，快走吧！”

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd]

” At	**this**	**moment**	**they**	**heard**	**the**	**steps**	**of**	**more**	**than**	**one**	**approaching**	**,**	**and**
” 在	这	片刻	他们	听到	这	步骤	的	更多的	比	一	接近	,	和

['mɑːntəˌgju] ,

Montague	**,**
蒙塔古	,

这时，他们听到不止一个人的脚步声正在靠近，蒙塔古

['heɪstɪli] [diˈzaiərɪŋ][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [ə'rest] [ðer; ðər] ['prɑːgres] ,

hastily	**desiring**	**the**	**servant**	**to**	**arrest**	**their**	**progress**	**,**
草草	渴望	这	仆人	到	逮捕	他们的	进步	,

急忙吩咐仆人阻止他们前进，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [graɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn]

endeavoured	**to**	**loose**	**the**	**rigid**	**gripe**	**with**	**which**	**the**	**fingers**	**of**	**the**	**dead**	**man**
努力	到	松动的	这	死板的	抱怨	和	哪个	这	手指	的	这	死的	男人

[wɜːr; wər] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ,

were	**clutched**	**in**	**the**	**bed**	**-**	**clothes**	**,**
是	紧握	在	这	床	-	衣服	,

他试图松开死者手指紧紧攥在被褥里的力道。

[ænd; ənd] [druː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['fɪgjər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ]

and	**drew**	**,**	**as**	**well**	**as**	**he**	**was**	**able**	**,**	**the**	**awful**	**figure**	**into**	**a**	**reclining**
和	画	,	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	,	这	可怕	数字	进入	一个	斜倚

['pɑːstʃər] ;

posture	**;**
姿势	;

他尽其所能地将那个可怕的身影画成斜倚的姿势；

[ðen] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['kerfəli] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz]

then	**closing**	**the**	**curtains**	**carefully**	**upon**	**it**	**,**	**he**	**hastened**	**himself**	**to**	**meet**	**those**
然后	结束	这	窗帘	小心	之上	它	,	他	加快	他自己	到	见面	那些

['pɜ:sənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] .

persons	**that**	**were**	**approaching**	**.**
人	那	是	接近	.

然后他小心翼翼地拉上窗帘，加快脚步去迎接那些走近的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [soʊ] ['slaɪtli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

It	is	needless	to	follow	the	personages	so	slightly	connected	with	this	narrative	,
它	是	不必要	到	跟随	这	人物	所以	轻微地	连接	和	这	叙述	,

没有必要去关注那些与这个故事只有微弱联系的人物。

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðer; ðər]['æftər][laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ,

into	the	events	of	their	after	life	;	it	is	enough	to	say	,
进入	这	活动	的	他们的	后	生活	;	它	是	足够的	到	说	,

至于他们死后的世界；只需说，

[ðæt] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [ə'kʌrənsɪz] [wʌz; wəz]['evər]['æftər]

that	no	clue	to	the	solution	of	these	mysterious	occurrences	was	ever	after
那	不	线索	到	这	解决方案	的	这些	神秘	发生	曾是	曾经	后

[dɪ'skʌvərd] ;

discovered	;
发现	;

此后，始终没有发现任何能够解开这些神秘事件的线索；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ['hævɪŋ] [naʊ] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]

and	so	long	an	interval	having	now	passed	since	the	event	which	I	have	just
和	所以	长的	一个	间隔	拥有	现在	通过了	自从	这	事件	哪个	我	有	只是

[dɪ'skraɪbd] [kən'kluːdid] [ðɪs] [streɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

described	concluded	this	strange	history	,
描述	结束	这	奇怪的	历史	,

时至今日，距离我刚才描述的事件已经过去了很长时间，这段奇异的历史也就此结束了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [taɪm] [kæn; kən] [θroʊ] ['eni] [nuː] [laɪts] [ə'pɑːn][ɪts][dɑːrk]

it	is	scarcely	to	be	expected	that	time	can	throw	any	new	lights	upon	its	dark
它	是	几乎	到	是	预期的	那	时间	能	扔	任何	新的	灯	之上	它是	黑暗的

[ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['aʊtlaɪn] .

and	inexplicable	outline	.
和	无法解释的	大纲	.

很难指望时间能为它黑暗而难以解释的轮廓带来任何新的线索。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['hɪd(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,

Until	the	secrets	of	the	earth	shall	be	no	longer	hidden	,	therefore	,
直到	这	秘密	的	这	地球	将	是	不	更长	隐	,	所以	,

因此，直到地球的秘密不再隐藏为止。

[ðiːz] [træn'zækʃənz] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [əb'skjʊrəti] .

these	transactions	must	remain	shrouded	in	their	original	obscurity	.
这些	交易	必须	保持	被遮蔽的	在	他们的	原来的	朦胧	.

这些交易必须继续保持其原有的神秘感。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'kɜːrəns] [ɪn] ['kæptɪn] ['bɑːrtənz] ['fɔːrmər] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [wʌz; wəz]['evər]

The	only	occurrence	in	Captain	Barton's	former	life	to	which	reference	was	ever
这	仅有的	发生	在	队长	巴顿的	以前的	生活	到	哪个	参考	曾是	曾经

[meɪd] ,

made	,
制成	,

巴顿船长过去生活中唯一被提及的事件是：

[æz; əz] ['hævɪŋ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns]

as	having	any	possible	connexion	with	the	sufferings	with	which	his	existence
作为	拥有	任何	可能的	连接	和	这	苦难	和	哪个	他的	存在

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

仿佛与他生命终结时所遭受的苦难有任何可能的联系似的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	which	he	himself	seemed	to	regard	as	working	out	a	retribution	for
和	哪个	他	他自己	似乎	到	看待	作为	在职的	出去	一个	报应	为了

[sʌm; səm] ['griːvəs] [sɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [laɪf] ,

some	grievous	sin	of	his	past	life	,
一些	严重的	罪	的	他的	过去的	生活	,

他自己似乎也认为这是对他前世所犯下某种严重罪行的报应。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [brɔːt]

was	a	circumstance	which	not	for	several	years	after	his	death	was	brought
曾是	一个	环境	哪个	不是	为了	一些	年	后	他的	死亡	曾是	带来

[tuː; tə] [laɪt] .

to	light	.
到	光	.

这件事直到他去世几年后才被揭露出来。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [dɪs'kredɪtəbl]

The	nature	of	this	disclosure	was	painful	to	his	relatives	,	and	discreditable
这	自然	的	这	披露	曾是	痛苦	到	他的	亲属	,	和	不光彩的

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

to	his	memory	.
到	他的	记忆	.

这一披露令他的亲属感到痛苦，也损害了他的名誉。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] ['bɑːrtənz] ['faɪn(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ,

It	appeared	that	some	six	years	before	Captain	Barton's	final	return	to	Dublin	,
它	出现	那	一些	六	年	前	队长	巴顿的	最终的	返回	到	都柏林	,

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrmd] ,

he	had	formed	,
他	有	形成	,

似乎在巴顿船长最终返回都柏林大约六年前，他就已经组建了.....

[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['plɪməθ] , [ə; eɪ] ['gɪlti] [ə'tætʃmənt] ,

in	the	town	of	Plymouth	,	a	guilty	attachment	,
在	这	镇	的	普利茅斯	,	一个	有罪的	依恋	,

在普利茅斯镇，一起有罪的逮捕事件

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪps] [kruː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

the	object	of	which	was	the	daughter	of	one	of	the	ship's	crew	under	his
这	目的	的	哪个	曾是	这	女儿	的	一	的	这	船的	全体人员	在下面	他的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

他的求婚对象是他麾下船员的女儿。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['hɑːrʃnəs] ,

The	father	had	visited	the	frailty	of	his	unhappy	child	with	extreme	harshness	,
这	父亲	有	到访	这	虚弱	的	他的	不开心	孩子	和	极端	严厉	,

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bruː'tæləti] ,

and	even	brutality	,
和	甚至	残酷	,

父亲对体弱多病、不幸的孩子极其严厉，甚至残暴。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [hɑːrt] - ['broʊkən] .

and	it	was	said	that	she	had	died	heart	-	broken	.
和	它	曾是	说	那	她	有	死亡	心	-	破碎的	.

据说她是伤心而死的。

[priˈzjʊmɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈbɑːrtənz] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [gɪlt] , [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [hɪmˈself]

Presuming	**upon**	**Barton's**	**implication**	**in**	**her**	**guilt**	**,**	**this**	**man**	**had**	**conducted**	**himself**
假设	之上	巴顿的	含义	在	她	有罪	,	这	男人	有	实施	他自己

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ˈɪnsələns] ,

toward	**him**	**with**	**marked**	**insolence**	**,**
朝向	他	和	标记	傲慢	,

这名男子认定巴顿与她有罪，因此对他表现出了明显的傲慢态度。

[ænd; ənd] [ˈbɑːrtn] [riˈtælieitid] [ðɪs] ,

and	**Barton**	**retaliated**	**this**	**,**
和	巴顿	报复	这	,

巴顿对此进行了报复。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [riˈzentid] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔːr] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] [ˈbɪtərnəs] — [hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt]

and	**what**	**he**	**resented**	**with**	**still**	**more**	**exasperated**	**bitterness**	**—**	**his**	**treatment**
和	什么	他	怨恨	和	仍然	更多的	恼怒	苦味	—	他的	治疗

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [gɜːrl] — [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsɪstəˈmætɪk] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [ænd; ənd]

of	**the**	**unfortunate**	**girl**	**—**	**by**	**a**	**systematic**	**exercise**	**of**	**those**	**terrible**	**and**
的	这	不幸	女孩	—	经过	一个	系统	锻炼	的	那些	糟糕的	和

[ˈɑːrbɪtreri] [səˈverɪtiːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪvi] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv]

arbitrary	**severities**	**which**	**the**	**regulations**	**of**	**the**	**navy**	**placed**	**at**	**the**	**command**	**of**
随意的	严重程度	哪个	这	法规	的	这	海军	放置	在	这	命令	的

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈdɪsəplɪn] .

those	**who**	**are**	**responsible**	**for**	**its**	**discipline**	**.**
那些	WHO	是	负责任的	为了	它是	纪律	.

而令他更加愤慨的是——他对那个不幸的女孩的待遇——他有条不紊地运用了海军规章制度赋予其纪律管理者的那些可怕而专断的严厉手段。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [pɔːrt]

The	**man**	**had**	**at**	**length**	**made**	**his**	**escape**	**,**	**while**	**the**	**vessel**	**was**	**in**	**port**
这	男人	有	在	长度	制成	他的	逃脱	,	尽管	这	血管	曾是	在	港口

[æt; ət] [ˈneɪpəlz] ,

at	**Naples**	**,**
在	那不勒斯	,

当船只停靠在那不勒斯港口时，那名男子最终成功逃脱。

[bʌt; bət] [daɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sed] , [ɪn] [æn; ən] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ɪn] [ðæt] [taʊn] ,

but	**died**	**,**	**as**	**it**	**was**	**said**	**,**	**in**	**an**	**hospital**	**in**	**that**	**town**	**,**
但	死亡	,	作为	它	曾是	说	,	在	一个	医院	在	那	镇	,

据说，他死于该镇的一家医院。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [inˈfliktid] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈriːs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈsæŋgwɪneri] [ˈpʌnɪʃmənts] .

of	**the**	**wounds**	**inflicted**	**in**	**one**	**of**	**his**	**recent**	**and**	**sanguinary**	**punishments**	**.**
的	这	伤口	造成的	在	一	的	他的	最近的	和	血腥	惩罚	.

这是他在最近一次血腥惩罚中留下的伤口。

[ˈweðər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [riˈæləti] [ber] , [ɔːr] [nɑːt] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [əˈkʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ˈbɑːrtənz]

Whether	**these**	**circumstances**	**in**	**reality**	**bear**	**,**	**or**	**not**	**,**	**upon**	**the**	**occurrences**	**of**	**Barton's**
无论	这些	情况	在	现实	熊	,	或者	不是	,	之上	这	发生	的	巴顿的

[ˈæftər] [laɪf] ,

after	**life**	**,**
后	生活	,

这些情况是否真的对巴顿的后世产生影响，尚待商榷。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .

it	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**	**impossible**	**to**	**say**	**.**
它	是	,	的	课程	,	不可能的	到	说	.

当然，这无法断言。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [haʊˈevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

It 它 **seems** 似乎 **,** , **however** 然而 **more** 更多的 **than** 比 **probable** 可能 **that** 那 **they** 他们 **were** 是 **at** 在 **least** 至少 **,** , **in** 在 **his** 他的 **own** 自己的

[maɪnd] ,

mind 头脑 **,** ,

然而，至少在他自己看来，他们很可能就是这样的人。

[ˈkloʊsli] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

closely 密切 **associated** 联系 **with** 和 **them** 他们 **.** .

与他们关系密切。

[bʌt; bət] [haʊˈevər] [ðə; ði] [truːθ] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˈməutivz] [ʌv; əv] [ðɪs]

But 但 **however** 然而 **the** 这 **truth** 真相 **may** 可能 **be** 是 **,** , **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **origin** 起源 **and** 和 **motives** 动机 **of** 的 **this** 这

[mɪˈstɪriəs] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] ,

mysterious 神秘 **persecution** 迫害 **,** ,

但是，无论真相如何，关于这场神秘迫害的起源和动机，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪdʒənsiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

there 那里 **can** 能 **be** 是 **no** 不 **doubt** 怀疑 **that** 那 **,** , **with** 和 **respect** 尊重 **to** 到 **the** 这 **agencies** 机构 **by** 经过 **which** 哪个 **it** 它

[wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

was 曾是 **accomplished** 完成 **,** ,

毫无疑问，就完成此事的机构而言，

[ˈæbsəluːt] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈmɪstəri] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] .

absolute 绝对 **and** 和 **impenetrable** 坚不可摧 **mystery** 神秘 **is** 是 **like** 喜欢 **to** 到 **prevail** 占上风 **until** 直到 **the** 这 **day** 天 **of** 的 **doom** 厄运 **.** .

绝对而深不可测的神秘感可能会一直持续到世界末日。

[ˈpoʊstskrɪpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈedɪtər] .

POSTSCRIPT 后记 **BY** 经过 **THE** 这 **EDITOR** 编辑 **.** .

编者后记。

[ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈnærətɪv] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [ˈvɛrbə] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][ˈklɜːrdʒimən] ,

The 这 **preceding** 前 **narrative** 叙述 **is** 是 **given** 给定 **in** 在 **the** 这 **ipsissima** - **verba** 动词 **of** 的 **the** 这 **good** 好的 **old** 老的 **clergyman** 牧师 **,** ,

以上叙述是这位和蔼老牧师的原话。

[ˈʌndər] [huːz] [hænd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][ˈdɑːktər] - .

under 在下面 **whose** 谁 **hand** 手 **it** 它 **was** 曾是 **delivered** 发表 **to** 到 **Doctor** 医生 **Hesselius** - **.** .

这份文件由他亲手交给了赫塞利乌斯医生。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈstɪfnəs] [ænd; ənd] [rɪˈdʌndənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentənsɪz] ,

Notwithstanding 虽然 **the** 这 **occasional** 偶然 **stiffness** 刚性 **and** 和 **redundancy** 冗余 **of** 的 **his** 他的 **sentences** 句子 **,** ,

尽管他的句子偶尔显得生硬冗赘，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə] [rɪˈzɜːrv] [tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈʃʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdər] ,

I 我 **thought** 想法 **it** 它 **better** 更好的 **to** 到 **reserve** 预订 **to** 到 **myself** 我 **the** 这 **power** 力量 **of** 的 **assuring** 保证 **the** 这 **reader** 读者 **,** ,

我认为最好还是由我自己来赋予读者保证的权力。

[ðæt] [ɪn] [ˈhændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪntər] , [ðə; ði][em] . [es] . [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [soʊ] [ˈmɑːrvələs] ,

that 那 **in** 在 **handing** 处理 **to** 到 **the** 这 **printer** 打印机 **,** , **the** 这 **M** M **.** . **S** S **.** . **of** 的 **a** 一个 **statement** 陈述 **so** 所以 **marvellous** 奇妙 **,** ,

在将这份如此精彩的声明手稿交给印刷厂时，

[ðə; ði] ['edɪtər] [hæz; həz] [nɑːt] ['ɔːltərd] [wʌn] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] . — [[ed] .

the	Editor	has	not	altered	one	letter	of	the	original	text	.	—	[	Ed	.
这	编辑	有	不是	已修改	一	信	的	这	原来的	文本	.	—	[	艾德	.

编辑没有对原文做任何改动。——[编者注]

['pepərz] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .]

Papers	of	Dr	.	Hesselius	.	]
文件	的	博士	.	-	.	]

赫塞利乌斯博士的论文。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] .

MR	.	JUSTICE	HARBOTTLE	.
先生	.	正义	港湾	.

哈伯特尔法官先生。

['proʊlɔːg] .

PROLOGUE	.
序幕	.

序幕。

[ɑːn] [ðɪs] [keɪs] , ['dɑːktər] - [hæz; həz] [ɪn'skraɪbd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrdz] , “

On	this	case	,	Doctor	Hesselius	has	inscribed	nothing	more	than	the	words	,	“
在	这	案件	,	医生	-	有	铭文	没有什么	更多的	比	这	字	,	“

['hɑːrmənz] [rɪ'pɔːrt] ,

Harman's	Report	,
哈曼的	报告	,

关于这个病例，赫塞利乌斯医生只记录了“哈曼报告”几个字。

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'strɔːrdəneri] ['eseɪ] [ɑːn] “ [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [sens]

”	and	a	simple	reference	to	his	own	extraordinary	Essay	on	“	the	Interior	Sense
”	和	一个	简单的	参考	到	他的	自己的	非凡的	散文	在	“	这	内部的	感觉

,

,

,

”以及简单地提及他自己非凡的《论内在感觉》一文，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ˌðer'ʌv] .

and	the	Conditions	of	the	opening	thereof	.
和	这	状况	的	这	开幕	其中	.

以及开启该场所的条件。

” [ðə; ði] ['refrəns] [ɪz] [tuː; tə] ['vɑːl] . [aɪ] . ['sekʃ(ə)n] - , [noʊt] [zɑː] .

”	The	reference	is	to	Vol	.	I	.	Section	317	,	Note	Za	.
”	这	参考	是	到	沃尔	.	我	.	部分	-	,	笔记	za	.

“此处指的是第一卷第 317 节，注释 Za。

[ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [ɪz] [ðʌs] [meɪd] , ['sɪmpli] [sez] :

The	note	to	which	reference	is	thus	made	,	simply	says	:
这	笔记	到	哪个	参考	是	因此	制成	,	简单地	说道	:

因此，所提及的这份注释的内容很简单：

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] .

“	There	are	two	accounts	of	the	remarkable	case	of	the	Honourable	Mr	.
“	那里	是	二	账户	的	这	卓越	案件	的	这	尊敬的	先生	.

['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] ,

Justice	Harbottle	,
正义	哈伯特	,

“关于尊敬的哈伯特尔法官这一非凡案件，有两种不同的说法，

[wʌn] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['trɪmər] [ʌv; əv] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ([dʒuːn] , -) ;

one	furnished	to	me	by	Mrs	.	Trimmer	of	Tunbridge	Wells	(	June	,	1805	)	;
一	提供	到	我	经过	太太	.	修剪器	的	坦布里奇	威尔斯	(	六月	,	-	)	;

其中一份由坦布里奇韦尔斯的特里默夫人提供给我（1805 年 6 月）；

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtər] [deɪt] , [baɪ] ['æntəni] ['hɑːrmən] , [ɛs'kwɑɪər] .

the	other	at	a	much	later	date	,	by	Anthony	Harman	,	Esq	.
这	其他	在	一个	很多	之后	日期	,	经过	安东尼	哈曼	,	先生	.

另一篇则是由安东尼·哈曼律师在很久之后撰写的。

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ; [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]

I	much	prefer	the	former	;	in	the	first	place	,	because	it	is	minute	and
我	很多	更喜欢	这	以前的	;	在	这	第一的	地方	,	因为	它	是	分钟	和

['diːteɪld; dɪ'teɪld] ,

detailed	,
详细的	,

我更喜欢前者；首先，因为它细致入微，细节丰富。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd]

and	written	,	it	seems	to	me	,	with	more	caution	and	knowledge	;	and
和	书面	,	它	似乎	到	我	,	和	更多的	警告	和	知识	;	和

[ɪn][ðə; ði][nekst] ,

in	the	next	,
在	这	下一个	,

在我看来，这篇文章写得更加谨慎，也更有见地；接下来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm]['dɑːktər] - , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

because	the	letters	from	Doctor	Hedstone	,	which	are	embodied	in	it	,
因为	这	信件	从	医生	-	,	哪个	是	具身化的	在	它	,

因为其中包含了赫德斯通医生的信件，

['fɜːrnɪʃ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['vælјuː][tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər]

furnish	matter	of	the	highest	value	to	a	right	apprehension	of	the	nature
提供	事情	的	这	最高	价值	到	一个	正确的	忧虑	的	这	自然

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

of	the	case	.
的	这	案件	.

提供对正确理解案件性质具有最高价值的资料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [dɪ'klerd] ['keɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [sens]

It	was	one	of	the	best	declared	cases	of	an	opening	of	the	interior	sense
它	曾是	一	的	这	最好的	声明	案例	的	一个	开幕	的	这	内部的	感觉

,

,

,

这是对内在感知开启最明确的阐述之一。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] .

which	I	have	met	with	.
哪个	我	有	遇见	和	.

我见过他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] ,

It	was	affected	,	too	,	by	the	phenomenon	,
它	曾是	做作的	,	也	,	经过	这	现象	,

它也受到了这种现象的影响。

[wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [soʊ] ['friːkwəntli] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'sentrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

which	occurs	so	frequently	as	to	indicate	a	law	of	these	eccentric	conditions	;
哪个	发生	所以	频繁地	作为	到	表明	一个	法律	的	这些	偏心	状况	;

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

这种情况频繁发生，表明存在某种关于这些异常情况的规律；也就是说，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪgˈzɪbɪtɪd] , [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tɜːrm] ,
it **exhibited** **,** **what** **I** **may** **term** **,**
它 展出 , 什么 我 可能 学期 ,

它展现出，我姑且称之为，

[ðə; ði] [kənˈteɪdʒəs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪnˈtruːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] - [wɜːrld][əˈpɑːn][ðə; ði]
the **contagious** **character** **of** **this** **sort** **of** **intrusion** **of** **the** **spirit** **-** **world** **upon** **the**
这 传染性 特点 的 这 种类 的 入侵 的 这 精神 - 世界 之上 这
[ˈprɑːpər][doʊˈmeɪn][ʌv; əv] [ˈmætər] .
proper **domain** **of** **matter** **.**
恰当的 领域 的 事情 .

这种精神世界对物质领域的入侵具有传染性。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] - [ˈækʃ(ə)n][hæz; həz] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
So **soon** **as** **the** **spirit** **-** **action** **has** **established** **itself** **in** **the** **case** **of** **one** **patient** **,**
所以 很快 作为 这 精神 - 行动 有 已确立的 本身 在 这 案件 的 一 病人 ,

一旦精神作用在一位患者身上确立，

[ɪts] [dɪˈveləpt] [ˈenərdʒi] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ˈreɪdieɪt] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪˈfektʃuəli] , [əˈpɑːn] [ˈʌðər] .
its **developed** **energy** **begins** **to** **radiate** **,** **more** **or** **less** **effectually** **,** **upon** **others** **.**
它是 发达 活力 开始 到 辐射 , 更多的 或者较少的 有效地 , 之上 其他的 .

它所产生的能量开始或多或少地辐射到其他人身上。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ˈoʊpənd] ; [æz; əz][wʌz; wəz] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [ʌv; əv][ɪts]
The **interior** **vision** **of** **the** **child** **was** **opened** **;** **as** **was** **,** **also** **,** **that** **of** **its**
这 内部的 想象 的 这 孩子 曾是 打开 ; 作为 曾是 , 还 , 那 的 它是
[ˈmʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

孩子的内心世界被打开了；他母亲的内心世界也同样被打开了。

[ˈmɪsɪz] . - ; [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌləri] -
Mrs **.** **Pyneweck** **;** **and** **both** **the** **interior** **vision** **and** **hearing** **of** **the** **scullery** **-**
太太 . - ; 和 两个都 这 内部的 想象 和 听力 的 这 洗碗间 -
[meɪd] ,
maid **,**
女佣 ,

皮内维克太太；以及洗碗女工的内心世界，包括视觉和听觉。

[wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [əˈkeɪʒn] .
were **opened** **on** **the** **same** **occasion** **.**
是 打开 在 这 相同的 场合 .

在同一场合打开。

[ˈæftər] - [əˈpɪrənsəz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ˈvɑːl] . [iː] .
After **-** **appearances** **are** **the** **result** **of** **the** **law** **explained** **in** **Vol** **.** **II** **.**
后 - 外貌 是 这 结果 的 这 法律 解释 在 沃尔 . 二 .

后续出现是第二卷中解释的法律的结果。

[ˈsekʃ(ə)n] - [tuː; tə] - .
Section **17** **to** **49** **.**
部分 - 到 - .

第 17 至 49 节。

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈsentər] [ʌv; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [riˈkɔːld] , [juˈnaɪts] , [ɔːr][ˌriːjuːˈnaɪts] ,
The **common** **centre** **of** **association** **,** **simultaneously** **recalled** **,** **unites** **,** **or** **reunites** **,**
这 常见的 中心 的 协会 , 同时地 召回 , 联合 , 或者 重聚 ,
[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
as **the** **case** **may** **be** **,**
作为 这 案件 可能 是 ,

共同的联系中心，同时被回忆起来，联合起来，或者重新联合起来，视情况而定。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] ['meʒərd] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] , [ɪn]['sekʃ(ə)n] - .

for	a	period	measured	,	as	we	see	,	in	Section	37	.
为了	一个	时期	测量	,	作为	我们	看	,	在	部分	-	.

如第 37 节所述，测量周期为.....

[ðə; ði]['mæksɪməm] [wɪl] [ɪk'stend][tuː; tə] [deɪz] , [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] .

The	maximum	will	extend	to	days	,	the	minimum	is	little	more	than	a	second	.
这	最大限度	将要	延长	到	天	,	这	最低限度	是	小的	更多的	比	一个	第二	.

最长可达数天，最短仅略多于一秒。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'spleɪd] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz][ʌv; əv]

We	see	the	operation	of	this	principle	perfectly	displayed	,	in	certain	cases	of
我们	看	这	手术	的	这	原则	完美	显示	,	在	肯定	案例	的

['luːnəsi] , [ʌv; əv] ['epɪlepsi] ,

lunacy	,	of	epilepsy	,
疯狂	,	的	癫痫	,

在某些精神错乱和癫痫病例中，我们可以看到这一原理的完美体现。

[ʌv; əv] ['kætəlepsi] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['meɪniə] , [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['kærəktər] , [ðoʊ]

of	catalepsy	,	and	of	mania	,	of	a	peculiar	and	painful	character	,	though
的	僵直症	,	和	的	狂热	,	的	一个	奇特	和	痛苦	特点	,	尽管

[ˌʌnə'tendɪd] [baɪ][ˌɪnkə'pæsəti][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

unattended	by	incapacity	of	business	.
无人看管	经过	无能力	的	商业	.

患有僵直症和躁狂症，症状特殊且痛苦，但并不伴有丧失工作能力。

" [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪsɪz] .

"	The	memorandum	of	the	case	of	Judge	Harbottle	,	which	was	written	by	Mrs	.
"	这	备忘录	的	这	案件	的	法官	哈伯特	,	哪个	曾是	书面	经过	太太	.

['trɪmər] [ʌv; əv] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ,

Trimmer	of	Tunbridge	Wells	,
修剪器	的	坦布里奇	威尔斯	,

"哈伯特尔法官一案的备忘录，是由坦布里奇韦尔斯的特里默夫人撰写的，

[wɪtʃ] ['dɑːktər] - [θɔːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

which	Doctor	Hesselius	thought	the	better	of	the	two	,
哪个	医生	-	想法	这	更好的	的	这	二	,

赫塞留斯医生认为哪一个更好。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

I	have	been	unable	to	discover	among	his	papers	.
我	有	到过	无法	到	发现	之中	他的	文件	.

我一直没能在他的文件中找到。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌeskriː'twɑːr][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt]

I	found	in	his	escritoire	a	note	to	the	effect	that	he	had	lent	the	Report
我	成立	在	他的	书桌	一个	笔记	到	这	影响	那	他	有	借出的	这	报告

[ʌv; əv] [dʒʌdʒ] - [keɪs] ,

of	Judge	Harbottle's	case	,
的	法官	-	案件	,

我在他的书桌里发现了一张便条，上面写着他曾借出过哈伯特尔法官案件的报告。

['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪsɪz] . ['trɪmər] [tuː; tə]['dɑːktər][ef] . ['heɪn] .

written	by	Mrs	.	Trimmer	to	Doctor	F	.	Heyne	.
书面	经过	太太	.	修剪器	到	医生	F	.	海恩	.

特里默夫人写给F·海恩医生的信。

[tuː; tə] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [roʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

To	that	learned	and	able	gentleman	accordingly	I	wrote	,	and	received
到	那	学习	和	有能力的	绅士	因此	我	写道	,	和	已收到

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

from	him	,	in	his	reply	,
从	他	,	在	他的	回复	,

于是我给那位博学多才的先生写了信，并收到了他的回信：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'lɑːmz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['seɪfti] [ʌv; əv]

which	was	full	of	alarms	and	regrets	on	account	of	the	uncertain	safety	of
哪个	曾是	满的	的	警报	和	遗憾	在	帐户	的	这	不确定	安全	的

[ðæt] “ ['væljuəb(ə)l] [ˌem 'es] . ,

that	“	valuable	MS	.	,
那	“	有价值的	多发性硬化症	.	,

由于那份“珍贵的手稿”的安全性不确定，人们充满了担忧和遗憾。

” [ə; eɪ][laɪn] ['rɪt(ə)n] [lɔːŋ] [sɪns] [baɪ]['dɑːktər] - , [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔnəˌreɪtid] [hɪm; ɪm] ,

”	a	line	written	long	since	by	Doctor	Hesselius	,	which	completely	exonerated	him	,
”	一个	线	书面	长的	自从	经过	医生	-	,	哪个	完全地	无罪释放	他	,

这是赫塞留斯医生很久以前写下的一句话，这句话完全证明了他的清白。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] .

inasmuch	as	it	acknowledged	the	safe	return	of	the	papers	.
因此	作为	它	已确认	这	安全的	返回	的	这	文件	.

因为它承认文件已安全归还。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrmən] , [ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs]

The	Narrative	of	Mr	.	Harman	,	is	,	therefore	,	the	only	one	available	for	this
这	叙述	的	先生	.	哈曼	,	是	,	所以	,	这	仅有的	一	可用的	为了	这

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

因此，《哈曼先生的叙述》是本合集中唯一可用的版本。

[ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ɪn] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['saɪtɪd] ,

The	late	Dr	.	Hesselius	,	in	another	passage	of	the	note	that	I	have	cited	,
这	晚的	博士	.	-	,	在	其他	通道	的	这	笔记	那	我	有	引用	,

[sez] ,

says	,
说道	,

已故的赫塞利乌斯博士在我引用的那份笔记的另一段文字中写道：

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækts] ([nɑːn] - ['medɪk(ə)l]) [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

“	As	to	the	facts	(	non	-	medical	)	of	the	case	,
“	作为	到	这	事实	(	非	-	医疗的	)	的	这	案件	,

“至于本案的事实（非医疗方面），

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrmən][ɪg'zæktli] ['tæliːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ]['mɪsɪz] . ['trɪmər]

the	narrative	of	Mr	.	Harman	exactly	tallies	with	that	furnished	by	Mrs	.	Trimmer
这	叙述	的	先生	.	哈曼	确切地	统计	和	那	提供	经过	太太	.	修剪器

.

:
.

哈曼先生的叙述与特里默太太的叙述完全吻合。

” [ðə; ði] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] ['skersli] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['riːdər] ;

”	The	strictly	scientific	view	of	the	case	would	scarcely	interest	the	popular	reader	;
”	这	严格	科学	看法	的	这	案件	会	几乎	兴趣	这	受欢迎的	读者	;

[ænd; ənd] , ['pɑːsəbli] ,

and	,	possibly	,
和	,	可能	,

“从纯粹的科学角度来看，这个案例恐怕难以引起普通读者的兴趣；而且，或许……”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ][bəuθ] ['pepərz]

for	the	purposes	of	this	selection	,	I	should	,	even	had	I	both	papers
为了	这	目的	的	这	选择	,	我	应该	,	甚至	有	我	两个都	文件

[tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ,

to	choose	between	,
到	选择	之间	,

就本次评选而言，即使让我从两篇论文中做出选择，我也应该这样做。

[hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrmən] , [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [ɪn] [fʊl] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

have	preferred	that	of	Mr	.	Harman	,	which	is	given	,	in	full	,	in	the	following
有	首选	那	的	先生	.	哈曼	,	哪个	是	给定	,	在	满的	,	在	这	下列的

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

我更喜欢哈曼先生的观点，其全文如下。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [haʊs] .

THE	JUDGE'S	HOUSE	.
这	法官的	房子	.

法官的房子。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æn; ən] ['eldərli] [mæn] ,

Thirty	years	ago	,	an	elderly	man	,
三十	年	前	,	一个	老年	男人	,

三十年前，一位老人

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [peɪd] ['kwɔːrtərli] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'nuːəti] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn][sʌm; səm] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [maɪn] ,

to	whom	I	paid	quarterly	a	small	annuity	charged	on	some	property	of	mine	,
到	谁	我	有薪酬的	季刊	一个	小的	年金	带电	在	一些	财产	的	矿	,

我按季度向他支付一笔小额年金，这笔年金是以我的某些财产作为抵押的。

[keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

came	on	the	quarter	-	day	to	receive	it	.
来了	在	这	四分之一	-	天	到	收到	它	.

在季度末那天来领取。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] , [sæd] , ['kwaɪət][mæn] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['betər] [deɪz] ,

He	was	a	dry	,	sad	,	quiet	man	,	who	had	known	better	days	,
他	曾是	一个	干燥	,	伤心	,	安静的	男人	,	WHO	有	已知	更好的	天	,

他是个性格沉闷、忧郁、沉默寡言的人，曾经有过更美好的时光。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['kærəktər] .

and	had	always	maintained	an	unexceptionable	character	.
和	有	总是	维持	一个	无可挑剔	特点	.

而且一直保持着无可挑剔的品行。

[noʊ] ['betər] [ə'θɔːrəti] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] .

No	better	authority	could	be	imagined	for	a	ghost	story	.
不	更好的	权威	可以	是	想象	为了	一个	鬼	故事	.

对于鬼故事来说，没有比他更权威的人物了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌn] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænɪfest] [rɪ'lʌktəns] ;

He	told	me	one	,	though	with	a	manifest	reluctance	;
他	讲述	我	一	,	尽管	和	一个	显现	不情愿	;

他告诉我一个，但显然很不情愿；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

he	was	drawn	into	the	narration	by	his	choosing	to	explain	what	I	should
他	曾是	绘制	进入	这	旁白	经过	他的	选择	到	解释	什么	我	应该

[nɑːt][hæv; həv] [ri'mɑːkt] ,

not	have	remarked	,
不是	有	评论	,

他之所以被卷入叙述中，是因为他选择解释我本不该说的话。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː] [deɪz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [strɪkt] [deɪ] [ʌv; əv]

that	he	had	called	two	days	earlier	than	that	week	after	the	strict	day	of
那	他	有	称为	二	天	早些时候	比	那	星期	后	这	严格的	天	的

['peɪmənt] ,

payment	,
支付	,

他是在付款日之后两天，也就是那周的第二天，打来的电话。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'læps] .

which	he	had	usually	allowed	to	elapse	.
哪个	他	有	通常	允许	到	流逝	.

他通常任由这种情况发生。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

His	reason	was	a	sudden	determination	to	change	his	lodgings	,
他的	原因	曾是	一个	突然	决心	到	改变	他的	住宿	,

他的理由是突然决定换个住处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː]

and	the	consequent	necessity	of	paying	his	rent	a	little	before	it	was	due
和	这	后果	必要性	的	付费	他的	租	一个	小的	前	它	曾是	到期的

.

:
.

因此，他不得不提前支付房租。

[hiː; hi] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [striːt] [ɪn] ['westmɪnstər] , [ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [oʊld] [haʊs] , ['veri] [wɔːrm] ,

He	lodged	in	a	dark	street	in	Westminster	,	in	a	spacious	old	house	,	very	warm	,
他	已提交	在	一个	黑暗的	街道	在	威斯敏斯特	,	在	一个	宽敞	老的	房子	,	非常	温暖的	,

他住在威斯敏斯特一条昏暗街道上的一栋宽敞的老房子里，房子很暖和。

['biːɪŋ] ['weɪnskətid] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌʌn'duː]

being	wainscoted	from	top	to	bottom	,	and	furnished	with	no	undue
存在	护墙板	从	顶部	到	底部	,	和	提供	和	不	过度

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,

abundance	of	windows	,
丰富	的	视窗	,

从上到下都装有护墙板，而且窗户数量也不过多。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] [peɪnz] .

and	those	fitted	with	thick	sashes	and	small	panes	.
和	那些	适配	和	厚的	腰带	和	小的	窗格	.

以及那些装有厚窗框和小窗格的窗户。

[ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] [bɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['testifaid] , ['ɔːfərd] [tuː; tə][biː; bi][soʊld]

This	house	was	,	as	the	bills	upon	the	windows	testified	,	offered	to	be	sold
这	房子	曾是	,	作为	这	账单	之上	这	视窗	作证	,	提供	到	是	卖

[ɔːr][let] .

or	let	.
或者	让	.

从窗户上的告示可以看出，这栋房子是要出售或出租的。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

But	no	one	seemed	to	care	to	look	at	it	.
但	不	一	似乎	到	关心	到	看	在	它	.

但似乎没有人愿意去看它。

[ə; eɪ] [θɪn] ['meɪtrən] , [ɪn] ['rʌsti] [blæk] [sɪlk] , ['veri] ['tæsɪtɜːrn] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , ['stedi] , [ə'lɑːrmd] [aɪz] ,

A	thin	matron	,	in	rusty	black	silk	,	very	taciturn	,	with	large	,	steady	,	alarmed	eyes	,
一个	薄的	护士长	,	在	生锈的	黑色的	丝绸	,	非常	沉默寡言	,	和	大的	,	稳定的	,	惊慌	眼睛	,

一位身着锈黑色丝绸的瘦削妇人，沉默寡言，双眼炯炯有神，眼神中透着一丝惊恐。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,

that	seemed	to	look	in	your	face	,
那	似乎	到	看	在	你的	脸	,

那眼神仿佛直直地盯着你，

[tuː; tə] [riːd] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

to	read	what	you	might	have	seen	in	the	dark	rooms	and	passages
到	读	什么	你	可能	有	已见	在	这	黑暗的	房间	和	段落

[θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [pæst] ,

through	which	you	had	passed	,
通过	哪个	你	有	通过了	,

阅读你可能在穿过的黑暗房间和通道中看到的东西，

[wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːləteri] - [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] - ['ʌndər] [hɜːr; hər]

was	in	charge	of	it	,	with	a	solitary	'	maid	-	of	-	all	-	work	'	under	her
曾是	在	收费	的	它	,	和	一个	孤	-	女佣	-	的	-	全部	-	工作	-	在下面	她

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

她负责管理，手下只有一名“万事通女佣”。

[maɪ] [pʊr] [frend] [hæd; həd]['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdəneri]

My	poor	friend	had	taken	lodgings	in	this	house	,	on	account	of	their	extraordinary
我的	贫穷的	朋友	有	已采取	住宿	在	这	房子	,	在	帐户	的	他们的	非凡的

['tʃiːpnəs] .

cheapness	.
廉价	.

我那可怜的朋友因为这家的房租极其便宜，所以就租住在了这里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'stɜːrbəns] ,

He	had	occupied	them	for	nearly	a	year	without	the	slightest	disturbance	,
他	有	占领	他们	为了	几乎	一个	年	没有	这	丝毫	干扰	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['tenənt] ,

and	was	the	only	tenant	,
和	曾是	这	仅有的	租户	,

他已在此居住近一年，期间未发生任何骚乱，而且是唯一的房客。

['ʌndər] [rent] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

under	rent	,	in	the	house	.
在下面	租	,	在	这	房子	.

租的房子。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ; [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	had	two	rooms	;	a	sitting	-	room	,	and	a	bedroom	with	a
他	有	二	房间	;	一个	坐着	-	房间	,	和	一个	卧室	和	一个

['klɑːzɪt] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

closet	opening	from	it	,
壁橱	开幕	从	它	,

他有两个房间：一个起居室，和一个卧室，卧室里有一个壁橱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [lɔkt] [ʌp] .

in	which	he	kept	his	books	and	papers	locked	up	.
在	哪个	他	保留	他的	图书	和	文件	已锁定	向上	.

他把书籍和文件锁在里面。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , ['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [lɔkt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

He	had	gone	to	his	bed	,	having	also	locked	the	outer	door	.
他	有	已消失	到	他的	床	,	拥有	还	已锁定	这	外	门	.

他上床睡觉了，并将外门锁上了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [riːd] [fɔːr; fər]

Unable	to	sleep	,	he	had	lighted	a	candle	,	and	after	having	read	for
无法	到	睡觉	,	他	有	照明	一个	蜡烛	,	和	后	拥有	读	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

他睡不着，便点燃了一支蜡烛，读了一会儿书后，

[hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

had	laid	the	book	beside	him	.
有	铺设	这	书	旁	他	.

他把书放在身边。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [hed] [straɪk] [wʌn] ; [ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ,

He	heard	the	old	clock	at	the	stair	-	head	strike	one	;	and	very	shortly	after	,
他	听到	这	老的	钟	在	这	楼梯	-	头	罢工	一	;	和	非常	不久	后	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] ,

to	his	alarm	,
到	他的	警报	,

他听到楼梯顶端的旧钟敲了一下；紧接着，令他惊恐的是，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['klɑːzɪt] - [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] , ['oʊpən] ['stelθɪli] ,

he	saw	the	closet	-	door	,	which	he	thought	he	had	locked	,	open	stealthily	,
他	锯	这	壁橱	-	门	,	哪个	他	想法	他	有	已锁定	,	打开	悄悄地	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [dɑːrk][mæn] ,

and	a	slight	dark	man	,
和	一个	轻微	黑暗的	男人	,

他看到自己以为已经锁上的壁橱门悄悄地开了，一个身材瘦小的黑衣男子走了进来。

[pər'tɪkjələrli] ['sɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['fɪfti] , [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

particularly	sinister	,	and	somewhere	about	fifty	,	dressed	in	mourning	of	a	very
特别	险恶	,	和	某处	关于	五十	,	穿着	在	丧	的	一个	非常

[æn'tiːk] ['fæʃ(ə)n] ,

antique	fashion	,
古董	时尚	,

面容阴森，大约五十岁左右，身着非常古老的丧服。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][suːt][æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɪn]['həugaːθ] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] .

such	a	suit	as	we	see	in	Hogarth	,	entered	the	room	on	tip	-	toe	.
这样的	一个	套装	作为	我们	看	在	霍加斯	,	进入	这	房间	在	提示	-	脚趾	.

正如我们在霍加斯画作中看到的那样，这样的人踮着脚尖走进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən]['eldər][mæn] , [staʊt] , [ænd; ənd] [blɔtʃt] [wɪð; wɪθ] ['skɜːrvi] ,

He	was	followed	by	an	elder	man	,	stout	,	and	blotched	with	scurvy	,
他	曾是	随后	经过	一个	长老	男人	,	肥硕	,	和	斑驳的	和	坏血病	,

[ænd; ənd] [huːz] [fitʃər] ,

and	whose	features	,
和	谁	特征	,

他身后跟着一位上了年纪的男子，身材矮胖，身上布满坏血病的斑点，他的面容.....

[fɪkst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrpsɪz] , [wɜːr; wər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]
fixed as a corpse's , were stamped with dreadful force with a character of
固定的 作为 一个 尸体的 , 是 盖章 和 可怕 力量 和 一个 特点 的
[ˌsenʃu'æləti] [ænd; ənd] ['vɪləni] .
sensuality and villany .
感官享受 和 恶棍 .

如同尸体一般僵硬，却被强行赋予了淫荡和邪恶的特征。

[ðɪs] [oʊld][mæn] [wɔːr] [ə; eɪ] ['flaʊərd] - [sɪlk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['rʌflz] ,
This old man wore a flowered - silk dressing - gown and ruffles ,
这 老的 男人 穿着 一个 开花的 - 丝绸 敷料 - 袍 和 褶边 ,

这位老人穿着一件带有褶边的碎花丝绸睡袍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][kæp]
and he remarked a gold ring on his finger , and on his head a cap
和 他 评论 一个 金子 戒指 在 他的 手指 , 和 在 他的 头 一个 帽
[ʌv; əv] ['velvɪt] ,
of velvet ,
的 天鹅绒 ,

他注意到那人手指上戴着一枚金戒指，头上戴着一顶天鹅绒帽子。

[sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [pə'rʊk] , ['dʒent(ə)lmən] [wɔːr] [ɪn] [ʌn'dres] .
such as , in the days of perukes , gentlemen wore in undress .
这样的 作为 , 在 这 天 的 佩鲁克斯 , 先生们 穿着 在 脱衣服 .

例如，在绅士们穿着假发（peruke）的年代，他们不穿正装时会戴假发。

[ðɪs] ['daɪrfəl] [oʊld][mæn] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪŋd] [ænd; ənd] ['rʌfld] [hænd][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] ;
This direful old man carried in his ringed and ruffled hand a coil of rope ;
这 雒 老的 男人 携带 在 他的 环状 和 褶皱的 手 一个 线圈 的 绳索 ;

这位面容憔悴的老人，戴着戒指、衣衫褴褛的手里拿着一卷绳子；

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['fɪgjərz] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [daɪ'ægənəli] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
and these two figures crossed the floor diagonally , passing the foot of his bed ,
和 这些 二 数据 交叉 这 地面 对角线 , 通过 这 脚 的 他的 床 ,

这两个人斜穿过地板，经过他的床脚。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt] - [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði] [left] , [nɪr]
from the closet - door at the farther end of the room , at the left , near
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

从房间尽头左侧靠近窗户的壁橱门处，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɛdz] [hed] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] .
to the door opening upon the lobby , close to the bed's head , at his right .
到 这 门 开幕 之上 这 大厅 , 关闭 到 这 床的 头 , 在 他的 正确的 .

门通往大厅，靠近床头，在他右侧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [æz; əz] [ðiːz] ['fɪgjərz] [pæst] [soʊ] [nɪr]
He did not attempt to describe his sensations as these figures passed so near
他 做过 不是 试图 到 描述 他的 感觉 作为 这些 数据 通过了 所以 靠近
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当这些身影从他身边经过时，他并没有试图描述自己的感受。

[hiː; hi] ['mɪrli] [sed] , [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ə'gen] ,
He merely said , that so far from sleeping in that room again ,
他 仅仅 说 , 那 所以 远的 从 睡眠 在 那 房间 再次 ,

他只是说，他绝不会再睡在那间房间里了。

[noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] ['entər]

no	consideration	the	world	could	offer	would	induce	him	so	much	as	to	enter
不	考虑	这	世界	可以	提供	会	诱导	他	所以	很多	作为	到	进入

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'loʊn] ,

it	again	alone	,
它	再次	独自的	,

世间任何诱惑都无法让他再次独自踏入这片土地。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

even	in	the	daylight	.
甚至	在	这	日光	.

即使在白天。

[hiː; hi] [faʊnd] [bəuθ] [dɔːz] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn]

He	found	both	doors	,	that	of	the	closet	,	and	that	of	the	room	opening	upon
他	成立	两个都	门	,	那	的	这	壁橱	,	和	那	的	这	房间	开幕	之上

[ðə; ði] ['lɑːbi] ,

the	lobby	,
这	大厅	,

他发现衣橱的门和房间通往大厅的门都在那里。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fæst] [lɔkt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

in	the	morning	fast	locked	,	as	he	had	left	them	before	going	to	bed	.
在	这	早晨	快速地	已锁定	,	作为	他	有	左边	他们	前	去	到	床	.

早上起来，门锁很快就锁好了，因为他睡觉前把它们锁在了门外。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [maɪn] ,

In	answer	to	a	question	of	mine	,
在	回答	到	一个	问题	的	矿	,

针对我提出的一个问题，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['niːðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [liːst] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

he	said	that	neither	appeared	the	least	conscious	of	his	presence	.
他	说	那	两者都不	出现	这	至少	有意识的	的	他的	在场	.

他说，两人似乎丝毫没有意识到他的存在。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [glaɪd] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [men] [duː] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

They	did	not	seem	to	glide	,	but	walked	as	living	men	do	,	but	without	any
他们	做过	不是	似乎	到	滑行	,	但	步行	作为	活的	男人	做	,	但	没有	任何

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

他们似乎并非滑行，而是像活人一样行走，只是没有发出任何声音。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	felt	a	vibration	on	the	floor	as	they	crossed	it	.
和	他	毛毡	一个	振动	在	这	地面	作为	他们	交叉	它	.

他们走过地板时，他感觉到地板在震动。

[hiː; hi] [soʊ] ['ɑːbviəsli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] , [ðæt] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]

He	so	obviously	suffered	from	speaking	about	the	apparitions	,	that	I	asked	him
他	所以	明显地	遭受	从	请讲	关于	这	幻影	,	那	我	问	他

[noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

no	more	questions	.
不	更多的	问题	.

他显然因为谈论这些幻象而感到非常痛苦，所以我没有再问他任何问题。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] , [haʊ'evər] , ['sɜːrt(ə)n] [koʊ'ɪnsɪdəns] [soʊ] ['veri] ['sɪŋgjələr] , [æz; əz]

There	were	in	his	description	,	however	,	certain	coincidences	so	very	singular	,	as
那里	是	在	他的	描述	,	然而	,	肯定	巧合	所以	非常	单数	,	作为

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] ,

to	induce	me	,
到	诱导	我	,

然而，在他的描述中，有一些非常奇特的巧合，以至于让我觉得：

[baɪ] [ðæt] ['veri] [poʊst] , [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [mʌtʃ] [maɪ] ['siːniər] ,

by	that	very	post	,	to	write	to	a	friend	much	my	senior	,
经过	那	非常	邮政	,	到	写	到	一个	朋友	很多	我的	高级的	,

通过那封信，我给一位比我年长很多的朋友写了信。

[ðen] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

then	living	in	a	remote	part	of	England	,
然后	活的	在	一个	偏僻的	部分	的	英格兰	,

当时居住在英格兰的偏远地区，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

for	the	information	which	I	knew	he	could	give	me	.
为了	这	信息	哪个	我	知道	他	可以	给	我	.

因为我知道他能给我提供信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	had	himself	more	than	once	pointed	out	that	old	house	to	my	attention	,
他	有	他自己	更多的	比	一次	尖	出去	那	老的	房子	到	我的	注意力	,

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] ,

and	told	me	,
和	讲述	我	,

他曾不止一次地指给我看那栋老房子，并告诉我：

[ðoʊ] ['veri] ['briːfli] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn]

though	very	briefly	,	the	strange	story	which	I	now	asked	him	to	give	me	in
尽管	非常	简要地	,	这	奇怪的	故事	哪个	我	现在	问	他	到	给	我	在

['greɪtər] ['diːteɪl] .

greater	detail	.
更大的	细节	.

虽然篇幅很短，但这个奇怪的故事，我现在请他详细地告诉我。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [kən'veɪ] [ɪts] ['sʌbstəns] .

His	answer	satisfied	me	;	and	the	following	pages	convey	its	substance	.
他的	回答	使满意	我	;	和	这	下列的	页面	传达	它是	物质	.

他的回答令我满意；接下来的篇幅将阐述其实质内容。

[jʊr; jər] ['letər] ([hiː; hi] [roʊt]) [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ]

Your	letter	(	he	wrote	)	tells	me	you	desire	some	particulars	about	the	closing
你的	信	(	他	写道	)	讲述	我	你	欲望	一些	细节	关于	这	结束

['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] ,

years	of	the	life	of	Mr	.	Justice	Harbottle	,
年	的	这	生活	的	先生	.	正义	哈伯特	,

他写道，你的来信告诉我，你想了解哈伯特尔法官晚年的一些细节。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [pliːz] .

one	of	the	judges	of	the	Court	of	Common	Pleas	.
一	的	这	法官	的	这	法庭	的	常见的	请	.

普通诉讼法院的一名法官。

[juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You	refer	,	of	course	,
你	参考	,	的	课程	,

当然，你指的是……

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [əˈkʌrənsɪz] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] [ˈæftər][ə; eɪ]

to	the	extraordinary	occurrences	that	made	that	period	of	his	life	long	after	a
到	这	非凡的	发生	那	制成	那	时期	的	他的	生活	长的	后	一个

[θiːm] [fɔːr; fər] - [ˈwɪntər] [teɪlz; ˈteɪˌliz] - [ænd; ənd] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

theme	for	'	winter	tales	'	and	metaphysical	speculation	.
主题	为了	-	冬天	故事	-	和	形而上学的	推测	.

那些非凡的事件使他生命中的那段时期成为他日后创作“冬日故事”和形而上学思考的主题。

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪˈstɪriəs]

I	happen	to	know	perhaps	more	than	any	other	man	living	of	those	mysterious
我	发生	到	知道	也许	更多的	比	任何	其他	男人	活的	的	那些	神秘

[pəˈtikuːləz] .

particulars	.
细节	.

我碰巧比任何其他在世的人都更了解那些神秘的细节。

[ðə; ði][oʊld][ˈfæməli][ˈmænʃ(ə)n] , [wen] [aɪ] [ˌriːˈvizitid] [ˈlʌndən] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

The	old	family	mansion	,	when	I	revisited	London	,	more	than	thirty	years	ago	,
这	老的	家庭	大厦	,	什么时候	我	重访	伦敦	,	更多的	比	三十	年	前	,

三十多年前我重访伦敦时，看到了那座古老的家族宅邸。

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

I	examined	for	the	last	time	.
我	检查	为了	这	最后的	时间	.

我最后一次检查了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] , [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ɪmˈpruːvmənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

During	the	years	that	have	passed	since	then	,	I	hear	that	improvement	,	with	its
期间	这	年	那	有	通过了	自从	然后	,	我	听到	那	改进	,	和	它是

[prɪˈlɪmɪneri] [ˌdeməˈlɪʃnz] ,

preliminary	demolitions	,
初步的	拆除	,

从那以后的这些年里，我听说了那项改进措施，以及它最初的拆除工作。

[hæz; həz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈwʌndɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] .

has	been	doing	wonders	for	the	quarter	of	Westminster	in	which	it	stood	.
有	到过	正在做	奇迹	为了	这	四分之一	的	威斯敏斯特	在	哪个	它	站立	.

它给威斯敏斯特所在的街区带来了巨大的好处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在玻璃中隐约可见，第 13 章(In a Glass Darkly, v. 13)
第6/8页

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] ,

If	I	were	quite	certain	that	the	house	had	been	taken	down	,
如果	我	是	相当	肯定	那	这	房子	有	到过	已采取	向下	,

如果我完全确定那栋房子已经被拆除了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['neɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

I	should	have	no	difficulty	about	naming	the	street	in	which	it	stood	.
我	应该	有	不	困难	关于	命名	这	街道	在	哪个	它	站立	.

我应该很容易就能说出它所在的街道名称。

[æz; əz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪts] ['letɪŋ] ['vælјuː] ,

As	what	I	have	to	tell	,	however	,	is	not	likely	to	improve	its	letting	value	,
作为	什么	我	有	到	告诉	,	然而	,	是	不是	可能	到	提升	它是	出租	价值	,

然而，我所要说的这些不太可能提高它的出租价值。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

and	as	I	should	not	care	to	get	into	trouble	,
和	作为	我	应该	不是	关心	到	得到	进入	麻烦	,

而且我也不想惹麻烦，

[aɪ] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] ['saɪlənt][ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] .

I	prefer	being	silent	on	that	particular	point	.
我	更喜欢	存在	沉默的	在	那	特别的	观点	.

在这个问题上，我选择保持沉默。

[haʊ] [oʊld][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] .

How	old	the	house	was	,	I	can't	tell	.
如何	老的	这	房子	曾是	,	我	不能	告诉	.

我无法判断这栋房子有多老。

['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ]['rɑːdʒər] ['hɑːrˌbɑːtəl] , [ə; eɪ] ['tɜːrki] ['mɜːrtʃənt] ,

People	said	it	was	built	by	Roger	Harbottle	,	a	Turkey	merchant	,
人们	说	它	曾是	建造	经过	罗杰	哈伯特	,	一个	火鸡	商人	,

人们说它是土耳其商人罗杰·哈伯特尔建造的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ;

in	the	reign	of	King	James	I	.	I	am	not	a	good	opinion	upon	such	questions	;
在	这	在位	的	国王	詹姆斯	我	.	我	是	不是	一个	好的	观点	之上	这样的	问题	;

在詹姆斯一世国王统治时期。我对这类问题没有好意见；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ɪn][ɪts] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [steɪt] .

but	having	been	in	it	,	though	in	its	forlorn	and	deserted	state	.
但	拥有	到过	在	它	,	尽管	在	它是	绝望	和	荒凉的	状态	.

但即便身处其中，也只是在它荒凉破败的状态下。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] .

I	can	tell	you	in	a	general	way	what	it	was	like	.
我	能	告诉	你	在	一个	一般的	方式	什么	它	曾是	喜欢	.

我可以大致告诉你当时的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv][dɑːrk] - [red] [brɪk] ,

It	was	built	of	dark	-	red	brick	,
它	曾是	建造	的	黑暗的	-	红色的	砖	,

它由深红色砖块砌成，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['jeloʊ]

and	the	door	and	windows	were	faced	with	stone	that	had	turned	yellow
和	这	门	和	视窗	是	面对	和	石头	那	有	转向	黄色的

[baɪ] [taɪm] .

by	time	.
经过	时间	.

门窗都用石头砌成，经年累月已经泛黄了。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈsiːdid] [sʌm; səm] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

It	receded	some	feet	from	the	line	of	the	other	houses	in	the	street	;
它	消退	一些	脚	从	这	线	的	这	其他	房屋	在	这	街道	;

它比街上其他房屋的轮廓线后退了几英尺；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['flɔːrɪd][ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][reɪl][ʌv; əv]['aɪərn][əˈbaʊt][ðə; ði] [brɔːd] [steps]

and	it	had	a	florid	and	fanciful	rail	of	iron	about	the	broad	steps
和	它	有	一个	佛罗里达	和	奇幻的	轨	的	铁	关于	这	广阔	步骤

[ðæt] [ɪnˈvaɪtɪd][jʊr; jər] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ,

that	invited	your	ascent	to	the	hall	-	door	,
那	受邀	你的	上升	到	这	大厅	-	门	,

宽阔的台阶周围环绕着华丽精美的铁栏杆，仿佛在邀请你拾级而上，走向大厅的大门。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪkst] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv][læmps] , [əˈmʌŋ] [skroʊlz][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [liːvz] ,

in	which	were	fixed	,	under	a	file	of	lamps	,	among	scrolls	and	twisted	leaves	,
在	哪个	是	固定的	,	在下面	一个	文件	的	灯	,	之中	卷轴	和	扭曲	树叶	,

[tuː] [ɪˈmens] - [ɪkˈstɪŋgwɪʃəz] ,

two	immense	'	extinguishers	,
二	巨大	-	灭火器	,

其中，在一排灯盏下，在卷轴和扭曲的树叶之间，固定着两个巨大的“灭火器”。

- [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːnɪkl] [kæps][ʌv; əv] ['fɛəriz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ɪn][oʊld] [taɪmz] ,

'	like	the	conical	caps	of	fairies	,	into	which	,	in	old	times	,
-	喜欢	这	锥	帽子	的	仙女	,	进入	哪个	,	在	老的	时代	,

就像仙女们戴的圆锥形帽子，在古代，

[ðə; ði] ['fʊtmən] [juːst] [tuː; tə] [θrʌst] [ðer; ðər] [fˈlæmbəʊz] [wen] [ðer; ðər] [tʃerz] [ɔːr] ['koʊtʃɪz] [hæd; həd]

the	footmen	used	to	thrust	their	flambeaux	when	their	chairs	or	coaches	had
这	侍从	用过的	到	推力	他们的	火炬	什么时候	他们的	椅子	或者	教练	有

[set] [daʊn] [ðer; ðər] [greɪt] ['piːp(ə)l] ,

set	down	their	great	people	,
放	向下	他们的	伟大的	人们	,

当贵宾乘坐的轿子或马车放下他们时，侍从们会举起火炬向他们致敬。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɔːr][æt; ət][ðə; ði][steps] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

in	the	hall	or	at	the	steps	,	as	the	case	might	be	.
在	这	大厅	或者	在	这	步骤	,	作为	这	案件	可能	是	.

可能是在大厅里，也可能是在台阶上，视情况而定。

[ðæt] [hɔːl] [ɪz] ['pænld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər] - [pleɪs] .

That	hall	is	panelled	up	to	the	ceiling	,	and	has	a	large	fire	-	place	.
那	大厅	是	镶板	向上	到	这	天花板	,	和	有	一个	大的	火	-	地方	.

那个大厅一直延伸到天花板都装有护墙板，还有一个大壁炉。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['steɪtli] [oʊld][ruːmz; rʊmz]['oʊpən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] .

Two	or	three	stately	old	rooms	open	from	it	at	each	side	.
二	或者	三	庄严	老的	房间	打开	从	它	在	每个	边	.

它两侧各通向两三间气派的老房子。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər][tɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [smɔːl] [peɪnz] .

The	windows	of	these	are	tall	,	with	many	small	panes	.
这	视窗	的	这些	是	高的	,	和	许多	小的	窗格	.

这些窗户很高，有很多小窗格。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

Passing	through	the	arch	at	the	back	of	the	hall	,
通过	通过	这	拱	在	这	后退	的	这	大厅	,

穿过大厅后方的拱门，

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['hevi] [wel] - ['sterkeɪs] .

you	come	upon	the	wide	and	heavy	well	-	staircase	.
你	来	之上	这	宽的	和	重的	出色地	-	楼梯	.

你来到宽阔而沉重的井式楼梯前。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] ['ɔːlsoʊ] .

There	is	a	back	staircase	also	.
那里	是	一个	后退	楼梯	还	.

还有一条后楼梯。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] , [baɪ]['eni] [miːnz] ,

The	mansion	is	large	,	and	has	not	as	much	light	,	by	any	means	,
这	大厦	是	大的	,	和	有	不是	作为	很多	光	,	经过	任何	方法	,

这座宅邸很大，但采光并不算好。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'stent] , [æz; əz]['mɑːdərn] ['haʊzɪz] [ɪn'dʒɔɪ] .

in	proportion	to	its	extent	,	as	modern	houses	enjoy	.
在	部分	到	它是	程度	,	作为	现代的	房屋	享受	.

与房屋面积成比例，就像现代房屋一样。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['ʌn'tenəntid] ,

When	I	saw	it	,	it	had	long	been	untenanted	,
什么时候	我	锯	它	,	它	有	长的	到过	空置的	,

我看到它的时候，它已经空置很久了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['gluːmi] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

and	had	the	gloomy	reputation	beside	of	a	haunted	house	.
和	有	这	阴沉	名声	旁	的	一个	闹鬼的	房子	.

它因为毗邻鬼屋而名声不佳。

['kɔbˌwebz] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ɔːr] [spænd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːnisiz] ,

Cobwebs	floated	from	the	ceilings	or	spanned	the	corners	of	the	cornices	,
蜘蛛网	漂浮	从	这	天花板	或者	跨越	这	角落	的	这	檐口	,

蛛网从天花板上飘落，或覆盖在檐口的角落里。

[ænd; ənd] [dʌst] [leɪ] [θɪk] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

and	dust	lay	thick	over	everything	.
和	灰尘	躺	厚的	超过	一切	.

灰尘厚厚地覆盖着一切。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [reɪn] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

The	windows	were	stained	with	the	dust	and	rain	of	fifty	years	,
这	视窗	是	染色	和	这	灰尘	和	雨	的	五十	年	,

窗户上沾满了五十年的灰尘和雨水，斑驳陆离。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [ðʌs] [groʊn] ['dɑːrkər] .

and	darkness	had	thus	grown	darker	.
和	黑暗	有	因此	生长	较暗	.

于是，夜色变得更加浓重了。

[wen] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,

When	I	made	it	my	first	visit	,	it	was	in	company	with	my	father	,
什么时候	我	制成	它	我的	第一的	访问	,	它	曾是	在	公司	和	我的	父亲	,

我第一次去那里的时候，是和父亲一起去的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

when	I	was	still	a	boy	,	in	the	year	1808	.
什么时候	我	曾是	仍然	一个	男生	,	在	这	年	-	.

1808年，我还是个孩子的时候。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪm'presəbl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]

I	was	about	twelve	years	old	,	and	my	imagination	impressible	,	as	it	always
我	曾是	关于	十二	年	老的	,	和	我的	想像力	易受影响的	,	作为	它	总是

[ɪz][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .

is	at	that	age	.
是	在	那	年龄	.

我当时大约十二岁，想象力丰富，就像那个年纪的孩子一样。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɔː] .

I	looked	about	me	with	great	awe	.
我	看起来	关于	我	和	伟大的	敬畏	.

我环顾四周，心中充满了敬畏。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ænd; ənd] [siːn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

I	was	here	in	the	very	centre	and	scene	of	those	occurrences	which	I	had
我	曾是	这里	在	这	非常	中心	和	场景	的	那些	发生	哪个	我	有

[hɜːrd] [rɪ'kaʊntid] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd][æt; ət] [hoʊm] ,

heard	recounted	at	the	fire	-	side	at	home	,
听到	叙述	在	这	火	-	边	在	家	,

我当时就身处事件的中心和现场，这些事件我曾在家乡的炉火旁听人讲述过。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['hɔːrər] .

with	so	delightful	a	horror	.
和	所以	愉快	一个	恐怖	.

如此令人愉悦的恐怖。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['sɪksti] [wen] [hiː; hi] ['mærid] .

My	father	was	an	old	bachelor	of	nearly	sixty	when	he	married	.
我的	父亲	曾是	一个	老的	学士	的	几乎	六十	什么时候	他	已婚	.

我父亲结婚时已经快六十岁了，是个老单身汉。

[hiː; hi][hæd; həd] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

He	had	,	when	a	child	,
他	有	,	什么时候	一个	孩子	,

他小时候曾有过……

[siːn] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] [ænd; ənd] [wɪg] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æt; ət] [liːst]

seen	Judge	Harbottle	on	the	bench	in	his	robes	and	wig	a	dozen	times	at	least
已见	法官	哈伯特	在	这	长椅	在	他的	长袍	和	假发	一个	打	时代	在	至少

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

before	his	death	,
前	他的	死亡	,

在哈伯特法官去世前，我至少见过他十几次身穿法袍、头戴假发坐在法庭上。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt]

which	took	place	in	1748	,	and	his	appearance	made	a	powerful	and	unpleasant
哪个	采取	地方	在	-	,	和	他的	外貌	制成	一个	强大的	和	令人不快的

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

这件事发生在1748年，他的出现给人留下了深刻而令人不快的印象。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

not	only	on	his	imagination	,	but	upon	his	nerves	.
不是	仅有的	在	他的	想像力	,	但	之上	他的	神经	.

不仅考验他的想象力，也考验他的神经。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

The	Judge	was	at	that	time	a	man	of	some	sixty	-	seven	years	.
这	法官	曾是	在	那	时间	一个	男人	的	一些	六十	-	七	年	.

当时法官大约六十七岁。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌlberi] - ['kʌlərd] [feɪs] , [ə; eɪ][bɪg] , ['kɑːbʌŋkld] [noʊz] , [fɪrs] [aɪz] ,

He	had	a	great	mulberry	-	coloured	face	,	a	big	,	carbuncled	nose	,	fierce	eyes	,
他	有	一个	伟大的	桑	-	有色	脸	,	一个	大的	,	痈	鼻子	,	凶猛的	眼睛	,

他长着一张桑葚色的大脸，一个又大又满是疖子的鼻子，还有一双凶狠的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [maʊθ] .

and	a	grim	and	brutal	mouth	.
和	一个	严峻	和	野蛮	嘴	.

还有一张冷酷无情的嘴。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

My	father	,	who	was	young	at	the	time	,
我的	父亲	,	WHO	曾是	年轻的	在	这	时间	,

我父亲当时还很年轻，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ;

thought	it	the	most	formidable	face	he	had	ever	seen	;
想法	它	这	最多	强大	脸	他	有	曾经	已见	;

他觉得这是他见过的最可怕的面孔；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [laɪnz]

for	there	were	evidences	of	intellectual	power	in	the	formation	and	lines
为了	那里	是	证据	的	知识分子	力量	在	这	形成	和	线条

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

of	the	forehead	.
的	这	前额	.

因为额头的形状和纹路都体现了智力强健的迹象。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ,

His	voice	was	loud	and	harsh	,
他的	嗓音	曾是	大声	和	残酷的	,

他的声音又大又刺耳。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrkæzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['wepən] [ɑːn][ðə; ði]

and	gave	effect	to	the	sarcasm	which	was	his	habitual	weapon	on	the
和	给予	影响	到	这	讽刺	哪个	曾是	他的	习惯性的	武器	在	这

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

并将他在法官席上惯用的讽刺手段付诸实践。

[ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [mæn][ɪn]

This	old	gentleman	had	the	reputation	of	being	about	the	wickedest	man	in
这	老的	绅士	有	这	名声	的	存在	关于	这	最邪恶的	男人	在

['ɪŋgləənd] .

England	.
英格兰	.

这位老先生在英格兰出了名的邪恶。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ]

Even	on	the	bench
甚至	在	这	长椅

即使是替补席上。

[hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][skɔːrn][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

he	now	and	then	showed	his	scorn	of	opinion	.
他	现在	和	然后	显示	他的	轻蔑	的	观点	.

他时不时地表现出对别人意见的蔑视。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] ['keɪsɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

He	had	carried	cases	his	own	way	,	it	was	said	,	in	spite	of	counsel	,
他	有	携带	案例	他的	自己的	方式	,	它	曾是	说	,	在	尽管如此	的	法律顾问	,

[ə'θɔːrətiz] ,

authorities	,
当局	,

据说，他不顾律师和当局的反对，坚持按照自己的方式处理案件。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['dʒʊriːz] , [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kə'dʒoʊləri] , ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [bæm'buːzəlɪŋ] ,

and	even	of	juries	,	by	a	sort	of	cajolery	,	violence	,	and	bamboozling	,
和	甚至	的	陪审团	,	经过	一个	种类	的	哄骗	,	暴力	,	和	令人眼花缭乱	,

甚至通过哄骗、暴力和欺骗等手段，也能左右陪审团的组成。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] [rɪ'zɪstəns] .

that	somehow	confused	and	overpowered	resistance	.
那	不知何故	使困惑	和	实力悬殊	反抗	.

这不知何故迷惑并压制了抵抗力量。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['æktʃuəli] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

He	had	never	actually	committed	himself	;	he	was	too	cunning	to	do	that	.
他	有	绝不	实际上	坚定的	他自己	;	他	曾是	也	狡猾	到	做	那	.

他从未真正做出过承诺；他太狡猾了，做不到那样。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs]

He	had	the	character	of	being	,	however	,	a	dangerous	and	unscrupulous
他	有	这	特点	的	存在	,	然而	,	一个	危险的	和	无良的

[dʒʌdʒ] ;

judge	;
法官	;

然而，他却是一个危险且不择手段的法官；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

but	his	character	did	not	trouble	him	.
但	他的	特点	做过	不是	麻烦	他	.

但他的性格并没有让他感到困扰。

[ðə; ði][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [kɛəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l]

The	associates	he	chose	for	his	hours	of	relaxation	cared	as	little
这	同事	他	选择	为了	他的	小时	的	松弛	关心	作为	小的

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	did	about	it	.
作为	他	做过	关于	它	.

他选择的那些陪伴他放松身心的人，和他一样对此毫不在意。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['mɪstər] . ['piːtəz] .

MR	.	PETERS	.
先生	.	彼得斯	.

彼得斯先生。

[wʌn] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ðɪs] [oʊld] [dʒʌdʒ] [went] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [weɪt]

One	night	during	the	session	of	1746	this	old	Judge	went	down	in	his	chair	to	wait
一	夜晚	期间	这	会议	的	-	这	老的	法官	去	向下	在	他的	椅子	到	等待

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	one	of	the	rooms	of	the	House	of	Lords	for	the	result	of	a
在	一	的	这	房间	的	这	房子	的	领主	为了	这	结果	的	一个

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] .

division	in	which	he	and	his	order	were	interested	.
分配	在	哪个	他	和	他的	命令	是	感兴趣的	.

1746 年的某个晚上，这位老法官坐在椅子上，到上议院的一个房间里等待他和他的法官团所关心的一项投票结果。

[ðɪs] ['oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [kloʊz][baɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

This	over	,	he	was	about	to	return	to	his	house	close	by	,	in	his	chair	;
这	超过	,	他	曾是	关于	到	返回	到	他的	房子	关闭	经过	,	在	他的	椅子	;

事情结束后，他正准备坐在椅子上返回附近的家中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd][faɪn] [ðæt][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	the	night	had	become	so	soft	and	fine	that	he	changed	his	mind	,
但	这	夜晚	有	变得	所以	柔软的	和	美好的	那	他	已更改	他的	头脑	,

但是夜色变得如此温柔美好，他改变了主意。

[sent] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ['empti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['fʊtmən] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæmˌboʊ] ,

sent	it	home	empty	,	and	with	two	footmen	,	each	with	a	flambeau	,
发送	它	家	空的	,	和	和	二	侍从	,	每个	和	一个	火炬	,

送它回家时是空的，只带了两个侍从，每人拿着一个火把。

[set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] [ɪn] ['prefrəns] .

set	out	on	foot	in	preference	.
放	出去	在	脚	在	偏爱	.

最好步行前往。

[gaʊt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] [sloʊ] [pə'destriən] .

Gout	had	made	him	rather	a	slow	pedestrian	.
痛风	有	制成	他	相当	一个	慢的	行人	.

痛风使他走路变得很慢。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [striːts] [hiː; hi][hæd; həd]

It	took	him	some	time	to	get	through	the	two	or	three	streets	he	had
它	采取	他	一些	时间	到	得到	通过	这	二	或者	三	街道	他	有

[tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

to	pass	before	reaching	his	house	.
到	经过	前	到达	他的	房子	.

他花了些时间才穿过回家前必须经过的两三条街道。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['næroʊ] [striːts] [ʌv; əv] [tɔːl] ['haʊzɪz] , ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [hiː; hi]

In	one	of	those	narrow	streets	of	tall	houses	,	perfectly	silent	at	that	hour	,	he
在	一	的	那些	狭窄的	街道	的	高的	房屋	,	完美	沉默的	在	那	小时	,	他

[ˌoʊvər'tʊk] ,

overtook	,
超越	,

在一条两旁是高楼林立的狭窄街道上，此时此刻寂静无声，他超过了对方。

['sloʊli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

slowly	as	he	was	walking	,	a	very	singular	-	looking	old	gentleman	.
缓慢地	作为	他	曾是	步行	,	一个	非常	单数	-	寻找	老的	绅士	.

他走得很慢，是一位相貌非常独特的老绅士。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] - [griːn] [koʊt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [stoʊn]

He	had	a	bottle	-	green	coat	on	,	with	a	cape	to	it	,	and	large	stone
他	有	一个	瓶子	-	绿色的	外套	在	,	和	一个	岬	到	它	,	和	大的	石头

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

他穿着一件墨绿色的外套，带披肩，上面缀着大大的石质纽扣。

[ə; eɪ] [brɔːd] - [liːft] [loʊ] - [kraʊnd] [hæt] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bɪg] ['paʊdərd] [wɪg] [ɪ'skeɪpt]

a	broad	-	leafed	low	-	crowned	hat	,	from	under	which	a	big	powdered	wig	escaped
一个	广阔	-	有叶子的	低的	-	加冕	帽子	,	从	在下面	哪个	一个	大的	粉末状	假发	逃脱

; [hiː; hi] [stuːpt] ['veri] [mʌtʃ] ,

;	he	stooped	very	much	,
;	他	弯腰	非常	很多	,

他戴着一顶宽边低顶帽，帽檐下露出一顶蓬松的假发；他弯腰驼背很厉害。

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] [niːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] - ['hændəld]

and	supported	his	bending	knees	with	the	aid	of	a	crutch	-	handled
和	有	他的	弯曲	膝盖	和	这	援助	的	一个	拐杖	-	处理

[keɪn] ,

cane	,
甘蔗	,

他用一根拐杖支撑着弯曲的双膝。

[ænd; ənd][soʊ] ['ʃʌfəld] [ænd; ənd] ['tɔtəd] [əˈlɔːŋ] ['peɪnfəli] .

and	so	shuffled	and	tottered	along	painfully	.
和	所以	洗牌	和	摇摇晃晃	沿着	痛苦地	.

于是，他艰难地蹒跚前行。

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed] [ðɪs] [oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,

“	I	ask	your	pardon	,	sir	,	”	said	this	old	man	in	a	very	quavering	voice	,
“	我	问	你的	赦免	,	先生	,	”	说	这	老的	男人	在	一个	非常	颤抖	嗓音	,

“先生，请您原谅，”老人用颤抖的声音说道。

[æz; əz][ðə; ði]['bɜːrli] [dʒʌdʒ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['fiːbli]

as	the	burly	Judge	came	up	with	him	,	and	he	extended	his	hand	feebly
作为	这	魁梧的	法官	来了	向上	和	他	,	和	他	扩展	他的	手	虚弱地

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

towards	his	arm	.
向	他的	手臂	.

魁梧的法官跟上来，他无力地伸出手去扶住自己的胳膊。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['pʊrliˌpɔːrli] [drest] ,

Mr	.	Justice	Harbottle	saw	that	the	man	was	by	no	means	poorly	dressed	,
先生	.	正义	哈伯特	锯	那	这	男人	曾是	经过	不	方法	差	穿着	,

哈伯特尔法官看出，这名男子的衣着绝非寒酸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	his	manner	that	of	a	gentleman	.
和	他的	方式	那	的	一个	绅士	.

他的举止彬彬有礼。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [pəˈremptəri] [toʊnz] , “ [wel] , [sɜːr] ,

The	Judge	stopped	short	,	and	said	,	in	his	harsh	peremptory	tones	,	“	Well	,	sir	,
这	法官	停止	短的	,	和	说	,	在	他的	残酷的	蛮横	音调	,	“	出色地	,	先生	,

法官突然停住，用他那严厉而专断的语气说道：“先生，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ? ”

how	can	I	serve	you	?	”
如何	能	我	服务	你	?	”

我能为您做些什么？

“ [kæn; kən][juː; jʊ][dəˈrekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] - [haʊs] ?
“ Can you direct me to Judge Harbottle's house ?
” 能 你 直接的 我 到 法官 - 房子 ?

“请问您能告诉我哈伯特尔法官的住处在哪里吗？”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə]
I have some intelligence of the very last importance to communicate to
我 有 一些 智力 的 这 非常 最后的 重要性 到 交流 到
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

我有一些极其重要的情报要告诉他。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ˈwitnisiz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ Can you tell it before witnesses ? ” asked the Judge .
” 能 你 告诉 它 前 证人 ? ” 问 这 法官 .

“你能在证人面前说出来吗？”法官问道。

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] ; [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ˈoʊnli] , ” [ˈkweɪvəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈɜːrnɪstli] .
“ By no means ; it must reach his ear only , ” quavered the old man earnestly .
” 经过 不 方法 ; 它 必须 抵达 他的 耳朵 仅有的 , ” 颤抖 这 老的 男人 切实 .

“绝对不行；只能让他听到，”老人颤抖着，恳切地说。

“ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [sɜːr] ,
“ If that be so , sir ,
” 如果 那 是 所以 , 先生 ,

“如果真是这样的话，先生，

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɑːrðər] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [haʊs] ,
you have only to accompany me a few steps farther to reach my house ,
你 有 仅有的 到 陪伴 我 一个 很少 步骤 更远 到 抵达 我的 房子 ,

你只需陪我再走几步就到我家了。

[ænd; ənd] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɔːdiəns] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [dʒʌdʒ] [ˈhɑːrˌbɑːtəl] .
and obtain a private audience ; for I am Judge Harbottle .
和 获得 一个 私人的 观众 ; 为了 我 是 法官 哈伯特 .

并请求单独接见；因为我是哈伯特尔法官。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ðə; ði][ɪnˈfɜːrm][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [wɪg] [kəmˈplaɪd] [ˈveri] [ˈredɪli] ;
” With this invitation the infirm gentleman in the white wig complied very readily ;
” 和 这 邀请 这 虚弱 绅士 在 这 白色的 假发 遵命 非常 容易 ;

“接到邀请后，那位戴着白色假发的体弱多病的先生欣然应允；

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [stʊd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [tɜːm] [ðə; ði] [frʌnt]
and in another minute the stranger stood in what was then termed the front
和 在 其他 分钟 这 陌生人 站立 在 什么 曾是 然后 称为 这 正面
[ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [haʊs] ,
parlour of the Judge's house ,
客厅 的 这 法官的 房子 ,

又过了一会儿，陌生人就站在了当时被称为法官家前客厅的地方。

[teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃruːd] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfʌŋkʃəneri] .
tête - à - tête with that shrewd and dangerous functionary .
头 - - - 头 和 那 精明 和 危险的 官员 .

与那个精明而危险的官员面对面。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
He had to sit down , being very much exhausted , and unable for a little
他 有 到 坐 向下 , 存在 非常 很多 筋疲力尽的 , 和 无法 为了 一个 小的
[taɪm] [tuː; tə] [spiːk] ;
time to speak ;
时间 到 说话 ;

他非常疲惫，不得不坐下，一时说不出话来；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ðæt][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['gæspɪŋ] ;

and	then	he	had	a	fit	of	coughing	,	and	after	that	a	fit	of	gasping	;
和	然后	他	有	一个	合身	的	咳嗽	,	和	后	那	一个	合身	的	喘息	;

然后他剧烈咳嗽起来，之后又剧烈喘息起来；

[ænd; ənd] [ðʌs] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz]

and	thus	two	or	three	minutes	passed	,	during	which	the	Judge	dropped	his
和	因此	二	或者	三	分钟	通过了	,	期间	哪个	这	法官	掉落	他的

['rɔkə'lɔ:, 'rəuk -][ɑ:n][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] ,

roquelaure	on	an	arm	-	chair	,
洛克劳尔	在	一个	手臂	-	椅子	,

就这样过了两三分钟，期间法官把他的洛克劳尔牌茶杯掉在了扶手椅上。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [kɑ:kt] - [hæt]['oʊvər] [ðæt] .

and	threw	his	cocked	-	hat	over	that	.
和	扔	他的	上膛	-	帽子	超过	那	.

然后把他的三角帽扔到上面。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [pə'destriən] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [wɪg] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

The	venerable	pedestrian	in	the	white	wig	quickly	recovered	his	voice	.
这	可敬	行人	在	这	白色的	假发	迅速地	恢复	他的	嗓音	.

那位戴着白色假发的德高望重的行人很快恢复了说话的能力。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔ:z] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

With	closed	doors	they	remained	together	for	some	time	.
和	关闭	门	他们	剩余	一起	为了	一些	时间	.

他们关上门，一起待了一段时间。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [gests] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][menz]

There	were	guests	waiting	in	the	drawing	-	rooms	,	and	the	sound	of	men's
那里	是	客人	等待	在	这	绘画	-	房间	,	和	这	声音	的	男士

['vɔɪsɪz] ['læfɪŋ] ,

voices	laughing	,
声音	笑	,

客厅里有客人等候，传来男人们的笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] ,

and	then	of	a	female	voice	singing	to	a	harpsichord	,
和	然后	的	一个	女性	嗓音	歌唱	到	一个	羽管键琴	,

然后是一个女声伴着大键琴歌唱，

[wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [sterz] ;

were	heard	distinctly	in	the	hall	over	the	stairs	;
是	听到	明显地	在	这	大厅	超过	这	楼梯	;

在楼梯上方的走廊里可以清晰地听到声音；

[fɔ:r; fər][oʊld] [dʒʌdʒ] ['hɑ:rˌbɑ:təl][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:biəs] [ˌdʒɑ:ləfə'keɪʃən] ,

for	old	Judge	Harbottle	had	arranged	one	of	his	dubious	jollifications	,
为了	老的	法官	哈伯特	有	安排	一	的	他的	可疑	欢乐	,

因为老哈伯特尔法官安排了他那些见不得光的娱乐活动之一。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv]['gɑ:dli][menz] ['hedz] [stænd] ['ʌpraɪt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] .

such	as	might	well	make	the	hair	of	godly	men's	heads	stand	upright	,	for	that	night	.
这样的	作为	可能	出色地	制作	这	头发	的	敬虔的	男士	头部	站立	直立	,	为了	那	夜晚	.

那一夜，就连虔诚的男人们的头发都可能竖起来。

[ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['paʊdərd] [waɪt] [wɪg] , [ðæt] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stu:pt] ['ʃəuldəz] ,

This	old	gentleman	in	the	powdered	white	wig	,	that	rested	on	his	stooped	shoulders	,
这	老的	绅士	在	这	粉末状	白色的	假发	,	那	休息	在	他的	弯腰	肩膀	,

这位戴着白色假发、披散在佝偻肩膀上的老先生，

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['veri] [mʌtʃ] ;

must	have	had	something	to	say	that	interested	the	Judge	very	much	;
必须	有	有	某物	到	说	那	感兴趣的	这	法官	非常	很多	;

他肯定说了些什么，让法官很感兴趣；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['pɑːrtɪd][ɑːn] ['iːzi] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]

for	he	would	not	have	parted	on	easy	terms	with	the	ten	minutes	and
为了	他	会	不是	有	分手了	在	简单的	条款	和	这	十	分钟	和

['ʌpwərdz] [wɪtʃ] [ðæt] ['kɑːnfərəns] [fɪltʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['revlri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst]

upwards	which	that	conference	filched	from	the	sort	of	revelry	in	which	he	most
向上	哪个	那	会议	偷窃	从	这	种类	的	狂欢	在	哪个	他	最多

[dɪ'laɪtɪd] ,

delighted	,
高兴极了	,

因为他绝不会轻易放弃那次会议从他最喜欢的狂欢中偷走的十分钟甚至更长的时间。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ðə; ði]['taɪrənt]['ɔːlsoʊ]

and	in	which	he	was	the	roaring	king	,	and	in	some	sort	the	tyrant	also
和	在	哪个	他	曾是	这	咆哮	国王	,	和	在	一些	种类	这	暴君	还

,

,

,

在这部影片中，他是咆哮的国王，某种程度上也是暴君。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

of	his	company	.
的	他的	公司	.

他的公司。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] [ʃoʊd] [ðə; ði][eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][aʊt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['mʌlberi] -

The	footman	who	showed	the	aged	gentleman	out	observed	that	the	Judge's	mulberry	-
这	男仆	WHO	显示	这	老年人	绅士	出去	观察到	那	这	法官的	桑	-

['kʌlərd] [feɪs] , [pim'pəl] [ænd; ənd][ɔːl] ,

coloured	face	,	pimples	and	all	,
有色	脸	,	粉刺	和	全部	,

送老先生出门的男仆注意到，法官的脸呈桑葚色，脸上长满了粉刺。

[wɜːr; wər] [bliːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['jeloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv]

were	bleached	to	a	dingy	yellow	,	and	there	was	the	abstraction	of
是	漂白	到	一个	昏暗的	黄色的	,	和	那里	曾是	这	抽象	的

['ædʒɪteɪtɪd] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

agitated	thought	in	his	manner	,
激动	想法	在	他的	方式	,

眼睛被漂白成暗淡的黄色，他的举止中透着焦躁不安的思绪。

[æz; əz][hiː; hi][bɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] [gʊd] - [naɪt] .

as	he	bid	the	stranger	good	-	night	.
作为	他	出价	这	陌生人	好的	-	夜晚	.

他向陌生人道晚安。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɪmpɔːrt] , [ænd; ənd] [ðæt]

The	servant	saw	that	the	conversation	had	been	of	serious	import	,	and	that
这	仆人	锯	那	这	对话	有	到过	的	严肃的	进口	,	和	那

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

the	Judge	was	frightened	.
这	法官	曾是	害怕	.

仆人看出谈话内容十分重要，而且法官很害怕。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stʌmpɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skændələs] [hɪ'lærətɪ] , [hɪz; ɪz]

Instead	**of**	**stumping**	**upstairs**	**forthwith**	**to**	**his**	**scandalous**	**hilarities**	**,**	**his**
反而	的	拦网	楼上	立即	到	他的	丑闻	笑料	,	他的

[prə'feɪn] ['kʌmpəni] ,

profane	**company**	**,**
亵渎	公司	,

他没有立刻蹑手蹑脚地跑上楼去欣赏他那些不堪入目的滑稽表演，而是和他那些粗俗的同伴们待在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['tʃaɪnə] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] — [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [boʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	**his**	**great**	**china**	**bowl**	**of**	**punch**	**—**	**the**	**identical**	**bowl**	**from**	**which**	**a**
和	他的	伟大的	中国	碗	的	冲床	—	这	完全相同的	碗	从	哪个	一个

['baɪgɔːn] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

bygone	**Bishop**	**of**	**London**	**,**
逝去的	主教	的	伦敦	,

还有他那只盛放潘趣酒的大瓷碗——正是过去一位伦敦主教用来盛酒的那只碗。

[gʊd] ['iːzi] [mæn] , [hæd; həd][bæp'taɪzd] [ðɪs] ['dʒʌdʒɪz] ['grænfɑːðər] , [naʊ] ['klɪŋkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][rɪm]

good	**easy**	**man**	**,**	**had**	**baptised**	**this**	**Judge's**	**grandfather**	**,**	**now**	**clinking**	**round**	**the**	**rim**
好的	简单的	男人	,	有	受洗	这	法官的	祖父	,	现在	叮当声	圆形的	这	轮缘

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['leɪdlz] ,

with	**silver**	**ladles**	**,**
和	银	勺子	,

这位和蔼可亲的人，曾为这位法官的祖父施洗，如今正用银勺在杯沿叮当作响。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][skroʊlz][ʌv; əv] ['leмən] - [piːl] — [ɪn'sted] , [aɪ] [seɪ] ,

and	**hung**	**with**	**scrolls**	**of**	**lemon**	**-**	**peel**	**—**	**instead**	**,**	**I**	**say**	**,**
和	悬挂	和	卷轴	的	柠檬	-	果皮	—	反而	,	我	说	,

挂满了柠檬皮卷——相反，我说，

[ʌv; əv] ['stʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	**stumping**	**and**	**clambering**	**up**	**the**	**great**	**staircase**	**to**	**the**	**cavern**	**of**	**his**
的	拦网	和	攀爬	向上	这	伟大的	楼梯	到	这	洞穴	的	他的

[sə(ː)'siː(ː)ən] [ɪn'tʃæntmənt] ,

Circean	**enchantment**	**,**
环面	魅力	,

他艰难地攀爬着通往他那充满奇幻色彩的洞穴的巨大阶梯，

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [noʊz] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,

he	**stood**	**with**	**his**	**big**	**nose**	**flattened**	**against**	**the**	**window**	**-**	**pane**	**,**
他	站立	和	他的	大的	鼻子	扁平的	反对	这	窗户	-	窗格	,

他站在那里，大鼻子扁扁地贴在窗玻璃上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [oʊld][mæn] ,

watching	**the**	**progress**	**of**	**the**	**feeble**	**old**	**man**	**,**
观看	这	进步	的	这	微弱	老的	男人	,

观察着这位体弱老人的进展，

[huː] [klʌŋ] ['stɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn][reɪl][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [daʊn] , [step] [baɪ] [step] , [tuː; tə][ðə; ði]

who	**clung**	**stiffly**	**to**	**the**	**iron**	**rail**	**as**	**he**	**got**	**down**	**,**	**step**	**by**	**step**	**,**	**to**	**the**
WHO	紧紧抓住	僵硬地	到	这	铁	轨	作为	他	得到	向下	,	步	经过	步	,	到	这

['peɪvmənt] .

pavement	**.**
路面	.

他紧紧抓住铁栏杆，一步一步地走到人行道上。

[ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [kloʊzd] , [wen] [ðə; ði][oʊld] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɔːl]

The	**hall**	**-**	**door**	**had**	**hardly**	**closed**	**,**	**when**	**the**	**old**	**Judge**	**was**	**in**	**the**	**hall**	**bawling**
这	大厅	-	门	有	几乎	关闭	,	什么时候	这	老的	法官	曾是	在	这	大厅	嚎啕大哭

['heɪsti] ['ɔːrdərz] ,

hasty	**orders**	**,**
仓促	订单	,

大厅的门刚一关上，老法官就冲进大厅里，大声宣布着紧急命令。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪksp'li:tɪvz] [æz; əz][oʊld] ['kə:nlz] ['ʌndər] [ɪk'saɪtmənt] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʌldʒ]

with	such	stimulating	expletives	as	old	colonels	under	excitement	sometimes	indulge
和	这样的	刺激性的	脏话	作为	老的	上校	在下面	激动	有时	放纵

[ɪn] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

in	now	-	a	-	days	,
在	现在	-	一个	-	天	,

如今，一些老上校在激动之下有时会爆出一些令人毛骨悚然的粗口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [fʊt] ,

with	a	stamp	or	two	of	his	big	foot	,
和	一个	邮票	或者	二	的	他的	大的	脚	,

他用大脚跺了一两下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	a	waving	of	his	clenched	fist	in	the	air	.
和	一个	挥手	的	他的	紧握	拳头	在	这	空气	.

他挥舞着紧握的拳头。

[hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [wɪg] ,

He	commanded	the	footman	to	overtake	the	old	gentleman	in	the	white	wig	,
他	命令	这	男仆	到	超过	这	老的	绅士	在	这	白色的	假发	,

他命令侍从追上那位戴着白色假发的老绅士。

[tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] ,

to	offer	him	his	protection	on	his	way	home	,
到	提供	他	他的	保护	在	他的	方式	家	,

在他回家的路上提供保护。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [keɪs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [wer] [hi:; hi]

and	in	no	case	to	show	his	face	again	without	having	ascertained	where	he
和	在	不	案件	到	展示	他的	脸	再次	没有	拥有	已确定	在哪里	他

[lɑ:dʒd] ,

lodged	,
已提交	,

而且无论如何，在弄清楚他下落之前，都绝不能再次露面。

[ænd; ənd] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	who	he	was	,	and	all	about	him	.
和	WHO	他	曾是	,	和	全部	关于	他	.

以及他是谁，关于他的一切。

“ [baɪ] — — , ['sirə] !

“	By	—	—	,	sirrah	!
“	经过	—	—	,	西拉	!

“拜——，先生！

[ɪf] [ju:; jʊ] [feɪl] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [dɔ:f] [maɪ] ['lɪvəri] [tu:; tə] - [naɪt] !

if	you	fail	me	in	this	,	you	doff	my	livery	to	-	night	!
如果	你	失败	我	在	这	,	你	脱	我的	涂装	到	-	夜晚	!

如果你这次让我失望，今晚你就得脱下我的制服！

” [fɔ:rθ] [baʊnst] [ðə; ði] ['stɔ:lwərt] ['fʊtmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [keɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd]

”	Forth	bounced	the	stalwart	footman	,	with	his	heavy	cane	under	his	arm	,	and
”	第四	弹跳	这	坚定的	男仆	,	和	他的	重的	甘蔗	在下面	他的	手臂	,	和

[skɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

skipped	down	the	steps	,
跳过	向下	这	步骤	,

“福斯那魁梧的男仆腋下夹着沉重的拐杖，蹦蹦跳跳地走下台阶。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['æftər][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['fɪgjər] , [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə]

and	looked	up	and	down	the	street	after	the	singular	figure	,	so	easy	to
和	看起来	向上	和	向下	这	街道	后	这	单数	数字	,	所以	简单的	到

['rekəgnaɪz] .

recognise	.
认出	.

然后，他沿着街道上下打量着那个很容易辨认的独特身影。

[wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .

What	were	his	adventures	I	shall	not	tell	you	just	now	.
什么	是	他的	冒险	我	将	不是	告诉	你	只是	现在	.

他的冒险经历我暂时不便告诉你。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['steɪtli]

The	old	man	,	in	the	conference	to	which	he	had	been	admitted	in	that	stately
这	老的	男人	,	在	这	会议	到	哪个	他	有	到过	承认	在	那	庄严

['pænld] [ruːm] ,

panelled	room	,
镶板	房间	,

那位老人，在他被允许进入那间庄严的镶板房间参加的会议上，

[hæd; həd][dʒʌst][toʊld][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːri] .

had	just	told	the	Judge	a	very	strange	story	.
有	只是	讲述	这	法官	一个	非常	奇怪的	故事	.

刚才他给法官讲了一个非常奇怪的故事。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kən'spɪrətər] ; [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [kreɪzd] ;

He	might	be	himself	a	conspirator	;	he	might	possibly	be	crazed	;
他	可能	是	他自己	一个	同谋	;	他	可能	可能	是	疯狂	;

他本人可能就是同谋；他可能精神失常；

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [truː] .

or	possibly	his	whole	story	was	straight	and	true	.
或者	可能	他的	所有的	故事	曾是	直的	和	真的	.

或许他讲述的一切都是真实无误的。

[ðə; ði][eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [griːn] [koʊt] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

The	aged	gentleman	in	the	bottle	-	green	coat	,	on	finding	himself	alone	with	Mr	.
这	老年人	绅士	在	这	瓶子	-	绿色的	外套	,	在	寻找	他自己	独自的	和	先生	.

['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] ,

Justice	Harbottle	,
正义	哈伯特	,

那位身穿墨绿色外套的老先生，发现自己单独和哈伯特尔法官在一起时，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ædʒɪteɪtɪd] .

had	become	agitated	.
有	变得	激动	.

情绪变得激动起来。

[hiː; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

“ [ðer; ðər][ɪz] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] , [maɪ][lɔːrd] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] ['ʃrozbəri] [dʒeɪl] ,

“	There	is	,	perhaps	you	are	not	aware	,	my	lord	,	a	prisoner	in	Shrewsbury	jail	,
“	那里	是	,	也许	你	是	不是	意识到的	,	我的	主	,	一个	囚犯	在	什鲁斯伯里	监狱	,

“大人，或许您并不知情，什鲁斯伯里监狱里关押着一名囚犯。”

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]

charged	with	having	forged	a	bill	of	exchange	for	a	hundred	and	twenty
带电	和	拥有	锻造	一个	账单	的	交换	为了	一个	百	和	二十

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

被控伪造一张面值一百二十英镑的汇票

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs] - , [ə; eɪ]['groʊsər][ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] . ”

and	his	name	is	Lewis	Pyneweck	,	a	grocer	of	that	town	.	”
和	他的	姓名	是	刘易斯	-	,	一个	杂货商	的	那	镇	.	”

他的名字叫路易斯·派内维克，是镇上的一位杂货商。

“ [ɪz][ðer; ðər] ? ” [sez] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [nuː] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

“	Is	there	?	”	says	the	Judge	,	who	knew	well	that	there	was	.
“	是	那里	?	”	说道	这	法官	,	WHO	知道	出色地	那	那里	曾是	.

“有吗？”法官问道，他很清楚确实有。

“ [jes] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Yes	,	my	lord	,	”	says	the	old	man	.
“	是的	,	我的	主	,	”	说道	这	老的	男人	.

“是的，大人，”老人说道。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðɪs] [keɪs] .

“	Then	you	had	better	say	nothing	to	affect	this	case	.
“	然后	你	有	更好的	说	没有什么	到	影响	这	案件	.

“那你最好什么都别说，以免影响这个案子。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [baɪ] — — [aɪl] [kə'mɪt] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][aɪm][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

If	you	do	,	by	—	—	I'll	commit	you	;	for	I'm	to	try	it	,	”	says	the	Judge	,
如果	你	做	,	经过	—	—	患病的	犯罪	你	;	为了	我是	到	尝试	它	,	”	说道	这	法官	,

“如果你这么做，我就要把你送进监狱；因为我要亲自尝试一下，”法官说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] .

with	his	terrible	look	and	tone	.
和	他的	糟糕的	看	和	语气	.

他那可怕的表情和语气。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [maɪ][lɔːrd] ;

“	I	am	not	going	to	do	anything	of	the	kind	,	my	lord	;
“	我	是	不是	去	到	做	任何事物	的	这	种类	,	我的	主	;

“大人，我绝不会做这种事；

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [keɪs] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ker] ['nʌθɪŋ] .

of	him	or	his	case	I	know	nothing	,	and	care	nothing	.
的	他	或者	他的	案件	我	知道	没有什么	,	和	关心	没有什么	.

我对他本人或他的案子一无所知，也不关心。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fækt][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [juː; jʊ][tuː; tə] [wel]

But	a	fact	has	come	to	my	knowledge	which	it	behoves	you	to	well
但	一个	事实	有	来	到	我的	知识	哪个	它	理应	你	到	出色地

[kən'sɪdər] . ”

consider	.	”
考虑	.	”

但我得知了一个事实，你应该认真考虑一下。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [fækt][biː; bi] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; “ [aɪm][ɪn] [heɪst] , [sɜːr] ,

“	And	what	may	that	fact	be	?	”	inquired	the	Judge	;	“	I'm	in	haste	,	sir	,
“	和	什么	可能	那	事实	是	?	”	询问	这	法官	;	“	我是	在	匆忙	,	先生	,

“那究竟是什么事实呢？”法官问道；“先生，我时间紧迫。”

[ænd; ənd][beg][juː; jʊ] [wɪl] [juːz] [dɪ'spætʃ] . ”

and	beg	you	will	use	dispatch	. ”
和	求	你	将要	使用	派遣	. ”

恳求您使用派遣服务。”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [traɪ'bjuːnl][ɪz][ɪn] ['prɑːses]

“	It	has	come	to	my	knowledge	,	my	lord	,	that	a	secret	tribunal	is	in	process
”	它	有	来	到	我的	知识	,	我的	主	,	那	一个	秘密	法庭	是	在	过程

[ʌv; əv][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

of	formation	,
的	形成	,

“大人，我已获悉，一个秘密法庭正在筹建中。”

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ;

the	object	of	which	is	to	take	cognisance	of	the	conduct	of	the	judges	;
这	目的	的	哪个	是	到	拿	认知	的	这	执行	的	这	法官	;

[ænd; ənd][fɜːrst] ,

and	first	,
和	第一的	,

其目的在于审查法官的行为；首先，

[ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [maɪ][lɔːrd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kən'spɪrəsi] . ”

of	your	conduct	,	my	lord	:	it	is	a	wicked	conspiracy	. ”
的	你的	执行	,	我的	主	:	它	是	一个	邪恶	阴谋	. ”

大人，您的行为是邪恶的阴谋。

“ [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [dɪ'mændz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	Who	are	of	it	? ”	demands	the	Judge	.
”	WHO	是	的	它	? ”	需求	这	法官	.

“他们当中有哪些人？”法官质问道。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] [æz; əz] [jet] .

“	I	know	not	a	single	name	as	yet	.
”	我	知道	不是	一个	单身的	姓名	作为	然而	.

“我目前还不知道任何人的名字。”

[aɪ] [noʊ]

I	know
我	知道

我知道

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] , [maɪ][lɔːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] . ”

but	the	fact	,	my	lord	;	it	is	most	certainly	true	. ”
但	这	事实	,	我的	主	;	它	是	最多	当然	真的	. ”

但事实是，大人，这绝对是真的。

“ [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] , [sɜːr] , ” [sez] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	I'll	have	you	before	the	Privy	Council	,	sir	,	”	says	the	Judge	.
”	患病的	有	你	前	这	私处	理事会	,	先生	,	”	说道	这	法官	.

“先生，我会把你告到枢密院去，”法官说。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][moʊst][dɪ'zaɪər] ; [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [maɪ][lɔːrd] . ”

“	That	is	what	I	most	desire	;	but	not	for	a	day	or	two	,	my	lord	. ”
”	那	是	什么	我	最多	欲望	;	但	不是	为了	一个	天	或者	二	,	我的	主	. ”

“这正是我最渴望的；但一两天之内恐怕不行，大人。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] ? ”

“	And	why	so	? ”
”	和	为什么	所以	? ”

“为什么呢？”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] , [æz; əz][aɪ][toʊld][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ;

“	I	have	not	as	yet	a	single	name	,	as	I	told	your	lordship	;
”	我	有	不是	作为	然而	一个	单身的	姓名	,	作为	我	讲述	你的	领主	;

“正如我告诉大人的那样，我目前还没有一个名字；

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['fɔːrwərd] [men][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	expect	to	have	a	list	of	the	most	forward	men	in	it	,
但	我	预计	到	有	一个	列表	的	这	最多	向前	男人	在	它	,

但我预计会列出一份最积极进取的男士名单。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pepərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑːt] , [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] . ”

and	some	other	papers	connected	with	the	plot	,	in	two	or	three	days	.	”
和	一些	其他	文件	连接	和	这	阴谋	,	在	二	或者	三	天	.	”

以及一些与此案有关的其他文件，在两三天内就被处理掉了。”

“ [juː; jʊ] [sed] [wʌn][ɔːr] [tuː] [dʒʌst] [naʊ] . ”

“	You	said	one	or	two	just	now	.	”
”	你	说	一	或者	二	只是	现在	.	”

你刚才说了一两个。

“ [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [maɪ][lɔːrd] . ”

“	About	that	time	,	my	lord	.	”
”	关于	那	时间	,	我的	主	.	”

“差不多就是那时候，大人。”

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt][plɑːt] ? ”

“	Is	this	a	Jacobite	plot	?	”
”	是	这	一个	詹姆斯党	阴谋	?	”

“这是詹姆斯党人的阴谋吗？”

“ [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][lɔːrd] . ”

“	In	the	main	I	think	it	is	,	my	lord	.	”
”	在	这	主要的	我	思考	它	是	,	我的	主	.	”

“大人，我基本上是这么认为的。”

“ [waɪ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] .

“	Why	,	then	,	it	is	political	.
”	为什么	,	然后	,	它	是	政治的	.

“那么，这其中就涉及到政治问题了。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [noʊ] [steɪt] ['prizənəz] , [nɔːr][ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] ['eni] [sʌtʃ] .

I	have	tried	no	State	prisoners	,	nor	am	like	to	try	any	such	.
我	有	尝试	不	状态	囚犯	,	也不	是	喜欢	到	尝试	任何	这样的	.

我没有审判过任何州立监狱的囚犯，以后也不会审判这类囚犯。

[haʊ] , [ðen] , [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] ? ”

How	,	then	,	doth	it	concern	me	?	”
如何	,	然后	,	确实	它	忧虑	我	?	”

那么，这与我有什么关系呢?

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ['gæðər] , [maɪ][lɔːrd] ,

“	From	what	I	can	gather	,	my	lord	,
”	从	什么	我	能	收集	,	我的	主	,

“据我所知，大人，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [dɪ'zaɪər] ['praɪvət] [ri'vendʒz] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n]['dʒʌdʒɪz] . ”

there	are	those	in	it	who	desire	private	revenges	upon	certain	judges	.	”
那里	是	那些	在	它	WHO	欲望	私人的	复仇	之上	肯定	法官	.	”

其中一些人想对某些法官进行私人报复。

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][ðer; ðər][kə'bɑːl] ? ”

“	What	do	they	call	their	cabal	?	”
”	什么	做	他们	称呼	他们的	阴谋	?	”

“他们如何称呼他们的秘密组织？”

“ [ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [əˈpiːl] , [maɪ][lɔːrd] . ”

“	The	High	Court	of	Appeal	,	my	lord	.	”
”	这	高的	法庭	的	上诉	,	我的	主	.	”

“高等上诉法院，大人。”

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][sɜːr] ?

“	Who	are	you	sir	?
”	WHO	是	你	先生	?

“先生，您是哪位？”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”

What	is	your	name	?	”
什么	是	你的	姓名	?	”

你叫什么名字？ ”

“ [hjuː] [ˈpiːtəz] , [maɪ][lɔːrd] . ”

“	Hugh	Peters	,	my	lord	.	”
”	休	彼得斯	,	我的	主	.	”

“休·彼得斯，大人。”

“ [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɪg] [neɪm] ? ”

“	That	should	be	a	Whig	name	?	”
”	那	应该	是	一个	辉格党	姓名	?	”

“这应该是个辉格党的名字吧？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [maɪ][lɔːrd] . ”

“	It	is	,	my	lord	.	”
”	它	是	,	我的	主	.	”

“正是如此，大人。”

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [lɑːdʒ] , [ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] ? ”

“	Where	do	you	lodge	,	Mr	.	Peters	?	”
”	在哪里	做	你	小屋	,	先生	.	彼得斯	?	”

“彼得斯先生，您住在哪里？”

“ [ɪn] [temz] - [striːt] , [maɪ][lɔːrd] , [ˈoʊvər] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] . ”

“	In	Thames	-	street	,	my	lord	,	over	against	the	sign	of	the	Three	Kings	.	”
”	在	泰晤士河	-	街道	,	我的	主	,	超过	反对	这	符号	的	这	三	国王	.	”

“大人，就在泰晤士街，三王招牌对面。”

“ [θriː] [kɪŋz] ?

“	Three	Kings	?
”	三	国王	?

“三位国王？ ”

[teɪk] [ker] [wʌn][biː; bi][nɑːt] [tuː] [ˈmeni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] !

Take	care	one	be	not	too	many	for	you	,	Mr	.	Peters	!
拿	关心	一	是	不是	也	许多	为了	你	,	先生	.	彼得斯	!

彼得斯先生，请注意别让您吃太多！

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] , [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [wɪg] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪvi] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒækəbaɪt] [plɑːt] ?

How	come	you	,	an	honest	Whig	,	as	you	say	,	to	be	privy	to	a	Jacobite	plot	?
如何	来	你	,	一个	诚实的	辉格党	,	作为	你	说	,	到	是	私处	到	一个	詹姆斯党	阴谋	?

你自称是诚实的辉格党人，怎么会参与詹姆斯党人的阴谋呢?

[ˈænsər] [ˌem ˈiː] [ðæt] . ”

Answer	me	that	.	”
回答	我	那	.	”

回答我这个问题。

“ [maɪ][lɔːrd] ,
“ My lord ,
“ 我的 主 ,

“我的大人，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [huːm] [aɪ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [hæz; həz] [bɪn] [si'djuːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn]
a person in whom I take an interest has been seduced to take a part in
一个 人 在 谁 我 拿 一个 兴趣 有 到过 被诱惑 到 拿 一个 部分 在
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我感兴趣的一个人被诱骗参与其中；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz] ,
and being frightened at the unexpected wickedness of their plans ,
和 存在 害怕 在 这 意外 邪恶 的 他们的 计划 ,

他们被对方计划出乎意料的邪恶吓坏了，

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'fɔːrmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] . ”
he is resolved to become an informer for the Crown . ”
他 是 已解决 到 变得 一个 告密者 为了 这 王冠 . ”

他决心成为英国王室的线人。

“ [hiː; hi] [ri'zɔlvz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [sɜːr] .
“ He resolves like a wise man , sir .
“ 他 解决 喜欢 一个 明智的 男人 , 先生 .

“他像个智者一样果断行事，先生。”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] ?
What does he say of the persons ?
什么 做 他 说 的 这 人 ?

他如何评价这些人?

[huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][plɑːt] ?
Who are in the plot ?
WHO 是 在 这 阴谋 ?

阴谋中有哪些人?

[dʌθ; dəθ][hiː; hi] [noʊ] [ðem; ðəm] ? ”
Doth he know them ? ”
确实 他 知道 他们 ? ”

他认识他们吗?

“ ['oʊnli] [tuː] , [maɪ][lɔːrd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
“ Only two , my lord ; but he will be introduced to the club in a few days ,
“ 仅有的 二 , 我的 主 ; 但 他 将要 是 介绍 到 这 俱乐部 在 一个 很少 天 ,

“只有两个，大人；但他将在几天后被介绍给俱乐部。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ][lɪst] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zækt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz]
and he will then have a list , and more exact information of their plans
和 他 将要 然后 有 一个 列表 , 和 更多的 精确的 信息 的 他们的 计划
,
,
,

然后他就能得到一份清单，以及更准确的计划信息。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊðz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,
and above all of their oaths , and their hours and places of meeting ,
和 多于 全部 的 他们的 誓言 , 和 他们的 小时 和 地方 的 会议 ,

最重要的是他们的誓言，以及他们的集会时间和地点。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [səsˈpiʃənz]

with	which	he	wishes	to	be	acquainted	before	they	can	have	any	suspicions
和	哪个	他	愿望	到	是	熟人	前	他们	能	有	任何	怀疑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] .

of	his	intentions	.
的	他的	意图	.

他希望在对方对他意图产生任何怀疑之前先与他们相识。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪnˈfɔːrmd] , [tuː; tə] [huːm] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [hæd; həd][hiː; hi] [best] [goʊ]

And	being	so	informed	,	to	whom	,	think	you	,	my	lord	,	had	he	best	go
和	存在	所以	知情的	,	到	谁	,	思考	你	,	我的	主	,	有	他	最好的	去

[ðen] ? ”

then	?	”
然后	?	”

既然他已经得知此事，大人，您认为他最好去向谁求助呢?

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [əˈtɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [streɪt] .

“	To	the	king's	attorney	-	general	straight	.
“	到	这	国王的	律师	-	一般的	直的	.

“直接交给国王的司法部长。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [kənˈsɜːrnz][ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ?

But	you	say	this	concerns	me	,	sir	,	in	particular	?
但	你	说	这	担忧	我	,	先生	,	在	特别的	?

但您说这件事尤其让我感到担忧，先生?

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər] , ['luːɪs] - ?

How	about	this	prisoner	,	Lewis	Pyneweck	?
如何	关于	这	囚犯	,	刘易斯	-	?

那么这位囚犯路易斯·皮内维克怎么样?

[ɪz][hiː; hi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”

Is	he	one	of	them	?	”
是	他	一	的	他们	?	”

他是他们中的一员吗?

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] , [maɪ][lɔːrd] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

“	I	can't	tell	,	my	lord	;	but	for	some	reason	,
“	我	不能	告诉	,	我的	主	;	但	为了	一些	原因	,

“我无法告知，大人；但不知何故，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ədˈvaɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][hɪm; ɪm][nɑːt] .

it	is	thought	your	lordship	will	be	well	advised	if	you	try	him	not	.
它	是	想法	你的	领主	将要	是	出色地	建议	如果	你	尝试	他	不是	.

有人认为，阁下最好不要去试探他。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɪrd] - [twɪl] ['ʃɔːrt(ə)n] [jʊr; jər] [deɪz] . ”

For	if	you	do	,	it	is	feared	'	twill	shorten	your	days	.	”
为了	如果	你	做	,	它	是	害怕	-	斜纹布	缩短	你的	天	.	”

因为如果你这样做，恐怕会缩短你的寿命。

“ [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] , ['mɪstər] . ['piːtəz] , [ðɪs] ['bɪznəs] [smelz] ['prɪti] [strɔːŋ] [ʌv; əv]

“	So	far	as	I	can	learn	,	Mr	.	Peters	,	this	business	smells	pretty	strong	of
“	所以	远的	作为	我	能	学习	,	先生	.	彼得斯	,	这	商业	气味	漂亮的	强的	的

[blʌd] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] .

blood	and	treason	.
血	和	叛国罪	.

“据我所知，彼得斯先生，这件事闻起来很像血腥和叛国的阴谋。”

[ðə; ði] ['kɪŋz] [əˈtɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

The	king's	attorney	-	general	will	know	how	to	deal	with	it	.
这	国王的	律师	-	一般的	将要	知道	如何	到	交易	和	它	.

国王的首席检察官会知道如何处理这件事。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜːr] ? ”
When shall I see you again , sir ? ”
什么时候 将 我 看 你 再次 , 先生 ? ”

先生，我何时才能再见到您?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [maɪ][lɔːrd] , ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [kɔːrt] [sɪts] , [ɔːr]['æftər][ˌaɪ 'tiː]
“ If you give me leave , my lord , either before your lordship's court sits , or after it
“ 如果 你 给 我 离开 , 我的 主 , 任何一个 前 你的 领主的 法庭 坐着 , 或者 后 它
['raɪzɪz] ,
rises ,
上升 ,

“大人，如果您允许，无论是在法庭开庭前还是休庭后，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

明天。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] . ”
I should like to come and tell your lordship what has passed . ”
我 应该 喜欢 到 来 和 告诉 你的 领主 什么 有 通过了 . ”

我想亲自来告诉阁下发生了什么事。

“ [duː][soʊ] , ['mɪstər] . ['piːtəz] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
“ Do so , Mr . Peters , at nine o'clock to - morrow morning .
“ 做 所以 , 先生 . 彼得斯 , 在 九 点钟 到 - 明天 早晨 .

“彼得斯先生，请于明日上午九点执行此操作。”

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌem 'iː][noʊ] [trɪk] , [sɜːr] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [baɪ] — — ,
And see you play me no trick , sir , in this matter ; if you do , by — — ,
和 看 你 玩 我 不 诡计 , 先生 , 在 这 事情 ; 如果 你 做 , 经过 — — ,

先生，在这件事上，你可别耍花招；如果你耍花招，我——

[sɜːr] , [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] ! ”
sir , I'll lay you by the heels ! ”
先生 , 患病的 躺 你 经过 这 高跟鞋 ! ”

先生，我要把你倒在地上!

“ [juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [noʊ] [trɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] ; [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ]
“ You need fear no trick from me , my lord ; had I not wished to serve you
“ 你 需要 害怕 不 诡计 从 我 , 我的 主 ; 有 我 不是 希望 到 服务 你
,
,
,

“大人，您不必担心我会耍任何花招；如果我不愿意为您效力，

[ænd; ənd] [ə'kwɪt] [maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,
and acquit my own conscience ,
和 开释 我的 自己的 良心 ,

并使我的良心得到解脱。

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] . ”
I never would have come all this way to talk with your lordship . ”
我 绝不 会 有 来 全部 这 方式 到 讲话 和 你的 领主 . ”

我原本绝不会千里迢迢来到这里与您交谈。

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['piːtəz] ; [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ I'm willing to believe you , Mr . Peters ; I'm willing to believe you , sir .
“ 我是 愿意的 到 相信 你 , 先生 . 彼得斯 ; 我是 愿意的 到 相信 你 , 先生 .

“我愿意相信你，彼得斯先生；我愿意相信你，先生。”

" [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
" And upon this they parted .
" 和 之上 这 他们 分手了 .

于是他们就此分别。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['iːðər] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːr][hiː; hi][ɪz] [kən'sʊmɪdli] [sɪk] , " [θɔːt] [ðə; ði][oʊld] [dʒʌdʒ] .
" He has either painted his face , or he is consumedly sick , " thought the old Judge .
" 他 有 任何一个 绘 他的 脸 , 或者 他 是 消耗 生病的 , " 想法 这 老的 法官 .

“他要么是脸上涂了油彩，要么是病入膏肓了，”老法官心想。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
The light had shone more effectually upon his features as he turned to leave the room with a low bow ,
这 光 有 闪耀 更多的 有效地 之上 他的 特征 作为 他 转向 到 离开 这 房间 和 一个 低的 弓 ,

当他转身鞠躬离开房间时，灯光更加清晰地照在他的脸上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] , [hiː; hi] ['fænsɪd] , [ʌn'nætʃrəli] ['tʃɔːki] .
and they looked , he fancied , unnaturally chalky .
和 他们 看起来 , 他 幻想 , 不自然地 粉笔 .

他觉得，它们看起来异常苍白。

“ [diː] — — [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌn'greɪʃəsli] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [sterz] :
“ D — — him ! " said the judge ungraciously , as he began to scale the stairs :
“ D — — 他 ! " 说 这 法官 不礼貌地 , 作为 他 开始 到 规模 这 楼梯 :

“去他妈的！”法官不客气地说道，一边开始爬楼梯：

“ [hiː; hi][hæz; həz][hæf] - [spɔɪld] [maɪ] ['sʌpər] .
“ he has half - spoiled my supper .
“ 他 有 一半 - 被宠坏了 我的 晚餐 .

他毁了我的晚餐一半。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][ɔːl] ,
" But if he had , no one but the Judge himself perceived it , and the evidence was all ,
" 但 如果 他 有 , 不 一 但 这 法官 他自己 感知 它 , 和 这 证据 曾是 全部 ,

“但如果他真的这么做了，除了法官本人之外，没有人察觉到，而证据也仅限于此。”

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [maɪt] [pər'siːv] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
as any one might perceive , the other way .
作为 任何 一 可能 感知 , 这 其他 方式 .

任何人都可能从另一个角度来看待这个问题。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['luːɪs] - .
LEWIS PYNEWECK .
刘易斯 - .

刘易斯·派内韦克。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] ['fʊtmən] [dɪ'spætʃt] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pi:təz] ['spi:dəli]

In	the	meantime	,	the	footman	dispatched	in	pursuit	of	Mr	.	Peters	speedily
在	这	与此同时	,	这	男仆	已派出	在	追逐	的	先生	.	彼得斯	迅速地

[ˌoʊvər'tʊk] [ðæt] ['fi:b(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .

overtook	that	feeble	gentleman	.
超越	那	微弱	绅士	.

与此同时，奉命追赶彼得斯先生的侍从很快就追上了这位虚弱的先生。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stɑ:pt] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [steps] ,

The	old	man	stopped	when	he	heard	the	sound	of	pursuing	steps	,
这	老的	男人	停止	什么时候	他	听到	这	声音	的	追求	步骤	,

老人听到身后传来脚步声，便停下了脚步。

[bʌt; bət] ['eni] [ə'lɑ:mz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [si:md] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

but	any	alarms	that	may	have	crossed	his	mind	seemed	to	disappear	on	his
但	任何	警报	那	可能	有	交叉	他的	头脑	似乎	到	消失	在	他的

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['lɪvəri] .

recognising	the	livery	.
识别	这	涂装	.

但当他认出这辆车的涂装时，他脑海中可能闪过的任何疑虑似乎都消失了。

[hi:; hi] ['veri] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [prə'fɜ:rd] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['tremjələs]

He	very	gratefully	accepted	the	proferred	assistance	,	and	placed	his	tremulous
他	非常	感激不尽	公认	这	提供的	协助	,	和	放置	他的	颤抖的

[ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .

arm	within	the	servant's	for	support	.
手臂	之内	这	仆人的	为了	支持	.

他非常感激地接受了这份帮助，并将颤抖的手臂放在仆人的手臂上支撑着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] , ['seɪɪŋ] ,

They	had	not	gone	far	,	however	,	when	the	old	man	stopped	suddenly	,	saying	,
他们	有	不是	已消失	远的	,	然而	,	什么时候	这	老的	男人	停止	突然	,	说	,

然而，他们还没走多远，老人就突然停了下来，说道：

“ [dɪr] [ˌem 'i:] !

“	Dear	me	!
“	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [hæv; həv] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] .

as	I	live	,	I	have	dropped	it	.
作为	我	居住	,	我	有	掉落	它	.

随着我的生活方式改变，我已经放弃了它。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:l] .

You	heard	it	fall	.
你	听到	它	落下	.

你听到它掉下来的声音了。

[maɪ] [aɪz] , [aɪ] [fɪr] , [wəʊnt] [sɜ:rv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [stu:p] [loʊ] [ɪ'nʌf] ;

My	eyes	,	I	fear	,	won't	serve	me	,	and	I'm	unable	to	stoop	low	enough	;
我的	眼睛	,	我	害怕	,	惯于	服务	我	,	和	我是	无法	到	哈腰	低的	足够的	;

恐怕我的眼睛帮不了我，而且我也无法弯下腰来；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] , [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hæf] [ðə; ði] [faɪnd] .

but	if	you	will	look	,	you	shall	have	half	the	find	.
但	如果	你	将要	看	,	你	将	有	一半	这	寻找	.

但如果你肯寻找，你就能找到一半的宝藏。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɪni] ; [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [glʌv] .

It	is	a	guinea	;	I	carried	it	in	my	glove	.
它	是	一个	几内亚	;	我	携带	它	在	我的	手套	.

这是一枚金币；我把它放在手套里。

" [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

"	The	street	was	silent	and	deserted	.
"	这	街道	曾是	沉默的	和	荒凉的	.

街道一片寂静，空无一人。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd]['hɑːrdli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [hɪz; ɪz] " ['hʌŋkərz] ,

The	footman	had	hardly	descended	to	what	he	termed	his	"	hunkers	,
这	男仆	有	几乎	下降	到	什么	他	称为	他的	"	蹲伏者	,

男仆几乎还没来得及蹲下身子，他便称自己为"蹲伏处"。

" [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə'baʊt][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn]

"	and	begun	to	search	the	pavement	about	the	spot	which	the	old	man
"	和	开始	到	搜索	这	路面	关于	这	点	哪个	这	老的	男人

['ɪndɪkeɪtɪd] ,

indicated	,
表明的	,

于是，他开始在老人所指位置附近的人行道上寻找。

[wen] ['mɪstər] . ['piːtəz] , [huː] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [briːðd] [wɪð; wɪθ]

when	Mr	.	Peters	,	who	seemed	very	much	exhausted	,	and	breathed	with
什么时候	先生	.	彼得斯	,	WHO	似乎	非常	很多	筋疲力尽的	,	和	呼吸	和

['dɪfɪkəlti] , [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] ,

difficulty	,	struck	him	a	violent	blow	,
困难	,	击	他	一个	暴力	吹	,

彼得斯先生当时看起来非常疲惫，呼吸困难，他猛地打了彼得斯一拳。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] , ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd]

from	above	,	over	the	back	of	the	head	with	a	heavy	instrument	,	and
从	多于	,	超过	这	后退	的	这	头	和	一个	重的	乐器	,	和

[ðen] [ə'nʌðər] ;

then	another	;
然后	其他	;

从上方，用重物击打头部后方，然后又用另一个重物击打；

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sensləs] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ,

and	leaving	him	bleeding	and	senseless	in	the	gutter	,
和	离开	他	出血	和	无意义的	在	这	排水沟	,

然后把他丢在阴沟里，浑身是血，昏迷不醒。

[ræn] [laɪk] [ə; eɪ][læmp] - ['laɪtər] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

ran	like	a	lamp	-	lighter	down	a	lane	to	the	right	,	and	was	gone	.
跑	喜欢	一个	灯	-	打火机	向下	一个	车道	到	这	正确的	,	和	曾是	已消失	.

他像点灯人一样沿着右侧的小路飞奔而去，消失不见了。

[wen] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [brɔːt] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['lɪvəri] [hoʊm] ,

When	,	an	hour	later	,	the	watchman	brought	the	man	in	livery	home	,
什么时候	,	一个	小时	之后	,	这	守望者	带来	这	男人	在	涂装	家	,

一个小时后，守夜人把穿制服的男人带回了家。

[stɪl] ['stuːpɪd][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['raʊndli]

still	stupid	and	covered	with	blood	,	Judge	Harbottle	cursed	his	servant	roundly
仍然	愚蠢的	和	涵盖	和	血	,	法官	哈伯特	被诅咒的	他的	仆人	圆圆地

, [swɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] ,

,	swore	he	was	drunk	,
,	发誓	他	曾是	醉	,

哈伯特尔法官依然愚钝，浑身是血，他狠狠地咒骂了他的仆人，并发誓说自己喝醉了。

['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [braɪbz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

threatened	him	with	an	indictment	for	taking	bribes	to	betray	his	master	,
威胁	他	和	一个	起诉书	为了	采取	贿赂	到	背叛	他的	掌握	,

他威胁要以收受贿赂背叛主人的罪名起诉他。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]

and	cheered	him	with	a	perspective	of	the	broad	street	leading	from
和	欢呼	他	和	一个	看法	的	这	广阔	街道	领导	从

[ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [tuː; tə] ['taibəːn] ,

the	Old	Bailey	to	Tyburn	,
这	老的	贝利	到	泰伯恩	,

并以从老贝利通往泰伯恩的宽阔街道的视角向他致意，

[ðə; ði] [kɑːrts] [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [læʃ] .

the	cart's	tail	,	and	the	hangman's	lash	.
这	购物车	尾巴	,	和	这	刽子手	睫毛	.

马车的尾巴，以及刽子手的鞭子。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [pliːzd] .

Notwithstanding	this	demonstration	,	the	Judge	was	pleased	.
虽然	这	示范	,	这	法官	曾是	高兴	.

尽管如此，法官还是感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] “ [ˌæfə'deɪvɪt][mæn] , ” [ɔːr] ['fʊtpæd] , [noʊ] [daʊt] ,

It	was	a	disguised	“	affidavit	man	,	”	or	footpad	,	no	doubt	,
它	曾是	一个	伪装	“	宣誓书	男人	,	”	或者	脚垫	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他是一个伪装的“宣誓人”，或者说是走狗。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

who	had	been	employed	to	frighten	him	.
WHO	有	到过	受雇	到	吓唬	他	.

受雇恐吓他的人。

[ðə; ði] [trɪk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [θruː] .

The	trick	had	fallen	through	.
这	诡计	有	倒下	通过	.

诡计失败了。

[ə; eɪ] “ [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] , ” [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːls] [hjuː] ['piːtəz] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

A	“	court	of	appeal	,	”	such	as	the	false	Hugh	Peters	had	indicated	,
一个	“	法庭	的	上诉	,	”	这样的	作为	这	错误的	休	彼得斯	有	表明的	,

就像假冒的休·彼得斯所暗示的那样，一个“上诉法院”

[wɪð; wɪθ] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts]['sæŋkʃ(ə)n] ,

with	assassination	for	its	sanction	,
和	暗杀	为了	它是	制裁	,

并以暗杀作为其认可，

[wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] “ ['hæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] ” [laɪk] [ðə; ði]

would	be	an	uncomfortable	institution	for	a	“	hanging	judge	”	like	the
会	是	一个	不舒服	机构	为了	一个	“	绞刑	法官	”	喜欢	这

['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] .

Honourable	Justice	Harbottle	.
尊敬的	正义	哈伯特	.

对于像尊敬的哈伯特尔法官这样一位“喜欢处决犯人的法官”来说，这将是一个令人不自在的机构。

[ðæt] [sɑːr'kæstɪk][ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][koʊd][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [æt; ət]

That	sarcastic	and	ferocious	administrator	of	the	criminal	code	of	England	,	at
那	讽刺的	和	凶猛	行政人员	的	这	刑事	代码	的	英格兰	,	在

[ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['ræðər] [færɪ'seɪɪkəl] ,

that	time	a	rather	pharisaical	,
那	时间	一个	相当	伪善的	,

那位讽刺挖苦、凶狠残暴的英国刑法典执行者，当时相当虚伪做作，

['blʌdi] , [ænd; ənd] ['heɪnəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

bloody	,	and	heinous	system	of	justice	,
血腥	,	和	令人发指的	系统	的	正义	,

血腥残暴的司法制度

[hæd; həd] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:r; fər] ['tʃu:zɪŋ] [tu:; tə][traɪ] [ðæt] ['veri] ['lu:ɪs] - ,

had	reasons	of	his	own	for	choosing	to	try	that	very	Lewis	Pyneweck	,
有	原因	的	他的	自己的	为了	选择	到	尝试	那	非常	刘易斯	-	,

他有自己的理由选择尝试路易斯·派内维克（Lewis Pyneweck）的案例。

[ɑ:n] [hu:z] [bɪ'hæf] [ðɪs] [ɔ:'deɪʃəs] [trɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] .

on	whose	behalf	this	audacious	trick	was	devised	.
在	谁	代表	这	大胆的	诡计	曾是	设计	.

是谁策划了这出胆大妄为的骗局?

[traɪ][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] .

Try	him	he	would	.
尝试	他	他	会	.

他会试试看的。

[noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] ['mɔ:rs(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

No	man	living	should	take	that	morsel	out	of	his	mouth	.
不	男人	活的	应该	拿	那	小块	出去	的	他的	嘴	.

任何人都不应该把那块东西从嘴里拿出来。

[ʌv; əv] ['lu:ɪs] - [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] [kʊd; kəd] [si:] , [hi:; hi] [nu:]

Of	Lewis	Pyneweck	of	course	,	so	far	as	the	outer	world	could	see	,	he	knew
的	刘易斯	-	的	课程	,	所以	远的	作为	这	外	世界	可以	看	,	他	知道

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

当然，就外界所见，他对路易斯·派内维克一无所知。

[hi:; hi] [wʊd] [traɪ][hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , ['feɪvər] , [ɔ:r] [ə'fekʃ(ə)n] .

He	would	try	him	after	his	fashion	,	without	fear	,	favour	,	or	affection	.
他	会	尝试	他	后	他的	时尚	,	没有	害怕	,	偏爱	,	或者	感情	.

他会按照自己的方式审判他，不带任何恐惧、偏袒或感情。

[bʌt; bət][dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [θɪn] [mæn] , [drest] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn] [hu:z]

But	did	he	not	remember	a	certain	thin	man	,	dressed	in	mourning	,	in	whose
但	做过	他	不是	记住	一个	肯定	薄的	男人	,	穿着	在	丧	,	在	谁

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但他难道不记得有一个身穿丧服的瘦削男子，就住在该男子的家中吗?

[ɪn] ['ʃrozbəri] , [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,

in	Shrewsbury	,	the	Judge's	lodgings	used	to	be	,
在	什鲁斯伯里	,	这	法官的	住宿	用过的	到	是	,

在什鲁斯伯里，法官的住所过去是……

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['tri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [laɪt] ?

until	a	scandal	of	his	ill	-	treating	his	wife	came	suddenly	to	light	?
直到	一个	丑闻	的	他的	患病的	-	治疗	他的	妻子	来了	突然	到	光	?

直到他虐待妻子的丑闻突然曝光?

[ə; eɪ]['groʊsər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [lʊk] , [ə; eɪ] [sɔ:ft] [step] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [li:n] [feɪs] [æz; əz][dɑ:rk]

A	grocer	with	a	demure	look	,	a	soft	step	,	and	a	lean	face	as	dark
一个	杂货商	和	一个	端庄	看	,	一个	柔软的	步	,	和	一个	倾斜	脸	作为	黑暗的

[æz; əz] [mə'hɑ:gəni] ,

as	mahogany	,
作为	桃花心木	,

一位衣着朴素、步履轻盈、面容清瘦如红木的杂货店老板娘

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , ['stændɪŋ] ['evər] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'raɪ] ,

with	a	nose	sharp	and	long	,	standing	ever	so	little	awry	,
和	一个	鼻子	锋利的	和	长的	,	常设	曾经	所以	小的	错误	,

鼻子又尖又长，略微歪斜着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] ['stedi] [braʊn] [aɪz] ['ʌndər] ['θɪnli] - [treɪst] [blæk] [braʊz] — [ə; eɪ][mæn]

and	a	pair	of	dark	steady	brown	eyes	under	thinly	-	traced	black	brows	—	a	man
和	一个	一对	的	黑暗的	稳定的	棕色的	眼睛	在下面	薄薄的	-	追踪	黑色的	眉毛	—	一个	男人

[huːz] [θɪn] [lɪps] [wɔːr] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌn'plez(ə)nt] [smaɪl] .

whose	thin	lips	wore	always	a	faint	unpleasant	smile	.
谁	薄的	嘴唇	穿着	总是	一个	头晕的	令人不快的	微笑	.

还有一双深邃而沉稳的棕色眼睛，眉毛细细地画着黑线——一个嘴唇薄薄的男人，脸上总是带着一丝淡淡的、不愉快的微笑。

[hæd; həd][nɑːt] [ðæt] ['skaʊndrəl] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ? [hæd; həd][hiː; hi]

Had	not	that	scoundrel	an	account	to	settle	with	the	Judge	?	had	he
有	不是	那	恶棍	一个	帐户	到	定居	和	这	法官	?	有	他

[nɑːt] [bɪn] ['trʌb(ə)lsəm] ['leɪtli] ?

not	been	troublesome	lately	?
不是	到过	麻烦的	最近	?

那个恶棍难道没有欠法官的债要算吗？他最近不是一直惹是生非吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] ['luːɪs] - , [sʌm; səm] [taɪm] ['groʊsər][ɪn] ['ʃrozbəri] ,

and	was	not	his	name	Lewis	Pyneweck	,	some	time	grocer	in	Shrewsbury	,
和	曾是	不是	他的	姓名	刘易斯	-	,	一些	时间	杂货商	在	什鲁斯伯里	,

他的名字不是刘易斯·派内维克，也不是什鲁斯伯里一家杂货店的老板。

[ænd; ənd] [naʊ] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] ?

and	now	prisoner	in	the	jail	of	that	town	?
和	现在	囚犯	在	这	监狱	的	那	镇	?

现在被关押在那座城镇的监狱里？

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] ,

The	reader	may	take	it	,	if	he	pleases	,
这	读者	可能	拿	它	,	如果	他	请	,

读者若愿意，可以自行取阅。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['nʌθɪŋ]

as	a	sign	that	Judge	Harbottle	was	a	good	Christian	,	that	he	suffered	nothing
作为	一个	符号	那	法官	哈伯特	曾是	一个	好的	基督教	,	那	他	遭受	没有什么

['evər] [frʌm; frəm] [rɪ'mɔːrs] .

ever	from	remorse	.
曾经	从	悔恨	.

这表明哈伯特尔法官是一位虔诚的基督徒，他从未感到过丝毫悔恨。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] .

That	was	undoubtedly	true	.
那	曾是	无疑	真的	.

那无疑是事实。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [dʌn] [ðɪs] ['groʊsər] , ['fɔːrdʒər] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks]

He	had	nevertheless	done	this	grocer	,	forger	,	what	you	will	,	some	five	or	six
他	有	尽管如此	完毕	这	杂货商	,	锻工	,	什么	你	将要	,	一些	五	或者	六

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

years	before	,
年	前	,

然而，他在五六年前就做过这种杂货商、伪造者之类的事了。

[ə; eɪ] ['griːvəs] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['skænd(ə)l] , [ænd; ənd]

a	grievous	wrong	;	but	it	was	not	that	,	but	a	possible	scandal	,	and
一个	严重的	错误的	;	但	它	曾是	不是	那	,	但	一个	可能的	丑闻	,	和

['pɑːsəb(ə)l] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ,

possible	complications	,
可能的	并发症	,

这虽然是一起严重的错误，但还不至于如此，而可能引发丑闻和一系列复杂情况。

[ðæt] ['trʌbld] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [dʒʌdʒ] [naʊ] .

that	troubled	the	learned	Judge	now	.
那	麻烦	这	学习	法官	现在	.

这让这位博学的法官感到困惑。

[dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [noʊ] ,

Did	he	not	,	as	a	lawyer	,	know	,
做过	他	不是	,	作为	一个	律师	,	知道	,

作为一名律师，他难道不知道吗?

[ðæt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] ,

that	to	bring	a	man	from	his	shop	to	the	dock	,
那	到	带来	一个	男人	从	他的	店铺	到	这	码头	,

把一个人从他的店铺带到码头，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] ['naɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['gɪlti] .

the	chances	must	be	at	least	ninety	-	nine	out	of	a	hundred	that	he	is	guilty	.
这	机会	必须	是	在	至少	九十	-	九	出去	的	一个	百	那	他	是	有罪的	.

他有罪的可能性至少有百分之九十九。

[ə; eɪ] [wiːk] [mæn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] ['brʌðər] ['wiðəʃinz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊdz] [seɪf] ,

A	weak	man	like	his	learned	brother	Withershins	was	not	a	judge	to	keep	the	high	-	roads	safe	,
一个	虚弱的	男人	喜欢	他的	学习	兄弟	胫骨	曾是	不是	一个	法官	到	保持	这	高的	-	道路	安全的	,

像他博学的哥哥威瑟辛斯那样软弱的人，不是维护公路安全的法官。

[ænd; ənd] [meɪk] [kraɪm] ['tremb(ə)l] .

and	make	crime	tremble	.
和	制作	犯罪	颤抖	.

让犯罪都为之颤抖。

[oʊld] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] ['kwɪvər] ,

Old	Judge	Harbottle	was	the	man	to	make	the	evil	-	disposed	quiver	,
老的	法官	哈伯特	曾是	这	男人	到	制作	这	邪恶的	-	处置	颤动	,

老哈伯特尔法官是那种能让心怀恶意的人都感到恐惧的人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,

and	to	refresh	the	world	with	showers	of	wicked	blood	,	and	thus	save	the	innocent	,
和	到	刷新	这	世界	和	淋浴	的	邪恶	血	,	和	因此	节省	这	清白的	,

用邪恶的鲜血洗涤世界，从而拯救无辜者。

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɔː] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [kwoʊt] :

to	the	refrain	of	the	ancient	saw	he	loved	to	quote	:
到	这	避免	的	这	古老的	锯	他	喜爱	到	引用	:

他最爱引用的那句古老格言的副歌是:

['fuːlɪʃ] ['pɪti]

Foolish	pity
愚蠢	遗憾

愚蠢的怜悯

['ruːɪnz] [ə; eɪ] ['sɪti] .

Ruins	a	city	.
废墟	一个	城市	.

摧毁一座城市。

[ɪn] ['hæŋɪŋ] [ðæt] ['feloʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] .

In	hanging	that	fellow	he	could	not	be	wrong	.
在	绞刑	那	同伴	他	可以	不是	是	错误的	.

绞死那个人，他不可能做错什么。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɑːk] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [riːd] “

The	eye	of	a	man	accustomed	to	look	upon	the	dock	could	not	fail	to	read	“
这	眼睛	的	一个	男人	习惯	到	看	之上	这	码头	可以	不是	失败	到	读	“

['vɪlən] ” ['rɪt(ə)n] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plɑːtɪŋ] [feɪs] .

villain	”	written	sharp	and	clear	in	his	plotting	face	.
恶棍	”	书面	锋利的	和	清除	在	他的	绘制	脸	.

一个习惯于观察码头的人，不可能不从他阴险的脸上清晰地读出“恶棍”二字。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] .

Of	course	he	would	try	him	,	and	no	one	else	should	.
的	课程	他	会	尝试	他	,	和	不	一	别的	应该	.

他当然会去试探他，其他人都不应该去试探。

[ə; eɪ] ['sɔːsi] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [stɪl] ['hænsəm] , [ɪn][ə; eɪ][mɑːb] - [kæp] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] ,

A	saucy	-	looking	woman	,	still	handsome	,	in	a	mob	-	cap	gay	with	blue	ribbons	,
一个	风骚的	-	寻找	女士	,	仍然	英俊的	,	在	一个	暴民	-	帽	同性恋	和	蓝色的	丝带	,

一位打扮时髦、容貌依旧姣好的女子，戴着饰有蓝色丝带的同性恋帽。

[ɪn][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['flaʊərd] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ɑːn] ,

in	a	saque	of	flowered	silk	,	with	lace	and	rings	on	,
在	一个	萨克	的	开花的	丝绸	,	和	蕾丝	和	戒指	在	,

身穿印花丝绸长袍，饰有蕾丝和圆环，

[mʌtʃ] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['haʊskiːpər] , [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [piːpt]

much	too	fine	for	the	Judge's	housekeeper	,	which	nevertheless	she	was	,	peeped
很多	也	美好的	为了	这	法官的	管家	,	哪个	尽管如此	她	曾是	,	偷窥

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

into	his	study	next	morning	,
进入	他的	学习	下一个	早晨	,

第二天早上，她偷偷溜进法官的书房，这身打扮对法官的管家来说实在太过精致了，尽管她确实是管家。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'loʊn] , [stept] [ɪn] .

and	,	seeing	the	Judge	alone	,	stepped	in	.
和	,	看到	这	法官	独自的	,	步	在	.

见法官独自一人，便上前帮忙。

“ [hɪəz] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [kʌm] [baɪ][ðə; ði][poʊst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	Here's	another	letter	from	him	,	come	by	the	post	this	morning	.
“	这里是	其他	信	从	他	,	来	经过	这	邮政	这	早晨	.

“这是他今天早上通过邮局寄来的另一封信。”

[kɑːnt] [juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Can't	you	do	nothing	for	him	?
不能	你	做	没有什么	为了	他	?

你难道就不能帮帮他吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːdlɪŋli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [nek] ,

”	she	said	wheedlingly	,	with	her	arm	over	his	neck	,
”	她	说	哄骗地	,	和	她	手臂	超过	他的	脖子	,

她用哄骗的语气说道，一只胳膊搭在他的脖子上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l]

and	her	delicate	finger	and	thumb	fiddling	with	the	lobe	of	his	purple
和	她	精美的	手指	和	拇指	拉琴	和	这	叶	的	他的	紫色的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

她纤细的手指和拇指轻轻拨弄着他紫色的耳垂。

“ [aɪl] [traɪ] , ” [sed] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] , [nɑːt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][wʌz; wəz]
“ I'll try , ” said Judge Harbottle , not raising his eyes from the paper he was
“ 患病的 尝试 , ” 说 法官 哈伯特 , 不是 提高 他的 眼睛 从 这 纸 他 曾是
['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

“我会试试，”哈伯特尔法官说着，眼睛仍然没有离开他正在阅读的报纸。

“ [aɪ] [nuː] [juːd] [duː] [wʌt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I knew you'd do what I asked you , ” she said .
“ 我 知道 你会 做 什么 我 问 你 , ” 她 说 .

“我知道你会照我说的做，”她说。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [klæpt][hɪz; ɪz] ['gaʊti] [klɔː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl]
The Judge clapt his gouty claw over his heart , and made her an ironical
这 法官 鼓掌 他的 痛风 爪 超过 他的 心 , 和 制成 她 一个 讽刺
[baʊ; boʊ] .
bow .
弓 .

法官用他那患有痛风的爪子拍了拍胸口，并讽刺地向她鞠了一躬。

“ [wʌt] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? ”
“ What , ” she asked , “ will you do ? ”
“ 什么 , ” 她 问 , “ 将要 你 做 ? ”

她问：“你会怎么做？”

“ [hæŋ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
“ Hang him , ” said the Judge with a chuckle .
“ 悬挂 他 , ” 说 这 法官 和 一个 轻笑 .

“绞死他，”法官笑着说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] ; [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ You don't mean to ; no , you don't , my little man , ” said she ,
“ 你 不 意思是 到 ; 不 , 你 不 , 我的 小的 男人 , ” 说 她 ,

“你不是故意的；不，你不是故意的，我的小宝贝，”她说。

[sərˈveɪɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
surveying herself in a mirror on the wall .
测量 她自己 在 一个 镜子 在 这 墙 .

她对着墙上的镜子打量自己。

“ [aɪm][diː] — — [diː]
“ I'm d — — d
“ 我是 d — — d

“我真是个混蛋

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æt; ət][læst] ! ” [sed] [dʒʌdʒ]
but I think you're falling in love with your husband at last ! ” said Judge
但 我 思考 你是 坠落 在 爱 和 你的 丈夫 在 最后的 ! ” 说 法官
['hɑːrˌbɑːtəl] .
Harbottle .
哈伯特 .

“但我认为你最终还是爱上了你的丈夫！”哈伯特尔法官说道。

“ [aɪm] [blest] [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['groʊɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ]
“ I'm blest but I think you're growing jealous of him , ” replied the lady with
“ 我是 祝福 但 我 思考 你是 生长 嫉妒的 的 他 , ” 回复 这 女士 和
[ə; eɪ] [læf] .
a laugh .
一个 笑 .

“我感到很幸福，但我认为你开始嫉妒他了，”那位女士笑着回答道。

“ [bʌt; bət][noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [lɔːŋ]
“ **But** **no** **;** **he** **was** **always** **a** **bad** **one** **to** **me** **;** **I've** **done** **with** **him** **long**
〃 但 不 ; 他 曾是 总是 一个 坏的 一 到 我 ; 我已经 完毕 和 他 长的
[ə'goʊ] . ”
ago **.** **”**
前 . 〃

“但是不，他一直对我不好；我早就和他断绝关系了。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
“ **And** **he** **with** **you** **,** **by** **George** **!**
〃 和 他 和 你 , 经过 乔治 !

“而且他还和你在一起，我的天哪！”

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][jʊr; jər] [spuːnz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪr] - [rɪŋz] ,
When **he** **took** **your** **fortune** **and** **your** **spoons** **and** **your** **ear** **-** **rings** **,**
什么时候 他 采取 你的 财富 和 你的 勺子 和 你的 耳朵 - 戒指 ,

当他夺走你的财产、你的勺子和你的耳环时，

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
he **had** **all** **he** **wanted** **of** **you** **.**
他 有 全部 他 通缉 的 你 .

他从你身上得到了他想要的一切。

[hiː; hi] [droʊv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd]
He **drove** **you** **from** **his** **house** **;** **and** **when** **he** **discovered** **you** **had** **made**
他 驾驶 你 从 他的 房子 ; 和 什么时候 他 发现 你 有 制成
[jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
yourself **comfortable** **,**
你自己 舒服的 ,

他把你赶出了家门；当他发现你安顿下来后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
and **found** **a** **good** **situation** **,**
和 成立 一个 好的 情况 ,

并找到了一个不错的机会，

['hiːd] [hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] ['gɪnɪ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪlvər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪr] - [rɪŋz] ['oʊvər] [ə'gen] ,
he'd **have** **taken** **your** **guineas** **and** **your** **silver** **and** **your** **ear** **-** **rings** **over** **again** **,**
他会 有 已采取 你的 几内亚 和 你的 银 和 你的 耳朵 - 戒指 超过 再次 ,

他还会再次拿走你的金币、银器和耳环。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] [juː; jʊ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['hɑːrvɪst]
and **then** **allowed** **you** **half** **-** **a** **-** **dozen** **years** **more** **to** **make** **a** **new** **harvest**
和 然后 允许 你 一半 - 一个 - 打 年 更多的 到 制作 一个 新的 收成
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɪl] .
for **his** **mill** **.**
为了 他的 磨 .

然后又让你花了六年时间，为他的磨坊进行新的收割。

[juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd] ; [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][laɪ] .
You **don't** **wish** **him** **good** **;** **if** **you** **say** **you** **do** **,** **you** **lie** **.**
你 不 希望 他 好的 ; 如果 你 说 你 做 , 你 说谎 .

你并不希望他好；如果你说你希望他好，那就是在撒谎。

〃 [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['sɔːsi] [læf] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌrædə'mænθəs] [ə; eɪ]
〃 **She** **laughed** **a** **wicked** **saucy** **laugh** **,** **and** **gave** **the** **terrible** **Rhadamanthus** **a**
她 笑了 一个 邪恶 风骚的 笑 , 和 给予 这 糟糕的 拉达曼图斯 一个
['pleɪf(ə)l][tæp][ɑːn][ðə; ði] [tʃɔps] .
playful **tap** **on** **the** **chops** **.**
顽皮的 轻敲 在 这 排骨 .

她发出了一声狡黠而轻佻的笑声，并顽皮地拍了拍可怕的拉达曼图斯的下巴。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [tuː; tə] [fiː] [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	He	wants	me	to	send	him	money	to	fee	a	counsellor	,	”	she	said	,
“	他	想要	我	到	发送	他	钱	到	费用	一个	顾问	,	”	她	说	,

“他想让我给他寄钱，让他去请心理咨询师，”她说。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]

while	her	eyes	wandered	over	the	pictures	on	the	wall	,	and	back	again	to
尽管	她	眼睛	漫步	超过	这	图片	在	这	墙	,	和	后退	再次	到

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ;

the	looking	-	glass	;
这	寻找	-	玻璃	;

她的目光在墙上的画作间游移，又回到镜子上；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dʒepərdi] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

and	certainly	she	did	not	look	as	if	his	jeopardy	troubled	her	very	much	.
和	当然	她	做过	不是	看	作为	如果	他的	危险边缘	麻烦	她	非常	很多	.

而且她看起来丝毫没有因为他的危险处境而感到担忧。

“ [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] , [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ! ” ['θʌndəd] [ðə; ði] [oʊld] [dʒʌdʒ] , ['θroʊɪŋ]

“	Confound	his	impudence	,	the	scoundrel	!	”	thundered	the	old	Judge	,	throwing
“	混杂	他的	厚颜无耻	,	这	恶棍	!	”	雷鸣	这	老的	法官	,	投掷

[hɪm'self] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

himself	back	in	his	chair	,
他自己	后退	在	他的	椅子	,

“这无赖，你竟敢如此厚颜无耻！”老法官怒吼道，然后猛地靠回椅子上。

[æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [duː] [ɪn] ['fjʊrɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

as	he	used	to	do	in	furore	on	the	bench	,
作为	他	用过的	到	做	在	轰动	在	这	长椅	,

就像他过去在替补席上愤怒地做的那样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [lʊkt] ['bruːt(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['redi] [tuː; tə] [liːp]

and	the	lines	of	his	mouth	looked	brutal	,	and	his	eyes	ready	to	leap
和	这	线条	的	他的	嘴	看起来	野蛮	,	和	他的	眼睛	准备好	到	飞跃

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

from	their	sockets	.
从	他们的	插座	.

他嘴角的线条显得十分凶狠，双眼仿佛要从眼眶里跳出来。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [pliːz] [jɔːr'self] ,

“	If	you	answer	his	letter	from	my	house	to	please	yourself	,
“	如果	你	回答	他的	信	从	我的	房子	到	请	你自己	,

“如果你为了取悦自己而回复他从我家寄来的信，

[juːl] [raɪt] [jʊr; jər][nekst][frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

you'll	write	your	next	from	somebody	else's	to	please	me	.
你会	写	你的	下一个	从	某人	其他人的	到	请	我	.

为了取悦我，你会抄袭别人的作品来写你的下一部作品。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] ['prɪti] [wɪtʃ] , [aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['pestəd] .

You	understand	,	my	pretty	witch	,	I'll	not	be	pestered	.
你	理解	,	我的	漂亮的	巫婆	,	患病的	不是	是	烦扰	.

你明白，我的漂亮女巫，我不会被打扰的。

[kʌm] , [noʊ] ['paʊtɪŋ] ; ['wɪmpərɪŋ] [wəʊnt][duː] .

Come	,	no	pouting	;	whimpering	won't	do	.
来	,	不	撅嘴	;	呜咽	惯于	做	.

别噘嘴，呜咽也没用。

[juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [bræs] ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlən] , ['bɑːdi][ɔːr] [soʊl] .

You	don't	care	a	brass	farthing	for	the	villain	,	body	or	soul	.
你	不	关心	一个	黄铜	法辛	为了	这	恶棍	,	身体	或者	灵魂	.

你对恶棍的肉体和灵魂都毫不在意。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] .

You	came	here	but	to	make	a	row	.
你	来了	这里	但	到	制作	一个	排	.

你来这里只是为了挑起争端。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] ['mʌðər] ['kɛriːz] ['tʃɪkɪnz] ; [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] , [ðə; ði][stɔːrm][ɪz][ʌp]

You	are	one	of	Mother	Carey's	chickens	;	and	where	you	come	,	the	storm	is	up
你	是	一	的	母亲	凯莉的	鸡	;	和	在哪里	你	来	,	这	风暴	是	向上

.

:

.

你是凯瑞妈妈的一只小鸡；你来的地方，暴风雨就来了。

[get] [juː; jʊ] [gɔːn] , ['bægɪdʒ] !

Get	you	gone	,	baggage	!
得到	你	已消失	,	行李	!

滚开，行李!

[get] [juː; jʊ] [gɔːn] !

get	you	gone	!
得到	你	已消失	!

滚开!

″ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər]

″	he	repeated	with	a	stamp	;	for	a	knock	at	the	hall	-	door	made	her
″	他	重复	和	一个	邮票	;	为了	一个	敲	在	这	大厅	-	门	制成	她

[ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

instantaneous	disappearance	indispensable	.
瞬间	消失	必不可少	.

他跺着脚重复道；因为大厅的门被敲响，她必须立刻消失。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [hjuː] ['piːtəz] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] .

I	need	hardly	say	that	the	venerable	Hugh	Peters	did	not	appear	again	.
我	需要	几乎	说	那	这	可敬	休	彼得斯	做过	不是	出现	再次	.

毋庸赘言，德高望重的休·彼得斯此后再也没有出现过。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

The	Judge	never	mentioned	him	.
这	法官	绝不	提及	他	.

法官从未提及他。

[bʌt; bət] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

But	oddly	enough	,
但	奇怪	足够的	,

但奇怪的是，

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [læft] [tuː; tə][skɔːrn][ðə; ði] [wiːk] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bloʊn]

considering	how	he	laughed	to	scorn	the	weak	invention	which	he	had	blown
考虑	如何	他	笑了	到	轻蔑	这	虚弱的	发明	哪个	他	有	吹

['ɪntuː] [dʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [pʌf] ,

into	dust	at	the	very	first	puff	,
进入	灰尘	在	这	非常	第一的	噗	,

想想他是如何嘲笑那不堪一击的发明，他一吹就把它吹成了灰烬。

[hɪz; ɪz] [waɪt] - [wɪgd] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [frʌnt] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz]

his	white	-	wigged	visitor	and	the	conference	in	the	dark	front	parlour	was
他的	白色的	-	戴假发	游客	和	这	会议	在	这	黑暗的	正面	客厅	曾是

['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

often	in	his	memory	.
经常	在	他的	记忆	.

他常常记得那位戴着白色假发的访客，以及在昏暗的前厅里举行的那次会议。

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] [aɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tɪnts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪsˈgaɪzɪz]

His	shrewd	eye	told	him	that	allowing	for	change	of	tints	and	such	disguises
他的	精明	眼睛	讲述	他	那	允许	为了	改变	的	色调	和	这样的	伪装

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpleɪhaʊs] [əˈfɔːrdz] [ˈevri] [naɪt] ,

as	the	playhouse	affords	every	night	,
作为	这	过家家	提供	每一个	夜晚	,

他敏锐的眼光告诉他，考虑到剧院每晚提供的灯光颜色变化和各种伪装，

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːls] [oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tɔːl]

the	features	of	this	false	old	man	,	who	had	turned	out	too	hard	for	his	tall
这	特征	的	这	错误的	老的	男人	,	WHO	有	转向	出去	也	难的	为了	他的	高的

[ˈfʊtmən] ,

footman	,
男仆	,

这个假老头的五官，对他的高大男仆来说显得太过冷酷无情。

[wɜːr; wər][aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - .

were	identical	with	those	of	Lewis	Pyneweck	.
是	完全相同的	和	那些	的	刘易斯	-	.

与刘易斯·皮内韦克的完全相同。

[dʒʌdʒ] [ˈhɑːrˌbɑːtəl] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈredʒɪstrɑːr][kɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [səˈlɪsɪtər] ,

Judge	Harbottle	made	his	registrar	call	upon	the	crown	solicitor	,
法官	哈伯特	制成	他的	注册员	称呼	之上	这	王冠	律师	,

哈伯特尔法官命令书记官传唤皇家检察官，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [taʊn] [huː] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l]

and	tell	him	that	there	was	a	man	in	town	who	bore	a	wonderful
和	告诉	他	那	那里	曾是	一个	男人	在	镇	WHO	钻孔	一个	精彩的

[rɪˈzembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn] [ˈʃrozbəri] [dʒeɪl] [neɪmd] [ˈluːɪs] - ,

resemblance	to	a	prisoner	in	Shrewsbury	jail	named	Lewis	Pyneweck	,
相似	到	一个	囚犯	在	什鲁斯伯里	监狱	命名	刘易斯	-	,

告诉他，镇上有一个人长得和什鲁斯伯里监狱里一个名叫路易斯·派内维克的囚犯非常相像。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [θruː] [ðə; ði][poʊst][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ˈweðər] [ˈeni] [wʌn]

and	to	make	inquiry	through	the	post	forthwith	whether	any	one
和	到	制作	询问	通过	这	邮政	立即	无论	任何	一

[wʌz; wəz] [ˈpəːsəneɪtɪŋ] - [ɪn] [ˈprɪzn] ,

was	personating	Pyneweck	in	prison	,
曾是	扮演	-	在	监狱	,

立即通过邮寄方式询问是否有人在监狱中冒充派内维克，

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .

and	whether	he	had	thus	or	otherwise	made	his	escape	.
和	无论	他	有	因此	或者	否则	制成	他的	逃脱	.

他究竟是以这种方式还是以其他方式逃脱的。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [seɪf] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .

The	prisoner	was	safe	,	however	,	and	no	question	as	to	his	identity	.
这	囚犯	曾是	安全的	,	然而	,	和	不	问题	作为	到	他的	身份	.

然而，囚犯很安全，他的身份也没有任何问题。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ɪn] [kɔːrt] .

INTERRUPTION	IN	COURT	.
中断	在	法庭	.

法庭审理中断。

[ɪn] [duː] [taɪm] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] [went] ['sɜːrkɪt] ; [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər][ɪn]

In	due	time	Judge	Harbottle	went	circuit	;	and	in	due	time	the	judges	were	in
在	到期的	时间	法官	哈伯特	去	电路	;	和	在	到期的	时间	这	法官	是	在

['ʃrozbəri] .

Shrewsbury	.
什鲁斯伯里	.

不久之后，哈伯特尔法官开始巡回审判；不久之后，法官们都来到了什鲁斯伯里。

[nuːz] ['trævld] ['sloʊli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] , [laɪk] [ðə; ði]['wægənz][ænd; ənd][steɪdʒ]

News	travelled	slowly	in	those	days	,	and	newspapers	,	like	the	wagons	and	stage
消息	旅行	缓慢地	在	那些	天	,	和	报纸	,	喜欢	这	马车	和	阶段

- ['koʊtʃɪz] , [tʊk] ['mætərz] ['iːzəli] .

-	coaches	,	took	matters	easily	.
-	教练	,	采取	事情	容易地	.

那时候新闻传播很慢，报纸就像马车和驿马车一样，传播速度很慢。

['mɪsɪz] . - , [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [haʊs] ,

Mrs	.	Pyneweck	,	in	the	Judge's	house	,
太太	.	-	,	在	这	法官的	房子	,

皮内维克夫人，在法官的房子里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['haʊshoʊld] — [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['sɜːrvənt] ['hævɪŋ]

with	a	diminished	household	—	the	greater	part	of	the	Judge's	servants	having
和	一个	减少	家庭	—	这	更大的	部分	的	这	法官的	仆人	拥有

[gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

gone	with	him	,
已消失	和	他	,

由于家中人数减少——法官的大部分仆人都随他去了，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['raɪdɪŋ] ['sɜːrkɪt] ,

for	he	had	given	up	riding	circuit	,
为了	他	有	给定	向上	骑术	电路	,

因为他已经放弃了巡回赛。

[ænd; ənd] ['trævld] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ɪn] [steɪt] — [kept] [haʊs] ['ræðər] [sɒlɪ'terəli] [æt; ət] [hoʊm] .

and	travelled	in	his	coach	in	state	—	kept	house	rather	solitarily	at	home	.
和	旅行	在	他的	教练	在	状态	—	保留	房子	相当	孤独	在	家	.

他出行时乘坐马车，享受国事——在家则较为孤僻。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kwɔrəlz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl]['ɪndʒəriz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [in'fliktid]

In	spite	of	quarrels	,	in	spite	of	mutual	injuries	—	some	of	them	,	inflicted
在	尽管如此	的	争吵	,	在	尽管如此	的	相互的	受伤	—	一些	的	他们	,	造成的

[baɪ][hɜːr'self] ,

by	herself	,
经过	她自己	,

尽管有过争吵，尽管彼此伤害——其中一些伤害还是她自己造成的，

[ɪ'nɔːrməs] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪd] [laɪf][ʌv; əv]['spaɪtɪd] [bɪkɝɪŋz] — [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ]

enormous	—	in	spite	of	a	married	life	of	spited	bickerings	—	a	life	in	which
巨大的	—	在	尽管如此	的	一个	已婚	生活	的	憎恨	争吵	—	一个	生活	在	哪个

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [lʌv] [ɔːr] ['laɪkɪŋ] [ɔːr] [fɔːr'berəns] ,

there	seemed	no	love	or	liking	or	forbearance	,
那里	似乎	不	爱	或者	喜欢	或者	宽容	,

尽管婚姻生活中充满了激烈的争吵——一种似乎没有爱、喜欢或宽容的生活——但婚姻仍然非常幸福美满。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] — [naʊ] [ðæt] - [stʊd] [ɪn] [nɪr] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

for	years	—	now	that	Pyneweck	stood	in	near	danger	of	death	,	something	like
为了	年	—	现在	那	-	站立	在	靠近	危险	的	死亡	,	某物	喜欢

[rɪ'mɔːrs] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

remorse	came	suddenly	upon	her	.
悔恨	来了	突然	之上	她	.

多年来——如今皮内维克的生命岌岌可危，她突然感到一阵悔恨。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn] ['ʃrozbəri] [wɜːr; wər] [træn'sæktɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn]

She	knew	that	in	Shrewsbury	were	transacting	the	scenes	which	were	to	determine
她	知道	那	在	什鲁斯伯里	是	交易	这	场景	哪个	是	到	决定

[hɪz; ɪz] [feɪt] .

his	fate	.
他的	命运	.

她知道，在什鲁斯伯里，人们正在上演决定他命运的戏码。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['iːv(ə)n]

She	knew	she	did	not	love	him	;	but	she	could	not	have	supposed	,	even
她	知道	她	做过	不是	爱	他	;	但	她	可以	不是	有	据称	,	甚至

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] ,

a	fortnight	before	,
一个	两星期	前	,

她知道自己不爱他；但即便在两周前，她也做梦也想不到，

[ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [sə'spens] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['paʊərfəli] .

that	the	hour	of	suspense	could	have	affected	her	so	powerfully	.
那	这	小时	的	悬念	可以	有	做作的	她	所以	强大的	.

那紧张的一小时竟然对她产生了如此巨大的影响。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['traɪəl] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

She	knew	the	day	on	which	the	trial	was	expected	to	take	place	.
她	知道	这	天	在	哪个	这	审判	曾是	预期的	到	拿	地方	.

她知道审判预计举行的日期。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

She	could	not	get	it	out	of	her	head	for	a	minute	;
她	可以	不是	得到	它	出去	的	她	头	为了	一个	分钟	;

她一刻也忘不掉这件事；

[ʃiː; ʃi] [felt] [feɪnt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] .

she	felt	faint	as	it	drew	towards	evening	.
她	毛毡	头晕的	作为	它	画	向	晚上	.

夜幕降临之际，她感到一阵眩晕。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [pæst] ;

Two	or	three	days	passed	;
二	或者	三	天	通过了	;

两三天过去了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['traɪəl] [mʌst; məst] [biː; bi] ['oʊvər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

and	then	she	knew	that	the	trial	must	be	over	by	this	time	.
和	然后	她	知道	那	这	审判	必须	是	超过	经过	这	时间	.

然后她就知道审判应该已经结束了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [flʌdz] [bɪ'twiːn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ʃrozbəri] , [ænd; ənd] [nuːz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ]

There	were	floods	between	London	and	Shrewsbury	,	and	news	was	long
那里	是	洪水	之间	伦敦	和	什鲁斯伯里	,	和	消息	曾是	长的

[dɪ'leɪd] .

delayed	.
延迟	.

伦敦和什鲁斯伯里之间发生洪水，消息迟迟未能传开。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [flʌdz] [wʊd] [læst] [fɔːr; fər] ['evər] .

She	wished	the	floods	would	last	for	ever	.
她	希望	这	洪水	会	最后的	为了	曾经	.

她希望洪水永远不要结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ; ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz]['oʊvər]

It	was	dreadful	waiting	to	hear	;	dreadful	to	know	that	the	event	was	over
它	曾是	可怕	等待	到	听到	;	可怕	到	知道	那	这	事件	曾是	超过

,

;

,

等待消息的过程令人煎熬；得知事情已经结束，同样令人难过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [tɪl] [self] - [wɪld] ['rɪvəz] [səb'saidid] ;

and	that	she	could	not	hear	till	self	-	willed	rivers	subsided	;
和	那	她	可以	不是	听到	直到	自己	-	意志	河流	平静下来	;

直到任性奔流的河流平静下来，她才听见；

['dredf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [səb'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

dreadful	to	know	that	they	must	subside	and	the	news	come	at	last	.
可怕	到	知道	那	他们	必须	塌陷	和	这	消息	来	在	最后的	.

得知这一切终将消逝，消息最终传来，令人感到无比恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

She	had	some	vague	trust	in	the	Judge's	good	-	nature	,
她	有	一些	模糊的	相信	在	这	法官的	好的	-	自然	,

她对法官的善良本性抱有一丝模糊的信任。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd]['æksɪdənt] .

and	much	in	the	resources	of	chance	and	accident	.
和	很多	在	这	资源	的	机会	和	事故	.

很多资源都来自于机遇和偶然。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

She	had	contrived	to	send	the	money	he	wanted	.
她	有	人为的	到	发送	这	钱	他	通缉	.

她想方设法寄出了他想要的钱。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['liːg(ə)l] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] [skɪld] [sə'pɔːrt] .

He	would	not	be	without	legal	advice	and	energetic	and	skilled	support	.
他	会	不是	是	没有	合法的	建议	和	精力充沛	和	熟练	支持	.

他不会缺少法律咨询和精力充沛、技能娴熟的支持。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [nuːz] [dɪd] [kʌm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'rɪr] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] :

At	last	the	news	did	come	—	a	long	arrear	all	in	a	gush	:
在	最后的	这	消息	做过	来	—	一个	长的	欠款	全部	在	一个	喷	:

消息终于传来——一大堆拖欠已久的款项一下子全都涌了过来：

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [frend] [ɪn] ['ʃrozbəri] ; [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] ,

a	letter	from	a	female	friend	in	Shrewsbury	;	a	return	of	the	sentences	,
一个	信	从	一个	女性	朋友	在	什鲁斯伯里	;	一个	返回	的	这	句子	,

一封来自什鲁斯伯里一位女性朋友的来信；句子的回复，

[sent] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][moʊst] ['iːzəli] [gɑːt][æt; ət] ,

sent	up	for	the	Judge	;	and	most	important	,	because	most	easily	got	at	,
发送	向上	为了	这	法官	;	和	最多	重要的	,	因为	最多	容易地	得到	在	,

把法官叫来；而且最重要的是，因为最容易做到，

['biːɪŋ] [toʊld][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'plɑːm] [ænd; ənd] ['brevəti] ,

being	told	with	great	aplomb	and	brevity	,
存在	讲述	和	伟大的	沉着冷静	和	简洁	,

讲述得既沉着冷静又简洁明了，

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'fɜːrd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrozbəri] [ə'saɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ædvərtaɪzər] .

the	long	-	deferred	intelligence	of	the	Shrewsbury	Assizes	in	the	Morning	Advertiser	.
这	长的	-	延期	智力	的	这	什鲁斯伯里	巡回审判	在	这	早晨	广告商	.

《晨报》刊登了姗姗来迟的什鲁斯伯里巡回审判结果。

[laɪk] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ri:dər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] , [hu:] [ri:dz] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] [fɜ:rst] ,
Like an impatient reader of a novel , who reads the last page first ,
喜欢 一个 不耐烦 读者 的 一个 小说 , WHO 阅读 这 最后的 页 第一的 ,

就像一个急于读小说的读者，总是先读最后一页一样，

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] ['dɪzi] [aɪz] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeksi'kju:ʃənz] .
she read with dizzy eyes the list of the executions .
她 读 和 晕眩的 眼睛 这 列表 的 这 处决 .

她双眼迷离地读着处决名单。

[tu:] [wɜ:r; wər] ['rɛspaɪtɪd] , ['sev(ə)n] [wɜ:r; wər] [hæŋd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ['kætəlɔ:g] [wʌz; wəz]
Two were respited , seven were hanged ; and in that capital catalogue was
二 是 喘息 , 七 是 绞刑 ; 和 在 那 首都 目录 曾是
[ðɪs] [laɪn] :
this line :
这 线 :

两人获准暂缓执行，七人被处以绞刑；在那份重要的死刑名单中，有这样一行字：

“ ['lu:ɪs] - — ['fɔ:rdʒəri] .
“ Lewis Pyneweck — forgery .
“ 刘易斯 - — 伪造 .

“路易斯·皮内维克——伪造。

” [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi]
” She had to read it half - a - dozen times over before she was sure she
” 她 有 到 读 它 一半 - 一个 - 打 时代 超过 前 她 曾是 当然 她
[ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] .
understood it .
理解 它 .

“她读了不下六遍才确定自己理解了。”

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pærəgræf] :
Here was the paragraph :
这里 曾是 这 段落 :

以下是原文段落：

“ ['sentəns] , [deθ] — ['sɛvən] .
“ Sentence , Death — 7 .
“ 句子 , 死亡 — 7 .

“判决，死刑——7.

“ ['eksɪkju:tɪd] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɑ:n] ['fraɪdeɪ] [ðə; ði] 13th ['ɪnstənt] , [tu:; tə] [wɪt] :
“ Executed accordingly , on Friday the 13th instant , to wit :
“ 执行 因此 , 在 星期五 这 13th 立即的 , 到 有 :

“据此，于本月13日星期五执行，即：

“ ['tɔməs] ['praɪmər] , ['eɪliəs] [dʌk] — ['haɪweɪ] ['rɑ:bəri] .
“ Thomas Primer , alias Duck — highway robbery .
“ 托马斯 底漆 , 别名 鸭子 — 公路 抢劫 .

“托马斯·普莱默，又名达克——公路抢劫。”

“ ['flɔ:rə] [gai] — ['sti:lɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] 11s .
“ Flora Guy — stealing to the value of 11s .
“ 弗洛拉 盖伊 — 偷窃 到 这 价值 的 11s .

“Flora Guy——偷窃价值11先令的东西。

6d .
6d .
6d .

“ ['ɑːrθər] - — ['bɜːrgləri] .
“ **Arthur** **Pounden** **—** **burglary** **.**
” 亚瑟 - — 入室盗窃 .

“亚瑟·庞登——入室盗窃。

“ [mə'tɪldə] ['mʌməri] — ['raɪət] .
“ **Matilda** **Mummery** **—** **riot** **.**
” 玛蒂尔达 哑剧 — 暴动 .

“玛蒂尔达·穆默里——骚乱。”

“ ['luːɪs] - — ['fɔːrdʒəri] , [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
“ **Lewis** **Pyneweck** **—** **forgery** **,** **bill** **of** **exchange** **.**
” 刘易斯 - — 伪造 , 账单 的 交换 .

“路易斯·皮内维克——伪造，汇票。

” [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [koʊld]
” **And** **when** **she** **reached** **this** **,** **she** **read** **it** **over** **and** **over** **,** **feeling** **very** **cold**
” 和 什么时候 她 达到 这 , 她 读 它 超过 和 超过 , 感觉 非常 寒冷的
[ænd; ənd] [sɪk] .
and **sick** **.**
和 生病的 .

“当她读到这里时，她一遍又一遍地读着，感到又冷又恶心。”

[ðɪs] ['bʌksəm] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] — ['kɑːrˌwɛl] ['biːɪŋ]
This **buxom** **housekeeper** **was** **known** **in** **the** **house** **as** **Mrs** **.** **Carwell** **—** **Carwell** **being**
这 丰满 管家 曾是 已知 在 这 房子 作为 太太 . 卡威尔 — 卡威尔 存在
[hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] ,
her **maiden** **name** **,**
她 少女 姓名 ,

这位身材丰满的女管家在家里被称为卡威尔太太——卡威尔是她的娘家姓。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] .
which **she** **had** **resumed** **.**
哪个 她 有 恢复 .

她已经恢复了这项工作。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] [ɪts]['mæstər] [nuː] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .
No **one** **in** **the** **house** **except** **its** **master** **knew** **her** **history** **.**
不 一 在 这 房子 除了 它是 掌握 知道 她 历史 .

除了主人之外，屋里没有人知道她的身世。

[hɜːr; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['mænɪdʒd] ['kræftɪli] .
Her **introduction** **had** **been** **managed** **craftily** **.**
她 介绍 有 到过 管理 巧妙地 .

她的出场安排得非常巧妙。

[noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrtɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
No **one** **suspected** **that** **it** **had** **been** **concerted** **between** **her** **and** **the** **old**
不 一 怀疑 那 它 有 到过 协同 之间 她 和 这 老的
['reprəbeɪt] [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] .
reprobate **in** **scarlet** **and** **ermine** **.**
恶棍 在 猩红 和 貂 .

谁也没有想到，这是她和那个身穿猩红色和貂皮色衣服的老浪荡子合谋所为。

['flɔːrə] ['kɑːrˌwɛl] [ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [naʊ] , [ænd; ənd] [snætʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['hɑːrdli]['sev(ə)n]
Flora **Carwell** **ran** **up** **the** **stairs** **now** **,** **and** **snatched** **her** **little** **girl** **,** **hardly** **seven**
弗洛拉 卡威尔 跑 向上 这 楼梯 现在 , 和 抢夺 她 小的 女孩 , 几乎 七
['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
years **of** **age** **,**
年 的 年龄 ,

弗洛拉·卡威尔跑上楼，一把抱起她那还不到七岁的小女儿。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] , ['hɜːrɪdli] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

whom	she	met	on	the	lobby	,	hurriedly	up	in	her	arms	,	and	carried	her	into
谁	她	遇见	在	这	大厅	,	匆匆	向上	在	她	武器	,	和	携带	她	进入

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

her	bedroom	,
她	卧室	,

她在酒店大堂遇到了她，急忙把她抱起来，带进了卧室。

[wɪ'ðaʊt] [wel] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr]

without	well	knowing	what	she	was	doing	,	and	sat	down	,	placing	the	child	before
没有	出色地	会心	什么	她	曾是	正在做	,	和	卫星	向下	,	放置	这	孩子	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她不太清楚自己在做什么，就坐了下来，把孩子放在自己面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

She	was	not	able	to	speak	.
她	曾是	不是	有能力的	到	说话	.

她无法说话。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] ,

She	held	the	child	before	her	,	and	looked	in	the	little	girl's	wondering	face	,
她	握住	这	孩子	前	她	,	和	看起来	在	这	小的	女孩们	好奇	脸	,

她把孩子抱在怀里，看着小女孩充满好奇的脸庞。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

and	burst	into	tears	of	horror	.
和	爆裂	进入	眼泪	的	恐怖	.

然后惊恐地嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

She	thought	,	the	Judge	could	have	saved	him	.
她	想法	,	这	法官	可以	有	已保存	他	.

她心想，法官本来可以救他的。

[aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

I	daresay	he	could	.
我	敢说	他	可以	.

我敢说他可以。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

For	a	time	she	was	furious	with	him	;	and	hugged	and	kissed	her
为了	一个	时间	她	曾是	狂怒	和	他	;	和	拥抱	和	亲吻	她

[bɪ'wɪldərd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

bewildered	little	girl	,
困惑	小的	女孩	,

她一度对他大发雷霆；然后拥抱亲吻了她不知所措的小女儿。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [aɪz] .

who	returned	her	gaze	with	large	round	eyes	.
WHO	返回	她	目光	和	大的	圆形的	眼睛	.

她用圆溜溜的大眼睛回望着她。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

That	little	girl	had	lost	her	father	,	and	knew	nothing	of	the	matter	.
那	小的	女孩	有	丢失的	她	父亲	,	和	知道	没有什么	的	这	事情	.

那个小女孩失去了父亲，对此一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

She	had	been	always	told	that	her	father	was	dead	long	ago	.
她	有	到过	总是	讲述	那	她	父亲	曾是	死的	长的	前	.

她一直被告知她的父亲很久以前就去世了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [kɔːrs] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [veɪn] , [ænd; ənd]['vaɪələnt] , [dʌz] [nɑːt] ['riːz(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [fiːl] ,

A	woman	,	coarse	,	uneducated	,	vain	,	and	violent	,	does	not	reason	,	or	even	feel	,
一个	女士	,	粗	,	未受过教育	,	徒劳	,	和	暴力	,	做	不是	原因	,	或者	甚至	感觉	,

['veri] [dɪ'stɪŋktli] ;

very	distinctly	;
非常	明显地	;

一个粗俗、没受过教育、虚荣、暴力的女人，既不善于思考，也不善于感受；

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [terz] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['miŋgliŋ] [ə; eɪ][self] - [ʌp'breidiŋ] .

but	in	these	tears	of	consternation	were	mingling	a	self	-	upbraiding	.
但	在	这些	眼泪	的	惊愕	是	混杂	一个	自己	-	责骂	.

但在这些惊恐的泪水中，也夹杂着一丝自责。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

She	felt	afraid	of	that	little	child	.
她	毛毡	害怕的	的	那	小的	孩子	.

她害怕那个小孩。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [lɪvd] [nɑːt][ə'pɑːn] ['sentɪmənt] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] [biːf]

But	Mrs	.	Carwell	was	a	person	who	lived	not	upon	sentiment	,	but	upon	beef
但	太太	.	卡威尔	曾是	一个	人	WHO	居住地	不是	之上	情绪	,	但	之上	牛肉

[ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ;

and	pudding	;
和	布丁	;

但卡威尔夫人不是一个靠感性生活的人，而是一个靠牛肉和布丁生活的人；

[ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] [lɔːŋ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

she	consoled	herself	with	punch	;	she	did	not	trouble	herself	long	even	with
她	安慰	她自己	和	冲床	;	她	做过	不是	麻烦	她自己	长的	甚至	和

[rɪ'zentmənts] ;

resentments	;
怨恨	;

她用潘趣酒安慰自己；即使是怨恨，她也不会为此烦恼太久；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊs][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['pɜːrs(ə)n] ,

she	was	a	gross	and	material	person	,
她	曾是	一个	总的	和	材料	人	,

她是一个粗俗、物质的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [mɔːrn] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər]

and	could	not	mourn	over	the	irrevocable	for	more	than	a	limited	number
和	可以	不是	哀悼	超过	这	不可撤销的	为了	更多的	比	一个	有限的	数字

[ʌv; əv] ['aʊərz] ,

of	hours	,
的	小时	,

而且，对于无法挽回的损失，他只能哀悼几个小时。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

even	if	she	would	.
甚至	如果	她	会	.

即使她愿意。

[dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] ['lʌndən] [ə'gen] .

Judge	Harbottle	was	soon	in	London	again	.
法官	哈伯特	曾是	很快	在	伦敦	再次	.

哈伯特尔法官不久后又回到了伦敦。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [gaʊt] , [ðɪs] ['sævɪdʒ] [oʊld] [ˌepɪkjʊ'riːən] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['deɪz] ['sɪknəs] .

Except	the	gout	,	this	savage	old	epicurean	never	knew	a	day's	sickness	.
除了	这	痛风	,	这	野蛮的	老的	美食家	绝不	知道	一个	天	疾病	.

除了痛风，这位野蛮的老饕餮之徒从未生过病。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [kəukst] [ænd; ənd] ['bulid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [feɪnt] [ʌp'bredɪŋ] ,

He	laughed	and	coaxed	and	bullied	away	the	young	woman's	faint	upbraidings	,
他	笑了	和	哄骗	和	被欺凌	离开	这	年轻的	女性的	头晕的	责骂	,

他笑着哄骗、威逼利诱，最终打消了年轻女子微弱的责备。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['luːɪs] - ['trʌbld] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ;

and	in	a	little	time	Lewis	Pyneweck	troubled	her	no	more	;
和	在	一个	小的	时间	刘易斯	-	麻烦	她	不	更多的	;

不久之后，路易斯·皮内维克就不再打扰她了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['siːkrətli] ['tʃʌkld] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [fer] [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] ,

and	the	Judge	secretly	chuckled	over	the	perfectly	fair	removal	of	a	bore	,
和	这	法官	偷偷	轻笑	超过	这	完美	公平的	移动	的	一个	钻孔	,

法官暗自窃笑，认为这是完全公正地清除一个无趣之人。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪrənt] .

who	might	have	grown	little	by	little	into	something	very	like	a	tyrant	.
WHO	可能	有	生长	小的	经过	小的	进入	某物	非常	喜欢	一个	暴君	.

他或许会逐渐成长为一个非常像暴君的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huːz] [əd'ventʃəz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [rɪ'kaʊntɪŋ] [tuː; tə][traɪ]

It	was	the	lot	of	the	Judge	whose	adventures	I	am	now	recounting	to	try
它	曾是	这	很多	的	这	法官	谁	冒险	我	是	现在	重新计算	到	尝试

['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

criminal	cases	at	the	Old	Bailey	shortly	after	his	return	.
刑事	案例	在	这	老的	贝利	不久	后	他的	返回	.

我现在要讲述的这位法官的奇遇，就是他回到老贝利后不久，就不得不在老贝利法院审理刑事案件。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] , [ænd; ənd]

He	had	commenced	his	charge	to	the	jury	in	a	case	of	forgery	,	and
他	有	开始	他的	收费	到	这	陪审团	在	一个	案件	的	伪造	,	和

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他开始就一起伪造案向陪审团作陈述，并且，

['æftər][hɪz; ɪz][wɔːnt] , ['θʌndərɪŋ] [ded] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd]

after	his	wont	,	thundering	dead	against	the	prisoner	,	with	many	a	hard
后	他的	惯于	,	雷鸣	死的	反对	这	囚犯	,	和	许多	一个	难的

[ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l][dʒaɪb] ,

aggravation	and	cynical	gibe	,
加重	和	愤世嫉俗	嘲讽	,

他一如既往地对囚犯咆哮，语气凶狠，充满愤怒和嘲讽。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʊri] ,

when	suddenly	all	died	away	in	silence	,	and	,	instead	of	looking	at	the	jury	,
什么时候	突然	全部	死亡	离开	在	沉默	,	和	,	反而	的	寻找	在	这	陪审团	,

突然间，一切都陷入了寂静，而他也没有看向陪审团，

[ðə; ði] ['eləkwənt] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

the	eloquent	Judge	was	gaping	at	some	person	in	the	body	of	the	court	.
这	雄辩	法官	曾是	张开的	在	一些	人	在	这	身体	的	这	法庭	.

那位能言善辩的法官目瞪口呆地看着法庭里的某个人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [huː] [stænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪdz]

Among	the	persons	of	small	importance	who	stand	and	listen	at	the	sides
之中	这	人	的	小的	重要性	WHO	站立	和	听	在	这	侧面

[wʌz; wəz][wʌn] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːmɪnəns] ;

was	one	tall	enough	to	show	with	a	little	prominence	;
曾是	一	高的	足够的	到	展示	和	一个	小的	显赫地位	;

在两侧站着旁听的小人物中，有一个个子很高，显得格外引人注目；

[ə; eɪ] [slaɪt] [miːn] ['fɪgjər] , [drest] [ɪn] ['siːdi] [blæk] , [liːn] [ænd; ənd][dɑːrk][ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] .

a	slight	mean	figure	,	dressed	in	seedy	black	,	lean	and	dark	of	visage	.
一个	轻微	意思是	数字	,	穿着	在	肮脏的	黑色的	,	倾斜	和	黑暗的	的	面容	.

一个身材瘦削、面色阴沉的人，穿着破旧的黑色衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['hændɪd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['kraɪər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [aɪ]

He	had	just	handed	a	letter	to	the	crier	,	before	he	caught	the	Judge's	eye
他	有	只是	递交	一个	信	到	这	哭泣者	,	前	他	捕捉	这	法官的	眼睛

.

:

.

他刚把一封信递给哭诉者，就和法官的目光相遇了。

[ðæt] [dʒʌdʒ] [dɪ'skraɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] ['luːɪs] - .

That	Judge	descried	,	to	his	amazement	,	the	features	of	Lewis	Pyneweck	.
那	法官	描述	,	到	他的	惊愕	,	这	特征	的	刘易斯	-	.

那位法官惊讶地描述了路易斯·派内维克的容貌。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['juːʒuəl][feɪnt] [θɪn] - [lɪpt] [smaɪl] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] [tʃɪn] [reɪzd] [ɪn]

He	has	the	usual	faint	thin	-	lipped	smile	;	and	with	his	blue	chin	raised	in
他	有	这	通常	头晕的	薄的	-	嘴唇	微笑	;	和	和	他的	蓝色的	下巴	提高	在

[er] ,

air	,
空气	,

他脸上挂着惯常的淡淡的、薄唇般的微笑；蓝色的下巴高高抬起，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['noʊtɪs][hiː; hi][hæz; həz]

and	as	it	seemed	quite	unconscious	of	the	distinguished	notice	he	has
和	作为	它	似乎	相当	无意识	的	这	杰出的	注意	他	有

[ə'træktɪd] ,

attracted	,
吸引	,

而他似乎完全没有意识到自己已经引起了如此高的关注度，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [loʊ] [krə'væt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['fɪŋgərz] ,

he	was	stretching	his	low	cravat	with	his	crooked	fingers	,
他	曾是	伸展	他的	低的	领结	和	他的	歪	手指	,

他用弯曲的手指拉扯着低垂的领巾。

[waɪl] [hiː; hi] ['sloʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] — [ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [ɪneɪbld]

while	he	slowly	turned	his	head	from	side	to	side	—	a	process	which	enabled
尽管	他	缓慢地	转向	他的	头	从	边	到	边	—	一个	过程	哪个	已启用

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ə; eɪ] [straɪp] [ʌv; əv]['swoʊlən] [bluː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

the	Judge	to	see	distinctly	a	stripe	of	swollen	blue	round	his	neck	,
这	法官	到	看	明显地	一个	条纹	的	肿	蓝色的	圆形的	他的	脖子	,

他缓缓地左右转动头部——这一过程让法官清楚地看到他脖子周围有一圈肿胀的青紫色痕迹。

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .

which	indicated	,	he	thought	,	the	grip	of	the	rope	.
哪个	表明的	,	他	想法	,	这	紧握	的	这	绳索	.

他认为，这表明绳子的抓力很强。

[ðɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] , [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [step] ,

This	man	,	with	a	few	others	,	had	got	a	footing	on	a	step	,
这	男人	,	和	一个	很少	其他的	,	有	得到	一个	立足点	在	一个	步	,

这名男子和另外几个人一起，站稳了脚跟，站在台阶上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['betər] [siː] [ðə; ði] [kɔːrt] .

from	which	he	could	better	see	the	court	.
从	哪个	他	可以	更好的	看	这	法庭	.

从那里他可以更好地看到法庭。

[hiː; hi] [naʊ] [stept] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	now	stepped	down	,	and	the	Judge	lost	sight	of	him	.
他	现在	步	向下	,	和	这	法官	丢失的	视线	的	他	.

他随即走下台阶，法官的视线也随之消失了。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [saɪnd] [ˌenər'dʒetɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

His	lordship	signed	energetically	with	his	hand	in	the	direction	in	which	this	man	had	vanished	.
他的	领主	签名	精力充沛地	和	他的	手	在	这	方向	在	哪个	这	男人	有	消失了	.

大人用力地朝那人消失的方向比划了一下手势。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪpstæf] .

He	turned	to	the	tipstaff	.
他	转向	到	这	领队	.

他转向了杆尖。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][gæsp] .

His	first	effort	to	speak	ended	in	a	gasp	.
他的	第一的	努力	到	说话	结束	在	一个	喘气	.

他第一次尝试说话，却以一声喘息告终。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

He	cleared	his	throat	,
他	已清除	他的	喉	,

他清了清嗓子，

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [ə'rest] [ðæt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] .

and	told	the	astounded	official	to	arrest	that	man	who	had	interrupted	the	court	.
和	讲述	这	震惊	官方的	到	逮捕	那	男人	WHO	有	中断	这	法庭	.

然后告诉那位惊愕不已的官员，逮捕那个扰乱法庭秩序的人。

“ ['hiːz] [bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [gɔːn] [daʊn] [ðer; ðər] .

“	He's	but	this	moment	gone	down	there	.
”	他是	但	这	片刻	已消失	向下	那里	.

“他此刻已经下去了。”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌstədi] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] ,

Bring	him	in	custody	before	me	,	within	ten	minutes	'	time	,
带来	他	在	保管	前	我	,	之内	十	分钟	-	时间	,

十分钟之内，把他带到我面前来。

[ɔːr] [aɪl] [strɪp] [jʊr; jər] [gaʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [faɪn] [ðə; ði] ['ʃerɪf] !

or	I'll	strip	your	gown	from	your	shoulders	and	fine	the	sheriff	!
或者	患病的	条	你的	袍	从	你的	肩膀	和	美好的	这	警长	!

否则我就扒掉你肩上的长袍，然后罚警长钱！

” [hiː; hi] ['θʌndəd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃəneri] .

”	he	thundered	,	while	his	eyes	flashed	round	the	court	in	search	of	the	functionary	.
”	他	雷鸣	,	尽管	他的	眼睛	闪光灯	圆形的	这	法庭	在	搜索	的	这	官员	.

他怒吼道，同时目光扫过整个法庭，寻找那名官员。

['tɜːrniz] , ['kaʊnsələz] , ['aɪd(ə)l] [spek'teitəs] ,

Attorneys	,	counsellors	,	idle	spectators	,
律师	,	咨询师	,	闲置的	观众	,

律师、顾问、袖手旁观者

[geɪzd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [nɑːrld]
gazed **in** **the** **direction** **in** **which** **Mr** **.** **Justice** **Harbottle** **had** **shaken** **his** **gnarled**
凝视 在 这 方向 在 哪个 先生 . 正义 哈伯特 有 摇晃 他的 盘根错节的
[oʊld][hænd] .
old **hand** **.**
老的 手 .

他凝视着哈伯特尔法官握手的方向，那只布满老茧的手正朝他挥动。

[ðeɪ] [kəm'perd] [noʊts] .
They **compared** **notes** **.**
他们 比较的 笔记 .

他们交换了意见。

[nɑːt][wʌn][hæd; həd] [siːn] ['eni] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .
Not **one** **had** **seen** **any** **one** **making** **a** **disturbance** **.**
不是 一 有 已见 任何 一 制作 一个 干扰 .

没有一个人看到有人制造骚乱。

[ðeɪ] [æskt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
They **asked** **one** **another** **if** **the** **Judge** **was** **losing** **his** **head** **.**
他们 问 一 其他 如果 这 法官 曾是 输 他的 头 .

他们互相问对方，法官是不是疯了。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
Nothing **came** **of** **the** **search** **.**
没有什么 来了 的 这 搜索 .

搜寻一无所获。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['teɪmli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒʊri]
His **lordship** **concluded** **his** **charge** **a** **great** **deal** **more** **tamely** **;** **and** **when** **the** **jury**
他的 领主 结束 他的 收费 一个 伟大的 交易 更多的 温顺地 ; 和 什么时候 这 陪审团
[rɪ'taɪərd] ,
retired **,**
退休 ,

法官大人结束指示时语气平和得多；陪审团退庭后，

[hiː; hi][stɛərd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [maɪnd] ,
he **stared** **round** **the** **court** **with** **a** **wandering** **mind** **,**
他 凝视 圆形的 这 法庭 和 一个 漫游 头脑 ,

他心不在焉地环顾着球场。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['sɪkspəns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]
and **looked** **as** **if** **he** **would** **not** **have** **given** **sixpence** **to** **see** **the** **prisoner**
和 看起来 作为 如果 他 会 不是 有 给定 六便士 到 看 这 囚犯
[hæŋd] .
hanged **.**
绞刑 .

他看起来好像连六便士都不愿意花在看囚犯被绞死这件事上。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['keɪləb] ['sɜːrtʃər] .
CALEB **SEARCHER** **.**
迦勒 搜索者 .

卡莱布·瑟彻。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] ; [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
The **Judge** **had** **received** **the** **letter** **;** **had** **he** **known** **from** **whom** **it** **came** **,**
这 法官 有 已收到 这 信 ; 有 他 已知 从 谁 它 来了 ,

法官收到了这封信；如果他知道信是谁寄来的，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .

he	would	no	doubt	have	read	it	instantaneously	.
他	会	不	怀疑	有	读	它	瞬间	.

他无疑会立刻阅读。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['sɪmpli] [riːd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] :

As	it	was	he	simply	read	the	direction	:
作为	它	曾是	他	简单地	读	这	方向	:

他只是照着指示读了一遍：

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

To	the	Honourable
到	这	尊敬的

致尊敬的

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒʌstɪs]

The	Lord	Justice
这	主	正义

大法官

[ɪ'laɪdʒə] ['hɑːrˌbɑːtəl] ,

Elijah	Harbottle	,
以利亚	哈伯特	,

伊莱贾·哈伯特尔

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv]

One	of	his	Majesty's	Justices	of
一	的	他的	陛下的	法官们	的

陛下的一位法官

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [pliːz] .

the	Honourable	Court	of	Common	Pleas	.
这	尊敬的	法庭	的	常见的	请	.

尊敬的普通诉讼法院。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] .

It	remained	forgotten	in	his	pocket	till	he	reached	home	.
它	剩余	被遗忘的	在	他的	口袋	直到	他	达到	家	.

它一直放在他的口袋里，直到他回到家才被人遗忘。

[wen] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

When	he	pulled	out	that	and	others	from	the	capacious	pocket	of	his	coat	,
什么时候	他	拉	出去	那	和	其他的	从	这	宽敞	口袋	的	他的	外套	,

当他从外套宽大的口袋里掏出那件东西和其他一些东西时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts][tɜːrn] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri][ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [sɪlk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ;

it	had	its	turn	,	as	he	sat	in	his	library	in	his	thick	silk	dressing	-	gown	;
它	有	它是	转动	,	作为	他	卫星	在	他的	图书馆	在	他的	厚的	丝绸	敷料	-	袍	;

轮到他了，当时他正坐在书房里，穿着厚厚的丝绸睡袍；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪts] ['kɑːntents] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] ['letər] , [ɪn][ə; eɪ] ['klɝːks] [hænd] ,

and	then	he	found	its	contents	to	be	a	closely	-	written	letter	,	in	a	clerk's	hand	,
和	然后	他	成立	它是	内容	到	是	一个	密切	-	书面	信	,	在	一个	职员的	手	,

然后他发现里面是一封字迹工整的信，是办事员的笔迹。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn] - ['sekrəteri] [hænd] ,

and	an	enclosure	in	-	secretary	hand	,
和	一个	外壳	在	-	秘书	手	,

以及一份"秘书笔迹"的附件，

- [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['æŋgjələr] - [ʌv; əv] [lɔː] - ['raɪtɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] [tɜːm] ,

' as I believe the angular scrivinary of law - writings in those days was termed ,

- 作为 我 相信 这 角度 - 的 法律 - 著作 在 那些 天 曾是 称为 ,

我相信，当时法律文书的这种棱角分明的抄写方式就是如此称呼的。

[ɪn'groʊst] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [peɪdʒ] .

engrossed on a bit of parchment about the size of this page .

全神贯注 在 一个 少量 的 羊皮纸 关于 这 尺寸 的 这 页 .

密密麻麻地写在一张和这页纸差不多大小的羊皮纸上。

[ðə; ði] ['letər] [sed] :

The letter said :

这 信 说 :

信中写道：

“ ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] , — [maɪ] [lɔːrd] ,

“ Mr . Justice Harbottle , — My Lord ,

“ 先生 . 正义 哈伯特 , — 我的 主 ,

“哈伯特尔法官先生，——我的大人，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,

“ I am ordered by the High Court of Appeal to acquaint your lordship ,

“ 我 是 订购 经过 这 高的 法庭 的 上诉 到 熟人 你的 领主 ,

“我奉高等上诉法院之命，向阁下汇报此事，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][jʊr; jər] ['betər] [prɪ'peərɪŋ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['traɪəl] ,

in order to your better preparing yourself for your trial ,

在 命令 到 你的 更好的 准备 你自己 为了 你的 审判 ,

为了更好地为庭审做好准备，

[ðæt] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] [hæθ] [bɪn] [sent] [daʊn] ,

that a true bill hath been sent down ,

那 一个 真的 账单 有 到过 发送 向下 ,

一份正式的法案已经下达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [liːθ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][wʌn] ['luːɪs]

and the indictment lieth against your lordship for the murder of one Lewis

和 这 起诉书 谎言 反对 你的 领主 为了 这 谋杀 的 一 刘易斯

- [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] ,

Pyneweck of Shrewsbury ,

- 的 什鲁斯伯里 ,

阁下被控谋杀什鲁斯伯里的路易斯·派内维克，

['sɪtɪzn] , ['rɔːŋfəli] ['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrdʒəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɑːn][ðə; ði] —

citizen , wrongfully executed for the forgery of a bill of exchange , on the —

公民 , 错误地 执行 为了 这 伪造 的 一个 账单 的 交换 , 在 这 —

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] — — [læst] ,

the day of — — last ,

这 天 的 — — 最后的 ,

公民，因伪造汇票而被错误处决，于——年——月——日，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlfl] [pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'duː] ['preʃər]

by reason of the wilful perversion of the evidence , and the undue pressure

经过 原因 的 这 故意 变态 的 这 证据 , 和 这 过度 压力

[pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒʊri] ,

put upon the jury ,

放 之上 这 陪审团 ,

由于蓄意歪曲证据，以及对陪审团施加不当压力，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'liːg(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [baɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [wel] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]
together **with** **the** **illegal** **admission** **of** **evidence** **by** **your** **lordship** **,** **well** **knowing** **the**
一起 和 这 非法的 入学 的 证据 经过 你的 领主 , 出色地 会心 这
[seɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'liːg(ə)l] ,
same **to** **be** **illegal** **,**
相同的 到 是 非法的 ,

连同阁下明知非法却仍非法采纳的证据，

[baɪ][ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði][prə'moʊtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ɪn'daɪtmənt] ,
by **all** **which** **the** **promoter** **of** **the** **prosecution** **of** **the** **said** **indictment** **,**
经过 全部 哪个 这 启动子 的 这 起诉 的 这 说 起诉书 ,

通过所有这些，上述起诉书的提起人，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] , [hæθ] [lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] .
before **the** **High** **Court** **of** **Appeal** **,** **hath** **lost** **his** **life** **.**
前 这 高的 法庭 的 上诉 , 有 丢失的 他的 生活 .

在高等上诉法院之前，他失去了生命。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ɪn'daɪtmənt] ,
“ **And** **the** **trial** **of** **the** **said** **indictment** **,**
“ 和 这 审判 的 这 说 起诉书 ,

“以及对上述起诉书的审判，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːrðər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] 10th [deɪ] [ʌv; əv] —
I **am** **farther** **ordered** **to** **acquaint** **your** **lordship** **is** **fixed** **for** **the** **10th** **day** **of** **—**
我 是 更远 订购 到 熟人 你的 领主 是 固定的 为了 这 10th 天 的 —
— [nekst] [ɪn'suːɪŋ] ,
— **next** **ensuing** **,**
— 下一个 随后 ,

我奉命进一步告知阁下，会议定于下个月的——月10日举行。

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] ['tuːfoʊld] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'fɔːrsed] ,
by **the** **right** **honourable** **the** **Lord** **Chief** **-** **Justice** **Twofold** **,** **of** **the** **court** **aforesaid** **,**
经过 这 正确的 光荣的 这 主 首席 - 正义 双重 , 的 这 法庭 上述 ,
[tuː; tə][wɪt] ,
to **wit** **,**
到 有 ,

由上述法院的尊敬的首席大法官图福尔德阁下作出如下裁定：

[ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [pleɪs] .
the **High** **Court** **of** **Appeal** **,** **on** **which** **day** **it** **will** **most** **certainly** **take** **place** **.**
这 高的 法庭 的 上诉 , 在 哪个 天 它 将要 最多 当然 拿 地方 .

高等上诉法院，那一天肯定会开庭审理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在玻璃中隐约可见，第 13 章(In a Glass Darkly, v. 13)
第7/8页

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [sər'praɪz] [ɔːr]

And	I	am	farther	to	acquaint	your	lordship	,	to	prevent	any	surprise	or
和	我	是	更远	到	熟人	你的	领主	,	到	防止	任何	惊喜	或者

['mɪskærɪdʒ] ,

miscarriage	,
流产	,

我还要进一步告知阁下，以免造成任何意外或误会。

[ðæt] [jʊr; jər] [keɪs] [stændz][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] [sed] [deɪ] ,

that	your	case	stands	first	for	the	said	day	,
那	你的	案件	站立	第一的	为了	这	说	天	,

你的案件将在上述日期排在第一位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] [sɪts] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] ['nevər] ['raɪzɪz]

and	that	the	said	High	Court	of	Appeal	sits	day	and	night	,	and	never	rises
和	那	这	说	高的	法庭	的	上诉	坐着	天	和	夜晚	,	和	绝不	上升

;

;
;

并且该高等上诉法院日夜开庭，永不休庭；

[ænd; ənd][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [kɔːrt] ,

and	herewith	,	by	order	of	the	said	court	,
和	此附	,	经过	命令	的	这	说	法庭	,

并据此，根据上述法院的命令，

[aɪ] ['fɜːrnɪʃ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi] (['ekstrækt; ɪk'strækt]) [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [ðɪs]

I	furnish	your	lordship	with	a	copy	(	extract	)	of	the	record	in	this
我	提供	你的	领主	和	一个	复制	(	提炼	)	的	这	记录	在	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

我谨向阁下提供本案卷宗副本（摘录）。

[ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] , ['wer'ʌv] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

except	of	the	indictment	,	whereof	,	notwithstanding	,
除了	的	这	起诉书	,	其中	,	虽然	,

除起诉书外，尽管如此，

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪz] [sə'plaɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn] [ðɪs] ['noʊtɪs] .

the	substance	and	effect	is	supplied	to	your	lordship	in	this	Notice	.
这	物质	和	影响	是	供应	到	你的	领主	在	这	注意	.

本通知已将实质内容及效果呈报阁下。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,

And	farther	I	am	to	inform	you	,
和	更远	我	是	到	通知	你	,

此外，我还要告知你们：

[ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['dʒʊri] [ðen] [tuː; tə][traɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] ['gɪlti] ,

that	in	case	the	jury	then	to	try	your	lordship	should	find	you	guilty	,
那	在	案件	这	陪审团	然后	到	尝试	你的	领主	应该	寻找	你	有罪的	,

万一陪审团审判您时认定您有罪，阁下，

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] [wɪl] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn]

the	right	honourable	the	Lord	Chief	-	Justice	will	,	in	passing	sentence	of	death	upon
这	正确的	光荣的	这	主	首席	-	正义	将要	,	在	通过	句子	的	死亡	之上

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

尊敬的首席大法官阁下在判处你死刑时，

[fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] 10th [deɪ] [ʌv; əv] — — ,

fix	the	day	of	execution	for	the	10th	day	of	—	—	,
使固定	这	天	的	执行	为了	这	10th	天	的	—	—	,

确定行刑日期为——月10日。

['biːɪŋ] [wʌn] ['kælɪndər] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['traɪəl] .

being	one	calendar	month	from	the	day	of	your	trial	.
存在	一	日历	月	从	这	天	的	你的	审判	.

自审判之日起一个月。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ] " ['keɪləb] ['sɜːrtʃər] ,

"	It	was	signed	by	"	CALEB	SEARCHER	,
"	它	曾是	签名	经过	"	迦勒	搜索者	,

签名者是"CALEB SEARCHER"，

" ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [sə'lɪsɪtər] [ɪn][ðə; ði]

"	Officer	of	the	Crown	Solicitor	in	the
"	官	的	这	王冠	律师	在	这

"皇家检察官办公室的官员

" ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

"	Kingdom	of	Life	and	Death	.
"	王国	的	生活	和	死亡	.

"生死之国。"

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] . "

"	The	Judge	glanced	through	the	parchment	.	"
"	这	法官	瞥了一眼	通过	这	羊皮纸	.	"

法官快速浏览了一下羊皮纸。

- ['sblʌ sativum] !

'	Sblood	!
-	血	!

血!

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bæm'buːzəld] [baɪ][ðer; ðər] [bə'fuːnəri] ?

Do	they	think	a	man	like	me	is	to	be	bamboozled	by	their	buffoonery	?
做	他们	思考	一个	男人	喜欢	我	是	到	是	被骗了	经过	他们的	滑稽	?

他们以为像我这样的人会被他们的滑稽表演蒙蔽吗?

" [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [kɔːrs] [fitʃər] [wɜːr; wər] [rʌŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sniəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

"	The	Judge's	coarse	features	were	wrung	into	one	of	his	sneers	;	but	he
"	这	法官的	粗	特征	是	拧干	进入	一	的	他的	冷笑	;	但	他

[wʌz; wəz] [peɪl] .

was	pale	.
曾是	苍白	.

"法官粗犷的五官上露出一丝冷笑；但他脸色苍白。"

['pɑːsəbli] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɑːn] [fʊt] .

Possibly	,	after	all	,	there	was	a	conspiracy	on	foot	.
可能	,	后	全部	,	那里	曾是	一个	阴谋	在	脚	.

或许，这背后确实存在一场阴谋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] .

It	was	queer	.
它	曾是	酷儿	.

这很奇怪。

[dɪd] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə]['pɪst(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ?

Did	they	mean	to	pistol	him	in	his	carriage	?
做过	他们	意思是	到	手枪	他	在	他的	运输	?

他们是不是打算在他的马车里用手枪射杀他?

[ɔːr][dɪd] [ðeɪ] ['oʊnli][eɪm][æt; ət] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

or	did	they	only	aim	at	frightening	him	?
或者	做过	他们	仅有的	目的	在	令人恐惧	他	?

或者他们只是想吓唬他?

[dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] .

Judge	Harbottle	had	more	than	enough	of	animal	courage	.
法官	哈伯特	有	更多的	比	足够的	的	动物	勇气	.

哈伯特尔法官对动物的勇气早已习以为常。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['haiweimən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

He	was	not	afraid	of	highwaymen	,	and	he	had	fought	more	than	his
他	曾是	不是	害怕的	的	强盗	,	和	他	有	战斗	更多的	比	他的

[ʃer] [ʌv; əv]['duːəlz] ,

share	of	duels	,
分享	的	决斗	,

他并不惧怕强盗，而且参加过无数次决斗。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][faʊl] - [maʊðd] ['ædvəkeɪt] [waɪl] [hiː; hi][held] [briːfs] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

being	a	foul	-	mouthed	advocate	while	he	held	briefs	at	the	bar	.
存在	一个	犯规	-	嘴巴	提倡	尽管	他	握住	内裤	在	这	酒吧	.

他在律师协会担任辩护律师时，经常口出秽语。

[noʊ][wʌn] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] ['kwɑːlətiz] .

No	one	questioned	his	fighting	qualities	.
不	一	被质问	他的	斗争	品质	.

没有人质疑他的战斗能力。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs]

But	with	respect	to	this	particular	case	of	Pyneweck	,	he	lived	in	a	house
但	和	尊重	到	这	特别的	案件	的	-	,	他	居住地	在	一个	房子

[ʌv; əv] [glæs] .

of	glass	.
的	玻璃	.

但就 Pyneweck 这个特殊案例而言，他住在一座玻璃房子里。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['prɪti] , [dɑːrk] - [aɪd] , ['oʊvər] - [drest] ['haʊskiːpər] , ['mɪsɪz] . ['flɔːrə]

Was	there	not	his	pretty	,	dark	-	eyed	,	over	-	dressed	housekeeper	,	Mrs	.	Flora
曾是	那里	不是	他的	漂亮的	,	黑暗的	-	眼睛	,	超过	-	穿着	管家	,	太太	.	弗洛拉

['kɑːrˌwɛl] ?

Carwell	?
卡威尔	?

难道他没有那位漂亮、黑眼睛、穿着过于讲究的管家弗洛拉·卡威尔太太吗?

['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː] [nuː] ['ʃrozbəri] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]['mɪsɪz] . - , [ɪf] [wʌns] [pʊt]

Very	easy	for	people	who	knew	Shrewsbury	to	identify	Mrs	.	Pyneweck	,	if	once	put
非常	简单的	为了	人们	WHO	知道	什鲁斯伯里	到	确认	太太	.	-	,	如果	一次	放

[ə'pɑːn][ðə; ði] [sent] ;

upon	the	scent	;
之上	这	香味	;

对于熟悉什鲁斯伯里的人来说，只要闻到气味，就很容易认出皮内维克夫人；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['stɔrmd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ?

and	had	he	not	stormed	and	worked	hard	in	that	case	?
和	有	他	不是	暴风雨	和	工作	难的	在	那	案件	?

难道他当时没有奋力拼搏、努力工作吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?

Had	he	not	made	it	hard	sailing	for	the	prisoner	?
有	他	不是	制成	它	难的	帆船	为了	这	囚犯	?

他难道没有让囚犯的航行变得异常艰难吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [ðə; ði][bɑːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	he	not	know	very	well	what	the	bar	thought	of	it	?
做过	他	不是	知道	非常	出色地	什么	这	酒吧	想法	的	它	?

他难道不清楚酒吧方面对此有何看法吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst]['skænd(ə)l] [ðæt] ['evər] ['blæstɪd] [dʒʌdʒ] .

It	would	be	the	worst	scandal	that	ever	blasted	judge	.
它	会	是	这	最差	丑闻	那	曾经	炸毁	法官	.

这将是法官遭遇的最严重的丑闻。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

So	much	there	was	intimidating	in	the	matter	,	but	nothing	more	.
所以	很多	那里	曾是	令人畏惧的	在	这	事情	,	但	没有什么	更多的	.

这件事有很多令人畏惧的地方，但也仅此而已。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['gluːmi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ,

The	Judge	was	a	little	bit	gloomy	for	a	day	or	two	after	,
这	法官	曾是	一个	小的	少量	阴沉	为了	一个	天	或者	二	后	,

法官在那之后的一两天里情绪有些低落。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['testi] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	more	testy	with	every	one	than	usual	.
和	更多的	暴躁的	和	每一个	一	比	通常	.

而且比平时更容易对每个人发脾气。

[hiː; hi] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði]['pepərz] ; [ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ,

He	locked	up	the	papers	;	and	about	a	week	after	he	asked	his	housekeeper	,
他	已锁定	向上	这	文件	;	和	关于	一个	星期	后	他	问	他的	管家	,

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

他把文件锁了起来；大约一周后，有一天，他问他的管家，

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] :

in	the	library	:
在	这	图书馆	:

在图书馆里：

“ [hæd; həd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['nevər][ə; eɪ] ['brʌðər] ?

“	Had	your	husband	never	a	brother	?
〃	有	你的	丈夫	绝不	一个	兄弟	?

你丈夫从来没有兄弟吗?

” ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] [skwɔːld] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju'nɪriəl] ['tɑːpɪk] , [ænd; ənd]

”	Mrs	.	Carwell	squalled	on	this	sudden	introduction	of	the	funereal	topic	,	and
〃	太太	.	卡威尔	尖叫	在	这	突然	介绍	的	这	葬礼	话题	,	和

[kraɪd] [ɪg'zempləri] “ [pɪgɪn] [fʊl] ,

cried	exemplary	“	piggins	full	,
哭	典范	“	猪	满的	,

卡威尔太太对这突如其来的葬礼话题大叫起来，并大声喊道：“真是太糟糕了！”

" [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [juːst] ['plezntli] [tuː; tə] [seɪ] .

"	as	the	Judge	used	pleasantly	to	say	.
"	作为	这	法官	用过的	愉快	到	说	.

正如法官过去常愉快地说的那样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] :

But	he	was	in	no	mood	for	trifling	now	,	and	he	said	sternly	:
但	他	曾是	在	不	情绪	为了	琐事	现在	,	和	他	说	严厉地	:

但他现在没心情闲聊，语气严厉地说：

" [kʌm] , ['mædəm] !

"	Come	,	madam	!
"	来	,	女士	!

"来吧，夫人！"

[ðɪs] ['wiəriz] [ˌem 'iː] .

this	wearies	me	.
这	疲惫	我	.

这让我感到疲惫。

[duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [taɪm] ; [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] .

Do	it	another	time	;	and	give	me	an	answer	to	my	question	.
做	它	其他	时间	;	和	给	我	一个	回答	到	我的	问题	.

下次再做一次；并回答我的问题。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	So	she	did	.
"	所以	她	做过	.

于是她照做了。

- [hæd; həd][noʊ] ['brʌðər] ['lɪvɪŋ] .

Pyneweck	had	no	brother	living	.
-	有	不	兄弟	活的	.

皮内韦克没有在世的兄弟。

[hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd][wʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd][ɪn][dʒə'meɪkə] .

He	once	had	one	;	but	he	died	in	Jamaica	.
他	一次	有	一	;	但	他	死亡	在	牙买加	.

他曾经有过一个；但他死在了牙买加。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	How	do	you	know	he	is	dead	?	"	asked	the	Judge	.
"	如何	做	你	知道	他	是	死的	?	"	问	这	法官	.

"你怎么知道他死了？"法官问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . "

"	Because	he	told	me	so	.	"
"	因为	他	讲述	我	所以	.	"

"因为他亲口告诉我的。"

" [nɑːt][ðə; ði] [ded] [mæn] ? "

"	Not	the	dead	man	?	"
"	不是	这	死的	男人	?	"

"不是死人吗？"

" - [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . "

"	Pyneweck	told	me	so	.	"
"	-	讲述	我	所以	.	"

"派内维克告诉我的。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sniəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Is	that	all	?	"	sneered	the	Judge	.
"	是	那	全部	?	"	冷笑	这	法官	.

"就这些？"法官冷笑道。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ðɪs] ['mætər] ; [ænd; ənd] [taɪm] [went] [ɑːn] .

He	pondered	this	matter	;	and	time	went	on	.
他	沉思	这	事情	;	和	时间	去	在	.

他反复思量这件事，时间就这样流逝了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mə'roʊs] , [ænd; ənd] [les] [end'ʒɔɪɪŋ] .

The	Judge	was	growing	a	little	morose	,	and	less	enjoying	.
这	法官	曾是	生长	一个	小的	忧郁	,	和	较少的	享受	.

法官渐渐变得有些闷闷不乐，兴致也降低了。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [strʌk] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

The	subject	struck	nearer	to	his	thoughts	than	he	fancied	it	could	have	done	.
这	主题	击	更近	到	他的	想法	比	他	幻想	它	可以	有	完毕	.

这个话题比他想象的更能引起他的共鸣。

[bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ˌʌndai'vʌldʒd, -di-] [vek'seɪʃənz] ,

But	so	it	is	with	most	undivulged	vexations	,
但	所以	它	是	和	最多	未公开的	烦恼	,

但大多数未曾公开的烦恼也是如此。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ðɪs] [wʌn] .

and	there	was	no	one	to	whom	he	could	tell	this	one	.
和	那里	曾是	不	一	到	谁	他	可以	告诉	这	一	.

他找不到人倾诉这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [naɪnθ] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] [wʌz; wəz] [glæd] .

It	was	now	the	ninth	;	and	Mr	.	Justice	Harbottle	was	glad	.
它	曾是	现在	这	第九	;	和	先生	.	正义	哈伯特	曾是	高兴的	.

现在是第九天；哈伯特尔法官很高兴。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	nothing	would	come	of	it	.
他	知道	没有什么	会	来	的	它	.

他知道这样做不会有任何结果。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['oʊvər] .

Still	it	bothered	him	;	and	to	-	morrow	would	see	it	well	over	.
仍然	它	烦恼	他	;	和	到	-	明天	会	看	它	出色地	超过	.

但这件事仍然让他感到困扰；明天一切都会好起来的。

[[wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] , [aɪ] [hæv; həv] ['saɪtɪd] ?

[	What	of	the	paper	,	I	have	cited	?
[	什么	的	这	纸	,	我	有	引用	?

我引用的那篇论文呢?

[noʊ] [wʌn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [noʊ] [wʌn] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] .

No	one	saw	it	during	his	life	;	no	one	,	after	his	death	.
不	一	锯	它	期间	他的	生活	;	不	一	,	后	他的	死亡	.

他生前无人见过，死后也无人见过。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ; [ænd; ənd] [wʌt] [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] “ [ə; eɪ] ['kɑːpi] ,

He	spoke	of	it	to	Dr	.	Hedstone	;	and	what	purported	to	be	“	a	copy	,
他	辐	的	它	到	博士	.	-	;	和	什么	据称	到	是	“	一个	复制	,

他把这件事告诉了赫德斯通医生；而那份据称是“副本”的东西，

〞 [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒʌdʒɪz][hænd] - ['raɪtɪŋ] , [wʌz; wəz] [faʊnd] .

〞	in	the	old	Judge's	hand	-	writing	,	was	found	.
〞	在	这	老的	法官的	手	-	写作	,	曾是	成立	.

发现了一份"由老法官亲笔书写"的文件。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] ['noʊwer] .

The	original	was	nowhere	.
这	原来的	曾是	无处	.

原件已无处可寻。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [breɪn] [dɪ'ziːz] ?

Was	it	a	copy	of	an	illusion	,	incident	to	brain	disease	?
曾是	它	一个	复制	的	一个	错觉	,	事件	到	脑	疾病	?

这是由脑部疾病引起的错觉的复制品吗?

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] .]

Such	is	my	belief	.	]
这样的	是	我的	信仰	.	]

这就是我的看法。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə'restɪd] .

ARRESTED	.
被捕	.

被捕。

[dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] [went] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] .

Judge	Harbottle	went	this	night	to	the	play	at	Drury	Lane	.
法官	哈伯特	去	这	夜晚	到	这	玩	在	德鲁里	车道	.

哈伯特尔法官当晚去德鲁里巷剧院看了话剧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['fɛloʊz] [huː] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [leɪt] ['aʊərz] ,

He	was	one	of	those	old	fellows	who	care	nothing	for	late	hours	,
他	曾是	一	的	那些	老的	伙伴们	WHO	关心	没有什么	为了	晚的	小时	,

他就是那种不在乎熬夜的老家伙之一。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	occasional	knocking	about	in	pursuit	of	pleasure	.
和	偶然	敲门	关于	在	追逐	的	乐趣	.

偶尔也会四处游荡寻欢作乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['krəʊniːz][ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	appointed	with	two	cronies	of	Lincoln's	Inn	to	come	home	in	his
他	有	任命	和	二	亲信	的	林肯的	客栈	到	来	家	在	他的

[koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌp]['æftər][ðə; ði] [pleɪ] .

coach	with	him	to	sup	after	the	play	.
教练	和	他	到	上	后	这	玩	.

他约了林肯律师学院的两名好友，在演出结束后和他一起乘马车回家共进晚餐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] ,

They	were	not	in	his	box	,	but	were	to	meet	him	near	the	entrance	,
他们	是	不是	在	他的	盒子	,	但	是	到	见面	他	靠近	这	入口	,

他们不在他的包厢里，而是要在入口附近与他会合。

[ænd; ənd][tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] , [huː] [heitid]

and	to	get	into	his	carriage	there	;	and	Mr	.	Justice	Harbottle	,	who	hated
和	到	得到	进入	他的	运输	那里	;	和	先生	.	正义	哈伯特	,	WHO	憎恨

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

然后他得坐上马车去那里；还有哈伯特尔法官，他最讨厌等待。

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

was	looking	a	little	impatiently	from	the	window	.
曾是	寻找	一个	小的	不耐烦地	从	这	窗户	.

他有些不耐烦地从窗户往外看。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [jɔːnd] .

The	Judge	yawned	.
这	法官	打哈欠	.

法官打了个哈欠。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['kaʊnsələr] - [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [bel] ,

He	told	the	footman	to	watch	for	Counsellor	Thavies	and	Counsellor	Beller	,
他	讲述	这	男仆	到	手表	为了	顾问	-	和	顾问	贝勒	,

[huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ;

who	were	coming	;
WHO	是	未来	;

他告诉侍从留意萨维斯顾问和贝勒顾问，他们正要过来；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jɔːn] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [kɑːkt] - [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [kloʊzd][hɪz; ɪz]

and	,	with	another	yawn	,	he	laid	his	cocked	-	hat	on	his	knees	,	closed	his
和	,	和	其他	打哈欠	,	他	铺设	他的	上膛	-	帽子	在	他的	膝盖	,	关闭	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他又打了个哈欠，把三角帽放在膝盖上，闭上了眼睛。

[liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [ræpt] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l]['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

leaned	back	in	his	corner	,	wrapped	his	mantle	closer	about	him	,
倾斜	后退	在	他的	角落	,	包装	他的	地幔	更近	关于	他	,

他靠在角落里，把斗篷裹得更紧了些。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] .

and	began	to	think	of	pretty	Mrs	.	Abington	.
和	开始	到	思考	的	漂亮的	太太	.	阿宾顿	.

于是，他开始想起漂亮的艾宾顿夫人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ]['seɪlər] , [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

And	being	a	man	who	could	sleep	like	a	sailor	,	at	a	moment's	notice	,
和	存在	一个	男人	WHO	可以	睡觉	喜欢	一个	水手	,	在	一个	瞬间	注意	,

而且他是个能随时像水手一样酣然入睡的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] .

he	was	thinking	of	taking	a	nap	.
他	曾是	思维	的	采取	一个	午睡	.

他正打算小睡一会儿。

[ðoʊz] ['fɛloʊz] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['weɪtɪŋ] .

Those	fellows	had	no	business	to	keep	a	judge	waiting	.
那些	伙伴们	有	不	商业	到	保持	一个	法官	等待	.

那些人没有理由让法官久等。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [naʊ] .

He	heard	their	voices	now	.
他	听到	他们的	声音	现在	.

他现在听到了他们的声音。

[ðoʊz] [reɪk] - [hel] ['kaʊnsələz] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['bæntərɪŋ] , [ænd; ənd] ['spɑːrɪŋ] ['æftər]

Those	rake	-	hell	counsellors	were	laughing	,	and	bantering	,	and	sparring	after
那些	耙	-	地狱	咨询师	是	笑	,	和	玩笑	,	和	陪练	后

[ðer; ðər] [wɔːnt] .

their	wont	.
他们的	惯于	.

那些混蛋辅导员们照常说笑、打趣、争论。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [swei] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] , [æz; əz] [wʌn] [gɑːt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æz; əz] [ðə; ði]

The	carriage	swayed	and	jerked	,	as	one	got	in	,	and	then	again	as	the
这	运输	摇摆	和	猛地一抖	,	作为	一	得到	在	,	和	然后	再次	作为	这

['ʌðər] ['fɑːloʊd] .

other	followed	.
其他	随后	.

当一个人上车时，马车摇晃颠簸了一下；当另一个人跟上来时，马车又摇晃了一下。

[ðə; ði] [dɔːr] [klæpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒɑːgɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

The	door	clapped	,	and	the	coach	was	now	jogging	and	rumbling	over	the
这	门	鼓掌	,	和	这	教练	曾是	现在	慢跑	和	隆隆声	超过	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

车门砰地一声关上了，大巴车开始在人行道上疾驰而来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['sʌlki] .

The	Judge	was	a	little	bit	sulky	.
这	法官	曾是	一个	小的	少量	闷闷不乐的	.

法官有点闷闷不乐。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	did	not	care	to	sit	up	and	open	his	eyes	.
他	做过	不是	关心	到	坐	向上	和	打开	他的	眼睛	.

他懒得坐起来睁开眼睛。

[let] [ðem; ðəm] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Let	them	suppose	he	was	asleep	.
让	他们	认为	他	曾是	睡着了	.

就让他们假设他睡着了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [læf] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mælɪs] [ðæn; ðən] [gʊd] - ['hjuːmər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

He	heard	them	laugh	with	more	malice	than	good	-	humour	,	he	thought	,
他	听到	他们	笑	和	更多的	恶意	比	好的	-	幽默	,	他	想法	,

[æz; əz] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	they	observed	it	.
作为	他们	观察到	它	.

他听见他们笑了，那笑声里更多的是恶意而非善意，他心想，他们当时正在观察这件事。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [diː] — — [diː] [hɑːrd] [nɑːk] [ɔːr] [tuː] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	would	give	them	a	d	—	—	d	hard	knock	or	two	when	they	got	to	his
他	会	给	他们	一个	d	—	—	d	难的	敲	或者	二	什么时候	他们	得到	到	他的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

当他们来到他家门口时，他会狠狠地敲他们一两下门。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['kaʊntərfɪt] [hɪz; ɪz] [næp] .

and	till	then	he	would	counterfeit	his	nap	.
和	直到	然后	他	会	伪造	他的	午睡	.

在此之前，他会假装午睡。

[ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] [tʃaɪmɪŋ] [twelv] .

The	clocks	were	chiming	twelve	.
这	时钟	是	鸣响	十二	.

时钟敲响了十二下。

[bel] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər]['saɪlənt][æz; əz] ['tuːmˌstəʊnz] .

Beller	and	Thavies	were	silent	as	tombstones	.
贝勒	和	-	是	沉默的	作为	墓碑	.

贝勒和塔维斯像墓碑一样沉默不语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [lə'kweɪʃəs] [ænd; ənd] ['meri] ['ræskəlz] .

They	were	generally	loquacious	and	merry	rascals	.
他们	是	一般来说	贫嘴	和	欢乐	无赖	.

他们通常都很健谈，而且是一群快乐的淘气鬼。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪm'self] ['rʌfli] [siːzd] [ænd; ənd] [θrʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər]['ɪntuː]

The	Judge	suddenly	felt	himself	roughly	seized	and	thrust	from	his	corner	into
这	法官	突然	毛毡	他自己	大致	查获	和	推力	从	他的	角落	进入

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

the	middle	of	the	seat	,
这	中间	的	这	座位	,

法官突然感到自己被粗暴地抓住，从角落里被猛地推到座位中央。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] .

and	opening	his	eyes	,	instantly	he	found	himself	between	his	two	companions	.
和	开幕	他的	眼睛	,	即刻	他	成立	他自己	之间	他的	二	同伴	.

他睁开眼睛，立刻发现自己站在两个同伴中间。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [blɜːrt] [aʊt] [ðə; ði] [oʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Before	he	could	blurt	out	the	oath	that	was	at	his	lips	,
前	他	可以	脱口而出	出去	这	誓言	那	曾是	在	他的	嘴唇	,

在他还没来得及脱口而出那句已经说出口的誓言之前，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [st'reɪndʒəz] — ['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

he	saw	that	they	were	two	strangers	—	evil	-	looking	fellows	,	each	with	a	pistol	in	his	hand	,
他	锯	那	他们	是	二	陌生人	—	邪恶的	-	寻找	伙伴们	,	每个	和	一个	手枪	在	他的	手	,

他发现那是两个陌生人——长相凶恶的家伙，手里都拿着手枪。

[ænd; ənd] [drest] [laɪk] [baʊ; boʊ] [striːt] ['ɑːfəsərz] .

and	dressed	like	Bow	Street	officers	.
和	穿着	喜欢	弓	街道	警官	.

并且穿着打扮像鲍街的警官。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] .

The	Judge	clutched	at	the	check	-	string	.
这	法官	紧握	在	这	查看	-	细绳	.

法官紧紧抓住支票签。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [pʊld] [ʌp] .

The	coach	pulled	up	.
这	教练	拉	向上	.

教练车停了下来。

[hiː; hi][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	stared	about	him	.
他	凝视	关于	他	.

他环顾四周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'mʌŋ] ['haʊzɪz] ; [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [brɔːd]
They **were** **not** **among** **houses** **;** **but** **through** **the** **windows** **,** **under** **a** **broad**
他们 是 不是 之中 房屋 ; 但 通过 这 视窗 , 在下面 一个 广阔
['muːnlaɪt] ,
moonlight **,**
月光 ,

他们不在房屋之中；而是在皎洁的月光下，透过窗户，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [mʊr] ['stretʃɪŋ] ['laiflisli] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , [wɪð; wɪθ] ['rɔtiŋ] [triːz]
he **saw** **a** **black** **moor** **stretching** **lifelessly** **from** **right** **to** **left** **,** **with** **rotting** **trees**
他 锯 一个 黑色的 泊 伸展 无生气地 从 正确的 到 左边 , 和 腐烂 树木
,
,
,

他看到一片漆黑的荒原从右向左无生机地延伸，上面长满了腐烂的树木。

['pɔɪntɪŋ] [fæn'tæstɪk] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['stændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [gruːps] ,
pointing **fantastic** **branches** **in** **the** **air** **,** **standing** **here** **and** **there** **in** **groups** **,**
指向 极好的 分支 在 这 空气 , 常设 这里 和 那里 在 团体 ,

指向空中的奇特树枝，三三两两地矗立着

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [held] [ʌp][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [twɪgz] [laɪk] ['fɪŋgərz] ,
as **if** **they** **held** **up** **their** **arms** **and** **twigs** **like** **fingers** **,**
作为 如果 他们 握住 向上 他们的 武器 和 树枝 喜欢 手指 ,

仿佛他们举起手臂和树枝，就像举起手指一样。

[ɪn]['hɔːrəb(ə)l] [gliː] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['kʌmɪŋ] .
in **horrible** **glee** **at** **the** **Judge's** **coming** **.**
在 可怕 高兴 在 这 法官的 未来 .

法官到来时，他们感到一阵可怕的喜悦。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
A **footman** **came** **to** **the** **window** **.**
一个 男仆 来了 到 这 窗户 .

一个男仆走到窗边。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] .
He **knew** **his** **long** **face** **and** **sunken** **eyes** **.**
他 知道 他的 长的 脸 和 凹陷 眼睛 .

他认出了自己那张长长的脸和凹陷的眼睛。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪŋgli] [tʃʌf] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,
He **knew** **it** **was** **Dingly** **Chuff** **,** **fifteen** **years** **ago** **a** **footman** **in** **his** **service** **,**
他 知道 它 曾是 丁格利 粗人 , 十五 年 前 一个 男仆 在 他的 服务 ,

他认出那是丁格利·查夫，十五年前是他的贴身男仆。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,
whom **he** **had** **turned** **off** **at** **a** **moment's** **notice** **,** **in** **a** **burst** **of** **jealousy** **,**
谁 他 有 转向 离开 在 一个 瞬间 注意 , 在 一个 爆裂 的 妒忌 ,

他曾因嫉妒而瞬间与对方断绝关系，

[ænd; ənd] [in'daitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [spuːn] .
and **indicted** **for** **a** **missing** **spoon** **.**
和 被起诉 为了 一个 丢失的 勺子 .

并因丢失一把勺子而被起诉。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][daɪd][ɪn] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] - ['fiːvər] .
The **man** **had** **died** **in** **prison** **of** **the** **jail** **-** **fever** **.**
这 男人 有 死亡 在 监狱 的 这 监狱 - 发烧 .

这名男子死于狱中热病。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [druː] [bæk] [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] .

The	Judge	drew	back	in	utter	amazement	.
这	法官	画	后退	在	说出	惊愕	.

法官惊愕不已，后退一步。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmd] [kəm'pænjənz] [saɪnd] ['mjuːtli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['glaɪdɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [mʊr] .

His	armed	companions	signed	mutely	;	and	they	were	again	gliding	over	this	unknown	moor	.
他的	武装	同伴	签名	默默地	;	和	他们	是	再次	滑翔	超过	这	未知	泊	.

他的武装同伴们默默地打着手势；他们再次滑过这片陌生的荒原。

[ðə; ði] ['bloʊtɪd] [ænd; ənd] ['gaʊti] [oʊld][mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

The	bloated	and	gouty	old	man	,	in	his	horror	,	considered	the	question	of	resistance	.
这	腹胀	和	痛风	老的	男人	,	在	他的	恐怖	,	经过考虑的	这	问题	的	反抗	.

这位体态臃肿、患有痛风的老人，在恐惧中思考着抵抗的问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['oʊvər] .

But	his	athletic	days	were	long	over	.
但	他的	运动	天	是	长的	超过	.

但他的运动生涯早已结束。

[ðɪs] [mʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dezərt] .

This	moor	was	a	desert	.
这	泊	曾是	一个	沙漠	.

这片荒地曾经是一片沙漠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

There	was	no	help	to	be	had	.
那里	曾是	不	帮助	到	是	有	.

没有办法获得任何帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['sɜːrvənt] ,

He	was	in	the	hands	of	strange	servants	,
他	曾是	在	这	双手	的	奇怪的	仆人	,

他落入了陌生仆人的手中。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

even	if	his	recognition	turned	out	to	be	a	delusion	,
甚至	如果	他的	认出	转向	出去	到	是	一个	错觉	,

即使他的认知最终被证明是一种错觉，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz] .

and	they	were	under	the	command	of	his	captors	.
和	他们	是	在下面	这	命令	的	他的	俘虏者	.

他们受其俘虏者的指挥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [səb'mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

There	was	nothing	for	it	but	submission	,	for	the	present	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	提交	,	为了	这	展示	.

目前除了屈服别无选择。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['nɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

Suddenly	the	coach	was	brought	nearly	to	a	standstill	,
突然	这	教练	曾是	带来	几乎	到	一个	停顿	,

突然间，马车几乎完全停了下来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [sɔ:] [æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

so	that	the	prisoner	saw	an	ominous	sight	from	the	window	.
所以	那	这	囚犯	锯	一个	不祥的	视线	从	这	窗户	.

于是，囚犯从窗户里看到了不祥的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['gæloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] ; [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [θri:] - ['saɪdɪd] ,

It	was	a	gigantic	gallows	beside	the	road	;	it	stood	three	-	sided	,
它	曾是	一个	巨大	绞刑架	旁	这	路	;	它	站立	三	-	侧面	,

那是路边一座巨大的绞刑架；它呈三面环绕状，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [i:tʃ] [ʌv; əv][ɪts] [θri:] [brɔ:d] [bi:mz] [æt; ət][tɑ:p] [dɪ'pendɪd] [ɪn] [tʃeɪnz] [sʌm; səm]

and	from	each	of	its	three	broad	beams	at	top	depended	in	chains	some
和	从	每个	的	它是	三	广阔	光束	在	顶部	取决于	在	链条	一些

[eɪt] [ɔ:r][ten] ['bɑ:dɪz] ,

eight	or	ten	bodies	,
八	或者	十	身体	,

从其顶部的三根宽梁上，每根梁上都用链条悬挂着大约八到十个物体。

[frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪr] - [kloʊðz] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

from	several	of	which	the	cere	-	clothes	had	dropped	away	,	leaving	the
从	一些	的	哪个	这	蜡	-	衣服	有	掉落	离开	,	离开	这

['skelitnz] ['swɪŋɪŋ] ['laɪtli] [baɪ][ðer; ðər] [tʃeɪnz] .

skeletons	swinging	lightly	by	their	chains	.
骷髅	摇摆	轻轻	经过	他们的	链条	.

其中一些骷髅身上的蜡衣已经脱落，只剩下骷髅被锁链轻轻地摇晃着。

[ə; eɪ][tɔ:l] ['lædər] [ri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pi:t]

A	tall	ladder	reached	to	the	summit	of	the	structure	,	and	on	the	peat
一个	高的	梯子	达到	到	这	首脑	的	这	结构	,	和	在	这	泥炭

[bɪ'ni:θ] [leɪ] [boʊnz] .

beneath	lay	bones	.
下面	躺	骨头	.

一架高高的梯子通到建筑物的顶部，梯子下面的泥炭地上散落着骨头。

[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['trænzvɜ:rs] [bi:m] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

On	top	of	the	dark	transverse	beam	facing	the	road	,	from	which	,
在	顶部	的	这	黑暗的	横	光束	面向	这	路	,	从	哪个	,

在面向道路的黑色横梁顶部，从那里，

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [deθ] ,

as	from	the	other	two	completing	the	triangle	of	death	,
作为	从	这	其他	二	完成	这	三角形	的	死亡	,

就像另外两个组成死亡三角的人一样，

['dæŋgəld][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪn] [tʃeɪnz] , [ə; eɪ] [hæŋ] - [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn]

dangled	a	row	of	these	unfortunates	in	chains	,	a	hang	-	man	,	with	a	pipe	in
悬挂着	一个	排	的	这些	不幸的	在	链条	,	一个	悬挂	-	男人	,	和	一个	管道	在

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

一个刽子手嘴里叼着烟斗，用铁链把一排不幸的人吊了起来。

[mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['aɪd(ə)l] [ə'prentɪs] ,

much	as	we	see	him	in	the	famous	print	of	the	'	Idle	Apprentice	,
很多	作为	我们	看	他	在	这	著名的	打印	的	这	-	闲置的	学徒	,

正如我们在著名的版画《闲散的学徒》中看到的那样，

- [ðoʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] ,

'	though	here	his	perch	was	ever	so	much	higher	,
-	尽管	这里	他的	栖息	曾是	曾经	所以	很多	更高	,

虽然在这里，他所处的位置要高得多，

[wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] ['ʃaɪɪŋ] [boʊnz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp]

was	reclining	at	his	ease	and	listlessly	shying	bones	,	from	a	little	heap
曾是	斜倚	在	他的	舒适	和	百无聊赖地	害羞	骨头	,	从	一个	小的	堆

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

at	his	elbow	,
在	他的	弯头	,

他惬意地斜倚着，懒洋洋地从手肘旁的小堆骨头中挪开身子。

[æt; ət][ðə; ði] ['skelɪtnz] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [naʊ] [ə; eɪ][rɪb][ɔːr] [tuː] , [naʊ] [ə; eɪ][hænd] ,

at	the	skeletons	that	hung	round	,	bringing	down	now	a	rib	or	two	,	now	a	hand	,
在	这	骷髅	那	悬挂	圆形的	,	带来	向下	现在	一个	肋骨	或者	二	,	现在	一个	手	,

那些悬挂在周围的骷髅，一会儿掉下来一根肋骨，一会儿掉下来一只手。

[naʊ] [hæf] [ə; eɪ] [leg] .

now	half	a	leg	.
现在	一半	一个	腿	.

现在只剩半条腿了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['saɪtɪd] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [di'səːnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] ['feloʊ] , [liːn] ;

A	long	-	sighted	man	could	have	discerned	that	he	was	a	dark	fellow	,	lean	;
一个	长的	-	目击者	男人	可以	有	辨别	那	他	曾是	一个	黑暗的	同伴	,	倾斜	;

一个有远见的人会发现他是一个肤色黝黑、身材瘦削的人；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['oʊvər]

and	from	continually	looking	down	on	the	earth	from	the	elevation	over
和	从	持续	寻找	向下	在	这	地球	从	这	海拔	超过

[wɪtʃ] , [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] ,

which	,	in	another	sense	,
哪个	,	在	其他	感觉	,

并且不断地从高处俯瞰地球，从另一个意义上说，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] , [hɪz; ɪz] [noʊz] , [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɜːr; wər] ['pendʒələs] [ænd; ənd] [luːs] ,

he	always	hung	,	his	nose	,	his	lips	,	his	chin	were	pendulous	and	loose	,
他	总是	悬挂	,	他的	鼻子	,	他的	嘴唇	,	他的	下巴	是	下垂的	和	松动的	,

他总是耷拉着脑袋，鼻子、嘴唇、下巴都松弛下垂。

[ænd; ənd] [drɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [groʊ'tesk] .

and	drawn	down	into	a	monstrous	grotesque	.
和	绘制	向下	进入	一个	滔天	怪诞	.

并被描绘成一个怪诞丑陋的怪物。

[ðɪs] ['feloʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [stʊd] [ʌp] ,

This	fellow	took	his	pipe	from	his	mouth	on	seeing	the	coach	,	stood	up	,
这	同伴	采取	他的	管道	从	他的	嘴	在	看到	这	教练	,	站立	向上	,

那人一看到教练，就从嘴里拿出烟斗，站了起来。

[ænd; ənd] [kʌt] [sʌm; səm] ['sɑːləm] ['keipəz] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [biːm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] [nuː] [roʊp][ɪn]

and	cut	some	solemn	capers	high	on	his	beam	,	and	shook	a	new	rope	in
和	切	一些	庄严	刺山柑	高的	在	他的	光束	,	和	摇晃	一个	新的	绳索	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

他在横梁高处做了一些庄严的跳跃动作，并在空中挥舞着一根新绳子。

['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [haɪ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [æz; əz][ðə; ði] [kɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ['hʌvər]

crying	with	a	voice	high	and	distant	as	the	caw	of	a	raven	hovering
哭泣	和	一个	嗓音	高的	和	遥远	作为	这	啼	的	一个	乌鸦	悬停

['oʊvər][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] ,

over	a	gibbet	,
超过	一个	绞刑架	,

哭声高亢而遥远，如同渡鸦在绞刑架上盘旋时发出的叫声。

“ [ə; eɪ] [roʊp] [fɔːr; fər] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] !

“	A	rope	for	Judge	Harbottle	!
”	一个	绳索	为了	法官	哈伯特	!

“给哈伯特尔法官一根绳子！”

” [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['draɪvɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [ɪts] [oʊld] [swɪft] [peɪs] .

”	The	coach	was	now	driving	on	at	its	old	swift	pace	.
”	这	教练	曾是	现在	驾驶	在	在	它是	老的	迅速	步伐	.

“长途汽车现在又恢复了往日的快速行驶。”

[soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['gæloʊz] [æz; əz] [ðæt] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] ['nevər] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [hɪ'leriəs]

So	high	a	gallows	as	that	,	the	Judge	had	never	,	even	in	his	most	hilarious
所以	高的	一个	绞刑架	作为	那	,	这	法官	有	绝不	,	甚至	在	他的	最多	太搞笑了

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

如此高的绞刑架，法官即使在最滑稽的时刻也从未想过。

[driːmd] [ʌv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

梦寐以求的。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['reɪvɪŋ] .

He	thought	he	must	be	raving	.
他	想法	他	必须	是	狂言	.

他觉得自己一定是疯了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] ['fʊtmən] !

And	the	dead	footman	!
和	这	死的	男仆	!

还有死去的侍从！

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ,

He	shook	his	ears	and	strained	his	eyelids	;	but	if	he	was	dreaming	,
他	摇晃	他的	耳朵	和	紧张	他的	眼睑	;	但	如果	他	曾是	做梦	,

他摇了摇耳朵，眯起了眼睛；但如果他是在做梦，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'weɪk] [hɪm'self] .

he	was	unable	to	awake	himself	.
他	曾是	无法	到	醒	他自己	.

他无法自行醒来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] [ɪn] ['θretnɪŋ] [ðiːz] ['skaʊndrəlz] .

There	was	no	good	in	threatening	these	scoundrels	.
那里	曾是	不	好的	在	威胁	这些	无赖	.

威胁这些恶棍毫无用处。

[ə; eɪ] [bruːtəm] ['fʊlmɛn] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

A	brutum	fulmen	might	bring	a	real	one	on	his	head	.
一个	残酷	富尔曼	可能	带来	一个	真实的	一	在	他的	头	.

一个残暴的暴风雨者可能会把真正的暴风雨带到他头上。

['eni] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hændz] ;

Any	submission	to	get	out	of	their	hands	;
任何	提交	到	得到	出去	的	他们的	双手	;

任何提交的内容都应脱离他们的掌控；

[ænd; ənd] [ðen] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [hiː; hi] [wʊd] [muːv] [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [ænd; ənd] [hʌnt] [ðem; ðəm]
and **then** **heaven** **and** **earth** **he** **would** **move** **to** **unearth** **and** **hunt** **them**
和 然后 天堂 和 地球 他 会 移动 到 挖掘 和 打猎 他们
[daʊn] .
down **.**
向下 .

然后他会不惜一切代价，将他们挖出来并追捕。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [droʊv] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [waɪt] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ]
Suddenly **they** **drove** **round** **a** **corner** **of** **a** **vast** **white** **building** **,** **and** **under** **a**
突然 他们 驾驶 圆形的 一个 角落 的 一个 广阔的 白色的 建筑 , 和 在下面 一个
[pɔːrt] - - .
porte **-** **cochère** **.**
门 - - .

突然，他们绕过一座巨大白色建筑的拐角，来到一个车库门廊下。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['tuːfoʊld] .
CHIEF **JUSTICE** **TWOFOLD** **.**
首席 正义 双重 .

首席大法官 TWOFOLD。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['dɪndʒi][ɔɪl] [læmps] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]
The **Judge** **found** **himself** **in** **a** **corridor** **lighted** **with** **dingy** **oil** **lamps** **,** **the** **walls** **of**
这 法官 成立 他自己 在 一个 走廊 照明 和 昏暗的 油 灯 , 这 墙壁 的
[ber] [stoʊn] ;
bare **stone** **;**
裸 石头 ;

法官发现自己身处一条走廊里，走廊里昏暗的油灯照亮着道路，墙壁是裸露的石头；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] .
it **looked** **like** **a** **passage** **in** **a** **prison** **.**
它 看起来 喜欢 一个 通道 在 一个 监狱 .

它看起来像监狱里的一条通道。

[hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
His **guards** **placed** **him** **in** **the** **hands** **of** **other** **people** **.**
他的 守卫 放置 他 在 这 双手 的 其他 人们 .

他的守卫把他交给了其他人。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] ['boʊni][ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk]['soʊldʒərz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Here **and** **there** **he** **saw** **bony** **and** **gigantic** **soldiers** **passing** **to** **and** **fro** **,**
这里 和 那里 他 锯 骨质 和 巨大 士兵 通过 到 和 弗 ,

他不时看到一些骨瘦如柴、身材魁梧的士兵来回走动。

[wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .
with **muskets** **over** **their** **shoulders** **.**
和 滑膛枪 超过 他们的 肩膀 .

肩上扛着火枪。

[ðeɪ] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['graɪndɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] , [ɪn] [bliːk] ['fjʊri] ,
They **looked** **straight** **before** **them** **,** **grinding** **their** **teeth** **,** **in** **bleak** **fury** **,**
他们 看起来 直的 前 他们 , 研磨 他们的 牙齿 , 在 苍凉 愤怒 ,

他们目光直视前方，咬牙切齿，脸上满是冷酷的愤怒。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [nɔɪz] [bʌt; bət][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃuːz] .
with **no** **noise** **but** **the** **clank** **of** **their** **shoes** **.**
和 不 噪音 但 这 铮铮 的 他们的 鞋 .

除了鞋子碰撞的咔嗒声，周围一片寂静。

[hiː; hi] [sɔː] [ðiːz] [baɪ] [glimpsiz] , [raʊnd] ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]

He	saw	these	by	glimpses	,	round	corners	,	and	at	the	ends	of
他	锯	这些	经过	惊鸿一瞥	,	圆形的	角落	,	和	在	这	结束	的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

他只能偶尔瞥见这些景象，有时是在拐角处，有时是在走廊尽头。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ] .

but	he	did	not	actually	pass	them	by	.
但	他	做过	不是	实际上	经过	他们	经过	.

但他实际上并没有从他们身边经过。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['dɔːrweɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

And	now	,	passing	under	a	narrow	doorway	,	he	found	himself	in	the	dock	,
和	现在	,	通过	在下面	一个	狭窄的	门口	,	他	成立	他自己	在	这	码头	,

现在，他穿过一道狭窄的门洞，发现自己站在了被告席上。

[kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [roʊbz] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kɔːrt] - [haʊs] .

confronting	a	judge	in	his	scarlet	robes	,	in	a	large	court	-	house	.
面对	一个	法官	在	他的	猩红	长袍	,	在	一个	大的	法庭	-	房子	.

在大型法院里，与身穿猩红色法袍的法官对峙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðɪs] ['temp(ə)l][ʌv; əv] ['θiːmis] [ə'bʌv] [ɪts] ['vʌlgər] [kaɪnd]

There	was	nothing	to	elevate	this	temple	of	Themis	above	its	vulgar	kind
那里	曾是	没有什么	到	提升	这	寺庙	的	忒弥斯	多于	它是	庸俗	种类

['els,wer] .

elsewhere	.
别处	.

这座忒弥斯神庙并没有什么特别之处，使其高于其他地方的同类庸俗神庙。

['dɪndʒi] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kændlz] ['laɪtɪd] [ɪn] ['diːsnt] [ə'bʌndəns] .

Dingy	enough	it	looked	,	in	spite	of	candles	lighted	in	decent	abundance	.
昏暗的	足够的	它	看起来	,	在	尽管如此	的	蜡烛	照明	在	体面的	丰富	.

尽管点亮了不少蜡烛，但房间看起来仍然很昏暗。

[ə; eɪ] [keɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [kloʊzd] ,

A	case	had	just	closed	,
一个	案件	有	只是	关闭	,

一个案件刚刚结案。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['dʒʊrɚz] [bæk] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]

and	the	last	juror's	back	was	seen	escaping	through	the	door	in	the	wall	of
和	这	最后的	陪审员的	后退	曾是	已见	逃脱	通过	这	门	在	这	墙	的

[ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks] .

the	jury	-	box	.
这	陪审团	-	盒子	.

最后一名陪审员的背影从陪审席墙上的门逃了出去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['bærɪstərz] , [sʌm; səm] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , ['ʌðər]

There	were	some	dozen	barristers	,	some	fiddling	with	pen	and	ink	,	others
那里	是	一些	打	大律师	,	一些	拉琴	和	笔	和	墨水	,	其他的

['berid] [ɪn] [briːfs] ,

buried	in	briefs	,
埋葬	在	内裤	,

现场大约有十几名律师，有的在摆弄笔墨，有的则埋头于案卷之中。

[sʌm; səm] ['bekəniŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [penz] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'tɜːrniz] , [ʌv; əv]

some	beckoning	,	with	the	plumes	of	their	pens	,	to	their	attorneys	,	of
一些	招手	,	和	这	羽流	的	他们的	钢笔	,	到	他们的	律师	,	的

[huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [læk] ;

whom	there	were	no	lack	;
谁	那里	是	不	缺少	;

有些人挥舞着笔杆，向他们的律师招手，而他们的律师并不缺少。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [klɑːks] [tuː; tə] - [ɪŋ] [ænd; ənd][froʊ] - [ɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

there	were	clerks	to	-	ing	and	fro	-	ing	,	and	the	officers	of	the	court	,
那里	是	职员	到	-	ing	和	弗	-	ing	,	和	这	警官	的	这	法庭	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] ,

and	the	registrar	,
和	这	注册员	,

书记员来回走动，法院官员和书记官也都在场。

[huː] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪpstæf] ,

who	was	handing	up	a	paper	to	the	judge	;	and	the	tipstaff	,
WHO	曾是	处理	向上	一个	纸	到	这	法官	;	和	这	领队	,

递给法官文件的人；以及裁判员，

[huː] [wʌz; wəz] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɑːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l]

who	was	presenting	a	note	at	the	end	of	his	wand	to	a	king's	counsel
WHO	曾是	呈现	一个	笔记	在	这	结尾	的	他的	魔杖	到	一个	国王的	法律顾问

['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'twiːn] .

over	the	heads	of	the	crowd	between	.
超过	这	头部	的	这	人群	之间	.

他正用魔杖末端递给国王的顾问团，越过人群的头顶。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] , [wɪtʃ] ['nevər] [roʊz] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,

If	this	was	the	High	Court	of	Appeal	,	which	never	rose	day	or	night	,
如果	这	曾是	这	高的	法庭	的	上诉	,	哪个	绝不	玫瑰	天	或者	夜晚	,

如果这是高等上诉法院，一个从不日夜开庭的法院，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd]['æspekt][ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	might	account	for	the	pale	and	jaded	aspect	of	everybody	in	it	.
它	可能	帐户	为了	这	苍白	和	厌倦	方面	的	大家	在	它	.

这或许可以解释剧中每个人面色苍白、神情疲惫的原因。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [gluːm] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pælɪd] [fitʃər] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

An	air	of	indescribable	gloom	hung	upon	the	pallid	features	of	all	the	people
一个	空气	的	无法形容	愁云	悬挂	之上	这	苍白	特征	的	全部	这	人们

[hɪr] ;

here	;
这里	;

这里所有人的脸上都笼罩着一种难以言喻的阴郁气氛；

[noʊ][wʌn] ['evər] [smaɪld] ; [ɔːl] [lʊkt] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['siːkrətli] ['sʌfərɪŋ] .

no	one	ever	smiled	;	all	looked	more	or	less	secretly	suffering	.
不	一	曾经	微笑	;	全部	看起来	更多的	或者较少的		偷偷	痛苦	.

没有一个人露出笑容；每个人看起来都或多或少地在默默承受痛苦。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'genst] [ɪ'laɪdʒə]['hɑːrˌbɑːtəl] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] .

“	The	King	against	Elijah	Harbottle	!	”	shouted	the	officer	.
“	这	国王	反对	以利亚	哈伯特	!	”	喊叫	这	官	.

“国王对抗以利亚·哈伯特尔！”军官喊道。

“	[ɪz][ðə; ði]	[ə'pelənt]	['luːɪs]	-	[ɪn]	[kɔːrt]	?	”	[æskt]	[tʃiːf]	-	['dʒʌstɪs]	['tuːfoʊld]	,	[ɪn][ə; eɪ]	[vɔɪs]
“	**Is**	**the**	**appellant**	**Lewis**	**Pyneweck**	**in**	**court**	**?**	**”**	**asked**	**Chief**	**-**	**Justice**	**Twofold**	**,**	**in**	**a**	**voice**
”	是	这	上诉人	刘易斯	-	在	法庭	?	”	问	首席	-	正义	双重	,	在	一个	嗓音

[ʌv; əv]	['θʌndər]	,
of	**thunder**	**,**
的	雷	,

“上诉人路易斯·皮内维克到庭了吗？”首席大法官图福尔德用雷鸣般的声音问道。

[ðæt]	[ʃʊk]	[ðə; ði]	['wʊdwɜːrk]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[kɔːrt]	,	[ænd; ənd]	[buːmd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['kɒrɪdɔːz]	.
that	**shook**	**the**	**woodwork**	**of**	**the**	**Court**	**,**	**and**	**boomed**	**down**	**the**	**corridors**	**.**
那	摇晃	这	木工	的	这	法庭	,	和	蓬勃发展	向下	这	走廊	.

那声音震动了法院的木结构，并在走廊里回荡。

[ʌp]	[stʊd]	-	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[æt; ət][ðə; ði]	['teɪbl]	.
Up	**stood**	**Pyneweck**	**from**	**his**	**place**	**at**	**the**	**table**	**.**
向上	站立	-	从	他的	地方	在	这	桌子	.

皮内维克从桌边站了起来。

“	[ə'reɪn]	[ðə; ði]['prɪz(ə)nər]	!	”	[rɔːrd]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	;
“	**Arraign**	**the**	**prisoner**	**!**	**”**	**roared**	**the**	**Chief**	**;**
”	提审	这	囚犯	!	”	咆哮	这	首席	;

“把犯人押送上法庭！”酋长吼道；

[ænd; ənd]	[dʒʌdʒ]	['hɑːrˌbɑːtəl]	[felt]	[ðə; ði]	['pænəlz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[dɑːk]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	[flɔːr]
and	**Judge**	**Harbottle**	**felt**	**the**	**pannels**	**of**	**the**	**dock**	**round**	**him**	**,**	**and**	**the**	**floor**
和	法官	哈伯特	毛毡	这	面板	的	这	码头	圆形的	他	,	和	这	地面

,
,
,

哈伯特尔法官摸了摸周围的被告席隔板和地板，

[ænd; ənd][ðə; ði]	[reɪlz]	['kwɪvər]	[ɪn][ðə; ði]	[vaɪ'breɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[trə'mendəs]	[vɔɪs]	.
and	**the**	**rails**	**quiver**	**in**	**the**	**vibrations**	**of**	**that**	**tremendous**	**voice**	**.**
和	这	铁轨	颤动	在	这	振动	的	那	巨大的	嗓音	.

那震耳欲聋的声音震动着铁轨。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər]	,	[ɪn][lɪ'maɪn, lɪ'miːn]	,	['ɔbdʒiktid]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[prɪ'tendɪd]	[kɔːrt]	,	[æz; əz]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃæm]	,
The	**prisoner**	**,**	**in**	**limine**	**,**	**objected**	**to**	**this**	**pretended**	**court**	**,**	**as**	**being**	**a**	**sham**	**,**
这	囚犯	,	在	石灰	,	反对	到	这	假装	法庭	,	作为	存在	一个	假	,

被告在庭审开始时提出异议，称这个所谓的法庭是虚假的。

[ænd; ənd][nɑːn]	-	[ɪg'zɪstənt]	[ɪn]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[lɔː]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ðæt]	,
and	**non**	**-**	**existent**	**in**	**point**	**of**	**law**	**;**	**and**	**then**	**,**	**that**	**,**
和	非	-	存在的	在	观点	的	法律	;	和	然后	,	那	,

并且从法律角度来看并不存在；然后，就此而言，

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]	[kɔːrt]	['kɔnstitjuːtid]	[baɪ]	[lɔː]	,	(	[ðə; ði]	[dʒʌdʒ]	[wʌz; wəz]	['groʊɪŋ]	[deɪzd]	)	,
even	**if**	**it**	**were**	**a**	**court**	**constituted**	**by**	**law**	**,**	**(**	**the**	**Judge**	**was**	**growing**	**dazed**	**)**	**,**
甚至	如果	它	是	一个	法庭	构成	经过	法律	,	(	这	法官	曾是	生长	茫然	)	,

即使这是一个依法设立的法庭，（法官开始变得茫然）

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[nɑːt][ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['eni]	[ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[traɪ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]
it	**had**	**not**	**and**	**could**	**not**	**have**	**any**	**jurisdiction**	**to**	**try**	**him**	**for**	**his**
它	有	不是	和	可以	不是	有	任何	管辖权	到	尝试	他	为了	他的

[kən'dʌkt]	[ɑːn][ðə; ði]	[bentʃ]	.
conduct	**on**	**the**	**bench**	**.**
执行	在	这	长椅	.

它过去没有、将来也不可能有管辖权来审判他在法庭上的行为。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] [læft] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn] [kɔːrt] , ['tɜːrnɪŋ]

Whereupon	the	chief	-	justice	laughed	suddenly	,	and	every	one	in	court	,	turning
于是	这	首席	-	正义	笑了	突然	,	和	每一个	一	在	法庭	,	转弯

[raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

round	upon	the	prisoner	,
圆形的	之上	这	囚犯	,

这时，首席大法官突然大笑起来，法庭上的所有人都转过身来看着被告。

[læft] ['ɔːlsoʊ] , [tɪl] [ðə; ði] [læf] [gruː] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɔːl] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ˌæklə'meɪʃn]

laughed	also	,	till	the	laugh	grew	and	roared	all	round	like	a	deafening	acclamation
笑了	还	,	直到	这	笑	生长	和	咆哮	全部	圆形的	喜欢	一个	震耳欲聋	欢呼

;

;

;

众人也大笑起来，笑声越来越大，像震耳欲聋的欢呼声一样响彻四周；

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] , [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ster] [ænd; ənd][grɪn] ;

he	saw	nothing	but	glittering	eyes	and	teeth	,	a	universal	stare	and	grin	;
他	锯	没有什么	但	闪闪发光	眼睛	和	牙齿	,	一个	普遍的	盯	和	咧嘴笑	;

他看到的只有闪闪发光的眼睛和牙齿，以及一种普遍的凝视和笑容；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [læft] ,

but	though	all	the	voices	laughed	,
但	尽管	全部	这	声音	笑了	,

尽管所有人都笑了，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðer; ðər] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [lʊkt] [laɪk]

not	a	single	face	of	all	those	that	concentrated	their	gaze	upon	him	looked	like
不是	一个	单身的	脸	的	全部	那些	那	集中	他们的	目光	之上	他	看起来	喜欢

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] [feɪs] .

a	laughing	face	.
一个	笑	脸	.

所有注视着他的人中，没有一个人的脸上露出笑意。

[ðə; ði] [mɜːrθ] [səb'saidid] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

The	mirth	subsided	as	suddenly	as	it	began	.
这	欢笑	平静下来	作为	突然	作为	它	开始	.

欢笑声来得快，去得也快。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [wʌz; wəz] [riːd] .

The	indictment	was	read	.
这	起诉书	曾是	读	.

起诉书被宣读。

[dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] ['æktʃuəli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] !

Judge	Harbottle	actually	pleaded	!
法官	哈伯特	实际上	恳求	!

哈伯特尔法官竟然求情了！

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] “ [nɑːt] ['gɪlti] .

He	pleaded	“	Not	guilty	.
他	恳求	“	不是	有罪的	.

他辩称“无罪”。

” [ə; eɪ]['dʒʊri][wɜːr; wər][swɔːrn] .

”	A	jury	were	sworn	.
”	一个	陪审团	是	宣誓	.

陪审团宣誓就职。

[ðə; ði]['traɪəl] [prə'siːdid] .

The	trial	proceeded	.
这	审判	继续	.

审判继续进行。

[dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

Judge	Harbottle	was	bewildered	.
法官	哈伯特	曾是	困惑	.

哈伯特尔法官感到困惑不解。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['riːəl] .

This	could	not	be	real	.
这	可以	不是	是	真实的	.

这不可能是真的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [mæd] , [ɔːr]['goʊɪŋ][mæd] , [hiː; hi] [θɔːt] .

He	must	be	either	mad	,	or	going	mad	,	he	thought	.
他	必须	是	任何一个	疯狂的	,	或者	去	疯狂的	,	他	想法	.

他心想，他要么是疯了，要么就是快疯了。

[wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [straɪk] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] .

One	thing	could	not	fail	to	strike	even	him	.
一	事物	可以	不是	失败	到	罢工	甚至	他	.

有一件事，即使是他也无法忽视。

[ðɪs] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] ['tuːfoʊld] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][wɪð; wɪθ]

This	Chief	-	Justice	Twofold	,	who	was	knocking	him	about	at	every	turn	with
这	首席	-	正义	双重	,	WHO	曾是	敲门	他	关于	在	每一个	转动	和

[snɪr] [ænd; ənd][dʒaɪb] ,

sneer	and	gibe	,
冷笑	和	嘲讽	,

这位首席大法官图福尔德，处处用嘲讽和挖苦攻击他，

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [vɔɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪ'leɪtɪd] ['efɪdʒi]

and	roaring	him	down	with	his	tremendous	voice	,	was	a	dilated	effigy
和	咆哮	他	向下	和	他的	巨大的	嗓音	,	曾是	一个	扩张	人偶

[ʌv; əv] [hɪm'self] ;

of	himself	;
的	他自己	;

用他那震耳欲聋的声音咆哮着将他击倒，那咆哮声如同他自己的放大版；

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] , [æt; ət] [liːst] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz][saɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

an	image	of	Mr	.	Justice	Harbottle	,	at	least	double	his	size	,	and	with
一个	图像	的	先生	.	正义	哈伯特	,	在	至少	双倍的	他的	尺寸	,	和	和

[ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['kʌlərɪŋ] ,

all	his	fierce	colouring	,
全部	他的	凶猛的	染色	,

一张哈伯特尔大法官的画像，至少是他本人的两倍大，而且色彩鲜艳夺目。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fə'rɑːsəti][ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] , [ɪn'hænst] ['ɔːfli] .

and	his	ferocity	of	eye	and	visage	,	enhanced	awfully	.
和	他的	恶	的	眼睛	和	面容	,	增强型	非常	.

他那凶狠的眼神和面容，更是被无限放大。

['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd]['ɑːrgjuː] , [saɪt] ,

Nothing	the	prisoner	could	argue	,	cite	,
没有什么	这	囚犯	可以	争论	,	引用	,

囚犯无话可说，也找不到任何可以反驳或引用的理由。

[ɔːr] [steɪt] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][rɪ'tɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

or	state	was	permitted	to	retard	for	a	moment	the	march	of	the	case
或者	状态	曾是	允许	到	减速	为了	一个	片刻	这	行进	的	这	案件

[tɔːrdz] [ɪts] [kə'tæstrəfi] .

towards	its	catastrophe	.
向	它是	灾难	.

或者说，国家被允许暂时延缓案件走向灾难的进程。

[ðə; ði] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒʊri] ,

The	chief	-	justice	seemed	to	feel	his	power	over	the	jury	,
这	首席	-	正义	似乎	到	感觉	他的	力量	超过	这	陪审团	,

首席大法官似乎感受到了他对陪审团的权力。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zʌlt][ænd; ənd]['raɪət][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	exult	and	riot	in	the	display	of	it	.
和	到	欢腾	和	暴动	在	这	展示	的	它	.

并为此欢欣鼓舞，甚至大闹一场。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

He	glared	at	them	,	he	nodded	to	them	;	he	seemed	to	have
他	怒目而视	在	他们	,	他	点头	到	他们	;	他	似乎	到	有

[ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

established	an	understanding	with	them	.
已确立的	一个	理解	和	他们	.

他怒视着他们，又向他们点头；他似乎和他们达成了某种默契。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [feɪnt] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

The	lights	were	faint	in	that	part	of	the	court	.
这	灯	是	头晕的	在	那	部分	的	这	法庭	.

球场那部分的灯光很昏暗。

[ðə; ði][dʒʊərəz][wɜːr; wər] [mɪr] ['ʃæˌdoʊz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] ;

The	jurors	were	mere	shadows	,	sitting	in	rows	;
这	陪审员	是	仅仅	阴影	,	坐着	在	行	;

陪审员们如同影子一般，一排排地坐着；

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , ['koʊldli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	prisoner	could	see	a	dozen	pair	of	white	eyes	shining	,	coldly	,	out	of	the
这	囚犯	可以	看	一个	打	一对	的	白色的	眼睛	灼灼	,	冷冷地	,	出去	的	这

['dɑːrknəs] ;

darkness	;
黑暗	;

囚犯能看到十几双白色的眼睛从黑暗中冷冷地闪着光；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'temptʃuəsli] [briːf] ,

and	whenever	the	judge	in	his	charge	,	which	was	contemptuously	brief	,
和	每当	这	法官	在	他的	收费	,	哪个	曾是	轻蔑地	简短的	,

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd][dʒaɪbd] ,

nodded	and	grinned	and	gibed	,
点头	和	咧嘴一笑	和	嘲讽	,

每当法官在简短而轻蔑地宣判时，都会点头、咧嘴笑、讥讽一番，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd] [siː] , [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] , [baɪ][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

the	prisoner	could	see	,	in	the	obscurity	,	by	the	dip	of	all	these	rows	of
这	囚犯	可以	看	,	在	这	朦胧	,	经过	这	蘸	的	全部	这些	行	的

[aɪz] [tə'geðər] ,

eyes	together	,
眼睛	一起	,

囚犯在昏暗的光线下，透过所有几排眼睛向下望去的视线，看到了什么。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] .

that	the	jury	nodded	in	acquiescence	.
那	这	陪审团	点头	在	默认	.

陪审团点头表示同意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] [liːnd] [bæk] ['pæntɪŋ]

And	now	the	charge	was	over	,	the	huge	chief	-	justice	leaned	back	panting
和	现在	这	收费	曾是	超过	,	这	巨大的	首席	-	正义	倾斜	后退	喘息

[ænd; ənd] ['gloʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

and	gloating	on	the	prisoner	.
和	幸灾乐祸	在	这	囚犯	.

现在指控结束了，身材魁梧的首席大法官向后靠去，气喘吁吁，得意洋洋地看着囚犯。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,

Every	one	in	the	court	turned	about	,
每一个	一	在	这	法庭	转向	关于	,

法庭上所有人都转过身来，

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['stedfæst] ['heɪtrɪd] [ɑːn][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

and	gazed	with	steadfast	hatred	on	the	man	in	the	dock	.
和	凝视	和	坚定不移	仇恨	在	这	男人	在	这	码头	.

她用坚定的仇恨目光盯着被告席上的男人。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks] [wer] [ðə; ði] [twelv] [swɔːrn] ['breðrən] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] ,

From	the	jury	-	box	where	the	twelve	sworn	brethren	were	whispering	together	,
从	这	陪审团	-	盒子	在哪里	这	十二	宣誓	弟兄们	是	耳语	一起	,

从陪审席上，十二位宣誓就职的法官低声交谈着：

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['stɪlnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] “ [hɪs] - [es] - [es] ! ” [wʌz; wəz] [hɜːrd] ;

a	sound	in	the	general	stillness	like	a	prolonged	“	hiss	-	s	-	s	!	”	was	heard	;
一个	声音	在	这	一般的	寂静	喜欢	一个	延长	“	嘶	-	s	-	s	!	”	曾是	听到	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

在一片寂静中，传来一声绵长的“嘶嘶”声；然后，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər] , “ [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]

in	answer	to	the	challenge	of	the	officer	,	“	How	say	you	,	gentlemen	of	the
在	回答	到	这	挑战	的	这	官	,	“	如何	说	你	,	先生们	的	这

['dʒʊri] ,

jury	,
陪审团	,

面对警官的质问，“各位陪审员先生，你们怎么看？”

['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ? ” [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [vɔɪs] [ðə; ði]['faɪndɪŋ] , “ ['gɪlti] .

guilty	or	not	guilty	?	”	came	in	a	melancholy	voice	the	finding	,	“	Guilty	.
有罪的	或者	不是	有罪的	?	”	来了	在	一个	忧郁	嗓音	这	寻找	,	“	有罪的	.

“有罪还是无罪？”一个悲伤的声音传来判决：“有罪。”

” [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [groʊ] ['grædʒuəli] ['dɑːrkər]

”	The	place	seemed	to	the	eyes	of	the	prisoner	to	grow	gradually	darker
”	这	地方	似乎	到	这	眼睛	的	这	囚犯	到	生长	逐步地	较暗

[ænd; ənd]['dɑːrkər] ,

and	darker	,
和	较暗	,

“在囚犯眼中，这个地方似乎渐渐变得越来越黑暗。”

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [bʌt; bət][ðə; ði] ['luːmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

till	he	could	discern	nothing	distinctly	but	the	lumen	of	the	eyes	that	were
直到	他	可以	辨别	没有什么	明显地	但	这	流明	的	这	眼睛	那	是

[tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [bentʃ] [ænd; ənd][saɪd][ænd; ənd]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['gæləri] [ʌv; əv]

turned	upon	him	from	every	bench	and	side	and	corner	and	gallery	of
转向	之上	他	从	每一个	长椅	和	边	和	角落	和	画廊	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

直到他什么也看不清了，只剩下从建筑物的每个长椅、每个侧面、每个角落和每个走廊里注视着他的目光。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['daʊtləs] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]

The	prisoner	doubtless	thought	that	he	had	quite	enough	to	say	,	and
这	囚犯	毫无疑问	想法	那	他	有	相当	足够的	到	说	,	和

[kən'klu:sɪv] ,

conclusive	,
确凿	,

囚犯无疑认为自己已经说得够多了，而且足以得出结论。

[waɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [prə'naʊnst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

why	sentence	of	death	should	not	be	pronounced	upon	him	;
为什么	句子	的	死亡	应该	不是	是	发音	之上	他	;

为什么不应判处他死刑；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:rd] [tʃi:f] - ['dʒʌstɪs] [pʌft] [ˌaɪ 'ti:] [kən'temptʃuəsli] [ə'weɪ] , [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [smoʊk] ,

but	the	lord	chief	-	justice	puffed	it	contemptuously	away	,	like	so	much	smoke	,
但	这	主	首席	-	正义	膨胀的	它	轻蔑地	离开	,	喜欢	所以	很多	抽烟	,

但首席大法官轻蔑地将它吹散，就像吹散烟雾一样。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [pæs] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

and	proceeded	to	pass	sentence	of	death	upon	the	prisoner	,
和	继续	到	经过	句子	的	死亡	之上	这	囚犯	,

然后判处该囚犯死刑。

['hævɪŋ] [neɪmd] [ðə; ði] 10th [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [mʌnθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

having	named	the	10th	of	the	ensuing	month	for	his	execution	.
拥有	命名	这	10th	的	这	随后	月	为了	他的	执行	.

并指定次月10日为他的行刑日期。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [stʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:mɪnəs] [fɑ:rs] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]

Before	he	had	recovered	the	stun	of	this	ominous	farce	,	in	obedience	to	the
前	他	有	恢复	这	眩晕	的	这	不祥的	闹剧	,	在	服从	到	这

['mændeɪt] ,

mandate	,
授权	,

在他还没从这场不祥闹剧的震惊中恢复过来之前，他便遵照命令行事。

- [rɪ'mu:v] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , - [hi:; hi][wʌz; wəz][led][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] .

'	Remove	the	prisoner	,	'	he	was	led	from	the	dock	.
-	消除	这	囚犯	,	-	他	曾是	引领	从	这	码头	.

“把犯人带走，”他被带离被告席。

[ðə; ði][læmps] [si:md] [ɔ:l][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stoʊvz] [ænd; ənd]

The	lamps	seemed	all	to	have	gone	out	,	and	there	were	stoves	and
这	灯	似乎	全部	到	有	已消失	出去	,	和	那里	是	炉灶	和

['tʃɑ:rkoʊl] - [fairz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

charcoal	-	fires	here	and	there	,
木炭	-	火灾	这里	和	那里	,

所有的灯似乎都熄灭了，到处可见炉子和炭火。

[ðæt] [θru:] [ə; eɪ] [feɪnt] ['krɪmz(ə)n] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi]

that	threw	a	faint	crimson	light	on	the	walls	of	the	corridors	through	which	he
那	扔	一个	头晕的	赤红	光	在	这	墙壁	的	这	走廊	通过	哪个	他

[pæst] .

passed	.
通过了	.

那光芒在走廊的墙壁上投下淡淡的深红色光晕，他正穿过这些走廊。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [kəm'poʊzd] [ðem; ðəm] [lʊkt] [naʊ] [ɪ'nɔ:rməs] , [krækt] [ænd; ənd] ['ʌn'hju:n] .

The	stones	that	composed	them	looked	now	enormous	,	cracked	and	unhewn	.
这	石头	那	由	他们	看起来	现在	巨大的	,	裂纹	和	未开凿的	.

组成这些石块的石头现在看起来巨大无比，布满裂纹，未经雕琢。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['smɪθi] , [wer] [tuː] [men] , ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [wɪð; wɪθ]

He	came	into	a	vaulted	smithy	,	where	two	men	,	naked	to	the	waist	,	with
他	来了	进入	一个	拱形	铁匠铺	,	在哪里	二	男人	,	裸	到	这	腰部	,	和

['hedz] [laɪk] ['bʊlz] ,

heads	like	bulls	,
头部	喜欢	公牛	,

他走进一间拱形铁匠铺，里面有两个赤裸上身、头颅像牛头的男人，

[raʊnd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['dʒaiənts] ,

round	shoulders	,	and	the	arms	of	giants	,
圆形的	肩膀	,	和	这	武器	的	巨人	,

圆圆的肩膀，还有巨人般的手臂，

[wɜːr; wər] ['weldɪŋ] [red] - [hɑːt] [tʃeɪnz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['hæmərz] [ðæt] [peltid] [laɪk] ['θʌndərboʊlt] .

were	welding	red	-	hot	chains	together	with	hammers	that	pelted	like	thunderbolts	.
是	焊接	红色的	-	热的	链条	一起	和	锤子	那	被毛皮覆盖	喜欢	雷电	.

他们用锤子将烧红的链条焊接在一起，锤子像闪电一样劈下来。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [red] [aɪz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hæmərz]

They	looked	on	the	prisoner	with	fierce	red	eyes	,	and	rested	on	their	hammers
他们	看起来	在	这	囚犯	和	凶猛的	红色的	眼睛	,	和	休息	在	他们的	锤子

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

for	a	minute	;
为了	一个	分钟	;

他们用凶狠的红眼睛盯着囚犯，然后把手中的锤子停顿了一会儿；

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['eldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [teɪk] [aʊt] [ɪ'laɪdʒə] - [dʒaɪv] ;

and	said	the	elder	to	his	companion	,	“	Take	out	Elijah	Harbottle's	gyves	;
和	说	这	长老	到	他的	伴侣	,	“	拿	出去	以利亚	-	手镯	;

长老对他的同伴说：“把以利亚·哈伯特的镣铐取下来；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪnsərz] [hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [end] [wɪtʃ] [leɪ] ['dæzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər]

”	and	with	a	pincers	he	plucked	the	end	which	lay	dazzling	in	the	fire
”	和	和	一个	钳	他	拨弦	这	结尾	哪个	躺	耀眼的	在	这	火

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

from	the	furnace	.
从	这	炉	.

“然后他用钳子从炉火中拔出了闪闪发光的末端。”

“ [wʌn] [end] ['lɑːks] , ” [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][ɪn][wʌn][hænd] ,

“	One	end	locks	,	”	said	he	,	taking	the	cool	end	of	the	iron	in	one	hand	,
“	一	结尾	锁	,	”	说	他	,	采取	这	凉爽的	结尾	的	这	铁	在	一	手	,

“一端锁住，”他一边说着，一边用一只手拿起熨斗较凉的一端。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪs][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

while	with	the	grip	of	a	vice	he	seized	the	leg	of	the	Judge	,
尽管	和	这	紧握	的	一个	副	他	查获	这	腿	的	这	法官	,

他用铁钳般的力道抓住了法官的腿，

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [rɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

and	locked	the	ring	round	his	ankle	.
和	已锁定	这	戒指	圆形的	他的	踝	.

然后将戒指锁在了他的脚踝上。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , “ [ɪz] ['weldɪd] .

“	The	other	,	”	he	said	with	a	grin	,	“	is	welded	.
“	这	其他	,	”	他	说	和	一个	咧嘴笑	,	“	是	焊接	.

“另一个，”他笑着说，“是焊接的。”

" [ðə; ði]['aɪərn][bænd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [leg] [leɪ] [stɪl] [red] - [hɑːt]

"	The	iron	band	that	was	to	form	the	ring	for	the	other	leg	lay	still	red	-	hot
"	这	铁	乐队	那	曾是	到	形式	这	戒指	为了	这	其他	腿	躺	仍然	红色的	-	热的

[əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ,

upon	the	stone	floor	,
之上	这	石头	地面	,

“原本要用来固定另一条腿的铁箍，仍然滚烫地躺在石板地上。”

[wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [spɑːrks] ['spɔːrtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

with	brilliant	sparks	sporting	up	and	down	its	surface	.
和	杰出的	火花	体育	向上	和	向下	它是	表面	.

其表面闪烁着耀眼的火花。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒaɪˈgæntɪk][hændz] [siːzd] [ðə; ði][oʊld]['dʒʌdʒɪz] ['ʌðər] [leg] ,

His	companion	in	his	gigantic	hands	seized	the	old	Judge's	other	leg	,
他的	伴侣	在	他的	巨大	双手	查获	这	老的	法官的	其他	腿	,

他的同伴用那双大手抓住了老法官的另一条腿，

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [fʊt] [iˈmuːvəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] ['siːniər] [ɪn][ə; eɪ]

and	pressed	his	foot	immovably	to	the	stone	floor	;	while	his	senior	in	a
和	按下	他的	脚	不可移动地	到	这	石头	地面	;	尽管	他的	高级的	在	一个

['twɪŋklɪŋ] ,

twinkling	,
闪烁	,

他一动不动地将脚踩在石板地上；而他的上司转眼间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstərli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪnsərz] [ænd; ənd] ['hæmər] ,

with	a	masterly	application	of	pincers	and	hammer	,
和	一个	精湛	应用	的	钳	和	锤	,

巧妙地运用钳子和锤子，

[sped] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [bɑːr] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][soʊ] [taɪt] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [smoʊkt]

sped	the	glowing	bar	round	his	ankle	so	tight	that	the	skin	and	sinews	smoked
加速	这	发光	酒吧	圆形的	他的	踝	所以	紧的	那	这	皮肤	和	肌腱	熏制

[ænd; ənd] ['bʌbld] [əˈgen] ,

and	bubbled	again	,
和	冒泡	再次	,

他将发光的铁棒紧紧缠在脚踝上，以至于皮肤和筋腱再次冒烟起泡。

[ænd; ənd][oʊld] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [jel] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] ,

and	old	Judge	Harbottle	uttered	a	yell	that	seemed	to	chill	the	very	stones	,
和	老的	法官	哈伯特	说出	一个	叫喊	那	似乎	到	寒意	这	非常	石头	,

老法官哈伯特尔发出了一声怒吼，那怒吼声仿佛连石头都为之颤抖。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['aɪərn] [tʃeɪnz] ['kwɪvər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	make	the	iron	chains	quiver	on	the	wall	.
和	制作	这	铁	链条	颤动	在	这	墙	.

让墙上的铁链颤抖。

[tʃeɪnz] , [vɔːlts] , [smɪθs] , [ænd; ənd] ['smɪθi] [ɔːl] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn]

Chains	,	vaults	,	smiths	,	and	smithy	all	vanished	in	a	moment	;	but	the	pain
链条	,	金库	,	史密斯	,	和	铁匠铺	全部	消失了	在	一个	片刻	;	但	这	疼痛

[kənˈtɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

锁链、金库、铁匠和铁匠铺瞬间消失；但痛苦却仍在继续。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['tɔːrtʃər] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋk(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Mr	**.**	**Justice**	**Harbottle**	**was**	**suffering**	**torture**	**all**	**round**	**the**	**ankle**	**on**	**which**	**the**
先生	.	正义	哈伯特	曾是	痛苦	酷刑	全部	圆形的	这	踝	在	哪个	这

[ɪn'fɜːrn(ə)l] [smɪθs] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['ɑpəretɪŋ] .

infernal	**smiths**	**had**	**just**	**been**	**operating**	**.**
地狱	史密斯	有	只是	到过	操作	.

哈伯特尔法官的脚踝被那些该死的铁匠们刚刚动过刀，他感到一阵剧痛。

[hɪz; ɪz] [frendz] - [ænd; ənd] [bel] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [rɔːr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

His	**friends**	**Thavies**	**and**	**Beller**	**were**	**startled**	**by**	**the**	**Judge's**	**roar**	**in**	**the**	**midst**	**of**
他的	朋友们	-	和	贝勒	是	惊慌	经过	这	法官的	吼	在	这	中间	的

[ðer; ðər] ['elɪgənt] ['traɪflɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - - [lɑː] - [moʊd] [keɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

their	**elegant**	**trifling**	**about**	**a**	**marriage**	**à**	**-**	**la**	**-**	**mode**	**case**	**which**	**was**	**going**	**on**	**.**
他们的	优雅的	琐事	关于	一个	婚姻	-	-	拉	-	模式	案件	哪个	曾是	去	在	.

他的朋友萨维斯和贝勒正优雅地讨论着一起时髦的婚姻案件，突然被法官的咆哮吓了一跳。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ɪn]['pænɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][peɪn] .

The	**Judge**	**was**	**in**	**panic**	**as**	**well**	**as**	**pain**	**.**
这	法官	曾是	在	恐慌	作为	出色地	作为	疼痛	.

法官当时既惊慌又痛苦。

[ðə; ði] [striːt] - [læmps][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːl] - [dɔːr] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] .

The	**street**	**-**	**lamps**	**and**	**the**	**light**	**of**	**his**	**own**	**hall**	**-**	**door**	**restored**	**him**	**.**
这	街道	-	灯	和	这	光	的	他的	自己的	大厅	-	门	恢复	他	.

街灯和自家门前的灯光让他恢复了精神。

“ [aɪm] ['veri] [bæd] , ” [grauld] [hiː; hi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] ; “ [maɪ] [fʊts] ['bleɪzɪŋ] .

“	**I'm**	**very**	**bad**	**,**	**”**	**growled**	**he**	**between**	**his**	**set**	**teeth**	**;**	**“**	**my**	**foot's**	**blazing**	**.**
“	我是	非常	坏的	,	”	咆哮	他	之间	他的	放	牙齿	;	“	我的	脚的	炽烈	.

“我非常糟糕，”他咬牙切齿地咆哮道；“我的脚着火了。”

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hɜːrt][maɪ] [fʊt] ?

Who	**was**	**he**	**that**	**hurt**	**my**	**foot**	**?**
WHO	曾是	他	那	伤害	我的	脚	?

是谁弄伤了我的脚?

- [tɪz] [ðə; ði] [gaʊt] — - [tɪz] [ðə; ði] [gaʊt] !

'	**Tis**	**the**	**gout**	**—**	**'**	**tis**	**the**	**gout**	**!**
-	的	这	痛风	—	-	的	这	痛风	!

是痛风——是痛风!

” [hiː; hi] [sed] , [ə'weɪkɪŋ] [kəm'pliːtli] .

”	**he**	**said**	**,**	**awaking**	**completely**	**.**
”	他	说	,	觉醒	完全地	.

“他完全清醒过来后说道。”

“ [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ?

“	**How**	**many**	**hours**	**have**	**we**	**been**	**coming**	**from**	**the**	**playhouse**	**?**
“	如何	许多	小时	有	我们	到过	未来	从	这	过家家	?

“我们从剧院回来已经几个小时了？”

- ['sblʌ sativum] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ?

'	**Sblood**	**,**	**what**	**has**	**happened**	**on**	**the**	**way**	**?**
-	血	,	什么	有	发生	在	这	方式	?

“Sblood，路上发生了什么事？”

[aɪv] [slept] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ?

I've	**slept**	**half**	**the**	**night**	**?**
我已经	睡着了	一半	这	夜晚	?

我睡了半夜?

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [hɪtʃ] [ɔːr] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ]
" There had been no hitch or delay , and they had driven home at a
" 那里 有 到过 不 拴住 或者 延迟 , 和 他们 有 驱动 家 在 一个
[gʊd] [peɪs] .
good pace .
好的 步伐 .

“一路平安无事，他们以很快的速度开车回家了。”

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn] [gaʊt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'tæk] ,
The Judge , however , was in gout ; he was feverish too ; and the attack ,
这 法官 , 然而 , 曾是 在 痛风 ; 他 曾是 发烧 也 ; 和 这 攻击 ,
[ðoʊ] ['veri] [ʃɔːrt] ,
though very short ,
尽管 非常 短的 ,

然而，法官当时正患有痛风，而且还发烧了；虽然发作时间很短，

[wʌz; wəz] [ʃɑːrp] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [səb'saidid] , [hɪz; ɪz] [fə'roʊʃəs]
was sharp ; and when , in about a fortnight , it subsided , his ferocious
曾是 锋利的 ; 和 什么时候 , 在 关于 一个 两星期 , 它 平静下来 , 他的 凶猛
[ˌdʒoʊvi'æləti][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
joviality did not return .
欢乐 做过 不是 返回 .

病情十分严重；大约两周后，病情有所好转，但他那凶猛的快乐却再也没有回来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ðɪs] [driːm] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
He could not get this dream , as he chose to call it , out of his head .
他 可以 不是 得到 这 梦 , 作为 他 选择 到 称呼 它 , 出去 的 他的 头 .

他无法将这个他称之为“梦境”的东西从脑海中抹去。

['tʃæptər] [ˌviː¡aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
SOMEBODY HAS GOT INTO THE HOUSE .
某人 有 得到 进入 这 房子 .

有人闯进了房子。

['piːp(ə)l] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['veɪpəz] .
People remarked that the Judge was in the vapours .
人们 评论 那 这 法官 曾是 在 这 蒸汽 .

人们都说法官神志恍惚。

[hɪz; ɪz]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə]['bʌkstən] .
His doctor said he should go for a fortnight to Buxton .
他的 医生 说 他 应该 去 为了 一个 两星期 到 巴克斯顿 .

他的医生说他应该去巴克斯顿待两周。

[wen'evər] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ,
Whenever the Judge fell into a brown study ,
每当 这 法官 跌倒 进入 一个 棕色的 学习 ,

每当法官陷入沉思时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɔniŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentəns] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
he was always conning over the terms of the sentence pronounced upon him
他 曾是 总是 骗局 超过 这 条款 的 这 句子 发音 之上 他
[ɪn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] — “ [ɪn][wʌn] ['kælɪndər] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ;
in his vision — “ in one calendar month from the date of this day ;
在 他的 想象 — " 在 一 日历 月 从 这 日期 的 这 天 ;

他总是对梦中宣判的刑罚条款耍花招——“从今天起一个月内；

〞 [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['juːʒuəl][fɔːrm] ,

〞	and	then	the	usual	form	,
〞	和	然后	这	通常	形式	,

然后是通常的形式，

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [nek] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] ,

“	and	you	shall	be	hanged	by	the	neck	till	you	are	dead	,
〞	和	你	将	是	绞刑	经过	这	脖子	直到	你	是	死的	,

“你们将被吊死，直到断气为止。”

〞 & [siː] . “ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] 10th — [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hæŋd] .

〞	&	c	.	“	That	will	be	the	10th	—	I'm	not	much	in	the	way	of	being	hanged	.
〞	&	c	.	“	那	将要	是	这	10th	—	我是	不是	很多	在	这	方式	的	存在	绞刑	.

“等等。“那将是第十个——我可不想被绞死。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [stʌf] [driːmz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

I	know	what	stuff	dreams	are	,	and	I	laugh	at	them	;
我	知道	什么	东西	梦境	是	,	和	我	笑	在	他们	;

我知道梦是什么，我会嘲笑它们；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrkæst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm]

but	this	is	continually	in	my	thoughts	,	as	if	it	forecast	misfortune	of	some
但	这	是	持续	在	我的	想法	,	作为	如果	它	预报	不幸	的	一些

[sɔːrt] .

sort	.
种类	.

但这事却一直萦绕在我的脑海里，仿佛预示着某种不幸。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [deɪ] [maɪ] [driːm] [geɪv] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [pæst] [ænd; ənd]['oʊvər] .

I	wish	the	day	my	dream	gave	me	were	passed	and	over	.
我	希望	这	天	我的	梦	给予	我	是	通过了	和	超过	.

我希望我梦想中的那一天已经过去，不再到来。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [wel] [pəːdʒd] [ʌv; əv][maɪ] [gaʊt] .

I	wish	I	were	well	purged	of	my	gout	.
我	希望	我	是	出色地	已清除	的	我的	痛风	.

我希望我的痛风能彻底治愈。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

I	wish	I	were	as	I	used	to	be	.
我	希望	我	是	作为	我	用过的	到	是	.

我希望自己还能像以前那样。

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['veɪpəz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mægət] .

'	Tis	nothing	but	vapours	,	nothing	but	a	maggot	.
-	的	没有什么	但	蒸汽	,	没有什么	但	一个	蛆	.

那不过是虚幻的烟雾，不过是一条蛆虫。

〞 [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['traɪəl]

〞	The	copy	of	the	parchment	and	letter	which	had	announced	his	trial
〞	这	复制	的	这	羊皮纸	和	信	哪个	有	宣布	他的	审判

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][snɔːrt][ænd; ənd] [snɪr] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

with	many	a	snort	and	sneer	he	would	read	over	and	over	again	,
和	许多	一个	哼哼	和	冷笑	他	会	读	超过	和	超过	再次	,

“那份宣布他受审的羊皮纸和信件副本，他曾多次嗤之以鼻、冷笑不已，他会一遍又一遍地阅读。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [wʊd] [raɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pleɪsɪz]

and	the	scenery	and	people	of	his	dream	would	rise	about	him	in	places
和	这	风景	和	人们	的	他的	梦	会	上升	关于	他	在	地方

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] ,

the	most	unlikely	,
这	最多	不太可能	,

他梦中的景色和人物会在最不可能的地方出现在他身边。

[ænd; ənd] [stiːl] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld]

and	steal	him	in	a	moment	from	all	that	surrounded	him	into	a	world
和	偷	他	在	一个	片刻	从	全部	那	包围	他	进入	一个	世界

[ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

of	shadows	.
的	阴影	.

瞬间将他从周围的一切中抽离出来，带入一个阴影的世界。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['aɪərn]['enərdʒi][ænd; ənd]['bæntər] .

The	Judge	had	lost	his	iron	energy	and	banter	.
这	法官	有	丢失的	他的	铁	活力	和	闲聊	.

法官失去了他往日的精力和幽默感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] [mə'roʊs] .

He	was	growing	taciturn	and	morose	.
他	曾是	生长	沉默寡言	和	忧郁	.

他变得越来越沉默寡言，情绪也越来越低落。

[ðə; ði][bɑːr] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt] .

The	Bar	remarked	the	change	,	as	well	they	might	.
这	酒吧	评论	这	改变	,	作为	出色地	他们	可能	.

律师协会注意到了这一变化，他们也理应如此。

[hɪz; ɪz] [frendz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪl] .

His	friends	thought	him	ill	.
他的	朋友们	想法	他	患病的	.

他的朋友们都以为他生病了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ˌhaɪpə'kɑːndriə] ,

The	doctor	said	he	was	troubled	with	hypochondria	,
这	医生	说	他	曾是	麻烦	和	疑病症	,

医生说他患有疑病症。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gaʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ləːkiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

and	that	his	gout	was	still	lurking	in	his	system	,
和	那	他的	痛风	曾是	仍然	潜伏	在	他的	系统	,

他的痛风仍然潜伏在他的体内。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] ['eɪnʃənt] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [tʃɔːk] - [stoʊnz] ,

and	ordered	him	to	that	ancient	haunt	of	crutches	and	chalk	-	stones	,
和	订购	他	到	那	古老的	出没	的	拐杖	和	粉笔	-	石头	,

['bʌkstən] .

Buxton	.
巴克斯顿	.

然后命令他前往那个古老的、到处都是拐杖和白垩石的地方——巴克斯顿。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] ['veri] [loʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

The	Judge's	spirits	were	very	low	;	he	was	frightened	about	himself	;	and	he
这	法官的	烈酒	是	非常	低的	;	他	曾是	害怕	关于	他自己	;	和	他

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ,

described	to	his	housekeeper	,
描述	到	他的	管家	,

法官情绪低落，他很害怕，并向管家描述道：

['hævɪŋ] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] ,

having	sent	for	her	to	his	study	to	drink	a	dish	of	tea	,
拥有	发送	为了	她	到	他的	学习	到	喝	一个	盘子	的	茶	,

他派人把她叫到书房喝杯茶，

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [driːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [draɪv] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['drjəri] [leɪn] ['pleɪhaʊs] .

his	strange	dream	in	his	drive	home	from	Drury	Lane	playhouse	.
他的	奇怪的	梦	在	他的	驾驶	家	从	德鲁里	车道	过家家	.

在从德鲁里巷剧院回家的路上，他做了一个奇怪的梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [dɪ'dʒekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [luːz] [ðer; ðər] [feɪθ]

He	was	sinking	into	the	state	of	nervous	dejection	in	which	men	lose	their	faith
他	曾是	下沉	进入	这	状态	的	紧张的	沮丧	在	哪个	男人	失去	他们的	信仰

[ɪn]['ɔːrθədɑːks] [əd'vaɪs] ,

in	orthodox	advice	,
在	正统	建议	,

他正陷入一种神经衰弱的状态，在这种状态下，人们会失去对正统教义的信心。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sper] [kən'sʌlt] [kwæks] , [əs'trɔlədʒəz] , [ænd; ənd] ['nɜːrsəri] ['stɔːri] - ['teləz] .

and	in	despair	consult	quacks	,	astrologers	,	and	nursery	story	-	tellers	.
和	在	绝望	咨询	庸医	,	占星家	,	和	苗圃	故事	-	柜员	.

绝望之下，他们求助于江湖郎中、占星家和讲故事的人。

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] ,

Could	such	a	dream	mean	that	he	was	to	have	a	fit	,
可以	这样的	一个	梦	意思是	那	他	曾是	到	有	一个	合身	,

这样的梦是否预示着他会癫痫发作?

[ænd; ənd][soʊ][daɪ][ɑːn][ðə; ði] 10th ?

and	so	die	on	the	10th	?
和	所以	死	在	这	10th	?

所以就死在10号了?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

She	did	not	think	so	.
她	做过	不是	思考	所以	.

她并不这么认为。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm] [gʊd] [lʌk] [mʌst; məst] ['hæpən] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

On	the	contrary	,	it	was	certain	some	good	luck	must	happen	on	that	day	.
在	这	相反	,	它	曾是	肯定	一些	好的	运气	必须	发生	在	那	天	.

相反，可以肯定的是，那天一定会发生一些好事。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kɪndld] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

The	Judge	kindled	;	and	for	the	first	time	for	many	days	,
这	法官	点燃	;	和	为了	这	第一的	时间	为了	许多	天	,

法官点燃了火焰；这是多日以来第一次，

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [laɪk] [hɪm'self] ,

he	looked	for	a	minute	or	two	like	himself	,
他	看起来	为了	一个	分钟	或者	二	喜欢	他自己	,

他看起来好像恢复了原样，有一两分钟的时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['flænl] .

and	he	tapped	her	on	the	cheek	with	the	hand	that	was	not	in	flannel	.
和	他	轻敲	她	在	这	脸颊	和	这	手	那	曾是	不是	在	绒布	.

他用没穿法兰绒衬衫的那只手轻轻拍了拍她的脸颊。

“ ! - !

“	Odsbud	!	odsheart	!
“	odsbud	!	-	!

“Odsbud！odsheart!

[juː; jʊ] [dɪr] [roʊg] !

you	dear	rogue	!
你	亲爱的	流氓	!

你这个无赖!

[aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] .

I	had	forgot	.
我	有	忘了	.

我忘了。

[ðer; ðər][ɪz] [jʌŋ] [tɑːm] — ['jeloʊ] [tɑːm] , [maɪ] ['nefjuː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪz] [sɪk] [æt; ət] ['hærəgeit] ;

There	is	young	Tom	—	yellow	Tom	,	my	nephew	,	you	know	,	lies	sick	at	Harrogate	;
那里	是	年轻的	汤姆	—	黄色的	汤姆	,	我的	侄子	,	你	知道	,	谎言	生病的	在	哈罗盖特	;

年轻的汤姆——黄皮肤的汤姆，我的侄子，你知道的，他现在病倒在哈罗盖特；

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi][goʊ] [ðæt] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,

why	shouldn't	he	go	that	day	as	well	as	another	,	and	if	he	does	,
为什么	不应该	他	去	那	天	作为	出色地	作为	其他	,	和	如果	他	做	,

他为什么不能那天去，或者改天去呢？如果他去了，

[aɪ] [get] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	get	an	estate	by	it	?
我	得到	一个	财产	经过	它	?

我能因此获得一笔遗产吗?

[waɪ] , ['lʊki] , [aɪ] [æskt] ['dɑːktər] - ['jestərdeɪ] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fɪt] ['eni]

Why	,	lookee	,	I	asked	Doctor	Hedstone	yesterday	if	I	was	like	to	take	a	fit	any
为什么	,	瞧瞧	,	我	问	医生	-	昨天	如果	我	曾是	喜欢	到	拿	一个	合身	任何

[taɪm] ,

time	,
时间	,

哎呀，你看，我昨天问赫德斯通医生我是否随时会发脾气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [swɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [læst] [mæn] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [ðæt]

and	he	laughed	,	and	swore	I	was	the	last	man	in	town	to	go	off	that
和	他	笑了	,	和	发誓	我	曾是	这	最后的	男人	在	镇	到	去	离开	那

[wei] .

way	.
方式	.

他笑了，并信誓旦旦地说我是镇上最后一个走那条路的人。

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [sent] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [daʊn] [tuː; tə] ['bʌkstən] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz]

"	The	Judge	sent	most	of	his	servants	down	to	Buxton	to	make	his	lodgings
"	这	法官	发送	最多	的	他的	仆人	向下	到	巴克斯顿	到	制作	他的	住宿

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	all	things	comfortable	for	him	.
和	全部	事物	舒服的	为了	他	.

"法官派他的大部分仆人到巴克斯顿去，为他布置住所，让他感到舒适。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

He	was	to	follow	in	a	day	or	two	.
他	曾是	到	跟随	在	一个	天	或者	二	.

他将在一两天后跟上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ] 9th ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [wel] ['oʊvər] ,

It	was	now	the	9th	;	and	the	next	day	well	over	,
它	曾是	现在	这	9th	;	和	这	下一个	天	出色地	超过	,

现在是9号；第二天就过去了，

[hiː; hi] [maɪt] [læf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] ['ɔːgjəriːz] .

he	might	laugh	at	his	visions	and	auguries	.
他	可能	笑	在	他的	愿景	和	预兆	.

他可能会嘲笑自己的幻象和预兆。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] 9th , ['dɑːktər] - ['fʊtmən] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dʒʌdʒɪz]

On	the	evening	of	the	9th	,	Doctor	Hedstone's	footman	knocked	at	the	Judge's
在	这	晚上	的	这	9th	,	医生	-	男仆	敲门	在	这	法官的

[dɔːr] .

door	.
门	.

9日晚上，赫德斯通医生的仆人敲响了法官的房门。

[ðə; ði]['dɑːktər][ræn][ʌp][ðə; ði] ['dʌski] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

The	doctor	ran	up	the	dusky	stairs	to	the	drawing	-	room	.
这	医生	跑	向上	这	昏暗	楼梯	到	这	绘画	-	房间	.

医生跑上昏暗的楼梯，来到客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['iːvnɪŋ] , [nɪr] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,

It	was	a	March	evening	,	near	the	hour	of	sunset	,
它	曾是	一个	行进	晚上	,	靠近	这	小时	的	日落	,

那是一个三月的傍晚，临近日落时分。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːst] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] ['ʃɑːrpli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [stæks] .

with	an	east	wind	whistling	sharply	through	the	chimney	-	stacks	.
和	一个	东方	风	吹口哨	尖锐地	通过	这	烟囱	-	堆栈	.

东风呼啸着穿过烟囱。

[ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] [bleizd] ['tʃɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

A	wood	fire	blazed	cheerily	on	the	hearth	.
一个	木头	火	燃烧的	兴高采烈地	在	这	炉	.

壁炉里燃着熊熊的柴火。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] , [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] - [wɪg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red]

And	Judge	Harbottle	,	in	what	was	then	called	a	brigadier	-	wig	,	with	his	red
和	法官	哈伯特	,	在	什么	曾是	然后	称为	一个	准将	-	假发	,	和	他的	红色的

['rɔkə'lɔː, 'rəuk -][ɑːn] ,

roquelaure	on	,
洛克劳尔	在	,

哈伯特尔法官当时戴着一顶被称为准将假发的帽子，头上戴着他的红色洛克劳尔帽，

[helpt] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] ,

helped	the	glowing	effect	of	the	darkened	chamber	,
帮助	这	发光	影响	的	这	变暗	房间	,

有助于增强黑暗房间的发光效果，

[wɪtʃ] [lʊkt] [red] [ɔːl]['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn]['faɪər] .

which	looked	red	all	over	like	a	room	on	fire	.
哪个	看起来	红色的全部		超过	喜欢	一个	房间	在	火	.

整个房间看起来一片通红，就像着火了一样。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] ,

The	Judge	had	his	feet	on	a	stool	,
这	法官	有	他的	脚	在	一个	凳子	,

法官把脚放在凳子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][grɪm]['pɜːrp(ə)l] [feɪs] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][pænt]

and	his	huge	grim	purple	face	confronted	the	fire	and	seemed	to	pant
和	他的	巨大的	严峻	紫色的	脸	面对	这	火	和	似乎	到	喘气

[ænd; ənd] [swel] ,

and	swell	,
和	膨胀	,

他那张巨大、阴沉、紫红的脸面对着火焰，似乎在喘息和肿胀。

[æz; əz][ðə; ði] [bleɪz] ['ɔːltərnətli] [spred] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [kə'læpst] .

as	the	blaze	alternately	spread	upward	and	collapsed	.
作为	这	火焰	交替	传播	向上	和	倒塌	.

火势时而向上蔓延，时而向下坍塌。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] ['dɛvəlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ]

He	had	fallen	again	among	his	blue	devils	,	and	was	thinking	of	retiring
他	有	倒下	再次	之中	他的	蓝色的	魔鬼	,	和	曾是	思维	的	退休

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,

from	the	Bench	,
从	这	长椅	,

他又一次跌倒在了他的蓝魔鬼队中，并且正在考虑从教练席上退休。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɪfti] ['ʌðər] ['gluːmi] [θɪŋz] .

and	of	fifty	other	gloomy	things	.
和	的	五十	其他	阴沉	事物	.

以及其他五十件令人沮丧的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk][sʌn] [ʌv; əv] - , [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

But	the	doctor	,	who	was	an	energetic	son	of	Æsculapius	,	would	listen	to
但	这	医生	,	WHO	曾是	一个	精力充沛	儿子	的	-	,	会	听	到

[noʊ] [krəʊkɪŋ] ,

no	croaking	,
不	呱呱叫	,

但是这位医生，作为阿斯克勒庇俄斯的精力充沛的儿子，对任何呻吟声都充耳不闻。

[toʊld][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gaʊt] ,

told	the	Judge	he	was	full	of	gout	,
讲述	这	法官	他	曾是	满的	的	痛风	,

他告诉法官他痛风发作得很厉害。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [noʊ] [dʒʌdʒ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] ,

and	in	his	present	condition	no	judge	even	of	his	own	case	,
和	在	他的	展示	状况	不	法官	甚至	的	他的	自己的	案件	,

以他目前的状况，他甚至无法评判自己的病情。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ɑːn][ɔːl] [ðoʊz] ['melənkɑːli] ['kwestʃənz] , [ə; eɪ]

but	promised	him	leave	to	pronounce	on	all	those	melancholy	questions	,	a
但	承诺	他	离开	到	发音	在	全部	那些	忧郁	问题	,	一个

['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] .

fortnight	later	.
两星期	之后	.

但承诺两周后让他有机会就所有这些令人忧伤的问题发表意见。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .

In	the	meantime	the	Judge	must	be	very	careful	.
在	这	与此同时	这	法官	必须	是	非常	小心	.

与此同时，法官必须非常谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] - [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [gaʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [prə'voʊk] [æn; ən] [ə'tæk]

He	was	over	-	charged	with	gout	,	and	he	must	not	provoke	an	attack
他	曾是	超过	-	带电	和	痛风	,	和	他	必须	不是	惹	一个	攻击

,

,
,

他痛风病情严重，绝对不能诱发痛风发作。

[tɪl] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['bʌkstən] [ʃʊd; ʃəd][duː] [ðæt] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sæljəteri]

till	the	waters	of	Buxton	should	do	that	office	for	him	,	in	their	own	salutary
直到	这	水	的	巴克斯顿	应该	做	那	办公室	为了	他	,	在	他们的	自己的	有益的

[wei] .

way	.
方式	.

直到巴克斯顿的泉水以其自身有益的方式为他发挥这种作用。

[ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][pər'hæps] [kwaɪt][soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] ,

The	doctor	did	not	think	him	perhaps	quite	so	well	as	he	pretended	,
这	医生	做过	不是	思考	他	也许	相当	所以	出色地	作为	他	假装	,

医生或许并不像他表现得那么健康。

[fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [rest] ,

for	he	told	him	he	wanted	rest	,
为了	他	讲述	他	他	通缉	休息	,

因为他告诉他自己想休息。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

and	would	be	better	if	he	went	forthwith	to	his	bed	.
和	会	是	更好的	如果	他	去	立即	到	他的	床	.

他最好立刻上床睡觉。

['mɪstər] . - , [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

Mr	.	Gerningham	,	his	valet	,	assisted	him	,	and	gave	him	his
先生	.	-	,	他的	代客泊车	,	协助	他	,	和	给予	他	他的

[drɑːps] ;

drops	;
滴	;

他的贴身男仆格宁汉先生帮了他一把，递给他药水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]

and	the	Judge	told	him	to	wait	in	his	bedroom	till	he	should	go	to
和	这	法官	讲述	他	到	等待	在	他的	卧室	直到	他	应该	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

法官让他待在卧室里，直到该睡觉的时候。

[θriː] ['pɜːsənz] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] ['speʃəli] [ɑːd] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] .

Three	persons	that	night	had	specially	odd	stories	to	tell	.
三	人	那	夜晚	有	特别	奇怪的	故事	到	告诉	.

当晚有三个人讲述了特别离奇的故事。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət]

The	housekeeper	had	got	rid	of	the	trouble	of	amusing	her	little	girl	at
这	管家	有	得到	摆脱	的	这	麻烦	的	有趣	她	小的	女孩	在

[ðɪs] ['æŋkʃəs] [taɪm] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]

this	anxious	time	by	giving	her	leave	to	run	about	the	sitting	-	rooms	and
这	焦虑的	时间	经过	给予	她	离开	到	跑步	关于	这	坐着	-	房间	和

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,

look	at	the	pictures	and	china	,
看	在	这	图片	和	中国	,

管家为了避免女儿在焦虑不安的时候无聊，允许她在客厅里跑来跑去，看看画和瓷器。

[ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

on	the	usual	condition	of	touching	nothing	.
在	这	通常	状况	的	接触	没有什么	.

前提是不能碰任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnset] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['feɪdɪd] ,

It	was	not	until	the	last	gleam	of	sunset	had	for	some	time	faded	,
它	曾是	不是	直到	这	最后的	闪耀	的	日落	有	为了	一些	时间	褪色	,

直到夕阳的最后一丝余晖消逝许久，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd][soʊ] ['diːpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['kʌlərz]

and	the	twilight	had	so	deepened	that	she	could	no	longer	discern	the	colours
和	这	暮	有	所以	加深	那	她	可以	不	更长	辨别	这	颜色

[ɑːn][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnəts] ,

on	the	china	figures	on	the	chimney	-	piece	or	in	the	cabinets	,
在	这	中国	数据	在	这	烟囱	-	片	或者	在	这	橱柜	,

暮色渐浓，她已经看不清壁炉架上或橱柜里瓷器人物的颜色了。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

that	the	child	returned	to	the	housekeeper's	room	to	find	her	mother	.
那	这	孩子	返回	到	这	管家的	房间	到	寻找	她	母亲	.

孩子回到管家的房间去找她的母亲。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] , ['æftər][sʌm; səm]['præt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

To	her	she	related	,	after	some	prattle	about	the	china	,	and	the	pictures	,
到	她	她	有关的	,	后	一些	喋喋不休	关于	这	中国	,	和	这	图片	,

在絮絮叨叨地谈了一会儿瓷器和照片之后，她向她讲述了……

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [tuː] [grænd] [wɪgz] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɔːf] [ðə; ði]['laɪbreri] ,

and	the	Judge's	two	grand	wigs	in	the	dressing	-	room	off	the	library	,
和	这	法官的	二	盛大	假发	在	这	敷料	-	房间	离开	这	图书馆	,

还有法官放在图书馆旁更衣室里的两顶华丽的假发，

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [kaɪnd] .

an	adventure	of	an	extraordinary	kind	.
一个	冒险	的	一个	非凡的	种类	.

一次非同寻常的冒险。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [pleɪst] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ,

In	the	hall	was	placed	,	as	was	customary	in	those	times	,
在	这	大厅	曾是	放置	,	作为	曾是	习惯	在	那些	时代	,

按照当时的惯例，大厅里摆放着……

[ðə; ði][sɪ'dæn] - [tʃer] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [juːst] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

the	sedan	-	chair	which	the	master	of	the	house	occasionally	used	,	covered	with
这	轿车	-	椅子	哪个	这	掌握	的	这	房子	偶尔	用过的	,	涵盖	和

[stæmpt] ['leðər] ,

stamped	leather	,
盖章	皮革	,

主人偶尔使用的轿子，椅面覆盖着压花皮革。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][gɪlt] [neɪlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [red] [sɪlk][blaɪndz] [daʊn] .

and	studded	with	gilt	nails	,	and	with	its	red	silk	blinds	down	.
和	带钉的	和	镀金	指甲	,	和	和	它是红色的		丝绸	百叶窗	向下	.

窗户上镶嵌着镀金钉子，红色丝绸窗帘缓缓放下。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd] [kən'veɪəns] [wɜːr; wər] [lɔkt] , [ðə; ði]

In	this	case	,	the	doors	of	this	old	-	fashioned	conveyance	were	locked	,	the
在	这	案件	,	这	门	的	这	老的	-	造型	输送	是	已锁定	,	这

['wɪndoʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

windows	up	,	and	,
视窗	向上	,	和	,

在这种情况下，这辆老式交通工具的车门都锁上了，窗户也关上了，而且

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] ,

as	I	said	,	the	blinds	down	,
作为	我	说	,	这	百叶窗	向下	,

正如我所说，百叶窗已经拉下来了。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][nɑːt] [piːp] [ˌʌndər'niːθ] [wʌn][ʌv; əv]

but	not	so	closely	that	the	curious	child	could	not	peep	underneath	one	of
但	不是	所以	密切	那	这	好奇的	孩子	可以	不是	窥视	下	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但又不会靠得太近，以至于好奇的孩子无法从其中一个窗户下面偷看。

[ænd; ənd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

and	see	into	the	interior	.
和	看	进入	这	内部的	.

并能看到内部情况。

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [biːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [əd'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk]

A	parting	beam	from	the	setting	sun	,	admitted	through	the	window	of	a	back
一个	离别	光束	从	这	环境	太阳	,	承认	通过	这	窗户	的	一个	后退

[ruːm] ,

room	,
房间	,

一束夕阳的余晖透过后屋的窗户照射进来，

[ʃɑːt] [ə'bliːkli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,

shot	obliquely	through	the	open	door	,	and	lighting	on	the	chair	,
射击	斜向	通过	这	打开	门	,	和	灯光	在	这	椅子	,

透过敞开的门斜向拍摄，灯光打在椅子上。

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [træns'pærənsi] [θruː] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][blaɪnd] .

shone	with	a	dull	transparency	through	the	crimson	blind	.
闪耀	和	一个	乏味的	透明度	通过	这	赤红	瞎的	.

透过深红色的百叶窗，透出一种暗淡的透明光泽。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,

To	her	surprise	,
到	她	惊喜	,

令她惊讶的是，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə; eɪ] [θɪn] [mæn] [drest] [ɪn] [blæk] ['siːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

the	child	saw	in	the	shadow	a	thin	man	dressed	in	black	seated	in	it	;
这	孩子	锯	在	这	阴影	一个	薄的	男人	穿着	在	黑色的	坐着	在	它	;

孩子看见阴影里坐着一个身穿黑衣的瘦削男人；

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːrp] [dɑːrk] [fitʃər] ; [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'raɪ] ,

he	had	sharp	dark	features	;	his	nose	,	she	fancied	,	a	little	awry	,
他	有	锋利的	黑暗的	特征	;	他的	鼻子	,	她	幻想	,	一个	小的	错误	,

他五官轮廓分明，肤色黝黑；她觉得他的鼻子有点歪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn]

and	his	brown	eyes	were	looking	straight	before	him	;	his	hand	was	on
和	他的	棕色的	眼睛	是	寻找	直的	前	他	;	他的	手	曾是	在

[hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

his	thigh	,
他的	大腿	,

他棕色的眼睛直视前方；他的手放在大腿上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wæksn] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət] ['sʌðərk]

and	he	stirred	no	more	than	the	waxen	figure	she	had	seen	at	Southwark
和	他	搅拌	不	更多的	比	这	蜡质	数字	她	有	已见	在	南华克

[fer] .

fair	.
公平的	.

他就像她在南华克集市上看到的蜡像一样，毫无生气。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['lektʃərd] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]

A	child	is	so	often	lectured	for	asking	questions	and	on	the	propriety	of
一个	孩子	是	所以	经常	讲课	为了	问	问题	和	在	这	礼	的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

孩子经常因为提问而被训斥，还要被告知保持沉默的正确性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suː'pɪrɪər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ɪts] ['eldəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ək'septs] [moʊst] [θɪŋz] [æt; ət][læst][ɪn]

and	the	superior	wisdom	of	its	elders	,	that	it	accepts	most	things	at	last	in
和	这	优越的	智慧	的	它是	长者	,	那	它	接受	最多	事物	在	最后的	在

[gʊd] [feɪθ] ;

good	faith	;
好的	信仰	;

并且凭借长者的卓越智慧，它最终能够真诚地接受大多数事物；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ˌækwɪ'es] [rɪ'spektfəli] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [baɪ] [ðɪs]

and	the	little	girl	acquiesced	respectfully	in	the	occupation	of	the	chair	by	this
和	这	小的	女孩	默许	尊敬	在	这	职业	的	这	椅子	经过	这

[mə'hɑːgəni] - [feɪst] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] .

mahogany	-	faced	person	as	being	all	right	and	proper	.
桃花心木	-	面对	人	作为	存在	全部	正确的	和	恰当的	.

小女孩恭敬地接受了这位面容黝黑的人坐在椅子上，认为这样做是完全可以接受的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [huː] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ,

It	was	not	until	she	asked	her	mother	who	this	man	was	,
它	曾是	不是	直到	她	问	她	母亲	WHO	这	男人	曾是	,

直到她问母亲这个人是谁，她才知道。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [skerd] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [maɪ'nuːtli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	observed	her	scared	face	as	she	questioned	her	more	minutely	upon	the
和	观察到	她	害怕的	脸	作为	她	被质问	她	更多的	精确到分钟	之上	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

appearance	of	the	stranger	,
外貌	的	这	陌生人	,

她观察着她惊恐的表情，一边仔细询问陌生人的外貌。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

that	she	began	to	understand	that	she	had	seen	something	unaccountable	.
那	她	开始	到	理解	那	她	有	已见	某物	无法解释	.

她开始意识到自己看到了无法解释的事情。

['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm][ɪts] [neɪl]['oʊvər][ðə; ði] - [ʃelf] ,

Mrs	.	Carwell	took	the	key	of	the	chair	from	its	nail	over	the	footman's	shelf	,
太太	.	卡威尔	采取	这	钥匙	的	这	椅子	从	它是	指甲	超过	这	-	架子	,

卡威尔太太从侍者书架上方的钉子上取下了椅子的钥匙。

[ænd; ənd][led][ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

and	led	the	child	by	the	hand	up	to	the	hall	,
和	引领	这	孩子	经过	这	手	向上	到	这	大厅	,

然后牵着孩子的手，领着他上了大厅。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] .

having	a	lighted	candle	in	her	other	hand	.
拥有	一个	照明	蜡烛	在	她	其他	手	.

她另一只手拿着点燃的蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [ɪn]

She	stopped	at	a	distance	from	the	chair	,	and	placed	the	candlestick	in
她	停止	在	一个	距离	从	这	椅子	,	和	放置	这	烛台	在

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] .

the	child's	hand	.
这	孩子的	手	.

她走到离椅子一段距离的地方停了下来，把烛台放在孩子手里。

“ [piːp] [ɪn] , ['mɑːrdʒəri] , [ə'gen] , [ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;

“	Peep	in	,	Margery	,	again	,	and	try	if	there's	anything	there	,	”	she	whispered	;
“	窥视	在	,	玛格丽	,	再次	,	和	尝试	如果	有	任何事物	那里	,	”	她	低声说道	;

“玛格丽，再往里看看，看看里面有没有什么，”她低声说道；

“ [hoʊld][ðə; ði]['kænd(ə)l] [nɪr] [ðə; ði][blaɪnd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [ɪts] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

“	**hold**	**the**	**candle**	**near**	**the**	**blind**	**so**	**as**	**to**	**throw**	**its**	**light**	**through**	**the**	**curtain**	**.**
”	抓住	这	蜡烛	靠近	这	瞎的	所以	作为	到	扔	它是	光	通过	这	窗帘	.

“将蜡烛靠近百叶窗，让烛光透过窗帘照射进来。”

” [ðə; ði][tʃaɪld] [piːpt] , [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] ['sɑːləm] [feɪs] ,

”	**The**	**child**	**peeped**	**,**	**this**	**time**	**with**	**a**	**very**	**solemn**	**face**	**,**
”	这	孩子	偷窥	,	这	时间	和	一个	非常	庄严	脸	,

“孩子轻声说道，这次他的表情非常严肃。”

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	**intimated**	**at**	**once**	**that**	**he**	**was**	**gone**	**.**
和	暗示	在	一次	那	他	曾是	已消失	.

并立即暗示他已经离开了。

“ [lʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] , ” ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	**Look**	**again**	**,**	**and**	**be**	**sure**	**,**	**”**	**urged**	**her**	**mother**	**.**
”	看	再次	,	和	是	当然	,	”	敦促	她	母亲	.

“再仔细看看，一定要确定。”她母亲叮嘱道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mɑːb] - [kæp]

The	**little**	**girl**	**was**	**quite**	**certain**	**;**	**and**	**Mrs**	**.**	**Carwell**	**,**	**with**	**her**	**mob**	**-**	**cap**
这	小的	女孩	曾是	相当	肯定	;	和	太太	.	卡威尔	,	和	她	暴民	-	帽

[ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['tʃeri] - ['kʌlərd] ['rɪbənz] ,

of	**lace**	**and**	**cherry**	**-**	**coloured**	**ribbons**	**,**
的	蕾丝	和	樱桃	-	有色	丝带	,

小女孩非常肯定；而卡威尔太太，戴着蕾丝花边、系着樱桃色丝带的软帽，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊn] [her] , [nɑːt] [jet] ['paʊdərd] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [feɪs] , [ˌʌn'lɑːkt]

and	**her**	**dark**	**brown**	**hair**	**,**	**not**	**yet**	**powdered**	**,**	**over**	**a**	**very**	**pale**	**face**	**,**	**unlocked**
和	她	黑暗的	棕色的	头发	,	不是	然而	粉末状	,	超过	一个	非常	苍白	脸	,	已解锁

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	**door**	**,**
这	门	,

她那未经扑粉的深棕色头发，披散在苍白的脸上，打开了门。

[lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['emptinəs] .

looked	**in**	**,**	**and**	**beheld**	**emptiness**	**.**
看起来	在	,	和	观看	空虚	.

向里望去，只见一片空旷。

“ [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [siː] . ”

“	**All**	**a**	**mistake**	**,**	**child**	**,**	**you**	**see**	**.**	**”**
”	全部	一个	错误	,	孩子	,	你	看	.	”

“孩子，这一切都是个错误。”

“ [ðer; ðər] , [mæm, mɑːm, məm] ! [siː] [ðer; ðər] !

“	**There**	**,**	**ma'am**	**!**	**see**	**there**	**!**
”	那里	,	女士	!	看	那里	!

“看，夫人！看那里！”

['hiːz] [gɔːn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

He's	**gone**	**round**	**the**	**corner**	**,**	**”**	**said**	**the**	**child**	**.**
他是	已消失	圆形的	这	角落	,	”	说	这	孩子	.

“他走到街角去了，”孩子说。

“ [wer] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] , ['stepɪŋ] ['bækwərd] [ə; eɪ] [step] .

“	**Where**	**?**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Carwell**	**,**	**stepping**	**backward**	**a**	**step**	**.**
”	在哪里	?	”	说	太太	.	卡威尔	,	步进	落后	一个	步	.

“在哪儿？”卡威尔太太说着，后退了一步。

“ ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] . ”
“ Into that room . ”
“ 进入 那 房间 . ”

“进入那个房间。”

“ [tʌt] , [tʃaɪld] ! - [twʌz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] ['æŋgrəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
“ Tut , child ! ' twas the shadow , ” cried Mrs . Carwell angrily , because she was
“ 图坦卡蒙 , 孩子 ! - 那是 这 阴影 , ” 哭 太太 . 卡威尔 愤怒地 , 因为 她 曾是
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

“呸，孩子！原来是影子！”卡威尔太太生气地喊道，因为她害怕极了。

“ [aɪ] [muːvd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
“ I moved the candle .
“ 我 已搬 这 蜡烛 .

我移动了蜡烛。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
” But she clutched one of the poles of the chair ,
” 但 她 紧握 一 的 这 杆子 的 这 椅子 ,

但她紧紧抓住椅子的一根杆子，

[wɪtʃ] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
which leant against the wall in the corner ,
哪个 倾斜 反对 这 墙 在 这 角落 ,

它靠在角落的墙上，

[ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [flɔːr] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and pounded the floor furiously with one end of it ,
和 猛击 这 地面 愤怒地 和 一 结尾 的 它 ,

然后他用棍子的一端猛烈地捶打地板。

['biːɪŋ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] .
being afraid to pass the open door the child had pointed to .
存在 害怕的 到 经过 这 打开 门 这 孩子 有 尖 到 .

害怕经过孩子指着的那扇敞开的门。

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [tuː] ['kɪtʃɪn] - [meɪdz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə]
The cook and two kitchen - maids came running upstairs , not knowing what to
这 厨师 和 二 厨房 - 女佣 来了 跑步 楼上 , 不是 会心 什么 到
[meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [ə'lɑːrm] .
make of this unwonted alarm .
制作 的 这 不寻常的 警报 .

厨师和两名女佣跑上楼来，不知道该如何应对这突如其来的警报。

[ðeɪ] [ɔːl] [səːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['empti] ,
They all searched the room ; but it was still and empty ,
他们 全部 搜索 这 房间 ; 但 它 曾是 仍然 和 空的 ,

他们搜遍了房间，但房间里一片寂静，空无一人。

[ænd; ənd][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] .
and no sign of any one's having been there .
和 不 符号 的 任何 一个人的 拥有 到过 那里 .

而且没有任何人来过的痕迹。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [baɪ] [ðɪs]

Some	people	may	suppose	that	the	direction	given	to	her	thoughts	by	this
一些	人们	可能	认为	那	这	方向	给定	到	她	想法	经过	这

[ɑ:d] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rˌwɛl] [hɜ:r'self]

odd	little	incident	will	account	for	a	very	strange	illusion	which	Mrs	.	Carwell	herself
奇怪的	小的	事件	将要	帐户	为了	一个	非常	奇怪的	错觉	哪个	太太	.	卡威尔	她自己

[ɪk'spɪrɪənst] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] ['leɪtər] .

experienced	about	two	hours	later	.
经验丰富的	关于	二	小时	之后	.

有些人可能会认为，这件奇怪的小事对卡威尔夫人的思想产生了影响，这可以解释她大约两小时后经历的一种非常奇怪的错觉。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [li:vz] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

THE	JUDGE	LEAVES	HIS	HOUSE	.
这	法官	树叶	他的	房子	.

法官离开家。

['mɪsɪz] . ['flɔ:rə] ['kɑ:rˌwɛl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:sɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Mrs	.	Flora	Carwell	was	going	up	the	great	staircase	with	a	posset	for	the
太太	.	弗洛拉	卡威尔	曾是	去	向上	这	伟大的	楼梯	和	一个	波斯特	为了	这

[dʒʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [boʊl] ,

Judge	in	a	china	bowl	,
法官	在	一个	中国	碗	,

弗洛拉·卡威尔夫人端着盛在瓷碗里的甜点，正走上高高的楼梯，准备送给法官。

[ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [treɪ] .

on	a	little	silver	tray	.
在	一个	小的	银	托盘	.

放在一个小银托盘上。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - ['sterkeɪs] [ðer; ðər] [rʌnz] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [oʊk] [reɪl] ; [ænd; ənd] ,

Across	the	top	of	the	well	-	staircase	there	runs	a	massive	oak	rail	;	and	,
穿过	这	顶部	的	这	出色地	-	楼梯	那里	跑步	一个	大量的	橡木	轨	;	和	,

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˌæksɪ'dentəli] ,

raising	her	eyes	accidentally	,
提高	她	眼睛	偶然	,

井形楼梯的顶部横跨着一根巨大的橡木栏杆；她无意间抬起头，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ɑ:d] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] , [slɪm] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,

she	saw	an	extremely	odd	-	looking	stranger	,	slim	and	long	,
她	锯	一个	极其	奇怪的	-	寻找	陌生人	,	苗条的	和	长的	,

她看到一个长相极其怪异的陌生人，身材瘦长。

['li:nɪŋ] ['kerləsli] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪp] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] .

leaning	carelessly	over	with	a	pipe	between	his	finger	and	thumb	.
倾斜	粗心大意	超过	和	一个	管道	之间	他的	手指	和	拇指	.

他漫不经心地俯身，拇指和食指间夹着一根烟斗。

[noʊz] , [lɪps] , [ænd; ənd] [tʃɪn] [si:md] [ɔ:l][tu:; tə] [dru:p] ['daʊnwərd] ['ɪntu:] [ɪk'strɔ:rdəneri] [leŋkθ; leŋθ] ,

Nose	,	lips	,	and	chin	seemed	all	to	droop	downward	into	extraordinary	length	,
鼻子	,	嘴唇	,	和	下巴	似乎	全部	到	下垂	向下	进入	非凡的	长度	,

鼻子、嘴唇和下巴似乎都向下垂得很长，显得异常夸张。

[æz; əz][hi:; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [ɑ:d] ['pɪrɪŋ] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði]['bænɪstər] .

as	he	leant	his	odd	peering	face	over	the	banister	.
作为	他	倾斜	他的	奇怪的	窥视	脸	超过	这	栏杆	.

他把那张古怪的、窥视的脸探出栏杆。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] ,

In	his	other	hand	he	held	a	coil	of	rope	,
在	他的	其他	手	他	握住	一个	线圈	的	绳索	,

他另一只手里拿着一卷绳子，

[wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] .

one	end	of	which	escaped	from	under	his	elbow	and	hung	over	the	rail	.
一	结尾	的	哪个	逃脱	从	在下面	他的	弯头	和	悬挂	超过	这	轨	.

其中一端从他的肘部滑出，垂在栏杆外。

['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] , [huː] [hæd; həd] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ]

Mrs	.	Carwell	,	who	had	no	suspicion	at	the	moment	,	that	he	was	not	a
太太	.	卡威尔	,	WHO	有	不	怀疑	在	这	片刻	,	那	他	曾是	不是	一个

['riːəl] ['pɜːrs(ə)n] ,

real	person	,
真实的	人	,

卡威尔太太当时丝毫没有怀疑他并非真人。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['lʌgɪdʒ] ,

and	fancied	that	he	was	some	one	employed	in	cording	the	Judge's	luggage	,
和	幻想	那	他	曾是	一些	一	受雇	在	绳子	这	法官的	行李	,

他幻想自己是负责给法官行李捆扎的人。

[kɔːld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] .

called	to	know	what	he	was	doing	there	.
称为	到	知道	什么	他	曾是	正在做	那里	.

打电话询问他在那里做什么。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɑːbi] ,

Instead	of	answering	,	he	turned	about	,	and	walked	across	the	lobby	,
反而	的	回答	,	他	转向	关于	,	和	步行	穿过	这	大厅	,

他没有回答，而是转身穿过大厅。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['liːʒərli] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] , [ænd; ənd] ['entərd]

at	about	the	same	leisurely	pace	at	which	she	was	ascending	,	and	entered
在	关于	这	相同的	悠闲	步伐	在	哪个	她	曾是	上升	,	和	进入

[ə; eɪ] [ruːm] ,

a	room	,
一个	房间	,

她以与上山时大致相同的悠闲步伐，走进了一个房间。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

into	which	she	followed	him	.
进入	哪个	她	随后	他	.

她跟着他走了进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'kɑːpitid] [ænd; ənd] [ʌn'fɜːrnɪʃt] ['tʃeɪmbər] .

It	was	an	uncarpeted	and	unfurnished	chamber	.
它	曾是	一个	未铺地毯	和	未配备家具	房间	.

那是一间没有地毯也没有家具的房间。

[æn; ən] ['oʊpən] [trʌŋk] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ['empti] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] ;

An	open	trunk	lay	upon	the	floor	empty	,	and	beside	it	the	coil	of	rope	;
一个	打开	树干	躺	之上	这	地面	空的	,	和	旁	它	这	线圈	的	绳索	;

一个敞开的空箱子躺在地板上，旁边是一卷绳子；

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [hɜːr'self] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

but	except	herself	there	was	no	one	in	the	room	.
但	除了	她自己	那里	曾是	不	一	在	这	房间	.

但除了她自己，房间里没有其他人。

['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ,

Mrs	.	**Carwell**	**was**	**very**	**much**	**frightened**	,
太太	.	卡威尔	曾是	非常	很多	害怕	,

卡威尔太太非常害怕。

[ænd; ənd] [naʊ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [goʊst] [ðæt] [hæd; həd]

and	**now**	**concluded**	**that**	**the**	**child**	**must**	**have**	**seen**	**the**	**same**	**ghost**	**that**	**had**
和	现在	结束	那	这	孩子	必须	有	已见	这	相同的	鬼	那	有

[dʒʌst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

just	**appeared**	**to**	**her**	**.**
只是	出现	到	她	.

于是她得出结论，这孩子一定看到了刚才出现在她面前的同一个鬼魂。

[pər'hæps] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]

Perhaps	**,**	**when**	**she**	**was**	**able**	**to**	**think**	**it**	**over**	**,**	**it**	**was**	**a**	**relief**	**to**
也许	,	什么时候	她	曾是	有能力的	到	思考	它	超过	,	它	曾是	一个	宽慰	到

[bɪ'liːv] [soʊ] ;

believe	**so**	**;**
相信	所以	;

或许，当她冷静思考之后，相信这一点会让她感到宽慰；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪs] , ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [dres] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] ['ɔːfli] [laɪk]

for	**the**	**face**	**,**	**figure**	**,**	**and**	**dress**	**described**	**by**	**the**	**child**	**were**	**awfully**	**like**
为了	这	脸	,	数字	,	和	裙子	描述	经过	这	孩子	是	非常	喜欢

- ;

Pyneweck	**;**
-	;

因为孩子描述的脸型、身材和穿着都和皮内维克非常相似；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hiː; hi] .

and	**this**	**certainly**	**was**	**not**	**he**	**.**
和	这	当然	曾是	不是	他	.

这肯定不是他。

['veri] [mʌtʃ] [skerd] [ænd; ənd] ['veri] [hɪ'sterɪk(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

Very	**much**	**scared**	**and**	**very**	**hysterical**	**,**	**Mrs**	**.**	**Carwell**	**ran**	**down**	**to**	**her**	**room**	**,**
非常	很多	害怕的	和	非常	歇斯底里的	,	太太	.	卡威尔	跑	向下	到	她	房间	,

卡威尔太太吓坏了，歇斯底里地跑回了自己的房间。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [gɑːt] [sʌm; səm] [kəm'pænjənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

afraid	**to**	**look**	**over**	**her**	**shoulder**	**,**	**and**	**got**	**some**	**companions**	**about**	**her**	**,**
害怕的	到	看	超过	她	肩膀	,	和	得到	一些	同伴	关于	她	,

[ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ,

and	**wept**	**,**	**and**	**talked**	**,**
和	哭泣	,	和	谈话	,

她不敢回头看，便找了些人陪在身边，哭泣着，说着话。

[ænd; ənd] [dræŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [wept] [ə'gen] , [ænd; ənd] [soʊ]

and	**drank**	**more**	**than**	**one**	**cordial**	**,**	**and**	**talked**	**and**	**wept**	**again**	**,**	**and**	**so**
和	喝	更多的	比	一	亲切	,	和	谈话	和	哭泣	再次	,	和	所以

[ɑːn] , [ʌn'tɪl] ,

on	**,**	**until**	**,**
在	,	直到	,

他们喝了不止一杯甜酒，又开始说话哭泣，如此反复，直到.....

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

in	**those**	**early**	**days**	**,**	**it**	**was**	**ten**	**o'clock**	**,**	**and**	**time**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
在	那些	早期的	天	,	它	曾是	十	点钟	,	和	时间	到	去	到	床	.

在那些早期的日子里，现在是晚上十点，该睡觉了。

[ə; eɪ] ['skʌləri] - [meɪd] [rɪ'meɪnd] [ʌp] ['fɪnɪʃɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skaʊərɪŋ] [ænd; ənd] “ ['skɔːldɪŋ] ”

A	scullery	-	maid	remained	up	finishing	some	of	her	scouring	and	“	scalding	”
一个	洗碗间	-	女佣	剩余	向上	精加工	一些	的	她	洗涤	和	“	烫	”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] — [huː] ,

for	some	time	after	the	other	servants	—	who	,
为了	一些	时间	后	这	其他	仆人	—	WHO	,

一位洗碗女工在其他仆人下班后，仍然熬夜完成一些擦洗和“烫煮”工作——他们

[æz; əz][aɪ] [sed] , [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] — [ðæt] [naɪt] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [bedz] .

as	I	said	,	were	few	in	number	—	that	night	had	got	to	their	beds	.
作为	我	说	,	是	很少	在	数字	—	那	夜晚	有	得到	到	他们的	床	.

正如我所说，人数很少——那天晚上他们都上床睡觉了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - [b'raʊd] , [brɔːd] - [feɪst] , [ɪn'trepɪd] [wentʃ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ,

This	was	a	low	-	browed	,	broad	-	faced	,	intrepid	wench	with	black	hair	,
这	曾是	一个	低的	-	眉毛	,	广阔	-	面对	,	强悍	妖妇	和	黑色的	头发	,

这是一个眉毛低垂、脸庞宽阔、胆大无畏的黑发女子。

[huː] [dɪd][nɑːt] “ ['væli] [ə; eɪ] [goʊst] [nɑːt][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,

who	did	not	“	vally	a	ghost	not	a	button	,
WHO	做过	不是	“	山谷	一个	鬼	不是	一个	按钮	,

谁没有“山谷里有鬼魂，没有纽扣”，

” [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [hɪ'sterɪks] [wɪð; wɪθ] ['meʒərləs] [skɔːrn] .

”	and	treated	the	housekeeper's	hysterics	with	measureless	scorn	.
”	和	治疗	这	管家的	癔症	和	无量	轻蔑	.

并对管家的歇斯底里行为表示了无比的鄙夷。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [naʊ] .

The	old	house	was	quiet	,	now	.
这	老的	房子	曾是	安静的	,	现在	.

老房子现在很安静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [noʊ] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mʌfld] ['weɪlɪŋ]

It	was	near	twelve	o'clock	,	no	sounds	were	audible	except	the	muffled	wailing
它	曾是	靠近	十二	点钟	,	不	声音	是	可听见的	除了	这	闷音	哀嚎

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['waɪndz] ,

of	the	wintry	winds	,
的	这	冬季	风	,

当时已近十二点，除了凛冽的寒风呜咽声，周围一片寂静。

['paɪpɪŋ] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃimniz] , [ɔːr] ['rʌmblɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ɪn] ['ʌndər]

piping	high	among	the	roofs	and	chimneys	,	or	rumbling	at	intervals	,	in	under
管道	高的	之中	这	屋顶	和	烟囱	,	或者	隆隆声	在	间隔	,	在	在下面

[gʌsts] ,

gusts	,
阵风	,

在屋顶和烟囱间高高响起的管声，或在阵风中不时发出隆隆声。

[θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

through	the	narrow	channels	of	the	street	.
通过	这	狭窄的	频道	的	这	街道	.

穿过街道的狭窄通道。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['lev(ə)l][wɜːr; wər] ['ɔːfli] [dɑːrk] ,

The	spacious	solitudes	of	the	kitchen	level	were	awfully	dark	,
这	宽敞	孤独	的	这	厨房	等级	是	非常	黑暗的	,

厨房层宽敞的私人空间里透着一股诡异的黑暗。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['skeptɪk(ə)l] ['kɪtʃɪn] - [wentʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [naʊ] [ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] , [ɪn]

and	this	sceptical	kitchen	-	wench	was	the	only	person	now	up	and	about	,	in
和	这	怀疑论者	厨房	-	妖妇	曾是	这	仅有的	人	现在	向上	和	关于	,	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

而这位心存疑虑的厨房女佣，是屋里唯一一个起身走动的人。

[ʃiː; ʃi] [hʌmd] [tjuːnz] [tuː; tə][hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] ;

She	hummed	tunes	to	herself	,	for	a	time	;	and	then	stopped	and	listened	;
她	哼唱	曲调	到	她自己	,	为了	一个	时间	;	和	然后	停止	和	听着	;

她哼着小曲，哼了一会儿；然后停下来倾听；

[ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər][wɜːrk] [ə'gen] .

and	then	resumed	her	work	again	.
和	然后	恢复	她	工作	再次	.

然后她又继续工作了。

[æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['terəfaɪd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]

At	last	,	she	was	destined	to	be	more	terrified	than	even	was	the
在	最后的	,	她	曾是	注定	到	是	更多的	恐惧	比	甚至	曾是	这

['haʊskiːpər] .

housekeeper	.
管家	.

最终，她注定会比管家还要害怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæk] - ['kɪtʃɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

There	was	a	back	-	kitchen	in	this	house	,	and	from	this	she	heard	,
那里	曾是	一个	后退	-	厨房	在	这	房子	,	和	从	这	她	听到	,

这栋房子里有个后厨，她就是从那里听到的：

[æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] , [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['hevi] [stroʊks] ,

as	if	coming	from	below	its	foundations	,	a	sound	like	heavy	strokes	,
作为	如果	未来	从	以下	它是	基础	,	一个	声音	喜欢	重的	笔画	,

仿佛从地基下方传来，像是重击的声音，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

that	seemed	to	shake	the	earth	beneath	her	feet	.
那	似乎	到	摇	这	地球	下面	她	脚	.

那感觉仿佛震动了她脚下的土地。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn] ['siːkwəns] , [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] ; ['sʌmtaɪmz] [fjuːər] .

Sometimes	a	dozen	in	sequence	,	at	regular	intervals	;	sometimes	fewer	.
有时	一个	打	在	顺序	,	在	常规的	间隔	;	有时	更少	.

有时是连续出现十几个，间隔固定；有时则较少。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

She	walked	out	softly	into	the	passage	,
她	步行	出去	轻轻	进入	这	通道	,

她轻手轻脚地走进了走廊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dʌski] [gloʊ] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] ,

and	was	surprised	to	see	a	dusky	glow	issuing	from	this	room	,
和	曾是	惊讶	到	看	一个	昏暗	辉光	发行	从	这	房间	,

令我惊讶的是，我看到房间里透出昏暗的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] ['faɪər] .

as	if	from	a	charcoal	fire	.
作为	如果	从	一个	木炭	火	.

仿佛是从炭火中烧出来的一样。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

The	room	seemed	thick	with	smoke	.
这	房间	似乎	厚的	和	抽烟	.

房间里似乎弥漫着浓烟。

['lʊkɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] ['veri] ['dɪmli] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['fɪgjər] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ,

Looking	in	,	she	very	dimly	beheld	a	monstrous	figure	,	over	a	furnace	,
寻找	在	,	她	非常	依稀	观看	一个	滔天	数字	,	超过	一个	炉	,

她向里望去，隐约看到一个可怕的身影，正站在一个炉子上方。

['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['hæmər] [ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['rɪvɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

beating	with	a	mighty	hammer	the	rings	and	rivets	of	a	chain	.
殴打	和	一个	强大的	锤	这	戒指	和	铆钉	的	一个	链	.

用大锤敲打链条上的环和铆钉。

[ðə; ði] [stroʊks] , [swɪft] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .

The	strokes	,	swift	and	heavy	as	they	looked	,	sounded	hollow	and	distant	.
这	笔画	,	迅速	和	重的	作为	他们	看起来	,	听起来	空洞的	和	遥远	.

那些笔触看起来又快又重，但听起来却空洞而遥远。

[ðə; ði][mæn] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðæt] , [θruː] [ðə; ði]

The	man	stopped	,	and	pointed	to	something	on	the	floor	,	that	,	through	the
这	男人	停止	,	和	尖	到	某物	在	这	地面	,	那	,	通过	这

['smoʊki] [heɪz] ,

smoky	haze	,
烟	阴霾	,

那人停下脚步，指着地板上的某个东西，透过烟雾缭绕的景象，

[lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] .

looked	,	she	thought	,	like	a	dead	body	.
看起来	,	她	想法	,	喜欢	一个	死的	身体	.

她心想，看起来像一具尸体。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kloʊz] [baɪ] ,

She	remarked	no	more	;	but	the	servants	in	the	room	close	by	,
她	评论	不	更多的	;	但	这	仆人	在	这	房间	关闭	经过	,

她没有再说什么；但隔壁房间里的仆人们却说：

['stɑːrtld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [skriːm] , [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [ɑːn][ðə; ði]

startled	from	their	sleep	by	a	hideous	scream	,	found	her	in	a	swoon	on	the
惊慌	从	他们的	睡觉	经过	一个	可怕	尖叫	,	成立	她	在	一个	昏厥	在	这

[flægz] ,

flags	,
旗帜	,

一声凄厉的尖叫声惊醒了他们，他们发现她昏倒在旗帜上。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] [ðɪs] ['gæstli] ['vɪʒ(ə)n] .

close	to	the	door	,	where	she	had	just	witnessed	this	ghastly	vision	.
关闭	到	这	门	,	在哪里	她	有	只是	目击者	这	阴森	想象	.

就在她刚才目睹这可怕景象的门口附近。

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['gɜːrlz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ə,sevə'reiʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [kɔːrps]

Startled	by	the	girl's	incoherent	asseverations	that	she	had	seen	the	Judge's	corpse
惊慌	经过	这	女孩们	语无伦次	断言	那	她	有	已见	这	法官的	尸体

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

女孩语无伦次地声称她看到法官的尸体躺在地板上，这让众人大吃一惊。

[tuː] ['sɜːrvənt] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [sɜːtʃt] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

two	servants	having	first	searched	the	lower	part	of	the	house	,
二	仆人	拥有	第一的	搜索	这	降低	部分	的	这	房子	,

两名仆人先搜查了房子的下层，

[went] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðer; ðər]['mæstər][wʌz; wəz] [wel] .

went	rather	frightened	upstairs	to	inquire	whether	their	master	was	well	.
去	相当	害怕	楼上	到	查询	无论	他们的	掌握	曾是	出色地	.

他们有些害怕地上楼去询问主人是否安好。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

They	found	him	,	not	in	his	bed	,	but	in	his	room	.
他们	成立	他	,	不是	在	他的	床	,	但	在	他的	房间	.

他们发现他时，不在他的床上，而是在他的房间里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

He	had	a	table	with	candles	burning	at	his	bedside	,	and	was	getting
他	有	一个	桌子	和	蜡烛	燃烧	在	他的	床头	,	和	曾是	获得

[ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ə'gen] ;

on	his	clothes	again	;
在	他的	衣服	再次	;

他的床边放着一张桌子，上面点着蜡烛，他正在重新穿衣服；

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æt; ət][ðem; ðəm] ['raʊndli] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [staɪl] ,

and	he	swore	and	cursed	at	them	roundly	in	his	old	style	,
和	他	发誓	和	被诅咒的	在	他们	圆圆地	在	他的	老的	风格	,

他用他惯常的粗俗方式对他们破口大骂。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] ,

telling	them	that	he	had	business	,
讲述	他们	那	他	有	商业	,

他告诉他们他有事要办，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ['eni] ['skaʊndrəl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə]

and	that	he	would	discharge	on	the	spot	any	scoundrel	who	should	dare	to
和	那	他	会	释放	在	这	点	任何	恶棍	WHO	应该	敢	到

[dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

disturb	him	again	.
打扰	他	再次	.

他还扬言，任何胆敢再次骚扰他的恶棍，他都会当场开除。

[soʊ][ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪətuːd] .

So	the	invalid	was	left	to	his	quietude	.
所以	这	无效的	曾是	左边	到	他的	寂静	.

于是，这位病人便独自享受着他的宁静。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]

In	the	morning	it	was	rumoured	here	and	there	in	the	street	that	the	Judge
在	这	早晨	它	曾是	传闻	这里	和	那里	在	这	街道	那	这	法官

[wʌz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

早上，街上到处都在传法官去世的谣言。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [θriː] [dɔːz] [ə'weɪ] , [baɪ] ['kaʊnsələr] [trə'vɜːrs] ,

A	servant	was	sent	from	the	house	three	doors	away	,	by	Counsellor	Traverse	,
一个	仆人	曾是	发送	从	这	房子	三	门	离开	,	经过	顾问	横穿	,

特拉弗斯顾问派了一个仆人从三户人家外过来。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][æt; ət] [dʒʌdʒ] - [hɔːl] - [dɔːr] .

to	inquire	at	Judge	Harbottle's	hall	-	door	.
到	查询	在	法官	-	大厅	-	门	.

请到哈伯特尔法官的大厅门口询问。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ,

The	servant	who	opened	it	was	pale	and	reserved	,
这	仆人	WHO	打开	它	曾是	苍白	和	预订的	,

打开门的仆人脸色苍白，神情冷漠。

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ɪl] .

and	would	only	say	that	the	Judge	was	ill	.
和	会	仅有的	说	那	这	法官	曾是	患病的	.

只说法官生病了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['æksɪdənt] ;

He	had	had	a	dangerous	accident	;
他	有	有	一个	危险的	事故	;

他遭遇了一场危险的事故;

['dɑːktər] - [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Doctor	Hedstone	had	been	with	him	at	seven	o'clock	in	the	morning	.
医生	-	有	到过	和	他	在	七	点钟	在	这	早晨	.

早上七点，赫德斯通医生就和他在一起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'vəːtid] [lʊks] , [ʃɔːrt] ['ænsər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['feɪsɪz] ,

There	were	averted	looks	,	short	answers	,	pale	and	frowning	faces	,
那里	是	避免了	看起来	,	短的	答案	,	苍白	和	皱眉	面孔	,

人们眼神躲闪，回答简短，脸色苍白，眉头紧锁。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [saɪnz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [sæt] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

and	all	the	usual	signs	that	there	was	a	secret	that	sat	heavily	upon	their
和	全部	这	通常	标志	那	那里	曾是	一个	秘密	那	卫星	重度	之上	他们的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

种种迹象表明，他们心中都压着一个沉重的秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [dis'kləuzɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] .

and	the	time	for	disclosing	which	had	not	yet	come	.
和	这	时间	为了	披露	哪个	有	不是	然而	来	.

而揭露真相的时机尚未到来。

[ðæt] [taɪm] [wʊd] [ə'raɪv] [wen] [ðə; ði]['kɔːrənər][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

That	time	would	arrive	when	the	coroner	had	arrived	,
那	时间	会	到达	什么时候	这	验尸官	有	到达的	,

验尸官到达时，那个时间就到了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]['skænd(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər]

and	the	mortal	scandal	that	had	befallen	the	house	could	be	no	longer
和	这	凡人	丑闻	那	有	发生	这	房子	可以	是	不	更长

['hɪd(ə)n] .

hidden	.
隐	.

而降临到这个家族身上的致命丑闻再也无法掩盖了。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːr,bɑːtəl] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nek]

For	that	morning	Mr	.	Justice	Harbottle	had	been	found	hanging	by	the	neck
为了	那	早晨	先生	.	正义	哈伯特	有	到过	成立	绞刑	经过	这	脖子

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bænɪstər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ,

from	the	banister	at	the	top	of	the	great	staircase	,
从	这	栏杆	在	这	顶部	的	这	伟大的	楼梯	,

那天早上，人们发现哈伯特尔法官吊死在大楼梯顶端的栏杆上。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ded] .

and	quite	dead	.
和	相当	死的	.

而且已经完全死了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['strʌg(ə)l] [ɔːr] [rɪ'zɪstəns] .

There	was	not	the	smallest	sign	of	any	struggle	or	resistance	.
那里	曾是	不是	这	最小	符号	的	任何	斗争	或者	反抗	.

没有丝毫抵抗或挣扎的迹象。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː]

There	had	not	been	heard	a	cry	or	any	other	noise	in	the	slightest	degree
那里	有	不是	到过	听到	一个	哭	或者	任何	其他	噪音	在	这	丝毫	程度

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

indicative	of	violence	.
指示性的	的	暴力	.

没有听到任何哭喊声或其他任何表明存在暴力行为的声响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætrə'biljəs] [steɪt] ,

There	was	medical	evidence	to	show	that	,	in	his	atrabilious	state	,
那里	曾是	医疗的	证据	到	展示	那	,	在	他的	忧郁的	状态	,

有医学证据表明，在他极度虚弱的状态下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

it	was	quite	on	the	cards	that	he	might	have	made	away	with	himself	.
它	曾是	相当	在	这	牌	那	他	可能	有	制成	离开	和	他自己	.

他很有可能已经逃脱了。

[ðə; ði]['dʒʊri] [faʊnd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .

The	jury	found	accordingly	that	it	was	a	case	of	suicide	.
这	陪审团	成立	因此	那	它	曾是	一个	案件	的	自杀	.

陪审团据此认定这是一起自杀案件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在玻璃中隐约可见，第 13 章(In a Glass Darkly, v. 13)
第8/8页

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [dʒʌdʒ] [ˈhɑːrˌbɑːtəl]

But	to	those	who	were	acquainted	with	the	strange	story	which	Judge	Harbottle
但	到	那些	WHO	是	熟人	和	这	奇怪的	故事	哪个	法官	哈伯特

[hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈpɜːsənz] ,

had	related	to	at	least	two	persons	,
有	有关的	到	在	至少	二	人	,

但对于那些了解哈伯特尔法官至少向两个人讲述过的那个奇怪故事的人来说，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [əˈkɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th [mɑːrtʃ] [siːmd]

the	fact	that	the	catastrophe	occurred	on	the	morning	of	the	10th	March	seemed
这	事实	那	这	灾难	发生	在	这	早晨	的	这	10th	行进	似乎

[ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [koʊˈɪnsɪdəns] .

a	startling	coincidence	.
一个	令人震惊	巧合	.

这场灾难发生在3月10日上午，这似乎是一个惊人的巧合。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] , [ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfjuːnərəl] [əˈtendid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ;

A	few	days	after	,	the	pomp	of	a	great	funeral	attended	him	to	the	grave	;
一个	很少	天	后	,	这	盛大场面	的	一个	伟大的	葬礼	参加	他	到	这	严重	;

几天后，他被隆重地送入了坟墓；

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] , “ [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][daɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	so	,	in	the	language	of	Scripture	,	“	the	rich	man	died	,	and	was
和	所以	,	在	这	语言	的	圣经	,	“	这	富有的	男人	死亡	,	和	曾是

[ˈberid] .

buried	.
埋葬	.

因此，用圣经的话来说，“财主死了，并且被埋葬了。”

” [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [ˈvɑːljəm] .

”	END	OF	THE	FIRST	VOLUME	.
”	结尾	的	这	第一的	体积	.

“第一卷完。”

[ˈkɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[griːn] [tiː] .

GREEN	TEA	.
绿色的	茶	.

绿茶。

[ˈproʊlɔːg] .

PROLOGUE	.
序幕	.

序幕。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[kən'klu:ʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] .
THE FAMILIAR .
这 熟悉的 .

熟悉的。

['prəʊlɔ:g] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] .
MR **.** **JUSTICE** **HARBOTTLE** **.**
先生 . 正义 港湾 .

哈伯特尔法官先生。

['proʊlɔːg] .
PROLOGUE **.**
序幕 .

序幕。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神